# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 7 个章节

1. 浪漫民谣（丹麦语译本(romantic Ballads,) 000001

2. 浪漫民谣（丹麦语译本(romantic Ballads,) 000002

3. 浪漫民谣（丹麦语译本(romantic Ballads,) 000003

4. 浪漫民谣（丹麦语译本(romantic Ballads,) 000004

5. 浪漫民谣（丹麦语译本(romantic Ballads,) 000005

6. 浪漫民谣（丹麦语译本(romantic Ballads,) 000006

7. 浪漫民谣（丹麦语译本(romantic Ballads,) 000007

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 浪漫民谣（丹麦语译本(Romantic Ballads,)
# 第1/7页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm][ðə; ði] - ['dʒærəld][ænd; ənd] [sʌnz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ]['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074
**Transcribed from the 1913 Jarrold and Sons edition by David Price , email ccx074**
转录 从 这 - 贾罗德 和 儿子们 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074
@ . [ɔːg]
**@ pglaf . org**
@ PGLAF . 组织

根据 1913 年 Jarrold and Sons 版本转录，作者 David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[rəʊ'mæntɪk] ['bælədz] ,
**ROMANTIC BALLADS ,**
浪漫的 民谣 ,

浪漫民谣

[trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['deɪnɪʃ] ;
**TRANSLATED FROM THE DANISH ;**
翻译 从 这 丹麦语 ;

由丹麦语翻译而来；

[ænd; ənd]
**AND**
和

和

[ˌmɪsə'leɪniəs] ['piːsɪz] ;
**MISCELLANEOUS PIECES ;**
各种各样的 件 ;

杂项；

[baɪ]
**by**
经过

经过

[dʒɔːdʒ] ['bɒrəʊ] .
**GEORGE BORROW .**
乔治 借 .

乔治·博罗。

[θruː] ['gluːmi] [pɑːðz] [ˌʌn'nəʊn] —
**Through gloomy paths unknown —**
通过 阴沉 路径 未知 —

穿过未知的阴暗道路——

[pɑːðz] [wɪtʃ] [ʌn'trɒd(ə)n] [biː; bi] ,
**Paths which untrodden be ,**
路径 哪个 未踏足的 是 ,

人迹罕至的道路，

[frɒm; frəm] [rɒk] [tuː; tə] [rɒk] [aɪ] [rəʊm]
**From rock to rock I roam**
从 岩石 到 岩石 我 漫游

我从一块岩石漫游到另一块岩石

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['dæʃɪŋ] [siː] .
**Along the dashing sea .**
沿着 这 帅气 海 .

沿着波涛汹涌的大海边。

['baʊrɪŋ] .
**BOWRING .**
弓箭 .

鲍林。

['nɒrɪdʒ] :
**NORWICH :**
诺维奇 :

诺维奇：

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['dʒærəld][ænd; ənd] [sʌnz] . -
**printed and published by jarrold and sons . 1913**
打印 和 已发布 经过 贾罗德 和 儿子们 . -

由贾罗德父子公司印刷出版，1913年。

['kɒntents] .
**Contents .**
内容 .

内容。

['prefəs]
**Preface**
前言

前言

[laɪnz] [frɒm; frəm] ['ælən] ['kʌnɪŋəm] [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] ['bɒrəʊ]
**Lines from Allan Cunningham to George Borrow**
线条 从 艾伦 坎宁安 到 乔治 借

从艾伦·坎宁安到乔治·博罗的诗句

[ðə; ði] [deθ] - ['reɪv(ə)n] .
**The Death - raven .**
这 死亡 - 乌鸦 .

死亡渡鸦。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [ɒv; əv] -
**From the Danish of Oehlenslæger**
从 这 丹麦语 的 -

源自丹麦语 Oehlenslæger

- [ænd; ənd] ['helgə] .
**Fridleif and Helga .**
- 和 赫尔加 .

弗里德莱夫和赫尔加。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [ɒv; əv] -
**From the Danish of Oehlenslæger**
从 这 丹麦语 的 -

源自丹麦语 Oehlenslæger

[sɜː(r)] ['mɪdəl] .
**Sir Middel .**
先生 中间 .

米德尔爵士。

[frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] ['deɪnɪʃ]
**From the Old Danish**
从 这 老的 丹麦语

源自古丹麦语

[ɛlvɝ] - [ʃeɪdz] .
**Elvir - shades .**
埃尔维尔 - 色调 .

埃尔维尔墨镜。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [ɒv; əv] -
**From** **the** **Danish** **of** **Oehlenslæger**
从 这 丹麦语 的 -

源自丹麦语 Oehlenslæger

[ðə; ði] - - ['spektə(r)] .
**The** **Heddybee** **-** **spectre** **.**
这 - - 幽灵 .

Heddybee幽灵。

[frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] ['deɪnɪʃ]
**From** **the** **Old** **Danish**
从 这 老的 丹麦语

源自古丹麦语

[sɜː(r)][dʒɒn] .
**Sir** **John** **.**
先生 约翰 .

约翰爵士。

[frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] ['deɪnɪʃ]
**From** **the** **Old** **Danish**
从 这 老的 丹麦语

源自古丹麦语

[meɪ] ['æzdə] .
**May** **Asda** **.**
可能 阿斯达 .

五月 Asda。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [ɒv; əv] -
**From** **the** **Danish** **of** **Oehlenslæger**
从 这 丹麦语 的 -

源自丹麦语 Oehlenslæger

- [ænd; ənd][ɪ'laɪzə] .
**Aager** **and** **Eliza** **.**
- 和 伊丽莎 .

艾格和伊莱扎。

[frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] ['deɪnɪʃ]
**From** **the** **Old** **Danish**
从 这 老的 丹麦语

源自古丹麦语

[seɪnt] [oʊ'luːf] .
**Saint** **Oluf** **.**
圣 奥卢夫 .

圣奥卢夫。

[frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] ['deɪnɪʃ]
**From** **the** **Old** **Danish**
从 这 老的 丹麦语

源自古丹麦语

[ðə; ði]['hɪərəʊz][ɒv; əv] - .
**The** **Heroes** **of** **Dovrefeld** **.**
这 英雄 的 - .

多夫雷费尔德的英雄们。

[frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] ['deɪnɪʃ]
**From** **the** **Old** **Danish**
从 这 老的 丹麦语

源自古丹麦语

[svɛnd] - .
**Svend** **Vonved** **.**
斯文德 - .

斯文·冯维德。

[frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] ['deɪnɪʃ]
**From** **the** **Old** **Danish**
从 这 老的 丹麦语

源自古丹麦语

[ðə; ði] ['tʊənəmənt] .
**The** **Tournament** **.**
这 比赛 .

锦标赛。

[frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] ['deɪnɪʃ]
**From** **the** **Old** **Danish**
从 这 老的 丹麦语

源自古丹麦语

- - .
**Vidrik** **Verlandson** **.**
- - .

维德里克·韦兰松。

[frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] ['deɪnɪʃ]
**From** **the** **Old** **Danish**
从 这 老的 丹麦语

源自古丹麦语

[ɛlvɝ] [hɪl] .
**Elvir** **Hill** **.**
埃尔维尔爬坡道 .

埃尔维尔·希尔。

[frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] ['deɪnɪʃ]
**From** **the** **Old** **Danish**
从 这 老的 丹麦语

源自古丹麦语

- [tʃeɪs]
**Waldemar's** **Chase**
- 追赶

瓦尔德马的追逐

[ðə; ði] ['mɜːmæn] .
**The** **Merman** **.**
这 人鱼 .

人鱼。

[frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] ['deɪnɪʃ]
**From** **the** **Old** **Danish**
从 这 老的 丹麦语

源自古丹麦语

[ðə; ði] [dɪ'siːvd] ['mɜːmæn] .
**The** **Deceived** **Merman** **.**
这 受骗 人鱼 .

受骗的人鱼。

[frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] ['deɪnɪʃ]
**From** **the** **Old** **Danish**
从 这 老的 丹麦语

源自古丹麦语

[ mi'seləni, 'misəleini ] .

| Miscellanies | . |
|---|---|
| 杂项 | . |

杂项。

[kæn'tɑːtə]

| Cantata |
|---|
| 康塔塔 |

康塔塔

[ðə; ði] [heɪl] - [stɔːm] .

| The | Hail | - | storm | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 冰雹 | - | 风暴 | . |

冰雹。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːs]

| From | the | Norse |
|---|---|---|
| 从 | 这 | 北欧 |

来自北欧

[ðə; ði]['eldə(r)] - [wɪtʃ]

| The | Elder | - | witch |
|---|---|---|---|
| 这 | 长老 | - | 巫婆 |

年长的女巫

[əʊd] .

| Ode | . |
|---|---|
| 颂 | . |

颂。

[frɒm; frəm][ðə; ði] -

| From | the | Gælic |
|---|---|---|
| 从 | 这 | - |

盖尔语

[beə(r)] [sɒŋ] .

| Bear | song | . |
|---|---|---|
| 熊 | 歌曲 | . |

熊之歌。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [ɒv; əv] ['ɛvəld]

| From | the | Danish | of | Evald |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 丹麦语 | 的 | 评估 |

来自丹麦语 Evald

['næʃ(ə)nəl] [sɒŋ] .

| National | song | . |
|---|---|---|
| 国家的 | 歌曲 | . |

国歌。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [ɒv; əv] ['ɛvəld]

| From | the | Danish | of | Evald |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 丹麦语 | 的 | 评估 |

出自丹麦语 Evald

[ðə; ði][əʊld] [əʊk]

| The | Old | Oak |
|---|---|---|
| 这 | 老的 | 橡木 |

老橡树

[laɪnz] [tuː; tə][sɪks] - [fʊt] [θriː]

| Lines | to | Six | - | foot | Three |
|---|---|---|---|---|---|
| 线条 | 到 | 六 | - | 脚 | 三 |

六英尺三英寸的线

['neɪtʃərz] [ 'tempərəmənt ] .
**Nature's Temperaments .**
自然的 性情 .

自然的性情。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [ɒv; əv] -
**From the Danish of Oehlenslæger**
从 这 丹麦语 的 -

源自丹麦语 Oehlenslæger

[ðə; ði]['vaɪələt] - ['gæðərə(r)] .
**The Violet - gatherer .**
这 紫色 - 收集者 .

紫罗兰采摘者。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [ɒv; əv] -
**From the Danish of Oehlenslæger**
从 这 丹麦语 的 -

源自丹麦语 Oehlenslæger

[əʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['maʊntən] - ['tɒrənt] .
**Ode to a Mountain - torrent .**
颂 到 一个 山 - 激流 .

山洪颂。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːmən][ɒv; əv]['stɔːlbɜːrg]
**From the German of Stolberg**
从 这 德语 的 斯托尔贝格

来自德国斯托尔贝格

['ruːnɪk]['vɜːrsəz]
**Runic Verses**
符文 诗句

符文诗句

[θɔːts] [ɒn] [deθ] .
**Thoughts on Death .**
想法 在 死亡 .

关于死亡的思考。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['swiːdɪʃ] [ɒv; əv][siː] . ['loʊmən]
**From the Swedish of C . Lohman**
从 这 瑞典 的 C . 洛曼

出自 C. Lohman 的瑞典语

[bɜːdz] [ɒv; əv] ['pæsɪdʒ] .
**Birds of Passage .**
鸟类 的 通道 .

候鸟。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['swiːdɪʃ]
**From the Swedish**
从 这 瑞典

瑞典语

[ðə; ði]['brəʊkən] [hɑːp]
**The Broken Harp**
这 破碎的 竖琴

破碎的竖琴

[siːnz]
**Scenes**
场景

场景

[ðə; ði]['suː.ɪ.saɪdz] [greɪv] .

| The | Suicide's | Grave | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 自杀的 | 严重 | . |

自杀者的坟墓。

---

[frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːmən]

| From | the | German |
|---|---|---|
| 从 | 这 | 德语 |

德语

---

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['taɪt(ə)l][peɪdʒ] .

| The | Original | Title | Page | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 原来的 | 标题 | 页 | . |

原标题页。

---

- ['kɒpiz] [baɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n]

| 200 | copies | by | subscription |
|---|---|---|---|
| - | 副本 | 经过 | 订阅 |

订阅发行200册。

---

[ðə; ði] ['lʌndən] ( [dʒɒn]['teɪlə(r)] ) ['taɪt(ə)l][peɪdʒ] .

| The | London | ( | John | Taylor | ) | Title | Page | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伦敦 | ( | 约翰 | 泰勒 | ) | 标题 | 页 | . |

伦敦（约翰·泰勒）标题页。

---

- ['kɒpiz] [ɪn'kluːdɪŋ] [ðəʊz] ['beərɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'prɪnt] [ɒv; əv]

| 300 | copies | including | those | bearing | the | imprint | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 副本 | 包括 | 那些 | 轴承 | 这 | 印记 | 的 |

300册，其中包括印有以下标志的：

---

['waɪtmən] & [kræmp] .

| Wightman | & | Cramp | . |
|---|---|---|---|
| 怀特曼 | & | 抽筋 | . |

怀特曼和克拉姆普。

---

['prefəs]

| PREFACE |
|---|
| 前言 |

前言

---

[ðə; ði] ['bælədz] [ɪn] [ðɪs] ['vɒljuːm] [ɑː(r); ə(r)] [trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] - ,

| The | ballads | in | this | volume | are | translated | from | the | Works | of | Oehlenslæger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 民谣 | 在 | 这 | 体积 | 是 | 翻译 | 从 | 这 | 作品 | 的 | - | , |

本卷中的民谣均译自厄伦斯莱格的作品集。

---

( [ə; eɪ]['pəʊɪt] [huː] [ɪz] [jet] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [huː] [stændz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| ( | a | poet | who | is | yet | living | , | and | who | stands | high | in | the | estimation | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 一个 | 诗人 | WHO | 是 | 然而 | 活的 | , | 和 | WHO | 站立 | 高的 | 在 | 这 | 估算 | 的 | 他的 |

['kʌntrimən] ,

| countrymen | , |
|---|---|
| 同胞们 | , |

（一位仍然在世，且深受同胞尊敬的诗人，

---

) [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] - ['vaɪzər] , [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][əʊld] [sɔːŋz] ,

| ) | and | from | the | Kiæmpé | Viser | , | a | collection | of | old | songs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 和 | 从 | 这 | - | 面罩 | , | 一个 | 收藏 | 的 | 老的 | 歌曲 | , |

）以及来自 Kiæmpé Viser，这是一部古老的歌曲集，

---

['selɪbreɪtɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['hɪərəʊz][ɒv; əv][ˌskændɪ'neɪvɪə] .

| celebrating | the | actions | of | the | ancient | heroes | of | Scandinavia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 庆祝 | 这 | 行动 | 的 | 这 | 古老的 | 英雄 | 的 | 斯堪的纳维亚 | . |

颂扬古代斯堪的纳维亚英雄的事迹。

[ðə; ði][əʊld] ['deɪnɪʃ] ['poʊəts][wɜː(r); wə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt] , [ɪk'striːmli] [ruːd] [ɪn][ðeə(r)]

| The | old | Danish | poets | were | , | for | the | most | part | , | extremely | rude | in | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 丹麦语 | 诗人 | 是 | , | 为了 | 这 | 最多 | 部分 | , | 极其 | 粗鲁的 | 在 | 他们的 |

[ˌvɜːsɪfɪ'keɪʃn] .

| versification | . |
|---|---|
| 韵律 | . |

丹麦古代诗人的诗歌大多非常粗俗。

[ðeə(r)] ['stænzə] [ɒv; əv][fɔː(r)][ɔː(r)] [tuː] [laɪnz] [hæv; həv] [nɒt][ðə; ði] [fʊl] [raɪm] [ɒv; əv] ['vaʊəl] [ænd; ənd]

| Their | stanzas | of | four | or | two | lines | have | not | the | full | rhyme | of | vowel | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 诗节 | 的 | 四 | 或者 | 二 | 线条 | 有 | 不是 | 这 | 满的 | 韵 | 的 | 元音 | 和 |

['kɒnsənənt] ,

| consonant | , |
|---|---|
| 辅音 | , |

他们创作的四行或两行诗节，元音和辅音的韵律并不完全一致。

[bʌt; bət] ['mɪəli] [wɒt] [ðə; ði] ['spænjədz] [kɔːl][ðə; ði] “ - , ” [ɔː(r)] ['vaʊəl] [raɪm] ,

| but | merely | what | the | Spaniards | call | the | “ | assonante | , | ” | or | vowel | rhyme | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅仅 | 什么 | 这 | 西班牙人 | 称呼 | 这 | “ | - | , | ” | 或者 | 元音 | 韵 | , |

但仅仅是西班牙人所说的“assonante”，即元音韵。

[ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] ['seldəm] [ si:m ] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [fiːt] [ɒn]

| and | attention | seldom | seems | to | have | been | paid | to | the | number | of | feet | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 注意力 | 很少 | 似乎 | 到 | 有 | 到过 | 有薪酬的 | 到 | 这 | 数字 | 的 | 脚 | 在 |

[wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪnz] [muːvd] [ə'lɒŋ] .

| which | the | lines | moved | along | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 线条 | 已搬 | 沿着 | . |

人们似乎很少关注线条移动的距离（以英尺为单位）。

[bʌt; bət] , [haʊ'evə(r)] [dɪ'fektɪv] [ðeə(r)]['pəʊətri] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['hɑːməni] [ɒv; əv] ['nʌmbəz] ,

| But | , | however | defective | their | poetry | may | be | in | point | of | harmony | of | numbers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 然而 | 有缺陷的 | 他们的 | 诗 | 可能 | 是 | 在 | 观点 | 的 | 和谐 | 的 | 数字 | , |

但是，无论他们的诗歌在数字和谐方面存在多么缺陷，

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skraɪbz] , [ɪn]['vɪvɪd][ænd; ənd][bɑː'bærɪk] ['læŋgwɪdʒ] , [siːnz] [ɒv; əv][bɑː'bærɪk]['grændʒə(r)] ,

| it | describes | , | in | vivid | and | barbaric | language | , | scenes | of | barbaric | grandeur | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 描述 | , | 在 | 生动 | 和 | 野蛮 | 语言 | , | 场景 | 的 | 野蛮 | 宏伟 | , |

它用生动而野蛮的语言，描绘了野蛮而宏伟的景象。

[wɪtʃ] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] [ 'witnis ] ; [ænd; ənd] , [wɪtʃ] , [ðəʊ] [ðə; ði]['mɒd(ə)n] [mjuːz]

| which | in | these | days | are | never | witnessed | ; | and | , | which | , | though | the | modern | muse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 在 | 这些 | 天 | 是 | 绝不 | 目击者 | ; | 和 | , | 哪个 | , | 尽管 | 这 | 现代的 | 沉思 |

[meɪ] [ɪ'mædʒɪn] ,

| may | imagine | , |
|---|---|---|
| 可能 | 想象 | , |

如今已无人目睹；而且，尽管现代的缪斯女神或许可以想象，

[ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli] [feɪlz] [ɪn] [ ə'tempt ] [tuː; tə] [pɔrtreɪ] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['vaɪələnt][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi]

| she | generally | fails | in | attempting | to | pourtray | , | from | the | violent | desire | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 一般来说 | 失败 | 在 | 尝试 | 到 | 倾倒盘 | , | 从 | 这 | 暴力 | 欲望 | 到 | 是 |

[smuːð] [ænd; ənd] ['tjuːnfl] ,

| smooth | and | tuneful | , |
|---|---|---|---|
| 光滑的 | 和 | 悦耳动听 | , |

她通常无法成功地刻画出那种想要变得流畅悦耳的强烈愿望，

[fər'get] [ðæt] ['smuːðnəs] [ænd; ənd] ['tjuːnflnəs] [ɑː(r); ə(r)] ['nɪəli] [sɪ'nɒnɪməs] [wɪð] ['teɪmnəs]

| forgetting | that | smoothness | and | tunefulness | are | nearly | synonymous | with | tameness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遗忘 | 那 | 平滑度 | 和 | 音调 | 是 | 几乎 | 同义词 | 和 | 驯服 |

[ænd; ənd] [ʌn'miːnɪŋnəs] .

| and | unmeaningness | . |
|---|---|---|
| 和 | 无意义 | . |

却忘记了流畅和悦耳几乎等同于温顺和无意义。

[aɪ][ɪk'spekt] ['ʃɔːtli] [tuː; tə] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] -

| I | expect | shortly | to | lay | before | the | public | a | complete | translation | of | the | Kiæmpé |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 预计 | 不久 | 到 | 躺 | 前 | 这 | 民众 | 一个 | 完全的 | 翻译 | 的 | 这 | - |

['vaɪzər] ,

| Viser | , |
|---|---|
| 面罩 | , |

我预计不久后将向公众公布《基安佩·维瑟》的完整译本。

[meɪd] [baɪ][ˌem 'iː][sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] ; [ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] , [aɪ] [həʊp] ,

| made | by | me | some | years | ago | ; | and | of | which | , | I | hope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 经过 | 我 | 一些 | 年 | 前 | ; | 和 | 的 | 哪个 | , | 我 | 希望 | , |

这是我几年前制作的；我希望，

[ðə; ði] ['spesəmən] [hɪə(r)] [prə'djuːst] [wɪl] [nɒt] [gɪv] [æn; ən] [ʌn'feɪvərəbl] [aɪ'dɪə] .

| the | specimens | here | produced | will | not | give | an | unfavourable | idea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 标本 | 这里 | 生产 | 将要 | 不是 | 给 | 一个 | 不利 | 主意 | . |

这里生产的样本不会给人留下不好的印象。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] “ [ˌmɪsə'leɪniəs] ['piːsɪz] , ”

| It | was | originally | my | intention | to | publish | , | among | the | “ | Miscellaneous | Pieces | , | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 起初 | 我的 | 意图 | 到 | 发布 | , | 之中 | 这 | “ | 各种各样的 | 件 | , | ” |

['sevrəl] [træns'leʃən] [frɒm; frəm][ðə; ði] - ,

| several | translations | from | the | Gælic | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 翻译 | 从 | 这 | - | , |

我最初的计划是在“杂文集”中收录几篇盖尔语译作，

['fɔːməli] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] [wɜːld] ; [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [tʌŋ]

| formerly | the | language | of | the | western | world | ; | the | noble | tongue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以前 | 这 | 语言 | 的 | 这 | 西 | 世界 | ; | 这 | 高贵 | 舌头 |

曾经是西方世界的语言；高贵的语言

“ [ə; eɪ] - - - - [feɪl] [nə; nɑː] - .

| “ | A | labhair | Padric | ' | nninse | Fail | na | Riogh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 一个 | - | - | - | - | 失败 | 纳 | - | . |

“一只拉布拉毛帕德里克（Padric）' ninse Fail na Riogh。

- [sæn; sɑːn] - - ['kɒləm] - - [en][aɪ] .

| ' | San | faighe | caomhsin | Colum | náomhta | ' | n | I | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 圣 | - | - | 科伦 | - | - | n | 我 | . |

“San faighe caomhsin Colum náomhta”n I。

” [wɪtʃ] ['pætrɪk] [spəʊk] [ɪn] [ˌɪnɪs'feɪl] , [tuː; tə] ['hiːðn] [tʃiːfs] [ɒv; əv][əʊld]

| ” | Which | Patrick | spoke | in | Innisfail | , | to | heathen | chiefs | of | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哪个 | 帕特里克 | 辐 | 在 | 因尼斯费尔 | , | 到 | 异教徒 | 酋长们 | 的 | 老的 |

“这是帕特里克在因尼斯费尔对古代异教首领们所说的话。”

[wɪtʃ] ['koʊləm] , [ðə; ði][maɪld] ['prɒfɪt] - [seɪnt] , [spəʊk] [ɪn][hɪz; ɪz]['aɪlənd] - [həʊld] —

| Which | Columb | , | the | mild | prophet | - | saint | , | spoke | in | his | island | - | hold | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 柱子 | , | 这 | 温和的 | 先知 | - | 圣 | , | 辐 | 在 | 他的 | 岛 | - | 抓住 | — |

这位温和的先知圣人科伦布，在他的岛屿堡垒中发表了这番讲话——

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [rɪ'teɪnd] [ðem; ðəm] , [wɪð] [wʌn] [ɪk'sepʃ(ə)n] ,

| but | I | have | retained | them | , | with | one | exception | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 保留 | 他们 | , | 和 | 一 | 例外 | , |

但我保留了它们，只有一个例外。

[tɪl] [aɪ] [pə'zes] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kwɒntəti] [tuː; tə] [fɔːm] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)] ['vɒljuːm] .

| till | I | possess | a | sufficient | quantity | to | form | an | entire | volume | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我 | 具有 | 一个 | 充足的 | 数量 | 到 | 形式 | 一个 | 全部的 | 体积 | . |

直到我拥有足够的数量来形成一整卷书。

[frɒm; frəm] ['ælən] ['kʌnɪŋəm] ,
**FROM** **ALLAN** **CUNNINGHAM** **,**
从 艾伦 坎宁安 ,

来自艾伦·坎宁安

[tuː; tə] [dʒɔːdʒ] ['bɒrəʊ] ,
**TO** **GEORGE** **BORROW** **,**
到 乔治 借 ,

致乔治·博罗

[ɒn] [hɪz; ɪz] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə] [trænz'leɪt] [ðə; ði] - - ['vaɪzər] .
**On** **his** **proposing** **to** **translate** **the** **'** **Kiæpé** **Viser** **.**
在 他的 提议 到 翻译 这 - - 面罩 .

他提议翻译《Kiæpé Viser》。

- [sɪŋ] , [sɪŋ] , [maɪ] [frend] ; [briːð] [laɪf] [ə'gen]
**'** **Sing** **,** **sing** **,** **my** **friend** **;** **breathe** **life** **again**
- 唱歌 , 唱歌 , 我的 朋友 ; 呼吸 生活 再次

唱吧，唱吧，我的朋友；再次赋予生命生命

[θruː] ['nɔːrweɪz] [sɒŋ] [ænd; ənd] ['dɛnˌmɑrks] [streɪn] :
**Through** **Norway's** **song** **and** **Denmark's** **strain** **:**
通过 挪威的 歌曲 和 丹麦的 拉紧 :

透过挪威的歌声和丹麦的紧张情绪:

[ɒn] ['fləʊɪŋ] [temz] [ænd; ənd] [fɔːθ] , [ɪn] [flʌd] ,
**On** **flowing** **Thames** **and** **Forth** **,** **in** **flood** **,**
在 流动 泰晤士河 和 第四 , 在 洪水 ,

在泰晤士河和福斯河的洪流中，

[pɔː(r)] - [wɔː(r)] - [sɒŋ] , [fɪəs] [ænd; ənd] [ruːd] .
**Pour** **Haco's** **war** **-** **song** **,** **fierce** **and** **rude** **.**
倒 - 战争 - 歌曲 , 凶猛的 和 粗鲁的 .

倾泻哈科的战歌，凶猛而粗犷。

['or] ['ɪŋgləndz] [streŋθ] , [θruː] ['skɑːtləndz] [kəʊld] ,
**O'er** **England's** **strength** **,** **through** **Scotland's** **cold** **,**
超过 英格兰的 力量 , 通过 苏格兰的 寒冷的 ,

凭借英格兰的强大，穿越苏格兰的寒冷，

[hɪz; ɪz] ['wɒriə(r)] ['mɪnstrəl] ['mɑːtʃt] [ɒv; əv][əʊld] —
**His** **warrior** **minstrels** **marched** **of** **old** **—**
他的 战士 吟游诗人 行军 的 老的 —

他的武士吟游诗人行进着古老的队伍——

[kɔːld] [ɒn][ðə; ði] [wʊlf] [ænd; ənd][bɜːd][ɒv; əv] [preɪ]
**Called** **on** **the** **wolf** **and** **bird** **of** **prey**
称为 在 这 狼 和 鸟 的 猎物

召唤狼和猛禽

[tuː; tə] [fiːst] [ɒn] ['aɪərləndz] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd] [beɪ] ;
**To** **feast** **on** **Ireland's** **shore** **and** **bay** **;**
到 盛宴 在 爱尔兰的 支撑 和 湾 ;

在爱尔兰的海岸和海湾尽情享用美食;

[ænd; ənd] [frɑːns] , [ðaɪ] ['fɔːwəd] [naɪts] [ænd; ənd][bəʊld] ,
**And** **France** **,** **thy** **forward** **knights** **and** **bold** **,**
和 法国 , 你的 向前 骑士 和 大胆的 ,

还有法国，你那些勇往直前的骑士和勇士们，

[rʌf] ['rɒloʊz] ['rævənz] [ krəuk ] [ðem; ðəm][kəʊld] .
**Rough** **Rollo's** **ravens** **croaked** **them** **cold** **.**
粗糙的 罗洛的 渡鸦 呱呱叫 他们 寒冷的 .

罗洛的乌鸦叫得他们瑟瑟发抖。

[sɪŋ] , [sɪŋ] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['oʊʃənz] [lɔːdz] ,
**Sing , sing of earth and ocean's lords ,**
唱歌 , 唱歌 的 地球 和 海洋的 领主们 ,

歌唱吧，歌唱大地和海洋的主宰，

[ðeə(r)] [sɔːŋz] [æz; əz] [ 'kɔŋkə ] [æz; əz][ðeə(r)] [sɔːrdz] ;
**Their songs as conquering as their swords ;**
他们的 歌曲 作为 征服 作为 他们的 剑 ;

他们的歌声如同他们的刀剑一样具有征服性；

[streɪnz] , [stiːpt] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [bɪ'liːf] ,
**Strains , steeped in many a strange belief ,**
菌株 , 浸泡 在 许多 一个 奇怪的 信仰 ,

这些菌株浸透着许多奇怪的信仰，

[naʊ] [stɜːn] [æz; əz] [stiːl] , [naʊ] [sɒft] [æz; əz] [griːf] —
**Now stern as steel , now soft as grief —**
现在 船尾 作为 钢 , 现在 柔软的 作为 悲伤 —

时而像钢铁般坚毅，时而像悲伤般柔弱——

[waɪld] , ['wɪtʃɪŋ] , ['wɔːlaɪk] , [briːf] , [sə'blaɪm] ,
**Wild , witching , warlike , brief , sublime ,**
荒野 , 女巫 , 好战 , 简短的 , 升华 ,

狂野的，神秘的，好战的，短暂的，崇高的

[stæmpt] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [taɪm] ;
**Stamped with the image of their time ;**
盖章 和 这 图像 的 他们的 时间 ;

带有他们时代的印记；

[wen] [tʃeɪft] — [ðə; ði] [kɔːl] [ɪz] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [haɪ]
**When chafed — the call is sharp and high**
什么时候 擦伤 — 这 称呼 是 锋利的 和 高的

皮肤摩擦时——叫声尖锐而高亢。

[fɔː(r); fə(r)] ['kɑːnɪdʒ] , [æz; əz][ðə; ði] ['igl] [kraɪ] ;
**For carnage , as the eagles cry ;**
为了 屠杀 , 作为 这 老鹰 哭 ;

如同雄鹰啼鸣，为了杀戮；

[wen] [pliːzd] — [ðə; ði] [muːd] [ɪz] [miːk] , [ænd; ənd][maɪld] ,
**When pleased — the mood is meek , and mild ,**
什么时候 高兴 — 这 情绪 是 温顺 , 和 温和的 ,

高兴时——情绪温顺平和。

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [æz; əz][æn; ən] [ʌn'wiːnd] [tʃaɪld] .
**And gentle , as an unweaned child .**
和 温和的 , 作为 一个 未断奶的 孩子 .

温柔得像个还没断奶的孩子。

[sɪŋ] , [sɪŋ] [ɒv; əv] ['hɔːntɪd] [ʃɔːz] [ænd; ənd] [ʃelvz] ,
**Sing , sing of haunted shores and shelves ,**
唱歌 , 唱歌 的 闹鬼的 海岸 和 货架 ,

歌唱吧，歌唱那些闹鬼的海岸和书架，

[ˌes 'tiː] . [oʊ'luːf][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['spaɪtf(ə)l] [elvz] ,
**St . Oluf and his spiteful elves ,**
英石 . 奥卢夫 和 他的 恶毒的 精灵 ,

圣奥卢夫和他那些心怀恶意的小精灵们

[ɒv; əv] [ðæt] [waɪz] [deɪm] , [ɪn] [truː] [lʌv] [niːd] ,
**Of that wise dame , in true love need ,**
的 那 明智的 贵妇人 , 在 真的 爱 需要 ,

那位睿智的女士，在真爱的需要中，

[huː] [ɒv; əv][ðə; ði][klɪə(r)] [striːm] [fɔːmd] [ðə; ði] [stiːd] —

| Who | of | the | clear | stream | formed | the | steed | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 的 | 这 | 清除 | 溪流 | 形成 | 这 | 骏马 | — |

谁化作清澈溪流中的骏马——

[haʊ] ['juːθfl] [svɛnd] , [ɪn] ['sɒrəʊ] [ʃɑːp] ,

| How | youthful | Svend | , | in | sorrow | sharp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 青春 | 斯文德 | , | 在 | 悲哀 | 锋利的 | , |

年轻的斯文德，悲伤之情如此强烈，

[ðə; ði][ɪn'spaɪəd] [strɪŋz] [rent][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hɑːp] ;

| The | inspired | strings | rent | from | his | harp | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灵感 | 字符串 | 租 | 从 | 他的 | 竖琴 | ; |

灵感迸发，他的竖琴琴弦迸发而出；

[ænd; ənd] - , [ɪn][hɪz; ɪz] [kləʊk] [ɒv; əv] [felt] ,

| And | Sivard | , | in | his | cloak | of | felt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | , | 在 | 他的 | 披风 | 的 | 毛毡 | , |

而西瓦尔德，身披毡制斗篷，

[dɑːnst] [wɪð] [ðə; ði] [griːn] [əʊk][æt; ət][hɪz; ɪz][belt] —

| Danced | with | the | green | oak | at | his | belt | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跳舞 | 和 | 这 | 绿色的 | 橡木 | 在 | 他的 | 腰带 | — |

他腰间系着绿橡树，翩翩起舞——

[ɔː(r)] [sɪŋ] [ðə; ði] ['sɔːsərəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

| Or | sing | the | Sorceress | of | the | wood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 唱歌 | 这 | 巫婆 | 的 | 这 | 木头 | , |

或者歌颂森林女巫，

[ðə; ði] ['æmərəs] ['mɜːmæn] [ɒv; əv][ðə; ði] [flʌd] —

| The | amorous | Merman | of | the | flood | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 多情 | 人鱼 | 的 | 这 | 洪水 | — |

洪水中多情的美人鱼——

[ɔː(r)] [elvz] [ðæt] , ['or] [ðə; ði] [ʌn'fæðəmd] [striːm] ,

| Or | elves | that | , | o'er | the | unfathomed | stream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 精灵 | 那 | , | 超过 | 这 | 深不可测 | 溪流 | , |

或者，在深不可测的溪流之上，那些精灵们

[spɔːt] [θɪk] [æz; əz] [məʊts] [ɪn] ['mɔːnɪŋ] [biːm] —

| Sport | thick | as | motes | in | morning | beam | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 运动 | 厚的 | 作为 | 微粒 | 在 | 早晨 | 光束 | — |

运动就像晨光中的尘埃一样密密麻麻——

[ɔː(r)][bɪd][ˌem 'iː][seɪl][frɒm; frəm] ['aɪsləndˌ] [aɪl] ,

| Or | bid | me | sail | from | Iceland | Isle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 出价 | 我 | 帆 | 从 | 冰岛 | 小岛 | , |

或者让我从冰岛启航，

[wɪð] ['rɑzmər] [ænd; ənd][feə(r)] - ,

| With | Rosmer | and | fair | Ellenlyle | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 罗斯默 | 和 | 公平的 | - | , |

与罗斯默和美丽的艾伦莱尔一起，

[wɒt] [taɪm] [ðə; ði] [blʌd] - [kroʊz] [flaɪt] [wɒz; wəz] [saʊθ] ,

| What | time | the | blood | - | crow's | flight | was | south | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 时间 | 这 | 血 | - | 乌鸦的 | 航班 | 曾是 | 南 | , |

血鸦南飞的时间是什么时候?

['beərɪŋ] [ə; eɪ] [mænz] [leg] [ɪn] [ɪts] [maʊθ] .

| Bearing | a | man's | leg | in | its | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轴承 | 一个 | 男人的 | 腿 | 在 | 它是 | 嘴 | . |

嘴里叼着一条男人的腿。

[ðəʊ] [rʌf] [ænd; ənd] [ruːd] , [ðəʊz] [streɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [raɪf]

| Though | rough | and | rude | , | those | strains | are | rife |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 粗糙的 | 和 | 粗鲁的 | , | 那些 | 菌株 | 是 | 普遍存在 |

虽然这些菌株粗糙无礼，但却十分普遍。

[ɒv; əv] [θɪŋz] [kɪn] [tuː; tə] [ɪ'mɔːt(ə)l] [laɪf] ,

| Of | things | kin | to | immortal | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 事物 | 亲属 | 到 | 不朽 | 生活 | , |

与永生相关的事物，

[wɪtʃ] [tʌtʃ] [ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd] [tɪndʒ] [ðə; ði] [tʃiːk] ,

| Which | touch | the | heart | and | tinge | the | cheek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 触碰 | 这 | 心 | 和 | 色调 | 这 | 脸颊 | , |

哪些事物能触动心弦，令脸颊泛红?

[æz; əz] ['diːpli] [æz; əz] [dɪ'vaɪnɪst] [griːk] .

| As | deeply | as | divinest | Greek | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 深 | 作为 | 最神圣的 | 希腊语 | . |

如同最神圣的希腊语一般深邃。

[ɪn] ['sɪmp(ə)l] [wɜːdz] [ænd; ənd] [ʌn'sɔːt] [raɪm] ,

| In | simple | words | and | unsought | rhyme | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 简单的 | 字 | 和 | 不请自来 | 韵 | , |

用简单的语言和不经意的韵律，

[gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv] ['əʊldən] [taɪm] .

| Give | me | the | songs | of | olden | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 这 | 歌曲 | 的 | 古老的 | 时间 | . |

给我古老的歌谣。

[ðə; ði] [deθ] - ['reɪv(ə)n] .

| THE | DEATH | - | RAVEN | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 死亡 | - | 乌鸦 | . |

死亡渡鸦。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [ɒv; əv] - .

| FROM | THE | DANISH | OF | OEHLENSLÆGER | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 丹麦语 | 的 | - | . |

来自丹麦语 OEHLENSLÆGER。

[ðə; ði] ['sɪlkən] [seɪl] , [wɪtʃ] [kɔːt] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [briːz] ,

| The | silken | sail | , | which | caught | the | summer | breeze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 丝 | 帆 | , | 哪个 | 捕捉 | 这 | 夏天 | 微风 | , |

丝绸般的帆，迎着夏日的微风，

[drəʊv] [ðə; ði] [laɪt] ['ves(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['æʒə(r)] ['siːz] ;

| Drove | the | light | vessel | through | the | azure | seas | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 驾驶 | 这 | 光 | 血管 | 通过 | 这 | 蔚蓝 | 海域 | ; |

驾驶着灯船驶过蔚蓝的大海;

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['lɒfti] [dek] , [deɪm] [sigrid] [leɪ] ,

| Upon | the | lofty | deck | , | Dame | Sigrid | lay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 高远 | 甲板 | , | 贵妇人 | 西格丽德 | 躺 | , |

在高高的甲板上，西格丽德夫人躺着。

[ænd; ənd] [wɑːtʃdt] [ðə; ði] ['setɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɔːb] [ɒv; əv] [deɪ] :

| And | watch'd | the | setting | of | the | orb | of | day | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 观看 | 这 | 环境 | 的 | 这 | 球体 | 的 | 天 | : |

然后，他目睹了白昼之球的落下:

[ðen] , [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [skaɪ] [gruː] [dɑːk] ,

| Then | , | all | at | once | , | the | smiling | sky | grew | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 全部 | 在 | 一次 | , | 这 | 微笑 | 天空 | 生长 | 黑暗的 | , |

突然间，原本晴朗的天空变得阴沉下来。

[ðə; ði] ['brekər] - , [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [si:md] [ðə; ði] [bɑ:k] ;

| The | breakers | rav'd | , | and | sinking | seem'd | the | bark | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 断路器 | - | , | 和 | 下沉 | 似乎 | 这 | 吠 | ; |

海浪拍打着海岸，船身似乎在下沉；

[ðə; ði][waɪld] [deθ] - ['reɪv(ə)n] , - [ə'pɒn][ðə; ði][mɑ:st] ,

| The | wild | Death | - | raven | , | perch'd | upon | the | mast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 荒野 | 死亡 | - | 乌鸦 | , | - | 之上 | 这 | 桅杆 | , |

栖息在桅杆上的野乌鸦

- - [mɪd][ðə; ði]['tju:mʌlt] , [ænd; ənd] [ə'wəʊk] [ðə; ði][blɑ:st] .

| Scream'd | ' | mid | the | tumult | , | and | awoke | the | blast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 中 | 这 | 骚乱 | , | 和 | 醒来 | 这 | 爆炸 | . |

在混乱中发出尖叫，惊醒了爆炸。

[deɪm] [sigrid] [sɔ:] [ðə; ði] ['di:mən] [bɜ:d][ɒn] [haɪ] ,

| Dame | Sigrid | saw | the | demon | bird | on | high | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贵妇人 | 西格丽德 | 锯 | 这 | 恶魔 | 鸟 | 在 | 高的 | , |

西格丽德夫人看见了高空中的恶魔鸟，

[ænd; ənd][teə(r); tɪə] - [drɒps] ['stɑ:tɪd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['bju:tiəs] [aɪ] ;

| And | tear | - | drops | started | in | her | beauteous | eye | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 撕 | - | 滴 | 开始 | 在 | 她 | 美丽的 | 眼睛 | ; |

她美丽的眼睛里开始涌出泪珠；

[hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] , [wɪtʃ] [leɪt] [laɪk] ['blʌʃɪŋ] ['rəʊzɪz] [blu:md] ,

| Her | cheeks | , | which | late | like | blushing | roses | bloom'd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸颊 | , | 哪个 | 晚的 | 喜欢 | 脸红 | 玫瑰 | 盛开 | , |

她的双颊，像娇羞的玫瑰般绽放，

[hæd; həd] [naʊ] [ðə; ði] ['pælɪd] [hju:] [ɒv; əv][fɪə(r)] - :

| Had | now | the | pallid | hue | of | fear | assum'd | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 现在 | 这 | 苍白 | 色调 | 的 | 害怕 | - | : |

此刻，恐惧的苍白面容浮现：

“ [əʊ][waɪld] [deθ] - ['reɪv(ə)n] , [kɑ:m] [ðaɪ] ['fraɪtf(ə)l] [reɪdʒ] ,

| “ | O | wild | death | - | raven | , | calm | thy | frightful | rage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | 荒野 | 死亡 | - | 乌鸦 | , | 冷静的 | 你的 | 可怕 | 愤怒 | , |

“哦，凶猛的死亡渡鸦，平息你可怕的怒火吧，

[nɔ:(r)][wɔ:(r)] [wɪð] [wʌn] [hu:] ['wɔ:feə(r)] ['kænɒt] [weɪdʒ] .

| Nor | war | with | one | who | warfare | cannot | wage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 战争 | 和 | 一 | WHO | 战争 | 不能 | 工资 | . |

也不与无法发动战争的人开战。

[teɪm] ['jɒndə(r)] [ 'biləu ] , [meɪk] [ðem; ðəm] [si:s] [tu:; tə][rɔ:(r)] ,

| Tame | yonder | billows | , | make | them | cease | to | roar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 驯服 | 远处 | 波澜 | , | 制作 | 他们 | 停止 | 到 | 吼 | , |

驯服那波涛，让它们停止咆哮。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [gɪv] [ði:] [paʊndz] [ɒv; əv]['gəʊldən][ɔ:(r)] . ”

| And | I | will | give | thee | pounds | of | golden | ore | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将要 | 给 | 你 | 磅 | 的 | 金的 | 矿石 | . | ” |

我将给你几磅金矿石。

“ [wɪð] [gəʊld] [ðaʊ] [mʌst; məst][nɒt] [həʊp] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [breɪv] ,

| “ | With | gold | thou | must | not | hope | to | pay | the | brave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 金子 | 你 | 必须 | 不是 | 希望 | 到 | 支付 | 这 | 勇敢的 | , |

“你不能指望用黄金来酬谢勇士，

[fɔ:(r); fə(r)][gəʊld][ai] [wɪl] [nɒt] [kɑ:m] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [weɪv] ,

| For | gold | I | will | not | calm | a | single | wave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 金子 | 我 | 将要 | 不是 | 冷静的 | 一个 | 单身的 | 海浪 | , |

为了黄金，我连一丝平静的浪花也不肯放过。

[fɔː(r); fə(r)][gəʊld][ai] [wɪl] [nɒt] [hʌʃ] [ðə; ði] ['stɔːmi] [eə(r)] ,

| For | gold | I | will | not | hush | the | stormy | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 金子 | 我 | 将要 | 不是 | 嘘 | 这 | 暴风雨 | 空气 | , |

为了黄金，我不会平息风暴。

[ænd; ənd] [jet] [maɪ] [hɑːt] [ɪz] [baɪ] [ðaɪ] [dɪ'speə(r)] ;

| And | yet | my | heart | is | mov'd | by | thy | despair | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 我的 | 心 | 是 | 已移动 | 经过 | 你的 | 绝望 | ; |

然而，你的绝望深深触动了我的心；

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['treʒə(r)] [hɪd] [bɪ'niːθ] [ðaɪ] [belt] ,

| Give | me | the | treasure | hid | beneath | thy | belt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 这 | 宝藏 | 隐藏 | 下面 | 你的 | 腰带 | , |

把你的腰带下藏着的宝物给我。

[ænd; ənd] [streɪt] [jɒn] [klaʊdz] [ɪn] ['hɑːmləs] [reɪn] [ʃæl; ʃəl] [melt] ,

| And | straight | yon | clouds | in | harmless | rain | shall | melt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 直的 | 远 | 云 | 在 | 无害 | 雨 | 将 | 熔化 | , |

远处的云朵将在无害的雨水中融化，

[ænd; ənd] [daʊn] [aɪl] ['θʌndə(r)] , [wɪð] [maɪ] [klɔːz] [ɒv; əv] [stiːl] .

| And | down | I'll | thunder | , | with | my | claws | of | steel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向下 | 患病的 | 雷 | , | 和 | 我的 | 爪子 | 的 | 钢 | . |

我将挥舞着钢铁般的利爪，轰然倒下。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['mɜːmæn] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [kiːl] . ”

| Upon | the | merman | clinging | to | your | keel | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 人鱼 | 依恋 | 到 | 你的 | 龙骨 | . | ” |

“人鱼紧紧抓住你的龙骨。”

“ [wɒt] [ai] [bɪ'niːθ] [maɪ] ['gɜːdl] [beə(r)] ,

| “ | What | I | conceal'd | beneath | my | girdle | bear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 什么 | 我 | 隐藏的 | 下面 | 我的 | 腰带 | 熊 | , |

“我藏在腰带下的秘密，

[ɪz] [ðaɪn] — [ɪ'revəkəbli] [ðaɪn] — [ai][sweə(r)] .

| Is | thine | — | irrevocably | thine | — | I | swear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你的 | — | 不可逆转地 | 你的 | — | 我 | 发誓 | . |

我发誓，这是你的——永远是你的。

[ðaʊ] [hæst] [rəfʌsd] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] [preɪ] ,

| Thou | hast | refus'd | a | great | and | noble | prey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 哈斯特 | 拒绝 | 一个 | 伟大的 | 和 | 高贵 | 猎物 | , |

你拒绝了一次伟大而高贵的猎取，

[tuː; tə] [get] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] ['klɒzɪt] [kiː] .

| To | get | possession | of | my | closet | key | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 得到 | 拥有 | 的 | 我的 | 壁橱 | 钥匙 | . |

拿到我的衣柜钥匙。

[ləʊ] !

| Lo | ! |
|---|---|
| 洛 | ! |

瞧!

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] , [wen] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [mɔː] ,

| here | it | is | , | and | , | when | within | thy | maw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 它 | 是 | , | 和 | , | 什么时候 | 之内 | 你的 | 嘴 | , |

它就在这里，而且，当它在你口中时，

[ðaʊ] [mʌtʃ] ['kʌmfət] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mɔːs(ə)l] [drɔː] !

| May'st | thou | much | comfort | from | the | morsel | draw | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五月 | 你 | 很多 | 舒适 | 从 | 这 | 小块 | 画 | ! |

愿你从这点食物中获得极大的安慰!

" [ðə; ði] - [stiːl] [ə'pɒn] [ðə; ði] [dek] [ʃiː; ʃi] [kɑːst] ,
**" The polish'd steel upon the deck she cast ,**
" 这 - 钢 之上 这 甲板 她 投掷 ,

她将抛光的钢材抛在甲板上，

[ænd; ənd] [ɒf] [ðə; ði] ['reɪv(ə)n] - [frɒm; frəm] [ðə; ði] [mɑːst] .
**And off the raven flutter'd from the mast .**
和 离开 这 乌鸦 - 从 这 桅杆 .

乌鸦从桅杆上扑腾着翅膀飞走了。

[ðen] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] - [ə'mɪd] [ðə; ði] [meɪn] ,
**Then down at once he plung'd amid the main ,**
然后 向下 在 一次 他 - 之中 这 主要的 ,

然后他立刻纵身跃入大海之中，

[ænd; ənd] [kləʊv] [ðə; ði] [mɜːmænz] ['fraɪtf(ə)l] [hed] [ɪn] [tweɪn] ;
**And clove the merman's frightful head in twain ;**
和 丁香 这 美人鱼的 可怕 头 在 马克·吐温 ;

将人鱼可怕的头颅劈成两半；

[ðə; ði] [fəʊm] - [klæd] [ 'biləu ] [tuː; tə] [rɪ'pəʊz] [hiː; hi] [brɔːt] ,
**The foam - clad billows to repose he brought ,**
这 泡沫 - 覆膜 波澜 到 休息 他 带来 ,

他带来了被泡沫包裹的巨浪，让它们得以休憩。

[ænd; ənd] - [ðə; ði] ['tempɪst] [wɪð] [ðə; ði] [spiːd] [ɒv; əv] [θɔːt] ;
**And tam'd the tempest with the speed of thought ;**
和 - 这 暴风雨 和 这 速度 的 想法 ;

他以迅雷不及掩耳之势平息了风暴；

[ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [θraɪs] - [rɪ'piːtɪd] ['diːmən] [kraɪ] ,
**Then , with a thrice - repeated demon cry ,**
然后 , 和 一个 三次 - 重复 恶魔 哭 ,

然后，伴随着一声重复三遍的恶魔嚎叫，

[hiː; hi] - [ə'lɒft] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] :
**He soar'd aloft and vanish'd in the sky :**
他 - 高空 和 消失了 在 这 天空 :

他腾空而起，消失在天际：

[ə; eɪ] [sɒft] [wɪnd] [bluː] [ðə; ði] [ʃɪp] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [lænd] ,
**A soft wind blew the ship towards the land ,**
一个 柔软的 风 吹 这 船 向 这 土地 ,

一阵微风将船吹向陆地，

[ænd; ənd] [suːn] [deɪm] [sigrid] [ðə; ði] [wɪʃt] - [fɔː(r); fə(r)] [strænd] .
**And soon Dame Sigrid reach'd the wish'd - for strand .**
和 很快 贵妇人 西格丽德 已达到 这 希望 - 为了 链 .

很快，西格丽德夫人就到达了她梦寐以求的海滩。

[wʌns] , [leɪt] [æt; ət] [iːv] , [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːp] ,
**Once , late at eve , she play'd upon her harp ,**
一次 , 晚的 在 前夕 , 她 玩过 之上 她 竖琴 ,

一天傍晚，她弹奏起竖琴来。

[kləʊz] [baɪ] [ðə; ði] [leɪk] [weə(r)] ['sləʊli] [swæm] [ðə; ði] [kɑːp] ;
**Close by the lake where slowly swam the carp ;**
关闭 经过 这 湖 在哪里 缓慢地 游泳 这 鲤鱼 ;

就在鲤鱼缓缓游过的湖边；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðə; ði] [muːn] - [biːm] [daʊn] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɒn] ,
**And , as the moon - beam down upon her shone ,**
和 , 作为 这 月亮 - 光束 向下 之上 她 闪耀 ,

当月光洒在她身上时，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['nɔːweɪ] , [ænd; ənd][ɪts][paɪn] - [wʊdz] [ləʊn] .

| She | thought | of | Norway | , | and | its | pine | - | woods | lone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 的 | 挪威 | , | 和 | 它是 | 松树 | - | 树林 | 孤独 | . |

她想起了挪威，以及那里的松树林。

“ [jet] [lʌv] [aɪ] ['denmɑːk] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪnz] ,

| “ | Yet | love | I | Denmark | , | ” | said | she | , | “ | and | the | Danes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然而 | 爱 | 我 | 丹麦 | , | ” | 说 | 她 | , | “ | 和 | 这 | 丹麦人 | , |

“然而我热爱丹麦，”她说，“也热爱丹麦人。”

[fɔː(r); fə(r)] ['ɔr] [ðem; ðəm] [ælf] , [maɪ] ['maɪti] ['hʌzbənd] , [reɪn] .

| For | o'er | them | Alf | , | my | mighty | husband | , | reigns | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 超过 | 他们 | 阿尔夫 | , | 我的 | 强大的 | 丈夫 | , | 统治 | . |

因为在他们的统治之下，是我的丈夫阿尔夫，他威武雄壮。

” [ðen] - [niːθ] [hɜː(r); hə(r)] ['gɜːdl] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] - ,

| ” | Then | ' | neath | her | girdle | something | mov'd | and | yearn'd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | - | 下方 | 她 | 腰带 | 某物 | 已移动 | 和 | - | , |

“然后，在她腰带下，有什么东西在蠕动，在渴望，

[ænd; ənd]['ɪntuː]['terə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [blɪs] [wɒz; wəz] [tɜːrnd] .

| And | into | terror | all | her | bliss | was | turn'd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 进入 | 恐怖 | 全部 | 她 | 极乐 | 曾是 | 转弯 | . |

她所有的幸福都变成了恐惧。

“ [ɑː] ! [naʊ] [aɪ] [nəʊ] [ðaɪ] ['miːnɪŋ] , ['kruːəl][bɜːd] . . .

| “ | Ah | ! | now | I | know | thy | meaning | , | cruel | bird | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 啊 | ! | 现在 | 我 | 知道 | 你的 | 意义 | , | 残忍的 | 鸟 | . | . | . |

“啊！现在我明白了你的意思，残忍的鸟儿……”

” [lɒŋ] [sæt][ʃiː; ʃi] , [ðen] , [ænd; ənd]['naɪðə(r)] [spəʊk] [nɔː(r)] .

| ” | Long | sat | she | , | then | , | and | neither | spoke | nor | stirr'd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 长的 | 卫星 | 她 | , | 然后 | , | 和 | 两者都不 | 辐 | 也不 | 搅拌 | . |

“她就这样久久地坐着，既不说话也不动弹。”

[feɪnt] , [θruː] [ðə; ði] [mɪst] [wɪtʃ] [ðə; ði][skaɪ][ɪn] [greɪ] ,

| Faint | , | through | the | mist | which | rob'd | the | sky | in | gray | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头晕的 | , | 通过 | 这 | 薄雾 | 哪个 | 被抢劫 | 这 | 天空 | 在 | 灰色的 | , |

透过笼罩天空的灰色薄雾，隐约可见

[ðə; ði] [peɪl] [stɑːz] - [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪlki] [weɪ] .

| The | pale | stars | glimmer'd | from | the | milky | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苍白 | 明星 | - | 从 | 这 | 乳白色 | 方式 | . |

银河中闪烁着淡淡的星光。

“ [ɑː] ! [naʊ] [aɪ] [nəʊ] [ðaɪ] ['miːnɪŋ] , ['kruːəl][bɜːd] . . .

| “ | Ah | ! | now | I | know | thy | meaning | , | cruel | bird | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 啊 | ! | 现在 | 我 | 知道 | 你的 | 意义 | , | 残忍的 | 鸟 | . | . | . |

“啊！现在我明白了你的意思，残忍的鸟儿……”

” [ʃiː; ʃi] [strəʊv] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [briːð] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] .

| ” | She | strove | in | vain | to | breathe | another | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 努力 | 在 | 徒劳 | 到 | 呼吸 | 其他 | 单词 | . |

她徒劳地努力想要再说一个字。

[ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ɪts] [liːf] [ðə; ði]['æspən] [ʃʊk] —

| Above | her | head | , | its | leaf | the | aspen | shook | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 她 | 头 | , | 它是 | 叶子 | 这 | 白杨 | 摇晃 | — |

在她头顶上方，白杨树叶摇曳着——

[mɔɪst] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] , [ænd; ənd]['pælɪd][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [lʊk] .

| Moist | as | her | cheek | , | and | pallid | as | her | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 潮湿 | 作为 | 她 | 脸颊 | , | 和 | 苍白 | 作为 | 她 | 看 | . |

脸颊湿润，面色苍白。

[fʊl] [faɪv] [mʌnθs] [pæst] , [eə(r)][ʃiː; ʃi] , - [mɪd] [naɪt] [ænd; ənd] [gluːm] ,

| Full | five | months | pass'd | , | ere | she | , | ' | mid | night | and | gloom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 五 | 几个月 | 通过 | , | 埃雷 | 她 | , | - | 中 | 夜晚 | 和 | 愁云 | , |

整整五个月过去了，她才来到“午夜和阴霾之中”。

[brɔːt] [fɔːθ] [wɪð] [peɪn] [æn; ən] ['ɪnfənt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [wuːm] :

| Brought | forth | with | pain | an | infant | from | her | womb | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 前进 | 和 | 疼痛 | 一个 | 婴儿 | 从 | 她 | 子宫 | : |

她痛苦地从子宫里生下一个婴儿:

[ðeɪ] - [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] ['mɪdˌnaɪts] ['mɜːki] ['aʊə(r)] ,

| They | baptiz'd | it | , | at | midnight's | murky | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | - | 它 | , | 在 | 午夜 | 浑浊的 | 小时 | , |

他们在午夜昏暗的时刻为它施洗。

[lest] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['diːmənz] ['paʊə(r)] .

| Lest | it | should | fall | within | the | demon's | power | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 它 | 应该 | 落下 | 之内 | 这 | 恶魔的 | 力量 | . |

免得落入恶魔之手。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [mɔː(r)] ['lʌvli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɔːn] ,

| It | was | a | boy | , | more | lovely | than | the | morn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 男生 | , | 更多的 | 迷人的 | 比 | 这 | 早晨 | , |

那是个男孩，比清晨更可爱。

[jet] - [hɑːt] [wɪð] ['bɪtə(r)][keə(r)][wɒz; wəz] [tɔːn] .

| Yet | Sigrid's | heart | with | bitter | care | was | torn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | - | 心 | 和 | 苦的 | 关心 | 曾是 | 撕裂 | . |

然而，西格丽德的内心却充满了痛苦和悲伤。

[diːp] [ɪn][ə; eɪ] [grɒt] , [θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [brʊk] [dɪd] [fləʊ] ,

| Deep | in | a | grot | , | through | which | a | brook | did | flow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 深的 | 在 | 一个 | 格罗特 | , | 通过 | 哪个 | 一个 | 溪 | 做过 | 流动 | , |

在一个洞穴深处，一条小溪从中流过，

[wɪð] ['krɪst(ə)l] [drɒps] [ðeɪ] ['sprɪŋk(ə)ld] - [braʊ] .

| With | crystal | drops | they | sprinkled | Harrald's | brow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 水晶 | 滴 | 他们 | 撒上 | - | 眉头 | . |

他们将晶莹的水滴洒在哈拉尔德的额头上。

[hiː; hi] [gruː] [ænd; ənd] [gruː] , [tɪl] [ə'pɒn] ['deɪnɪʃ] [graʊnd]

| He | grew | and | grew | , | till | upon | Danish | ground |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 生长 | 和 | 生长 | , | 直到 | 之上 | 丹麦语 | 地面 |

他越长越大，直到踏上丹麦的土地。

[nəʊ] [juːθ] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] ['strɪplɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] ;

| No | youth | to | match | the | stripling | could | be | found | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 青年 | 到 | 匹配 | 这 | 幼苗 | 可以 | 是 | 成立 | ; |

找不到能与这位少年相提并论的年轻人;

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns][səʊ]['greɪsf(ə)l][ænd; ənd][səʊ] [strɒŋ] —

| He | was | at | once | so | graceful | and | so | strong | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 一次 | 所以 | 优美 | 和 | 所以 | 强的 | — |

他既优雅又强壮——

[hɪz; ɪz] [lʊk] [wɒz; wəz]['faɪə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] [sɒŋ] .

| His | look | was | fire | , | and | his | speech | was | song | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 看 | 曾是 | 火 | , | 和 | 他的 | 演讲 | 曾是 | 歌曲 | . |

他眼神炽热，言辞如歌。

[wen] [jet] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [hiː; hi] - [ðə; ði]['bæt(ə)l] [stiːd] ,

| When | yet | a | child | , | he | tam'd | the | battle | steed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 然而 | 一个 | 孩子 | , | 他 | - | 这 | 战斗 | 骏马 | , |

他年幼时便驯服了战马。

[ænd; ənd]['əʊnli] [θɔːt] [ɒv; əv][wɔː(r)][ænd; ənd]['deərɪŋ] [diːd] ;
**And only thought of war and daring deed ;**
和 仅有的 想法 的 战争 和 大胆 契据 ;

他满脑子想的都是战争和冒险行动;

[bʌt; bət] [jet] [kwiːn] [sigrid] - [prə'fetɪk] [fɪəz] ,
**But yet Queen Sigrid nurs'd prophetic fears ,**
但 然而 女王 西格丽德 - 预言 恐惧 ,

然而，西格丽德王后心中却怀有预言般的恐惧。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [vjuːd] [hɪm] , ['ɔːlweɪz] [swæm][ɪn] [tɪəz] .
**And when she view'd him , always swam in tears .**
和 什么时候 她 已查看 他 , 总是 游泳 在 眼泪 .

每次见到他，她都会泪流满面。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [leɪt] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][bed] ,
**One evening late , she lay upon her bed ,**
一 晚上 晚的 , 她 躺 之上 她 床 ,

一天深夜，她躺在床上，

( [kɪŋ] [ælf] , [hɜː(r); hə(r)]['nəʊb(ə)l] [spaʊs] , [wɒz; wəz] [lɒŋ] [sɪns] [ded] )
**( King Alf , her noble spouse , was long since dead )**
( 国王 阿尔夫 , 她 高贵 配偶 , 曾是 长的 自从 死的 )

（她的贵族丈夫阿尔夫国王早已去世）

[ʃiː; ʃi] [felt] [səʊ]['læŋgwɪd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['eɪkɪŋ] [brest]
**She felt so languid , and her aching breast**
她 毛毡 所以 慵懒的 , 和 她 疼痛 胸部

她感到浑身乏力，胸口也隐隐作痛。

[wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ['sɒrəʊ] [wɒz; wəz] .
**With more than usual sorrow was oppress'd .**
和 更多的 比 通常 悲哀 曾是 受压迫的 .

悲伤的情绪比往常更加强烈地压抑着他。

[ɑː] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [saʊnd] [ðæt] -
**Ah , then she heard a sudden sound that thrill'd**
啊 , 然后 她 听到 一个 突然 声音 那 -

啊，然后她听到一个突然的声音，令她兴奋不已。

[hɜː(r); hə(r)] ['evri] [nɜːv] , [ænd; ənd] [laɪfs] [wɔːm] ['kʌrənt] [tʃɪld] : —
**Her every nerve , and life's warm current chill'd : —**
她 每一个 神经 , 和 生活的 温暖的 当前的 冷 : —

她每一根神经都感到冰冷，就连生命中温暖的电流也变得寒冷：——

[ðə; ði][bɜːd][ɒv; əv] [deθ] [hæd; həd] [θruː] [ðə; ði] ['keɪsmənt] [fləʊn] ,
**The bird of death had through the casement flown ,**
这 鸟 的 死亡 有 通过 这 窗扇 飞行 ,

死神之鸟从窗户飞了进来，

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] - [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ɪn] ['fraɪtf(ə)l] [təʊn] :
**And thus he scream'd to her , in frightful tone :**
和 因此 他 - 到 她 , 在 可怕 语气 :

于是，他用令人毛骨悚然的声音对她大喊:

“ [ðə; ði] ['welθi] [bɜːd] [keɪm] ['taʊərɪŋ] ,
**“ The wealthy bird came towering ,**
“ 这 富裕 鸟 来了 参天 ,

“那只富有的鸟儿高高飞来，

[keɪm] [skaʊɜɪŋ] ,
**Came scowering ,**
来 扫视 ,

怒目而视，

['or] [hɪl] [ænd; ənd] [striːm] .
**O'er hill and stream .**
超过 爬坡道 和 溪流 .

越过山丘和小溪。

- [lʊk] [hɪə(r)] , [lʊk] [hɪə(r)] , [ðaʊ] ['niːdi] [bɜːd] ,
**' Look here , look here , thou needy bird ,**
- 看 这里 , 看 这里 , 你 贫困 鸟 ,

“看这里，看这里，你这只可怜的小鸟，

[haʊ] [geɪ] [maɪ] ['feðər] [gliːm] . -
**How gay my feathers gleam . '**
如何 同性恋 我的 羽毛 闪耀 . -

我的羽毛闪闪发光，多么绚丽啊！

“ [ðə; ði] ['niːdi] [bɜːd] [keɪm] ['flʌtərɪŋ] ,
**“ The needy bird came fluttering ,**
“ 这 贫困 鸟 来了 飘动 ,

“那只需要帮助的小鸟扑扇着翅膀飞来，

[keɪm] ['mʌtərɪŋ] ,
**Came muttering ,**
来 喃喃自语 ,

他低声嘟囔着，

[ænd; ənd] ['sædli] [sæŋ] ,
**And sadly sang ,**
和 令人遗憾的是 唱 ,

然后悲伤地唱道：

- [lʊk] [hɪə(r)] , [lʊk] [hɪə(r)] , [ðaʊ] ['welθi] [bɜːd] ,
**' Look here , look here , thou wealthy bird ,**
- 看 这里 , 看 这里 , 你 富裕 鸟 ,

“看这里，看这里，你这只富有的鸟儿，

[haʊ] [luːs] [maɪ] ['feðər] [hæŋ] . -
**How loose my feathers hang . '**
如何 松动的 我的 羽毛 悬挂 . -

我的羽毛多么松散地垂着。

“ [rɪ'membə(r)] , [kwiːn] , [ðə; ði] ['stɔːmi] [deɪ] ,
**“ Remember , Queen , the stormy day ,**
“ 记住 , 女王 , 这 暴风雨 天 ,

“女王，请记住那个暴风雨的日子，

[wen] [kɑːst] [ə'weɪ]
**When cast away**
什么时候 投掷 离开

被抛弃时

[ðaʊ] [wɒst; wəst][səʊ] [naɪ] : —
**Thou wast so nigh : —**
你 浪费 所以 夜 : —

你曾如此接近：——

[ðaʊ] [wɒst; wəst][ðə; ði] ['niːdi] [bɜːd] [ðæt] [deɪ] ,
**Thou wast the needy bird that day ,**
你 浪费 这 贫困 鸟 那 天 ,

那天你是那只需要帮助的小鸟，

[ænd; ənd]['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] [dɪdst] [kraɪ] .
**And unto me didst cry .**
和 到 我 迪斯特 哭 .

他向我哭喊。

“ [deθ] - ['reɪv(ə)n] [naʊ] ['kɒmz] ['taʊərɪŋ] ,
**“ Death - raven now comes towering ,**
“ 死亡 - 乌鸦 现在 来 参天 ,

“死亡渡鸦高高耸立而来，

['kɒmz] [skaʊɜ-ɪŋ] ,
**Comes scowering ,**
来 扫视 ,

怒目而视，

['or] [hɪl] [ænd; ənd] [striːm] ;
**O'er hill and stream ;**
超过 爬坡道 和 溪流 ;

越过山丘和溪流；

[bʌt; bət] [wen] [wɪlt] [ðaʊ] , [deɪm] [sigrid] [feə(r)] ,
**But when wilt thou , Dame Sigrid fair ,**
但 什么时候 枯萎 你 , 贵妇人 西格丽德 公平的 ,

但你何时才能，美丽的西格丽德夫人?

[ðaɪ] [ plait ] [wɜːd] [rɪ'diːm] .
**Thy plighted word redeem .**
你的 陷入困境 单词 赎回 .

你的诺言必将救赎。

” [ə; eɪ] ['hɒləʊ] [məʊn] [frɒm; frəm] - ['bʊzəm] [keɪm] ,
**” A hollow moan from Sigrid's bosom came ,**
” 一个 空洞的 呻吟 从 - 怀 来了 ,

西格丽德胸口传来一声空洞的呻吟，

[waɪl] [hiː; hi] - [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒv; əv] [fleɪm] :
**While he survey'd her with his eye of flame :**
尽管 他 - 她 和 他的 眼睛 的 火焰 :

他用燃烧般的目光打量着她：

“ [flaɪ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ; “ ['diːmən] ['mɒnstə(r)] , [get] [ðiː] [hens] !
**“ Fly , ” said she ; “ demon monster , get thee hence !**
“ 飞 , ” 说 她 ; “ 恶魔 怪物 , 得到 你 因此 !

“飞吧，”她说；“恶魔怪物，滚开！”

[maɪ]['hʌmb(ə)l] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [sʌnz] [dɪ'fens] .
**My humble pray'r shall be my son's defence .**
我的 谦逊的 祈祷 将 是 我的 儿子的 防御 .

我虔诚的祈祷将成为我儿子的护佑。

” [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [fiːnd] [fluː] [aʊt] ;
**” She cross'd herself , and then the fiend flew out ;**
” 她 交叉 她自己 , 和 然后 这 恶魔 飞翔 出去 ;

她划了个十字，然后那恶魔就飞了出去；

[bʌt; bət] [fɜːst] , [kən'temptʃuəsli] [hiː; hi] - [ə'baʊt] ,
**But first , contemptuously he danc'd about ,**
但 第一的 , 轻蔑地 他 - 关于 ,

但首先，他轻蔑地跳起了舞，

[ænd; ənd] [sæŋ] , “ [nəʊ] [ʃæl; ʃəl] [seɪv] [hɪm] [frɒm; frəm] [maɪ] [reɪdʒ] ;
**And sang , “ No pray'r shall save him from my rage ;**
和 唱 , “ 不 祈祷 将 节省 他 从 我的 愤怒 ;

唱道：“任何祈祷都无法使他免受我的愤怒；

[ɪn] ['krɪstʃən] [blʌd] [maɪ] [θɜːst] [ai] [wɪl] [ə'sweɪdʒ] .
**In Christian blood my thirst I will assuage .**
在 基督教 血 我的 口渴 我 将要 缓和 .

我将以基督徒的鲜血来平息我的渴望。

" [jʌŋ] - [siːzd] [hɪz; ɪz] ['skɑːlət] [kæp] , [ænd; ənd] [kraɪd] ,
" Young Harrald seiz'd his scarlet cap , and cried ,
" 年轻的 - 被扣押 他的 猩红 帽 , 和 哭 ,

"小哈拉尔德一把抓住他的猩红色帽子，喊道：

" [aɪl] [prəʊb] [ðə; ði] [griːf] [maɪ] ['mʌðə(r)] [feɪn] [wʊd] [haɪd] ;
" I'll probe the grief my mother fain would hide ;
" 患病的 探测 这 悲伤 我的 母亲 欣然 会 隐藏 ;

"我会探究我母亲极力想要隐藏的悲痛；

" [ðen] , ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɑːtmənt] [feə(r)] ,
" Then , rushing into her apartment fair ,
" 然后 , 匆忙 进入 她 公寓 公平的 ,

然后，她匆匆跑进公寓，

" [əʊ] ['mʌðə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " ['weəfɔː(r)] - [ðaʊ] [ðeə(r)] ,
" O mother , " said he , " wherefore sitt'st thou there ,
" 哦 母亲 , " 说 他 , " 因此 - 你 那里 ,

"哦，母亲，"他说，"你为何坐在那里？"

[fɑː(r)][frɒm; frəm] [ðaɪ] ['fæməli][æt; ət] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] ,
Far from thy family at dead of night ,
远的 从 你的 家庭 在 死的 的 夜晚 ,

深夜远离家人，

[wɪð] [lɪps] [səʊ] [mjuːt] , [ænd; ənd] [tʃiːks] [səʊ] ['gɑːstli] [waɪt] ?
With lips so mute , and cheeks so ghastly white ?
和 嘴唇 所以 沉默的 , 和 脸颊 所以 阴森 白色的 ?

嘴唇如此僵硬，脸颊如此惨白?

[tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [laɪz] [səʊ] ['hevi] [æt; ət] [ðaɪ] [hɑːt] ;
Tell me what lies so heavy at thy heart ;
告诉 我 什么 谎言 所以 重的 在 你的 心 ;

告诉我，你心中究竟藏着什么沉重的负担?

[griːf] , [wen] [ kən'faid ] , ['luːzɪz] [hɑːf] [ɪts] [smɑːt] . "
Grief , when confided , loses half its smart . "
悲伤 , 什么时候 坦白 , 失败 一半 它是 聪明的 . "

悲伤一旦倾诉出来，就会失去一半的威力。

" [əʊ] - , " [saɪd] [ʃiː; ʃi] , ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ,
" O Harrald , " sigh'd she , yielding to his pray'r ,
" 哦 - , " 叹了口气 她 , 屈服 到 他的 祈祷 ,

"哦，哈拉尔德，"她叹了口气，答应了他的请求。

" ['kriːtʃəz] [ɑː(r); ə(r)] ['swɔːmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] [eə(r)] ,
" Creatures are swarming in the earth and air ,
" 生物 是 蜂拥而至 在 这 地球 和 空气 ,

"地上和空中生物繁多，

[huː] , [waɪld] [wɪð] ['wɪkɪdnəs] , [ænd; ənd] [hɒt] [wɪð] [rɒθ] ,
Who , wild with wickedness , and hot with wrath ,
WHO , 荒野 和 邪恶 , 和 热的 和 愤怒 ,

谁，邪恶狂暴，怒火中烧，

[weɪdʒ] [wɔː(r)] [ɒn] [ðəʊz] [huː] ['fɒləʊ] ['vɜːrtʃuːz] [pɑːθ] .
Wage war on those who follow virtue's path .
工资 战争 在 那些 WHO 跟随 美德 小路 .

向那些遵循美德之路的人发动战争。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [fiːndz] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,
One of those fiends is on the watch for thee ,
一 的 那些 恶魔 是 在 这 手表 为了 你 ,

那些恶魔中有一个正在监视你。

[wɪð] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [rʌŋ] [baɪ] [hɪm] [frɒm; frəm] [ˌem 'i:] :

| Arm'd | with | a | promise | wrung | by | him | from | me | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 武装 | 和 | 一个 | 承诺 | 拧干 | 经过 | 他 | 从 | 我 | : |

他用从我这里榨取的承诺武装了我：

[hɪz; ɪz] [blʌd] - [ʃɒt] [aɪz] [ɪn] ['nærəʊ] ['sɑ:kəts] [rəʊl] ,

| His | blood | - | shot | eyes | in | narrow | sockets | roll | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 血 | - | 射击 | 眼睛 | 在 | 狭窄的 | 插座 | 卷 | , |

他那布满血丝的眼睛在狭窄的眼窝里转动着，

[ænd; ənd] ['evri] [naɪt] [hi:; hi] [li:vz] [hɪz; ɪz] ['mɜ:rksəm] [həʊl] .

| And | every | night | he | leaves | his | mirksome | hole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 夜晚 | 他 | 树叶 | 他的 | 阴暗的 | 洞 | . |

每天晚上他都会离开他那阴森森的洞穴。

“ [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [gɒd] , [ɪn] ['fɔ:mə(r)] [deɪz] ;

| “ | He | was | a | kind | of | God | , | in | former | days | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 他 | 曾是 | 一个 | 种类 | 的 | 上帝 | , | 在 | 以前的 | 天 | ; |

“在古代，他就像一位神；

[kɪŋz] - [hɪm] , [ænd; ənd] ['mɪnstrəl] [sæŋ] [hɪz; ɪz] [preɪz] ;

| Kings | worshipp'd | him | , | and | minstrels | sang | his | praise | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国王 | - | 他 | , | 和 | 吟游诗人 | 唱 | 他的 | 称赞 | ; |

君王敬拜他，吟游诗人歌颂他；

[bʌt; bət] [wen] [kraɪsts] ['dɒktrɪn] [θru:] [ðə; ði] [dɑ:k] [nɔ:θ] - ,

| But | when | Christ's | doctrine | through | the | dark | North | flam'd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 基督的 | 教义 | 通过 | 这 | 黑暗的 | 北 | - | , |

但当基督的教义在黑暗的北方传播开来时，

[hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ɔ:l] ['i:v(ə)l] ['spɪrɪt] - [maɪt] [wɒz; wəz] - .

| His | , | and | all | evil | spirits | ' | might | was | tam'd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | , | 和 | 全部 | 邪恶的 | 烈酒 | - | 可能 | 曾是 | - | . |

他的力量以及所有邪灵的力量都被制服了。

[hi:; hi] [naʊ] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['reɪv(ə)n] ; [jet] [ɪz] [stɪl]

| He | now | is | but | a | raven | ; | yet | is | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 现在 | 是 | 但 | 一个 | 乌鸦 | ; | 然而 | 是 | 仍然 |

他如今不过是一只乌鸦；然而他仍然

[fʊl] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [wɜ:k] [ɒn] [ði:] [hɪz; ɪz] [wɪl] :

| Full | strong | enough | to | work | on | thee | his | will | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 强的 | 足够的 | 到 | 工作 | 在 | 你 | 他的 | 将要 | : |

足够强大，能够按照他的意志影响你：

[lɒst] [ɪz] [ðə; ði] [retʃ] [hu:] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] [fɔ:ls] —

| Lost | is | the | wretch | who | in | his | power | falls | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丢失的 | 是 | 这 | 可怜虫 | WHO | 在 | 他的 | 力量 | 瀑布 | — |

那个在权力面前失足的可怜人，必将迷失——

['veɪnli] [hi:; hi] [ ʃri:k ] , [ɪn] [veɪn] [fɔ:(r); fə(r)] ['mɜ:si] [kɔ:lz] .

| Vainly | he | shrieks | , | in | vain | for | mercy | calls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 徒劳地 | 他 | 尖叫 | , | 在 | 徒劳 | 为了 | 怜悯 | 呼叫 | . |

他徒劳地呼喊，徒劳地乞求怜悯。

” [ʃi:; ʃi] [wɪspɚ:d] [tu:; tə] [hɪm] [ðen] , [wɪð] ['blʌdləs] [lɪp] ,

| ” | She | whisper'd | to | him | then | , | with | bloodless | lip | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 低声说道 | 到 | 他 | 然后 | , | 和 | 无血 | 唇 | , |

她用苍白的嘴唇低声对他说：

[wɒt] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒn] [bɔ:d] [ðə; ði] [ʃɪp] ;

| What | had | befallen | her | on | board | the | ship | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 发生 | 她 | 在 | 木板 | 这 | 船 | ; |

她在船上究竟遭遇了什么？

[bʌt; bət] ['juːθfl] - - - ,

| But | youthful | Harrald | listen'd | undismay'd | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 青春 | - | - | - | , |

但年轻的哈拉尔德听后并未感到沮丧。

[ænd; ənd] ['mɪəli] - [ðə; ðɪ]['hænd(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bleɪd] .

| And | merely | gripp'd | the | handle | of | his | blade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅仅 | - | 这 | 处理 | 的 | 他的 | 刀刃 | . |

他只是紧紧握住了刀柄。

“ [maɪ] [sʌn] , ” [ʃiː; ʃi] - , [wen] [hɜː(r); hə(r)] [teɪl] [wɒz; wəz][təʊld] ,

| “ My | son | , | ” she | murmur'd | , | when | her | tale | was | told | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 我的 | 儿子 | , | ” 她 | - | , | 什么时候 | 她 | 故事 | 曾是 | 讲述 | , |

当她的故事被讲述出来时，她喃喃地说：“我的儿子。”

“ [fɪə(r)] ['wɪðəz] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ðaʊ] [blaiθ] [ænd; ənd][bəʊld] .

| “ Fear | withers | me | , | but | thou | look'st | blythe | and | bold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 害怕 | 威瑟斯 | 我 | , | 但 | 你 | 看起来 | 布莱斯 | 和 | 大胆的 | . |

“恐惧令我萎靡不振，但你却显得快乐而勇敢。”

” [ðə; ðɪ] [juːθ] [ˌʌp'lɪftɪd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['spɑːklɪŋ] [aɪ] ,

| ” The | youth | uplifted | then | his | sparkling | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 这 | 青年 | 提升 | 然后 | 他的 | 闪闪发光 | 眼睛 | , |

“那青年抬起头，他闪亮的眼睛里闪烁着光芒，

[ænd; ənd] [sed] , [waɪlst] ['geɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [muːn] - [lɪt] [skaɪ] ,

| And | said | , | whilst | gazing | on | the | moon | - | lit | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | , | 而 | 凝视 | 在 | 这 | 月亮 | - | 点燃 | 天空 | , |

他望着月光下的夜空，说道：

“ [wʌns] , [maɪ][dɪə(r)] ['mʌðə(r)] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [kləʊz] [ɒv; əv] [deɪ] ,

| “ Once | , | my | dear | mother | , | at | the | close | of | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 一次 | , | 我的 | 亲爱的 | 母亲 | , | 在 | 这 | 关闭 | 的 | 天 | , |

“我亲爱的母亲，有一次，在一天结束的时候，

[ə'mʌŋ] [tɔːl] ['flaʊəz] [ɪn][ðə; ðɪ] [grəʊv] [aɪ] [leɪ] ,

| Among | tall | flowers | in | the | grove | I | lay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 高的 | 花朵 | 在 | 这 | 树林 | 我 | 躺 | , |

我躺在树林里高高的花丛中，

[sɒft] [sæŋ] [ðə; ðɪ] ['lɪnɪt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [triːz] ,

| Soft | sang | the | linnets | from | a | thousand | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 柔软的 | 唱 | 这 | 红雀 | 从 | 一个 | 千 | 树木 | , |

千棵树上的金翅雀轻声歌唱，

[ænd; ənd] , ['swiːtli] , [aɪ] [baɪ] [dɪ'griːz] .

| And | , | sweetly | lull'd | , | I | slumber'd | by | degrees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 甜蜜地 | 平静下来 | , | 我 | 睡着了 | 经过 | 学位 | . |

于是，在甜美的催眠声中，我渐渐进入了梦乡。

[ðen] , ['hɛvənz] ['kɜːt(ə)n] [wɒz; wəz] , [mɪ'θɔːt] , [ʌn'drɔːn] ,

| Then | , | heaven's | curtain | was | , | methought | , | undrawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 天 | 窗帘 | 曾是 | , | 我的想法 | , | 未绘制 | , |

我想，那时，天幕尚未拉开。

[ænd; ənd] , [klæd][ɪn] [hjʊ] [ðæt] [dek] [ðə; ðɪ] [braʊ] [ɒv; əv] [mɔːn] ,

| And | , | clad | in | hues | that | deck | the | brow | of | morn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 覆膜 | 在 | 色调 | 那 | 甲板 | 这 | 眉头 | 的 | 早晨 | , |

身披晨曦般绚丽的色彩，

[æn; ən]['eɪndʒl] ['sləʊli] [sæŋk] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] [ɜːθ] ,

| An | angel | slowly | sank | towards | the | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 天使 | 缓慢地 | 沉没 | 向 | 这 | 地球 | , |

一位天使缓缓坠向大地，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [heɪl] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [mɜːθ] .

| Which | seem'd | to | hail | him | with | a | smile | of | mirth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 似乎 | 到 | 冰雹 | 他 | 和 | 一个 | 微笑 | 的 | 欢笑 | . |

他们似乎带着愉悦的笑容向他致意。

“ [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [beɪd] [ˌem ˈiː] [fɪks] [maɪ] [aɪ]

| “ | He | rais'd | his | hand | , | and | bade | me | fix | my | eye |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 提高 | 他的 | 手 | , | 和 | 巴德 | 我 | 使固定 | 我的 | 眼睛 |

他举起手，示意我定睛看着他。

[əˈpɒn] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [wɪtʃ] , [ˈhæŋɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [skaɪ] ,

| Upon | a | chain | which | , | hanging | from | the | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 一个 | 链 | 哪个 | , | 绞刑 | 从 | 这 | 天空 | , |

一条链子从天而降，

- [ðə; ði] [wɜːld] ; [ænd; ənd] , [ˈstretʃɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd] [ləʊ] ,

| Embrac'd | the | world | ; | and | , | stretching | high | and | low | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 世界 | ; | 和 | , | 伸展 | 高的 | 和 | 低的 | , |

拥抱世界；并且，伸展四肢，

- , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [nəʊts] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [wəʊ] :

| Clink'd | , | as | it | mov'd | , | the | notes | of | joy | and | wo | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 作为 | 它 | 已移动 | , | 这 | 笔记 | 的 | 喜悦 | 和 | wo | : |

随着它的移动，发出叮叮当当的声响，那是欢乐与悲伤的交织：

[ðə; ði] [lɪŋks] [ðæt] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ ˈpəːpl ] [ˈɔr]

| The | links | that | came | in | sight | were | purpled | o'er |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 链接 | 那 | 来了 | 在 | 视线 | 是 | 紫色 | 超过 |

映入眼帘的链接都被紫色覆盖了。

[fʊl] [ˈfriːkwəntli] [wɪð] [wɒt] [siːmd] [ˈhjuːmən] [gɔː(r)] ;

| Full | frequently | with | what | seem'd | human | gore | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 频繁地 | 和 | 什么 | 似乎 | 人类 | 血块 | ; |

里面经常充斥着疑似人类的血腥场面；

[ɒv; əv] [ˈveəriəs] [ˈmet(ə)lz] [meɪd] , [ˌaɪ ˈtiː] - [ðə; ði] [məʊld] , —

| Of | various | metals | made | , | it | clasp'd | the | mould | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 各种各样的 | 金属 | 制成 | , | 它 | - | 这 | 模具 | , | — |

它紧紧抓住模具，由各种金属制成——

[stiːl] [klʌŋ] [tuː; tə] [ˈsɪlvə(r)] , [ˈaɪən] [klʌŋ] [tuː; tə] [gəʊld] .

| Steel | clung | to | silver | , | iron | clung | to | gold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钢 | 紧紧抓住 | 到 | 银 | , | 铁 | 紧紧抓住 | 到 | 金子 | . |

钢铁依附于白银，铁依附于黄金。

“ [ðen] [sed] [ðə; ði] [ˈeɪndʒl] , [wɪð] [məˈdʒestɪk] [eə(r)] , —

| “ | Then | said | the | angel | , | with | majestic | air | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 说 | 这 | 天使 | , | 和 | 雄伟 | 空气 | , | — |

“然后天使带着威严的神情说道：”

- [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [ˈdestəni] [ðaʊ] [siːst] [ðeə(r)] .

| ' | The | chain | of | destiny | thou | seest | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 链 | 的 | 命运 | 你 | 西斯特 | 那里 | . |

“你所看到的，是命运的锁链。”

[əkˈsept] [ˈhwətˈer] [ˌaɪ ˈtiː] [gɪvz] , [ænd; ənd] [ˈmɜːmə(r)] [nɒt] ;

| Accept | whate'er | it | gives | , | and | murmur | not | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 接受 | 什么 | 它 | 给予 | , | 和 | 低语 | 不是 | ; |

无论它给予什么，都接受，不要抱怨；

[fɔː(r); fə(r)] [hɑːd] [nəˈsesəti] [hæz; həz] [kɑːst] [iːtʃ] [lɒt] .

| For | hard | necessity | has | cast | each | lot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 难的 | 必要性 | 有 | 投掷 | 每个 | 很多 | . |

艰难的命运决定了每个人的命运。

- [hiː; hi] — [ai] [əˈwəʊk] [wɪð] [ˈsʌd(ə)n] [stɑːt] ,
**' He vanish'd — I awoke with sudden start ,**
- 他 消失了 — 我 醒来 和 突然 开始 ,

“他消失了——我猛然惊醒。”

[bʌt; bət] [ðæt] [streɪndʒ] [driːm] [wɒz; wəz] [ˈgreɪv(ə)n] [ɒn] [maɪ] [hɑːt] .
**But that strange dream was graven on my heart .**
但 那 奇怪的 梦 曾是 雕刻 在 我的 心 .

但那个奇怪的梦却深深地烙印在我的心上。

[ai] [gəʊ] [weərˈevə(r)] [feɪt] [ʃæl; ʃəl] [pliːz] [tuː; tə] [kɔːl] , —
**I go wherever fate shall please to call , —**
我 去 无论 命运 将 请 到 称呼 , —

我愿随命运的召唤，前往任何地方。

[wɪˈðaʊt] [gɑːdz] [liːv] , [nəʊ] [flaɪ] [tuː; tə] [ɜːθ] [kæn; kən] [fɔːl] .
**Without God's leave , no fly to earth can fall .**
没有 神的 离开 , 不 飞 到 地球 能 落下 .

没有神的允许，任何苍蝇都无法降落到地球上。

” [ˌaɪ ˈtiː] [ˈθʌndəz] — [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ˈmɪdˌnaɪts] [ˈmɜːkɪ] [klaʊd] ,
**” It thunders — and from midnight's mirky cloud ,**
” 它 雷声 — 和 从 午夜 阴暗的 云 ,

“雷声隆隆——从午夜阴沉的云层中，

[ˈkɒmz] [piːl] [ɒn] [piːl] [rɪˈvɜːbəreɪtɪŋ] [laʊd] :
**Comes peal on peal reverberating loud :**
来 皮尔 在 皮尔 回响 大声 :

一阵阵的鸣叫声响起，回荡在耳边:

[ðə; ði] [frɒθ] - [klæd] [ˈbrekər] [kɑːst] , [wɪð] [ˈsʌlən] [rɔː(r)] ,
**The froth - clad breakers cast , with sullen roar ,**
这 泡沫 - 覆膜 断路器 投掷 , 和 忧郁 吼 ,

裹挟着泡沫的巨浪发出低沉的咆哮声，

[ə; eɪ] [ˈskɒtɪʃ] [bɑːk] [əˈpɒn] [ðə; ði] - [ʃɔː(r)] .
**A Scottish bark upon the whiten'd shore .**
一个 苏格兰 吠 之上 这 - 支撑 .

一艘苏格兰小船停泊在泛白的海岸上。

[streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈpæləs] [ˈheɪs(ə)n] [ðen]
**Straight to the royal palace hasten then**
直的 到 这 皇家 宫殿 趋 然后

然后直接赶往皇宫

[ə; eɪ] [ˈlʌvli] [meɪd] [ænd; ənd] [ˈθɜːti] [siː] - [wɔːn] [men] .
**A lovely maid and thirty sea - worn men .**
一个 迷人的 女佣 和 三十 海 - 磨损 男人 .

一位美丽的少女和三十位饱经风霜的海员。

- , [ˈskɑːtləndz] [ˌprɪnˈses] , [ˈskɑːtləndz] [bəʊst] ,
**Minona , Scotland's princess , Scotland's boast ,**
- , 苏格兰的 公主 , 苏格兰的 夸 ,

米诺娜，苏格兰的公主，苏格兰的骄傲，

[ðə; ði] [stɔːm] [hæz; həz] [ˈdrɪvn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdeɪnɪʃ] [kəʊst] .
**The storm has driven to the Danish coast .**
这 风暴 有 驱动 到 这 丹麦语 海岸 .

风暴已席卷丹麦海岸。

[ɒft] , [waɪl] [ðə; ði] [treɪn] [hjuː] [ˈtɪmbə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [grəʊvz] ,
**Oft , while the train hew timber in the groves ,**
经常 , 尽管 这 火车 槎 木材 在 这 小树林 ,

通常，当火车在树林里砍伐木材时，

- , [ɑːm][ɪn][ɑːm] , [wɪð] - [ rəuv ] .

| Minona | , | arm | in | arm | , | with | Harrald | roves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 手臂 | 在 | 手臂 | , | 和 | - | 漫游者 | . |

米诺娜挽着哈拉尔德的胳膊。

[wɔːm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪp][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [fləʊ] ;

| Warm | from | his | lip | the | words | of | passion | flow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温暖的 | 从 | 他的 | 唇 | 这 | 字 | 的 | 热情 | 流动 | ; |

他唇间流淌出热情洋溢的话语;

[pjʊə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðə; ði] [fleɪmz] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [gləʊ] .

| Pure | in | her | eyes | the | flames | of | passion | glow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纯的 | 在 | 她 | 眼睛 | 这 | 火焰 | 的 | 热情 | 辉光 | . |

她眼中纯洁无瑕，燃烧着激情之火。

[wʌn] ['sʌmə(r)] [iːv] , [ə'pɒn][ə; eɪ] ['mɒsi] [bæŋk] ,

| One | summer | eve | , | upon | a | mossy | bank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 夏天 | 前夕 | , | 之上 | 一个 | 苔藓 | 银行 | , |

一个夏日的傍晚，在长满青苔的河岸上，

[maʊθ] [tuː; tə] [maʊθ] , [ænd; ənd] [brest] [tuː; tə] [brest] , [ðeɪ] [sæŋk] :

| Mouth | join'd | to | mouth | , | and | breast | to | breast | , | they | sank | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嘴 | 加入 | 到 | 嘴 | , | 和 | 胸部 | 到 | 胸部 | , | 他们 | 沉没 | : |

嘴对嘴，胸对胸，他们沉入了海底:

[ðə; ði] [muːn] [ə'rəʊz][ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [siː] [ðeə(r)] [lʌv] ,

| The | moon | arose | in | haste | to | see | their | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月亮 | 出现 | 在 | 匆忙 | 到 | 看 | 他们的 | 爱 | , |

月亮急忙升起，想要见证他们的爱情。

[ænd; ənd][waɪld][bɝdz] - [frɒm; frəm][ðə; ði] [ bau ] [ə'bʌv] .

| And | wild | birds | carroll'd | from | the | boughs | above | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 荒野 | 鸟类 | - | 从 | 这 | 树枝 | 多于 | . |

野鸟在树枝上鸣唱。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] , [wɪtʃ] [siːmd] [ɒv; əv] [leɪt] [ə; eɪ] [rek] ,

| But | now | the | ship | , | which | seem'd | of | late | a | wreck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 这 | 船 | , | 哪个 | 似乎 | 的 | 晚的 | 一个 | 破坏 | , |

但现在这艘船，最近看起来就像一艘残骸，

[fləʊts] [wɪð] [ə; eɪ][mɑːst][set] ['praʊdli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [dek] .

| Floats | with | a | mast | set | proudly | on | her | deck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 浮标 | 和 | 一个 | 桅杆 | 放 | 自豪地 | 在 | 她 | 甲板 | . |

桅杆骄傲地矗立在甲板上，缓缓漂浮着。

- ['kɪsɪz] - ['bluːmɪŋ] [feɪs] ,

| Minona | kisses | Harrald's | blooming | face | , |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 吻 | - | 盛开 | 脸 | , |

米诺娜亲吻哈拉德绽放的脸庞，

[waɪlst] [hiː; hi] [ə'tendz] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [pleɪs] .

| Whilst | he | attends | her | to | the | parting | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 他 | 参加 | 她 | 到 | 这 | 离别 | 地方 | . |

他陪她走到离别的地方。

[hɪz; ɪz][bəʊld] [jʌŋ] [hɑːt] [biːts] [haɪ] [ə'genst] [hɪz; ɪz][saɪd] —

| His | bold | young | heart | beats | high | against | his | side | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 大胆的 | 年轻的 | 心 | 节拍 | 高的 | 反对 | 他的 | 边 | — |

他那颗年轻而充满活力的心脏在他体内剧烈跳动——

[ʃiː; ʃi] [seɪld] [ə'weɪ] — [ænd; ənd] , [laɪk] [wʌn] ['petrɪfaɪd] ,

| She | sail'd | away | — | and | , | like | one | petrified | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 航行 | 离开 | — | 和 | , | 喜欢 | 一 | 石化 | , |

她扬帆远航——然后，像被石化的人一样，

[fʊl] [lɒŋ] [hiː; hi] [stʊd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [tuː; tə] [vjuː]

| Full | long | he | stood | upon | the | shore | , | to | view |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 长的 | 他 | 站立 | 之上 | 这 | 支撑 | , | 到 | 看法 |

他站在岸边久久眺望

[ðə; ði] [smuːð] [kiːl] ['slɪpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [bluː] .

| The | smooth | keel | slipping | through | the | waters | blue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光滑的 | 龙骨 | 滑倒 | 通过 | 这 | 水 | 蓝色的 | . |

光滑的龙骨滑过蔚蓝的海水。

[mʌnθs] [pɑːs] , [ænd; ənd] - ['sɒrəʊ] [ ˌdisə'piə ] ;

| Months | pass | , | and | Sigrid's | sorrow | disappears | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几个月 | 经过 | , | 和 | - | 悲哀 | 消失 | ; |

几个月过去了，西格丽德的悲伤消失了；

[ðə; ði][waɪld] [deθ] - ['reɪvənz] [maɪt] [nəʊ][mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [fɪəz] ;

| The | wild | death | - | raven's | might | no | more | she | fears | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 荒野 | 死亡 | - | 渡鸦的 | 可能 | 不 | 更多的 | 她 | 恐惧 | ; |

她不再惧怕那只凶猛的死亡渡鸦；

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [red] [ bi'dek ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ə'gen] ,

| A | gentle | red | bedecks | her | cheek | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 温和的 | 红色的 | 甲板 | 她 | 脸颊 | 再次 | , |

她脸颊上再次泛起了淡淡的红晕。

[ænd; ənd]['braɪni] [drɒps] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [steɪn] .

| And | briny | drops | her | eye | no | longer | stain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 咸的 | 滴 | 她 | 眼睛 | 不 | 更长 | 弄脏 | . |

咸涩的泪水不再染红了她的眼睛。

“ [maɪ] - [stɔːks] [ɪn] ['mænli] [saɪz] [ænd; ənd] [streŋθ] ;

| “ | My | Harrald | stalks | in | manly | size | and | strength | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我的 | - | 茎 | 在 | 男子气概 | 尺寸 | 和 | 力量 | ; |

“我的哈拉尔德身形魁梧，力大无穷；

[swɔːt] [bɜːd][ɒv; əv] ['dɑːknəs] , [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ;

| Swart | bird | of | darkness | , | I | rejoice | at | length | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯瓦特 | 鸟 | 的 | 黑暗 | , | 我 | 麾 | 在 | 长度 | ; |

黑夜中的黑鸟，我终于欢欣鼓舞；

[ɪf] [ðaɪ] [kɜːst] [klɔː] [kʊd; kəd] [hɜːt] [maɪ] ['gælənt] [sʌn] ,

| If | thy | curst | claw | could | hurt | my | gallant | son | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你的 | 诅咒 | 爪 | 可以 | 伤害 | 我的 | 英勇 | 儿子 | , |

如果你的恶爪能伤害我英勇的儿子，

[lɒŋ] , [lɒŋ] , [eə(r)] [ðɪs] , [ðə; ði] [diːd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dʌn] .

| Long | , | long | , | ere | this | , | the | deed | would | have | been | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | , | 长的 | , | 埃雷 | 这 | , | 这 | 契据 | 会 | 有 | 到过 | 完毕 | . |

很久很久以前，这件事早就完成了。

” [bʌt; bət] - [lʊkt] [səʊ] ['muːdi] [ænd; ənd] [fə'lɔːn] ,

| ” | But | Harrald | look'd | so | moody | and | forlorn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | - | 看起来 | 所以 | 情绪化 | 和 | 绝望 | , |

但哈拉尔德看起来闷闷不乐，十分沮丧。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hiː; hi] [ædrɛsd] [wʌn] [mɔːn] :

| And | thus | his | mother | he | address'd | one | morn | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 他的 | 母亲 | 他 | 已解决 | 一 | 早晨 | : |

于是，一天早晨，他这样对母亲说道：

“ - [feɪs] [ɪz] - [baɪ][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ;

| “ | Minona's | face | is | equall'd | by | her | mind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | 脸 | 是 | - | 经过 | 她 | 头脑 | ; |

“米诺娜的容貌与她的才智相得益彰；

[mɪˈθɪŋks] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ˌem ˈiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [hɪlz] [ɒv; əv] [wɪnd] ?

| **Methinks** | **she** | **calls** | **me** | **from** | **her** | **hills** | **of** | **wind** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我觉得 | 她 | 呼叫 | 我 | 从 | 她 | 丘陵 | 的 | 风 | ? |

我想她是在从她那风之山丘上呼唤我吧?

[gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪð] [men] [ænd; ənd][gəʊld][æt; ət] [niːd] ,

| **Give** | **me** | **a** | **ship** | **with** | **men** | **and** | **gold** | **at** | **need** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 一个 | 船 | 和 | 男人 | 和 | 金子 | 在 | 需要 | , |

给我一艘船，船上要有士兵和黄金以备不时之需。

[ænd; ənd][let][ˌem ˈiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [ˈkɪŋdəm] [spiːd] ;

| **And** | **let** | **me** | **to** | **her** | **father's** | **kingdom** | **speed** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 让 | 我 | 到 | 她 | 父亲的 | 王国 | 速度 | ; |

让我尽快前往她父亲的王国;

[aɪl] [suːn] [rɪˈtɜːn] , [ænd; ənd] [bæk] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [taɪd]

| **I'll** | **soon** | **return** | **,** | **and** | **back** | **across** | **the** | **tide** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 很快 | 返回 | , | 和 | 后退 | 穿过 | 这 | 潮 |

我很快就会回来，再次渡过潮水。

[brɪŋ] [ðiː] [ə; eɪ] [ˈdɔːtə(r)] , [ænd; ənd][maɪˈself][ə; eɪ] [braɪd] .

| **Bring** | **thee** | **a** | **daughter** | **,** | **and** | **myself** | **a** | **bride** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 你 | 一个 | 女儿 | , | 和 | 我 | 一个 | 新娘 | . |

你给我找个女儿，我给我找个新娘。

″ [deɪm] [sigrid] [hɪm][æn; ən][ˈɑːnsə(r)] [suːn] ,

| **″** | **Dame** | **Sigrid** | **promis'd** | **him** | **an** | **answer** | **soon** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ″ | 贵妇人 | 西格丽德 | 承诺 | 他 | 一个 | 回答 | 很快 | , |

西格丽德夫人向他承诺很快会给他答复。

[ænd; ənd] [went] [ðæt] [naɪt] , [wen] [ˈrɪz(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ði] [muːn] ,

| **And** | **went** | **that** | **night** | **,** | **when** | **risen** | **was** | **the** | **moon** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 那 | 夜晚 | , | 什么时候 | 升起 | 曾是 | 这 | 月亮 | , |

那晚，月亮升起的时候，他们就去了。

[diːp] [θruː] [ðə; ði] [blæk] [rɪˈsesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

| **Deep** | **through** | **the** | **black** | **recesses** | **of** | **the** | **wood** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 深的 | 通过 | 这 | 黑色的 | 凹陷处 | 的 | 这 | 木头 | , |

深入木头的黑色凹陷处，

[tuː; tə] [weə(r)] [əʊld][ˈbruːnoʊz] - [ˈkæbɪn] [stʊd] .

| **To** | **where** | **old** | **Bruno's** | **shelter'd** | **cabin** | **stood** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 在哪里 | 老的 | 布鲁诺的 | - | 舱 | 站立 | . |

到老布鲁诺那间隐蔽的小屋所在的地方。

[ʃiː; ʃi] — [ðeə(r)] [hiː; hi][sæt][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bɔːd] ,

| **She** | **enter'd** | **—** | **there** | **he** | **sat** | **behind** | **his** | **board** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 已进入 | — | 那里 | 他 | 卫星 | 在后面 | 他的 | 木板 | , |

她走了进去——他正坐在他的木板后面，

[hɪz; ɪz] [ˈwʊlən] [ˈvestmənt] [gˈɜːdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kɔːd] ;

| **His** | **woollen** | **vestment** | **girded** | **by** | **a** | **cord** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 羊毛 | 法衣 | 加固 | 经过 | 一个 | 绳索 | ; |

他身穿羊毛长袍，腰间系着一根绳子;

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][læmp] , [wɪtʃ] [hʌŋ] [frɒm; frəm] [ˌəʊvəˈhed] ,

| **The** | **little** | **lamp** | **,** | **which** | **hung** | **from** | **overhead** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 灯 | , | 哪个 | 悬挂 | 从 | 开销 | , |

那盏悬挂在头顶的小灯，

[gliːmd] [ɒn][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] - [liːvz] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [spred] .

| **Gleam'd** | **on** | **the** | **Bible** | **-** | **leaves** | **before** | **him** | **spread** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪闪发光 | 在 | 这 | 圣经 | - | 树叶 | 前 | 他 | 传播 | . |

在他面前摊开的圣经书页上闪闪发光。

“ [heɪl] [tuː; tə] [ðiː] , ['fɑːðə(r)] ! — [mæn] [ɒv; əv] ['hɔːri] [eɪdʒ] ,
**“ Hail to thee , Father ! — man of hoary age ,**
“ 冰雹 到 你 , 父亲 ! — 男人 的 苍老 年龄 ,

“父亲，我向您致敬！——一位白发苍苍的老者，

[ðaɪ] [kwiːn] [dɪ'mɑːndz] [frɒm; frəm] [ðiː] [ðaɪ] ['kaʊnsl] [seɪdʒ] .
**Thy Queen demands from thee thy counsel sage .**
你的 女王 需求 从 你 你的 法律顾问 圣人 .

女王陛下需要你这位智者的建议。

[jʌŋ] - [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [lænd] [wɪl] [gəʊ] ,
**Young Harrald to a distant land will go ,**
年轻的 - 到 一个 遥远 土地 将要 去 ,

年轻的哈拉尔德将远行。

[ænd; ənd] [ai] [hɪz; ɪz] ['destəni] [wʊd] ['glædli] [nəʊ] :
**And I his destiny would gladly know :**
和 我 他的 命运 会 乐意 知道 :

我很乐意知道他的命运：

[ðaʊ] - [ðə; ðɪ] [stɑːz] , — [əʊ] [duː; də] [ðə; ðɪ] [stɑːz] [pɔː'tend]
**Thou read'st the stars , — O do the stars portend**
你 - 这 明星 , — 哦 做 这 明星 预兆

你解读星辰，——哦，星辰预示着什么？

[ðæt] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [æn; ən] [ʌn'taɪmli] [end] ?
**That he shall come to an untimely end ?**
那 他 将 来 到 一个 不合时宜 结尾 ?

他会英年早逝吗？

[teɪk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [hɑːt] [ðɪs] [wʌn] [lɑːst] [keə(r)] ,
**Take from his mother's heart this one last care ,**
拿 从 他的 母亲的 心 这 一 最后的 关心 ,

带走他母亲心中最后的这份眷恋，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [neɪm] [ðiː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] .
**And she will always name thee in her pray'r .**
和 她 将要 总是 姓名 你 在 她 祈祷 .

她会在祈祷中永远提到你的名字。

” [ðə; ðɪ] ['hɜːmɪt] , ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ləʊnli] [nʊk] ,
**” The hermit , rising from his lonely nook ,**
” 这 隐士 , 上升 从 他的 孤独 角落 ,

“隐士从他孤独的角落里起身，

[wɪð] ['neɪkɪd] [hed] , [ænd; ənd] ['kəʊldli] ['plæsɪd] [lʊk] ,
**With naked head , and coldly placid look ,**
和 裸 头 , 和 冷冷地 平静 看 ,

他光着头，神情冷漠平静。

[went] [aʊt] [ænd; ənd] - [ɪn'tentli] [ɒn] [ðə; ðɪ] [skaɪ] ,
**Went out and gaz'd intently on the sky ,**
去 出去 和 - 专注地 在 这 天空 ,

走到外面，目不转睛地盯着天空。

[huːz] [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['lɛtəz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [aɪ] .
**Whose lights were letters to his ancient eye .**
谁 灯 是 信件 到 他的 古老的 眼睛 .

那些灯光如同文字，映照出他古老的双眼。

“ [ðə; ðɪ] [stɑːz] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɪn] ['frendli] ['ɔːdə(r)] [stænd] ,
**“ The stars , ” said he , “ in friendly order stand ,**
“ 这 明星 , ” 说 他 , “ 在 友好的 命令 站立 ,

“群星，”他说，“友好地排列着，

[wʌn] ['əʊnli] , ['flæʃɪz] [laɪk] [æn; ən] ['æŋgri] [brænd] : —

| One | only | , | flashes | like | an | angry | brand | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 仅有的 | , | 闪光灯 | 喜欢 | 一个 | 生气的 | 品牌 | : | — |

只有一个，像愤怒的烙印般闪烁：——

[ðaɪ] - , ['dʒent(ə)l] [kwiːn] , [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [sleɪn]

| Thy | Harrald | , | gentle | Queen | , | will | not | be | slain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | - | , | 温和的 | 女王 | , | 将要 | 不是 | 是 | 被杀 |

你的哈拉尔德，温柔的女王，不会被杀害

[ə'pɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] , [nɔː(r)] [jet] [ə'pɒn] [ðə; ði] [meɪn] .

| Upon | the | Earth | , | nor | yet | upon | the | Main | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 地球 | , | 也不 | 然而 | 之上 | 这 | 主要的 | . |

既不在地球上，也不在主宇宙中。

〞 [waɪl] [ðʌs] [ðə; ði] [sɪə(r)] [prə'fetɪkli] [spəʊk] ,

| 〞 | While | thus | the | seer | prophetically | spoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 尽管 | 因此 | 这 | 先知 | 预言般地 | 辐 | , |

“先知如此预言道，

[ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] ['or] - ['fiːtʃəz] [brəʊk] :

| A | flush | of | joy | o'er | Sigrid's | features | broke | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 冲洗 | 的 | 喜悦 | 超过 | - | 特征 | 打破 | : |

西格丽德脸上泛起了喜悦的红晕：

“ [hiːl] [nɒt] [biː; bi] [sleɪn] [ɒn] ['əʊʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ɒn] [lænd] ,

| “ | He'll | not | be | slain | on | ocean | or | on | land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 地狱 | 不是 | 是 | 被杀 | 在 | 海洋 | 或者 | 在 | 土地 | , |

“他不会在海上或陆地上被杀，

〞 [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɜːrmɪts] ['rɪŋkld] [hænd] ;

| 〞 | She | said | , | and | kiss'd | the | hermit's | wrinkled | hand | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 她 | 说 | , | 和 | 亲吻 | 这 | 隐士的 | 皱 | 手 | ; |

她说着，吻了吻隐士布满皱纹的手；

“ [waɪ] [ðen] , [aɪm] ['hæpi] , [ænd; ənd] [maɪ] [sʌn] [ɪz] [friː]

| “ | Why | then | , | I'm | happy | , | and | my | son | is | free |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 为什么 | 然后 | , | 我是 | 快乐的 | , | 和 | 我的 | 儿子 | 是 | 自由的 |

“那么，我就高兴了，我的儿子也自由了。”

[tuː; tə] [maʊnt] [hɪz; ɪz] [bɑːk] , [ænd; ənd] ['gæləp] [θruː] [ðə; ði] [siː] :

| To | mount | his | bark | , | and | gallop | through | the | sea | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 山 | 他的 | 吠 | , | 和 | 驰骋 | 通过 | 这 | 海 | : |

登上他的船，驰骋大海：

[ə'pɒn] [ðə; ði] [greɪ] [stəʊn] [hiː; hi] [wɪl] [sɪt] [æz; əz] [kɪŋ] ,

| Upon | the | grey | stone | he | will | sit | as | king | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 灰色的 | 石头 | 他 | 将要 | 坐 | 作为 | 国王 | , |

他将坐在灰色的石头上，成为国王。

[wen] , [ɪn] [ðə; ði] [greɪv] , [maɪ] [bəʊnz] [ɑː(r); ə(r)] ['məʊldərɪŋ] .

| When | , | in | the | grave | , | my | bones | are | mouldering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 在 | 这 | 严重 | , | 我的 | 骨头 | 是 | 模压 | . |

当我的骸骨在坟墓中腐朽之时。

〞 [ðə; ði] ['peɪntɪd] ['gæli] [fləʊts] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [kriːk] —

| 〞 | The | painted | galley | floats | now | in | the | creek | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〞 | 这 | 绘 | 厨房 | 浮标 | 现在 | 在 | 这 | 溪 | — |

“那艘彩绘帆船现在漂浮在小溪里——”

[flægz] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [mɑːst] , [ænd; ənd] ['gɑːləndz] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [biːk] ;

| Flags | at | her | mast | , | and | garlands | at | her | beak | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旗帜 | 在 | 她 | 桅杆 | , | 和 | 花环 | 在 | 她 | 喙 | ; |

桅杆上飘扬着旗帜，喙上挂着花环；

[haɪ] [ɒn][ðə; ði] [jɑːd] - [ɑːm] ['hɔɪstɪd] [ɪz][ðə; ði][seɪl] ,

| High | on | the | yard | - | arm | hoisted | is | the | sail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | 在 | 这 | 院子 | - | 手臂 | 吊起 | 是 | 这 | 帆 | , |

高高升起的横桁上挂着帆，

[hɑːf] [spred] [ˌaɪ 'tiː] [ 'flʌtə ] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [geɪl] .

| Half | spread | it | flutters | in | the | evening | gale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 传播 | 它 | 颤动 | 在 | 这 | 晚上 | 大风 | . |

半张开的叶子在傍晚的微风中飘动。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [gəʊz] , [jʌŋ] - -

| The | night | before | he | goes | , | young | Harrald | stray'd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 前 | 他 | 去 | , | 年轻的 | - | - |

哈拉尔德临行前一晚，他出轨了。

['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] [weə(r)] [fɜːst][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz][meɪd] :

| Into | the | wood | where | first | he | saw | his | maid | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 木头 | 在哪里 | 第一的 | 他 | 锯 | 他的 | 女佣 | : |

他走进了那片树林，那是他第一次见到女仆的地方：

['bɜːnɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] - [ɔːl][hɪz; ɪz] [blʌd] ,

| Burning | impatience | fever'd | all | his | blood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 燃烧 | 不耐烦 | - | 全部 | 他的 | 血 | , |

他全身都燃起了焦躁的火焰，

[hiː; hi] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪŋz] [tuː; tə][beə(r)][hɪm] ['ɔr] [ðə; ði] [flʌd] .

| He | wish'd | for | wings | to | bear | him | o'er | the | flood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 希望 | 为了 | 翅膀 | 到 | 熊 | 他 | 超过 | 这 | 洪水 | . |

他希望自己能长出翅膀，带他飞越洪水。

[ðen] [saɪd] [ðə; ði][wɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bʊʃi] [graʊndz] ,

| Then | sigh'd | the | wind | among | the | bushy | grounds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 叹了口气 | 这 | 风 | 之中 | 这 | 茂密的 | 理由 | , |

风在灌木丛中叹了口气，

[fɑː(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [rəʊz][ðə; ði] [jel] [ɒv; əv] [haʊndz] :

| Far | in | the | distance | rose | the | yell | of | hounds | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 在 | 这 | 距离 | 玫瑰 | 这 | 叫喊 | 的 | 猎犬 | : |

远处传来猎犬的嚎叫声：

[ðə; ði] [fleɪm] - [wɪsps] , ['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sedʒ] [ænd; ənd] [grɑːs] ,

| The | flame | - | wisps | , | starting | from | the | sedge | and | grass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火焰 | - | 缕缕 | , | 开始 | 从 | 这 | 荪 | 和 | 草 | , |

从莎草和草丛中升起的火焰状火苗

[hʌŋ] , - [mɪd][ðə; ði] ['veɪpəz] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [mə'ræs] .

| Hung | , | ' | mid | the | vapours | , | over | the | morass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洪 | , | - | 中 | 这 | 蒸汽 | , | 超过 | 这 | 沼泽 | . |

悬挂在雾霭之中，沼泽之上。

[ʌp] [tuː; tə][hɪm] [keɪm] [ə; eɪ] ['beldəm] , ['waɪldlɪ] [drest] ,

| Up | to | him | came | a | beldame | , | wildly | drest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 到 | 他 | 来了 | 一个 | 贝尔达姆 | , | 疯狂地 | 睡衣 | , |

一个衣着华丽的女子走到他面前，

['beərɪŋ] [ə; eɪ] ['kləʊsli] - ['fəʊldɪd] ['feðə(r)] - [vest] :

| Bearing | a | closely | - | folded | feather | - | vest | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 轴承 | 一个 | 密切 | - | 折叠 | 羽毛 | - | 背心 | : |

身穿一件折叠得很紧的羽绒背心：

[ʃiː; ʃi][smaɪld][ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [səʊ] [wɒn] ,

| She | smil'd | upon | him | with | her | cheeks | so | wan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 微笑 | 之上 | 他 | 和 | 她 | 脸颊 | 所以 | 万 | , |

她面色苍白，却仍对他露出微笑。

[geɪv] [hɪm] [ðə; ði] [rəʊb] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɔːlˈredi] [gɒn] .

| Gave | him | the | robe | , | and | was | already | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 他 | 这 | 长袍 | , | 和 | 曾是 | 已经 | 已消失 | . |

他把长袍给了他，然后就走了。

[jʌŋ] - , [ðəʊ] - , [hæz; həz] [nəʊ] [fɪəz] ;

| Young | Harrald | , | though | astonish'd | , | has | no | fears | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | - | , | 尽管 | - | , | 有 | 不 | 恐惧 | ; |

年轻的哈拉尔德虽然感到惊讶，但并不害怕；

[ðə; ði] ['maɪti] ['gɑːmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [hiː; hi] [rɪrz] :

| The | mighty | garment | in | his | hand | he | rears | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 强大的 | 服装 | 在 | 他的 | 手 | 他 | 后部 | : |

他高举手中那件威武的衣袍：

[ɒv; əv] - ['lʌvli] ['feðər] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [meɪd] ,

| Of | wond'rous | lovely | feathers | it | was | made | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | - | 迷人的 | 羽毛 | 它 | 曾是 | 制成 | , |

它由奇妙美丽的羽毛制成，

[wɪtʃ] [wʌns] [ðə; ði] [rɒk] [ænd; ənd] ['ɒstrɪtʃ] [hæd; həd] - .

| Which | once | the | roc | and | ostrich | had | array'd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 一次 | 这 | 鹏 | 和 | 鸵鸟 | 有 | - | . |

当巨鸟和鸵鸟列队完毕后。

[hiː; hi] ['wɪʃɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [veɪl] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [hɪz; ɪz] [fɔːm] ,

| He | wishes | much | to | veil | in | it | his | form | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 愿望 | 很多 | 到 | 面纱 | 在 | 它 | 他的 | 形式 | , |

他很想用它遮掩自己的身形。

[ænd; ənd] [spiːd] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz] [spiːdz] [ðə; ði] [stɔːm] :

| And | speed | as | rapidly | as | speeds | the | storm | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 速度 | 作为 | 快速 | 作为 | 速度 | 这 | 风暴 | : |

速度之快，堪比风暴的来袭速度：

[hiː; hi] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] , [ðen] [ siːk ] [ðə; ði] ['əʊpən] [pleɪn] , —

| He | puts | it | on | , | then | seeks | the | open | plain | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放置 | 它 | 在 | , | 然后 | 寻找 | 这 | 打开 | 清楚的 | , | — |

他穿上它，然后寻找开阔的平原——

[teɪks] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [flaɪt] , [ænd; ənd] [ 'flʌtə ] [bæk] [ə'gen] .

| Takes | a | short | flight | , | and | flutters | back | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 需要 | 一个 | 短的 | 航班 | , | 和 | 颤动 | 后退 | 再次 | . |

短暂飞行后，又飘落回来。

“ ['kʌrɪdʒ] !

| “ | Courage | ! |
|---|---|---|
| ” | 勇气 | ! |

“勇气！

” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [aɪ] [wɪl] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [steɪ] ;

| ” | he | cried | , | “ | I | will | no | longer | stay | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 哭 | , | “ | 我 | 将要 | 不 | 更长 | 停留 | ; |

他喊道：“我再也不待在这里了；

['skɒtlənd] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌem 'iː] , [eə(r)] [ðə; ði] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ] .

| Scotland | shall | see | me | , | ere | the | break | of | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苏格兰 | 将 | 看 | 我 | , | 埃雷 | 这 | 休息 | 的 | 天 | . |

天亮之前，苏格兰人将会见到我。

” [ðen] [laɪk] [ə; eɪ] ['drægən] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [hiː; hi] [sɔːrz] ,

| ” | Then | like | a | dragon | in | the | air | he | soars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 喜欢 | 一个 | 龙 | 在 | 这 | 空气 | 他 | 翱翔 | , |

然后他像飞龙一样在空中翱翔，

['stɑːtld] [frɒm; frəm]['slʌmbə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] [ˌaɪ 'tiː] [rɔːrz] .

| **Startled** | **from** | **slumber** | **,** | **in** | **his** | **wake** | **it** | **roars** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊慌 | 从 | 睡眠 | , | 在 | 他的 | 唤醒 | 它 | 咆哮 | . |

它被惊醒，在他身后发出咆哮。

[hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ]['əʊʃ(ə)n] [teɪk] [ðeə(r)] [flaɪt] ;

| **His** | **wings** | **across** | **the** | **ocean** | **take** | **their** | **flight** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 翅膀 | 穿过 | 这 | 海洋 | 拿 | 他们的 | 航班 | ; |

他的翅膀飞越海洋；

[grəʊvz] , ['sɪtɪz] , [hɪlz] , [hæv; həv] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] , —

| **Groves** | **,** | **cities** | **,** | **hills** | **,** | **have** | **vanish'd** | **from** | **his** | **sight** | **,** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 格罗夫斯 | , | 城市 | , | 丘陵 | , | 有 | 消失了 | 从 | 他的 | 视线 | , | — |

树林、城市、山丘，都已从他的视线中消失——

[siː] !

| **See** | **!** |
|---|---|
| 看 | ! |

看!

[ðeə(r)][hiː; hi] [gəʊz] , [ləʊn] ['raɪdə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][skaɪ] ,

| **there** | **he** | **goes** | **,** | **lone** | **rider** | **of** | **the** | **sky** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他 | 去 | , | 孤独 | 骑士 | 的 | 这 | 天空 | , |

他走了，孤独的天空骑士。

[maɪlz] [ˌʌndə'niːθ] [hɪm] , [blæk] [ðə; ðɪ] [ 'biləu ] [laɪ] .

| **Miles** | **underneath** | **him** | **,** | **black** | **the** | **billows** | **lie** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迈尔斯 | 下 | 他 | , | 黑色的 | 这 | 波澜 | 说谎 | . |

在他脚下数英里处，黑色的波涛汹涌而来。

[hiː; hi] [h'iəz] [ə; eɪ] ['klæpɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] ['mɪdnaɪt] [wɪnd] :

| **He** | **hears** | **a** | **clapping** | **on** | **the** | **midnight** | **wind** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 一个 | 鼓掌 | 在 | 这 | 午夜 | 风 | : |

他听见午夜的风中传来拍手声：

[spiːd] , - , [spiːd] !

| **Speed** | **,** | **Harrald** | **,** | **speed** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 速度 | , | - | , | 速度 | ! |

快点，哈拉尔德，快点!

[ðə; ðɪ]['reɪv(ə)n][ɪz][bɪ'haɪnd] .

| **the** | **raven** | **is** | **behind** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 乌鸦 | 是 | 在后面 | . |

乌鸦在后面。

[fleɪmz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['swɔːðɪ] - ['rəʊlɪŋ] [aɪ] [ɑː(r); ə(r)][kɑːst] : —

| **Flames** | **from** | **his** | **swarthy** | **-** | **rolling** | **eye** | **are** | **cast** | **:** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 火焰 | 从 | 他的 | 黝黑的 | - | 滚动 | 眼睛 | 是 | 投掷 | : | — |

他那双黝黑的、翻滚的眼睛里喷出火焰：——

“ [hɑː] ! - , ” - [hiː; hi] , “ [hæv; həv][wiː; wi] [met] [æt; ət][lɑːst] ?

| **“** | **Ha** | **!** | **Harrald** | **,** | **”** | **scream'd** | **he** | **,** | **“** | **have** | **we** | **met** | **at** | **last** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哈 | ! | - | , | ” | - | 他 | , | “ | 有 | 我们 | 遇见 | 在 | 最后的 | ? |

“哈！哈拉尔德，”他喊道，“我们终于见面了吗？”

” [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [fɜːst] [taɪm] , [ðə; ðɪ] [juːθ] [felt] ['tɛrərz] [fɔːs] ;

| **”** | **For** | **the** | **first** | **time** | **,** | **the** | **youth** | **felt** | **terror's** | **force** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 这 | 青年 | 毛毡 | 恐怖的 | 力量 | ; |

“这名年轻人第一次感受到了恐怖的力量；

[peɪl] [gruː] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] ['klæmi] [kɔːs] ,

| **Pale** | **grew** | **his** | **cheek** | **,** | **as** | **that** | **of** | **clammy** | **corse** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苍白 | 生长 | 他的 | 脸颊 | , | 作为 | 那 | 的 | 湿冷的 | 课程 | , |

他的脸颊变得苍白，如同冰冷的尸体一般。

[tʃɪl] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [blʌd] , [hɪz; ɪz] ['nɜːvəs] [ɑːm][wɒz; wəz][feɪnt] ,

| Chill | was | his | blood | , | his | nervous | arm | was | faint | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寒意 | 曾是 | 他的 | 血 | , | 他的 | 紧张的 | 手臂 | 曾是 | 头晕的 | , |

他感到一阵寒意，紧张的手臂无力地垂了下来。

[waɪl] [ðʌs] [hiː; hi] - [fɔːθ] [hɪz; ɪz] ['ləʊli] [pleɪnt] :

| While | thus | he | stammer'd | forth | his | lowly | plaint | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 因此 | 他 | - | 前进 | 他的 | 卑微的 | 感叹 | : |

于是，他结结巴巴地发出了卑微的哀求：

“ [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [straɪv] [wɪð] [feɪt] ;

| “ | I | see | it | is | in | vain | to | strive | with | fate | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 我 | 看 | 它 | 是 | 在 | 徒劳 | 到 | 努力 | 和 | 命运 | ; |

“我明白与命运抗争是徒劳的；

[θæŋk] [gɒd] , [maɪ] [səʊl] [ɪz][fɑː(r)] [ə'bʌv] [ðaɪ] [heɪt] ;

| Thank | God | , | my | soul | is | far | above | thy | hate | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感谢 | 上帝 | , | 我的 | 灵魂 | 是 | 远的 | 多于 | 你的 | 恨 | ; |

感谢上帝，我的灵魂远超你的仇恨；

[bʌt; bət] , [eə(r)][maɪ]['mɔːt(ə)l] [pɑːt] [ðaʊ] [dʌst] [dɪ'strɔɪ] ,

| But | , | ere | my | mortal | part | thou | dost | destroy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 埃雷 | 我的 | 凡人 | 部分 | 你 | 朋友 | 破坏 | , |

但是，在你毁灭我凡人之躯之前，

[let] [ˌem 'iː][wʌn]['məʊmənt][ɒv; əv] [swiːt] [blɪs] [ɪn'dʒɔɪ] :

| Let | me | one | moment | of | sweet | bliss | enjoy | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 一 | 片刻 | 的 | 甜的 | 极乐 | 享受 | : |

让我享受片刻的甜蜜幸福：

[ðə; ði][feə(r)] - - [ɪz][maɪ] [lʌv] ,

| The | fair | unmatch'd | Minona | is | my | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公平的 | - | - | 是 | 我的 | 爱 | , |

美丽的、无与伦比的米诺娜是我的挚爱。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ai] - , [fuːl] - [laɪk] , [hɪə(r)] [ə'bʌv] :

| For | her | I | travell'd | , | fool | - | like | , | here | above | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 我 | - | , | 傻子 | - | 喜欢 | , | 这里 | 多于 | : |

为了她，我像个傻瓜一样来到了这里：

[let] [ˌem 'iː][flai][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [maɪ][lɑːst] [ˌfeə'wel] ,

| Let | me | fly | to | her | with | my | last | farewell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 飞 | 到 | 她 | 和 | 我的 | 最后的 | 告别 | , |

让我带着最后的告别飞向她。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [ðaɪn] , [eə(r)] ['mɔːnɪŋ] [deks] [ðə; ði] [fel] .

| And | I | am | thine | , | ere | morning | decks | the | fell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 你的 | , | 埃雷 | 早晨 | 甲板 | 这 | 跌倒 | . |

在晨曦洒满大地之前，我属于你。

〃 ['fɜːmli] [ðə; ði]['reɪv(ə)n] ['həʊldɪŋ] [hɪm] [ɪn][eə(r)] ,

| 〃 | Firmly | the | raven | holding | him | in | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 牢牢 | 这 | 乌鸦 | 保持 | 他 | 在 | 空气 | , |

“乌鸦紧紧地把他托在空中，

- [hɪz; ɪz] [praɪz] [wɪð] ['fɪəsli] - ['ræbɪd][gleə(r)] :

| Survey'd | his | prize | with | fiercely | - | rabid | glare | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他的 | 奖 | 和 | 激烈地 | - | 狂犬病 | 强光 | : |

他用凶狠的目光打量着自己的战利品：

“ [naʊ] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [riːk] [ɒn] [ðiː] [maɪ] [lʌst] ;

| “ | Now | is | the | time | to | wreak | on | thee | my | lust | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 现在 | 是 | 这 | 时间 | 到 | 破坏 | 在 | 你 | 我的 | 欲望 | ; |

“现在正是我向你倾泻我的欲望的时候；

[jet] [ðaʊ] [ʃælt] [əʊn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gʊd] [ænd; ənd][dʒʌst] .

| Yet | thou | shalt | own | that | I | am | good | and | just | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 你 | 应 | 自己的 | 那 | 我 | 是 | 好的 | 和 | 只是 | . |

但你必须承认我是善良公正的。

〃 [ðen] [frɒm; frəm][ɪts] ['sɒkɪt] , - [aɪ] [hiː; hi][tɔː(r)] ,

| 〃 | Then | from | its | socket | , | Harrald's | eye | he | tore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 然后 | 从 | 它是 | 插座 | , | - | 眼睛 | 他 | 撕裂 | , |

“然后，他从眼眶里挖出了哈拉尔德的眼珠，

[ænd; ənd][dræŋk][ə; eɪ] [fʊl] [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði]['hɪəroʊz][gɔː(r)] : —

| And | drank | a | full | half | of | the | hero's | gore | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喝 | 一个 | 满的 | 一半 | 的 | 这 | 英雄们 | 血块 | : | — |

然后喝下了英雄一半的鲜血：——

“ [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [mɑːrkt] [ðiː] , [ðaʊ] [ɑːt] [friː] [tuː; tə][gəʊ] ;

| “ | Since | I | have | mark'd | thee | , | thou | art | free | to | go | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 自从 | 我 | 有 | 标记 | 你 | , | 你 | 艺术 | 自由的 | 到 | 去 | ; |

“既然我已经盯上你，你就可以自由离开了；

[bʌt; bət]['lɔɪtə(r)][nɒt] [wen] [ðaʊ] [ɑːt] [ðeə(r)] [bɪ'ləʊ] .

| But | loiter | not | when | thou | art | there | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 游荡 | 不是 | 什么时候 | 你 | 艺术 | 那里 | 以下 | . |

但身处人间，切莫逗留。

〃 [jʌŋ] - [sɪŋks] [wɪð] ['meni] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː][ænd; ənd][teə(r); tɪə] ,

| 〃 | Young | Harrald | sinks | with | many | a | sob | and | tear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 年轻的 | - | 水槽 | 和 | 许多 | 一个 | 哭泣 | 和 | 撕 | , |

“年轻的哈拉尔德泣不成声，泪流满面。”

[daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ][tuː; tə] ['neɪtʃərz] ['ləʊə(r)] [sfɪə(r)] :

| Down | from | the | sky | to | nature's | lower | sphere | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 从 | 这 | 天空 | 到 | 自然的 | 降低 | 领域 | : |

从天空降临到自然界的较低层面：

[hiː; hi] ['restɪd] [lɒŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['pɒplə(r)] [tɔːl] ,

| He | rested | long | beneath | the | poplar | tall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 休息 | 长的 | 下面 | 这 | 白杨 | 高的 | , |

他在高大的白杨树下休息了很久，

[wɪtʃ] [gruː] [ʌp] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [red] [tʃɜːrtʃɪz] [wɔːl] .

| Which | grew | up | , | under | the | red | church's | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 生长 | 向上 | , | 在下面 | 这 | 红色的 | 教会的 | 墙 | . |

它就生长在红教堂的墙下。

[ðen] , ['raɪzɪŋ] [sləʊ] , [hiː; hi] ['fiːbli] - [ɒn] ,

| Then | , | rising | slow | , | he | feebly | stagger'd | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 上升 | 慢的 | , | 他 | 虚弱地 | - | 在 | , |

然后，他缓缓起身，踉跄着继续前行。

[tɪl] [hɪz; ɪz] - ['baʊə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] .

| Till | his | Minona's | bower | he | had | won | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他的 | - | 凉亭 | 他 | 有 | 韩元 | . |

直到他赢得了米诺娜的闺房。

[tremblɪŋ] [ænd; ənd][sæd][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] —

| Trembling | and | sad | he | stood | beside | the | door | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发抖 | 和 | 伤心 | 他 | 站立 | 旁 | 这 | 门 | — |

他颤抖着，悲伤地站在门边——

[peɪl] [æz; əz][ə; eɪ]['spektə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'sprent] [wɪð] [gɔː(r)] !

| Pale | as | a | spectre | , | and | besprent | with | gore | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苍白 | 作为 | 一个 | 幽灵 | , | 和 | 贝斯普伦特 | 和 | 血块 | ! |

脸色苍白如鬼魅，浑身血迹斑斑！

“ - , [kʌm] , [eə(r)]
**“ Minona , come , ere**
“ - , 来 , 埃雷

“米诺娜，来吧，这里

- ['juːθfl] [hɑːt]
**Harrald's youthful heart**
- 青春 心

哈拉尔德的青春之心

[ɪz] [bɜːst] [baɪ] [lʌv] [ænd; ənd] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [smɑːt] .
**Is burst by love and complicated smart .**
是 爆裂 经过 爱 和 复杂的 聪明的 .

因爱而爆发，又复杂而聪明。

[suːn] [wɪl] [hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [frɒm; frəm] [ɜːθ] ,
**Soon will his figure disappear from earth ,**
很快 将要 他的 数字 消失 从 地球 ,

不久之后，他的身影将从地球上消失。

[jet] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ɪn] ['hɛvənz] [hɔːlz] [ɒv; əv] [mɜːθ] :
**Yet we shall meet in heaven's halls of mirth :**
然而 我们 将 见面 在 天 大厅 的 欢笑 :

然而，我们终将在天堂的欢乐殿堂中相遇：

- , [kʌm] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][wʌn] [ɪm'breɪs] ,
**Minona , come and give me one embrace ,**
- , 来 和 给 我 一 拥抱 ,

米诺娜，过来抱抱我。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] ['ɪnstəntli] [maɪ] [pɑːθ] [rɪ'treɪs] .
**That I may instantly my path retrace .**
那 我 可能 即刻 我的 小路 回溯 .

以便我能立即重走我走过的路。

” [ðʌs] [ 'wɔːbl ] [hiː; hi][ɪn] ['pæʃənz] ['waɪldɪst] [nəʊt] ,
**” Thus warbles he in passion's wildest note ,**
” 因此 鸣啭 他 在 激情 最狂野的 笔记 ,

“于是他用激情最狂野的音调吟唱起来，

[waɪl] [deθ] [iːtʃ] ['məʊmənt] [ 'rætl ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
**While death each moment rattles in his throat .**
尽管 死亡 每个 片刻 嘎嘎作响 在 他的 喉 .

死亡的每一刻都在他的喉咙里作响。

- [keɪm] : “ [ɔːl'maɪti] [gɒd] !
**Minona came : “ Almighty God !**
- 来了 : ” 全能者 上帝 !

米诺娜来了：“全能的上帝！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
**” she cried ,**
” 她 哭 ,

她哭着说：“

“ [maɪ] - [gəʊst] [hæz; həz] ['or] [ðə; ði][taɪd] ;
**“ My Harrald's ghost has wander'd o'er the tide ;**
“ 我的 - 鬼 有 漫游 超过 这 潮 ;

“我的哈拉尔德的灵魂已游荡在潮水之上；

[red] [klɒts] [ɒv; əv] [blʌd] [hɪz; ɪz] ['jeləʊ] ['tresɪz] [striːk] ,
**Red clots of blood his yellow tresses streak ,**
红色的 血栓 的 血 他的 黄色的 头发 条纹 ,

鲜红的血块染红了他的黄发，

[drɒps] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɑː(r); ə(r)] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] . ”

| Drops | of | the | same | are | running | down | his | cheek | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滴 | 的 | 这 | 相同的 | 是 | 跑步 | 向下 | 他的 | 脸颊 | . | ” |

泪珠顺着他的脸颊流了下来。

“ - , [lʌv] , ['sɜːveɪ] [ˌem 'iː] [jet] [mɔː(r)][nɪə(r)] ,

| “ | Minona | , | love | , | survey | me | yet | more | near | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | , | 爱 | , | 民意调查 | 我 | 然而 | 更多的 | 靠近 | , |

“米诺娜，亲爱的，再靠近我看看我吧，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] ['ʃædəʊ] [wɪtʃ] [ ə'kɔst ] [ðiː] [hɪə(r)] ;

| It | is | no | shadow | which | accosts | thee | here | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不 | 阴影 | 哪个 | 搭讪 | 你 | 这里 | ; |

这里与你相遇的并非影子；

[pleɪs] [ðaɪ] [wɔːm] [hænd][ə'pɒn][maɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd] [fiːl]

| Place | thy | warm | hand | upon | my | heart | , | and | feel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地方 | 你的 | 温暖的 | 手 | 之上 | 我的 | 心 | , | 和 | 感觉 |

请将你温暖的手放在我的心上，感受

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [biːts] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [wɪð] - [ziːl] .

| Whether | it | beats | for | thee | with | slacken'd | zeal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 它 | 节拍 | 为了 | 你 | 和 | - | 热情 | . |

它是否以松懈的热情为你跳动。

” [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [ʃiː; ʃi] ,

| ” | At | once | the | current | of | her | tears | she | stopp'd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 一次 | 这 | 当前的 | 的 | 她 | 眼泪 | 她 | 停止 | , |

“她立刻止住了泪水。”

[hɪz; ɪz] [ɑːm] [ʌp'held] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)][ðə; ði] [meɪd] [hæd; həd] ;

| His | arm | upheld | her | , | or | the | maid | had | dropp'd | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手臂 | 维持 | 她 | , | 或者 | 这 | 女佣 | 有 | 掉落 | ; |

是他的手臂托住了她，还是女仆摔倒了？

[ðə; ði]['rəʊzɪz]['feɪdɪd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'weɪ] ,

| The | roses | faded | from | her | face | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玫瑰 | 褪色 | 从 | 她 | 脸 | 离开 | , |

她脸上的玫瑰花瓣渐渐褪去了。

[ænd; ənd][pn][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ðə; ði]['reɪv(ə)n] [lɒks] [gruː] [greɪ] .

| And | on | her | head | the | raven | locks | grew | gray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 她 | 头 | 这 | 乌鸦 | 锁 | 生长 | 灰色的 | . |

她乌黑的秀发渐渐变得灰白。

[ɔːl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːn] , [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [jet] [mʌst; məst][beə(r)] ,

| All | he | had | borne | , | and | what | he | yet | must | bear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他 | 有 | 出生 | , | 和 | 什么 | 他 | 然而 | 必须 | 熊 | , |

他所承受的一切，以及他将来必须承受的一切，

[hiː; hi] ['məːməz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [waɪlst] [ʃiː; ʃi] ['trembəlz] [ðeə(r)] :

| He | murmurs | to | her | whilst | she | trembles | there | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 低语 | 到 | 她 | 而 | 她 | 颤抖 | 那里 | : |

她颤抖着，他低声对她说：

[ðə; ði]['hɪərəʊ] [ðen] [wɪð] ['daɪɪŋ] ['ɑːdə(r)] [prɛsd] ,

| The | hero | then | with | dying | ardour | press'd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英雄 | 然后 | 和 | 垂死 | 热情 | 按下 | , |

英雄临终前拼尽全力，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] , [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [brest] .

| For | the | last | time | , | his | bosom | to | her | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 最后的 | 时间 | , | 他的 | 怀 | 到 | 她 | 胸部 | . |

最后一次，他的胸膛贴着她的胸膛。

“ [ˌfeəˈwel] ! - , [ɔːl] [maɪ] [fɪəz] [ɑː(r); ə(r)] [fləʊn] ,
**“ Farewell ! Minona , all my fears are flown ,**
“ 告别 ! - , 全部 我的 恐惧 是 飞行 ,

“再见了！米诺娜，我所有的恐惧都已消散。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [griːv] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [əˈləʊn] :
**And if I grieve , it is for thee alone :**
和 如果 我 悲伤 , 它 是 为了 你 独自的 :

如果我悲伤，那也只是为了你：

[gɪv] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [kɪs] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem ˈiː] [tuː] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
**Give me a kiss , and give me too a smile ,**
给 我 一个 吻 , 和 给 我 也 一个 微笑 ,

给我一个吻，也给我一个微笑。

[ænd; ənd] [let] [nɒt] [tɪəz] [ðæt] [ˈpɑːtɪŋ] [lʊk] [dɪˈfaɪl] .
**And let not tears that parting look defile .**
和 让 不是 眼泪 那 离别 看 亵渎 .

别让离别的泪水玷污了容颜。

[naʊ] [wɪl] [aɪ] [drɪŋk] [ðə; ði] [ˈbɪtə(r)] [drɑːft] [ɒv; əv] [deθ] ,
**Now will I drink the bitter draught of death ,**
现在 将要 我 喝 这 苦的 草稿 的 死亡 ,

现在我将饮下死亡的苦酒，

[ænd; ənd] [jiːld] [kəˈreɪdʒəsli] [maɪ] [ˈfɔːfɪt] [breθ] : —
**And yield courageously my forfeit breath : —**
和 屈服 勇敢地 我的 丧失 气息 : —

并勇敢地交出我所失去的气息：——

[ˌfeəˈwel] !
**Farewell !**
告别 !

告别！

[meɪ] [ˈhev(ə)n] [teɪk] [ðiː] [ɪn] [ɪts] [keə(r)] ,
**may heaven take thee in its care ,**
可能 天堂 拿 你 在 它是 关心 ,

愿上天眷顾你，

” [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ˈmaʊntɪd] [ˈswɪftli] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] .
**” He said , and mounted swiftly in the air .**
” 他 说 , 和 安装 迅速地 在 这 空气 .

他说完，便迅速跃上天空。

[ʃiː; ʃi] - ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [vjuː] ;
**She gaz'd ; but he had vanish'd from her view ;**
她 - ; 但 他 有 消失了 从 她 看法 ;

她凝视着他，但他已从她的视线中消失。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [fəˈseɪkən] [ɪn] [ðə; ði] [dæmp] [ænd; ənd] [djuː] ,
**She stood forsaken in the damp and dew ,**
她 站立 被遗弃的 在 这 潮湿 和 露 ,

她孤零零地站在潮湿的露水中，

[ðen] [dɑːk] [ɪˈməʊʃ(ə)n] - [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ,
**Then dark emotion quiver'd in her eye ,**
然后 黑暗的 情感 - 在 她 眼睛 ,

然后，她眼中闪过一丝阴郁的情绪，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [hændz] [ʌpˈlɪftɪd] [haɪ] :
**And thus she pray'd , with hands uplifted high :**
和 因此 她 祈祷 , 和 双手 提升 高的 :

于是她高举双手，祈祷起来：

“ [ðaʊ] [huː] [wɜːt] ['veɪnli] ['temptɪd] [ɪn][ðə; ði][waɪld] ,

| “ | **Thou** | **who** | **wert** | **vainly** | **tempted** | **in** | **the** | **wild** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 你 | WHO | 沃特 | 徒劳地 | 受诱惑 | 在 | 这 | 荒野 | , |

“你曾在旷野中徒然受试探，

[ðaʊ] [huː] [wɜːt] ['ɔːlweɪz] ['tʃærətəbli] [maɪld] ,

| **Thou** | **who** | **wert** | **always** | **charitably** | **mild** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | WHO | 沃特 | 总是 | 慈善地 | 温和的 | , |

你一向仁慈温和，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 浪漫民谣（丹麦语译本(Romantic Ballads,)
# 第2/7页

[ðaʊ] [huː] - ['piːtə(r)] [wɔːk] [ɒn] [ 'biləu ] [bluː] ,
**Thou who mad'st Peter walk on billows blue ,**
你 WHO - 彼得 走 在 波澜 蓝色的 ,

你这让彼得疯狂的人，行走在蔚蓝的波涛之上，

[ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][maɪ] - [tuː; tə] [pə'sjuː] .
**Enable me my Harrald to pursue .**
使能够 我 我的 - 到 追求 .

请让我的哈拉尔德继续追寻。

〃 ['sʌŋkən] [ɔːl'redi] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [stɑː(r)] ,
**〃 Sunken already was the morning star ,**
〃 凹陷 已经 曾是 这 早晨 星星 ,

“晨星已经沉没了。”

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['naɪtɪŋgeɪl] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ə'fɑː(r)] ,
**The song of nightingales was heard afar ,**
这 歌曲 的 夜莺 曾是 听到 远方 ,

远处传来夜莺的歌声。

[ðə; ði] [red] [sʌn] - [ə'bʌv] [ðə; ði] ['maʊntənz] [braʊ] ,
**The red sun peep'd above the mountain's brow ,**
这 红色的 太阳 - 多于 这 山的 眉头 ,

红日从山巅探出头来，

[ænd; ənd] ['flaʊəz] ['sentɪd] [ɔːl][ðə; ði] [veɪl] [bɪ'ləʊ] .
**And flowers scented all the vale below .**
和 花朵 香味 全部 这 谷 以下 .

山谷里到处都弥漫着鲜花的芬芳。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['juːθfl] ['meɪdn] , ['geɪli] [drest] ,
**There came a youthful maiden , gaily drest ,**
那里 来了 一个 青春 少女 , 兴高采烈地 睡衣 ,

一位年轻貌美的少女走了过来，身着艳丽的服饰，

['beərɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə; eɪ] ['feðə(r)] - [vest] ;
**Bearing upon her back a feather - vest ;**
轴承 之上 她 后退 一个 羽毛 - 背心 ;

她背上穿着一件羽毛背心；

['fɒndli] [ʃiː; ʃi] - ['fiːtʃəz] [wɒn] ,
**Fondly she kiss'd Minona's features wan ,**
深情地 她 亲吻 - 特征 万 ,

她温柔地亲吻了米诺娜苍白的脸庞，

[geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [rəʊb] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [wʌns] [wɒz; wəz] [gɒn] .
**Gave her the robe , and then at once was gone .**
给予 她 这 长袍 , 和 然后 在 一次 曾是 已消失 .

他把长袍给了她，然后立刻就走了。

[ænd; ənd] [streɪt] - [kləʊðz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] ,
**And straight Minona clothes in it her limbs ,**
和 直的 - 衣服 在 它 她 四肢 ,

米诺娜笔直地穿着它，四肢舒展。

[ænd; ənd] ['sɔːrɪŋ] ['ʌpwəd] [θruː] [ðə; ðɪ]['iːθə(r)] [swɪmz] :

| And | soaring | upward | through | the | ether | swims | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 翱翔 | 向上 | 通过 | 这 | 醚 | 游泳 | : |

翱翔于以太之上：

[tuː; tə] [məʊn] [ænd; ənd][ˌes əʊ 'biː] , [hɜː(r); hə(r)] - [brest] [ dis'dein ] ,

| To | moan | and | sob | , | her | madden'd | breast | disdains | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 呻吟 | 和 | 哭泣 | , | 她 | - | 胸部 | 轻蔑 | , |

她疯狂的胸膛不屑于呻吟和啜泣，

[tuː] [bɪg][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ləʊ] ['kʌmfət] [ɑː(r); ə(r)][ɪts] [peɪnz] .

| Too | big | for | such | low | comfort | are | its | pains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 大的 | 为了 | 这样的 | 低的 | 舒适 | 是 | 它是 | 疼痛 | . |

它的缺点在于体积太大，舒适度却很低。

[ðə; ðɪ] [ faul ] [ðæt] [miːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [jɒn] ['eəri] ['fiːldz] ,

| The | fowls | that | meet | her | in | yon | airy | fields | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 家禽 | 那 | 见面 | 她 | 在 | 远 | 轻盈的 | 字段 | , |

在开阔的田野里与她相遇的飞禽，

[ʃiː; ʃɪ] [klɪps] [ɪn] ['piːsɪz] [wɪð] [æn; ən][æks][ʃiː; ʃɪ] [ wiːld ] ;

| She | clips | in | pieces | with | an | axe | she | wields | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 片段 | 在 | 件 | 和 | 一个 | 斧头 | 她 | 挥舞 | ; |

她用手中的斧头将他们砍成碎片；

[iːtʃ] [[klæŋɪŋ]] ['pɪnjən] ['siːsləsli] [ʃiː; ʃɪ] [plaɪz] ,

| Each | clanging | pinion | ceaselessly | she | plies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 叮当声 | 小齿轮 | 不停地 | 她 | 层 | , |

她不停地摆动着每一根发出叮当声的翅膀，

[bʌt; bət] ['kænɒt] [miːt] [ðə; ðɪ]['reɪv(ə)n][ɔː(r)][hɪz; ɪz] [praɪz] .

| But | cannot | meet | the | raven | or | his | prize | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不能 | 见面 | 这 | 乌鸦 | 或者 | 他的 | 奖 | . |

但他既见不到乌鸦，也见不到它的猎物。

[ʃiː; ʃɪ] [h'iəz] [ə; eɪ] [feɪnt] [ʃriːk] [ɪn][ðə; ðɪ][eə(r)] [bɪ'ləʊ] ,

| She | hears | a | faint | shriek | in | the | air | below | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 听到 | 一个 | 头晕的 | 尖叫 | 在 | 这 | 空气 | 以下 | , |

她听到下方传来一声微弱的尖叫，

[ænd; ənd] , [swɪft] [æz; əz] ['iːg(ə)l] [ pauns ] [ɒn][hɪz; ɪz][fəʊ] ,

| And | , | swift | as | eagle | pounces | on | his | foe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 迅速 | 作为 | 鹰 | 猛扑 | 在 | 他的 | 敌人 | , |

迅如雄鹰扑向敌人，

[daʊn] , [daʊn] , [ʃiː; ʃɪ] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ɒn][ðə; ðɪ] [ʃɔː(r)] ,

| Down | , | down | , | she | dropp'd | , | and | lighted | on | the | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | , | 向下 | , | 她 | 掉落 | , | 和 | 照明 | 在 | 这 | 支撑 | , |

她向下，向下，跌倒在岸边，

[wɪtʃ] [fɑː(r)][ænd; ənd] [waɪd] [wɒz; wəz] [wet] [wɪð] - [gɔː(r)] .

| Which | far | and | wide | was | wet | with | Harrald's | gore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 远的 | 和 | 宽的 | 曾是 | 湿的 | 和 | - | 血块 | . |

哈拉尔德的鲜血洒遍了四面八方。

[ʃiː; ʃɪ][smaɪld][səʊ] ['ruːfəli] , [bʌt; bət] [stɪl] [wɒz; wəz] [mjuːt] —

| She | smil'd | so | ruefully | , | but | still | was | mute | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 微笑 | 所以 | 懊悔地 | , | 但 | 仍然 | 曾是 | 沉默的 | — |

她苦笑了一下，但仍然一言不发——

[hɪz; ɪz] [gʊd] [raɪt] [hænd][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fʊt] :

| His | good | right | hand | was | lying | at | her | foot | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 好的 | 正确的 | 手 | 曾是 | 说谎 | 在 | 她 | 脚 | : |

他那只完好的右手放在她的脚边：

[ðæt] [pledʒ] [ɒv; əv] [truːθ] , [ɪn] ['lʌvz] [ʌn'klaʊdɪd] [deɪ] ,
**That pledge of truth , in love's unclouded day ,**
那 保证 的 真相 , 在 爱的 晴朗无云 天 ,

那份真理的誓言，在爱情晴朗的日子里，

[wɒz; wəz][ðə; ði][səʊl] ['remnənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['diːmənz] [preɪ] .
**Was the sole remnant of the demon's prey .**
曾是 这 唯一 剩 的 这 恶魔的 猎物 .

是恶魔猎物的唯一幸存者。

[diːp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [brest] [ʃiː; ʃi][hɪd][ðə; ði] ['blʌdi] [hænd] ,
**Deep in her breast she hid the bloody hand ,**
深的 在 她 胸部 她 隐藏 这 血腥 手 ,

她把沾满鲜血的手藏在胸口深处，

[ænd; ənd] [beɪd] [ə'djuː] , [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði][lænd] :
**And bade adieu , for ever , to the land :**
和 巴德 再见 , 为了 曾经 , 到 这 土地 :

于是，他永远地告别了这片土地：

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] - [θruː] [ðə; ði]['eəri] [pɑːθ] ,
**Again she scower'd through the airy path ,**
再次 她 - 通过 这 轻盈的 小路 ,

她再次扫视着那条通风的小路，

[hɜː(r); hə(r)] ['aɪbɔːlz] ['terəb(ə)l] [wɪð] - [rɒθ] :
**Her eyeballs terrible with madden'd wrath :**
她 眼球 糟糕的 和 - 愤怒 :

她双眼因狂怒而狰狞可怖：

[ðə; ði]['reɪv(ə)n] - ['sɔːsərə(r)][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [spaɪd] ,
**The raven - sorcerer at length she spied ,**
这 乌鸦 - 巫师 在 长度 她 间谍 ,

她终于发现了那位渡鸦巫师。

[ænd; ənd] [suːn] [hɜː(r); hə(r)] [stiːl] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɒt] [blʌd] [daɪd] :
**And soon her steel was with his hot blood dyed :**
和 很快 她 钢 曾是 和 他的 热的 血 染色 :

很快，她的钢铁就被他滚烫的血液染红了：

[ðə; ði][hjuːdʒ] [blæk] ['bɒdi] , ['piːsmiːl] , [faʊnd] [ə; eɪ] [greɪv]
**The huge black body , piecemeal , found a grave**
这 巨大的 黑色的 身体 , 零散地 , 成立 一个 严重

那具巨大的黑色尸体，被一块块地肢解后，找到了坟墓。

[ə'mɪd] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['braɪni] [weɪv] .
**Amid the bosom of the briny wave .**
之中 这 怀 的 这 咸的 海浪 .

在咸涩的波涛之中。

[ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [ 'biləu ] [fret] [ænd; ənd] [fəʊm] [nəʊ][mɔː(r)] ,
**The ocean billows fret and foam no more ,**
这 海洋 波澜 烦恼 和 泡沫 不 更多的 ,

海浪不再翻腾，不再泛起泡沫。

[bʌt; bət] ['sɒftli] [rʌʃ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['pebld] [ʃɔː(r)] ,
**But softly rush towards the pebbled shore ,**
但 轻轻 匆忙 向 这 鹅卵石 支撑 ,

但轻轻地向鹅卵石岸边奔去，

[ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɪndən] [stænd] , [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [gruːp] ,
**On which the lindens stand , in many a group ,**
在 哪个 这 椴树 站立 , 在 许多 一个 团体 ,

许多菩提树成群地生长在上面，

[wɪð] ['liːfi] [ bau ] [ðæt] ['or] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [druːp] .

| With | leafy | boughs | that | o'er | the | waters | droop | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绿叶 | 树枝 | 那 | 超过 | 这 | 水 | 下垂 | . |

枝繁叶茂的树枝垂在水面上。

[ðeə(r)] [fləʊts] [wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['klaʊdlɪt] [ɪn][ðə; ði] [bluː] ,

| There | floats | one | single | cloudlet | in | the | blue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 浮标 | 一 | 单身的 | 云团 | 在 | 这 | 蓝色的 | , |

蓝天中漂浮着一朵孤零零的小云。

[kləʊz] [weə(r)] [ðə; ði] [peɪl] [muːn] [ʃəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'njuː] :

| Close | where | the | pale | moon | shows | her | face | anew | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关闭 | 在哪里 | 这 | 苍白 | 月亮 | 演出 | 她 | 脸 | 重新 | : |

在皎洁的月光再次露面的地方附近：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] - ['daɪɪŋ] [ðeə(r)] [ðæt] [flaɪz] , —

| It | is | Minona | dying | there | that | flies | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | - | 垂死 | 那里 | 那 | 苍蝇 | , | — |

是死去的米诺娜飞翔在那里——

[ʃiː; ʃi] [sɪŋks] [nɒt] ! — [nəʊ] — [ʃiː; ʃi] [maʊnts] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [skaɪz] .

| She | sinks | not | ! | — | no | — | she | mounts | unto | the | skies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 水槽 | 不是 | ! | — | 不 | — | 她 | 安装 | 到 | 这 | 天空 | . |

她没有下沉！——不——她升上了天空。

- [ænd; ənd] ['helgə] .

| FRIDLEIF | AND | HELGA | . |
|---|---|---|---|
| - | 和 | 赫尔加 | . |

弗里德莱夫和赫尔加。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [ɒv; əv] - .

| FROM | THE | DANISH | OF | OEHLENSLÆGER | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 丹麦语 | 的 | - | . |

来自丹麦语 OEHLENSLÆGER。

[ðə; ði] [wʊdz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [liːf] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɑːst][ə; eɪ] [swiːt] [ʃeɪd] ;

| The | woods | were | in | leaf | , | and | they | cast | a | sweet | shade | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树林 | 是 | 在 | 叶子 | , | 和 | 他们 | 投掷 | 一个 | 甜的 | 阴影 | ; |

树林枝繁叶茂，投下一片甜美的树荫；

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['helgə] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [meɪd] .

| Among | them | walk'd | Helga | , | the | beautiful | maid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 他们 | 步行 | 赫尔加 | , | 这 | 美丽的 | 女佣 | . |

美丽的侍女海尔加也走了进来。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪz] ['dæʃɪŋ] ['or] [jɒn] ['lɪt(ə)l] [stəʊnz] ;

| The | water | is | dashing | o'er | yon | little | stones | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水 | 是 | 帅气 | 超过 | 远 | 小的 | 石头 | ; |

水流冲击着远处的小石子；

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['restɪd] [hɜː(r); hə(r)] [bəʊnz] .

| She | sat | down | beside | it | , | and | rested | her | bones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 向下 | 旁 | 它 | , | 和 | 休息 | 她 | 骨头 | . |

她坐在旁边，让骨头休息。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [suːn] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [bʊʃ] [ðæt] [wɒz; wəz][nɪə(r)] ,

| She | sat | down | , | and | soon | , | from | a | bush | that | was | near | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 向下 | , | 和 | 很快 | , | 从 | 一个 | 衬套 | 那 | 曾是 | 靠近 | , |

她坐了下来，很快，附近的一丛灌木里，

[sɜː(r)] - - [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [spɔːd] [ænd; ənd] [wɪð] [spɪə(r)] :

| Sir | Fridleif | approach'd | her | with | sword | and | with | spear | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | - | - | 她 | 和 | 剑 | 和 | 和 | 矛 | : |

弗里德利夫爵士手持剑和矛向她走来：

“ [ɑː] , ['pɪti] [ˌem 'iː] , ['helgə] , [ænd; ənd][flaɪ][ˌem 'iː][nɒt] [naʊ] ,
**“ Ah , pity me , Helga , and fly me not now ,**
“ 啊 , 遗憾 我 , 赫尔加 , 和 飞 我 不是 现在 ,

“啊，可怜我吧，赫尔加，现在别让我飞走。”

[aɪ][lɪv; laɪv] , ['əʊnli][lɪv; laɪv] , [ɒn][ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv] [ðaɪ] [braʊ] :
**I live , only live , on the smile of thy brow :**
我 居住 , 仅有的 居住 , 在 这 微笑 的 你的 眉头 :

我活着，只活在你眉间的微笑上：

“ [ɪn] [ðaɪ] ['fɑː.ðərz] [həʊl] ['gɑːd(ə)n][ɪz] [faʊnd] [nɒt] [ə; eɪ] [rəʊz] ,
**“ In thy father's whole garden is found not a rose ,**
“ 在 你的 父亲的 所有的 花园 是 成立 不是 一个 玫瑰 ,

你父亲的整个花园里都找不到一朵玫瑰，

[wɪtʃ] [braɪt] [æz; əz] [ðaɪ'self] , [ænd; ənd][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [grəuz] . ”
**Which bright as thyself , and as beautiful grows . ”**
哪个 明亮的 作为 你自己 , 和 作为 美丽的 生长 . ”

它像你一样明亮，像你一样美丽。”

“ [sɜː(r)] - , [ðaɪ] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [ment] [tuː; tə] [dɪ'siːv] ,
**“ Sir Fridleif , thy words are but meant to deceive ,**
“ 先生 - , 你的 字 是 但 意思是 到 欺骗 ,

“弗里德利夫爵士，你的话不过是用来欺骗的。”

[jet] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [brɪŋz] [ðiː] [səʊ] [leɪt] [hɪə(r)][æt; ət] [iːv] . ”
**Yet tell me what brings thee so late here at eve . ”**
然而 告诉 我 什么 带来 你 所以 晚的 这里 在 前夕 . ”

“请告诉我，是什么风把你吹到这么晚的傍晚来到这里？”

“ [aɪ] ['kænɒt] [faɪnd] [rest] , [ænd; ənd][aɪ] ['kænɒt] [faɪnd] [iːz] ,
**“ I cannot find rest , and I cannot find ease ,**
“ 我 不能 寻找 休息 , 和 我 不能 寻找 舒适 ,

我无法安宁，也无法放松。

[ðəʊ] [swiːt] [sɪŋ] [ðə; ði] ['lɪnɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][waɪld] [triːz] ;
**Though sweet sing the linnets among the wild trees ;**
尽管 甜的 唱歌 这 红雀 之中 这 荒野 树木 ;

尽管野生树林中金翅雀的歌声甜美动听；

“ [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [bʌt; bət] ['prɒmɪs] , [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi] [maɪn] ,
**“ If thou wilt but promise , one day to be mine ,**
“ 如果 你 枯萎 但 承诺 , 一 天 到 是 矿 ,

“如果你愿意答应我，有一天会成为我的，

[nəʊ][mɔː(r)][ʃæl; ʃəl][aɪ] ['sɒrəʊ] , [nəʊ][mɔː(r)][ʃæl; ʃəl][aɪ] [paɪn] .
**No more shall I sorrow , no more shall I pine .**
不 更多的 将 我 悲哀 , 不 更多的 将 我 松树 .

我不再悲伤，我不再哀恸。

” [ʃiː; ʃi] [sæŋk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [red]
**” She sank in his arms , and her cheeks were as red**
” 她 沉没 在 他的 武器 , 和 她 脸颊 是 作为 红色的

她瘫倒在他怀里，双颊绯红。

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [wen] [hiː; hi] [sɪŋks] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɔːtəri] [bed] ;
**As the sun when he sinks in his watery bed ;**
作为 这 太阳 什么时候 他 水槽 在 他的 水状的 床 ;

就像太阳沉入水中一样；

[bʌt; bət] [suːn] [ʃiː; ʃi] [ə'rəʊz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [ɪm'breɪs] ;
**But soon she arose from his loving embrace ;**
但 很快 她 出现 从 他的 爱 拥抱 ;

但很快她就从他温暖的怀抱中起身离开；

[hiː; hi] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [θruː] [ðə; ði] [wʊd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs] .

| He | walk'd | by | her | side | , | through | the | wood | , | for | a | space | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 经过 | 她 | 边 | , | 通过 | 这 | 木头 | , | 为了 | 一个 | 空间 | . |

他陪在她身边，穿过树林，走了一段路。

“ [naʊ] ['lɪs(ə)n] , [jʌŋ] - , [ðə; ði] ['gælənt] [ænd; ənd][bəʊld] ,

| “ Now | listen | , | young | Fridleif | , | the | gallant | and | bold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 现在 | 听 | , | 年轻的 | - | , | 这 | 英勇 | 和 | 大胆的 | , |

“现在听着，年轻的弗里德利夫，英勇无畏的……”

[teɪk] [ɒf] [frɒm; frəm][maɪ]['fɪŋgə(r)] [ðɪs] [rɪŋ] [ɒv; əv] [red] [gəʊld] ,

| Take | off | from | my | finger | this | ring | of | red | gold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 离开 | 从 | 我的 | 手指 | 这 | 戒指 | 的 | 红色的 | 金子 | , |

请从我手指上取下这枚红金戒指。

[teɪk] [ɒf] [frɒm; frəm][maɪ]['fɪŋgə(r)] [ðɪs] [rɪŋ] [ɒv; əv] [red] [gəʊld] ,

| Take | off | from | my | finger | this | ring | of | red | gold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 离开 | 从 | 我的 | 手指 | 这 | 戒指 | 的 | 红色的 | 金子 | , |

请从我手指上取下这枚红金戒指。

[ænd; ənd][pɑːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] , [tɪl] [ɪn] [deθ] [ðaʊ] [ɑːt][kəʊld] .

| And | part | with | it | not | , | till | in | death | thou | art | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 部分 | 和 | 它 | 不是 | , | 直到 | 在 | 死亡 | 你 | 艺术 | 寒冷的 | . |

直到死亡将你冰冷之时，都不要与它分离。

” [sɜː(r)] - [stʊd] [ðeə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['sɒrəʊfl] [plaɪt] ,

| ” Sir | Fridleif | stood | there | in | a | sorrowful | plight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 先生 | - | 站立 | 那里 | 在 | 一个 | 悲伤 | 困境 | , |

弗里德利夫爵士悲伤地站在那里，

[sɔːlt] [tɪəz] [wet] [hɪz; ɪz] ['aɪbɔːlz] , [ænd; ənd]['blaɪndɪd][hɪz; ɪz] [saɪt] .

| Salt | tears | wet | his | eyeballs | , | and | blinded | his | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盐 | 眼泪 | 湿的 | 他的 | 眼球 | , | 和 | 失明 | 他的 | 视线 | . |

咸涩的泪水浸湿了他的眼球，使他视线模糊。

“ [gəʊ] [həʊm] , [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðaɪ]['fɑːðə(r)] [wɪð] [spiːd] ,

| “ Go | home | , | and | I'll | come | to | thy | father | with | speed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 去 | 家 | , | 和 | 患病的 | 来 | 到 | 你的 | 父亲 | 和 | 速度 | , |

“回家去吧，我会尽快去看望你父亲。”

[ænd; ənd][kleɪm] [ðiː] [frɒm; frəm][hɪm] , [ɒn][maɪ] ['maɪti] [greɪ] [stiːd] .

| And | claim | thee | from | him | , | on | my | mighty | grey | steed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 宣称 | 你 | 从 | 他 | , | 在 | 我的 | 强大的 | 灰色的 | 骏马 | . |

我将骑着我威武的灰马，从他手中夺回你。

” [sɜː(r)] - , [æt; ət] [naɪt] , [θruː] [ðə; ði] [θɪk] ['fɒrɪst] [rəʊd] ,

| ” Sir | Fridleif | , | at | night | , | through | the | thick | forest | rode | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” 先生 | - | , | 在 | 夜晚 | , | 通过 | 这 | 厚的 | 森林 | 骑 | , |

“弗里德利夫爵士在夜里穿过茂密的森林，

[hiː; hi][feɪn] [wʊd] [ə'raɪv] [æt; ət][hɪz; ɪz] [lʌvd] [wʌnz] [ə'bəʊd] ;

| He | fain | would | arrive | at | his | lov'd | one's | abode | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 欣然 | 会 | 到达 | 在 | 他的 | 喜爱 | 一个人的 | 住所 | ; |

他渴望抵达爱人的住处；

[hɪz; ɪz] ['hɑːnɪs] [wɒz; wəz] ['klæŋkɪŋ] , [hɪz; ɪz][helm] [glɪtɜ-d] [ʃiːn] ,

| His | harness | was | clanking | , | his | helm | glitter'd | sheen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 马具 | 曾是 | 叮当作响 | , | 他的 | 舵 | 闪闪发光的 | 光泽 | , |

他的盔甲叮当作响，头盔闪闪发光。

[hɪz; ɪz] [hɔːs] [wɒz; wəz][səʊ] [swɪft] , [ænd; ənd] [hɪm'self] [wɒz; wəz][səʊ] [kiːn] :

| His | horse | was | so | swift | , | and | himself | was | so | keen | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 马 | 曾是 | 所以 | 迅速 | , | 和 | 他自己 | 曾是 | 所以 | 敏锐的 | : |

他的马跑得飞快，他本人也精神抖擞：

[hiː; hi] [ðə; ði] [praʊd] ['kɑːs(ə)l] , [ænd; ənd] [dʒʌmp] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

| He | reach'd | the | proud | castle | , | and | jump'd | on | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已达到 | 这 | 自豪的 | 城堡 | , | 和 | 跳了 | 在 | 这 | 地面 | , |

他到达了那座雄伟的城堡，然后跳到了地上。

[hɪz; ɪz] [hɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪndən] [hiː; hi] [baʊnd] ;

| His | horse | to | the | branch | of | a | linden | he | bound | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 马 | 到 | 这 | 分支 | 的 | 一个 | 菩提树 | 他 | 边界 | ; |

他将马拴在菩提树枝上；

[hiː; hi] - [hɪz; ɪz]['mænt(ə)l][ɒv; əv] [greɪ] ['ɒtə(r)] [skɪn] ,

| He | shoulder'd | his | mantle | of | grey | otter | skin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | - | 他的 | 地幔 | 的 | 灰色的 | 獭 | 皮肤 | , |

他披上了那件灰色水獭皮披风，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [waɪd] [dɔː(r)] , [tuː; tə][sɜː(r)]['erɪk] [went] [ɪn] .

| And | through | the | wide | door | , | to | Sir | Erik | went | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 这 | 宽的 | 门 | , | 到 | 先生 | 埃里克 | 去 | 在 | . |

于是，埃里克爵士穿过宽大的大门走了进去。

“ [hɪə(r)] - [ðaʊ] , [sɜː(r)]['erɪk] , [ɪn] ['skɑːlət] - ;

| “ | Here | sitt'st | thou | , | Sir | Erik | , | in | scarlet | array'd | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这里 | - | 你 | , | 先生 | 埃里克 | , | 在 | 猩红 | - | ; |

“埃里克爵士，你身着猩红色的战袍，端坐于此；

[aɪv] ['wedɪd] [ðaɪ] ['dɔːtə(r)] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [meɪd] . ”

| I've | wedded | thy | daughter | , | the | beautiful | maid | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 已婚 | 你的 | 女儿 | , | 这 | 美丽的 | 女佣 | . | ” |

我娶了你那美丽的女儿。

“ [ænd; ənd] [huː] [ɑːt] [ðaʊ] , ['raɪdə(r)] ?

| “ | And | who | art | thou | , | Rider | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | WHO | 艺术 | 你 | , | 骑士 | ? |

“那么，骑士，你又是谁呢？”

[wɒt] [fiːt] [hæst] [ðaʊ] [dʌn] ?

| what | feat | hast | thou | done | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 特技 | 哈斯特 | 你 | 完毕 | ? |

你做了什么壮举?

[nəʊ] ['nɪdərɪŋ] ['kaʊəd] [ʃæl; ʃəl] [ɛə] [biː; bi][maɪ] [sʌn] . ”

| No | nidering | coward | shall | e'er | be | my | son | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 考虑 | 懦夫 | 将 | 曾经 | 是 | 我的 | 儿子 | . | ” |

我绝不会让我的儿子成为懦弱无能之辈。

“ [əʊ][fɑː(r)][hæv; həv][aɪ] , - [ɪz][maɪ] [neɪm] ,

| “ | O | far | have | I | wander'd | , | renown'd | is | my | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | 远的 | 有 | 我 | 漫游 | , | - | 是 | 我的 | 姓名 | , |

“我已游历四方，我的名字闻名遐迩，

[ðə; ði]['hɪərəʊz][aɪ] [weər'evə(r)][aɪ] [keɪm] :

| The | heroes | I | conquer'd | wherever | I | came | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英雄 | 我 | 征服 | 无论 | 我 | 来了 | : |

我所到之处征服的英雄们:

“ [hæn] ['ɛlænd] , - [tiː][ɪz] [truː] , [lɒŋ] [dɪ'spjuːtɪd][ðə; ði] [graʊnd] ,

| “ | Han | Elland | , | ' | t | is | true | , | long | disputed | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 韩 | 埃兰德 | , | - | t | 是 | 真的 | , | 长的 | 争议 | 这 | 地面 | , |

“汉·埃兰德，确实如此，长期以来一直存在争议，

[bʌt; bət] [jet] [hiː; hi] [rəsiːvd] [frɒm; frəm][maɪ][hænd][hɪz; ɪz] [deθ] - [wuːnd] .

| But | yet | he | receiv'd | from | my | hand | his | death | - | wound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然而 | 他 | 已收到 | 从 | 我的 | 手 | 他的 | 死亡 | - | 伤口 | . |

但他却从我手中接过了致命一击。

" [sɜː(r)]['erɪk] [ðen] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [kwaɪt] ,
" Sir Erik then alter'd his countenance quite ,
" 先生 埃里克 然后 已修改 他的 面容 相当 ,

"埃里克爵士随即彻底改变了脸色，

[ænd; ənd][aʊt] ['hʌrid] [hiː; hi] , [ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
And out hurried he , in the gloom of the night .
和 出去 慌忙 他 , 在 这 愁云 的 这 夜晚 .

于是，他趁着夜色匆匆走了出去。

" [fɪl] [haɪ] , ['lɪt(ə)l]['kɜːrstɪn] , [maɪ][best] ['drɪŋkɪŋ] [kʌp] ,
" Fill high , little Kirstin , my best drinking cup ,
" 充满 高的 , 小的 柯斯汀 , 我的 最好的 喝 杯子 ,

"小柯斯汀，快把我最喜欢的杯子斟满。"

[ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði] [braʊn] ['lɪkə(r)] [wɪð] ['pɔɪz(ə)n][mɪkst][ʌp] .
And be the brown liquor with poison mixt up .
和 是 这 棕色的 酒 和 毒 混合 向上 .

而且还是掺了毒药的棕色酒。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] [drɑːft] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] [wɪð] [spiːd] ,
" She gave him the draught , and returning with speed ,
" 她 给予 他 这 草稿 , 和 返回 和 速度 ,

她把药递给他，然后迅速返回。

" [jʌŋ] ['gælənt] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðaʊ] [mʌst; məst] [teɪst] [maɪ][əʊld] [miːd] .
" Young gallant , " said he , " thou must taste my old mead .
" 年轻的 英勇 , " 说 他 , " 你 必须 品尝 我的 老的 蜂蜜酒 .

"年轻的勇士，"他说，"你一定要尝尝我的陈年蜜酒。"

" [sɜː(r)] - [ʌn'bʌkld] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ænd; ənd][dræŋk] ;
" Sir Fridleif unbuckled his helmet and drank ;
" 先生 - 解开 他的 头盔 和 喝 ;

弗里德利夫爵士解下头盔，喝了一口水；

[swet] [sprʌŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] — [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [gruː] [blæŋk] .
Sweat sprung from his forehead — his features grew blank .
汗 弹簧 从 他的 前额 — 他的 特征 生长 空白的 .

汗水从他的额头渗出，他的表情变得茫然。

" [ai]['nevə(r)][hæv; həv] - , [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] ,
" I never have drain'd , since the day I was born ,
" 我 绝不 有 - , 自从 这 天 我 曾是 出生 ,

"我从出生那天起就从未排空过身体。"

[ə; eɪ] ['bɪ.tə.ɹə] [drɑːft] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [k'ɒslie] [hɔːn] :
A bitterer draught , from a costlier horn :
一个 更苦涩 草稿 , 从 一个 更昂贵 喇叭 :

用更昂贵的号角，倒出更苦涩的酒：

" [maɪ] [kɔːs] [ɪz] [kəm'plitɪd] , [maɪ][laɪf][ɪz] [ʌp] ,
" My course is completed , my life is summ'd up ,
" 我的 课程 是 完全的 , 我的 生活 是 总结 向上 ,

"我的旅程已经结束，我的人生已经总结。"

[fɔː(r); fə(r)] ['triːz(ə)n] [ai] [smel] [ɪn][ðə; ði] [dregz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kʌp] .
For treason I smell in the dregs of the cup .
为了 叛国罪 我 闻 在 这 渣 的 这 杯子 .

杯底残渣中都散发着叛国的气息。

" [sɜː(r)]['erɪk] [ðen] [sed] , [waɪl] [hiː; hi] [stæmpd] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,
" Sir Erik then said , while he stamp'd on the ground ,
" 先生 埃里克 然后 说 , 尽管 他 盖章 在 这 地面 ,

"埃里克爵士一边跺着脚，一边说道：

“ [jʌŋ] [naɪt] , - [tiː][ɪz] [ðaɪ] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][daɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [haʊnd] .
**“ Young knight , ' t is thy fortune to die like a hound .**
“ 年轻的 骑士 , - t 是 你的 财富 到 死 喜欢 一个 猎犬 .

“年轻的骑士，你的命运注定要像猎犬一样死去。”

“ [maɪ] [best] [frend] [ðaʊ] [dɪdst] [bəʊst] [tuː; tə][hæv; həv] [sleɪn] ,
**“ My best belov'd friend thou didst boast to have slain ,**
“ 我的 最好的 亲爱的 朋友 你 迪斯特 夸 到 有 被杀 ,

“我最亲爱的朋友，你曾夸口说你杀了他，

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] - [hɪm][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðiː] [beɪn] :
**And I have aveng'd him by giving thee bane :**
和 我 有 - 他 经过 给予 你 祸根 :

我已为他报仇，降下灾祸于你:

“ [nɒt] ['helgə] , [bʌt; bət]['heluː] , [ [wʌn] ] [ʃæl; ʃəl] [naʊ] [biː; bi] [ðaɪ] [braɪd] ;
**“ Not Helga , but Hela , [ 1 ] shall now be thy bride ;**
“ 不是 赫尔加 , 但 赫拉 , [ 1 ] 将 现在 是 你的 新娘 ;

“不是赫尔加，而是赫拉，[1] 将成为你的新娘；

[dɑːk] [bluː] [ɑː(r); ə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊks] ['stəʊni] - [aɪd] . ”
**Dark blue are her cheeks , and she looks stony - eyed . ”**
黑暗的 蓝色的 是 她 脸颊 , 和 她 看起来 石质的 - 眼睛 . ”

她双颊呈深蓝色，眼神呆滞。

“ [sɜː(r)]['erɪk] , [ðaɪ] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ] ['wɪti] [ænd; ənd] [waɪz] ,
**“ Sir Erik , thy words are both witty and wise ,**
“ 先生 埃里克 , 你的 字 是 两个都 机智 和 明智的 ,

“埃里克爵士，您的话语既诙谐又睿智。”

[ænd; ənd] [hel] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ðiː] , [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [praɪz] !
**And hell , when it has thee , will have a rich prize !**
和 地狱 , 什么时候 它 有 你 , 将要 有 一个 富有的 奖 !

地狱若将你捕获，必将获得丰厚的奖赏！

“ [kən'veɪ] ['ʌntə; 'ʌntu] ['helgə] [hɜː(r); hə(r)][gəʊld] [rɪŋ] [səʊ] [red] ;
**“ Convey unto Helga her gold ring so red ;**
“ 传达 到 赫尔加 她 金子 戒指 所以 红色的 ;

“把她那枚鲜红的金戒指送给赫尔加；

[biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [hɜː(r); hə(r)] [wen] - [ɪz] [ded] ;
**Be sure to inform her when Fridleif is dead ;**
是 当然 到 通知 她 什么时候 - 是 死的 ;

弗里德利夫去世后，一定要通知她；

“ [bʌt; bət] [fleɪm] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] ['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd]['mɑːb(ə)l][ʃæl; ʃəl] [bliːd] ,
**“ But flame shall give water , and marble shall bleed ,**
“ 但 火焰 将 给 水 , 和 大理石 将 流血 ,

“但火焰会流出水，大理石会流血，

[bɪ'fɔː(r)] [ðaʊ] [ʃælt] [wɪn] [baɪ] [ðɪs] ['tretʃərəs] [diːd] :
**Before thou shalt win by this treacherous deed :**
前 你 应 赢 经过 这 奸诈 契据 :

在你通过这种卑鄙行径获胜之前:

“ [ænd; ənd][ai] [wɪl] [nɒt] [daɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [haʊnd] , [ɪn][ðə; ði] [strɔː] ,
**“ And I will not die like a hound , in the straw ,**
“ 和 我 将要 不是 死 喜欢 一个 猎犬 , 在 这 稻草 ,

“我不会像猎犬一样死在稻草堆里，

[bʌt; bət][gəʊ] , [laɪk] [ə; eɪ]['hɪərəʊ] , [tuː; tə]['əʊdɪn][ænd; ənd][θɔː(r)] .
**But go , like a hero , to Odin and Thor .**
但 去 , 喜欢 一个 英雄 , 到 奥丁 和 雷神 .

但要像英雄一样，去见奥丁和托尔。

" [hiː; hi] [kʌt] [hɪm'self] [θraɪs] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [kiːn] - ['kʌtɪŋ] [gleɪv] ,
" He cut himself thrice , with his keen - cutting glaive ,
" 他 切 他自己 三次 , 和 他的 敏锐的 - 切割 长柄刀 ,

他用锋利的长柄刀砍了自己三次，

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [væl'hælə] , [ [ˌtuː'tuː] ] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ðə; ði] [breɪv] .
And went to Valhalla , [ 2 ] the way of the brave .
和 去 到 瓦尔哈拉 , [ 2 ] 这 方式 的 这 勇敢的 .

并前往瓦尔哈拉[2]，走上勇者之路。

[ðə; ði] [naɪt] [beɪd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] :
The knight bade his daughter come into the room :
这 骑士 巴德 他的 女儿 来 进入 这 房间 :

骑士吩咐女儿进屋：

" [lʊk] [hɪə(r)] , [maɪ] [swiːt] [tʃaɪld] , [ɒn] [ðaɪ] ['meri] ['braɪdgruːm] .
" Look here , my sweet child , on thy merry bridegroom .
" 看 这里 , 我的 甜的 孩子 , 在 你的 欢乐 新郎 .

“看啊，我的宝贝，看你那快乐的新郎。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɒn] [ðə; ði] ['bɒdi] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [waɪld] [stɑːt] ;
" She look'd on the body , and gave a wild start ;
" 她 看起来 在 这 身体 , 和 给予 一个 荒野 开始 ;

她看了一眼尸体，猛地一惊；

" [əʊ] ['fɑːðə(r)] , [waɪ] [hædst] [ðaʊ] [səʊ] ['kruːəl] [ə; eɪ] [hɑːt] ?
" O father , why hadst thou so cruel a heart ?
" 哦 父亲 , 为什么 哈斯特 你 所以 残忍的 一个 心 ?

“父亲啊，你为何心肠如此残忍？”

" [ʃiː; ʃi] - [ænd; ənd] [lə'mentɪd] , [ʃiː; ʃi] - [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kɜːst] ;
" She moan'd and lamented , she rav'd and she curst ;
" 她 - 和 哀叹 , 她 - 和 她 诅咒 ;

她呻吟哀号，她咆哮咒骂；

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] , [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [aɪz] [bɜːst] .
She look'd on her love , till her very eyes burst .
她 看起来 在 她 爱 , 直到 她 非常 眼睛 爆裂 .

她凝视着她的爱人，直到双眼爆裂。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [sɜː(r)] ['erɪk] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [mjuːt] ,
At midnight , Sir Erik was standing there mute ,
在 午夜 , 先生 埃里克 曾是 常设 那里 沉默的 ,

午夜时分，埃里克爵士一言不发地站在那里。

[wɪð] [tuː] ['pælɪd] ['kɔːsiz] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [kəʊld] [fʊt] :
With two pallid corses beside his cold foot :
和 二 苍白 库尔塞斯 旁 他的 寒冷的 脚 :

他冰冷的脚边躺着两具苍白的尸体：

[hiː; hi] [stʊd] [stɪf] [ænd; ənd] [stɪl] ; [ænd; ənd] [wen] ['mɔːnɪŋ] - [laɪt] [keɪm] ,
He stood stiff and still ; and when morning - light came ,
他 站立 僵硬的 和 仍然 ; 和 什么时候 早晨 - 光 来了 ,

他笔直地站着，一动不动；当晨光到来时，

[hiː; hi] [stʊd] , [laɪk] [ə; eɪ] [pəʊst] , [wɪ'ðaʊt] [laɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [freɪm] .
He stood , like a post , without life in his frame .
他 站立 , 喜欢 一个 邮政 , 没有 生活 在 他的 框架 .

他像根柱子一样站着，身体毫无生气。

[ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪd] [wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] - ,
The youth and the maid were together interr'd ,
这 青年 和 这 女佣 是 一起 - ,

青年和女仆被合葬在一起。

[sɜː(r)] ['erɪk] [kʊd; kəd] [nɒt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒstʃə(r)] [biː; bi] :

| Sir | Erik | could | not | from | his | posture | be | stirr'd | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 埃里克 | 可以 | 不是 | 从 | 他的 | 姿势 | 是 | 搅拌 | : |

埃里克爵士的姿态纹丝不动:

[hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] , [æz; əz] ['stɪfli] , [fɔː(r); fə(r)] ['θɜːti] [lɒŋ] [deɪz] ,

| He | stood | there | , | as | stiffly | , | for | thirty | long | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 那里 | , | 作为 | 僵硬地 | , | 为了 | 三十 | 长的 | 天 | , |

他笔直地站在那里，一站就是整整三十天。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɪð] [ə; eɪ] ['petrɪfaɪd] [geɪz] .

| And | look'd | on | the | earth | with | a | petrified | gaze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 在 | 这 | 地球 | 和 | 一个 | 石化 | 目光 | . |

她用惊恐的目光望着大地。

- [tiː] [ɪz] [sed] , [ɒn] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θɜːtiəθ] [lɒŋ] [deɪ] ,

| ' | T | is | said | , | on | the | night | of | the | thirtieth | long | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | T | 是 | 说 | , | 在 | 这 | 夜晚 | 的 | 这 | 第三十 | 长的 | 天 | , |

据说，在漫长的三十个夜晚，

[tuː; tə] [dʌst] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['æʃɪz] [hiː; hi] - [ə'weɪ] .

| To | dust | and | to | ashes | he | moulder'd | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 灰尘 | 和 | 到 | 灰烬 | 他 | - | 离开 | . |

他化为尘土，化为灰烬。

[sɜː(r)] ['mɪdəl] .

| SIR | MIDDEL | . |
|---|---|---|
| 先生 | 中间 | . |

米德尔爵士。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [əʊld] ['deɪnɪʃ] .

| FROM | THE | OLD | DANISH | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 老的 | 丹麦语 | . |

源自古老的丹麦语。

[səʊ] ['taɪtli] [wɒz; wəz] - ['leɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vest] ,

| So | tightly | was | Swanelil | lacing | her | vest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 紧紧 | 曾是 | - | 系带 | 她 | 背心 | , |

斯瓦内利尔把背心系得那么紧，

[ðæt] [fɔːθ] ['spaʊtɪd] [mɪlk] , [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['lɪli] - [waɪt] [brest] ;

| That | forth | spouted | milk | , | from | each | lily | - | white | breast | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 前进 | 喷涌而出 | 牛奶 | , | 从 | 每个 | 百合 | - | 白色的 | 胸部 | ; |

乳汁从洁白的乳房中喷涌而出;

[ðæt] [sɔː] [ðə; ði] [kwiːn] - ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gʌn] :

| That | saw | the | Queen | - | mother | , | and | thus | she | begun | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 锯 | 这 | 女王 | - | 母亲 | , | 和 | 因此 | 她 | 开始 | : |

那人见到了王太后，故事就此开始:

“ [wɒt] ['meɪkɪθ] [ðə; ði] [mɪlk] [frɒm; frəm] [ðaɪ] ['bʊzəm] [tuː; tə] [rʌn] ? ”

| “ | What | maketh | the | milk | from | thy | bosom | to | run | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 制造 | 这 | 牛奶 | 从 | 你的 | 怀 | 到 | 跑步 | ? | ” |

“是什么使你的乳汁从你胸中流出？”

“ [əʊ] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [mɪlk] , [maɪ] [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] , [aɪ] [vaʊ] ;

| “ | O | this | is | not | milk | , | my | dear | mother | , | I | vow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | 这 | 是 | 不是 | 牛奶 | , | 我的 | 亲爱的 | 母亲 | , | 我 | 发誓 | ; |

“哦，我亲爱的母亲，我发誓，这不是牛奶;

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [miːd] [aɪ] [wɒz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] . ”

| It | is | but | the | mead | I | was | drinking | just | now | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 但 | 这 | 蜂蜜酒 | 我 | 曾是 | 喝 | 只是 | 现在 | . | ” |

那是我刚才喝的蜂蜜酒。

“ [hɑː] ! [aʊt] [ɒn] [ðiː] ['mɪnjən] !
“ Ha ! out on thee minion !
“ 哈 ! 出去 在 你 小黄人 !

“哈！滚开，你这喽啰！”

[ðiːz] [aɪz] [hæv; həv][ðeə(r)] [saɪt] ;
these eyes have their sight ;
这些 眼睛 有 他们的 视线 ;

这些眼睛有视力；

[tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [miːd] , [ɪn][ɪts] ['kʌlə(r)] , [ɪz] [waɪt] ? ”
Would'st tell me that mead , in its colour , is white ? ”
会 告诉 我 那 蜂蜜酒 , 在 它是 颜色 , 是 白色的 ? ”

难道有人会告诉我，蜂蜜酒的颜色是白色的吗?

“ [wel] , [wel] , [sɪns] [ðə; ðiː] [pruːfs] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['gleərɪŋ] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,
“ Well , well , since the proofs are so glaring and strong ,
“ 出色地 , 出色地 , 自从 这 证明 是 所以 刺眼 和 强的 ,

“好吧，既然证据如此确凿有力，

[aɪ] [əʊn] [ðæt] [sɜː(r)] ['mɪdəl] [hæz; həz] [dʌn] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [rɒŋ] . ”
I own that Sir Middel has done me a wrong . ”
我 自己的 那 先生 中间 有 完毕 我 一个 错误的 . ”

我承认米德尔爵士亏待了我。

“ [ænd; ənd][wɒz; wəz][hiː; hi][ðə; ðiː] ['mɪskriənt] ?
“ And was he the miscreant ?
“ 和 曾是 他 这 恶棍 ?

“他是那个作恶者吗？”

[dɪə(r)][ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [peɪ] ,
dear shall he pay ,
亲爱的 将 他 支付 ,

他将付出沉重的代价。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [klaʊd] [hiː; hi][hæz; həz][kɑːst][ɒn]['aʊə(r)] ['ɑːnərz] [braɪt] [reɪ] ;
For the cloud he has cast on our honour's bright ray ;
为了 这 云 他 有 投掷 在 我们的 荣誉的 明亮的 射线 ;

他给我们的荣誉蒙上了一层阴影；

[aɪl] [hæŋ] [hɪm] [ʌp] ; [jes] , [aɪ] [wɪl] [hæŋ] [hɪm] [wɪð] [skɔːn] ,
I'll hang him up ; yes , I will hang him with scorn ,
患病的 悬挂 他 向上 ; 是的 , 我 将要 悬挂 他 和 轻蔑 ,

我要把他吊死；是的，我要带着鄙夷把他吊死。

[ænd; ənd] [bɜːn] [ðiː] [tuː; tə] ['æʃɪz] , [æt; ət] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv] [mɔːn] .
And burn thee to ashes , at breaking of morn .
和 烧伤 你 到 灰烬 , 在 打破 的 早晨 .

在破晓之时，将你焚为灰烬。

” [ðə; ðiː] ['meɪdn] [dɪ'pɑːtɪd] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd][wəʊ] ,
” The maiden departed in anguish and wo ,
” 这 少女 已离开 在 痛苦 和 wo ,

“少女悲痛欲绝地离开了，

[ænd; ənd] [streɪt] [tuː; tə][sɜː(r)] ['mɪdəl] [ˌaɪ 'tiː]['lɪsts][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ] ;
And straight to Sir Middel it lists her to go ;
和 直的 到 先生 中间 它 列表 她 到 去 ;

直接将她的行程安排提交给了米德尔爵士；

[æt; ət][ðə; ðiː] ['pɔːtl] , [ʃiː; ʃi] ['saʊndɪd] [ðə; ðiː] [bel] ,
Arriv'd at the portal , she sounded the bell ,
到达 在 这 门户网站 , 她 听起来 这 钟 ,

到达传送门前，她敲响了钟声。

“ [naʊ] [weɪk] [ðiː] , [lʌv] , [ɪf] [ðaʊ] [ɑːt] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [wel] .
“ Now wake thee , love , if thou art living and well .
“ 现在 唤醒 你 , 爱 , 如果 你 艺术 活的 和 出色地 .

“亲爱的，如果你还活着并且身体健康，那就醒来吧。”

” [sɜː(r)] ['mɪdəl] [hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [spræŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bed] ;
” Sir Middel he heard her , and sprang from his bed ;
” 先生 中间 他 听到 她 , 和 弹簧 从 他的 床 ;

“米德尔爵士听到了她的话，立刻从床上跳了起来；

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ɪn] [kən'fjuːʒn] [hiː; hi] [sed] ,
Not knowing her voice , in confusion he said ,
不是 会心 她 嗓音 , 在 困惑 他 说 ,

他听不出她的声音，慌乱地说：

“ [ə'weɪ] : [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] ['naɪðə(r)] ['kænd(ə)l][nɔː(r)] [laɪt] ,
“ Away : for I have neither candle nor light ,
“ 离开 : 为了 我 有 两者都不 蜡烛 也不 光 ,

“走开，因为我既没有蜡烛也没有灯光。”

[ænd; ənd][ai][sweə(r)] [ðæt] [nəʊ]['mɔːt(ə)l][ʃæl; ʃəl]['entə(r)] [ðɪs] [naɪt] ! ”
And I swear that no mortal shall enter this night ! ”
和 我 发誓 那 不 凡人 将 进入 这 夜晚 ! ”

我发誓，今夜任何凡人都不得入内！

“ [naʊ] [bʌsk] [jiː; ji] , [sɜː(r)] ['mɪdəl] , [ɪn] [kraɪsts] ['həʊli] [neɪm] ;
“ Now busk ye , Sir Middel , in Christ's holy name ;
“ 现在 街头表演 是的 , 先生 中间 , 在 基督的 圣 姓名 ;

“现在，米德尔爵士，奉基督圣名，尽情狂欢吧；

[ai][flai][frɒm; frəm][maɪ] ['mʌðə(r)] , [huː] [nəʊz] [ɒv; əv][maɪ] [ʃeɪm] ;
I fly from my mother , who knows of my shame ;
我 飞 从 我的 母亲 , WHO 知道 的 我的 耻辱 ;

我逃离我的母亲，她知道我的耻辱；

[ʃɪl] [hæŋ] [ðiː] [ʌp] ; [jes] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæŋ] [ðiː] [wɪð] [skɔːn] ,
She'll hang thee up ; yes , she will hang thee with scorn ,
壳 悬挂 你 向上 ; 是的 , 她 将要 悬挂 你 和 轻蔑 ,

她会把你吊死；是的，她会带着蔑视把你吊死。

[ænd; ənd] [bɜːn] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['æʃɪz] , [æt; ət] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv] [mɔːn] . ”
And burn me to ashes , at breaking of morn . ”
和 烧伤 我 到 灰烬 , 在 打破 的 早晨 . ”

在破晓之时，将我化为灰烬。

“ [hɑː] ! [lɑːf] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] - , [səʊ] ['empti] [ænd; ənd][waɪld] ;
“ Ha ! laugh at her threat'nings , so empty and wild ;
“ 哈 ! 笑 在 她 - , 所以 空的 和 荒野 ;

“哈！嘲笑她那些空洞而狂妄的威胁吧；

[ʃiː; ʃi] ['naɪðə(r)] [ʃæl; ʃəl] [hæŋ] [ˌem 'iː] , [nɔː(r)] [bɜːn] [ðiː] , [maɪ] [tʃaɪld] :
She neither shall hang me , nor burn thee , my child :
她 两者都不 将 悬挂 我 , 也不 烧伤 你 , 我的 孩子 :

她既不能吊死我，也不能烧死你，我的孩子：

[kə'lekt] [wɒt] [ɪz] ['preʃəs] , [ɪn]['dʒuːəlz][ænd; ənd] [gɑːb] ,
Collect what is precious , in jewels and garb ,
收集 什么 是 宝贵的 , 在 珠宝 和 外衣 ,

收集珍贵之物，包括珠宝和服饰。

[ænd; ənd] [aɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ænd; ənd]['sæd(ə)l][maɪ] [bɑːb] .
And I'll to the stable and saddle my barb .
和 患病的 到 这 稳定的 和 鞍 我的 倒钩 .

我要去马厩给我的野马备鞍。

" [hiː; hi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [kləʊk] , [ðæt] [hiː; hi] [ʌsd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [niːd] ,
" He gave her the cloak , that he us'd at his need ,
" 他 给予 她 这 披风 , 那 他 我们 在 他的 需要 ,

他把那件他自己需要时穿的斗篷给了她。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] , [ɒn][ðə; ði] [brɔːd] - - [stiːd] .
And he lifted her up , on the broad - bosom'd steed .
和 他 抬起 她 向上 , 在 这 广阔 - - 骏马 .

他把她抱了起来，让她骑上那匹胸膛宽阔的骏马。

[ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [ɪz][pɑːst] ,
The forest is gain'd , and the city is past ,
这 森林 是 获得 , 和 这 城市 是 过去的 ,

森林已被占领，城市已远去。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['hev(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['wɪstfəli] [kɑːst] .
When her eyes to the heaven she wistfully cast .
什么时候 她 眼睛 到 这 天堂 她 怅然地 投掷 .

她仰望天空，眼神中流露出惆怅。

" [wɒt] [eɪlz] [ðiː] , [dɪə(r)] [meɪd] ?
" What ails thee , dear maid ?
" 什么 疾病 你 , 亲爱的 女佣 ?

"亲爱的姑娘，你有什么不舒服吗？"

[wiː; wi][hæd; həd] ['betə(r)] [naʊ] [steɪ] ,
we had better now stay ,
我们 有 更好的 现在 停留 ,

我们最好还是留下来。

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] [baɪ][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] . "
For thou art fatigu'd by the length of the way . "
为了 你 艺术 疲惫的 经过 这 长度 的 这 方式 . "

因为你路途遥远，已经疲惫不堪。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [baɪ][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] ;
" I am not fatigu'd by the length of the way ;
" 我 是 不是 疲惫的 经过 这 长度 的 这 方式 ;

"我并不因路途遥远而感到疲惫；

[bʌt; bət][maɪ] [siːt] [ɪz] [ʌn'iːzi] , [ɪn] [truːθ] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] .
But my seat is uneasy , in truth , I must say .
但 我的 座位 是 不安 , 在 真相 , 我 必须 说 .

但说实话，我的座位并不舒服。

" [hiː; hi] [spred] , [ɒn][ðə; ði][kəʊld] [ɜːθ] , [hɪz; ɪz]['mænt(ə)l][səʊ] [waɪd] ;
" He spread , on the cold earth , his mantle so wide ;
" 他 传播 , 在 这 寒冷的 地球 , 他的 地幔 所以 宽的 ;

"他将自己的斗篷铺展在冰冷的土地上；

" [naʊ] [rest] [ðiː] , [maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] [aɪl] [wɒtʃ] [baɪ] [ðaɪ] [saɪd] . "
" Now rest thee , my love , and I'll watch by thy side . "
" 现在 休息 你 , 我的 爱 , 和 患病的 手表 经过 你的 边 . "

"亲爱的，你安息吧，我会守护在你身边。"

" [əʊ]['dʒiːzəs] , [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['meidnz] [wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)] !
" O Jesus , that one of my maidens were near !
" 哦 耶稣 , 那 一 的 我的 少女们 是 靠近 !

"哦，耶稣，但愿我的一个侍女在我身边！"

[ðə; ði] [peɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ˌem 'iː] , [aɪ][fɪə(r)] . "
The pains of a mother are on me , I fear . "
这 疼痛 的 一个 母亲 是 在 我 , 我 害怕 . "

我恐怕要承受为人母的痛苦了。

“ [ðaɪ] ['meidnz] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [ði:] ,
“ Thy maidens are now at a distance from thee ,
” 你的 少女们 是 现在 在 一个 距离 从 你 ,

“你的侍女们现在都远离你，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑ:t] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [wɪð] [ˌem 'i:] . ” “
And thou art alone in the forest with me . ” “
和 你 艺术 独自的 在 这 森林 和 我 . ” ”

你和我单独待在森林里。

- [twɜ:(r)] ['betə(r)][tu:; tə] ['perɪʃ] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,
' Twere better to perish , again and again ,
- 是 更好的 到 沦 , 再次 和 再次 ,

宁愿一次又一次地死去，

[ðæn; ðən] [ðaʊ] [stænd][baɪ][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [geɪz] [ɒn][maɪ][peɪn] . ”
Than thou should'st stand by me , and gaze on my pain . ”
比 你 不应该 站立 经过 我 , 和 目光 在 我的 疼痛 . ”

你应该站在我身边，看着我的痛苦。

“ [ðen] [teɪk] [ɒf] [ðaɪ] ['kɜ:tʃɪf] , [ænd; ənd]['kʌvə(r)][maɪ] [hed] ,
“ Then take off thy kerchief , and cover my head ,
” 然后 拿 离开 你的 头巾 , 和 覆盖 我的 头 ,

“那么请摘下你的头巾，盖在我的头上，

[ænd; ənd] [pə'hæps] [aɪ] [meɪ] [stænd][ɪn][ðə; ði] [waɪz] - ['wʊmənz] [sted] . ”
And perhaps I may stand in the wise - woman's stead . ”
和 也许 我 可能 站立 在 这 明智的 - 女性的 坚定 . ”

或许我可以代替那位智者的位置。

“ [əʊ] [kraɪst] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [drɑ:ft] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪv] !
“ O Christ , that I had but a draught of the wave !
” 哦 基督 , 那 我 有 但 一个 草稿 的 这 海浪 !

“哦，基督啊，但愿我能尝到一口浪尖的滋味！”

[tu:; tə] [kwentʃ] [maɪ] [deθ] - [θɜ:st] , [ænd; ənd][maɪ] ['templz] [tu:; tə] [leɪv] .
To quench my death - thirst , and my temples to lave .
到 淬火 我的 死亡 - 口渴 , 和 我的 寺庙 到 澡 .

为了满足我死亡的渴望，也为了洗净我的神庙。

” [sɜ:(r)] ['mɪdəl] [wɒz; wəz][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][səʊ]['tendə(r)][ænd; ənd] [tru:] ,
” Sir Middel was to her so tender and true ,
” 先生 中间 曾是 到 她 所以 投标 和 真的 ,

“米德尔爵士对她如此温柔真诚，

[ænd; ənd][hi:; hi] - [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [drɪŋk] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][gəʊld] - ['spæŋgld] [ʃu:] .
And he fetch'd her the drink in her gold - spangled shoe .
和 他 - 她 这 喝 在 她 金子 - 闪闪发光的 鞋 .

他用她那只镶着金边的鞋子给她拿来了饮料。

[ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][wɒz; wəz] ['dɪstənt] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [dru:] [nɪə(r)] ,
The fountain was distant , and when he drew near ,
这 喷泉 曾是 遥远 , 和 什么时候 他 画 靠近 ,

喷泉很远，当他走近时，

[tu:] ['naɪtɪŋgeɪl] [sæt][ðeə(r)][ænd; ənd] [sæŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] :
Two nightingales sat there and sang in his ear :
二 夜莺 卫星 那里 和 唱 在 他的 耳朵 :

两只夜莺栖息在那里，在他耳边歌唱：

“ [ðaɪ] [lʌv] , [ʃi:; ʃi][ɪz] [ded] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)][æt; ət] [rest] ,
“ Thy love , she is dead , and for ever at rest ,
” 你的 爱 , 她 是 死的 , 和 为了 曾经 在 休息 ,

“你的爱人，她已逝去，永远安息了。”

[wɪð] [tuː] ['lɪt(ə)l] [ 'beib ] [ðæt] [laɪ][kəʊld][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [brest] .

| With | two | little | babes | that | lie | cold | on | her | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 小的 | 宝贝们 | 那 | 说谎 | 寒冷的 | 在 | 她 | 胸部 | . |

她胸前躺着两个冰冷的小婴儿。

" [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [sɒŋ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ hiːd ] [ðem; ðəm][nɒt] ,

| " | Such | was | their | song | ; | but | he | heeded | them | not | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这样的 | 曾是 | 他们的 | 歌曲 | ; | 但 | 他 | 听从了 | 他们 | 不是 | , |

"他们这样歌唱；但他置之不理，

[ænd; ənd] - [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['desələt] [spɒt] ;

| And | trac'd | his | way | back | to | the | desolate | spot | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 他的 | 方式 | 后退 | 到 | 这 | 荒凉 | 点 | ; |

他循着踪迹回到了那荒凉的地方；

[bʌt; bət][əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ]['spektək(ə)l] [bɜːst] [ɒn][hɪz; ɪz] [vjuː] !

| But | oh | , | what | a | spectacle | burst | on | his | view | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哦 | , | 什么 | 一个 | 奇观 | 爆裂 | 在 | 他的 | 看法 | ! |

但是，哦，他眼前突然出现了多么壮观的景象啊！

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd][təʊld][hɪm][wɒz; wəz] ['feɪtəli] [truː] .

| For | all | they | had | told | him | was | fatally | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 他们 | 有 | 讲述 | 他 | 曾是 | 致命的 | 真的 | . |

他们告诉他的一切都成了致命的真相。

[hiː; hi] [dʌg] [ə; eɪ] [diːp] [greɪv] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] ,

| He | dug | a | deep | grave | by | the | side | of | a | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 挖 | 一个 | 深的 | 严重 | 经过 | 这 | 边 | 的 | 一个 | 树 | , |

他在树旁挖了一个深坑，

[ænd; ənd] ['berid] [ˌðeər'ɪn] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [θriː] .

| And | buried | therein | the | unfortunate | three | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 埋葬 | 其中 | 这 | 不幸 | 三 | . |

而那不幸的三人就埋葬在那里。

[æz; əz][hiː; hi] - [ðə; ði] [məʊld] [daʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz]['aɪən] - [buːt]

| As | he | clamp'd | the | mould | down | with | his | iron | - | heel'd | boot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | - | 这 | 模具 | 向下 | 和 | 他的 | 铁 | - | 穿高跟鞋 | 启动 |

他用铁跟靴将模具牢牢压住。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['beɪbiz] - ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [fʊt] :

| He | thought | that | the | babies | scream'd | under | his | foot | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 那 | 这 | 婴儿 | - | 在下面 | 他的 | 脚 | : |

他觉得婴儿们在他脚下尖叫：

[ðen] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wepən] [ə'genst] [ə; eɪ] [greɪ] [stəʊn] ,

| Then | placing | his | weapon | against | a | grey | stone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 放置 | 他的 | 武器 | 反对 | 一个 | 灰色的 | 石头 | , |

然后将武器抵在一块灰色石头上，

[hiː; hi][kɑːst] [hɪm'self] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][daɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] .

| He | cast | himself | on | it | , | and | died | with | a | groan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 投掷 | 他自己 | 在 | 它 | , | 和 | 死亡 | 和 | 一个 | 呻吟 | . |

他扑倒在地，呻吟着死去。

[jiː; ji] ['meidnz] [ɒv; əv] ['nɔːweɪ] , [ˌhens'fɔːwəd] [bɪ'weə(r)] !

| Ye | maidens | of | Norway | , | henceforward | beware | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叶 | 少女们 | 的 | 挪威 | , | 从此以后 | 提防 | ! |

挪威的少女们，从今以后要当心！

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] , [wen] [ʌn'braɪd(ə)ld] , [wɪl] [end][ɪn][dɪ'speə(r)] .

| For | love | , | when | unbridled | , | will | end | in | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 爱 | , | 什么时候 | 不受约束的 | , | 将要 | 结尾 | 在 | 绝望 | . |

因为不受约束的爱情，最终只会以绝望告终。

[ɛlvɝ] - [ʃeɪdz] .
**ELVIR - SHADES .**
埃尔维尔 - 色调 .

埃尔维尔遮阳帘。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [ɒv; əv] - .
**FROM THE DANISH OF OEHLENSLÆGER .**
从 这 丹麦语 的 - .

来自丹麦语 OEHLENSLÆGER。

[ə; eɪ] ['sʌltri] [iːv] - [ə; eɪ] ['sʌltri] [deɪ] ;
**A sultry eve pursu'd a sultry day ;**
一个 闷热 前夕 - 一个 闷热 天 ;

闷热的夜晚紧随闷热的白天;

[dɑːk] [striːks] [ɒv; əv]['pɜːp(ə)l][ɪn][ðə; ði][skaɪ][wɜː(r); wə(r)] [siːn] ,
**Dark streaks of purple in the sky were seen ,**
黑暗的 连胜 的 紫色的 在 这 天空 是 已见 ,

天空中出现了紫色的暗色条纹,

[ænd; ənd] ['ʃædəʊz] [hɑːf] [ðə; ði] ['ləʊnli] [weɪ] ;
**And shadows half conceal'd the lonely way ;**
和 阴影 一半 隐藏的 这 孤独 方式 ;

阴影半遮半掩着寂静的小路;

[aɪ] - [maɪ] ['kɔːsə(r)] , [ænd; ənd][mɔː(r)] ['swɪftli] [rəʊd] ,
**I spurr'd my courser , and more swiftly rode ,**
我 - 我的 粗略 , 和 更多的 迅速地 骑 ,

我催马疾驰,加快了速度。

[ɪn] ['muːdi] ['saɪləns] , [θruː] [ðə; ði]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [griːn] ,
**In moody silence , through the forests green ,**
在 情绪化 沉默 , 通过 这 森林 绿色的 ,

在幽暗的寂静中,穿过绿色的森林,

[weə(r)] [dʌvz; dəʊvz][ænd; ənd] ['lɪnɪt] [hæd; həd][ðeə(r)] [ləʊn] [ə'bəʊd] :
**Where doves and linnets had their lone abode :**
在哪里 鸽子 和 红雀 有 他们的 孤独 住所 :

鸽子和红雀唯一的栖息地:

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [feɪt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ] [brʊk] , [æt; ət][lɑːst] ,
**It was my fate to reach a brook , at last ,**
它 曾是 我的 命运 到 抵达 一个 溪 , 在 最后的 ,

我的命运最终还是走到了一条小溪边。

[wɪtʃ] , [baɪ] [swiːt] - ['sentɪd] [bʊʃɪz] - [ə'raʊnd] ,
**Which , by sweet - scented bushes fenc'd around ,**
哪个 , 经过 甜的 - 香味 灌木丛 - 大约 ,

四周环绕着芬芳的灌木丛,

[dɪ'faɪəns] [beɪd] [tuː; tə] [hiːt] [ænd; ənd] ['nɪpɪŋ] [blɑːst] .
**Defiance bade to heat and nipping blast .**
蔑视 巴德 到 热 和 轻咬 爆炸 .

反抗注定要遭受酷热和猛烈的冲击。

[ɪnklɪnd] [tuː; tə] [rest] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði][waɪld] [bɜːdz] - [sɒŋ] ,
**Inclin'd to rest , and hear the wild birds ' song ,**
倾斜的 到 休息 , 和 听到 这 荒野 鸟类 - 歌曲 ,

想休息一会儿,听听野鸟的歌唱,

[aɪ] [strɛtʃd] [maɪ'self] [ə'pɒn] [ðæt] [brʊks] [sɒft] [baʊnd] ,
**I stretch'd myself upon that brook's soft bound ,**
我 拉伸 我 之上 那 布鲁克的 柔软的 边界 ,

我伸展身体躺在那条小溪柔软的岸边,

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ai] [fel] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [lɒŋ] ;

| And | there | I | fell | asleep | and | slumber'd | long | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 我 | 跌倒 | 睡着了 | 和 | 睡着了 | 长的 | ; |

于是我就在那里睡着了，睡了很久；

[ænd; ənd] ['əʊnli] [wəʊk] , [əʊ] ['wʌndə(r)] , [tuː; tə] [pə'siːv]

| And | only | woke | , | O | wonder | , | to | perceive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 觉醒 | , | 哦 | 想知道 | , | 到 | 感知 |

而醒来，哦，奇迹，只是为了感知

[ə; eɪ] [gəʊld] - - ['meɪdn] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['snəʊdrɒp] [peɪl] ,

| A | gold | - | hair'd | maiden | , | as | a | snowdrop | pale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 金子 | - | - | 少女 | , | 作为 | 一个 | 雪花莲 | 苍白 | , |

一位金发少女，像雪花莲般苍白，

[hɜː(r); hə(r)] ['slendə(r)] [fɔːm] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [graʊnd] [ʌp'hiːv] :

| Her | slender | form | from | out | the | ground | upheave | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 苗条 | 形式 | 从 | 出去 | 这 | 地面 | 隆起 | : |

她纤细的身影从地面隆起处显露出来：

[ðen] [fɪə(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['deərɪŋ] [hɑːt]

| Then | fear | o'ercame | me | , | and | this | daring | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 害怕 | 克服 | 我 | , | 和 | 这 | 大胆 | 心 |

恐惧战胜了我，也战胜了我这颗勇敢的心。

[biːt] [θriː] [taɪmz] ['ɔːdəbli] [ə'genst] [maɪ] [meɪl] ;

| Beat | three | times | audibly | against | my | mail | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打 | 三 | 时代 | 可听见的 | 反对 | 我的 | 邮件 | ; |

用力敲击我的邮件三次；

[ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nəʊ] [saʊnd] [ɪm'pɑːt] .

| I | wish'd | to | speak | , | but | could | no | sound | impart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 到 | 说话 | , | 但 | 可以 | 不 | 声音 | 传授 | . |

我想说话，却发不出声音。

[ænd; ənd] [siː] !

| And | see | ! |
|---|---|---|
| 和 | 看 | ! |

瞧!

[ə'nʌðə(r)] [meɪd] [rəʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [tʊk]

| another | maid | rose | up | and | took |
|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 女佣 | 玫瑰 | 向上 | 和 | 采取 |

另一名女仆起身拿走了

[sʌm; səm] [drɒps] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fəʊmɪŋ] [rɪl] ,

| Some | drops | of | water | from | the | foaming | rill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 滴 | 的 | 水 | 从 | 这 | 起泡 | 溪流 | , |

从翻腾的泡沫小溪中滴落几滴水。

[ænd; ənd] - [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪstf(ə)l] [lʊk] .

| And | gaz'd | upon | me | with | a | wistful | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 之上 | 我 | 和 | 一个 | 怅惘 | 看 | . |

她用一种怅然若失的眼神凝视着我。

[sed] [ʃiː; ʃi] , “ [wɒt] [brɪŋz] [ðiː] [tuː; tə] [ðɪs] ['ləʊnli] [pleɪs] ?

| Said | she | , | “ | What | brings | thee | to | this | lonely | place | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 她 | , | “ | 什么 | 带来 | 你 | 到 | 这 | 孤独 | 地方 | ? |

她问道：“是什么把你带到这荒凉的地方来？”

[bʌt; bət] [duː; də] [nɒt] [fɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ʃælt] [miːt] [nəʊ] [ɪl] ;

| But | do | not | fear | , | for | thou | shalt | meet | no | ill | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 做 | 不是 | 害怕 | , | 为了 | 你 | 应 | 见面 | 不 | 患病的 | ; |

但不要害怕，你不会遇到任何不幸；

[ðaʊ] [stiːl] - [klæd] ['wɒriə(r)] , [fʊl] [ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [greɪs] . ”
**Thou steel - clad warrior , full of youth and grace . ”**
你 钢 - 覆膜 战士 , 满的 的 青年 和 优雅 . ”

你这身披钢铁战袍的勇士，青春永驻，风姿绰约。

“ [nəʊ] ; ” [sæŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [ɪn] [dɪ'laɪtf(ə)l] [təʊn] ,
**“ No ; ” sang the other , in delightful tone ,**
“ 不 ; ” 唱 这 其他 , 在 愉快 语气 ,

“不;”另一个人用悦耳的语气唱道。

“ [bʌt; bət] [ðaʊ] [ʃælt] [geɪz] [ɒn] ['prɔdidʒiz] [wɪtʃ] [nɛə]
**“ But thou shalt gaze on prodigies which ne'er**
“ 但 你 应 目光 在 神童 哪个 从未

但你将目睹从未发生过的奇观

[tuː; tə] [mænz] - [aɪ] [hæv; həv] [jet] [biːn] [ʃəʊn] .
**To man's unhallow'd eye have yet been shown .**
到 男人的 - 眼睛 有 然而 到过 所示 .

尚未向人类那不洁之眼展示过。

” [ðə; ði] [brʊk] [wɪtʃ] ['leɪtli] - [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz]
**” The brook which lately brawl'd among the trees**
” 这 溪 哪个 最近 - 之中 这 树木

“那条最近在树林间潺潺流淌的小溪

[stʊd] [stɪl] , [ðə; ði] ['mɜːmə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [sɒŋ] [tuː; tə] [hɪə(r)] ;
**Stood still , the murmur of that song to hear ;**
站立 仍然 , 这 低语 的 那 歌曲 到 听到 ;

静静地站着，聆听那首歌的低语;

[nəʊ] [griːn] [liːf] , [ænd; ənd] - [siːmd] [ðə; ði] [briːz] .
**No green leaf stirr'd , and fetter'd seem'd the breeze .**
不 绿色的 叶子 搅拌 , 和 - 似乎 这 微风 .

没有一片绿叶摇曳，微风仿佛也束缚了它。

[ðə; ði] [θrʌʃ] , ['ʌpstɑːrtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstənt] [del] ,
**The thrush , upstarting in the distant dell ,**
这 画眉 , 新兴的 在 这 遥远 戴尔 ,

远处山谷里，画眉鸟突然鸣叫起来。

[ʃʊk] [ɪts] [braʊn] [wɪŋ] , [wɪð] ['gəʊldən] [striːks] - ,
**Shook its brown wing , with golden streaks array'd ,**
震惊 它是 棕色的 翼 , 和 金的 连胜 - ,

它抖动着棕色的翅膀，上面排列着金色的条纹，

[ænd; ənd] - [ðə; ði] [wɪtʃ] - [nəʊts] , [æz; əz] [ðeɪ] [rəʊz] [ænd; ənd] [fel] .
**And ap'd the witch - notes , as they rose and fell .**
和 - 这 巫婆 - 笔记 , 作为 他们 玫瑰 和 跌倒 .

随着女巫的音符起伏，她们也跟着起伏。

[braɪt] [gliːmd] [ðə; ði] [leɪks] [brɔːd] [ʃiːt] [ɒv; əv] ['lɪkwɪd] [bluː] ,
**Bright gleam'd the lake's broad sheet of liquid blue ,**
明亮的 闪闪发光 这 湖的 广阔 床单 的 液体 蓝色的 ,

湖面宽阔的蓝色水面闪耀着明亮的光芒，

[weə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['ræbɪd] [paɪk] , [ðə; ði] ['traʊtlɪŋ] [pleɪd] ;
**Where , with the rabid pike , the troutling play'd ;**
在哪里 , 和 这 狂犬病 梭鱼 , 这 鳟鱼 玩过 ;

在那里，鳟鱼与狂犬病的梭鱼嬉戏;

[ðə; ði] [rəʊz] - [ɪts] ['fəʊldɪd] [liːvz] [ə'njuː] ,
**The rose unlock'd its folded leaves anew ,**
这 玫瑰 - 它是 折叠 树叶 重新 ,

玫瑰重新舒展开它折叠的叶子，

[ænd; ənd] - , [ biˈspriŋkl ] [wɪð] [ðə; ði] [naɪts] [kəʊld][teə(r); tɪə] .

| And | blush'd | , | besprinkled | with | the | night's | cold | tear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | , | 撒上 | 和 | 这 | 夜晚 | 寒冷的 | 撕 | . |

她脸颊泛红，沾染了夜里冰冷的泪水。

[wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði]['lɪli] [reɪzd] [ɪts] [hed] [ænd; ənd][smaɪld] ,

| Once | more | the | lily | rais'd | its | head | and | smil'd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | 这 | 百合 | 提高 | 它是 | 头 | 和 | 微笑 | , |

百合花再次抬起头，露出微笑。

[ɔːl] ['gɑːstli] [waɪt] , [æz; əz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [deks] [ðə; ði][bɪə(r)] .

| All | ghastly | white | , | as | when | it | decks | the | bier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 阴森 | 白色的 | , | 作为 | 什么时候 | 它 | 甲板 | 这 | 柩 | . |

一片惨白，就像覆盖灵柩时那样。

[ðəʊ] [swiːt] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] , [maɪ] [fɪəz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ðə; ði] [les] ,

| Though | sweet | she | sang | , | my | fears | were | not | the | less | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 甜的 | 她 | 唱 | , | 我的 | 恐惧 | 是 | 不是 | 这 | 较少的 | , |

虽然她歌声甜美，但我的恐惧却丝毫未减。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['æksents; æk'sents][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [waɪld] ,

| For | in | her | accents | there | was | something | wild | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 她 | 口音 | 那里 | 曾是 | 某物 | 荒野 | , |

因为她的口音里有一种野性，

[wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [fiːl] , - [tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət][nɒt] [ɪk'spres] .

| Which | I | can | feel | , | ' | t | is | true | , | but | not | express | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 能 | 感觉 | , | - | t | 是 | 真的 | , | 但 | 不是 | 表达 | . |

我能感觉到这是真的，但却无法表达出来。

“ [kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es] , ” [sæŋ] [ʃiː; ʃi] , “ [diːp] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [ɜːθ] ,

| “ | Come | with | us | , | ” | sang | she | , | “ | deep | below | the | earth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 来 | 和 | 我们 | , | ” | 唱 | 她 | , | “ | 深的 | 以下 | 这 | 地球 | , |

“跟我们一起来吧，”她唱道，“深入地底之下，

[weə(r)] [sʌn] [nɛə] [bɜːnz] , [ænd; ənd] [stɔːm] - [wɪndz; waɪndz]['nevə(r)] [reɪv] ;

| Where | sun | ne'er | burns | , | and | storm | - | winds | never | rave | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 太阳 | 从未 | 烧伤 | , | 和 | 风暴 | - | 风 | 绝不 | 锐舞 | ; |

那里阳光永不灼伤，暴风雨永不肆虐；

[kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['aʊə(r)] [hɔːlz] [ɒv; əv] ['prɪnsli] [mɜːθ] ,

| Come | with | us | to | our | halls | of | princely | mirth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 和 | 我们 | 到 | 我们的 | 大厅 | 的 | 王子 | 欢笑 | , |

跟我们一起去我们充满王子欢笑的大厅吧！

“ [ðeə(r)] [ðaʊ] [ʃælt] [lɜːn] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es][ðə; ði]['ruːnɪk] [leɪ] ;

| “ | There | thou | shalt | learn | from | us | the | Runic | lay | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 那里 | 你 | 应 | 学习 | 从 | 我们 | 这 | 符文 | 躺 | ; |

“在那里你将向我们学习卢恩字母的歌谣；

[bʌt; bət][dɪp] [ðiː] , [fɜːst] , [ɪn]['jɒndə(r)]['krɪst(ə)l] [weɪv] ,

| But | dip | thee | , | first | , | in | yonder | crystal | wave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 蘸 | 你 | , | 第一的 | , | 在 | 远处 | 水晶 | 海浪 | , |

但先让自己浸入那晶莹剔透的波光粼粼之中吧。

[wɪtʃ] [baɪndz] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði]['elfɪn] [reɪs] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] :

| Which | binds | thee | to | the | Elfin | race | for | aye | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 结合 | 你 | 到 | 这 | 精灵 | 种族 | 为了 | 是的 | : |

这将使你永远与精灵族绑定在一起：

“ [ðəʊ] ['peɪntɪd] ['flaʊəz] [ɒn] ['ɜːrθs] [brest] [ə'baʊnd] ,

| “ | Though | painted | flowers | on | earth's | breast | abound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 尽管 | 绘 | 花朵 | 在 | 地球的 | 胸部 | 盛产 | , |

“尽管地球胸膛上绘满了鲜花，

[jet] [wiː; wi][hæv; həv][fɑː(r)][mɔː(r)] ['lʌvli] [wʌnz] [bɪ'ləʊ] ;
**Yet we have far more lovely ones below ;**
然而 我们 有 远的 更多的 迷人的 一个 以下 ;

然而，下面还有更多可爱的图片；

[laɪk] [grɑːs] [ðə; ði] [ðeə(r)] [struː] [ðə; ði] [graʊnd] . ”
**Like grass the chrysolites there strew the ground . ”**
喜欢 草 这 橄榄石 那里 脞 这 地面 . ”

那里的橄榄石像草一样散落在地上。

“ [əʊ] [kʌm] , ” [ðə; ði]['ʌðə(r)]['saɪərɪn][dɪd][ɪk'skleɪm] ,
**“ O come , ” the other syren did exclaim ,**
“ 哦 来 , ” 这 其他 塞壬 做过 惊叹 ,

“哦，来吧，”另一个塞壬女妖喊道，

“ [fɔː(r); fə(r)] ['ruːbiz] [ðeə(r)] [mɔː(r)] [red] [ðæn; ðən]['rəʊzɪz] [grəʊ] —
**“ For rubies there more red than roses grow —**
“ 为了 红宝石 那里 更多的 红色的 比 玫瑰 生长 —

“那里生长的红宝石比玫瑰还要红——”

[ðə; ði] - [bluː] [ðə; ði]['vaɪələt] [pʊts] [tuː; tə] [ʃeɪm] .
**The sapphir's blue the violet puts to shame .**
这 - 蓝色的 这 紫色 放置 到 耻辱 .

蓝宝石的蓝色令紫罗兰黯然失色。

” [aɪ] [reɪzd] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] ['hɛvənz] ['stɑːri] [dəʊm] ,
**” I rais'd my eyes to heaven's starry dome ,**
” 我 提高 我的 眼睛 到 天 繁星 穹顶 ,

我抬头望向繁星点点的苍穹，

[ænd; ənd] - [maɪ] [wɪð] [kən'vʌlsɪv] [maɪt] ,
**And gripp'd my faulchion with convulsive might ,**
和 - 我的 镰刀 和 痉挛 可能 ,

我紧紧抓住我的护手，力道之大令人窒息。

[nəʊ] ['wɪtʃkrɑːft] [ʃʊd; ʃəd] [maɪ][maɪnd] .
**Resolv'd no witchcraft should my mind o'ercome .**
已解决 不 巫术 应该 我的 头脑 克服 .

我决心不让任何巫术控制我的思想。

[maɪ] - ['saɪləns] - [ðə; ði] ['meidnz] [sɔː(r)] :
**My lengthen'd silence vex'd the maidens sore :**
我的 - 沉默 - 这 少女们 疮 :

我的沉默久久不语，让少女们十分恼怒：

“ [wɪlt] [ðaʊ] [dɪ'teɪn] [juː 'es][hɪə(r)][ðə; ði][lɪv; laɪv] - [lɒŋ] [naɪt] ,
**“ Wilt thou detain us here the live - long night ,**
“ 枯萎 你 扣留 我们 这里 这 居住 - 长的 夜晚 ,

“你难道要让我们在这里滞留一整夜吗？”

[ɔː(r)][mʌst; məst][wiː; wi] , ['strɪplɪŋ] , ['prɒfə(r)] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ?
**Or must we , stripling , proffer something more ?**
或者 必须 我们 , 幼苗 , 报价 某物 更多的 ?

或者，我们这些毛头小子，必须拿出更多东西来?

“ [tɔːt] [baɪ][juː 'es] , [ðaʊ] [ʃælt] [baɪnd][ðə; ði] ['rʌgɪd] [beə(r)] , —
**“ Taught by us , thou shalt bind the rugged bear , —**
“ 教授 经过 我们 , 你 应 绑定 这 崎岖 熊 , —

“你将受我们教导，束缚那头凶猛的熊，——

[siːz] [ɒn][ðə; ði] ['maɪti] ['drægənz] [hiːp] [ɒv; əv][gəʊld] , —
**Seize on the mighty dragon's heap of gold , —**
抢占 在 这 强大的 龙的 堆 的 金子 , —

夺取巨龙堆积如山的黄金！

[ænd; ənd] [sleɪ] [ðə; ði] ['kɒkətrɪs] [waɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][leə(r)] !

| And | slay | the | cockatrice | while | in | her | lair | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 杀戮 | 这 | 怪蛇 | 尽管 | 在 | 她 | 巢穴 | ！ |

在鸡蛇兽的巢穴里将其斩杀！

“ [bʌt; bət][frɒm; frəm][ðaɪ] [brest] [ðə; ði] [blʌd] [wiː; wi] [wɪl] [sʌk] [aʊt] ,

| “ | But | from | thy | breast | the | blood | we | will | suck | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 从 | 你的 | 胸部 | 这 | 血 | 我们 | 将要 | 吸 | 出去 | , |

“但我们将从你的胸膛里吸吮鲜血，

[ən'les] [ðaʊ] ['fɒləʊ] [ˌjuː 'es] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [məʊld] !

| Unless | thou | follow | us | beneath | the | mould | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 你 | 跟随 | 我们 | 下面 | 这 | 模具 | ！ |

除非你跟随我们进入模具之下！

[dɪ'saɪd] , [dɪ'saɪd] , [nɔː(r)][lɒŋgə(r)] [pɔːz] [ɪn] [daʊt] !

| Decide | , | decide | , | nor | longer | pause | in | doubt | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 决定 | , | 决定 | , | 也不 | 更长 | 暂停 | 在 | 怀疑 | ！ |

做决定，做决定，不要再犹豫了！

” [kəʊld] [swet] [aɪ] [ʃed] , [ænd; ənd][æz; əz] , [wɪð] [tremblɪŋ] [hænd] ,

| ” | Cold | sweat | I | shed | , | and | as | , | with | trembling | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 寒冷的 | 汗 | 我 | 棚 | , | 和 | 作为 | , | 和 | 发抖 | 手 | , |

“我冷汗涔涔，颤抖着手，

[aɪ] [strəʊv] [tuː; tə] [wɜːl] [maɪ] ['biːmɪŋ] [raʊnd] ,

| I | strove | to | whirl | my | beaming | faulchion | round | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 努力 | 到 | 旋转 | 我的 | 光芒四射 | 镰刀 | 圆形的 | , |

我努力挥舞着我那闪闪发光的弯刀，

[ˌaɪ 'tiː][sæŋk] , [baɪ]['mædʒɪks]['pəʊt(ə)nt][bænd] .

| It | sank | , | enthrall'd | by | magic's | potent | band | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 沉没 | , | 着迷 | 经过 | 魔法的 | 强效 | 乐队 | . |

它沉没了，被魔法的强大力量所迷惑。

[iːtʃ] [wɪtʃ] [druː] [naɪ] , [wɪð] ['dægə(r)] [haɪ] - ;

| Each | witch | drew | nigh | , | with | dagger | high | uprear'd | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 巫婆 | 画 | 夜 | , | 和 | 匕首 | 高的 | - | ; |

每个女巫都高举匕首，步步逼近；

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [kɒk] , [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][waɪld] [wʊdz] [baʊnd] ,

| Just | then | a | cock | , | beyond | the | wild | wood's | bound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 然后 | 一个 | 公鸡 | , | 超过 | 这 | 荒野 | 伍兹 | 边界 | , |

就在这时，一只公鸡，从荒野森林的尽头，

[kruː] [laʊd] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] [ðeɪ] - .

| Crew | loud | — | and | in | the | earth | they | disappear'd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全体人员 | 大声 | — | 和 | 在 | 这 | 地球 | 他们 | - | . |

船员们大声喧哗——然后他们消失在了地下。

[aɪ] [flʌŋ] [maɪ'self] [ə'pɒn] [maɪ] - [bɑːb] ,

| I | flung | myself | upon | my | frighten'd | barb | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 扔 | 我 | 之上 | 我的 | - | 倒钩 | , |

我猛地扑向我那受惊的倒钩，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [ʃeɪdz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [grəʊ] [les] [mɜːk] ,

| Just | as | the | shades | began | to | grow | less | murk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 这 | 色调 | 开始 | 到 | 生长 | 较少的 | 黑暗 | , |

就在阴影开始变得不那么昏暗的时候，

[ænd; ənd] [sʌn] - [biːmz] [klæd][ðə; ði][skaɪ][ɪn]['geɪə(r)] [gɑːb] .

| And | sun | - | beams | clad | the | sky | in | gayer | garb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太阳 | - | 光束 | 覆膜 | 这 | 天空 | 在 | 更gay | 外衣 | . |

阳光为天空披上了更加绚丽的色彩。

[let] [iːtʃ] [jʌŋ] ['wɒriə(r)] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] [flai] :

| Let | each | young | warrior | from | such | places | fly | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 每个 | 年轻的 | 战士 | 从 | 这样的 | 地方 | 飞 | : |

让来自这些地方的每一位年轻战士展翅高飞:

[dɪ'ziːz] [ænd; ənd] [deθ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['flaʊəz] [lɜːk] ;

| Disease | and | death | beneath | the | flowers | lurk | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疾病 | 和 | 死亡 | 下面 | 这 | 花朵 | 潜伏 | ; |

花丛下潜藏着疾病和死亡;

[ænd; ənd] [elvz] [wʊd] [sʌk] [ðə; ði] [wɔːm] [blʌd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

| And | elves | would | suck | the | warm | blood | from | his | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 精灵 | 会 | 吸 | 这 | 温暖的 | 血 | 从 | 他的 | 眼睛 | . |

精灵们会吸走他眼中的温热血液。

[ðə; ði] - - ['spektə(r)] .

| THE | HEDDYBEE | - | SPECTRE | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | - | - | 幽灵 | . |

赫迪比幽灵。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [əʊld] ['deɪnɪʃ] .

| FROM | THE | OLD | DANISH | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 老的 | 丹麦语 | . |

源自古老的丹麦语。

[ai] [kləʊm] [ɪn] [heɪst] [maɪ] ['dæp(ə)ld] [stiːd] ,

| I | clomb | in | haste | my | dappled | steed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 克朗布 | 在 | 匆忙 | 我的 | 斑驳的 | 骏马 | , |

我策马疾驰，骑着我那斑驳的骏马，

[ænd; ənd] - [fɑːr] ['or] [maʊnt] [ænd; ənd] [miːd] ;

| And | gallop'd | far | o'er | mount | and | mead | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 远的 | 超过 | 山 | 和 | 蜂蜜酒 | ; |

它驰骋在山峦和草地上;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [druː] [naɪ] [ɪts] [kləʊz] ,

| And | when | the | day | drew | nigh | its | close | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 天 | 画 | 夜 | 它是 | 关闭 | , |

当一天接近尾声时，

[ai] [leɪd] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] [teɪk] [rɪ'pəʊz] .

| I | laid | me | down | to | take | repose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 铺设 | 我 | 向下 | 到 | 拿 | 休息 | . |

我躺下休息。

[ai] [leɪd] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] [teɪk] [rɪ'pəʊz] ,

| I | laid | me | down | to | take | repose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 铺设 | 我 | 向下 | 到 | 拿 | 休息 | , |

我躺下休息，

[ænd; ənd] [ 'slʌmbə ] [swiːt] [fel] ['or] [maɪ] [braʊz] :

| And | slumbers | sweet | fell | o'er | my | brows | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 睡眠 | 甜的 | 跌倒 | 超过 | 我的 | 眉毛 | : |

甜美的睡意笼罩了我的眉间:

[ænd; ənd] [ðen] , [mɪ'θɔːt] , [æz; əz] [ðeə(r)] [ai] [slept] ,

| And | then | , | methought | , | as | there | I | slept | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 我的想法 | , | 作为 | 那里 | 我 | 睡着了 | , |

然后，我想，当我睡着的时候，

[frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði] [ded] [mæn] [lept] .

| From | out | the | ground | the | dead | man | leapt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 出去 | 这 | 地面 | 这 | 死的 | 男人 | 跳跃 | . |

死者从地上跳了出来。

[sed] [hiː; hi] , “ [ɪf] [ðaʊ] [ɑːt] ['væliənt] , [naɪt] ,
**Said he , “ If thou art valiant , Knight ,**
说 他 , “ 如果 你 艺术 英勇 , 骑士 ,

他说：“如果你英勇无畏，骑士，

[maɪ]['mɜːdə(r)] [suːn] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [laɪt] ;
**My murder soon will see the light ;**
我的 谋杀 很快 将要 看 这 光 ;

我的谋杀案很快就会真相大白；

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [wɪlt] [raɪd] [tuː; tə] - ,
**For thou wilt ride to Heddybee ,**
为了 你 枯萎 骑 到 - ,

你将骑马前往海蒂比，

[weə(r)] [lɪv; laɪv] [maɪ] ['juːθfl] ['brʌðəz] [θriː] :
**Where live my youthful brothers three :**
在哪里 居住 我的 青春 兄弟 三 :

我的三个年轻的兄弟住在哪里：

“ [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [tuː] , [ðaʊ] [wɪlt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [faɪnd]
**“ And there , too , thou wilt surely find**
“ 和 那里 , 也 , 你 枯萎 一定 寻找

“在那里，你也一定会找到

[maɪ]['fɑːðə(r)] [dɪə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [kaɪnd] ;
**My father dear and mother kind ;**
我的 父亲 亲爱的 和 母亲 种类 ;

我亲爱的父亲和慈爱的母亲；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [sɪts] [keɪt] , [maɪ] [mʌtʃ] - [lʌvd] [waɪf] ,
**And there sits Kate , my much - loved wife ,**
和 那里 坐着 凯特 , 我的 很多 - 喜爱 妻子 ,

凯特就坐在那里，我深爱的妻子。

[huː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪmɪn] [tʊk] [maɪ] [laɪf] .
**Who with her women took my life .**
WHO 和 她 女性 采取 我的 生活 .

她们和她的女人夺走了我的生命。

“ [ðeɪ] - [ˌem 'iː] , [æz; əz] [ɪn] [bed] [aɪ] [leɪ] ,
**“ They chok'd me , as in bed I lay ,**
“ 他们 - 我 , 作为 在 床 我 躺 ,

“他们掐住我的脖子，当时我躺在床上，

[ðen] [ræpd] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] [trʌs] [ɒv; əv] [heɪ] ;
**Then wrapp'd me in a truss of hay ;**
然后 包裹 我 在 一个 桁架 的 干草 ;

然后把我裹在一捆干草里；

[ænd; ənd] [bɔː(r)] [ˌem 'iː] [aʊt] [æt; ət] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] ,
**And bore me out at dead of night ,**
和 钻孔 我 出去 在 死的 的 夜晚 ,

在深夜把我吵醒，

[ænd; ənd] [leɪd] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðɪs] ['ləʊnli] [haɪt] .
**And laid me in this lonely height .**
和 铺设 我 在 这 孤独 高度 .

把我安置在这孤寂的高处。

“ [ðə; ði] [gruːm] , [huː] ['leɪtli] - [maɪ] [stɔːl] ,
**“ The Groom , who lately clean'd my stall ,**
“ 这 新郎 , WHO 最近 - 我的 摊位 ,

“最近帮我打扫马厩的那位新郎，

[naʊ] [stˈrʌts] [ænd; ənd] [ˈveɪpəz] [θruː] [maɪ] [hɔːl] , —
**Now struts and vapours through my hall , —**
现在 支柱 和 蒸汽 通过 我的 大厅 , —

现在，它昂首阔步，飘忽不定地穿过我的大厅，——

[iːts] [ˈgeɪli] [wɪð] [maɪ] [ˈsɪlvə(r)] [naɪf] ,
**Eats gaily with my silver knife ,**
吃 兴高采烈地 和 我的 银 刀 ,

他兴高采烈地用我的银刀吃东西，

[ænd; ənd] [ sliːp ] [wɪð] [keɪt] , [maɪ] [mʌtʃ] - [lʌvd] [waɪf] .
**And sleeps with Kate , my much - lov'd wife .**
和 睡觉 和 凯特 , 我的 很多 - 喜爱 妻子 .

他竟然和我的挚爱妻子凯特睡在一起。

“ [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪz] [haɪɪst] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔːd] ;
**“ His place is highest at the board ;**
“ 他的 地方 是 最高 在 这 木板 ;

“他在董事会中地位最高；

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [məʊst] [tuː; tə] [biː; bi] - ,
**But what is most to be deplor'd ,**
但 什么 是 最多 到 是 - ,

但最令人痛惜的是，

[hiː; hi] [gɪvz] [maɪ] [ ˈbeib ] [səʊ] [ˈlɪt(ə)l] [bred] ,
**He gives my babes so little bread ,**
他 给予 我的 宝贝们 所以 小的 面包 ,

他给我的孩子们的面包太少了，

[ænd; ənd] [mɒks] [ðem; ðəm] [naʊ] [ðeə(r)] [ˈsaɪə(r)] [ɪz] [ded] .
**And mocks them now their sire is dead .**
和 模拟 他们 现在 他们的 父系 是 死的 .

现在他们的父亲死了，他们却嘲笑他们。

“ [klæd] [ɪn] [maɪ] [kləʊðz] [hiː; hi] [ˈpraʊdli] [stɔːks]
**“ Clad in my clothes he proudly stalks**
“ 覆膜 在 我的 衣服 他 自豪地 茎

他穿着我的衣服，骄傲地跟踪着我。

[əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈʃeɪdi] [ˈfɒrɪst] - [wɔːks] ;
**Along the shady forest - walks ;**
沿着 这 阴凉 森林 - 散步 ;

沿着绿树成荫的林间小路；

[ænd; ənd] , [wɪð] [baʊ; bəʊ] [ænd; ənd] [ˈhʌntɪŋ] [spɪə(r)] ,
**And , arm'd with bow and hunting spear ,**
和 , 武装 和 弓 和 打猎 矛 ,

他们手持弓箭和猎矛，

[hiː; hi] [ʃuːts] [maɪ] [bɜːdz] [ænd; ənd] [ stæb ] [maɪ] [dɪə(r)] .
**He shoots my birds and stabs my deer .**
他 芽 我的 鸟类 和 刺伤 我的 鹿 .

他射杀我的鸟，刺杀我的鹿。

“ [wɜː(r); wə(r)] [ai] [əˈlaɪv] , [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [naʊ] ,
**“ Were I alive , to meet him now ,**
“ 是 我 活 , 到 见面 他 现在 ,

“如果我还活着，现在就能见到他，

[ɔːl] [ˌʌndəˈniːθ] [ðə; ði] [ˈlɪndən] [baʊ] ,
**All underneath the linden bough ,**
全部 下 这 菩提树 买 ,

都在菩提树下，

[wɪð] [nəʊ][wʌn] [naɪ] , [maɪ] [rɒθ] [tuː; tə] [tʃek] ,
**With no one nigh , my wrath to check ,**
和 不 一 夜 , 我的 愤怒 到 查看 ,

周围无人，我的怒火得以控制，

[aɪ'd] [rɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [frɒm; frəm] [ɒf] [hɪz; ɪz] [nek] !
**I'd wring his head from off his neck !**
ID 拧 他的 头 从 离开 他的 脖子 !

我真想把他脑袋拧下来！

“ [bʌt; bət][haɪ] [ðiː] [hens] [tuː; tə] - ,
**“ But hie thee hence to Heddybee ,**
“ 但 嗨 你 因此 到 - ,

“但你还是赶紧去海蒂比吧，

[weə(r)] [lɪv; laɪv][maɪ] ['juːθfl] ['brʌðəz] [θriː] ;
**Where live my youthful brothers three ;**
在哪里 居住 我的 青春 兄弟 三 ;

我的三个年轻的兄弟住在哪里?

[fɜːst] [tel] [ðem; ðəm][ɔːl] — [ðen] [stæb][ðə; ði] [gruːm] —
**First tell them all — then stab the groom —**
第一的 告诉 他们 全部 — 然后 刺 这 新郎 —

先把一切都告诉他们——然后刺杀新郎——

[ə'laʊ] [maɪ] [waɪf] [ə; eɪ]['maɪldə(r)] [duːm] .
**Allow my wife a milder doom .**
允许 我的 妻子 一个 较温和 厄运 .

饶恕我妻子吧，让她遭受较轻的厄运。

” [sɜː(r)] [dʒɒn] .
**” SIR JOHN .**
” 先生 约翰 .

“约翰爵士。”

[frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] ['deɪnɪʃ] .
**FROM THE OLD DANISH .**
从 这 老的 丹麦语 .

源自古老的丹麦语。

[sɜː(r)] - [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] - ;
**Sir Lavé to the island stray'd ;**
先生 - 到 这 岛 - ;

拉维爵士迷失在岛上；

[hiː; hi] ['wedɪd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['lʌvli] [meɪd] :
**He wedded there a lovely maid :**
他 已婚 那里 一个 迷人的 女佣 :

他在那里娶了一位美丽的姑娘：

“ [aɪl] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [jet] , ” [sed] [dʒɒn] .
**“ I'll have her yet , ” said John .**
“ 患病的 有 她 然而 , ” 说 约翰 .

“我总有一天会得到她的，”约翰说。

[hiː; hi] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [meɪn] ,
**He brought her home across the main ,**
他 带来 她 家 穿过 这 主要的 ,

他带着她穿过大街回家，

[wɪð] [naɪts] [ænd; ənd] ['leɪdɪz] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] :
**With knights and ladies in the train :**
和 骑士 和 女士们 在 这 火车 :

火车上载着骑士和淑女：

“ [aɪm] [kləʊz] [bɪ'haɪnd] , ” [sed] [dʒɒn] .
**“ I'm close behind , ” said John .**
〃 我是 关闭 在后面 , 〃 说 约翰 .

“我紧随其后，”约翰说。

[ðeɪ] [plækd] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['braɪdl] [siːt] ;
**They plac'd her on the bridal seat ;**
他们 放置 她 在 这 新娘 座位 ;

他们把她放在新娘的座位上；

[sɜː(r)] - [beɪd] [ðem; ðəm] [drɪŋk] [ænd; ənd] [iːt] :
**Sir Lavé bade them drink and eat :**
先生 - 巴德 他们 喝 和 吃 :

拉维爵士吩咐他们吃喝：

“ [aɪ] : [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] , ” [sed] [dʒɒn] .
**“ Aye : that we will , ” said John .**
〃 是的 : 那 我们 将要 , 〃 说 约翰 .

“是的，我们会的。”约翰说。

[ðə; ðɪ] ['sɜːvənts] [led] [hɜː(r); hə(r)] [ðen] [tuː; tə] [bed] ,
**The servants led her then to bed ,**
这 仆人 引领 她 然后 到 床 ,

仆人们随后领她上床睡觉。

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɒt] [luːs] [hɜː(r); hə(r)] ['gɜːdl] [red] !
**But could not loose her girdle red !**
但 可以 不是 松动的 她 腰带 红色的 !

但她不能失去那条鲜红的腰带！

“ [aɪ] [kæn; kən] , [pə'hæps] , ” [sed] [dʒɒn] .
**“ I can , perhaps , ” said John .**
〃 我 能 , 也许 , 〃 说 约翰 .

“或许我可以，”约翰说。

[hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [maɪt] ;
**He shut the door with all his might ;**
他 关闭 这 门 和 全部 他的 可能 ;

他使出浑身力气把门关上了；

[hiː; hi] [lɑːkdt] [ˌaɪ 'tiː] [fɑːst] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [laɪt] :
**He lock'd it fast , and quench'd the light :**
他 已锁定 它 快速地 , 和 淬火 这 光 :

他把它锁得严严实实，熄灭了灯光：

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [sliːp] [hɪə(r)] , ” [sed] [dʒɒn] .
**“ I shall sleep here , ” said John .**
〃 我 将 睡觉 这里 , 〃 说 约翰 .

“我就睡在这里了，”约翰说。

[ə; eɪ] ['sɜːvənt] [tuː; tə] [sɜː(r)] - [ hai ] ; —
**A servant to Sir Lavé hied ; —**
一个 仆人 到 先生 - 希德 ; —

拉韦爵士的一名仆人躲了起来； —

“ [sɜː(r)] [dʒɒn] [ɪz] ['sliːpɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [braɪd] : ”
**“ Sir John is sleeping with the bride : ”**
〃 先生 约翰 是 睡眠 和 这 新娘 : 〃

“约翰爵士和新娘有染：”

“ [aɪ] , [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , ” [sed] [dʒɒn] .
**“ Aye , that I am , ” said John .**
〃 是的 , 那 我 是 , 〃 说 约翰 .

“是的，我就是，”约翰说。

[sɜː(r)] - [tuː; tə][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [fluː] :

| Sir | Lavé | to | the | chamber | flew | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | - | 到 | 这 | 房间 | 飞翔 | : |

拉维爵士飞奔到房间:

" [ə'raɪz] , [ænd; ənd] [streɪt] [ðə; ði][dɔː(r)][ʌn'duː] ! "

| " | Arise | , | and | straight | the | door | undo | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出现 | , | 和 | 直的 | 这 | 门 | 撤销 | ! | " |

"起来，立刻把门打开！"

" [ə; eɪ] ['laɪkli] [θɪŋ] ! " [sed] [dʒɒn] .

| " | A | likely | thing | ! | " | said | John | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 可能 | 事物 | ! | " | 说 | 约翰 | . |

"很有可能！"约翰说道。

[hiː; hi] [strʌk] [wɪð] [ʃiːld] , [hiː; hi] [strʌk] [wɪð] [spɪə(r)] —

| He | struck | with | shield | , | he | struck | with | spear | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 击 | 和 | 盾 | , | 他 | 击 | 和 | 矛 | — |

他用盾牌攻击，他用长矛攻击——

" [kʌm] [aʊt] , [ðaʊ] [dɒg] , [ænd; ənd] [faɪt] [ˌem 'iː][hɪə(r)] ! "

| " | Come | out | , | thou | Dog | , | and | fight | me | here | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 出去 | , | 你 | 狗 | , | 和 | 斗争 | 我 | 这里 | ! | " |

"出来吧，你这狗东西，跟我在这里打一架！"

" [ə'nʌðə(r)] [taɪm] , " [sed] [dʒɒn] .

| " | Another | time | , | " | said | John | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 其他 | 时间 | , | " | 说 | 约翰 | . |

"下次吧，"约翰说。

" [ænd; ənd] [sɪns] [ðaʊ] [wɪð] [maɪ] [braɪd] [hæst] [leɪn] ,

| " | And | since | thou | with | my | bride | hast | lain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 自从 | 你 | 和 | 我的 | 新娘 | 哈斯特 | 莱恩 | , |

"既然你与我的新娘同寝，

[tuː; tə]['aʊə(r)] [gʊd] [kɪŋ] [ai] [wɪl] [kəm'pleɪn] . "

| To | our | good | king | I | will | complain | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我们的 | 好的 | 国王 | 我 | 将要 | 抱怨 | . | " |

我要向我们仁慈的国王申诉。

" [ðæt] [ðaʊ] [kænst][duː; də] , " [sed] [dʒɒn] .

| " | That | thou | canst | do | , | " | said | John | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 你 | 罐 | 做 | , | " | 说 | 约翰 | . |

"你能做到，"约翰说。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ɛə] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ʃɒn] ,

| As | soon | as | e'er | the | morning | shone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 曾经 | 这 | 早晨 | 闪耀 | , |

晨曦初露，

[sɜː(r)] - [sɔːt] ['aʊə(r)] ['mɑːnərks] [θrəʊn] ;

| Sir | Lavé | sought | our | monarch's | throne | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | - | 寻求 | 我们的 | 君主的 | 王座 | ; |

拉维爵士觊觎我们君主的王位;

" [aɪl] [gəʊ][ðeə(r)] [tuː] , " [sed] [dʒɒn] .

| " | I'll | go | there | too | , | " | said | John | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 去 | 那里 | 也 | , | " | 说 | 约翰 | . |

"我也去那里，"约翰说。

" [əʊ] [kɪŋ] , [tʃæ'staɪz] [ðɪs] ['wɪkɪd] [waɪt] ,

| " | O | King | , | chastise | this | wicked | wight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 国王 | , | 惩罚 | 这 | 邪恶 | 怀特岛 | , |

"哦，国王，请惩罚这个邪恶的家伙，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [maɪ] [waɪf] [hiː; hi] [slept] [lɑːst] [naɪt] . ” “

| For | with | my | wife | he | slept | last | night | . | ” | “ |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 和 | 我的 | 妻子 | 他 | 睡着了 | 最后的 | 夜晚 | . | ” | “ |

昨晚他和我妻子睡在一起。

- [tiː][ɪz] ['veri] [truː] , ” [sed] [dʒɒn] .

| ' | T | is | very | true | , | ” | said | John | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | T | 是 | 非常 | 真的 | , | ” | 说 | 约翰 | . |

“确实如此，”约翰说。

“ [sɪns] [jiː; ji] [tuː] [lʌv] [wʌn] ['prɪti] [feɪs] ,

| “ | Since | ye | two | love | one | pretty | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 自从 | 是的 | 二 | 爱 | 一 | 漂亮的 | 脸 | , |

“既然你们两个都喜欢一张漂亮的脸蛋，

[jɔː(r); jə(r)] [lɑːns] [mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [ðə; ði] [keɪs] . ”

| Your | lances | must | decide | the | case | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 长矛 | 必须 | 决定 | 这 | 案件 | . | ” |

你们的长矛将决定胜负。

“ [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] , ” [sed] [dʒɒn] .

| “ | With | all | my | heart | , | ” | said | John | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 全部 | 我的 | 心 | , | ” | 说 | 约翰 | . |

“我全心全意地，”约翰说。

[ðə; ði] [sʌn] [ɒn] [haɪ] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [braɪt] ,

| The | sun | on | high | was | shining | bright | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 在 | 高的 | 曾是 | 灼灼 | 明亮的 | , |

高悬的太阳光芒万丈。

[ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [faɪt] :

| And | thousands | came | to | see | the | fight | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 数千 | 来了 | 到 | 看 | 这 | 斗争 | : |

成千上万的人前来观看这场比赛：

“ [ləʊ] ! [hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] : ” [sed] [dʒɒn] .

| “ | Lo | ! | here | I | am | : | ” | said | John | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 洛 | ! | 这里 | 我 | 是 | : | ” | 说 | 约翰 | . |

“瞧！我来了！”约翰说道。

[ðə; ði] [fɜːst] [kɔːs] [ðæt] [ðeɪ] [ræn][səʊ] [friː] ,

| The | first | course | that | they | ran | so | free | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 课程 | 那 | 他们 | 跑 | 所以 | 自由的 | , |

他们开设的第一门免费课程，

[sɜː(r)] [dʒɒnz] [hɔːs] [fel] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [niː] :

| Sir | John's | horse | fell | upon | his | knee | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 约翰的 | 马 | 跌倒 | 之上 | 他的 | 膝盖 | : |

约翰爵士的马倒在了他的膝盖上：

“ [naʊ] [help] [ˌem 'iː] [gɒd] ! ” [sed] [dʒɒn] .

| “ | Now | help | me | God | ! | ” | said | John | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 现在 | 帮助 | 我 | 上帝 | ! | ” | 说 | 约翰 | . |

“上帝啊，救救我！”约翰说道。

[ðə; ði][nekst] [kɔːs] [ðæt] [ðeɪ] [ræn] , [ɪn]['aɪə(r)] ,

| The | next | course | that | they | ran | , | in | ire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 课程 | 那 | 他们 | 跑 | , | 在 | 愤怒 | , |

接下来，他们愤怒地跑了一段路，

[sɜː(r)] - [fel] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['maɪə(r)] .

| Sir | Lavé | fell | among | the | mire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | - | 跌倒 | 之中 | 这 | 沼泽 | . |

拉维爵士跌入了泥潭。

“ [hiːz] [ded] [ɪ'nʌf] ! ” [sed] [dʒɒn] .
**“ He's dead enough ! ” said John .**
“ 他是 死的 足够的 ! ” 说 约翰 .

“他已经死透了！”约翰说道。

[ðə; ði]['vɪktə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [ hai ] ,
**The victor to the castle hied ,**
这 胜利者 到 这 城堡 希德 ,

胜利者逃往城堡，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn] [tɪəz] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [braɪd] :
**And there in tears he found the bride :**
和 那里 在 眼泪 他 成立 这 新娘 :

他泪流满面地找到了新娘：

“ [ðaʊ] [ɑːt][maɪ] [əʊn] , ” [sed] [dʒɒn] .
**“ Thou art my own , ” said John .**
“ 你 艺术 我的 自己的 , ” 说 约翰 .

“你是我的，”约翰说。

[ðæt] [naɪt] , [fər'get] [ɔːl] [ə'lɑːmz] ,
**That night , forgetting all alarms ,**
那 夜晚 , 遗忘 全部 警报 ,

那天晚上，他忘记了所有的闹钟，

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [blest] [hɪm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .
**Again she blest him in her arms .**
再次 她 祝福 他 在 她 武器 .

她再次将他拥入怀中，为他祝福。

“ [aɪ][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ! ” [sed] [dʒɒn] .
**“ I have her now ! ” said John .**
“ 我 有 她 现在 ! ” 说 约翰 .

“我抓到她了！”约翰说道。

[meɪ] [ [θriː] ] ['æzdə] .
**MAY [ 3 ] ASDA .**
可能 [ 3 ] 阿斯达 .

五月 [3] ASDA。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [ɒv; əv] - .
**FROM THE DANISH OF OEHLENSLÆGER .**
从 这 丹麦语 的 - .

来自丹麦语 OEHLENSLÆGER。

[meɪ] ['æzdə][ɪz] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['meri] [griːn] [wʊd] ;
**May Asda is gone to the merry green wood ;**
可能 阿斯达 是 已消失 到 这 欢乐 绿色的 木头 ;

梅·阿斯达已经去了快乐的绿林；

[laɪk] [flæks][wɒz; wəz] [iːtʃ] [tres] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['templz] [ðæt] [stʊd] ;
**Like flax was each tress on her temples that stood ;**
喜欢 亚麻 曾是 每个 树 在 她 寺庙 那 站立 ;

她太阳穴上竖起的每一缕头发都像亚麻一样；

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [laɪk] [ðə; ði] [rəʊz] - [liːf] [ðæt] ['pəːfjuːmz] [ðə; ði][eə(r)] ;
**Her cheek like the rose - leaf that perfumes the air ;**
她 脸颊 喜欢 这 玫瑰 - 叶子 那 香水 这 空气 ;

她的脸颊像玫瑰花瓣一样，散发着芬芳；

[hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] , [laɪk] [ðə; ði] ['lɪli] - [stɔːk] , ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd][feə(r)] :
**Her form , like the lily - stalk , graceful and fair :**
她 形式 , 喜欢 这 百合 - 茎 , 优美 和 公平的 :

她的身姿如同百合花茎，优雅而美丽：

[ʃiː; ʃi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] , [sɜː(r)] - [ðə; ði] [breɪv] ,

| She | mourn'd | for | her | lover | , | Sir | Frovin | the | brave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 哀悼 | 为了 | 她 | 情人 | , | 先生 | - | 这 | 勇敢的 | , |

她为她的爱人，勇敢的弗罗文爵士哀悼。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] - [ɒn][ðə; ði] ['bɔɪstərəs] [weɪv] ;

| For | he | had | embark'd | on | the | boisterous | wave | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | - | 在 | 这 | 喧闹的 | 海浪 | ; |

因为他已经踏上了汹涌澎湃的波涛；

[ænd; ənd] , ['bɜːnɪŋ] [tuː; tə]['gæðə(r)][ðə; ði] ['lɔːrəlz] [ɒv; əv][wɔː(r)] ,

| And | , | burning | to | gather | the | laurels | of | war | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 燃烧 | 到 | 收集 | 这 | 月桂树 | 的 | 战争 | , |

并且，渴望赢得战争的桂冠，

[hæd; həd] [seɪld] [wɪð] [kɪŋ] ['hʌmb(ə)l][tuː; tə] ['ɔːkni] [ə'fɑː(r)] :

| Had | sail'd | with | King | Humble | to | Orkney | afar | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 航行 | 和 | 国王 | 谦逊的 | 到 | 奥克尼群岛 | 远方 | : |

曾随谦卑国王远航至奥克尼群岛：

[æt; ət] [fiːst] [ænd; ənd][æt; ət] ['revl] , [weər'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [went] ,

| At | feast | and | at | revel | , | wherever | she | went | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 盛宴 | 和 | 在 | 陶醉 | , | 无论 | 她 | 去 | , |

无论她走到哪里，在宴饮狂欢中，

[hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ɒn][hɪz; ɪz] ['perilz] [ænd; ənd]['deindʒəz][wɜː(r); wə(r)] [bent] ;

| Her | thoughts | on | his | perils | and | dangers | were | bent | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 在 | 他的 | 危险 | 和 | 危险 | 是 | 弯曲 | ; |

她对他的危险和危险的看法是扭曲的；

[nəʊ][dʒɔɪ][hæz; həz][ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] [lʌvz] ['fɒndli] [ænd; ənd][dɪə(r)] —

| No | joy | has | the | heart | that | loves | fondly | and | dear | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 喜悦 | 有 | 这 | 心 | 那 | 爱 | 深情地 | 和 | 亲爱的 | — |

一颗深爱着挚爱之人的心，怎能不感到快乐?

[nəʊ] ['pleʒə(r)] [seɪv] [wen] [ðə; ði] [lʌvd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪz][nɪə(r)] !

| No | pleasure | save | when | the | lov'd | object | is | near | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 乐趣 | 节省 | 什么时候 | 这 | 喜爱 | 目的 | 是 | 靠近 | ! |

只有心爱之人靠近时，才能感受到快乐!

[meɪ] ['æzdə] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['bɒni] [nuːn] - [taɪd] ,

| May | Asda | walk'd | out | in | the | bonny | noon | - | tide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 阿斯达 | 步行 | 出去 | 在 | 这 | 邦妮 | 中午 | - | 潮 | , |

梅·阿斯达在美好的正午阳光下走了出来，

[ænd; ənd] - [weə(r)] [ðə; ði] [ 'biːtʃ ] [gruː] [ʌp] [ɪn][ðeə(r)] [praɪd] ;

| And | roam'd | where | the | beeches | grew | up | in | their | pride | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 在哪里 | 这 | 山毛榉 | 生长 | 向上 | 在 | 他们的 | 自豪 | ; |

在山毛榉傲然生长的地方漫步；

[ʃiː; ʃi][sæt] [hɜː'self] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [griːn] ['sləʊpɪŋ] [hɪl] ,

| She | sat | herself | down | on | the | green | sloping | hill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 她自己 | 向下 | 在 | 这 | 绿色的 | 倾斜的 | 爬坡道 | , |

她坐在绿色的缓坡上，

[weə(r)] [lɪvd] [ðə; ði][ˌiːˌɑːr'ɛl] - ['piːp(ə)l] , [ [fɔːr] ] [ænd; ənd] [weə(r)] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [stɪl] :

| Where | liv'd | the | Erl | - | people | , | [ | 4 | ] | and | where | they | live | still | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 生活 | 这 | 埃尔 | - | 人们 | , | [ | 4 | ] | 和 | 在哪里 | 他们 | 居住 | 仍然 | : |

埃尔人曾经居住的地方[4]，以及他们现在仍然居住的地方：

[ðen] ['trembld] [ðə; ði] [tɜːf] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn] [rɪ'pəʊz] ,

| Then | trembled | the | turf | , | as | she | sat | in | repose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 颤抖 | 这 | 草皮 | , | 作为 | 她 | 卫星 | 在 | 休息 | , |

她静静地坐着，草坪也随之颤抖起来。

[ænd; ənd] [streɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊntən] [θriː] ['meɪdnz] [ə'rəʊz] ;

| And | straight | from | the | mountain | three | maidens | arose | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 直的 | 从 | 这 | 山 | 三 | 少女们 | 出现 | ; |

于是，三个少女从山上走了下来；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [luːm] , [ænd; ənd][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [wʊf] ,

| And | with | them | a | loom | , | and | upon | it | a | woof | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 他们 | 一个 | 织布机 | , | 和 | 之上 | 它 | 一个 | 纬 | , |

他们还带来了一台织布机，织布机上架着一块纬线。

[æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [snəʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] .

| As | white | as | the | snow | when | it | falls | on | the | roof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 白色的 | 作为 | 这 | 雪 | 什么时候 | 它 | 瀑布 | 在 | 这 | 屋顶 | . |

像落在屋顶上的雪一样白。

[ɒv; əv] [red] ['ʃaɪnɪŋ] [gəʊld][wɒz; wəz][ðə; ði]['feəri] - [luːm] [meɪd] ;

| Of | red | shining | gold | was | the | fairy | - | loom | made | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 红色的 | 灼灼 | 金子 | 曾是 | 这 | 仙女 | - | 织布机 | 制成 | ; |

仙女织布机是用闪亮的红金制成的；

[ðeɪ] [sæŋ] [ænd; ənd] [ðeɪ] - , [ænd; ənd][ðeə(r)] [swɪft] ['ʃʌt(ə)lz] [pleɪd] ;

| They | sang | and | they | danc'd | , | and | their | swift | shuttles | play'd | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 唱 | 和 | 他们 | - | , | 和 | 他们的 | 迅速 | 班车 | 玩过 | ; |

他们唱歌跳舞，快速地抛接羽毛球；

[ðeə(r)] [sɒŋ] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [deθ] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [sɒŋ] [wɒz; wəz][ɒv; əv][laɪf] ,

| Their | song | was | of | death | , | and | their | song | was | of | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 歌曲 | 曾是 | 的 | 死亡 | , | 和 | 他们的 | 歌曲 | 曾是 | 的 | 生活 | , |

他们的歌声中有死亡之歌，也有生命之歌。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ 'biləu ] [ɪn]['tjuːmʌlt][ænd; ənd] [straɪf] .

| It | sounded | like | billows | in | tumult | and | strife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 听起来 | 喜欢 | 波澜 | 在 | 骚乱 | 和 | 冲突 | . |

听起来像是汹涌澎湃的波涛。

[ðeɪ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [wʊf] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɒrəʊfl] [lʊk] ,

| They | gave | her | the | woof | , | with | a | sorrowful | look | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 给予 | 她 | 这 | 纬 | , | 和 | 一个 | 悲伤 | 看 | , |

他们带着悲伤的神情，对她发出了一声呜咽。

[ænd; ənd] [laɪk] ['bʌbəlz] [ðæt] [bɜːst] [ɒn][ðə; ði] [brʊk] ;

| And | vanish'd | like | bubbles | that | burst | on | the | brook | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 消失了 | 喜欢 | 气泡 | 那 | 爆裂 | 在 | 这 | 溪 | ; |

像溪流中破裂的气泡一样消失了；

[bʌt; bət] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntən] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ə; eɪ] [swiːt] [streɪn] ,

| But | deep | in | the | mountain | was | heard | a | sweet | strain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 深的 | 在 | 这 | 山 | 曾是 | 听到 | 一个 | 甜的 | 拉紧 | , |

但从山深处传来一阵甜美的歌声，

[æz; əz][ðə; ði]['leɪdi] [went] [həʊm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['baʊə(r)] [ə'gen] .

| As | the | lady | went | home | to | her | bower | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 女士 | 去 | 家 | 到 | 她 | 凉亭 | 再次 | . |

这位女士又回到了她的闺房。

[ðə; ði] [web] [wɒz; wəz] - ; [ʃiː; ʃi] [wəʊv] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spʌn] ,

| The | web | was | unfinish'd | ; | she | wove | and | she | spun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 网站 | 曾是 | - | ; | 她 | 编织 | 和 | 她 | 旋转 | , |

蛛网尚未织完；她织着，纺着，

[nɔː(r)] ['restɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] ;

| Nor | rested | a | moment | , | until | it | was | done | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 休息 | 一个 | 片刻 | , | 直到 | 它 | 曾是 | 完毕 | ; |

一刻也不敢停歇，直到完成为止；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪˈnʌf] , [wen] [ðə; ði] [wɜːk] [wɒz; wəz] [kəmˈpliːt] ,

| And | there | was | enough | , | when | the | work | was | complete | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 足够的 | , | 什么时候 | 这 | 工作 | 曾是 | 完全的 | , |

工作完成后，数量就足够了。

[tuː; tə] [fɔːm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ded] [mæn] [ə; eɪ] [ʃɜːt] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [ʃiːt] .

| To | form | for | a | dead | man | a | shirt | or | a | sheet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 形式 | 为了 | 一个 | 死的 | 男人 | 一个 | 衬衫 | 或者 | 一个 | 床单 | . |

为死者缝制衬衫或床单。

[ðə; ði] [ˈhɪərəʊz] [rɪˈtɜːrnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wel] - [ˈfɔːtən] [fiːld] ,

| The | heroes | return'd | from | the | well | - | foughten | field | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英雄 | 已返回 | 从 | 这 | 出色地 | - | 战斗 | 场地 | , |

英雄们从激战的战场凯旋而归。

[ænd; ənd] [bɔː(r)] [həʊm] [sɜː(r)] - [kɔːs] , [leɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [ʃiːld] ;

| And | bore | home | Sir | Frovin's | corse | , | laid | on | a | shield | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 钻孔 | 家 | 先生 | - | 课程 | , | 铺设 | 在 | 一个 | 盾 | ; |

并将弗罗文爵士的遗体抬回了家，遗体放在盾牌上；

[sæd] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [meɪd] !

| Sad | sight | for | the | maid | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 伤心 | 视线 | 为了 | 这 | 女佣 | ! |

女仆真可怜！

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [wɒz; wəz] [əˈlɜːt] ,

| but | she | still | was | alert | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 仍然 | 曾是 | 警报 | , |

但她仍然保持着警觉。

[ænd; ənd] - [raʊnd] [ðə; ði] [ˈbɒdi] [ðə; ði] [ˈfjuːnərəl] [ʃɜːt] :

| And | sew'd | round | the | body | the | funeral | shirt | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 圆形的 | 这 | 身体 | 这 | 葬礼 | 衬衫 | : |

然后将丧服缝在尸体周围：

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈveri] [lɑːst] [stɪtʃ] ,

| And | when | she | had | come | to | the | very | last | stitch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 有 | 来 | 到 | 这 | 非常 | 最后的 | 缝 | , |

当她缝完最后一针时，

[hɜː(r); hə(r)] [ˈfiːlɪŋz] , [səʊ] [lɒŋ] - , [rəʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɪtʃ] ,

| Her | feelings | , | so | long | suppress'd | , | rose | to | a | pitch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 情怀 | , | 所以 | 长的 | - | , | 玫瑰 | 到 | 一个 | 沥青 | , |

她压抑已久的情感，此刻彻底爆发了。

[ðə; ði] [kəʊld] [ˈklæmi] [swet] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfiːtʃəz] ;

| The | cold | clammy | sweat | from | her | features | outbroke | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寒冷的 | 湿冷的 | 汗 | 从 | 她 | 特征 | 爆发 | ; |

她脸上渗出了冰冷的汗珠；

[deθ] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ˈmiːkli] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [ðə; ði] [strəʊk] .

| Death | struck | her | , | and | meekly | she | bow'd | to | the | stroke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 击 | 她 | , | 和 | 温顺地 | 她 | 鞠躬 | 到 | 这 | 中风 | . |

死神降临到她身上，她温顺地向死神低头。

[ʃiː; ʃi] [rests] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌvə(r)] [naʊ] [diːp] [ɪn] [ðə; ði] [greɪv] ,

| She | rests | with | her | lover | now | deep | in | the | grave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 休息 | 和 | 她 | 情人 | 现在 | 深的 | 在 | 这 | 严重 | , |

她现在和她的爱人一起长眠于地下。

[ænd; ənd] [ˈor] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [ 'biːtʃ ] [ðeə(r)] [ˈmɒsi] [ bau ] [weɪv] ;

| And | o'er | them | the | beeches | their | mossy | boughs | wave | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 他们 | 这 | 山毛榉 | 他们的 | 苔藓 | 树枝 | 海浪 | ; |

山毛榉树上，长满青苔的枝条随风摇曳；

[ðeə(r)] [sɪŋ] [ðə; ði][ˌiːˌɑːrˈɛl] - ['meidnz] [ðeə(r)] [ 'diti ] [ə'laʊd] ,

| There | sing | the | Erl | - | maidens | their | ditties | aloud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 唱歌 | 这 | 埃尔 | - | 少女们 | 他们的 | 小调 | 大声 | , |

精灵少女们在那里高声歌唱她们的小调，

[ænd; ənd] [dɑːns] [waɪl] [ðə; ði] ['meri] [muːn] [piːps] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klaʊd] .

| And | dance | while | the | merry | moon | peeps | from | the | cloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 舞蹈 | 尽管 | 这 | 欢乐 | 月亮 | 人群 | 从 | 这 | 云 | . |

当明月从云层中探出头来时，尽情跳舞吧。

- [ænd; ənd] [ɪ'laɪzə] .

| AAGER | AND | ELIZA | . |
|---|---|---|---|
| - | 和 | 伊丽莎 | . |

艾格和伊莱扎。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [əʊld] ['deɪnɪʃ] .

| FROM | THE | OLD | DANISH | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 老的 | 丹麦语 | . |

源自古丹麦语。

[hæv; həv][jiː; ji] [hɜːd] [ɒv; əv][bəʊld][sɜː(r)] - ,

| Have | ye | heard | of | bold | Sir | Aager | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 是的 | 听到 | 的 | 大胆的 | 先生 | - | , |

你们听说过英勇的艾格爵士吗?

[haʊ] [hiː; hi] [rəʊd] [tuː; tə]['jɒndə(r)] [aɪl] ;

| How | he | rode | to | yonder | isle | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他 | 骑 | 到 | 远处 | 小岛 | ; |

他如何骑马前往那座岛屿;

[ðeə(r)] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [swiːt] [ɪ'laɪzə] ,

| There | he | saw | the | sweet | Eliza | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他 | 锯 | 这 | 甜的 | 伊丽莎 | , |

在那里他看到了可爱的伊丽莎。

[huː] [ə'pɒn] [hɪm] [deɪnd] [tuː; tə] [smaɪl] .

| Who | upon | him | deign'd | to | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 之上 | 他 | 设计 | 到 | 微笑 | . |

谁纡尊降贵地对他笑了笑?

[ðeə(r)] [hiː; hi] ['mærid] [swiːt] [ɪ'laɪzə] ,

| There | he | married | sweet | Eliza | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他 | 已婚 | 甜的 | 伊丽莎 | , |

在那里他娶了甜美的伊丽莎。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][lændz][ænd; ənd] ['rʌdi] [gəʊld] —

| With | her | lands | and | ruddy | gold | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 土地 | 和 | 红润 | 金子 | — |

以及她的土地和鲜红的黄金——

[wəʊ][ɪz][ˌem 'iː] !

| Wo | is | me | ! |
|---|---|---|---|
| 沃 | 是 | 我 | ! |

Wo 就是我!

[ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi]['ɑːftə(r)] ,

| the | Monday | after | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 周一 | 后 | , |

接下来的星期一，

[ded] [hiː; hi] [leɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [məʊld] !

| Dead | he | lay | beneath | the | mould | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 死的 | 他 | 躺 | 下面 | 这 | 模具 | ! |

他死了，躺在霉菌下面!

[ɪn][hɜː(r); hə(r)]['baʊə(r)][sæt][ɪ'laɪzə] ;
**In her bower sat Eliza ;**
在 她 凉亭 卫星 伊丽莎 ;

伊莱扎坐在她的凉亭里;

[rent] [ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [ʃriːk] [ænd; ənd] [grəʊn] ;
**Rent the air with shriek and groan ;**
租 这 空气 和 尖叫 和 呻吟 ;

尖叫和呻吟撕裂空气;

[ɔːl] [wɪtʃ] [hɜːd] [ðə; ði] [gʊd] [sɜː(r)] - ,
**All which heard the good Sir Aager ,**
全部 哪个 听到 这 好的 先生 - ,

所有听到艾格爵士讲话的人,

[ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] ['grænɪt] [stəʊn] .
**Underneath the granite stone .**
下 这 花岗岩 石头 .

在花岗岩石下面。

[ʌp] [hɪz; ɪz] ['maɪti] [lɪmz] [hiː; hi] [gæðɘd] ,
**Up his mighty limbs he gather'd ,**
向上 他的 强大的 四肢 他 聚集 ,

他用强壮的四肢聚集起来,

[tʊk] [ðə; ði] ['kɒfɪn] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ;
**Took the coffin on his back ;**
拿 这 棺材 在 他的 后退 ;

他背起了棺材;

[ænd; ənd][tuː; tə][feə(r)][ɪ'laɪzəz]['baʊə(r)]
**And to fair Eliza's bower**
和 到 公平的 伊丽莎的 凉亭

以及美丽的伊丽莎的闺房

- , [baɪ][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [træk] .
**Hasten'd , by the well - known track .**
- , 经过 这 出色地 - 已知 追踪 .

被著名的赛道加速了。

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['tʃeɪmbərz] ['ləʊli] ['pɔːtl] ,
**On her chamber's lowly portal ,**
在 她 议事厅 卑微的 门户网站 ,

在她房间简陋的入口处,

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [lɒŋ] [ænd; ənd] [θɪn] ,
**With his fingers long and thin ,**
和 他的 手指 长的 和 薄的 ,

他的手指修长纤细,

[θraɪs] [hiː; hi] - , [ænd; ənd] [beɪd] [ɪ'laɪzə]
**Thrice he tapp'd , and bade Eliza**
三次 他 - , 和 巴德 伊丽莎

他轻敲了三下,然后吩咐伊丽莎

['streɪtˌweɪ] [let][hɜː(r); hə(r)] ['braɪdgruːm] [ɪn] !
**Straightway let her bridegroom in !**
立刻 让 她 新郎 在 !

立刻让她的新郎进来!

['streɪtˌweɪ] ['ænsərd] [feə(r)][ɪ'laɪzə] ,
**Straightway answer'd fair Eliza ,**
立刻 已回答 公平的 伊丽莎 ,

伊莱扎立即公正地回答道。

“ [ai] [wɪl] [nɒt] [ʌn'duː] [maɪ] [dɔː(r)]
**“ I will not undo my door**
〃 我 将要 不是 撤销 我的 门

我不会打开我的门

[tɪl] [ai] [hɪə(r)] [ðiː] [neɪm] [swiːt] ['dʒiːzəs] ,
**Till I hear thee name sweet Jesus ,**
直到 我 听到 你 姓名 甜的 耶稣 ,

直到我听到你的名字，亲爱的耶稣，

[æz; əz] [ðaʊ] [ɒft] [hæst] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] . 〃
**As thou oft hast done before . ”**
作为 你 经常 哈斯特 完毕 前 . 〃

就像你以前经常做的那样。

“ [raɪz] , [əʊ] [raɪz] , [maɪ] [əʊn] [ɪ'laɪzə] ,
**“ Rise , O rise , my own Eliza ,**
〃 上升 , 哦 上升 , 我的 自己的 伊丽莎 ,

“起来吧，我的伊丽莎，起来吧，

[ænd; ənd] [ʌn'duː] [ðaɪ] ['tʃeɪmbə(r)] [dɔː(r)] ;
**And undo thy chamber door ;**
和 撤销 你的 房间 门 ;

打开你房门；

[ai] [kæn; kən] [neɪm] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['dʒiːzəs] ,
**I can name the name of Jesus ,**
我 能 姓名 这 姓名 的 耶稣 ,

我可以说出耶稣的名字，

[æz; əz] [ai] [wʌns] [kʊd; kəd] [duː; də] [bɪ'fɔː(r)] .
**As I once could do before .**
作为 我 一次 可以 做 前 .

就像我以前能做到的那样。

〃 [ʌp] [ðen] [rəʊz] [ðə; ði] [swiːt] [ɪ'laɪzə] , —
**〃 Up then rose the sweet Eliza , —**
〃 向上 然后 玫瑰 这 甜的 伊丽莎 , —

“然后，甜美的伊丽莎站了起来，——”

[ʌp] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] , [ænd; ənd] - [ðə; ði] [pɪn] .
**Up she rose , and twirl'd the pin .**
向上 她 玫瑰 , 和 - 这 别针 .

她站起身，转动着别针。

[streɪt] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [dɔː(r)] [fluː] ['əʊpən] ,
**Straight the chamber door flew open ,**
直的 这 房间 门 飞翔 打开 ,

房门猛地打开了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ded] [mæn] [glaidid] [ɪn] .
**And the dead man glided in .**
和 这 死的 男人 滑翔 在 .

死者滑了进来。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [kəʊm] [ʃiː; ʃi] - [hɪz; ɪz] [ 'rɪŋlɪt ] ,
**With her comb she comb'd his ringlets ,**
和 她 梳子 她 - 他的 环状物 ,

她用梳子梳理他的卷发，

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [felt] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [fɪə(r)] :
**For she felt but little fear :**
为了 她 毛毡 但 小的 害怕 :

因为她几乎没有感到害怕：

[ɒn] [iːtʃ] [lɒk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [əˈdʒʌstɪd]
**On each lock that she adjusted**
在 每个 锁 那 她 调整

她调整了每一把锁

[fel] [ə; eɪ] [hɒt] [ænd; ənd] ['braɪni] [teə(r); tɪə] .
**Fell a hot and briny tear .**
费尔 一个 热的 和 咸的 撕 .

一滴滚烫咸涩的眼泪落下。

“ ['lɪs(ə)n] , [naʊ] , [maɪ] [gʊd] [sɜː(r)] - ,
**“ Listen , now , my good Sir Aager ,**
“ 听 , 现在 , 我的 好的 先生 - ,

“听着，我亲爱的艾格爵士，

['dɪərɪst] ['braɪdgruːm] , [ɔːl] [aɪ] [kreɪv]
**Dearest bridegroom , all I crave**
亲爱的 新郎 , 全部 我 渴望

亲爱的新郎，我所渴望的

[ɪz] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [gəʊz] [wɪð] [ðiː] ,
**Is to know how it goes with thee ,**
是 到 知道 如何 它 去 和 你 ,

就是要知道你那边的情况如何，

[ɪn] [ðæt] ['ləʊnli] [pleɪs] , [ðə; ðɪ] [greɪv] ? ”
**In that lonely place , the grave ? ”**
在 那 孤独 地方 , 这 严重 ? ”

在那荒凉的地方，是坟墓吗?

“ ['evri] [taɪm] [ðæt] [ðaʊ] [rɪdʒɔɪsəst] ,
**“ Every time that thou rejoicest ,**
“ 每一个 时间 那 你 最喜悦 ,

“每当你欢欣雀跃的时候，

[ænd; ənd] [ðaɪ] [brest] [wɪð] ['pleʒə(r)] [hiːvz] ,
**And thy breast with pleasure heaves ,**
和 你的 胸部 和 乐趣 起伏 ,

你的胸膛因喜悦而起伏，

[ðen] [ðæt] ['məʊmənt] [ɪz] [maɪ] ['kɒfɪn]
**Then that moment is my coffin**
然后 那 片刻 是 我的 棺材

那一刻就是我的棺材。

[-] [wɪð] [rəʊz] [ænd; ənd] [ 'lɔrəl, 'lɔː- ] [liːvz] .
**Lin'd with rose and laurel leaves .**
林德 和 玫瑰 和 月桂树 树叶 .

饰以玫瑰和月桂叶。

“ ['evri] [taɪm] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] ['ʃedɪŋ]
**“ Every time that thou art shedding**
“ 每一个 时间 那 你 艺术 脱落

“每当你褪色的时候

[frɒm; frəm] [ðaɪn] [aɪz] [ðə; ðɪ] ['braɪni] [flʌd] ,
**From thine eyes the briny flood ,**
从 你的 眼睛 这 咸的 洪水 ,

从你眼中，那咸涩的洪水，

[ðen] [ðæt] ['məʊmənt] [ɪz] [maɪ] ['kɒfɪn]
**Then that moment is my coffin**
然后 那 片刻 是 我的 棺材

那一刻就是我的棺材。

[wɪð] [blæk] [ænd; ənd] ['ləʊðsəm] [blʌd] .
**Fill'd with black and loathsome blood .**
已填充 和 黑色的 和 令人厌恶的 血 .

里面充满了黑色的、令人作呕的血液。

“ [hɜːd] [aɪ] [nɒt] [ðə; ðɪ] [red] [kɒk] ['krəʊɪŋ] ,
**“ Heard I not the red cock crowing ,**
“ 听到 我 不是 这 红色的 公鸡 鸣叫 ,

我未听见红公鸡啼鸣，

['dɪstənt] [fɑː(r)] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [wɪnd] ?
**Distant far upon the wind ?**
遥远 远的 之上 这 风 ?

远在风中?

[daʊn] [tuː; tə] [dʌst] [ðə; ðɪ] [ded] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] ,
**Down to dust the dead are going ,**
向下 到 灰尘 这 死的 是 去 ,

死者终将化为尘土。

[ænd; ənd] [aɪ] [meɪ] [nɒt] [stɒp] [bɪ'haɪnd] .
**And I may not stop behind .**
和 我 可能 不是 停止 在后面 .

我可能不会就此止步。

“ ['hɛvənz] ['rʌdi] ['pɔːt(ə)lz] ['əʊpən] , —
**“ Heaven's ruddy portals open , —**
“ 天 红润 门户 打开 , —

“天堂的红色大门敞开了，——

['deɪlaɪt] [bəːsts] [ə'pɒn] [maɪ] [vjuː] ;
**Daylight bursts upon my view ;**
日光 爆发 之上 我的 看法 ;

晨光洒满大地；

[ðəʊ] [ðə; ðɪ] [wɜːd] [biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] ,
**Though the word be hard to utter ,**
尽管 这 单词 是 难的 到 说出 ,

虽然这个词难以启齿，

[aɪ] [mʌst; məst] [bɪd] [ðiː] , [lʌv] , [ə'djuː] !
**I must bid thee , love , adieu !**
我 必须 出价 你 , 爱 , 再见 !

亲爱的，我必须和你告别了！

” [ʌp] [hɪz; ɪz] ['maɪti] [lɪmz] [hiː; hi] [gæðɚd] ,
**” Up his mighty limbs he gather'd ,**
” 向上 他的 强大的 四肢 他 聚集 ,

他用强壮的四肢聚集起来，

[tʊk] [ðə; ðɪ] ['kɒfɪn] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] ,
**Took the coffin on his back ,**
拿 这 棺材 在 他的 后退 ,

他背起了棺材。

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] - [jɑːd] [streɪt] [hiː; hi] -
**To the church - yard straight he hasten'd**
到 这 教会 - 院子 直的 他 -

他径直走向教堂墓地。

[baɪ] [ðə; ðɪ] [wel] - [nəʊn] , ['biːt(ə)n] , [træk] .
**By the well - known , beaten , track .**
经过 这 出色地 - 已知 , 被打败 , 追踪 .

沿着众所周知的、人迹罕至的路线。

[ʌp] [ðen] [rəʊz] [ðə; ði] [swiːt] [ɪˈlaɪzə] ;

| Up | then | rose | the | sweet | Eliza | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 然后 | 玫瑰 | 这 | 甜的 | 伊丽莎 | ; |

然后，甜美的伊丽莎站了起来；

[teə(r); tɪə] - [drɒps] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfiːtʃəz] [stʊd] ,

| Tear | - | drops | on | her | features | stood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 撕 | - | 滴 | 在 | 她 | 特征 | 站立 | , |

她脸上挂着泪珠，

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌvə(r)] [ʃiː; ʃi] [əˈtendɪd]

| While | her | lover | she | attended |
|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 情人 | 她 | 参加 |

当她的情人陪同她时

[θruː] [ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] [ˈdrɪəri] [wʊd] .

| Through | the | dark | and | dreary | wood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 黑暗的 | 和 | 凄凉 | 木头 | . |

穿过阴暗凄凉的树林。

[wen] [ðeɪ] [ðə; ði] [ləʊn] [ɪnˈkləʊʒə(r)] ,

| When | they | reach'd | the | lone | enclosure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 已达到 | 这 | 孤独 | 外壳 | , |

当他们到达那孤零零的围栏时，

( [lɑːst] , [sæd] , [ˈrefjuːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] ) —

| ( Last | , | sad | , | refuge | of | the | dead | ) | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( 最后的 | , | 伤心 | , | 避难所 | 的 | 这 | 死的 | ) | — |

（死者最后的、悲伤的避难所）——

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʃiːks] [ɒv; əv] [gʊd] [sɜː(r)] -

| From | the | cheeks | of | good | Sir | Aager |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 脸颊 | 的 | 好的 | 先生 | - |

来自善良的艾格爵士的脸颊

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈkʌlə(r)] [fled] :

| All | the | lovely | colour | fled | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 迷人的 | 颜色 | 逃亡 | : |

所有美丽的色彩都消失了：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

“ ['lɪs(ə)n] , [naʊ] , [maɪ] [swi:t] [ɪ'laɪzə] ,
**“ Listen , now , my sweet Eliza ,**
“ 听 , 现在 , 我的 甜的 伊丽莎 ,

“听着，我亲爱的伊莱扎，

[ɪf] [maɪ] [pi:s] [bi:; bi][dɪə(r)][tu:; tə] [ði:] :
**If my peace be dear to thee :**
如果 我的 和平 是 亲爱的 到 你 :

如果你珍视我的平安：

['nevə(r)] , [ðen] , [frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] ['fɔ:wəd] ,
**Never , then , from this time forward ,**
绝不 , 然后 , 从 这 时间 向前 ,

那么，从今以后，绝不！

[ʃed] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][teə(r); tɪə][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] .
**Shed a single tear for me .**
棚 一个 单身的 撕 为了 我 .

请为我流下一滴眼泪。

“ [tɜ:n] [ðaɪ] ['lʌvli] [aɪz] [tu:; tə] ['hev(ə)n] ,
**“ Turn thy lovely eyes to heaven ,**
“ 转动 你的 迷人的 眼睛 到 天堂 ,

“将你美丽的双眼转向天堂，

[weə(r)] [ðə; ði] [stɑ:z] [ɑ:(r); ə(r)] ['bi:mɪŋ] [peɪl] ;
**Where the stars are beaming pale ;**
在哪里 这 明星 是 光芒四射 苍白 ;

繁星黯淡之处；

[ðaʊ] [kænst] [tel] [ˌem 'i:] , [ðen] , [fɔ:(r); fə(r)] ['sɜ:t(ə)n] ,
**Thou canst tell me , then , for certain ,**
你 罐 告诉 我 , 然后 , 为了 肯定 ,

那么，你可以肯定地告诉我：

[ɪf] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [feɪl] .
**If the night begins to fail .**
如果 这 夜晚 开始 到 失败 .

如果夜晚开始黯淡。

” [wen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [tu:; tə] ['hev(ə)n] ,
**” When she turn'd her eyes to heaven ,**
” 什么时候 她 转弯 她 眼睛 到 天堂 ,

“当她仰望天空时，

[ɔ:l] [wɪð] [stɑ:z] [ bi'spriŋkl ] ['or] ,
**All with stars besprinkled o'er ,**
全部 和 明星 撒上 超过 ,

繁星点点，

[ɪn][ðə; ði] [ɜ:θ] [ðə; ði] [ded] [mæn][glaidid] ,
**In the earth the dead man glided ,**
在 这 地球 这 死的 男人 滑翔 ,

死者在泥土中滑行，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [sɔː] [hɪm] [mɔː(r)] .

| And | she | never | saw | him | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 绝不 | 锯 | 他 | 更多的 | . |

她再也没有见过他。

['həʊmwəd] [went] [ðə; ði] [swiːt] [ɪ'laɪzə] ;

| Homeward | went | the | sweet | Eliza | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 回家 | 去 | 这 | 甜的 | 伊丽莎 | ; |

可爱的伊莱扎回家了;

[əʊ] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [tʃɪl] [ænd; ənd][kəʊld] : —

| Oh | , | her | heart | was | chill | and | cold | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 她 | 心 | 曾是 | 寒意 | 和 | 寒冷的 | : | — |

哦，她的心冰冷刺骨：——

[wəʊ][ɪz][ˌem 'iː] !

| Wo | is | me | ! |
|---|---|---|---|
| 沃 | 是 | 我 | ! |

Wo 就是我!

[ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi]['ɑːftə(r)] ,

| the | Monday | after | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 周一 | 后 | , |

接下来的星期一，

[ded] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [məʊld] !

| Dead | she | lay | beneath | the | mould | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 死的 | 她 | 躺 | 下面 | 这 | 模具 | ! |

她死了，躺在霉菌下面!

[seɪnt] [oʊ'luːf] .

| SAINT | OLUF | . |
|---|---|---|
| 圣 | 奥卢夫 | . |

圣奥卢夫。

[frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] ['deɪnɪʃ] .

| FROM | THE | OLD | DANISH | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 老的 | 丹麦语 | . |

源自古老的丹麦语。

[ˌes 'tiː] . [oʊ'luːf][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [kɪŋ] ,

| St | . | Oluf | was | a | mighty | king | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英石 | . | 奥卢夫 | 曾是 | 一个 | 强大的 | 国王 | , |

圣奥卢夫是一位强大的国王，

[huː] - [ðə; ði] ['nɔːðən] [lænd] ;

| Who | rul'd | the | Northern | land | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | - | 这 | 北方 | 土地 | ; |

谁统治了北方之地?

[ðə; ði]['həʊli] ['krɪstʃən] [feɪθ] [hiː; hi] [priːtʃd] ,

| The | holy | Christian | faith | he | preach'd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 圣 | 基督教 | 信仰 | 他 | 布道 | , |

他所宣扬的神圣基督教信仰，

[ænd; ənd] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [spːd] [ɪn][hænd] .

| And | taught | it | , | sword | in | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 教授 | 它 | , | 剑 | 在 | 手 | . |

他手持利剑，亲自传授了这门技艺。

[ˌes 'tiː] . [oʊ'luːf] [bɪlt] [ə; eɪ] ['lɒfti] [ʃɪp] ,

| St | . | Oluf | built | a | lofty | ship | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 英石 | . | 奥卢夫 | 建造 | 一个 | 高远 | 船 | , |

圣奥卢夫建造了一艘高大的船，

[wɪð] [seɪlz] [ɒv; əv] [sɪlk] [səʊ] [feə(r)] ;
**With sails of silk so fair ;**
和 帆 的 丝绸 所以 公平的 ;

丝绸般的帆，如此美丽；

“ [tuː; tə] - [ai] [mʌst; məst] [gəʊ] ,
**“ To Hornelummer I must go ,**
” 到 - 我 必须 去 ,

“我必须去霍恩卢默。”

[ænd; ənd] [siː] [wʌts] ['pɑːsɪŋ] [ðeə(r)] . ”
**And see what's passing there . ”**
和 看 是什么 通过 那里 . ”

看看那边有什么事发生。

“ [əʊ] [duː; də] [nɒt] [gəʊ] , ” [ðə; ði] ['siːmən] [sed] ,
**“ O do not go , ” the seamen said ,**
” 哦 做 不是 去 , ” 这 海员 说 ,

“哦，别走，”水手们说。

“ [tuː; tə] ['jɒndə(r)] ['feɪt(ə)l] [graʊnd] ,
**“ To yonder fatal ground ,**
” 到 远处 致命的 地面 ,

“前往那片致命之地，

[weə(r)] ['sævɪdʒ] - , [ [faɪv] ] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [elvz] ,
**Where savage Jutts , [ 5 ] and wicked elves ,**
在哪里 野蛮的 - , [ 5 ] 和 邪恶 精灵 ,

野蛮的朱特人[5]和邪恶的精灵，

[ænd; ənd] ['diːmən] [spraɪts] , [ə'baʊnd] .
**And demon sprites , abound .**
和 恶魔 精灵 , 盛产 .

而且，到处都是恶魔精灵。

” [ˌes 'tiː] . [oʊ'luːf] - [ðə; ði] ['vɛsəlz] [saɪd] ;
**” St . Oluf climb'd the vessel's side ;**
” 英石 . 奥卢夫 - 这 船的 边 ;

圣奥卢夫爬上了船舷；

[hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [nɔːt] [kʊd; kəd] [teɪm] !
**His courage nought could tame !**
他的 勇气 零 可以 驯服 !

他的勇气无人能及！

“ [hiːv] [ʌp] , [hiːv] [ʌp] [ðə; ði] ['æŋkə(r)] [streɪt] ;
**“ Heave up , heave up the anchor straight ;**
” 举 向上 , 举 向上 这 锚 直的 ;

“扬帆起航，把锚拉直；

[lets] [gəʊ] [ɪn] - [neɪm] .
**Let's go in Jesu's name .**
我们来吧 去 在 - 姓名 .

让我们奉耶稣的名而行。

“ [ðə; ði] [krɒs] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [maɪ] [naʊ] —
**“ The cross shall be my faulchion now —**
” 这 叉 将 是 我的 镰刀 现在 —

“十字架将成为我如今的护身符——

[ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [gɒd] [maɪ] [ʃiːld] ;
**The book of God my shield ;**
这 书 的 上帝 我的 盾 ;

上帝的书是我的盾牌；

[ænd; ənd] , [wɪð] [ðem; ðəm] , [aɪ] [həʊp] [ænd; ənd] [trʌst]

| And | , | arm'd | with | them | , | I | hope | and | trust |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 武装 | 和 | 他们 | , | 我 | 希望 | 和 | 相信 |

有了它们，我希望并相信

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['diːmənz] [jiːld] .

| To | make | the | demons | yield | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 这 | 恶魔 | 屈服 | . |

让恶魔屈服。

" [ænd; ənd] [swɪft] , [æz; əz] ['iːg(ə)l] [kliːvz] [ðə; ði] [skaɪ] ,

| " | And | swift | , | as | eagle | cleaves | the | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 迅速 | , | 作为 | 鹰 | 裂片 | 这 | 天空 | , |

“迅捷如雄鹰破空而行，

[ðə; ði] ['gælənt] ['ves(ə)l] [fluː] ;

| The | gallant | vessel | flew | ; |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 英勇 | 血管 | 飞翔 | ; |

这艘英勇的飞船飞驰而去；

[də'rekt] [fɔː(r); fə(r)] - [rɒk] ,

| Direct | for | Hornelummer's | rock | , |
|---|---|---|---|---|
| 直接的 | 为了 | - | 岩石 | , |

直接前往霍内卢默的岩石，

[θruː] ['oʊʃənz] ['weɪvi] [bluː] .

| Through | ocean's | wavy | blue | . |
|---|---|---|---|---|
| 通过 | 海洋的 | 波浪状 | 蓝色的 | . |

透过波光粼粼的蓝色海洋。

- [tiː] [wɒz; wəz] ['ɜːli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [taɪd]

| ' | T | was | early | in | the | morning | tide |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | T | 曾是 | 早期的 | 在 | 这 | 早晨 | 潮 |

当时正值清晨潮水涌来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [kɑːst] ['æŋkə(r)] [ðeə(r)] ;

| When | she | cast | anchor | there | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 投掷 | 锚 | 那里 | ; |

当她在那里抛锚时；

[ænd; ənd] , [ləʊ] !

| And | , | lo | ! |
|---|---|---|---|
| 和 | , | 洛 | ! |

瞧！

[ðə; ði] [dʒʌt] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] [klɪf] ,

| the | Jutt | stood | on | the | cliff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贾特 | 站立 | 在 | 这 | 悬崖 | , |

悬崖峭壁上矗立着一座小山。

[tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)] :

| To | breathe | the | morning | air | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 呼吸 | 这 | 早晨 | 空气 | : |

呼吸清晨的空气：

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [biːl] —

| His | eyes | were | like | the | burning | beal | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 是 | 喜欢 | 这 | 燃烧 | 比尔 | — |

他的眼睛就像燃烧的火焰——

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ə'raɪ] ;

| His | mouth | was | all | awry | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嘴 | 曾是 | 全部 | 错误 | ; |

他的嘴歪了；

[ðə; ði] [truːθ] [ai] [tel] , [ænd; ənd] [seɪ] [hiː; hi] [stʊd]
**The truth I tell , and say he stood**
这 真相 我 告诉 , 和 说 他 站立

我所说的是实话，他说他站在那里

[fʊl] ['twenti] ['kjuːbɪt] [haɪ] :
**Full twenty cubits high :**
满的 二十 肘尺 高的 :

足足二十肘高：

[hɪz; ɪz] [bɪəd] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɔːrsɪz] [meɪn] ,
**His beard was like a horse's mane ,**
他的 胡须 曾是 喜欢 一个 马匹 鬃毛 ,

他的胡子像马鬃一样浓密。

[ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [roʊld] ;
**And down his bosom roll'd ;**
和 向下 他的 怀 滚动 ;

顺着他的胸膛滚落下来；

[ðə; ði] [klɔːz] [ðæt] - [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] [endz]
**The claws that fenc'd his finger ends**
这 爪子 那 - 他的 手指 结束

他手指末端的利爪

[wɜː(r); wə(r)] ['fraɪtf(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'həʊld] .
**Were frightful to behold .**
是 可怕 到 看哪 .

看起来十分可怕。

“ [ai] ['nevə(r)] [jet] [hæv; həv] [siːn] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ,
**“ I never yet have seen , ” he cried ,**
“ 我 绝不 然而 有 已见 , ” 他 哭 ,

“我从未见过，”他喊道。

“ [ə; eɪ] [ʃɪp] [kʌm] [nɪə(r)] [maɪ] [strænd] ,
**“ A ship come near my strand ,**
“ 一个 船 来 靠近 我的 链 ,

一艘船靠近我的海滩，

[ðæt] [hɪə(r)] [tuː; tə] [ʃɔː(r)] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [dræg] ,
**That here to shore I could not drag ,**
那 这里 到 支撑 我 可以 不是 拖 ,

我无法将自己拖到岸边，

[baɪ] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [maɪ] [hænd] .
**By putting out my hand .**
经过 推杆 出去 我的 手 .

我伸出手。

” [ðə; ði] [gʊd] [ˌes 'tiː] . [oʊ'luːf] [smaɪld] [ðeər'æt] ,
**” The good St . Oluf smil'd thereat ,**
” 这 好的 英石 . 奥卢夫 微笑 那里 ,

“善良的圣奥卢夫对此露出了微笑，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ædrɛsd] [hɪz; ɪz] [kruː] :
**And thus address'd his crew :**
和 因此 已解决 他的 全体人员 :

于是他向船员们说道：

“ [naʊ] [həʊld] [jɔː(r); jə(r)] [tʌŋz] , [ænd; ənd] [wel] [əb'zɜːv]
**“ Now hold your tongues , and well observe**
“ 现在 抓住 你的 舌头 , 和 出色地 观察

“现在都闭嘴，好好观察。”

[wɒt] [aɪm] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː; də] .

| What | I'm | about | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我是 | 关于 | 到 | 做 | . |

我即将要做的事。

" [ðə; ði]['dʒaɪənt] [strɛtʃd] [hɪz; ɪz] ['maɪti] [ɑːm] ;

| " | The | giant | stretch'd | his | mighty | arm | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 巨大的 | 拉伸 | 他的 | 强大的 | 手臂 | ; |

巨人伸出他强壮的手臂;

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [naɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ;

| The | ship | was | nigh | his | own | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船 | 曾是 | 夜 | 他的 | 自己的 | ; |

那艘船几乎就是他自己的;

[bʌt; bət] [wen] [ˌes 'tiː] . [oʊ'luːf] [reɪzd] [ðə; ði] [krɒs] ,

| But | when | St | . | Oluf | rais'd | the | cross | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 英石 | . | 奥卢夫 | 提高 | 这 | 叉 | , |

但当圣奥卢夫高举十字架时,

[hiː; hi][sæŋk] [niː] - [diːp] [ɪn] [stəʊn] .

| He | sank | knee | - | deep | in | stone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 沉没 | 膝盖 | - | 深的 | 在 | 石头 | . |

他陷进了齐膝深的石头里。

“ [hɪə(r)][ˌeɪ 'em][ai] , [sʌŋk] [niː] - [diːp] [ɪn] [stəʊn] !

| “ | Here | am | I | , | sunk | knee | - | deep | in | stone | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 是 | 我 | , | 沉没 | 膝盖 | - | 深的 | 在 | 石头 | ! |

“我陷在石头里,膝盖都陷进去了!”

[maɪ] [legz] [ai] ['kænɒt] [muːv] ;

| My | legs | I | cannot | move | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 腿 | 我 | 不能 | 移动 | ; |

我的腿动不了了;

[bʌt; bət] , [sɪns] [maɪ] [bæk] [ænd; ənd] [fɪsts] [ɑː(r); ə(r)] [friː] ,

| But | , | since | my | back | and | fists | are | free | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 自从 | 我的 | 后退 | 和 | 拳头 | 是 | 自由的 | , |

但是,既然我的背部和拳头都空着,

[maɪ] [maɪt] [ðaʊ] [jet] [ʃælt] [pruːv] . ”

| My | might | thou | yet | shalt | prove | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 可能 | 你 | 然而 | 应 | 证明 | . | ” |

你终将证明我的力量。

“ [biː; bi] [stɪl] , [biː; bi] [stɪl] , [ðaʊ] ['nɔɪzi] [gest] —

| “ | Be | still | , | be | still | , | thou | noisy | guest | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 仍然 | , | 是 | 仍然 | , | 你 | 嘈杂 | 客人 | — |

“安静,安静,你这喧闹的客人——”

[biː; bi] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] ;

| Be | still | for | evermore | ; |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 仍然 | 为了 | 越来越 | ; |

永远保持静默;

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [rɒk] [ænd; ənd] ['biːtl] [ðeə(r)] ,

| Become | a | rock | and | beetle | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 变得 | 一个 | 岩石 | 和 | 甲虫 | 那里 | , |

在那里变成一块石头和一只甲虫,

[ə'bʌv] [ðə; ði] [ 'biləu ] [hɔː(r)] .

| Above | the | billows | hoar | . |
|---|---|---|---|---|
| 多于 | 这 | 波澜 | 白霜 | . |

波涛之上覆满白霜。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [ʌp] | ['stɑːtɪd] | [ðen] | , | [frɒm; frəm] | [aʊt] | [ðə; ði] | [hɪl] | , |
| **”** | **Up** | **started** | **then** | **,** | **from** | **out** | **the** | **hill** | **,** |
| ” | 向上 | 开始 | 然后 | , | 从 | 出去 | 这 | 爬坡道 | , |

“然后，人们开始从山坡上往上爬，”

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['diːmənz] | ['hɔːri] | [waɪf] | ; |
| **The** | **demon's** | **hoary** | **wife** | **;** |
| 这 | 恶魔的 | 苍老 | 妻子 | ; |

恶魔的老妻；

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ʃiː; ʃi] | - | [ðə; ði] | [kɪŋ] | [ə; eɪ] | ['θaʊz(ə)nd] | [taɪmz] | , |
| **She** | **curs'd** | **the** | **king** | **a** | **thousand** | **times** | **,** |
| 她 | - | 这 | 国王 | 一个 | 千 | 时代 | , |

她咒骂了国王一千遍，

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | - | [haɪ] | [hɜː(r); hə(r)] | [naɪf] | . |
| **And** | **brandish'd** | **high** | **her** | **knife** | **.** |
| 和 | - | 高的 | 她 | 刀 | . |

她高高挥舞着手中的刀。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [sɔː(r)] | | [ðen] | [ðə; ði] | ['lɪt(ə)l] | [elvz] | , |
| **Sore** | **wonder'd** | **then** | **the** | **little** | **elves** | **,** |
| 疮 | 感到疑惑 | 然后 | 这 | 小的 | 精灵 | , |

当时的小精灵们感到非常惊奇，

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [huː] | [sæt] | [wɪ'ðɪn] | [ðə; ði] | [hɪl] | , |
| **Who** | **sat** | **within** | **the** | **hill** | **,** |
| WHO | 卫星 | 之内 | 这 | 爬坡道 | , |

谁坐在山丘上?

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [tuː; tə] | [siː] | [ðeə(r)] | ['mʌðə(r)] | , | [ɔːl] | [æt; ət] | [wʌns] | , |
| **To** | **see** | **their** | **mother** | **,** | **all** | **at** | **once** | **,** |
| 到 | 看 | 他们的 | 母亲 | , | 全部 | 在 | 一次 | , |

一眼就能见到他们的母亲

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [stænd] | ['laɪkwaɪz] | [stɪf] | [ænd; ənd] | [stɪl] | : | “ |
| **Stand** | **likewise** | **stiff** | **and** | **still** | **:** | **“** |
| 站立 | 同样地 | 僵硬的 | 和 | 仍然 | : | “ |

同样保持笔直不动：“

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | [tiː] | [ɪz] | [dʌn] | , | ” | [ðeɪ] | [kraɪd] | , | “ | [baɪ] | ['jɒndə(r)] | [waɪt] | , |
| **'** | **T** | **is** | **done** | **,** | **”** | **they** | **cried** | **,** | **“** | **by** | **yonder** | **wight** | **,** |
| - | T | 是 | 完毕 | , | ” | 他们 | 哭 | , | “ | 经过 | 远处 | 怀特岛 | , |

“完了，”他们喊道，“看在老天爷的份上！”

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [huː] | [raɪdz] | [ə'pɒn] | [ðə; ði] | [weɪvz] | ; |
| **Who** | **rides** | **upon** | **the** | **waves** | **;** |
| WHO | 骑行 | 之上 | 这 | 波浪 | ; |

谁能乘风破浪?

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [lets] | [weɪd] | [aʊt] | [tuː; tə] | [hɪm] | , | [θruː] | [ðə; ði] | [sɜːf] | , |
| **Let's** | **wade** | **out** | **to** | **him** | **,** | **through** | **the** | **surf** | **,** |
| 我们来吧 | 涉水 | 出去 | 到 | 他 | , | 通过 | 这 | 冲浪 | , |

我们趟过海浪去见他吧。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ænd; ənd] | [biːt] | [hɪm] | [wɪð] | ['aʊə(r)] | [steɪvz] | . |
| **And** | **beat** | **him** | **with** | **our** | **staves** | **.** |
| 和 | 打 | 他 | 和 | 我们的 | 杖 | . |

用我们的棍棒殴打他。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | [æt; ət] | - | | [ðen] | , | |
| **”** | **At** | **Hornelummer** | **happen'd** | **then** | **,** | |
| ” | 在 | - | 发生了 | 然后 | , | |

“当时在霍内卢默发生了这样的事，

[wɒt] [nɛə] [bɪ'fɔː(r)] ;
**What happen'd ne'er before ;**
什么 发生了 从未 前 ;

以前从未发生过的事;

[ðə; ði] ['elfɪn] [wɪʃt] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [hɪl] ,
**The elfins wish'd to leave the hill ,**
这 精灵 希望 到 离开 这 爬坡道 ,

精灵们想离开这座山丘。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][ə; eɪ][dɔː(r)] :
**And could not find a door :**
和 可以 不是 寻找 一个 门 :

却找不到门:

[ðeɪ] [ræn][ðeə(r)] [hedz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
**They ran their heads against the wall ,**
他们 跑 他们的 头部 反对 这 墙 ,

他们用头撞墙,

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] ;
**And tried to break it through ;**
和 尝试 到 休息 它 通过 ;

并试图突破它;

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [breɪk] [ðə; ði]['sɒlɪd] [rɒk] ,
**They could not break the solid rock ,**
他们 可以 不是 休息 这 坚硬的 岩石 ,

他们无法打破这块坚硬的岩石。

[bʌt; bət] [brəʊk] [ðeə(r)] [neks] [ɪn][luː; ljuː] .
**But broke their necks in lieu .**
但 打破 他们的 脖子 在 代替 .

但他们却因此扭断了脖子。

[naʊ] , [θæŋks] [tuː; tə] [gɒd] , [ænd; ənd]['dʒiːzəs] [kraɪst] ,
**Now , thanks to God , and Jesus Christ ,**
现在 , 谢谢 到 上帝 , 和 耶稣 基督 ,

现在,感谢上帝和耶稣基督,

[ænd; ənd] [gʊd] [ˌes 'tiː] . - [ɑːm] ,
**And good St . Oluf's arm ,**
和 好的 英石 . - 手臂 ,

还有圣奥卢夫的臂膀,

[tuː; tə] - [wiː; wi][kæn; kən][seɪl]
**To Hornelummer we can sail**
到 - 我们 能 帆

我们可以乘船前往霍恩卢默。

[wɪ'ðaʊt] ['mɪshæp][ɔː(r)] [hɑːm] .
**Without mishap or harm .**
没有 意外 或者 伤害 .

无任何意外或伤害。

[ðə; ði] ['hɪərəʊz] [ɒv; əv] - .
**THE HEROES OF DOVREFELD .**
这 英雄 的 - .

多夫雷费尔德的英雄们。

[frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] ['deɪnɪʃ] .
**FROM THE OLD DANISH .**
从 这 老的 丹麦语 .

源自古老的丹麦语。

[ɒn] - , [ [sɪks] ] [ɪn] ['nɔːweɪ] ,
**On Dovrefeld , [ 6 ] in Norway ,**
在 - , [ 6 ] 在 挪威 ,

在挪威的 Dovrefeld [6]，

[wɜː(r); wə(r)] [wʌns] [tə'geðə(r)] [siːn]
**Were once together seen**
是 一次 一起 已见

我们曾经一起见过

[ðə; ði] [twelv] [hə'rəʊɪk] ['brʌðəz]
**The twelve heroic brothers**
这 十二 英勇 兄弟

十二位英勇的兄弟

[ɒv; əv] ['ɪŋgəˌbɔːrg] , [ðə; ði] [kwiːn] :
**Of Ingeborg , the queen :**
的 英格堡 , 这 女王 :

关于女王英格堡：

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [mə'dʒɪʃ(ə)nz] ,
**And they were all magicians ,**
和 他们 是 全部 魔术师 ,

他们都是魔术师。

[ɒv; əv] ['maɪti] [ɑːt] ,
**Possest of mighty art ,**
占有 的 强大的 艺术 ,

拥有强大的艺术，

[huː] ['friːli] [riːd] [ðə; ði] ['ruːnɪk] ,
**Who freely read the Runic ,**
WHO 自由 读 这 符文 ,

谁能自由地阅读卢恩文字，

[ænd; ənd] [njuː] [ðə; ði] [raɪm] [baɪ] [hɑːt] . [ ['sɛvən] ]
**And knew the rhyme by heart . [ 7 ]**
和 知道 这 韵 经过 心 . [ 7 ]

并且能背诵这首童谣。[7]

[ðə; ði] [fɜːst] [kʊd; kəd] [tɜːn] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ,
**The first could turn the lightning ,**
这 第一的 可以 转动 这 闪电 ,

第一个人可能会扭转乾坤，

[ænd; ənd] [kwentʃ] [ɪts] ['rʌdi] [gliːm] :
**And quench its ruddy gleam :**
和 淬火 它是 红润 闪耀 :

熄灭它那红润的光泽：

[ðə; ði] ['sekənd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ,
**The second , with a whisper ,**
这 第二 , 和 一个 耳语 ,

第二个人，低声说道：

[kʊd; kəd] [stɪl] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [striːm] :
**Could still the running stream :**
可以 仍然 这 跑步 溪流 :

或许还能继续运行流：

[ðə; ði] [θɜːd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)]
**The third beneath the water**
这 第三 下面 这 水

第三个在水下

[kʊd; kəd] [daɪv] [laɪk] ['eni] [fɪʃ] :

| Could | dive | like | any | fish | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 潜水 | 喜欢 | 任何 | 鱼 | : |

能像任何鱼类一样潜水：

[ðə; ði] [fɔːθ] [kʊd; kəd] [get] [prə'vɪʒ(ə)n]

| The | fourth | could | get | provision |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 第四 | 可以 | 得到 | 条款 |

第四个人可能会得到安排。

[baɪ] ['straɪkɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [dɪʃ] :

| By | striking | on | his | dish | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 引人注目 | 在 | 他的 | 盘子 | : |

他敲击着盘子：

[ðə; ði] [fɪfθ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [gəʊld] [hɑːp]

| The | fifth | upon | the | gold | harp |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第五 | 之上 | 这 | 金子 | 竖琴 |

第五首《金竖琴》

[səʊ] ['plezntli] [kʊd; kəd] [pleɪ] ,

| So | pleasantly | could | play | , |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 愉快 | 可以 | 玩 | , |

所以玩起来很愉快，

[ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [men] [huː] [hɜːd] [hɪm]

| That | all | the | men | who | heard | him |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 全部 | 这 | 男人 | WHO | 听到 | 他 |

所有听到他说话的人

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɑːns] [ə'weɪ] :

| Began | to | dance | away | : |
|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 舞蹈 | 离开 | : |

开始翩翩起舞：

[ðə; ði] [sɪksθ] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['bjuːgl] ,

| The | sixth | , | he | had | a | bugle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第六 | , | 他 | 有 | 一个 | 号角 | , |

第六个，他带着号角。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [bluː] [ə; eɪ] [blɑːst] ,

| And | when | he | blew | a | blast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 吹 | 一个 | 爆炸 | , |

当他放出一阵狂风时，

[ðə; ði] ['staʊtɪst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fəʊmən]

| The | stoutest | of | his | foemen |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 最粗壮的 | 的 | 他的 | 敌人 |

他最强大的敌人

[wʊd] [flaɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [fɑːst] :

| Would | fly | before | him | fast | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 飞 | 前 | 他 | 快速地 | : |

会飞得比他快得多：

[ðə; ði] ['sev(ə)nθ] , [ˌʌnɪm'piːdɪd] ,

| The | seventh | , | unimpeded | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 第七 | , | 畅通 | , |

第七，畅通无阻，

[θruː] ['sɒlɪd] [hɪlz] [kʊd; kəd] [rəʊm] :

| Through | solid | hills | could | roam | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 坚硬的 | 丘陵 | 可以 | 漫游 | : |

可以漫步于坚实的山丘之间：

[ðə; ði] [eɪtθ] [kʊd; kəd] [wɔːk] [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ,

| The | eighth | could | walk | the | ocean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第八 | 可以 | 走 | 这 | 海洋 | , |

第八位可以行走于海洋之上。

[wen] [ 'biləu ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [fəʊm] :

| When | billows | were | in | foam | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 波澜 | 是 | 在 | 泡沫 | : |

当波涛汹涌、泡沫翻滚时:

[ðə; ði][naɪnθ][kʊd; kəd] [drɔː] , [baɪ]['mædʒɪk] ,

| The | ninth | could | draw | , | by | magic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第九 | 可以 | 画 | , | 经过 | 魔法 | , |

第九个人可以凭借魔法画出.....

[ðə; ði] ['fɪʃɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [diːp] :

| The | fishes | from | the | deep | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鱼 | 从 | 这 | 深的 | : |

来自深海的鱼类:

[ðə; ði] [tenθ] [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['wɪəri] ,

| The | tenth | was | never | weary | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第十 | 曾是 | 绝不 | 厌倦 | , |

第十个士兵从不疲倦，

[nɔː(r)] [ˌəʊvə'kʌm] [baɪ] [sliːp] :

| Nor | overcome | by | sleep | : |
|---|---|---|---|---|
| 也不 | 克服 | 经过 | 睡觉 | : |

也不会被睡眠所困:

[ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [baʊnd] [ðə; ði]['drægən]

| The | eleventh | bound | the | dragon |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 第十一 | 边界 | 这 | 龙 |

第十一任缚龙者

[wɪtʃ] [krept] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [grɑːs] ;

| Which | crept | among | the | grass | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 悄悄地爬 | 之中 | 这 | 草 | ; |

它悄悄地爬进了草丛;

[ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['hæpən]

| And | all | he | wish'd | to | happen |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 他 | 希望 | 到 | 发生 |

而他所希望的一切都发生了

[wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] :

| Was | sure | to | come | to | pass | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 当然 | 到 | 来 | 到 | 经过 | : |

一定会发生:

[ðə; ði] [twelfθ] , [huː] [wɒz; wəz] [rɪ'pjuːtɪd]

| The | twelfth | , | who | was | reputed |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第十二 | , | WHO | 曾是 | 知名 |

第十二位，据称

[ðə; ði]['waɪzɪst][ɒv; əv][ðə; ði][bænd] ,

| The | wisest | of | the | band | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最明智的 | 的 | 这 | 乐队 | , |

乐队中最睿智的，

[njuː] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ['fɔːwəd]

| Knew | what | was | going | forward |
|---|---|---|---|---|
| 知道 | 什么 | 曾是 | 去 | 向前 |

知道接下来会发生什么

[ɪn] ['evri] ['fɒrən] [lænd] .
**In every foreign land .**
在 每一个 外国的 土地 .

在每一个异国他乡。

[ænd; ənd] [naʊ] , [fə'suːθ] , [ai] [tel] [jiː; ji] ,
**And now , forsooth , I tell ye ,**
和 现在 , 真的 , 我 告诉 是的 ,

现在，我郑重地告诉你们，

[huː] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ] [streɪn] ,
**Who listen to my strain ,**
WHO 听 到 我的 拉紧 ,

谁会听我唱的歌?

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][set][ɒv; əv] ['brʌðəz]
**That such a set of brothers**
那 这样的 一个 放 的 兄弟

这样一对兄弟

[wɪl] [nɛə] [biː; bi] [siːn] [ə'gen] .
**Will ne'er be seen again .**
将要 从未 是 已见 再次 .

再也不会出现了。

[svɛnd] - .
**SVEND VONVED .**
斯文德 - .

SVEND VONVED。

[frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] ['deɪnɪʃ] .
**FROM THE OLD DANISH .**
从 这 老的 丹麦语 .

源自古老的丹麦语。

[grɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒɜːmən][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] - ['vaɪzər] ,
**Grimm , in the preface to his German translation of the Kiæmpé Viser ,**
格林 , 在 这 前言 到 他的 德语 翻译 的 这 - 面罩 ,

格林在其德语译本《基安佩·维瑟》的序言中写道：

['kærəktəraɪzɪz] [ðɪs] ['bæləd][ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [wɜːdz] : —
**characterizes this Ballad in the following magnificent words : —**
具有特征 这 民谣 在 这 下列的 壮丽 字 : —

用以下这段精彩的文字来描述这首民谣：——

“ - [ɪst][dæs; dɑːs][laɪd; liːd][vɒn][ˌdiː iː 'em] [held] - .
**“ Seltsam ist das Lied von dem Held Vonved .**
“ - 是 das 撒谎了 冯 民主 握住 - .

“Seltsam ist das Lied von dem Held Vonved。

['ʊntər][ˌdiː iː 'em] [ɛmpfæŋ] [dez] - [ju: en 'diː][ˌem aɪ 'tiː] - [wɜːtən] ,
**Unter dem Empfang des Zauberseegens und mit räthselhaften Worten ,**
在 民主 恩普方 德斯 - 和 密特 - 沃顿 ,

Unter dem Empfang des Zauberseegens und mit räthselhaften Worten，

[dɑːs] [ɜː(r)] [niː] - ['əʊdə(r)] [dæn] [den] [tɒd] [seɪn] ['fɑːtərz] - - , - [ɜː(r)][eɪ'juː'ɛs]
**dass er nie wiederkehre oder dann den Tod seines Vaters rächen müsse , reitet er aus**
达斯 呃 nie - 或 丹恩 丹 托德 塞纳河 父亲 - - , - 呃 澳大利亚
.
**:**
.

dass er nie wiederkehre oder dann den Den Tod seines Vaters rächen müsse, reitet er aus。

['lænŋə] [ziːt] [ɜː(r)]['kaɪnə] [ʃtɑːt] [ˌjuː en 'diː]['kaɪnən] ['mentʃən] , [dæn] , [wɜːr] [zɪç] [ˌaɪeɪtʃɛm] [ɛntgɪgən]
**Lange sieht er keine Stadt und keinen Menschen , dann , wer sich ihm entgegen**
兰格 西赫特 呃 keine 施塔特 和 keinen 人 , 丹恩 , 是 sich 伊姆 entgegen
[stɛlɪt] ,
**stelit ,**
斯特利特 ,

Lange sieht er keine Stadt und keinen Menschen, dann, wer sich ihm entgegen stelit,

[den] [wɜ꞉ft][ɜː(r)] ['niːdər] , [den] [hɜ꞉tən] [lɛt] [ɜː(r)] [seɪn]
**den wirft er nieder , den Hirten legt er seine**
丹 无线电 呃 尼德尔 , 丹 希尔滕 腿 呃 罾

下飞机，上塞纳河

- [viː'oʊ'ɑːr]['uːbər][dæs; dɑːs] - [ˌjuː en 'diː] - , - [den] [gæŋ] [dɜːr]
**Räthsel vor über das edelste und abscheuungswürdigste , übar den Gang der**
- vor 优步 das - 和 - , - 丹 帮派 德尔
['sɒni] [ˌjuː en 'diː][daɪ] ['ruːə] [dez] - :
**Sonne und die Ruhe des Todten :**
索恩 和 死 汝河 德斯 - :

Räthsel vor über das edelste und Abscheuungswürdigste, übar den Gang der Sonne und die Ruhe des Todten:

[wɜːr] [ziː]
**wer sie**
是 西

wer sie

[nɪxt]
**nicht**
尼赫特

尼赫特

- , [den] - [ɜː(r)] ; - [sɪtst] [ɜː(r)] ['ʊntər] [den] ['hɛldən] , ['ɪrə]
**Iöst , den erschlägt er ; trotzig sitzt er unter den Helden , ihre**
- , 丹 - 呃 ; - 坐姿 呃 在 丹 赫尔登 , 他们的

Iöst, den erschlägt er;特罗齐格坐在赫尔登下

- [gəfɑːlən] [ˌaɪeɪtʃɛm] [nɪxt] , [ɜː(r)] - [haɪm] , - - - , [daɪ]
**Anerbietungen gefallen ihm nicht , er reitet heim , erschlägt zwölf Zauberweiber , die**
- 堕落 伊姆 尼赫特 , 呃 - 海姆 , - - - , 死
[ˌaɪeɪtʃɛm] [ɛntgɪgən] ['kɒmən] ,
**ihm entgegen kommen ,**
伊姆 entgegen 来 ,

Anerbietungen gefallen ihm nicht, er reitet heim, erschlägt zwölf Zauberweiber, die ihm entgegen kommen,

[dæn] [seɪn] ['mʌtə(r)] , ['ɛntlɪç] - [ɜː(r)] [ɑːx] [saɪn] - , ['dæmɪt] [kaɪn]
**dann seine Mutter , endlich zernichtet er auch sein Saitenspiel , damit kein**
丹恩 罾 咕哝 , 恩德利希 - 呃 也 塞因 - , 该死 kein

dann seine Mutter, endlich zernichtet er auch sein Saitenspiel, damit kein

- [meiə] [den] ['wɪldən] [sɪn] - .
**Wohllaut mehr den wilden Sinn besänftige .**
- 更多 丹 威尔登 罪 - .

Wohllaut mehr den Wilden Sinn besänftige。

[iːz] [ʃaɪnt] ['daɪɪsiːz][laɪd; liːd][viː'oʊ'ɑːr]['ælən][ɪn] ['aɪnər] ['aɪgənən] [bə'dɔɪtʊŋ] - ,
**Es scheint dieses Lied vor allen in einer eigenen Bedeutung gedichtet ,**
埃斯 scheint 死亡 撒谎了 vor 艾伦 在 其中一个 自身 含义 - ,

Es scheint dieses Lied vor allen in einer eigenen Bedeutung gedichtet，

[ˌjuː en 'diː][den] - ['aɪnəs] - - - - , [dæs; dɑːs] [seɪn]
**und den Mismuth eines zerstörten herumirrenden Gemüths anzuzeigen , das seine**
和 丹 - 一个 - - - - , das 罾

和 Mismuth eines zerstörten herumirrenden Gemüths anzuzeigen, das seine

- [wɪl] - ['heɪbən] : [iːz][ɪst][daɪ] [æŋst] ['aɪnəs] ['mentʃən] ['dɛrɪn] - , [dɜːr][daɪ]
**Räthsel will gelöst haben : es ist die Angst eines Menschen darin ausgedrückt , der die**
- 将要 - 哈本 : es 是 死 焦虑 一个 人 达林 - , 德尔 死
['flyːgəl] ,
**Flügel ,**
翅膀 ,

Räthsel will gelöst haben: es ist die Angst eines Menschen darin ausgedrückt, der die Flügel,

[daɪ][ɜː(r)] - ,
**die er fühlt ,**
死 呃 - ,

die er fühlt,

[nɪxt] ['fraɪ] [bɪːəgən] ['kæn] , [ˌjuː en 'diː][dɜːr] , [wen] [ˌaɪeɪtʃ'ɛn] ['diːzə] [æŋst] - , ['geɪgən] ['ælɪs] ,
**nicht frei bewegen kann , und der , wenn ihn diese Angst peinigt , gegen alles ,**
尼赫特 自由 移动 坎恩 , 和 德尔 , 温 伊恩 这些 焦虑 - , 对抗 一切 ,

nicht frei bewegen kann, und der, wenn ihn diese Angst peinigt, gegen alles,

[ɑːx] ['geɪgən][saɪn] - , - [mʌs] .
**auch gegen sein Liebstes , wüthen muss .**
也 对抗 塞因 - , - 混乱 .

auch gegen sein Liebstes, wüthen muss。

['diːzər] ['kærəktər] [ʃaɪnt] [ˌdiː iː 'em] ['nɔːrdən] [gænts] - ; [ɪn][ˌdiː iː 'em] [sɛltsəmɪn] ['lebən]
**Dieser Charakter scheint dem Norden gantz eigenthümlich ; in dem seltsamen Leben**
迪瑟 角色 scheint 民主 诺登 甘茨 - ; 在 民主 塞尔萨门 生活
- ['sɪgərd] [dez] - ,
**Königs Sigurd des Jerusalemfahrers ,**
- 西格德 德斯 - ,

Norden gantz eigenthümlich 的 Dieser Charakter scheint；在《耶路撒冷骑士团的国王西居尔》中，

[ɑːx] [ɪn] - ['hæmlət] [ɪst]['ɛtwɑːs] - . ”
**auch in Shakspeare's Hamlet ist etwas ähnliches . ”**
也 在 - 村庄 是 etwas - . ”

在莎士比亚的《哈姆雷特》中也是如此。”

“ ['sɪŋgjələ(r)][ɪz][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪərəʊ] - .
**“ Singular is the song of the hero Vonved .**
“ 单数 是 这 歌曲 的 这 英雄 - .

“Singular 是英雄 Vonved 的歌。”

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['mædʒɪk] ['blesɪŋ] , [hiː; hi] [raɪdz] [aʊt] , ['dɑːkli] ['hɪntɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]
**After having received the magic blessing , he rides out , darkly hinting that he**
后 拥有 已收到 这 魔法 祝福 , 他 骑行 出去 , 黑暗 暗示 那 他
[mʌst; məst]['nevə(r)] [rɪ'tɜːn] ,
**must never return ,**
必须 绝不 返回 ,

得到魔法祝福后，他骑马离去，阴沉地暗示自己永远不要回来。

[ɔː(r)][hæv; həv] [ ə'vendʒ ] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
**or have avenged the death of his father .**
或者 有 复仇 这 死亡 的 他的 父亲 .

或者为父报仇。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [hiː; hi] [siːz] [nəʊ] ['sɪti] [ænd; ənd][nəʊ][mæn] ; [hiː; hi] [ðen] [ˌəʊvə'θrəʊ]
**For a long time he sees no city and no man ; he then overthrows**
为了 一个 长的 时间 他 看到 不 城市 和 不 男人 ; 他 然后 推翻
[ˌhuːmsəʊ'evə(r)] [ ə'pəuz ] [hɪm] ;
**whomsoever opposes him ;**
无论谁 反对 他 ;

他长时间不见城池，不见人烟；然后他推翻一切反对他的人；

[hiː; hi] [leɪz] [hɪz; ɪz] [ɪ'nɪgməz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['hɜːdzmən] , [kən'sɜːnɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][məʊst][grænd] ,

| he | lays | his | enigmas | before | the | herdsmen | , | concerning | that | which | is | most | grand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 躺下 | 他的 | 谜团 | 前 | 这 | 牧民 | , | 有关 | 那 | 哪个 | 是 | 最多 | 盛大 | , |

他将关于最伟大之事的谜题摆在牧民面前，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][məʊst]['hɒrəb(ə)l] ;

| and | that | which | is | most | horrible | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 哪个 | 是 | 最多 | 可怕 | ; |

以及最可怕的事情；

[kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ;

| concerning | the | course | of | the | sun | and | the | repose | of | the | dead | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有关 | 这 | 课程 | 的 | 这 | 太阳 | 和 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 死的 | ; |

关于太阳的运行轨迹和亡者的安息；

[hiː; hi] [huː] ['kænɒt] [ɪk'spleɪn][ðem; ðəm][ɪz] ['slɔːtəd] .

| he | who | cannot | explain | them | is | slaughtered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | WHO | 不能 | 解释 | 他们 | 是 | 屠杀 | . |

无法解释这些现象的人将被屠杀。

['hɔːtɪli] [hiː; hi][sɪts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['hɪərəʊz] — [ðeə(r)] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [duː; də][nɒt] [pliːz] [hɪm] — [hiː; hi]

| Haughtily | he | sits | among | the | heroes | — | their | invitations | do | not | please | him | — | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 傲慢地 | 他 | 坐着 | 之中 | 这 | 英雄 | — | 他们的 | 邀请函 | 做 | 不是 | 请 | 他 | — | 他 |

[raɪdz] [həʊm] — [ slei ] [twelv] ['sɔːsərəs] [huː] [kʌm] [ə'genst] [hɪm] — [ðen] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

| rides | home | — | slays | twelve | sorceresses | who | come | against | him | — | then | his | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 骑行 | 家 | — | 杀戮 | 十二 | 女巫 | WHO | 来 | 反对 | 他 | — | 然后 | 他的 | 母亲 | , |

他傲慢地坐在英雄们中间——他们的邀请令他不悦——他骑马回家——杀死了十二个与他作对的女巫——然后是他的母亲，

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [ di'mɔliʃ ] [hɪz; ɪz] [hɑːp] ,

| and | at | last | he | demolishes | his | harp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 他 | 拆除 | 他的 | 竖琴 | , |

最后他砸碎了自己的竖琴。

[səʊ] [ðæt] [nəʊ] [swiːt] [saʊnd] [ʃæl; ʃəl][ɪn]['fjuːtʃə(r)] ['spfn] [hɪz; ɪz][waɪld]['hjuːmə(r)] .

| so | that | no | sweet | sound | shall | in | future | soften | his | wild | humour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 不 | 甜的 | 声音 | 将 | 在 | 未来 | 软化 | 他的 | 荒野 | 幽默 | . |

这样，以后任何悦耳的声音都无法缓和他狂野的脾气。

[ðɪs] [spŋ] , [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] ,

| This | song | , | more | than | any | of | the | rest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 歌曲 | , | 更多的 | 比 | 任何 | 的 | 这 | 休息 | , |

这首歌，比其他任何歌曲都更甚，

[ siːm ] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'pəʊzd] [wɪð] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] ; [ænd; ənd] [ʃəʊz] [ðə; ði]

| seems | to | be | composed | with | a | meaning | of | its | own | ; | and | shows | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 到 | 是 | 由 | 和 | 一个 | 意义 | 的 | 它是 | 自己的 | ; | 和 | 演出 | 这 |

['melənkəli] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ruːɪnd] ,

| melancholy | of | a | ruined | , |
|---|---|---|---|---|
| 忧郁 | 的 | 一个 | 毁坏 | , |

似乎自带某种含义；展现出一种废墟般的忧郁，

['wɒndərɪŋ] [maɪnd] , [wɪtʃ] [wɪl] [hæv; həv][ɪts] [ɪ'nɪgməz] [klɪəd] [ʌp] !

| wandering | mind | , | which | will | have | its | enigmas | cleared | up | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漫游 | 头脑 | , | 哪个 | 将要 | 有 | 它是 | 谜团 | 已清除 | 向上 | ! |

思绪纷乱，但其中的谜团终将解开！

[ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪz] [ɪk'sprest] [ˌðeər'ɪn] , [huː] ['kænɒt] [muːv] ['friːli] [ðə; ði] [wɪŋz]

| The | anguish | of | a | man | is | expressed | therein | , | who | cannot | move | freely | the | wings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 痛苦 | 的 | 一个 | 男人 | 是 | 表达 | 其中 | , | WHO | 不能 | 移动 | 自由 | 这 | 翅膀 |

[wɪtʃ] [hiː; hi] [fiːlz] ;

| which | he | feels | ; |
|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 感觉 | ; |

其中表达了一个人的痛苦，他无法自由地挥动他所感受到的翅膀；

[ænd; ənd] , [huː] , [wen] [ðɪs] ['æŋgwɪʃ] [ tɔː'ment, 'tɔːm- ][hɪm] ,

| and | , | who | , | when | this | anguish | torments | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | WHO | , | 什么时候 | 这 | 痛苦 | 折磨 | 他 | , |

而当这种痛苦折磨他时，

[ɪz] [fɔːst] [tuː; tə] [diːl] [aʊt] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ə'genst] [ɔːl] — ['iːv(ə)n] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [best] - [bɪ'lʌvɪd] .

| is | forced | to | deal | out | destruction | against | all | — | even | against | his | best | - | beloved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 强制 | 到 | 交易 | 出去 | 破坏 | 反对 | 全部 | — | 甚至 | 反对 | 他的 | 最好的 | - | 心爱 | . |

被迫对所有人——甚至对他最爱的人——进行毁灭。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [ siːm ] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] .

| Such | a | character | seems | to | be | quite | the | property | of | the | North | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 特点 | 似乎 | 到 | 是 | 相当 | 这 | 财产 | 的 | 这 | 北 | . |

这种性格似乎是北方人特有的。

[ɪn][ðə; ði][streɪndʒ] [laɪf][ɒv; əv] [kɪŋ] ['sɪgərd] , [ðə; ði]['wɒndərə(r)][tuː; tə][dʒə'ruːsələm] , [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ɪn]

| In | the | strange | life | of | King | Sigurd | , | the | wanderer | to | Jerusalem | , | and | likewise | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 奇怪的 | 生活 | 的 | 国王 | 西格德 | , | 这 | 流浪者 | 到 | 耶路撒冷 | , | 和 | 同样地 | 在 |

- ['hæmlət] ,

| Shakspeare's | Hamlet | , |
|---|---|---|
| - | 村庄 | , |

在前往耶路撒冷的流浪国王西格德的奇特人生中，以及莎士比亚的《哈姆雷特》中，

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪmələ(r)] .

| there | is | something | similar | . |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 某物 | 相似的 | . |

也有类似的情况。

" [svɛnd] - [sɪts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ləʊnli] ['baʊə(r)] ;

| " | Svend | Vonved | sits | in | his | lonely | bower | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 斯文德 | - | 坐着 | 在 | 他的 | 孤独 | 凉亭 | ; |

斯文·冯维德独自坐在他的凉亭里；

[hiː; hi] [straɪks] [hɪz; ɪz] [hɑːp] [wɪð] [ə; eɪ][hænd][ɒv; əv]['paʊə(r)] ;

| He | strikes | his | harp | with | a | hand | of | power | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 罢工 | 他的 | 竖琴 | 和 | 一个 | 手 | 的 | 力量 | ; |

他用充满力量的手拨动着竖琴；

[hɪz; ɪz] [hɑːp] [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ] [rɪ'spɒnsɪv] [dɪn] ;

| His | harp | return'd | a | responsive | din | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 竖琴 | 已返回 | 一个 | 响应式设计 | din | ; |

他的竖琴发出了一阵回应的响声；

[ðen] [keɪm] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['hʌrɪɪŋ] [ɪn] :

| Then | came | his | mother | hurrying | in | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 他的 | 母亲 | 匆忙 | 在 | : |

然后他母亲匆匆走了进来：

[lʊk] [aʊt] , [lʊk] [aʊt] , [svɛnd] - .

| Look | out | , | look | out | , | Svend | Vonved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 出去 | , | 看 | 出去 | , | 斯文德 | - | . |

小心，小心，斯文·冯维德。

[ɪn] [keɪm] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['ædəlain] ,
**In came his mother Adeline ,**
在 来了 他的 母亲 阿德琳 ,

他的母亲阿德琳走了进来，

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [kwiːn] , [səʊ] [faɪn] :
**And who was she , but a queen , so fine :**
和 WHO 曾是 她 , 但 一个 女王 , 所以 美好的 :

她是谁？她不过是一位绝世佳人，一位女王：

“ [naʊ] [hɑːk] , [svɛnd] - !
**“ Now hark , Svend Vonved !**
“ 现在 听着 , 斯文德 - !

“现在听着，斯文·冯维德！”

[aʊt] [mʌst; məst] [ðaʊ] [raɪd] ,
**out must thou ride ,**
出去 必须 你 骑 ,

你必须骑马出去，

[ænd; ənd] [weɪdʒ] [staʊt] ['bæt(ə)l] [wɪð] [naɪts] [ɒv; əv] [praɪd] .
**And wage stout battle with knights of pride .**
和 工资 肥硕 战斗 和 骑士 的 自豪 .

与骄傲的骑士们展开一场激烈的战斗。

[lʊk] [aʊt] , [lʊk] [aʊt] , [svɛnd] - .
**Look out , look out , Svend Vonved .**
看 出去 , 看 出去 , 斯文德 - .

小心，小心，斯文·冯维德。

“ [ə'vendʒ] [ðaɪ] ['fɑː.ðərz] [ʌn'taɪmli] [end] ;
**“ Avenge thy father's untimely end ;**
“ 报仇 你的 父亲的 不合时宜 结尾 ;

“为你的父报仇，报他英年早逝；

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] , [ðaɪ] [gəʊld] [hɑːp] [lend] ;
**To me , or another , thy gold harp lend ;**
到 我 , 或者 其他 , 你的 金子 竖琴 借 ;

请将你的金竖琴借给我或其他人；

[ðɪs] ['məʊmənt] [ [eit] ] [ðiː] , [ænd; ənd] [streɪt] [bɪ'gɒn] !
**This moment boune [ 8 ] thee , and straight begone !**
这 片刻 布恩 [ 8 ] 你 , 和 直的 走开 !

此刻放你走[8]，立刻滚开！

[ai] [riːd]
**I rede**
我 雷德

我读

[ [naɪn] ] [ðiː] , [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [əʊn] [dɪə(r)] [sʌn] .
**[ 9 ] thee , do it , my own dear son .**
[ 9 ] 你 , 做 它 , 我的 自己的 亲爱的 儿子 .

[9] 你自己去做吧，我亲爱的儿子。

” [lʊk] [aʊt] , [lʊk] [aʊt] , [svɛnd] - .
**” Look out , look out , Svend Vonved .**
” 看 出去 , 看 出去 , 斯文德 - .

“小心，小心，斯文·冯维德。”

[svɛnd] - [baɪndz][hɪz; ɪz] [spːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪd] ;
**Svend Vonved binds his sword to his side ;**
斯文德 - 结合 他的 剑 到 他的 边 ;

斯文·冯维德将剑系在腰间；

[hiː; hi] [feɪn] [wɪl] ['bæt(ə)l] [wɪð] [naɪts] [ɒv; əv] [praɪd] .
**He fain will battle with knights of pride .**
他 欣然 将要 战斗 和 骑士 的 自豪 .

他渴望与骄傲的骑士们战斗。

“ [wen] [meɪ] [aɪ] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [wʌns] [mɔː(r)] [hɪə(r)] ?
**“ When may I look for thee once more here ?**
” 什么时候 可能 我 看 为了 你 一次 更多的 这里 ?

“我何时才能再次在这里见到你？”

[wen] [rəʊst] [ðə; ði] ['hefə(r)] , [ænd; ənd] [spaɪs] [ðə; ði] [bɪə(r)] ?
**When roast the heifer , and spice the beer ?**
什么时候 烤 这 小母牛 , 和 香料 这 啤酒 ?

什么时候烤小母牛，什么时候给啤酒加香料?

” [lʊk] [aʊt] , [lʊk] [aʊt] , [svɛnd] - .
**” Look out , look out , Svend Vonved .**
” 看 出去 , 看 出去 , 斯文德 - .

“小心，小心，斯文·冯维德。”

“ [wen] [stəʊnz] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] , [ɒv; əv] [ðəm'selvz] , [ə; eɪ] [flaɪt] ,
**“ When stones shall take , of themselves , a flight ,**
” 什么时候 石头 将 拿 , 的 他们自己 , 一个 航班 ,

“当石头自行飞翔时，

[ænd; ənd] ['rævənz] - ['feðər] [ɑː(r); ə(r)] -
**And ravens ' feathers are woxen**
和 渡鸦 - 羽毛 是 -

乌鸦的羽毛是牛毛

[ - ] [waɪt] ,
**[ 10 ] white ,**
[ - ] 白色的 ,

[10] 白色，

[ðen] [ðaʊ] [ɪk'spekt] [svɛnd] - [həʊm] :
**Then may'st thou expect Svend Vonved home :**
然后 五月 你 预计 斯文德 - 家 :

那么，你就可以期待斯文·冯维德回家了:

[ɪn] [ɔːl] [maɪ] [deɪz] , [aɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [kʌm] .
**In all my days , I will never come .**
在 全部 我的 天 , 我 将要 绝不 来 .

我此生都不会来到这里。

” [lʊk] [aʊt] , [lʊk] [aʊt] , [svɛnd] - .
**” Look out , look out , Svend Vonved .**
” 看 出去 , 看 出去 , 斯文德 - .

“小心，小心，斯文·冯维德。”

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [tʊk] [ðæt] [ɪn] ['iːv(ə)l] [pɑːt] :
**His mother took that in evil part :**
他的 母亲 采取 那 在 邪恶的 部分 :

他的母亲对此感到愤慨:

“ [aɪ] [hɪə(r)] , [jʌŋ] ['gælənt] , [ðæt] [mæd] [ðaʊ] [ɑːt] ;
**“ I hear , young gallant , that mad thou art ;**
” 我 听到 , 年轻的 英勇 , 那 疯狂的 你 艺术 ;

“我听说，年轻的勇士，你疯了;

[weər'evə(r)] [ðaʊ] ['gəʊɪst] , [ɒn] [lænd] [ɔː(r)] [siː] ,
**Wherever thou goest , on land or sea ,**
无论 你 去 , 在 土地 或者 海 ,

无论你走到哪里，无论是在陆地上还是在海上，

[dɪs'greɪs] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ʃæl; ʃəl] [ə'tend] [ɒn] [ðiː] .
**Disgrace and shame shall attend on thee .**
耻辱 和 耻辱 将 出席 在 你 .

你将蒙受耻辱和羞愧。

" [lʊk] [aʊt] , [lʊk] [aʊt] , [svɛnd] - .
**" Look out , look out , Svend Vonved .**
" 看 出去 , 看 出去 , 斯文德 - .

“小心，小心，斯文·冯维德。”

[hiː; hi] [hɜː(r); hə(r)] [θraɪs] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] :
**He kiss'd her thrice , with his lips of fire :**
他 亲吻 她 三次 , 和 他的 嘴唇 的 火 :

他用他那燃烧般的嘴唇吻了她三次：

“ [ə'piːz] , [əʊ] ['mʌðə(r)] , [ə'piːz] [ðaɪn] ['aɪə(r)] ;
**“ Appease , O mother , appease thine ire ;**
“ 安抚 , 哦 母亲 , 安抚 你的 愤怒 ;

“母亲啊，请平息你的怒火吧；

[nɛə] [wɪʃ] [ˌem 'iː] ['eni] [ˌmɪs'tʃɑːns] [tuː; tə] [nəʊ] ,
**Ne'er wish me any mischance to know ,**
从未 希望 我 任何 灾难 到 知道 ,

永远不要让我遭遇任何不幸，

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [kænst] [nɒt] [tel] [haʊ] [fɑː(r)] [aɪ] [meɪ] [gəʊ] .
**For thou canst not tell how far I may go .**
为了 你 罐 不是 告诉 如何 远的 我 可能 去 .

你无法预知我会走多远。

" [lʊk] [aʊt] , [lʊk] [aʊt] , [svɛnd] - .
**" Look out , look out , Svend Vonved .**
" 看 出去 , 看 出去 , 斯文德 - .

“小心，小心，斯文·冯维德。”

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] [bles] [ðiː] , [ðɪs] ['veri] [deɪ] ;
**“ Then I will bless thee , this very day ;**
“ 然后 我 将要 保佑 你 , 这 非常 天 ;

“那么，我今天就要祝福你；

[ðaʊ] ['nevə(r)] [ʃælt] ['perɪʃ] [ɪn] ['eni] [freɪ] ;
**Thou never shalt perish in any fray ;**
你 绝不 应 沦 在 任何 磨损 ;

你绝不会在任何争斗中丧生；

[sək'ses] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɪn] [ðaɪ] ['kɔːsə(r)] [tɔːl] ;
**Success shall be in thy courser tall ;**
成功 将 是 在 你的 粗略 高的 ;

成功必将伴随你高大的骏马；

[sək'ses] [ɪn] [ðaɪ'self] , [wɪtʃ] [ɪz] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] .
**Success in thyself , which is best of all .**
成功 在 你自己 , 哪个 是 最好的 的 全部 .

自我成功，这才是最好的。

[lʊk] [aʊt] , [lʊk] [aʊt] , [svɛnd] - .
**Look out , look out , Svend Vonved .**
看 出去 , 看 出去 , 斯文德 - .

小心，小心，斯文·冯维德。

“ [sək'ses] [ɪn] [ðaɪ] [hænd] , [sək'ses] [ɪn] [ðaɪ] [fʊt] ,
**“ Success in thy hand , success in thy foot ,**
“ 成功 在 你的 手 , 成功 在 你的 脚 ,

“成功在你手中，成功在你脚下，

[ɪn] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [mæn] , [ɪn]['bæt(ə)l] [wɪð] [bruːt] ;
**In struggle with man , in battle with brute ;**
在 斗争 和 男人 , 在 战斗 和 蛮力 ;

与人搏斗，与野兽搏斗；

[ðə; ði]['həʊli] [gɒd] [ænd; ənd] [seɪnt] -
**The holy God and Saint Drotten**
这 圣 上帝 和 圣 -

圣神和圣徒德罗滕

[ - ] [dɪə(r)]
**[ 11 ] dear**
[ - ] 亲爱的

[11] 亲爱的

[ʃæl; ʃəl] [gaɪd] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðiː] [θruː] [ðaɪ] [kə'rɪə(r)] .
**Shall guide and watch thee through thy career .**
将 指导 和 手表 你 通过 你的 职业 .

将在你职业生涯中指引和守护你。

[lʊk] [aʊt] , [lʊk] [aʊt] , [svɛnd] - .
**Look out , look out , Svend Vonved .**
看 出去 , 看 出去 , 斯文德 - .

小心，小心，斯文·冯维德。

“ [ðeɪ] [bəuθ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðiː] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)][keə(r)] ,
**“ They both shall take thee beneath their care ,**
“ 他们 两个都 将 拿 你 下面 他们的 关心 ,

他们都会照顾你，

[ðen] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðaʊ] ['nevə(r)] [ʃælt] [ɛvəli] [feə(r)] :
**Then surely thou never shalt evily fare :**
然后 一定 你 绝不 应 邪恶地 票价 :

那么你肯定不会作恶：

[siː] ['jɒndə(r)] [sɒːd] [ɒv; əv] [stiːl] [səʊ] [waɪt] ,
**See yonder sword of steel so white ,**
看 远处 剑 的 钢 所以 白色的 ,

看那边那把洁白的钢剑，

[nəʊ] [helm] [nɔː(r)] [ʃiːld] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'zɪst] [ɪts] [baɪt] .
**No helm nor shield shall resist its bite .**
不 舵 也不 盾 将 抵抗 它是 咬 .

任何头盔或盾牌都无法抵挡它的撕咬。

” [lʊk] [aʊt] , [lʊk] [aʊt] , [svɛnd] - .
**” Look out , look out , Svend Vonved .**
” 看 出去 , 看 出去 , 斯文德 - .

“小心，小心，斯文·冯维德。”

[svɛnd] - [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [wɜːd] [ə'gen] —
**Svend Vonved took up the word again —**
斯文德 - 采取 向上 这 单词 再次 —

斯文·冯维德再次接过话茬——

“ [aɪl] [reɪndʒ] [ðə; ði] ['maʊntən] , [ænd; ənd] [rəʊv] [ðə; ði] [pleɪn] ,
**“ I'll range the mountain , and rove the plain ,**
“ 患病的 范围 这 山 , 和 漫游 这 清楚的 ,

“我将巡视群山，漫游平原，

['pez(ə)nt] [ænd; ənd] ['nəʊb(ə)l] [aɪl] [wuːnd] [ænd; ənd] [sleɪ] ;
**Peasant and noble I'll wound and slay ;**
农民 和 高贵 患病的 伤口 和 杀戮 ;

无论是农民还是贵族，我都会伤及并杀害；

[ɔːl] , [ɔːl] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['fɑː.ðərz] [rɒŋ] [ʃæl; ʃəl] [peɪ] .

| All | , | all | , | for | my | father's | wrong | shall | pay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | , | 全部 | , | 为了 | 我的 | 父亲的 | 错误的 | 将 | 支付 | . |

一切，一切，我父亲的过错，都将付出代价。

" [lʊk] [aʊt] , [lʊk] [aʊt] , [svɛnd] - .

| " | Look | out | , | look | out | , | Svend | Vonved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 出去 | , | 看 | 出去 | , | 斯文德 | - | . |

“小心，小心，斯文·冯维德。”

[svɛnd] - [baʊnd] [hɪz; ɪz] [sɒːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,

| Svend | Vonved | bound | his | sword | to | his | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯文德 | - | 边界 | 他的 | 剑 | 到 | 他的 | 边 | , |

斯文·冯维德将剑系在腰间。

[hiː; hi][feɪn] [wɪl] ['bæt(ə)l] [wɪð] [naɪts] [ɒv; əv] [praɪd] ;

| He | fain | will | battle | with | knights | of | pride | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 欣然 | 将要 | 战斗 | 和 | 骑士 | 的 | 自豪 | ; |

他渴望与骄傲的骑士们战斗；

[səʊ] [fɪəs] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [həʊl] [ə'reɪ] ,

| So | fierce | and | strange | was | his | whole | array | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 凶猛的 | 和 | 奇怪的 | 曾是 | 他的 | 所有的 | 大批 | , |

他的整个阵容如此凶猛怪异，

[nəʊ]['mɔːt(ə)l] [vɛntɜd] [tuː; tə] [krɒs] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

| No | mortal | ventur'd | to | cross | his | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 凡人 | 冒险 | 到 | 叉 | 他的 | 方式 | . |

凡人都不敢横穿他的路。

[lʊk] [aʊt] , [lʊk] [aʊt] , [svɛnd] - .

| Look | out | , | look | out | , | Svend | Vonved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 出去 | , | 看 | 出去 | , | 斯文德 | - | . |

小心，小心，斯文·冯维德。

[hɪz; ɪz] [helm] [wɒz; wəz] ['blɪŋkɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [sʌn] ,

| His | helm | was | blinking | against | the | sun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 舵 | 曾是 | 眨眼 | 反对 | 这 | 太阳 | , |

他的头盔在阳光下闪烁着光芒。

[hɪz; ɪz] [spɜːz] [wɜː(r); wə(r)] ['klɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [ə'pɒn] , . . .

| His | spurs | were | clinking | his | heels | upon | , | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 马刺 | 是 | 叮当声 | 他的 | 高跟鞋 | 之上 | , | . | . | . |

他的马刺在脚后跟上发出清脆的响声.....

[hɪz; ɪz] [hɔːs] [wɒz; wəz] ['sprɪŋɪŋ] , [wɪð] ['braɪd(ə)l] ['rɪŋɪŋ] ,

| His | horse | was | springing | , | with | bridle | ringing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 马 | 曾是 | 弹簧 | , | 和 | 辔 | 铃声 | , |

他的马蹄声响起，缰绳叮当作响。

[waɪl] [sæt][ðə; ðɪ] ['wɒriə(r)] ['waɪldlɪ] ['sɪŋɪŋ] .

| While | sat | the | warrior | wildly | singing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 卫星 | 这 | 战士 | 疯狂地 | 歌唱 | . |

战士坐在那里，疯狂地歌唱。

[lʊk] [aʊt] , [lʊk] [aʊt] , [svɛnd] - .

| Look | out | , | look | out | , | Svend | Vonved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 出去 | , | 看 | 出去 | , | 斯文德 | - | . |

小心，小心，斯文·冯维德。

[hiː; hi][rəʊd][ə; eɪ][deɪ] , [hiː; hi][rəʊd][fɔː(r); fə(r)] [θriː] ,

| He | rode | a | day | , | he | rode | for | three | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 骑 | 一个 | 天 | , | 他 | 骑 | 为了 | 三 | , |

他骑了一天，他骑了三天，

[nəʊ] [taʊn] [nɔː(r)] ['sɪti] [hiː; hi] [jet] [kʊd; kəd] [siː] ;
**No town nor city he yet could see ;**
不 镇 也不 城市 他 然而 可以 看 ;

他至今仍看不到任何城镇或城市;

“ [hɑː] ! ” [sed] [ðə; ði] [juːθ] , “ [baɪ][maɪ] ['fɑː.ðərz] [hænd] ,
**“ Ha ! ” said the youth , “ by my father's hand ,**
“ 哈 ! ” 说 这 青年 , “ 经过 我的 父亲的 手 ,

“哈！”年轻人说道，“以我父亲的名义，

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['sɪti] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [lænd] .
**There is no city in all this land .**
那里 是 不 城市 在 全部 这 土地 .

这片土地上没有一座城市。

” [lʊk] [aʊt] , [lʊk] [aʊt] , [svɛnd] - .
**” Look out , look out , Svend Vonved .**
” 看 出去 , 看 出去 , 斯文德 - .

“小心，小心，斯文·冯维德。”

[hiː; hi] [rəʊd] [ænd; ənd] [ lilt ] , [hiː; hi] [rəʊd] [ænd; ənd] [sæŋ] ,
**He rode and lilted , he rode and sang ,**
他 骑 和 轻快的 , 他 骑 和 唱 ,

他骑马歌唱，一路轻快地驰骋。

[ðen] [met] [hiː; hi] [baɪ] [tʃɑːns] [sɜː(r)] - [væŋ] ;
**Then met he by chance Sir Thulé Vang ;**
然后 遇见 他 经过 机会 先生 - 旺 ;

然后偶然遇见了他 Thulé Vang 爵士;

[sɜː(r)] - [væŋ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [twelv] [sʌnz] [bəʊld] ,
**Sir Thulé Vang , with his twelve sons bold ,**
先生 - 旺 , 和 他的 十二 儿子们 大胆的 ,

图勒·旺爵士和他的十二个勇敢的儿子，

[ɔːl] - [ɪn]['aɪən] , [ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd][kəʊld] .
**All cas'd in iron , the bright and cold .**
全部 - 在 铁 , 这 明亮的 和 寒冷的 .

都被铁包裹着，明亮而冰冷。

[lʊk] [aʊt] , [lʊk] [aʊt] , [svɛnd] - .
**Look out , look out , Svend Vonved .**
看 出去 , 看 出去 , 斯文德 - .

小心，小心，斯文·冯维德。

[svɛnd] - [tʊk] [hɪz; ɪz] [sɒːd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] ,
**Svend Vonved took his sword from his side ,**
斯文德 - 采取 他的 剑 从 他的 边 ,

斯文·冯维德拔出了腰间的剑。

[hiː; hi] [feɪn] [wʊd] ['bæt(ə)l] [wɪð] [naɪts] [səʊ] [traɪd] ;
**He fain would battle with knights so tried ;**
他 欣然 会 战斗 和 骑士 所以 尝试 ;

他渴望与如此久经沙场的骑士们战斗;

[ðə; ði] [praʊd] [sɜː(r)] - [hiː; hi] [fɜːst] [ræn] [θruː] ,
**The proud Sir Thulé he first ran through ,**
这 自豪的 先生 - 他 第一的 跑 通过 ,

他首先跑过的是骄傲的图勒爵士，

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [sʌnz] [hiː; hi] [sluː] .
**And then , in succession , his sons he slew .**
和 然后 , 在 演替 , 他的 儿子们 他 一万 .

然后，他又相继杀死了他的儿子们。

[lʊk] [aʊt] , [lʊk] [aʊt] , [svɛnd] - .
**Look out , look out , Svend Vonved .**
看 出去 , 看 出去 , 斯文德 - .

小心，小心，斯文·冯维德。

[svɛnd] - [baɪndz][hɪz; ɪz] [sɒ:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,
**Svend Vonved binds his sword to his side ,**
斯文德 - 结合 他的 剑 到 他的 边 ,

斯文·冯维德将剑系在腰间。

[ˌaɪ 'ti:]['lɪsts] [hɪm] ['fɑ:ðə(r)] [tu:; tə] [raɪd] , [tu:; tə] [raɪd] ;
**It lists him farther to ride , to ride ;**
它 列表 他 更远 到 骑 , 到 骑 ;

它列出了他要骑得更远的地方，去骑；

[hi:; hi] [rəʊd] [ə'lɒŋ] [baɪ][ðə; ði] - [ʃɔ:] ; [ - ]
**He rode along by the grené shaw ; [ 12 ]**
他 骑 沿着 经过 这 - 肖 ; [ - ]

他骑马经过绿荫；[12]

[ðə; ði] [bru:t] - [kɑ:l]
**The Brute - carl**
这 蛮力 - 卡尔

蛮力卡尔

[ - ] [ðeə(r)] [wɪð] [sə'praɪz] [hi:; hi] [sɔ:] .
**[ 13 ] there with surprise he saw .**
[ - ] 那里 和 惊喜 他 锯 .

[13] 他惊讶地看到了。

[lʊk] [aʊt] , [lʊk] [aʊt] , [svɛnd] - .
**Look out , look out , Svend Vonved .**
看 出去 , 看 出去 , 斯文德 - .

小心，小心，斯文·冯维德。

[ə; eɪ][waɪld] [swaɪn] [sæt][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [brɔ:d] ,
**A wild swine sat on his shoulders broad ,**
一个 荒野 猪 卫星 在 他的 肩膀 广阔 ,

一头野猪宽阔地趴在他的肩膀上，

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ə; eɪ] [blæk] [beə(r)] - ;
**Upon his bosom a black bear snor'd ;**
之上 他的 怀 一个 黑色的 熊 - ;

一只黑熊在他胸前打着鼾；

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] , [wɪð] [heə(r)] - ,
**And about his fingers , with hair o'erhung ,**
和 关于 他的 手指 , 和 头发 - ,

他的手指上，毛发垂落下来，

[ðə; ði] ['skwɪrəl] [ spɔ:t ] , [ænd; ənd] ['wi:zl] [klʌŋ] .
**The squirrel sported , and weasel clung .**
这 松鼠 运动 , 和 黄鼠狼 紧紧抓住 .

松鼠嬉戏玩耍，黄鼠狼紧紧抓住不放。

[lʊk] [aʊt] , [lʊk] [aʊt] , [svɛnd] - .
**Look out , look out , Svend Vonved .**
看 出去 , 看 出去 , 斯文德 - .

小心，小心，斯文·冯维德。

“ [naʊ] , [bru:t] - [kɑ:l] , [ji:ld] [ðaɪ] ['bu:ti] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
**“ Now , Brute - carl , yield thy booty to me ,**
“ 现在 , 蛮力 - 卡尔 , 屈服 你的 赃物 到 我 ,

“现在，布鲁特卡尔，把你的战利品交出来吧。”

[ɔː(r)][ai] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [fɔːs] [frɒm; frəm] [ðiː] .
**Or I will take it by force from thee .**
或者 我 将要 拿 它 经过 力量 从 你 .

否则我将强行从你手中夺取。

[seɪ] , [wɪlt] [ðaʊ] ['kwɪkli] [ðaɪ] [biːsts] [fɔː'gəʊ] ,
**Say , wilt thou quickly thy beasts forego ,**
说 , 枯萎 你 迅速地 你的 野兽 放弃 ,

你说，你愿迅速放弃你的牲畜吗?

[ɔː(r)] ['ventʃə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['bændi] [ə; eɪ] [bləʊ] ?
**Or venture with me to bandy a blow ?**
或者 风险投资 和 我 到 班迪 一个 吹 ?

或者跟我一起冒险切磋一下?

[lʊk] [aʊt] , [lʊk] [aʊt] , [svɛnd] - .
**Look out , look out , Svend Vonved .**
看 出去 , 看 出去 , 斯文德 - .

小心，小心，斯文·冯维德。

“ [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)] , [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)] , [aɪl] [faɪt] [wɪð] [ðiː] ,
**“ Much rather , much rather , I'll fight with thee ,**
” 很多 相当 , 很多 相当 , 患病的 斗争 和 你 ,

我宁愿，我宁愿与你并肩作战，

[ðæn; ðən] [ðaʊ] [maɪ] ['buːti] [get] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] ;
**Than thou my booty should'st get from me ;**
比 你 我的 赃物 不应该 得到 从 我 ;

你比我更应该得到我的战利品;

[ai] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] ['bɪdn] [ðə; ði] [laɪk] [tuː; tə] [duː; də] ,
**I never was bidden the like to do ,**
我 绝不 曾是 拜登 这 喜欢 到 做 ,

我从未被要求去做这样的事。

[sɪns] [gʊd] [kɪŋ] [ɛsmɝ] [ɪn] [faɪt] [ai] [sluː] .
**Since good King Esmer in fight I slew .**
自从 好的 国王 埃斯默 在 斗争 我 一万 .

因为我杀死了善良的埃斯默国王。

” [lʊk] [aʊt] , [lʊk] [aʊt] , [svɛnd] - .
**” Look out , look out , Svend Vonved .**
” 看 出去 , 看 出去 , 斯文德 - .

“小心，小心，斯文·冯维德。”

“ [ænd; ənd] [ðaʊ] [sleɪ] [kɪŋ] [ɛsmɝ] [faɪn] ?
**“ And did'st thou slay King Esmer fine ?**
” 和 不是 你 杀戮 国王 埃斯默 美好的 ?

“你真的杀死了埃斯默国王吗？”

[waɪ] , [ðen] [ðaʊ] [sluː] [dɪə(r)] ['fɑːðə(r)] [maɪn] ;
**Why , then thou slewest dear father mine ;**
为什么 , 然后 你 最快 亲爱的 父亲 矿 ;

那么，你为何要杀害我亲爱的父亲?

[ænd; ənd] [suːn] , [fʊl] [suːn] , [ʃælt] [ðaʊ] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
**And soon , full soon , shalt thou pay for him ,**
和 很快 , 满的 很快 , 应 你 支付 为了 他 ,

很快，你必将为他付出代价。

[wɪð] [ðə; ði] [fleʃ] - [ɒf] [frɒm; frəm] [ðaɪ] ['evri] [lɪm] !
**With the flesh hackt off from thy every limb !**
和 这 肉 - 离开 从 你的 每一个 肢 !

你的四肢都被砍得血肉模糊!

" [lʊk] [aʊt] , [lʊk] [aʊt] , [svɛnd] - .
**" Look out , look out , Svend Vonved .**
" 看 出去 , 看 出去 , 斯文德 - .

“小心，小心，斯文·冯维德。”

[ðeɪ] [druː] [ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ə'pɒn][ðə; ði] [swɔːd] ;
**They drew a circle upon the sward ;**
他们 画 一个 圆圈 之上 这 草 ;

他们在草地上画了一个圆圈；

[ðeɪ] [bəuθ][wɜː(r); wə(r)][dʊə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [rɒks] [ɑː(r); ə(r)][hɑːd] ;
**They both were dour , as the rocks are hard ;**
他们 两个都 是 阴沉 , 作为 这 岩石 是 难的 ;

他们俩都很严肃，因为石头很坚硬；

[fə'suːθ] , [ai] [tel] [juː; jʊ] , [ðeə(r)] [hɑːts] [wɜː(r); wə(r)] - , —
**Forsooth , I tell you , their hearts were steel'd , —**
真的 , 我 告诉 你 , 他们的 心 是 - , —

说真的，我告诉你，他们的心都铁了。

[ðə; ði][wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][nəʊ][dʒɒt] [wʊd] [jiːld] .
**The one to the other no jot would yield .**
这 一 到 这 其他 不 点 会 屈服 .

双方寸步不让。

[lʊk] [aʊt] , [lʊk] [aʊt] , [svɛnd] - .
**Look out , look out , Svend Vonved .**
看 出去 , 看 出去 , 斯文德 - .

小心，小心，斯文·冯维德。

[ðeɪ] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] , — [ðeɪ] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] , —
**They fought for a day , — they fought for two , —**
他们 战斗 为了 一个 天 , — 他们 战斗 为了 二 , —

他们战斗了一天，——他们战斗了两天，——

[ænd; ənd][səʊ][ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][feɪn][tuː; tə][duː; də] ;
**And so on the third they were fain to do ;**
和 所以 在 这 第三 他们 是 欣然 到 做 ;

于是，第三天他们就乐意这么做了；

[bʌt; bət][eə(r)][ðə; ði] [fɔːθ] [deɪ] [ðə; ði] [naɪt] ,
**But ere the fourth day reach'd the night ,**
但 埃雷 这 第四 天 已达到 这 夜晚 ,

但第四天还没到晚上，

[ðə; ði] [bruːt] - [kɑːl] [fel] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [sleɪn] ['aʊtraɪt] .
**The Brute - carl fell , and was slain outright .**
这 蛮力 - 卡尔 跌倒 , 和 曾是 被杀 直接 .

蛮族卡尔倒下了，当场被杀死。

[lʊk] [aʊt] , [lʊk] [aʊt] , [svɛnd] - .
**Look out , look out , Svend Vonved .**
看 出去 , 看 出去 , 斯文德 - .

小心，小心，斯文·冯维德。

[svɛnd] - [baɪndz][hɪz; ɪz] [spːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,
**Svend Vonved binds his sword to his side ,**
斯文德 - 结合 他的 剑 到 他的 边 ,

斯文·冯维德将剑系在腰间。

['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [hiː; hi] ['lɪsts] [tuː; tə] [raɪd] :
**Farther and farther he lists to ride :**
更远 和 更远 他 列表 到 骑 :

他计划骑得越来越远：

[hiː; hi] [rəʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɪl] [səʊ] [stiːp] ,

| He | rode | at | the | foot | of | a | hill | so | steep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 骑 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 一个 | 爬坡道 | 所以 | 陡 | , |

他骑马经过一座非常陡峭的山脚，

[ðeə(r)] [sɔː] [hiː; hi] [ə; eɪ] [hɜːd] [æz; əz] [hiː; hi] [drəʊv] [ðə; ði] [ʃiːp] .

| There | saw | he | a | herd | as | he | drove | the | sheep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 锯 | 他 | 一个 | 一群 | 作为 | 他 | 驾驶 | 这 | 羊 | . |

他赶羊的时候，看见了一群羊。

[lʊk] [aʊt] , [lʊk] [aʊt] , [svɛnd] - .

| Look | out | , | look | out | , | Svend | Vonved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 出去 | , | 看 | 出去 | , | 斯文德 | - | . |

小心，小心，斯文·冯维德。

“ [naʊ] [tel] [ˌem ˈiː] , [hɜːd] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [feə(r)] ,

| “ | Now | tell | me | , | Herd | , | and | tell | me | fair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | 告诉 | 我 | , | 一群 | , | 和 | 告诉 | 我 | 公平的 | , |

“现在告诉我，赫德，告诉我公平的事，

[huːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [ʃiːp] [ðaʊ] [ɑːt] [ˈdraɪvɪŋ] [ðeə(r)] ?

| Whose | are | the | sheep | thou | art | driving | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 是 | 这 | 羊 | 你 | 艺术 | 驾驶 | 那里 | ? |

你赶着去的这些羊是谁的?

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ˈraʊndə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [wiːl] ?

| And | what | is | rounder | than | a | wheel | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 是 | 圆润 | 比 | 一个 | 车轮 | ? |

还有什么比车轮更圆的呢?

[ænd; ənd] [weə(r)] [duː; də] [ðeɪ] [iːt] [ðə; ði] [hˈəʊliəst] [miːl] ?

| And | where | do | they | eat | the | holiest | meal | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 做 | 他们 | 吃 | 这 | 最神圣的 | 一顿饭 | ? |

他们在哪里享用最神圣的餐点?

” [lʊk] [aʊt] , [lʊk] [aʊt] , [svɛnd] - .

| ” | Look | out | , | look | out | , | Svend | Vonved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 看 | 出去 | , | 看 | 出去 | , | 斯文德 | - | . |

“小心，小心，斯文·冯维德。”

“ [weə(r)] [dʌz] [ðə; ði] [fɪʃ] [stænd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [flʌd] ?

| “ | Where | does | the | fish | stand | up | in | the | flood | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 在哪里 | 做 | 这 | 鱼 | 站立 | 向上 | 在 | 这 | 洪水 | ? |

“洪水中，鱼儿在哪里站立？”

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [bɜːd] [ðæts] [redə(r)] [ðæn; ðən] [blʌd] ?

| And | where | is | the | bird | that's | redder | than | blood | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 是 | 这 | 鸟 | 那就是 | 更红 | 比 | 血 | ? |

那只比血还红的鸟在哪里?

[weə(r)] [duː; də] [ðeɪ] [ˈmɪŋg(ə)l] [ðə; ði] [best] , [best] , [waɪn] ?

| Where | do | they | mingle | the | best | , | best | , | wine | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 做 | 他们 | 交融 | 这 | 最好的 | , | 最好的 | , | 葡萄酒 | ? |

他们在哪里调制出最好的葡萄酒?

[ænd; ənd] [weə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [naɪts] [dʌz] - [daɪn] ?

| And | where | with | his | knights | does | Vidrik | dine | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 和 | 他的 | 骑士 | 做 | - | 用餐 | ? |

维德里克和他的骑士们在哪里用餐?

” [lʊk] [aʊt] , [lʊk] [aʊt] , [svɛnd] - .

| ” | Look | out | , | look | out | , | Svend | Vonved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 看 | 出去 | , | 看 | 出去 | , | 斯文德 | - | . |

“小心，小心，斯文·冯维德。”

[ðeə(r)] [sæt][ðə; ði] [hɜːd] , [hiː; hi][sæt][ɪn] [θɔːt] ;
**There sat the herd , he sat in thought ;**
那里 卫星 这 一群 , 他 卫星 在 想法 ;

牛群在那里坐着，他坐在那里沉思；

[tuː; tə] [nɛə] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [hiː; hi] ['ænsərd] [ɔːt] .
**To ne'er a question he answer'd aught .**
到 从未 一个 问题 他 已回答 零 .

他从未回答过任何问题。

[svɛnd] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [strəʊk] , [ə; eɪ] [strəʊk] [səʊ][sɔː(r)] ,
**Svend gave him a stroke , a stroke so sore ,**
斯文德 给予 他 一个 中风 , 一个 中风 所以 疮 ,

斯文德让他中风了，中风的疼痛非常剧烈。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪvə(r)] [keɪm] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] .
**That his lung and his liver came out before .**
那 他的 肺 和 他的 肝 来了 出去 前 .

他的肺和肝脏之前就已经被取出来了。

[lʊk] [aʊt] , [lʊk] [aʊt] , [svɛnd] - .
**Look out , look out , Svend Vonved .**
看 出去 , 看 出去 , 斯文德 - .

小心，小心，斯文·冯维德。

[ɒn] , [ɒn] [went] [hiː; hi] , [tɪl] [mɔː(r)] [ʃiːp] [hiː; hi] [spaɪd] ;
**On , on went he , till more sheep he spied ;**
在 , 在 去 他 , 直到 更多的 羊 他 间谍 ;

他继续往前走，直到又发现了更多的羊；

[ðə; ði] [hɜːd] [sæt] , [tuː] , [baɪ][ə; eɪ] [diːp] [pɪts] [saɪd] .
**The herd sat , too , by a deep pit's side .**
这 一群 卫星 , 也 , 经过 一个 深的 坑的 边 .

牛群也坐在一个深坑边。

“ [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [hɜːd] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][feə(r)] ,
**“ Now tell me , Herd , and tell me fair ,**
“ 现在 告诉 我 , 一群 , 和 告诉 我 公平的 ,

“现在告诉我，赫德，告诉我公平的事，

[huːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ʃiːp] [ðaʊ] [ɑːt] ['tendɪŋ] [ðeə(r)] ?
**Whose are the sheep thou art tending there ?**
谁 是 这 羊 你 艺术 倾向于 那里 ?

你在那儿放牧的是谁的羊?

” [lʊk] [aʊt] , [lʊk] [aʊt] , [svɛnd] - .
**” Look out , look out , Svend Vonved .**
” 看 出去 , 看 出去 , 斯文德 - .

“小心，小心，斯文·冯维德。”

“ [siː] ['jɒndə(r)] [haʊs] , [wɪð] ['tʌrət] [ænd; ənd]['taʊə(r)] ,
**“ See yonder house , with turret and tower ,**
“ 看 远处 房子 , 和 炮塔 和 塔 ,

“看那边那栋房子，有炮塔和塔楼，

[ðeə(r)] ['fiːstɪŋ] [sɜːrvz] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði]['aʊə(r)] ;
**There feasting serves to beguile the hour ;**
那里 盛宴 服务 到 欺骗 这 小时 ;

在那里，宴饮是为了消磨时光；

[ðeə(r)] [ dwel ] [ə; eɪ][mæn] , - [noʊld][baɪ] [neɪm] ,
**There dwells a man , Tyggé Nold by name ,**
那里 居住地 一个 男人 , - 诺尔德 经过 姓名 ,

那里住着一个名叫泰格·诺尔德的人，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [twelv] [feə(r)] [sʌnz] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [naɪts] [ɒv; əv] [feɪm] .

| With | his | twelve | fair | sons | , | who | are | knights | of | fame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 十二 | 公平的 | 儿子们 | , | WHO | 是 | 骑士 | 的 | 名声 | . |

他有十二个英俊的儿子，他们都是名扬四海的骑士。

" [lʊk] [aʊt] , [lʊk] [aʊt] , [svɛnd] - .

| " | Look | out | , | look | out | , | Svend | Vonved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 出去 | , | 看 | 出去 | , | 斯文德 | - | . |

“小心，小心，斯文·冯维德。”

“ [ɪˈnʌf] , [sɜː(r)] [hɜːd] ; [naʊ] [lend] [æn; ən] [ɪə(r)] —

| “ | Enough | , | Sir | Herd | ; | now | lend | an | ear | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 足够的 | , | 先生 | 一群 | ; | 现在 | 借 | 一个 | 耳朵 | — |

“够了，赫德先生；现在请听我说——”

[gəʊ] , [tel] - [noʊld] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [hɪə(r)] .

| Go | , | tell | Tyggé | Nold | to | come | out | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | , | 告诉 | - | 诺尔德 | 到 | 来 | 出去 | 这里 | . |

去告诉泰格·诺尔德出来一下。

" [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [brest] [svɛnd] - [ə; eɪ] [gəʊld] [rɪŋ] [druː] ;

| " | From | his | breast | Svend | Vonved | a | gold | ring | drew | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 他的 | 胸部 | 斯文德 | - | 一个 | 金子 | 戒指 | 画 | ; |

“斯文·冯维德从胸口掏出一枚金戒指；

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɜːd] [ðə; ði] [gəʊld] [rɪŋ] [hiː; hi] [θruː] .

| At | the | foot | of | the | herd | the | gold | ring | he | threw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 一群 | 这 | 金子 | 戒指 | 他 | 扔 | . |

他把金戒指扔到了牛群脚下。

[lʊk] [aʊt] , [lʊk] [aʊt] , [svɛnd] - .

| Look | out | , | look | out | , | Svend | Vonved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 出去 | , | 看 | 出去 | , | 斯文德 | - | . |

小心，小心，斯文·冯维德。

[ænd; ənd] [æz; əz] [svɛnd] - - [ðə; ði] [spɒt] ,

| And | as | Svend | Vonved | approach'd | the | spot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 斯文德 | - | - | 这 | 点 | , |

当斯文·冯维德走近那个地方时，

[hɪz; ɪz] [ˈbuːti] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [ðeɪ] - [gæn] [tuː; tə] [əˈlɒt] .

| His | booty | among | them | they | ' | gan | to | allot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 赃物 | 之中 | 他们 | 他们 | - | 甘 | 到 | 分配 | . |

他们开始将他的战利品分配给他们。

[sʌm; səm] [wʊd] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] - [gleɪv] ,

| Some | would | have | his | polish'd | glaive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 会 | 有 | 他的 | - | 长柄刀 | , |

有些人想要他那把锃亮的长柄刀，

[ˈʌðə(r)z] , [hɪz; ɪz] [ˈhɑːnɪs] , [ɔː(r)] [ˈkɔːsə(r)] [breɪv] .

| Others | , | his | harness | , | or | courser | brave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他的 | , | 他的 | 马具 | , | 或者 | 粗略 | 勇敢的 | . |

其他人，他的马具，或者更勇敢的骏马。

[lʊk] [aʊt] , [lʊk] [aʊt] , [svɛnd] - .

| Look | out | , | look | out | , | Svend | Vonved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 出去 | , | 看 | 出去 | , | 斯文德 | - | . |

小心，小心，斯文·冯维德。

[svɛnd] - [stɒps] , [ɪn] [rɪˈflekʃ(ə)n] [diːp] ;

| Svend | Vonved | stops | , | in | reflection | deep | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯文德 | - | 停止 | , | 在 | 反射 | 深的 | ; |

斯文·冯维德停下脚步，陷入沉思；

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][best][hiː; hi][hɪz; ɪz] [hɔːs] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] :

| He | thought | it | best | he | his | horse | should | keep | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 它 | 最好的 | 他 | 他的 | 马 | 应该 | 保持 | : |

他认为最好还是让他的马留下来：

[hɪz; ɪz] [ˈhɔːbɜːk] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [luːz] ,

| His | hauberk | and | faulchion | he | will | not | lose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 锁子甲 | 和 | 镰刀 | 他 | 将要 | 不是 | 失去 | , |

他的锁子甲和短袄他不会丢失。

[mʌtʃ] [ˈrɑːðə(r)][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] [juːθ] [wɪl] [tʃuːz] .

| Much | rather | to | fight | the | youth | will | choose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 相当 | 到 | 斗争 | 这 | 青年 | 将要 | 选择 | . |

年轻人宁愿选择战斗。

[lʊk] [aʊt] , [lʊk] [aʊt] , [svɛnd] - .

| Look | out | , | look | out | , | Svend | Vonved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 出去 | , | 看 | 出去 | , | 斯文德 | - | . |

小ㄟ心，小ㄟ心，斯文·冯维德。

“ [ðaʊ] [twelv] [sʌnz] [tuː; tə][ðə; ði] [twelv] [ðaʊ] [hæst] ,

| “ Had'st | thou | twelve | sons | to | the | twelve | thou | hast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 哈德斯特 | 你 | 十二 | 儿子们 | 到 | 这 | 十二 | 你 | 哈斯特 | , |

“你若有十二个儿子，与你现在拥有的十二个儿子相比，

[ænd; ənd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ˈtʃɑːdʒɪŋ] [ˌem ˈiː][fɑːst] ,

| And | cam'st | in | the | midst | of | them | charging | me | fast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 摄像头 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 他们 | 收费 | 我 | 快速地 | , |

就在他们向我快速冲过来的时候，我突然出现了。

[ˈsuːnə(r)] [ðaʊ] [rɪŋ] [ˈwɔːtə(r)][frɒm; frəm] [stiːl] ,

| Sooner | should'st | thou | wring | water | from | steel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 俄克拉荷马 | 不应该 | 你 | 拧 | 水 | 从 | 钢 | , |

你应该尽快从钢铁中榨取水分。

[ðæn; ðən] [ðaʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈfæʃ(ə)n] [wɪð] [ˌem ˈiː] [diːl] .

| Than | thou | in | such | fashion | with | me | should'st | deal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 你 | 在 | 这样的 | 时尚 | 和 | 我 | 不应该 | 交易 | . |

你不应该这样对待我。

[lʊk] [aʊt] , [lʊk] [aʊt] , [svɛnd] - .

| Look | out | , | look | out | , | Svend | Vonved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 出去 | , | 看 | 出去 | , | 斯文德 | - | . |

小ㄟ心，小ㄟ心，斯文·冯维德。

[hiː; hi] - [wɪð] [hɪz; ɪz][spɜː(r)][hɪz; ɪz] [ˈkɔːsə(r)] [tɔːl] ,

| He | prick'd | with | his | spur | his | courser | tall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | - | 和 | 他的 | 刺 | 他的 | 粗略 | 高的 | , |

他用马刺刺了一下他那匹粗壮的高马，

[wɪtʃ] [spræŋ] , [æt; ət] [wʌns] , [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [wɔːl] .

| Which | sprang | , | at | once | , | over | the | gate | and | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 弹簧 | , | 在 | 一次 | , | 超过 | 这 | 门 | 和 | 墙 | . |

它立刻跃过大门和墙壁。

- [noʊld] [ðeə(r)] [hiː; hi][hæz; həz] [strɛtʃd] [ɪn] [blʌd] ,

| Tyggé | Nold | there | he | has | stretch'd | in | blood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 诺尔德 | 那里 | 他 | 有 | 拉伸 | 在 | 血 | , |

Tyggé Nold在那里被鲜血浸透了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [twelv] [sʌnz] [tuː] , [ðæt] [bɪˈsaɪd] [hɪm] [stʊd] .

| And | his | twelve | sons | too | , | that | beside | him | stood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 十二 | 儿子们 | 也 | , | 那 | 旁 | 他 | 站立 | . |

他的十二个儿子也站在他身边。

[lʊk] [aʊt] , [lʊk] [aʊt] , [svɛnd] - .
**Look out , look out , Svend Vonved .**
看 出去 , 看 出去 , 斯文德 - .

小心，小心，斯文·冯维德。

[ðen] [tɜːrnd] [hiː; hi] [hɪz; ɪz] [stiːd] , [ɪn] [heɪst] , [ə'baʊt] , —
**Then turn'd he his steed , in haste , about , —**
然后 转弯 他 他的 骏马 , 在 匆忙 , 关于 , —

然后他急忙调转马头，——

[svɛnd] - , [ðə; ði] [naɪt] , [səʊ] ['juːθfl] [ænd; ənd] [staʊt] ;
**Svend Vonved , the knight , so youthful and stout ;**
斯文德 - , 这 骑士 , 所以 青春 和 肥硕 ;

斯文·冯维德，这位骑士，如此年轻壮实；

['fɔːwəd] [hiː; hi] [went] ['or] ['maʊntən] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ,
**Forward he went o'er mountain and moor ,**
向前 他 去 超过 山 和 泊 ,

他继续前进，翻越山峦和荒原，

[nəʊ]['mɔːt(ə)l][hiː; hi] [met] , [wɪtʃ] - [hɪm] [sɔː(r)] .
**No mortal he met , which vex'd him sore .**
不 凡人 他 遇见 , 哪个 - 他 疮 .

他没有遇到任何凡人，这让他非常恼火。

[lʊk] [aʊt] , [lʊk] [aʊt] , [svɛnd] - .
**Look out , look out , Svend Vonved .**
看 出去 , 看 出去 , 斯文德 - .

小心，小心，斯文·冯维德。

[hiː; hi] [keɪm] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [flɒk] ,
**He came , at length , to another flock ,**
他 来了 , 在 长度 , 到 其他 群 ,

他最终来到了另一群羊身边。

[weə(r)] [ə; eɪ] [hɜːd] [sæt] ['kəʊmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [lɒk] :
**Where a herd sat combing his yellow lock :**
在哪里 一个 一群 卫星 梳理 他的 黄色的 锁 :

一群牛坐在那里梳理他那头黄发：

“ [naʊ] ['lɪs(ə)n] , [hɜːd] , [wɪð] [ðə; ði] ['fliːsi] [keə(r)] ;
**“ Now listen , Herd , with the fleecy care ;**
“ 现在 听 , 一群 , 和 这 羊毛 关心 ;

“现在听着，赫德，小心翼翼地听着；

['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] ['ɑːnsəz] [feə(r)] .
**Listen , and give me answers fair .**
听 , 和 给 我 答案 公平的 .

听着，给我一个公平的答案。

” [lʊk] [aʊt] , [lʊk] [aʊt] , [svɛnd] - .
**” Look out , look out , Svend Vonved .**
” 看 出去 , 看 出去 , 斯文德 - .

“小心，小心，斯文·冯维德。”

“ [wɒt] [ɪz]['raʊndə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːl] ?
**“ What is rounder than a wheel ?**
“ 什么 是 圆润 比 一个 车轮 ?

“还有什么比车轮更圆的呢？”

[weə(r)] [duː; də] [ðeɪ] [iːt] [ðə; ði][h'əʊliəst] [miːl] ?
**Where do they eat the holiest meal ?**
在哪里 做 他们 吃 这 最神圣的 一顿饭 ?

他们在哪里享用最神圣的餐点？

[weə(r)] [dʌz] [ðə; ði] [sʌn] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [siːt] ?
**Where does the sun go down to his seat ?**
在哪里 做 这 太阳 去 向下 到 他的 座位 ?

太阳最终会落到哪里去?

[ænd; ənd] [weə(r)] [duː; də] [ðeɪ] [leɪ] [ðə; ði] [ded] [mænz] [fiːt] ?
**And where do they lay the dead man's feet ?**
和 在哪里 做 他们 躺 这 死的 男人的 脚 ?

他们会把死者的脚放在哪里?

" [lʊk] [aʊt] , [lʊk] [aʊt] , [svɛnd] - .
**" Look out , look out , Svend Vonved .**
" 看 出去 , 看 出去 , 斯文德 - .

“小心，小心，斯文·冯维德。”

“ [wɒt] [fɪlz] [ðə; ði] ['væliz] [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] ?
**“ What fills the valleys one and all ?**
“ 什么 填充 这 山谷 一 和 全部 ?

“是什么填满了所有的山谷？”

[wɒt] [ɪz] - [best] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːnərks] [hɔːl] ?
**What is cloth'd best in the monarch's hall ?**
什么 是 - 最好的 在 这 君主的 大厅 ?

君王的殿堂里，什么布料最为考究?

[wɒt] [kraɪz] [mɔː(r)] [laʊd] [ðæn; ðən] [kreɪnz] [kæn; kən] [kraɪ] ?
**What cries more loud than cranes can cry ?**
什么 哭泣 更多的 大声 比 起重机 能 哭 ?

还有什么叫声比鹤的叫声更响亮?

[ænd; ənd] [wɒt] [kæn; kən] [ɪn] ['waɪtnəs] [ðə; ði] [swɒn] ['aʊt'vaɪ] ?
**And what can in whiteness the swan outvie ?**
和 什么 能 在 白人 这 天鹅 外景 ?

而天鹅在纯白之中又能胜过什么呢?

[lʊk] [aʊt] , [lʊk] [aʊt] , [svɛnd] - .
**Look out , look out , Svend Vonved .**
看 出去 , 看 出去 , 斯文德 - .

小心，小心，斯文·冯维德。

“ [huː] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] [hɪz; ɪz] [bɪəd] [dʌz] [weə(r)] ?
**“ Who on his back his beard does wear ?**
“ WHO 在 他的 后退 他的 胡须 做 穿 ?

“他背上戴着胡子的是谁？”

[huː] - [niːθ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [dʌz] [beə(r)] ?
**Who ' neath his chin his nose does bear ?**
WHO - 下方 他的 下巴 他的 鼻子 做 熊 ?

他的下巴和鼻子下面长着谁?

[wʌts] [mɔː(r)] [blæk] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['blækɪst] [sləʊ] ?
**What's more black than the blackest sloe ?**
是什么 更多的 黑色的 比 这 最黑的 黑刺李 ?

还有什么比最黑的黑刺李更黑?

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] ['swɪftə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [rəʊ] ?
**And what is swifter than a roe ?**
和 什么 是 更迅捷 比 一个 鱼子 ?

还有什么比鱼子更快呢?

[lʊk] [aʊt] , [lʊk] [aʊt] , [svɛnd] - .
**Look out , look out , Svend Vonved .**
看 出去 , 看 出去 , 斯文德 - .

小心，小心，斯文·冯维德。

“ [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [brɪdʒ] [ðæt] [ɪz][məʊst] [brɔːd] ?
**“ Where is the bridge that is most broad ?**
“ 在哪里 是 这 桥 那 是 最多 广阔 ?

“哪里有最宽的桥？”

[wɒt] [ɪz] , [baɪ][mæn] , [ðə; ði][məʊst] - ?
**What is , by man , the most abhorr'd ?**
什么 是 , 经过 男人 , 这 最多 - ?

人类最憎恶的是什么?

[weə(r)] [liːdz] , [weə(r)] [liːdz] , [ðə; ði] [haɪɪst] [rəʊd] [ʌp] ?
**Where leads , where leads , the highest road up ?**
在哪里 线索 , 在哪里 线索 , 这 最高 路 向上 ?

通往何处？通往何处？最高的路在哪里?

[ænd; ənd] [seɪ] , [weə(r)] [ðə; ði] [hɒtɪst] [ɒv; əv] [drɪŋk] [ðeɪ] [sʌp] .
**And say , where the hottest of drink they sup .**
和 说 , 在哪里 这 最热门 的 喝 他们 上 .

再说说他们喝的最热的饮料。

” [lʊk] [aʊt] , [lʊk] [aʊt] , [svɛnd] - .
**” Look out , look out , Svend Vonved .**
” 看 出去 , 看 出去 , 斯文德 - .

“小心，小心，斯文·冯维德。”

“ [ðə; ði] [sʌn] [ɪz]['raʊndə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːl] .
**“ The sun is rounder than a wheel .**
“ 这 太阳 是 圆润 比 一个 车轮 .

太阳比车轮更圆。

[ðeɪ] [iːt] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltə(r)][ðə; ði][h'əʊliəst] [miːl] .
**They eat at the altar the holiest meal .**
他们 吃 在 这 坛 这 最神圣的 一顿饭 .

他们在圣坛前享用最神圣的餐食。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪn][ðə; ði] [west] [gəʊz] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] :
**The sun in the West goes down to his seat :**
这 太阳 在 这 西方 去 向下 到 他的 座位 :

西边的太阳落山了:

[ænd; ənd] [ðeɪ] [leɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ðə; ði] [ded] [mænz] [fiːt] .
**And they lay to the East the dead man's feet .**
和 他们 躺 到 这 东方 这 死的 男人的 脚 .

他们将死者的脚朝东躺着。

[lʊk] [aʊt] , [lʊk] [aʊt] , [svɛnd] - .
**Look out , look out , Svend Vonved .**
看 出去 , 看 出去 , 斯文德 - .

小心，小心，斯文·冯维德。

“ [snəʊ] [fɪlz] [ðə; ði] ['væliz] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] .
**“ Snow fills the valleys , one and all .**
“ 雪 填充 这 山谷 , 一 和 全部 .

“山谷里到处都是白雪。”

[mæn][ɪz] - [best] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːnərks] [hɔːl] .
**Man is cloth'd best in the monarch's hall .**
男人 是 - 最好的 在 这 君主的 大厅 .

男人在君王的殿堂里穿着最体面。

['θʌndə(r)] [kraɪz] [laʊdə] [ðæn; ðən] [kreɪnz] [kæn; kən][kraɪ] .
**Thunder cries louder than cranes can cry .**
雷 哭泣 更大声 比 起重机 能 哭 .

雷声比鹤鸣声还要响亮。

['eɪndʒəls][ɪn] ['waɪtnəs] [ðə; ði][swɒn]['aʊt'vaɪ] .
**Angels in whiteness the swan outvie .**
天使 在 白人 这 天鹅 外景 .

身着白衣的天使，天鹅出局。

[lʊk] [aʊt] , [lʊk] [aʊt] , [svɛnd] - .
**Look out , look out , Svend Vonved .**
看 出去 , 看 出去 , 斯文德 - .

小心，小心，斯文·冯维德。

" [hɪz; ɪz] [bɪəd] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [ðə; ði] ['læpwɪŋ] [weəz] .
**" His beard on his back the lapwing wears .**
" 他的 胡须 在 他的 后退 这 凤头麦鸡 穿着 .

"他背上的胡须，就像凤头麦鸡一样。"

[hɪz; ɪz][nəʊz] - [niːθ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ðə; ði]['elfɪn] [beəz] . [ - ]
**His nose ' neath his chin the elfin bears . [ 14 ]**
他的 鼻子 - 下方 他的 下巴 这 精灵 熊 . [ - ]

他的鼻子在下巴下面，像精灵熊。[14]

[mɔː(r)] [blæk] [ɪz][sɪn][ðæn; ðən][ðə; ði] ['blækɪst] [sləʊ] :
**More black is sin than the blackest sloe :**
更多的 黑色的 是 罪 比 这 最黑的 黑刺李 :

比最黑的黑刺李还要黑，罪恶感也更强:

[ænd; ənd] [θɔːt] [ɪz]['swɪftə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [rəʊ] .
**And thought is swifter than any roe .**
和 想法 是 更迅捷 比 任何 鱼子 .

思想比任何鱼卵都敏捷。

[lʊk] [aʊt] , [lʊk] [aʊt] , [svɛnd] - .
**Look out , look out , Svend Vonved .**
看 出去 , 看 出去 , 斯文德 - .

小心，小心，斯文·冯维德。

" [aɪs][ɪz] , [ɒv; əv] ['brɪdʒɪz] , [ðə; ði] [brɪdʒ] [məʊst] [brɔːd] .
**" Ice is , of bridges , the bridge most broad .**
" 冰 是 , 的 桥梁 , 这 桥 最多 广阔 .

"冰是桥梁中最宽阔的桥梁。"

[ðə; ði] [təʊd] [ɪz] , [ɒv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] , [ðə; ði][məʊst] - .
**The toad is , of all things , the most abhorr'd .**
这 蟾蜍 是 , 的 全部 事物 , 这 最多 - .

在所有动物中，蟾蜍是最令人厌恶的。

[tuː; tə]['pærədaɪs] [liːdz] [ðə; ði] [haɪɪst] [rəʊd] [ʌp] :
**To paradise leads the highest road up :**
到 天堂 线索 这 最高 路 向上 :

通往天堂的路是最高的:

[ænd; ənd][ɪn] [hel] [ðə; ði] [hɒtɪst] [ɒv; əv] [drɪŋk] [ðeɪ] [sʌp] .
**And in hell the hottest of drink they sup .**
和 在 地狱 这 最热门 的 喝 他们 上 .

在地狱里，他们喝的是最滚烫的饮料。

" [lʊk] [aʊt] , [lʊk] [aʊt] , [svɛnd] - .
**" Look out , look out , Svend Vonved .**
" 看 出去 , 看 出去 , 斯文德 - .

"小心，小心，斯文·冯维德。"

" [naʊ] [hæst] [ðaʊ] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ['ɑːnsəz] [feə(r)] ,
**" Now hast thou given me answers fair ,**
" 现在 哈斯特 你 给定 我 答案 公平的 ,

"现在你给我的答案是否公正了？"

[tuː; tə] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][maɪ] ['kwestʃənz] [reə(r)] ;
**To each and all of my questions rare ;**
到 每个 和 全部 的 我的 问题 稀有的 ;

我提出的每一个问题都很少见；

[ænd; ənd] [naʊ] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] , [biː; bi][maɪ] [gaɪd] ,
**And now , I pray thee , be my guide ,**
和 现在 , 我 祈祷 你 , 是 我的 指导 ,

现在，我祈求你指引我。

[tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] [spɒt] [weə(r)] ['wɒrɪəz] [baɪd] .
**To the nearest spot where warriors bide .**
到 这 最近的 点 在哪里 战士 比德 .

前往最近的战士驻守之地。

" [lʊk] [aʊt] , [lʊk] [aʊt] , [svɛnd] - .
**" Look out , look out , Svend Vonved .**
" 看 出去 , 看 出去 , 斯文德 - .

“小ㄟ心，小ㄟ心，斯文·冯维德。”

“ [tuː; tə] [sɑːndɜˌbɔrg] [aɪl] [ʃəʊ] [ðiː] [streɪt] ,
**“ To Sonderborg I'll show thee straight ,**
“ 到 森讷堡 患病的 展示 你 直的 ,

“我会直接带你到森德堡去，

[weə(r)] [drɪŋk] [ðə; ði]['hɪərəʊz] ['ɜːli] [ænd; ənd] [leɪt] :
**Where drink the heroes early and late :**
在哪里 喝 这 英雄 早期的 和 晚的 :

英雄们早晚都在哪里喝酒：

[ðeə(r)] [ðaʊ] [wɪlt] [faɪnd][ɒv; əv] [naɪts] [ə; eɪ] [kruː] ,
**There thou wilt find of knights a crew ,**
那里 你 枯萎 寻找 的 骑士 一个 全体人员 ,

在那里你会找到一群骑士，

['hɔːti] [ɒv; əv] [hɑːt] , [ænd; ənd] [hɑːd] [tuː; tə] [səb'djuː] .
**Haughty of heart , and hard to subdue .**
傲慢 的 心 , 和 难的 到 征服 .

心胸傲慢，难以驯服。

" [lʊk] [aʊt] , [lʊk] [aʊt] , [svɛnd] - .
**" Look out , look out , Svend Vonved .**
" 看 出去 , 看 出去 , 斯文德 - .

“小ㄟ心，小ㄟ心，斯文·冯维德。”

[wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] [gəʊld] [rɪŋ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ɑːm] - ,
**With a bright gold ring was his arm array'd ,**
和 一个 明亮的 金子 戒指 曾是 他的 手臂 - ,

他手臂上戴着一枚闪亮的金戒指，

[fʊl] [ˌfɪf'tiːn] [paʊndz] [ðæt] [gəʊld] [rɪŋ] ,
**Full fifteen pounds that gold ring weigh'd ,**
满的 十五 磅 那 金子 戒指 称重 ,

那枚金戒指重达十五磅。

[ðæt] [hæz; həz][hiː; hi]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [hɜːd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [miːd] ,
**That has he given the herd , for a meed ,**
那 有 他 给定 这 一群 , 为了 一个 需求 ,

他把这些东西给了牲畜，作为报酬。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [wɪl] [ʃəʊ] [hɪm] [ðə; ði] [naɪts] [wɪð] [spiːd] .
**Because he will show him the knights with speed .**
因为 他 将要 展示 他 这 骑士 和 速度 .

因为他会迅速向他展示骑士们。

[lʊk] [aʊt] , [lʊk] [aʊt] , [svɛnd] - .
**Look out , look out , Svend Vonved .**
看 出去 , 看 出去 , 斯文德 - .

小ㄟ心，小ㄟ心，斯文·冯维德。

[svɛnd] - [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [jɑːd] ;
**Svend Vonved enter'd the castle yard ;**
斯文德 - 已进入 这 城堡 院子 ;

斯文·冯维德进入了城堡庭院;

[ðeə(r)] - , [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [skɪnz] , [ - ] [kept] [gɑːd] :
**There Randulph , wrapt in his skins , [ 15 ] kept guard :**
那里 - , 包裹 在 他的 皮肤 , [ - ] 保留 警卫 :

兰道夫裹着兽皮，[15]在那里站岗放哨:

“ [həʊ] ! ['keɪtɪf] , [həʊ] ! [wɪð] [ʃiːld] [ænd; ənd][brænd] ,
**“ Ho ! Caitiff , ho ! with shield and brand ,**
“ 何 ! 破产管理人 , 何 ! 和 盾 和 品牌 ,

“嚯！恶棍，嚯！手持盾牌和烙印，

[wɒt] [ɑːt] [ðaʊ] ['duːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [maɪ][lænd] ?
**What art thou doing in this my land ?**
什么 艺术 你 正在做 在 这 我的 土地 ?

你为何出现在我的土地上?

” [lʊk] [aʊt] , [lʊk] [aʊt] , [svɛnd] - .
**” Look out , look out , Svend Vonved .**
” 看 出去 , 看 出去 , 斯文德 - .

“小ㄟ心，小ㄟ心，斯文·冯维德。”

“ [ai] [wɪl] , [ai] [wɪl] , [wɪð] [maɪ]['sɪŋg(ə)l][hænd] ,
**“ I will , I will , with my single hand ,**
” 我 将要 , 我 将要 , 和 我的 单身的 手 ,

“我会的，我会的，用我这只手，

[teɪk] [frɒm; frəm] [ðiː] , [neɪv] , [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðaɪ] [lænd] :
**Take from thee , Knave , the whole of thy land :**
拿 从 你 , 恶棍 , 这 所有的 的 你的 土地 :

夺走你全部的土地吧，恶棍!

[ai] [wɪl] , [ai] [wɪl] , [wɪð] [maɪ]['sɪŋg(ə)l][təʊ] ,
**I will , I will , with my single toe ,**
我 将要 , 我 将要 , 和 我的 单身的 脚趾 ,

我会的，我会的，用我唯一的脚趾。

[leɪ] [ðiː] [ænd; ənd] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['kɑːslz] [ləʊ] .
**Lay thee and each of thy castles low .**
莱 你 和 每个 的 你的 城堡 低的 .

让你和你的每一座城堡都化为废墟。

” [lʊk] [aʊt] , [lʊk] [aʊt] , [svɛnd] - .
**” Look out , look out , Svend Vonved .**
” 看 出去 , 看 出去 , 斯文德 - .

“小ㄟ心，小ㄟ心，斯文·冯维德。”

“ [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] , [wɪð] [ðaɪ] ['sɪŋg(ə)l][hænd] ,
**“ Thou shalt not , with thy single hand ,**
” 你 应 不是 , 和 你的 单身的 手 ,

“你不可单手……”

[teɪk] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [haʊnd] , [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv][maɪ][lænd] ;
**Take from me , Hound , an inch of my land ;**
拿 从 我 , 猎犬 , 一个 英寸 的 我的 土地 ;

猎犬，从我这里夺走一寸土地吧;

[ænd; ənd][fɑː(r)] , [fɑː(r)] [les] , [ʃælt] [ðaʊ] , [wɪð] [ðaɪ] [təʊ] ,
**And far , far less , shalt thou , with thy toe ,**
和 远的 , 远的 较少的 , 应 你 , 和 你的 脚趾 ,

而且，你用你的脚趾，将远远地、远远地、更少地，

[leɪ] [ˌem ˈiː][ɔː(r)][wʌn][ɒv; əv][maɪ] ['kɑːslz] [ləʊ] .
**Lay me or one of my castles low .**
莱 我 或者 一 的 我的 城堡 低的 .

让我或者我的城堡倒下。

[lʊk] [aʊt] , [lʊk] [aʊt] , [svɛnd] - .
**Look out , look out , Svend Vonved .**
看 出去 , 看 出去 , 斯文德 - .

小心，小心，斯文·冯维德。

“ [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [ɛə] , [wɪð] ['fɪŋgə(r)][ɒv; əv] [ðaɪn] ,
**“ Thou shalt not e'er , with finger of thine ,**
“ 你 应 不是 曾经 , 和 手指 的 你的 ,

“你不可，用你的手指，

[straɪk] [ə'sʌndə(r)][wʌn] [lɪm] [ɒv; əv][maɪn] ; [ - ]
**Strike asunder one limb of mine ; [ 16 ]**
罢工 分离 一 肢 的 矿 ; [ - ]

砍断我的一条肢体；[16]

[aɪ][ˌeɪ 'em][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [tuː] - [ænd; ənd] [stɑːk] ,
**I am for thee too woxen and stark ,**
我 是 为了 你 也 - 和 斯塔克 ,

对你而言，我太过脆弱和冷漠，

[æz; əz] [ðaʊ] , [tuː; tə][ðaɪ] [kɒst] , [ʃælt] ['kwɪkli] [mɑːk] .
**As thou , to thy cost , shalt quickly mark .**
作为 你 , 到 你的 成本 , 应 迅速地 标记 .

你将很快付出代价，并记住这一点。

” [lʊk] [aʊt] , [lʊk] [aʊt] , [svɛnd] - .
**” Look out , look out , Svend Vonved .**
” 看 出去 , 看 出去 , 斯文德 - .

“小心，小心，斯文·冯维德。”

[svɛnd] - - [hɪz; ɪz] [braɪt] ,
**Svend Vonved unsheath'd his faulchion bright ,**
斯文德 - - 他的 镰刀 明亮的 ,

斯文·冯维德拔出了他的弯刀，闪闪发光。

[wɪð] ['hɔːti] - [hiː; hi] [feɪn] [wɪl] [faɪt] ;
**With haughty Randulph he fain will fight ;**
和 傲慢 - 他 欣然 将要 斗争 ;

他渴望与傲慢的兰道夫战斗；

- [hiː; hi][ðeə(r)][hæz; həz][sleɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [maɪt] ,
**Randulph he there has slain in his might ,**
- 他 那里 有 被杀 在 他的 可能 ,

兰道夫在那里被他用武力杀死了，

[ænd; ənd] - [tuː] , [wɪð] [fʊl] [gʊd] [raɪt] .
**And Strandulph too , with full good right .**
和 - 也 , 和 满的 好的 正确的 .

斯特兰杜尔夫也完全有权这样做。

[lʊk] [aʊt] , [lʊk] [aʊt] , [svɛnd] - .
**Look out , look out , Svend Vonved .**
看 出去 , 看 出去 , 斯文德 - .

小心，小心，斯文·冯维德。

[ðə; ði] [rest] [ə'genst] [hɪm] [keɪm] [aʊt] [pel] - ['mel] ,

| The | rest | against | him | came | out | pell | - | mell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 休息 | 反对 | 他 | 来了 | 出去 | 佩尔 | - | 梅尔 | , |

其余反对他的人都蜂拥而至，一片混乱。

[ðen] [sluː] [hiː; hi] [kɑːl] - , [ðə; ði] [fɪəs] [ænd; ənd] [fel] : —

| Then | slew | he | Carl | Egé | , | the | fierce | and | fell | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一万 | 他 | 卡尔 | - | , | 这 | 凶猛的 | 和 | 跌倒 | : | — |

然后他杀死了凶猛的卡尔·埃热，然后倒下了：——

[hiː; hi] [sluː] [ðə; ði] [greɪt] , [hiː; hi] [sluː] [ðə; ði] [smɔːl] ;

| He | slew | the | great | , | he | slew | the | small | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 一万 | 这 | 伟大的 | , | 他 | 一万 | 这 | 小的 | ; |

他杀戮了伟人，也杀戮了卑微者；

[hiː; hi] [sluː] [tɪl] [hɪz; ɪz] [fəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [slɔtɘd] [ɔːl] .

| He | slew | till | his | foes | were | slaughter'd | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 一万 | 直到 | 他的 | 敌人 | 是 | 屠杀 | 全部 | . |

他杀戮至敌人全部被屠戮殆尽。

[lʊk] [aʊt] , [lʊk] [aʊt] , [svɛnd] - .

| Look | out | , | look | out | , | Svend | Vonved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 出去 | , | 看 | 出去 | , | 斯文德 | - | . |

小心，小心，斯文·冯维德。

[svɛnd] - [baɪndz] [hɪz; ɪz] [sɒːd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

| Svend | Vonved | binds | his | sword | to | his | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯文德 | - | 结合 | 他的 | 剑 | 到 | 他的 | 边 | , |

斯文·冯维德将剑系在腰间。

[ˌaɪ 'tiː] ['lɪsts] [hɪm] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] [raɪd] , [tuː; tə] [raɪd] ;

| It | lists | him | farther | to | ride | , | to | ride | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 列表 | 他 | 更远 | 到 | 骑 | , | 到 | 骑 | ; |

它列出了他要骑得更远的地方，去骑；

[hiː; hi] [faʊnd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['desələt] [wəʊld]

| He | found | upon | the | desolate | wold |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 之上 | 这 | 荒凉 | 沃尔德 |

他在荒凉的山丘上发现了

[ə; eɪ] ['bɜːli] [ - ] [naɪt] , [ɒv; əv] ['æspekt] [bəʊld] .

| A | burly | [ | 17 | ] | knight | , | of | aspect | bold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 魁梧的 | [ | - | ] | 骑士 | , | 的 | 方面 | 大胆的 | . |

一位身材魁梧的[17]骑士，面容英勇。

[lʊk] [aʊt] , [lʊk] [aʊt] , [svɛnd] - .

| Look | out | , | look | out | , | Svend | Vonved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 出去 | , | 看 | 出去 | , | 斯文德 | - | . |

小心，小心，斯文·冯维德。

“ [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , ['raɪdə(r)] , ['nəʊb(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] ,

| “ | Now | tell | me | , | Rider | , | noble | and | good | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | 告诉 | 我 | , | 骑士 | , | 高贵 | 和 | 好的 | , |

“现在告诉我，骑士，高贵而善良的，

[weə(r)] [dʌz] [ðə; ði] [fɪʃ] [stænd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [flʌd] ?

| Where | does | the | fish | stand | up | in | the | flood | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 做 | 这 | 鱼 | 站立 | 向上 | 在 | 这 | 洪水 | ? |

洪水中，鱼儿在哪里站立?

[weə(r)] [duː; də] [ðeɪ] ['mɪŋg(ə)l] [ðə; ði] [best] , [best] [waɪn] ?

| Where | do | they | mingle | the | best | , | best | wine | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 做 | 他们 | 交融 | 这 | 最好的 | , | 最好的 | 葡萄酒 | ? |

他们在哪里调制出最好的葡萄酒?

[ænd; ənd] [weə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [naɪts] [dʌz] - [daɪn] ?
**And where with his knights does Vidrik dine ?**
和 在哪里 和 他的 骑士 做 - 用餐 ?

维德里克和他的骑士们在哪里用餐?

" [lʊk] [aʊt] , [lʊk] [aʊt] , [svɛnd] - .
**" Look out , look out , Svend Vonved .**
" 看 出去 , 看 出去 , 斯文德 - .

“小心，小心，斯文·冯维德。”

“ [ðə; ði] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [stændz] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [flʌd] .
**“ The fish in the East stands up in the flood .**
" 这 鱼 在 这 东方 站立 向上 在 这 洪水 .

“东方的鱼在洪水中也能站立。”

[ðeɪ] [drɪŋk] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] [ðə; ði] [waɪn] [səʊ] [gʊd] .
**They drink in the North the wine so good .**
他们 喝 在 这 北 这 葡萄酒 所以 好的 .

北方人喝的酒真好喝。

[ɪn] - [hɔːl] [dʌz] - [daɪn] ,
**In Halland's hall does Vidrik dine ,**
在 - 大厅 做 - 用餐 ,

维德里克在哈兰的大厅里用餐，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ swein ] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['wɒrɪəz] [faɪn] .
**With his swains around , and his warriors fine .**
和 他的 斯温斯 大约 , 和 他的 战士 美好的 .

他的情夫们都在身边，他的战士们也都安然无恙。

" [lʊk] [aʊt] , [lʊk] [aʊt] , [svɛnd] - .
**" Look out , look out , Svend Vonved .**
" 看 出去 , 看 出去 , 斯文德 - .

“小心，小心，斯文·冯维德。”

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [brest] [svɛnd] - [ə; eɪ] [gəʊld] [rɪŋ] [druː] ;
**From his breast Svend Vonved a gold ring drew ;**
从 他的 胸部 斯文德 - 一个 金子 戒指 画 ;

斯文·冯维德从胸口掏出一枚金戒指;

[æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [gəʊld] [rɪŋ] [hiː; hi] [θruː] :
**At the foot of the knight the gold ring he threw :**
在 这 脚 的 这 骑士 这 金子 戒指 他 扔 :

骑士将金戒指扔在了他脚下:

“ [gəʊ] ! [seɪ] [ðaʊ] [wɜːt] [ðə; ði] ['veri] [lɑːst] [mæn]
**“ Go ! say thou wert the very last man**
" 去 ! 说 你 沃特 这 非常 最后的 男人

“去吧！就说你是最后一个人。”

[huː] [gəʊld] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [svɛnd] - [wɒn] .
**Who gold from the hand of Svend Vonved wan .**
WHO 金子 从 这 手 的 斯文德 - 万 .

谁从斯文·冯维德手中夺走了黄金。

" [lʊk] [aʊt] , [lʊk] [aʊt] , [svɛnd] - .
**" Look out , look out , Svend Vonved .**
" 看 出去 , 看 出去 , 斯文德 - .

“小心，小心，斯文·冯维德。”

[svɛnd] - [keɪm] [weə(r)] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [rəʊz] ;
**Svend Vonved came where the castle rose ;**
斯文德 - 来了 在哪里 这 城堡 玫瑰 ;

斯文·冯韦德来到了城堡兴起的地方;

[hiː; hi] [beɪd] [ðə; ði] ['wɒtʃmən] [ðə; ði] [geɪt] [ʌn'kləʊz] :

| He | bade | the | watchmen | the | gate | unclose | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 巴德 | 这 | 守望者 | 这 | 门 | 解开 | : |

他命令守卫打开城门:

[æz; əz] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒtʃmən] [hɪz; ɪz][kraɪ] ,

| As | none | of | the | watchmen | obey'd | his | cry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 没有任何 | 的 | 这 | 守望者 | 服从 | 他的 | 哭 | , |

由于没有一个守夜人响应他的呼喊,

[hiː; hi] [spræŋ] [æt; ət] [wʌns] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] [haɪ] .

| He | sprang | at | once | over | the | ramparts | high | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 弹簧 | 在 | 一次 | 超过 | 这 | 城墙 | 高的 | . |

他立刻跃过高高的城墙。

[lʊk] [aʊt] , [lʊk] [aʊt] , [svɛnd] - .

| Look | out | , | look | out | , | Svend | Vonved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 出去 | , | 看 | 出去 | , | 斯文德 | - | . |

小ㄟ心，小ㄟ心，斯文·冯维德。

[hiː; hi] [taɪd] [hɪz; ɪz] [stiːd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] ,

| He | tied | his | steed | to | a | ring | in | the | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 系 | 他的 | 骏马 | 到 | 一个 | 戒指 | 在 | 这 | 墙 | , |

他把马拴在墙上的一个环上。

[ðen] [ɪn] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪd] [stəʊn] [hɔːl] ;

| Then | in | he | went | to | the | wide | stone | hall | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 在 | 他 | 去 | 到 | 这 | 宽的 | 石头 | 大厅 | ; |

然后他走进了宽敞的石厅;

[daʊn] [hiː; hi] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔːd] ,

| Down | he | sat | at | the | head | of | the | board | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 他 | 卫星 | 在 | 这 | 头 | 的 | 这 | 木板 | , |

他坐在董事会主席的位置上,

[tuː; tə] [nəʊ] [wʌn] ['prez(ə)nt] [hiː; hi] [ə; eɪ] [wɜːd] .

| To | no | one | present | he | utter'd | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 不 | 一 | 展示 | 他 | 说出 | 一个 | 单词 | . |

他一句话也没跟在场的任何人说。

[lʊk] [aʊt] , [lʊk] [aʊt] , [svɛnd] - .

| Look | out | , | look | out | , | Svend | Vonved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 出去 | , | 看 | 出去 | , | 斯文德 | - | . |

小ㄟ心，小ㄟ心，斯文·冯维德。

[hiː; hi] [dræŋk] [ænd; ənd] [hiː; hi] [et; eɪt] , [hiː; hi] [et; eɪt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [dræŋk] ,

| He | drank | and | he | ate | , | he | ate | and | he | drank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喝 | 和 | 他 | 吃 | , | 他 | 吃 | 和 | 他 | 喝 | , |

他边喝边吃，边吃边喝。

[hiː; hi] [æskt] [nəʊ] [liːv] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [nəʊ] [θæŋk] ;

| He | ask'd | no | leave | , | and | return'd | no | thank | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 不 | 离开 | , | 和 | 已返回 | 不 | 感谢 | ; |

他既没有请求离开，也没有道谢;

“ [nɛə] [hæv; həv] [ai] [biːn] [ɒn] ['krɪstʃən] [graʊnd]

| “ | Ne'er | have | I | been | on | Christian | ground |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 从未 | 有 | 我 | 到过 | 在 | 基督教 | 地面 |

我从未踏上过基督教的土地。

[weə(r)] [səʊ] ['meni] [kɜːst] [tʌŋz] [wɜː(r); wə(r)] [[klæŋɪŋ]] [raʊnd] .

| Where | so | many | curst | tongues | were | clanging | round | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 所以 | 许多 | 诅咒 | 舌头 | 是 | 叮当声 | 圆形的 | . |

周围充斥着无数污言秽语。

〞 [lʊk] [aʊt] , [lʊk] [aʊt] , [svɛnd] - .
**〞 Look out , look out , Svend Vonved .**
〞 看 出去 , 看 出去 , 斯文德 - .

“小心，小心，斯文·冯维德。”

[kɪŋ] - [spəʊk] [tuː; tə] [gʊd] [naɪts] [θriː] :
**King Vidrik spoke to good knights three :**
国王 - 辐 到 好的 骑士 三 :

维德里克国王对三位英勇的骑士说：

“ [gəʊ] , [baɪnd] [ðæt] ['ləʊərɪŋ] [sweɪn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;
**“ Go , bind that lowering swain for me ;**
〞 去 , 绑定 那 降低 斯温 为了 我 ;

“去，帮我把那垂头丧气的牧羊人绑起来；

[ʃʊd; ʃəd] [jiː; ji] [nɒt] [baɪnd] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [gest] ,
**Should ye not bind the stranger guest ,**
应该 是的 不是 绑定 这 陌生人 客人 ,

你们岂不应当约束那陌生的客人吗?

[jiː; ji] [wɪl] [nɒt] [sɜːv] [ˌem 'iː][æz; əz][jiː; ji][kæn; kən] [best] .
**Ye will not serve me as ye can best .**
叶 将要 不是 服务 我 作为 是的 能 最好的 .

你们不会尽全力为我服务。

〞 [lʊk] [aʊt] , [lʊk] [aʊt] , [svɛnd] - .
**〞 Look out , look out , Svend Vonved .**
〞 看 出去 , 看 出去 , 斯文德 - .

“小心，小心，斯文·冯维德。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 浪漫民谣（丹麦语译本(Romantic Ballads,)
# 第4/7页

“ [ðaʊ] [send] [θriː] , [ænd; ənd] ['twenti] [taɪmz] [θriː] ,
**“ Should'st thou send three , and twenty times three ,**
“ 不应该 你 发送 三 , 和 二十 时代 三 ,

“你若送三个，二十乘以三，

[ænd; ənd] [kʌm] [ðaɪ'self] [tuː; tə] [leɪ] [həʊld][ɒv; əv][ˌem 'iː] ;
**And come thyself to lay hold of me ;**
和 来 你自己 到 躺 抓住 的 我 ;

你自己来抓住我吧；

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɒg] [ðaʊ] [wɪlt] [stɪl] [rɪ'meɪn] ,
**The son of a dog thou wilt still remain ,**
这 儿子 的 一个 狗 你 枯萎 仍然 保持 ,

你终究还是狗的儿子。

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə][baɪnd][ˌem 'iː][hæv; həv] [traɪd] [ɪn] [veɪn] .
**And yet to bind me have tried in vain .**
和 然而 到 绑定 我 有 尝试 在 徒劳 .

然而，他们试图束缚我，却徒劳无功。

[lʊk] [aʊt] , [lʊk] [aʊt] , [svɛnd] - .
**Look out , look out , Svend Vonved .**
看 出去 , 看 出去 , 斯文德 - .

小心，小心，斯文·冯维德。

“ [ɛsmɜˀ] , [maɪ]['fɑːðə(r)] , [huː] [laɪz] [ɒn][hɪz; ɪz][bɪə(r)] ,
**“ Esmer , my father , who lies on his bier ,**
“ 埃斯默 , 我的 父亲 , WHO 谎言 在 他的 柩 ,

“我的父亲埃斯梅尔躺在灵柩上，

[ænd; ənd] [praʊd] ['ædəlain] , [maɪ] ['mʌðə(r)] [səʊ][dɪə(r)] ,
**And proud Adeline , my mother so dear ,**
和 自豪的 阿德琳 , 我的 母亲 所以 亲爱的 ,

还有我亲爱的母亲，骄傲的阿德琳

[ɒft] [ænd; ənd] ['strɪktli] [hæv; həv] - [ˌem 'iː]
**Oft and strictly have caution'd me**
经常 和 严格 有 - 我

经常严厉地警告我

[tuː; tə] [weɪst] [nəʊ] [breθ] [ə'pɒn] [haʊndz] [laɪk] [ðiː] .
**To waste no breath upon hounds like thee .**
到 浪费 不 气息 之上 猎犬 喜欢 你 .

不屑于在你这种猎犬身上浪费口舌。

” [lʊk] [aʊt] , [lʊk] [aʊt] , [svɛnd] - .
**” Look out , look out , Svend Vonved .**
” 看 出去 , 看 出去 , 斯文德 - .

“小心，小心，斯文·冯维德。”

“ [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kɪŋ] [ɛsmɜˀ] [ðaɪ] ['fɑːˌðərz] [neɪm] ,
**“ And was King Esmer thy father's name ,**
” 和 曾是 国王 埃斯默 你的 父亲的 姓名 ,

“你父亲的名字是埃斯麦王吗？”

[ænd; ənd] ['ædəlain] [ðæt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['vɜːtʃuəs] [deɪm] ?

| And | Adeline | that | of | his | virtuous | Dame | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 阿德琳 | 那 | 的 | 他的 | 有德行的 | 贵妇人 | ? |

那么，艾德琳，他那贤良淑德的夫人呢?

[ðaʊ] [ɑːt] [svɛnd] - , [ðə; ði] ['strɪplɪŋ] [waɪld] ,

| Thou | art | Svend | Vonved | , | the | stripling | wild | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 艺术 | 斯文德 | - | , | 这 | 幼苗 | 荒野 | , |

你是斯文·冯维德，那个桀骜不驯的少年，

[maɪ] [əʊn] [dɪə(r)] ['sɪstərz] ['əʊnli] [tʃaɪld] .

| My | own | dear | sister's | only | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 自己的 | 亲爱的 | 姐妹 | 仅有的 | 孩子 | . |

我亲爱的姐姐的独生子。

[lʊk] [aʊt] , [lʊk] [aʊt] , [svɛnd] - .

| Look | out | , | look | out | , | Svend | Vonved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 出去 | , | 看 | 出去 | , | 斯文德 | - | . |

小心，小心，斯文·冯维德。

“ [svɛnd] - , [wɪlt] [ðaʊ] [baɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] ?

| “ | Svend | Vonved | , | wilt | thou | bide | with | me | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 斯文德 | - | , | 枯萎 | 你 | 比德 | 和 | 我 | 这里 | ? |

“斯文·冯维德，你愿意留在这里陪我吗？”

['ɒnə(r)] [ə'weɪts] [ðiː] , [ænd; ənd] ['kɒstli] [tʃɪə(r)] ;

| Honour | awaits | thee | , | and | costly | cheer | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荣誉 | 等待 | 你 | , | 和 | 昂贵 | 欢呼 | ; |

荣耀在等着你，还有无尽的欢愉；

[wen'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪsts] [ðiː] [ə'brɔːd] [tuː; tə] [wend] ,

| Whenever | it | lists | thee | abroad | to | wend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 它 | 列表 | 你 | 国外 | 到 | 温德 | , |

每当它列出让你出国旅行的名单时，

[ə'pɒn] [ðiː] [ʃæl; ʃəl] [naɪts] [ænd; ənd] [ swein ] [ə'tend] .

| Upon | thee | shall | knights | and | swains | attend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 你 | 将 | 骑士 | 和 | 斯温斯 | 出席 | . |

骑士和侍从将侍奉于你。

[lʊk] [aʊt] , [lʊk] [aʊt] , [svɛnd] - .

| Look | out | , | look | out | , | Svend | Vonved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 出去 | , | 看 | 出去 | , | 斯文德 | - | . |

小心，小心，斯文·冯维德。

“ ['sɪlvə(r)] [ænd; ənd] [gəʊld] [ðaʊ] ['nevə(r)] [ʃælt] [læk] ,

| “ | Silver | and | gold | thou | never | shalt | lack | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 银 | 和 | 金子 | 你 | 绝不 | 应 | 缺少 | , |

“你永远不会缺乏金银，

[ɔː(r)] [helm] [tuː; tə] [ðaɪ] [hed] , [ɔː(r)] [meɪl] [tuː; tə] [ðaɪ] [bæk] ;

| Or | helm | to | thy | head | , | or | mail | to | thy | back | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 舵 | 到 | 你的 | 头 | , | 或者 | 邮件 | 到 | 你的 | 后退 | ; |

或者戴上头盔，或者穿上铠甲；

” [bʌt; bət] [tuː; tə] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] [hiː; hi] [wʊd] [lend] [nəʊ] [ɪə(r)] ,

| ” | But | to | this | and | the | like | he | would | lend | no | ear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 但 | 到 | 这 | 和 | 这 | 喜欢 | 他 | 会 | 借 | 不 | 耳朵 | , |

但对于这类事情，他根本不予理睬。

[ænd; ənd] [həʊm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hiː; hi] [naʊ] [wɪl] [stɪə(r)] .

| And | home | to | his | mother | he | now | will | steer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 家 | 到 | 他的 | 母亲 | 他 | 现在 | 将要 | 转向 | . |

现在，他将驶向母亲的家。

[lʊk] [aʊt] , [lʊk] [aʊt] , [svɛnd] - .
**Look out , look out , Svend Vonved .**
看 出去 , 看 出去 , 斯文德 - .

小心，小心，斯文·冯维德。

[svɛnd] - - [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wei] ;
**Svend Vonved gallop'd along the way ;**
斯文德 - - 沿着 这 方式 ;

斯文·冯维德一路疾驰；

[tuː; tə] ['fænsiz] [dɑːk] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] [preɪ] :
**To fancies dark was his mind a prey :**
到 幻想 黑暗的 曾是 他的 头脑 一个 猎物 :

他的内心世界被黑暗的幻想所吞噬：

['raɪdɪŋ] [hiː; hi] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [jɑːd]
**Riding he enter'd the castle yard**
骑术 他 已进入 这 城堡 院子

他骑马进入了城堡庭院。

[weə(r)] [stʊd] [twelv] [witʃiz] ['rɪŋkld] [ænd; ənd] - :
**Where stood twelve witches wrinkled and scarr'd :**
在哪里 站立 十二 女巫 皱 和 - :

那里站着十二个满脸皱纹、伤痕累累的女巫：

[lʊk] [aʊt] , [lʊk] [aʊt] , [svɛnd] - .
**Look out , look out , Svend Vonved .**
看 出去 , 看 出去 , 斯文德 - .

小心，小心，斯文·冯维德。

[ðeə(r)] [stʊd] [ðeɪ] [ɔːl] , [wɪð] ['spɪnd(ə)l][ænd; ənd] [rɔk] , [ - ] —
**There stood they all , with spindle and rok , [ 18 ] —**
那里 站立 他们 全部 , 和 主轴 和 洛克 , [ - ] —

他们都站在那里，手持纺锤和芦苇，[18]——

[iːtʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʃɪnˌbəʊn] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [nɒk] :
**Each over the shinbone gave him a knock :**
每个 超过 这 胫骨 给予 他 一个 敲 :

每根棍子都击中了他的胫骨，让他感到一阵剧痛：

[svɛnd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [stiːd] , [ɪn]['fjʊəri] , [raʊnd] ;
**Svend turn'd his steed , in fury , round ;**
斯文德 转弯 他的 骏马 , 在 愤怒 , 圆形的 ;

斯文德愤怒地调转马头；

[ðə; ði] [witʃiz] [hiː; hi] [ðeə(r)] [hæz; həz] - [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
**The witches he there has hew'd to the ground .**
这 女巫 他 那里 有 - 到 这 地面 .

他把那里的女巫都砍成了碎片。

[lʊk] [aʊt] , [lʊk] [aʊt] , [svɛnd] - .
**Look out , look out , Svend Vonved .**
看 出去 , 看 出去 , 斯文德 - .

小心，小心，斯文·冯维德。

[hiː; hi] - [ðə; ði] [witʃiz] [lɪm] [frɒm; frəm] [lɪm] ,
**He hew'd the witches limb from limb ,**
他 - 这 女巫 肢 从 肢 ,

他将女巫们肢解了，

[səʊ]['lɪt(ə)l] ['mɜːsi] [ðeɪ] [gɒt][frɒm; frəm][hɪm] ;
**So little mercy they got from him ;**
所以 小的 怜悯 他们 得到 从 他 ;

他们从他那里得到的怜悯如此之少；

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [sɜ:vd] [ðə; ði] [seɪm] ,

| His | mother | came | out | , | and | was | serv'd | the | same | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | 来了 | 出去 | , | 和 | 曾是 | 已服务 | 这 | 相同的 | , |

他的母亲出来后，也受到了同样的待遇。

['ɪntu:] [ˌfɪf'ti:n] ['pi:sɪz] [hi:; hi] - [hɜ:(r); hə(r)] [freɪm] .

| Into | fifteen | pieces | he | hackt | her | frame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 十五 | 件 | 他 | - | 她 | 框架 | . |

他把她的尸体砍成了十五块。

[lʊk] [aʊt] , [lʊk] [aʊt] , [svɛnd] - .

| Look | out | , | look | out | , | Svend | Vonved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 出去 | , | 看 | 出去 | , | 斯文德 | - | . |

小ı心，小ı心，斯文·冯维德。

[ðen] [ɪn][hi:; hi] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ləʊnli] ['baʊə(r)] ,

| Then | in | he | went | to | his | lonely | bower | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 在 | 他 | 去 | 到 | 他的 | 孤独 | 凉亭 | , |

然后他回到了他那孤独的闺房。

[ðeə(r)] [dræŋk][hi:; hi][ðə; ði] [waɪn] , [ðə; ði] [waɪn] [ɒv; əv]['paʊə(r)] :

| There | drank | he | the | wine | , | the | wine | of | power | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 喝 | 他 | 这 | 葡萄酒 | , | 这 | 葡萄酒 | 的 | 力量 | : |

他喝下了那酒，权力之酒:

[hɪz; ɪz] [mʌtʃ] - [lʌvd] [hɑ:p] [hi:; hi] [pleɪd] [ə'pɒn]

| His | much | - | lov'd | harp | he | play'd | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 很多 | - | 喜爱 | 竖琴 | 他 | 玩过 | 之上 |

他弹奏着他心爱的竖琴

[tɪl] [ðə; ði] [strɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)]['brəʊkən] , ['evri] [wʌn] .

| Till | the | strings | were | broken | , | every | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 字符串 | 是 | 破碎的 | , | 每一个 | 一 | . |

直到琴弦断裂，每个人都如此。

[lʊk] [aʊt] , [lʊk] [aʊt] , [svɛnd] - .

| Look | out | , | look | out | , | Svend | Vonved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 出去 | , | 看 | 出去 | , | 斯文德 | - | . |

小ı心，小ı心，斯文·冯维德。

[ðə; ði] ['tʊənəmənt] .

| THE | TOURNAMENT | . |
|---|---|---|
| 这 | 比赛 | . |

锦标赛。

[frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] ['deɪnɪʃ] .

| FROM | THE | OLD | DANISH | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 老的 | 丹麦语 | . |

源自古老的丹麦语。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['bælədz] [wɪtʃ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] ['ɑ:rɪld] ,

| This | is | one | of | those | Ballads | which | , | from | the | days | of | Arild | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一 | 的 | 那些 | 民谣 | 哪个 | , | 从 | 这 | 天 | 的 | 阿里尔德 | , |

这是一首从阿里尔德时代就流传下来的民谣，

[hæv; həv] [bi:n] [mʌtʃ] [sʌŋ] [ɪn] ['denmɑ:k] :

| have | been | much | sung | in | Denmark | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 很多 | 唱 | 在 | 丹麦 | : |

在丹麦广为传唱:

[wi:; wi][faɪnd][ɪn][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [nems] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [ɒv; əv][məʊst][ɒv; əv] [ðəʊz] [rɪ'naʊnd] ['hɪərəʊz] ,

| we | find | in | it | the | names | and | bearings | of | most | of | those | renowned | heroes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 寻找 | 在 | 它 | 这 | 姓名 | 和 | 轴承 | 的 | 最多 | 的 | 那些 | 著名 | 英雄 | , |

我们在其中找到了大多数著名英雄的名字和籍贯。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['menʃ(ə)nd] ['seprətli] [ɪn] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz] .

| **who** | **are** | **mentioned** | **separately** | **in** | **other** | **poems** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 提及 | 分别地 | 在 | 其他 | 诗歌 | . |

在其他诗歌中也单独提到过他们。

[ˌaɪ 'tiː] [ di'vaid ] [ɪt'self] ['ɪntuː] [tuː] [pɑːts] ; — [ðə; ði] [fɜːst] , [wɪtʃ] [triːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːriərz] ['berɪŋ] ,

| **It** | **divides** | **itself** | **into** | **two** | **parts** | **;** | **—** | **the** | **first** | **,** | **which** | **treats** | **of** | **the** | **warrior's** | **bearings** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 分割 | 本身 | 进入 | 二 | 部分 | ; | — | 这 | 第一的 | , | 哪个 | 款待 | 的 | 这 | 战士们 | 轴承 | , |

它分为两部分；——第一部分论述战士的仪态，

[hæz; həz] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ðə; ði] 178th ['tʃæptə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['sɑːgə] ,

| **has** | **a** | **great** | **resemblance** | **to** | **the** | **178th** | **chapter** | **of** | **the** | **Vilkina** | **Saga** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 伟大的 | 相似 | 到 | 这 | 178th | 章 | 的 | 这 | - | 传奇 | , |

与《维尔金娜传奇》第178章非常相似。

[æz; əz] ['laɪkwaɪz] [hæz; həz] [ðə; ði] [lɑːst] [pɑːt] , [weər'ɪn] [ðə; ði] ['djuːəl] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] ,

| **as** | **likewise** | **has** | **the** | **last** | **part** | **,** | **wherein** | **the** | **Duel** | **is** | **described** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 同样地 | 有 | 这 | 最后的 | 部分 | , | 其中 | 这 | 决斗 | 是 | 描述 | , |

最后一部分也是如此，其中描述了决斗。

[tuː; tə] [ðə; ði] 180th [ænd; ənd] 181st ['tʃæptəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] .

| **to** | **the** | **180th** | **and** | **181st** | **chapters** | **of** | **the** | **same** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 180th | 和 | 181st | 章节 | 的 | 这 | 相同的 | . |

至同一部作品的第180章和第181章。

[aɪ] ['kænɒt] [hɪə(r)] [fɔː'beə(r)] [kwəʊtɪŋ] [ænd; ənd] [trænz'leɪtɪŋ] [wɒt] ['ændərz] ['sɔːrənsən] [vɛ'dɛl] ,

| **I** | **cannot** | **here** | **forbear** | **quoting** | **and** | **translating** | **what** | **Anders** | **Sorensen** | **Vedel** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 这里 | 忍耐 | 引用 | 和 | 翻译 | 什么 | 安德斯 | 索伦森 | 韦德尔 | , |

我忍不住要引用并翻译安德斯·索伦森·韦德尔的话：

[ðə; ði] [gʊd] [əʊld] ['edɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] - ['vaɪzər] , [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [ɪn]

| **the** | **good** | **old** | **Editor** | **of** | **the** | **first** | **Edition** | **of** | **the** | **Kiæmpé** | **Viser** | **,** | **which** | **appeared** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好的 | 老的 | 编辑 | 的 | 这 | 第一的 | 版 | 的 | 这 | - | 面罩 | , | 哪个 | 出现 | 在 |

-

| **1591** | **,** |
|---|---|
| - | , |

1591年出版的第一版《Kiæmpé Viser》的优秀老编辑

[sez] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ə'pærəntli] [ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən] [pə'fɔːmənsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɪərəʊz]

| **says** | **concerning** | **the** | **apparently** | **superhuman** | **performances** | **of** | **the** | **heroes** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说道 | 有关 | 这 | 显然 | 超人类 | 表演 | 的 | 这 | 英雄 |

[ˌðeər'ɪn] ['selɪbreɪtɪd] .

| **therein** | **celebrated** | **.** |
|---|---|---|
| 其中 | 著名 | . |

文中提到，书中歌颂的英雄们表现出了超乎常人的能力。

“ [hvɑːd] ['ɛlərz] - - [stɜ˞ːk] [əʊ 'dʒiː]['ændən] - - ,

| **“** | **Hvad** | **ellers** | **Kiæmpernes** | **Storlemhed** | **Styrke** | **og** | **anden** | **Vilkaar** | **berører** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | ellers | - | - | 斯泰尔克 | og | 安登 | - | - | , |

“Hvad ellers Kiæmpernes Storlemhed Styrke og anden Vilkaar berører，

[sɔːm] - [diː] - [dɜːr][njuː] [lɛv] [də'rɛs] - [əʊ 'dʒiː][krɑːft] ,

| **som** | **overgaaer** | **de** | **Menneskers** | **der** | **nu** | **leve** | **deres** | **Vækt** | **og** | **Kraft** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | - | 德 | - | 德尔 | nu | 水平 | 德雷斯 | - | og | 卡夫 | , |

Som overgaaer de Menneskers der nu leve deres Vækt og Kraft，

[det] [stɪk] [kæn] ['ɪkə] [hɜː(r); hə(r)] - [njuː] - , [men] [skɑːl]

| **det** | **Stykke** | **kan** | **ikke** | **her** | **noksom** | **nu** | **forhandles** | **,** | **men** | **skal** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 底特律 | 斯蒂克 | 坎 | ikke | 她 | - | nu | - | , | 男人 | 斯卡尔 |

det Stykke kan ikke her noksom nu forhandles, men skal

[ai] [den] ['dænskə] - [trɛdi] [bɒg] - - .
**i den Danske Krönikes tredie Bog videligere omtales .**
我 丹 丹麦语 - 特雷迪 沼泽 - - .

我在 Danske Krönikes tredie Bog videligere omtales 中。

[ˌti etʃ 'aɪ] [det] [dʒəʊ] [ai] - - [əʊ 'dʒiː] - [æf] - ['dɒkjʊmentə] [əʊ 'dʒiː] -
**Thi det jo i Sandhed befindes og bevises af adskillige Documenter og Kundskab**
蒂 底特律 乔 我 - - og - 非洲 - 文档员 og -
,
**,**
,

您可以通过 Sandhed befindes 和 bevises af adskillige Documenter og Kundskab，

[æt; ət] [dɪs] ['gæmlə] - , [sɔːm] [diː] - , [hæv; həv] ['lɛvɪt] [fɑːst] - ,
**at disse gamle Hellede , som de kaldes , have levet fast længer ,**
在 迪斯 甘默 - , 一些 德 - , 有 堤岸 快速地 - ,

在 disse gamle Hellede、som de kaldes 处，快速拉动，

[əʊ 'dʒiː] - - - - [əʊ 'dʒiː] - [end] [den] - [mænd] [ɜː(r)] ,
**og været mandeligere större stærkere og höiere end den gemene Mand er ,**
og - - - - og - 结尾 丹 - 曼德 呃 ,

og været mandeligere större stærkere og höiere end den gemene Mand er,

[sɔːm] [njuː] ['liːvə(r)] [pɑː] [dɛn] [dæg] . ”
**som nu lever paa denne Dag . ”**
一些 nu 杠杆 帕阿 丹尼 达格 . ”

som nu lever paa denne Dag。”

“ [ðæt] [pɑːt] [wɪtʃ] [rɪ'leɪts] [tuː; tə] [ðiːz] ['wɒrɪəz] - [saɪz] , [streŋθ] , [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ['kwɒlətiz] ,
**“ That part which relates to these Warriors ' size , strength , or other qualities ,**
“ 那 部分 哪个 相关 到 这些 勇士队 - 尺寸 , 力量 , 或者 其他 品质 ,

“与这些战士的体型、力量或其他素质相关的部分，

[səʊ] [fɑː(r)] [sə'pɑːsɪŋ] [ðə; ði] ['stætʃə(r)] [ænd; ənd] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [huː] [naʊ] [ɪg'zɪst] ,
**so far surpassing the stature and powers of the men who now exist ,**
所以 远的 超越 这 身材 和 权力 的 这 男人 WHO 现在 存在 ,

远远超越了现存所有人的地位和权力，

['kænɒt] [biː; bi] [hɪə(r)] [sə'fɪʃntli] ['triːtɪd] [ə'pɒn] ,
**cannot be here sufficiently treated upon ,**
不能 是 这里 足够 治疗 之上 ,

这里无法对此进行充分探讨。

[bʌt; bət] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['fɜːðə(r)] [dɪ'skʌst] [ɪn] [ðə; ði] [θɜːd] [bʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['deɪnɪʃ] ['krɒnɪklz] :
**but shall be further discussed in the third Book of the Danish Chronicles :**
但 将 是 更远 讨论 在 这 第三 书 的 这 丹麦语 编年史 :

但将在《丹麦编年史》第三卷中进一步讨论：

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪn] [truːθ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dɪ'skʌvəd] [ænd; ənd] [pruːvd] [frɒm; frəm] ['veəriəs] ['dɒkjumənts] [ænd; ənd]
**for , in truth , it is discovered and proved from various documents and**
为了 , 在 真相 , 它 是 发现 和 已证实 从 各种各样的 文件 和
['sɔːsɪz] ,
**sources ,**
来源 ,

事实上，这一点已从各种文件和资料中被发现和证实。

[ðæt] [ðiːz] [əʊld] ['hɪərəʊz] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] , [lɪvd; 'laɪvd] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)]
**that these old heroes , as they are called , lived much longer , and were**
那 这些 老的 英雄 , 作为 他们 是 称为 , 居住地 很多 更长 , 和 是
['mænliər] ,
**manlier ,**
更男子气概 ,

这些被称为老英雄的人，寿命更长，也更有男子气概。

['staʊtə(r)] , [strɒŋgə(r)] , [ænd; ənd]['tɔːlə(r)] , [ðæn; ðən][mæn][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .

| **stouter** | , | **stronger** | , | **and** | **taller** | , | **than** | **man** | **at** | **the** | **present** | **day** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更粗壮 | , | 更强 | , | 和 | 更高 | , | 比 | 男人 | 在 | 这 | 展示 | 天 | . |

比现代人更粗壮、更强壮、更高大。

" [sɪks][skɔː(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] , [sɪks][skɔː(r)][ænd; ənd][ten] ,

| **"** | **Six** | **score** | **there** | **were** | , | **six** | **score** | **and** | **ten** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 六 | 分数 | 那里 | 是 | , | 六 | 分数 | 和 | 十 | , |

"那里有六十人，八十人，

[frɒm; frəm][hɔːld] [ðæt] [rəʊd] [ðæt] [deɪ] ;

| **From** | **Hald** | **that** | **rode** | **that** | **day** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一半 | 那 | 骑 | 那 | 天 | ; |

那天骑马的哈尔德；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] -

| **And** | **when** | **they** | **came** | **to** | **Brattingsborg** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他们 | 来了 | 到 | - |

当他们来到布拉廷斯堡时

[ðeɪ] - [ðeə(r)] [pə'vɪliən] [geɪ] .

| **They** | **pitch'd** | **their** | **pavilion** | **gay** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | - | 他们的 | 亭 | 同性恋 | . |

他们把自己的凉亭打造成了同性恋风格。

[kɪŋ] - [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['tɜːrɪts] [tɒp] ,

| **King** | **Nilaus** | **stood** | **on** | **the** | **turret's** | **top** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国王 | - | 站立 | 在 | 这 | 炮塔的 | 顶部 | , |

尼劳斯国王站在塔顶上，

[hæd; həd][ɔːl] [ə'raʊnd] [ɪn] [saɪt] :

| **Had** | **all** | **around** | **in** | **sight** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 全部 | 大约 | 在 | 视线 | : |

四周尽收眼底：

" [waɪ] [həʊld] [ðəʊz] ['hɪərəʊz][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][səʊ] [tʃiːp] ,

| **"** | **Why** | **hold** | **those** | **heroes** | **their** | **lives** | **so** | **cheap** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 抓住 | 那些 | 英雄 | 他们的 | 生活 | 所以 | 便宜的 | , |

"为什么要把这些英雄的生命看得如此廉价？"

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['lɪsts][ðem; ðəm][hɪə(r)][tuː; tə] [faɪt] ?

| **That** | **it** | **lists** | **them** | **here** | **to** | **fight** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 列表 | 他们 | 这里 | 到 | 斗争 | ? |

难道它把他们列在这里是为了让他们战斗吗?

" [naʊ] , [hɪə(r)][ˌem 'iː] , - - ;

| **"** | **Now** | **,** | **hear** | **me** | **,** | **Sivard** | **Snaresvend** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 听到 | 我 | , | - | - | ; |

"现在，听我说，西瓦德·斯纳雷斯文德；

[fɑː(r)][hæst] [ðaʊ] - , [ænd; ənd] [waɪd] ,

| **Far** | **hast** | **thou** | **rov'd** | **,** | **and** | **wide** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 哈斯特 | 你 | - | , | 和 | 宽的 | , |

你游历甚广，足迹遍及各地。

[ðəʊz] ['wɒrɪəz] - ['wepənz] [ðaʊ] [ʃælt] [pruːv] ,

| **Those** | **warriors** | **'** | **weapons** | **thou** | **shalt** | **prove** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 战士 | - | 武器 | 你 | 应 | 证明 | , |

你将检验那些战士的武器，

[tuː; tə][ðeə(r)] [tent] [ðaʊ] [mʌst; məst] ['streɪtˌweɪ] [raɪd] .

| **To** | **their** | **tent** | **thou** | **must** | **straightway** | **ride** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他们的 | 帐篷 | 你 | 必须 | 立刻 | 骑 | . |

你必须立即骑马前往他们的帐篷。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - - ,
" It was Sivard Snaresvend ,
" 它 曾是 - - ,

“那是西瓦德·斯纳雷斯文德，

[tuː; tə][ðə; ði] [brɔːd] [tent] ['spiːdɪd] [hiː; hi] [ðen] :
To the broad tent speeded he then :
到 这 广阔 帐篷 加速 他 然后 :

他随即快步走向那宽阔的帐篷：

“ [ai] [griːt] [jiː; ji][feə(r)] , [ɪn][maɪ] ['maːstəz] [neɪm] ,
“ I greet ye fair , in my master's name ,
” 我 迎接 是的 公平的 , 在 我的 硕士学位 姓名 ,

“我以我主人的名义向美丽的你问好，

[ɔːl] , [ɔːl] , [jiː; ji] [deɪn] [kɪŋz] [men] .
All , all , ye Dane king's men .
全部 , 全部 , 是的 丹恩 国王的 男人 .

全体丹麦国王的士兵们。

“ [naʊ] , [biː; bi] [nɒt] [rəʊθ] [ðæt] [hɪə(r)][ai] [kʌm] ;
“ Now , be not wroth that here I come ;
” 现在 , 是 不是 愤怒 那 这里 我 来 ;

“现在，不要因为我的到来而生气；

[ai] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɒriə(r)] , [friː] :
I come as a warrior , free :
我 来 作为 一个 战士 , 自由的 :

我以战士的身份而来，自由自在：

[ðə; ði]['bæt(ə)l] [tə'geðə(r)] [wiː; wi] [suːn] [wɪl] [pruːv] ;
The battle together we soon will prove ;
这 战斗 一起 我们 很快 将要 证明 ;

我们将共同证明这场战斗的残酷性；

[let] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['berɪŋ] [siː] .
Let me your bearings see .
让 我 你的 轴承 看 .

让我看看你的方位。

" [ðeə(r)] [stændz] [ə'pɒn][ðə; ði] [fɜːst] [gʊd] [ʃiːld]
" There stands upon the first good shield
" 那里 站立 之上 这 第一的 好的 盾

“第一面好盾牌屹立于此。”

[ə; eɪ]['laɪən] , [səʊ] [fɪəs] [ænd; ənd] [stɑːk] ,
A lion , so fierce and stark ,
一个 狮子 , 所以 凶猛的 和 斯塔克 ,

一头狮子，如此凶猛而冷峻，

[wɪð] [ə; eɪ] [kraʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌdi] [gəʊld] ,
With a crown on his head , of the ruddy gold ,
和 一个 王冠 在 他的 头 , 的 这 红润 金子 ,

他头戴一顶红金色的王冠，

[ðæt] [ɪz] [kɪŋ] - [mɑːk] .
That is King Diderik's mark .
那 是 国王 - 标记 .

那是迪德里克国王的印记。

[ðeə(r)] [ʃaɪn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sekənd] [ʃiːld]
There shine upon the second shield
那里 闪耀 之上 这 第二 盾

第二面盾牌闪耀光芒

[ə; eɪ] ['hæmə(r)] [ænd; ənd] ['pɪnsəz] [braɪt] ;

| A | hammer | and | pincers | bright | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 锤 | 和 | 钳 | 明亮的 | ; |

锤子和钳子闪闪发光；

[ðem; ðəm] ['kæriz] - - ,

| Them | carries | Vidrik | Verlandson | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 携带 | - | - | , |

他们带着维德里克·韦兰松，

[nɛə] [gɪvz] [hiː; hi]['kwɔːtə(r)][ɪn] [faɪt] .

| Ne'er | gives | he | quarter | in | fight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从未 | 给予 | 他 | 四分之一 | 在 | 斗争 | . |

他在战斗中从不留情面。

[ðeə(r)] [ʃaɪnz] [ə'pɒn][ðə; ði] [θɜːd] [gʊd] [ʃiːld]

| There | shines | upon | the | third | good | shield |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 闪耀 | 之上 | 这 | 第三 | 好的 | 盾 |

第三面好盾牌闪耀着光芒

[ə; eɪ]['fɔːlkən] , ['bleɪzɪŋ] [wɪð] [gəʊld] ;

| A | falcon | , | blazing | with | gold | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 鹘 | , | 炽烈 | 和 | 金子 | ; |

一只猎鹰，浑身闪耀着金色的光芒；

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] [hel] ['həʊg(ə)n][ɪz] [bɔːn] ;

| And | that | by | Helled | Hogan | is | borne | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 经过 | 地狱 | 霍根 | 是 | 出生 | ; |

而这一切都是由赫尔德·霍根带来的；

[nəʊ] [naɪt] , [ðæn; ðən][hiː; hi] , [mɔː(r)][bəʊld] .

| No | knight | , | than | he | , | more | bold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 骑士 | , | 比 | 他 | , | 更多的 | 大胆的 | . |

没有哪个骑士比他更勇敢。

[ðeə(r)] [ʃaɪnz] [ə'pɒn][ðə; ði] [fɔːθ] [gʊd] [ʃiːld]

| There | shines | upon | the | fourth | good | shield |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 闪耀 | 之上 | 这 | 第四 | 好的 | 盾 |

第四面好盾闪耀着光芒

[æn; ən] ['iːg(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [red] ;

| An | eagle | , | and | that | is | red | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 鹰 | , | 和 | 那 | 是 | 红色的 | ; |

一只红鹰；

[ɪz] [bɔːn] [baɪ] [nʌn] [bʌt; bət] - , [ðə; ði] [deɪn] ;

| Is | borne | by | none | but | Olger | , | the | Dane | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 出生 | 经过 | 没有任何 | 但 | - | , | 这 | 丹恩 | ; |

只有丹麦人奥尔格才能承受这一切；

[hiː; hi] [straɪks] [hɪz; ɪz] ['fəʊmən] [ded] .

| He | strikes | his | foemen | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 罢工 | 他的 | 敌人 | 死的 | . |

他将敌人全部击毙。

[ðeə(r)] [ʃaɪnz] [ə'pɒn][ðə; ði] [fɪfθ] [gʊd] [ʃiːld]

| There | shines | upon | the | fifth | good | shield |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 闪耀 | 之上 | 这 | 第五 | 好的 | 盾 |

第五面好盾闪耀着光芒

[ə; eɪ] ['kaʊtʃənt] [hɔːk] , [ɒn][ə; eɪ] [wɔːl] ;

| A | couchant | hawk | , | on | a | wall | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 卧倒 | 鹰 | , | 在 | 一个 | 墙 | ; |

一只卧在墙上的鹰；

[ðæts] [bɔːn] [baɪ]['mɑːstə(r)] ['hɪldəbrænd] ;
**That's borne by Master Hildebrand ;**
那就是 出生 经过 掌握 希尔德布兰德 ;

那是由希尔德布兰德大师承担的;

[hiː; hi] [traɪz] , [wɪð] ['hɪərəʊz] , [ə; eɪ] [fɔːl] .
**He tries , with heroes , a fall .**
他 尝试 , 和 英雄 , 一个 落下 .

他试图像英雄一样坠落。

[ænd; ənd] [naʊ] ['kɒmz] [fɔːθ] [ðə; ðiː] [sɪksθ] [gʊd] [ʃiːld]
**And now comes forth the sixth good shield**
和 现在 来 前进 这 第六 好的 盾

现在，第六面好盾出现了。

[ə; eɪ] ['lɪndən] [ɪz] [ˌðeərə'pɒn] ;
**A linden is thereupon ;**
一个 菩提树 是 于是 ;

上面有一棵菩提树;

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] [jʌŋ] [sɜː(r)] ['hʌmb(ə)l] [ɪz] [bɔːn] ,
**And that by young Sir Humble is borne ,**
和 那 经过 年轻的 先生 谦逊的 是 出生 ,

而这一切都是由年轻的汉布尔爵士所生。

[kɪŋ] - ['eldɪst] [sʌn] .
**King Abelon's eldest son .**
国王 - 长子 儿子 .

阿贝隆国王的长子。

[ðeə(r)] [ʃaɪnz] [ə'pɒn] [ðə; ðiː] ['sev(ə)nθ] [gʊd] [ʃiːld]
**There shines upon the seventh good shield**
那里 闪耀 之上 这 第七 好的 盾

第七面好盾闪耀着光芒

[ə; eɪ] [spɜː(r)] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [səʊ] [friː] ;
**A spur , of a fashion so free ;**
一个 刺 , 的 一个 时尚 所以 自由的 ;

一股自由奔放的时尚潮流的推动力;

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [bɔːn] [baɪ] ['həʊg(ə)n] , [ðə; ðiː] [les] ,
**And that is borne by Hogan , the less ,**
和 那 是 出生 经过 霍根 , 这 较少的 ,

而这主要由霍根承担，他受到的影响较小。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wɪl] ['fɔːməʊst] [biː; bi] .
**Because he will foremost be .**
因为 他 将要 首先 是 .

因为他将首先是。

[ðeə(r)] [ʃaɪnz] [ə'pɒn] [ðə; ðiː] [eɪtθ] [gʊd] [ʃiːld]
**There shines upon the eighth good shield**
那里 闪耀 之上 这 第八 好的 盾

第八面好盾闪耀着光芒

[ə; eɪ] [greɪ] [wʊlf] , ['miːgə(r)] [ænd; ənd] [gɔːnt] ;
**A gray wolf , meagre and gaunt ;**
一个 灰色的 狼 , 微薄 和 瘦削 ;

一只灰狼，瘦骨嶙峋;

[ɪz] [bɔːn] [baɪ] ['juːθfl] [ʊlf] [væn][dʒɝːn] ;
**Is borne by youthful Ulf van Jern ;**
是 出生 经过 青春 乌尔夫 货车 杰恩 ;

由年轻的乌尔夫·范·杰恩 (Ulf van Jern) 所生;

[bɪ'weə(r)] [haʊ] [hɪm] [juː; jʊ] [tɔːnt] !
**Beware how him you taunt !**
提防 如何 他 你 嘲讽 !

你嘲讽他的时候要小心!

[ðeə(r)] [ʃaɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [naɪnθ] [gʊd] [ʃiːld]
**There shine upon the ninth good shield**
那里 闪耀 之上 这 第九 好的 盾

第九面好盾闪耀光芒

[θriː] ['ærəʊs] , [ænd; ənd] [waɪt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ;
**Three arrows , and white are they ;**
三 箭头 , 和 白色的 是 他们 ;

三支箭，都是白色的;

[ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [baɪ] - - ,
**Are borne by Vidrik Stageson ,**
是 出生 经过 - - ,

由 Vidrik Stageson 承担

[ænd; ənd] [trʌst] [ðæt] ['gælənt] [juː; jʊ] [meɪ] .
**And trust that gallant you may .**
和 相信 那 英勇 你 可能 .

相信你，你就是勇敢的。

[ðeə(r)] [ʃaɪnz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tenθ] [gʊd] [ʃiːld]
**There shines upon the tenth good shield**
那里 闪耀 之上 这 第十 好的 盾

第十面好盾闪耀着光芒

[ə; eɪ] ['fɪdl] , [ænd; ənd] - [niːθ] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [baʊ; bəʊ] ;
**A fiddle , and ' neath it a bow ;**
一个 小提琴 , 和 - 下方 它 一个 弓 ;

一把小提琴，琴下有一张琴弓;

[ðæts] [bɔːn] [baɪ] ['foʊkər] - ;
**That's borne by Folker Spillemand ;**
那就是 出生 经过 福克 - ;

由福尔克·斯皮勒曼 (Folker Spillemand) 承担;

[fɔː(r); fə(r)] [drɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [sliːp] [fɔː'gəʊ] .
**For drink he will sleep forego .**
为了 喝 他 将要 睡觉 放弃 .

他宁愿放弃睡眠，也要喝水。

[ðeə(r)] [ʃaɪnz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [ʃiːld]
**There shines upon the eleventh shield**
那里 闪耀 之上 这 第十一 盾

第十一面盾牌闪耀着光芒。

[ə; eɪ] ['drægən] [ðæt] [lʊks] [səʊ] ['daɪə(r)] ;
**A dragon that looks so dire ;**
一个 龙 那 看起来 所以 可怕的 ;

一条看起来非常可怕的龙;

[ɪz] ['kærid] [baɪ] [ɔːrm] , [ðə; ði] ['juːθfl] [sweɪn] ;
**Is carried by Orm , the youthful swain ;**
是 携带 经过 或 , 这 青春 斯温 ;

由年轻的牧羊人奥姆携带;

[hiː; hi] ['trembəlz] [æt; ət] [nəʊ] [mænz] ['aɪə(r)] .
**He trembles at no man's ire .**
他 颤抖 在 不 男人的 愤怒 .

他不怕任何人的愤怒。

[ænd; ənd] , [naʊ] , [bɪˈhəʊld][ðə; ði] [twelfθ] [gʊd] [ʃiːld] ,

| And | , | now | , | behold | the | twelfth | good | shield | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 现在 | , | 看哪 | 这 | 第十二 | 好的 | 盾 | , |

现在，请看第十二面好盾牌，

[ænd; ənd][əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈbɜːnɪŋ] [brænd] ;

| And | upon | it | a | burning | brand | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之上 | 它 | 一个 | 燃烧 | 品牌 | ; |

上面插着一根燃烧的火把；

[ɪz] [bɔːn] [baɪ] [staʊt] [sɜː(r)] -

| Is | borne | by | stout | Sir | Vifferlin |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 出生 | 经过 | 肥硕 | 先生 | - |

由体格健壮的维弗林爵士承担

[θruː] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈprɪnsɪz] [lænd] .

| Through | many | a | prince's | land | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 许多 | 一个 | 王子的 | 土地 | . |

穿越众多王子的领地。

[ðeə(r)] [stændz] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˌθɜːˈtiːnθ] [ʃiːld]

| There | stands | upon | the | thirteenth | shield |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 站立 | 之上 | 这 | 第十三 | 盾 |

第十三面盾牌矗立其上。

[ə; eɪ] [sprɪg] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːnf(ə)l] [juː] ;

| A | sprig | of | the | mournful | yew | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 枝 | 的 | 这 | 悲哀 | 紫杉 | ; |

一枝哀悼紫杉；

[ðæts] [bɔːn] [baɪ] - - ;

| That's | borne | by | Harrald | Griskeson | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 出生 | 经过 | - | - | ; |

由 Harrald Griskeson 承担；

[ænd; ənd] [hiːz] [ə; eɪ] [ˈkɒmreɪd] [truː] .

| And | he's | a | comrade | true | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他是 | 一个 | 同志 | 真的 | . |

他确实是我的同志。

[ðeə(r)] [stænd] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˌfɔːˈtiːnθ] [ʃiːld]

| There | stand | upon | the | fourteenth | shield |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 站立 | 之上 | 这 | 第十四 | 盾 |

那里矗立着第十四面盾牌。

[ə; eɪ] [kləʊk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [stɑːf] ;

| A | cloak | , | and | a | mighty | staff | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 披风 | , | 和 | 一个 | 强大的 | 职员 | ; |

一件斗篷和一根强力的杖；

[ænd; ənd][ðem; ðəm][bɔː(r)] [ɔlsɪŋ] , [ðə; ði] [ˈstɔːlwət] [mʌŋk] ,

| And | them | bore | Alsing | , | the | stalwart | monk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 钻孔 | 阿尔辛 | , | 这 | 坚定的 | 僧 | , |

他们生下了坚毅的僧侣阿尔辛。

[wen] [hiː; hi] [biːt] [hɪz; ɪz] [fəʊz] [tuː; tə][tʃæf; tʃɑːf] .

| When | he | beat | his | foes | to | chaff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 打 | 他的 | 敌人 | 到 | 糠 | . |

当他把敌人打得落花流水时。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈkɒmz] [fɔːθ] [ðə; ði] [ˌfɪfˈtiːnθ] [ʃiːld] ,

| And | now | comes | forth | the | fifteenth | shield | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 来 | 前进 | 这 | 第十五 | 盾 | , |

现在，第十五面盾牌出现了。

[ænd; ənd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [θriː] ['neɪkɪd] [bleɪdz]
**And upon it three naked blades**
和 之上 它 三 裸 刀片

上面有三把裸露的刀刃

[ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [baɪ] [gʊd] [kɪŋ] - [sʌnz] ,
**Are borne by good King Esmer's sons ,**
是 出生 经过 好的 国王 - 儿子们 ,

由善良的埃斯梅尔国王的儿子们抚养，

[ɪn] [ðeə(r)] [wˈɔːz] [ænd; ənd] ['fjʊəriəs] [reɪdz] .
**In their wars and furious raids .**
在 他们的 战争 和 狂怒 突袭 .

在他们的战争和猛烈的袭击中。

[ðeə(r)] [stændz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] [ʃiːld] ,
**There stands upon the sixteenth shield ,**
那里 站立 之上 这 第十六 盾 ,

第十六面盾牌上矗立着：

[wɪð] [kəʊl] - [blæk] ['pɪnjən] , [ə; eɪ] [krəʊ] ;
**With coal - black pinion , a crow ;**
和 煤炭 - 黑色的 小齿轮 , 一个 乌鸦 ;

乌鸦，有着漆黑的翅膀；

[ðæts] [bɔːn] [baɪ] [rɪtʃ] [kaʊnt] - ;
**That's borne by rich Count Raadengaard ;**
那就是 出生 经过 富有的 数数 - ;

那笔钱由富有的拉登加德伯爵承担；

[ðə; ði] [dɑːk] [ruːnz] [wel] [kæn; kən] [hiː; hi] [θrəʊ] . [ - ]
**The dark Runes well can he throw . [ 19 ]**
这 黑暗的 符文 出色地 能 他 扔 . [ - ]

他可以投掷黑暗符文井。[19]

[ðeə(r)] [ʃaɪnz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] [ʃiːld]
**There shines upon the seventeenth shield**
那里 闪耀 之上 这 第十七 盾

第十七面盾牌闪耀着光芒

[ə; eɪ] [hɔːs] , [səʊ] ['steɪtli] [ænd; ənd] [haɪ] ,
**A horse , so stately and high ,**
一个 马 , 所以 庄严 和 高的 ,

一匹骏马，如此高贵挺拔，

[ɪz] [bɔːn] [baɪ] [kaʊnt] [sɜː(r)] - ;
**Is borne by Count Sir Guncelin ;**
是 出生 经过 数数 先生 - ;

由冈瑟林伯爵爵士持有；

“ [sleɪ] ! [sleɪ] !
**“ Slay ! slay !**
“ 杀 ! 杀戮 !

“杀！杀！”

[baɪd] [nɒt] , ” [ɪz] [hɪz; ɪz] [kraɪ] .
**bide not , ” is his cry .**
比德 不是 , ” 是 他的 哭 .

“不要再待在这里了！”这是他的呼喊。

[ðeə(r)] [ʃaɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] [ʃiːld]
**There shine upon the eighteenth shield**
那里 闪耀 之上 这 第十八 盾

在第十八面盾牌上闪耀光芒

[ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪəs] [waɪld][bɔː(r)] ,

| A | man | , | and | a | fierce | wild | boar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | , | 和 | 一个 | 凶猛的 | 荒野 | 公猪 | , |

一个男人，和一头凶猛的野猪，

[ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [baɪ][ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] - ;

| Are | borne | by | the | Count | of | Lidebierg | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 出生 | 经过 | 这 | 数数 | 的 | - | ; |

由利德比耶格伯爵承担；

[hɪz; ɪz] [bləʊz] [fɔːl] ['hevi] [ænd; ənd][sɔː(r)] .

| His | blows | fall | heavy | and | sore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 打击 | 落下 | 重的 | 和 | 疮 | . |

他的拳头重重地落在地上，打得人很疼。

[ðeə(r)] [ʃaɪnz] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] [ʃiːld]

| There | shines | upon | the | nineteenth | shield |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 闪耀 | 之上 | 这 | 第十九 | 盾 |

第十九面盾牌闪耀着光芒

[ə; eɪ] [haʊnd] , [æt; ət][ðə; ði] [stretʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spiːd] ;

| A | hound | , | at | the | stretch | of | his | speed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 猎犬 | , | 在 | 这 | 拉紧 | 的 | 他的 | 速度 | ; |

猎犬全力奔跑；

[ɪz] [bɔːn] [baɪ] - - , [bəʊld] ;

| Is | borne | by | Oisten | Kiæmpe | , | bold | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 出生 | 经过 | - | - | , | 大胆的 | ; |

由勇敢的 Oisten Kiæmpe 承担；

[hiː; hi] [rɪsks] [hɪz; ɪz] [nek] [wɪ'ðaʊt] [hiːd] .

| He | risks | his | neck | without | heed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 风险 | 他的 | 脖子 | 没有 | 注意 | . |

他毫不顾忌地拿自己的性命冒险。

[ðeə(r)] [ʃaɪnz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['twentiəθ] [ʃiːld] ,

| There | shines | upon | the | twentieth | shield | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 闪耀 | 之上 | 这 | 第二十 | 盾 | , |

第二十面盾牌闪耀着光芒，

[ə'mʌŋ] ['brɑːntʃɪz] , [ə; eɪ] [rəʊz] , [səʊ] [geɪ] ;

| Among | branches | , | a | rose | , | so | gay | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 分支 | , | 一个 | 玫瑰 | , | 所以 | 同性恋 | ; |

枝头间，一朵玫瑰，如此明艳动人；

[weər'evə(r)] [sɜː(r)] ['nɔːrdmən] ['kɒmz] [ɪn][wɔː(r)] ,

| Wherever | Sir | Nordman | comes | in | war | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 先生 | 诺德曼 | 来 | 在 | 战争 | , |

无论诺德曼爵士身处何地，只要他参与战争，

[hiː; hi] [beəz] [braɪt] ['ɒnə(r)] [ə'weɪ] .

| He | bears | bright | honour | away | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 熊 | 明亮的 | 荣誉 | 离开 | . |

他带着耀眼的荣誉离开。

[ðeə(r)] [ʃaɪnz] [ɒn][ðə; ði][wʌn] - [ænd; ənd] - ['twentiəθ] [ʃiːld]

| There | shines | on | the | one | - | and | - | twentieth | shield |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 闪耀 | 在 | 这 | 一 | - | 和 | - | 第二十 | 盾 |

二十一号盾牌上闪耀着光芒

[ə; eɪ] [vɑːz] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['kɒpə(r)] - [tiː][ɪz] [meɪd] ;

| A | vase | , | and | of | copper | ' | t | is | made | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 花瓶 | , | 和 | 的 | 铜 | - | t | 是 | 制成 | ; |

一个花瓶，是用铜做的；

[ðæts] [bɔːn] [baɪ]['moʊgən][sɜː(r)] - ;
**That's borne by Mogan Sir Olgerson ;**
那就是 出生 经过 莫根 先生 - ;

那由莫根·奥尔格森爵士承担；

[hiː; hi] [wɪnz] [brɔːd] [lændz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bleɪd] .
**He wins broad lands with his blade .**
他 胜利 广阔 土地 和 他的 刀刃 .

他用利刃征服了广袤的土地。

[ænd; ənd] [naʊ] ['kɒmz] [fɔːθ] [ðə; ði][nekst] [gʊd] [ʃiːld] ,
**And now comes forth the next good shield ,**
和 现在 来 前进 这 下一个 好的 盾 ,

现在，下一面好盾牌出现了。

[wɪð] [ə; eɪ] [sʌn] [dɪ'spelɪŋ] [ðə; ði] [mɜːk] ;
**With a sun dispelling the mirk ;**
和 一个 太阳 驱散 这 隐晦 ;

阳光驱散了阴霾；

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] - - [ɪz] [bɔːn] ;
**And that by Asbiorn Mildé is borne ;**
和 那 经过 - - 是 出生 ;

而这便是阿斯比翁·米尔德所生；

[hiː; hi] [sets] [ðə; ði] [naɪts] - [bæks] [æt; ət] [wɜːk] . [ - ]
**He sets the knights ' backs at work . [ 20 ]**
他 套 这 骑士 - 背部 在 工作 . [ - ]

他让骑士们的工作陷入困境。[20]

[ðeə(r)] [ʃaɪnz] [ɒn] [ðə; ði] [θriː] - [ænd; ənd] - ['twentiəθ] [ʃiːld]
**There shines on the three - and - twentieth shield**
那里 闪耀 在 这 三 - 和 - 第二十 盾

盾牌上闪耀着光芒，那是20个盾牌。

[æn; ən] [ɑːm] , [ɪn] [ə; eɪ] ['mænəkl] [baʊnd] ;
**An arm , in a manacle bound ;**
一个 手臂 , 在 一个 束缚 边界 ;

一只手臂，被手铐束缚着；

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ][ˌɑːl'vɔːr][sɜː(r)] - [ɪz] [bɔːn] ,
**And that by Alvor Sir Langé is borne ,**
和 那 经过 阿尔沃 先生 - 是 出生 ,

而这一切都源于阿尔沃尔·朗格爵士。

[tuː; tə][ðə; ði]['hɪərəʊz][hiː; hi][hændz] [miːd] [raʊnd] .
**To the heroes he hands mead round .**
到 这 英雄 他 双手 蜂蜜酒 圆形的 .

他给英雄们分发蜜酒。

[naʊ] ['kɒmz] [ðə; ði][fɔː(r)] - [ænd; ənd] - ['twentiəθ] [ʃiːld] ,
**Now comes the four - and - twentieth shield ,**
现在 来 这 四 - 和 - 第二十 盾 ,

现在轮到第二十四面盾牌了，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] [spɔːd] [ðeə(r)][juː; jʊ] [siː] ;
**And a bright sword there you see ;**
和 一个 明亮的 剑 那里 你 看 ;

你看，那里还有一把闪亮的剑；

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ]['hʌmb(ə)l][sɜː(r)] - [ɪz] [bɔːn] ;
**And that by Humble Sir Jerfing is borne ;**
和 那 经过 谦逊的 先生 - 是 出生 ;

而这一切都是由谦卑的杰尔芬爵士带来的；

[fʊl] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪz][hiː; hi] .

| **Full** | **worthy** | **of** | **that** | **is** | **he** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 值得 | 的 | 那 | 是 | 他 | . |

他完全配得上这份荣誉。

[ðeə(r)] [ʃaɪnz] [ə'pɒn][ðə; ði][nekst] [gʊd] [ʃiːld]

| **There** | **shines** | **upon** | **the** | **next** | **good** | **shield** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 闪耀 | 之上 | 这 | 下一个 | 好的 | 盾 |

下一个好盾牌闪耀着光芒。

[ə; eɪ] [gɒs] - [hɔːk] , ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪm] ;

| **A** | **goss** | **-** | **hawk** | **,** | **striking** | **his** | **game** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 八卦 | - | 鹰 | , | 引人注目 | 他的 | 游戏 | ; |

一只苍鹰，正在捕猎；

[ðæts] [bɔːn] [baɪ][ə; eɪ] [naɪt] , [ðə; ði][best][ɒv; əv][ɔːl] —

| **That's** | **borne** | **by** | **a** | **knight** | **,** | **the** | **best** | **of** | **all** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 出生 | 经过 | 一个 | 骑士 | , | 这 | 最好的 | 的 | 全部 | — |

那是由一位骑士承担的，他是所有骑士中最优秀的——

[sɜː(r)]['aɪvə] [blɑː] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] .

| **Sir** | **Iver** | **Blaa** | **is** | **his** | **name** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 艾弗 | blaa | 是 | 他的 | 姓名 | . |

他的名字是艾弗·布拉爵士。

[naʊ] ['kɒmz] [ðə; ði][sɪks] - [ænd; ənd] - ['twentiəθ] [ʃiːld] ,

| **Now** | **comes** | **the** | **six** | **-** | **and** | **-** | **twentieth** | **shield** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 来 | 这 | 六 | - | 和 | - | 第二十 | 盾 | , |

现在轮到第6和第20面盾牌了，

[ə; eɪ] - [ðeə(r)][juː; jʊ][spaɪ] ;

| **A** | **jav'lin** | **there** | **you** | **spy** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 那里 | 你 | 间谍 | ; |

你看，那儿有一支标枪；

[ɪz] [bɔːn] [baɪ]['lɪt(ə)l] - [tæn] ;

| **Is** | **borne** | **by** | **little** | **Mimring** | **Tan** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 出生 | 经过 | 小的 | - | 谭 | ; |

由小谭美玲 (Mimring Tan) 携带；

[frɒm; frəm][nəʊ][wʌn] [wɪl] [hiː; hi][flaɪ] .

| **From** | **no** | **one** | **will** | **he** | **fly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 不 | 一 | 将要 | 他 | 飞 | . |

他不会从任何人身边飞翔。

[sʌtʃ] [naɪts] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ,

| **Such** | **knights** | **and** | **bearings** | **as** | **were** | **there** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 骑士 | 和 | 轴承 | 作为 | 是 | 那里 | , |

那里的骑士和仪态，

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən][ðem; ðəm][ɔːl] [rɪ'leɪt] ;

| **And** | **who** | **can** | **them** | **all** | **relate** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 能 | 他们 | 全部 | 涉及 | ; |

谁又能与他们产生共鸣呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - , [ðə; ði] - ;

| **It** | **was** | **Sivard** | **,** | **the** | **Snaresvend** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | - | , | 这 | - | ; |

那是西瓦尔德，斯内尔斯文德；

[nəʊ][lɒŋgə(r)][hiː; hi] [deɪnd] [tuː; tə][weɪt] .

| **No** | **longer** | **he** | **deign'd** | **to** | **wait** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更长 | 他 | 设计 | 到 | 等待 | . |

他不再愿意等待。

“ [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪn] [kɪŋz] [men] ,
**“ If there be one of the Dane king's men ,**
“ 如果 那里 是 一 的 这 丹恩 国王的 男人 ,

“如果丹麦国王的人中有人……”

[huː] [æt; ət] - [ - ] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [raɪd] ,
**Who at Dyst [ 21 ] is willing to ride ,**
WHO 在 - [ - ] 是 愿意的 到 骑 ,

Dyst [21] 中谁愿意骑马，

[let] [hɪm] , [ai] [preɪ] , [wɪ'ðaʊt] [pɔːz] [ɔː(r)] [dɪ'leɪ] ,
**Let him , I pray , without pause or delay ,**
让 他 , 我 祈祷 , 没有 暂停 或者 延迟 ,

我祈求他，不要犹豫，不要拖延。

[miːt] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][waɪld] [wʊdz] [saɪd] .
**Meet me by the wild wood's side .**
见面 我 经过 这 荒野 伍兹 边 .

在野林边与我相约。

“ [ðə; ði][mæn] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] , [jiː; ji] ['deɪnɪʃ] [kɔːt] [men] ,
**“ The man among you , ye Danish court men ,**
“ 这 男人 之中 你 , 是的 丹麦语 法庭 男人 ,

“你们这些丹麦宫廷大臣，你们中间的那个人，

[huː] [æt; ət] - [hæz; həz] [wʌn] [məʊst] [miːd] ;
**Who at Dyst has won most meeds ;**
WHO 在 - 有 韩元 最多 米德斯 ;

在 Dyst 赢得最多奖品的是谁?

[hɪm] [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [faɪt] , [ðɪs] [deɪ] ,
**Him I am ready to fight , this day ,**
他 我 是 准备好 到 斗争 , 这 天 ,

今天，我已准备好与他战斗。

[fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv]['aʊə(r)]['nəʊb(ə)l] [ stiːd ] .
**For both of our noble steeds .**
为了 两个都 的 我们的 高贵 马匹 .

为了我们两匹高贵的骏马。

” [ðə; ði]['hɪərəʊz][kɑːst][ðə; ði][daɪ][ɒn][ðə; ði] [bɔːd] ;
**” The heroes cast the die on the board ;**
” 这 英雄 投掷 这 死 在 这 木板 ;

英雄们将骰子掷在棋盘上；

[ðə; ði][daɪ][ˌaɪ 'tiː][roʊld][səʊ][waɪd] :
**The die it roll'd so wide :**
这 死 它 滚动 所以 宽的 :

骰子掷出的弧度非常大:

“ [sɪns] , [jʌŋ] [sɜː(r)]['hʌmb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][stɒps] [baɪ] [ðiː] ,
**“ Since , young Sir Humble , it stops by thee ,**
“ 自从 , 年轻的 先生 谦逊的 , 它 停止 经过 你 ,

“既然，年轻的谦逊爵士，它就停在你这里了，

- [genst] - [ðaʊ] [mʌst; məst][raɪd] .
**' Gainst Sivard thou must ride .**
- 对抗 - 你 必须 骑 .

你必须与西瓦尔德作战。

” [sɜː(r)]['hʌmb(ə)l] [strʌk] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [bɔːd] ;
**” Sir Humble struck his hand on the board ;**
” 先生 谦逊的 击 他的 手 在 这 木板 ;

“汉布尔爵士用手拍了一下棋盘；

[nəʊ][lɒŋgə(r)][hiː; hi]['lɪsts][tuː; tə][pleɪ] :

| No | longer | he | lists | to | play | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更长 | 他 | 列表 | 到 | 玩 | : |

他不再列入比赛名单:

[ai] [tel] [juː; jʊ] , [fə'suːθ] , [ðæt] [ðə; ði]['rəʊzi][hjuː]

| I | tell | you | , | forsooth | , | that | the | rosy | hue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | , | 真的 | , | 那 | 这 | 红润 | 色调 |

我跟你说，真的，那玫瑰色的色调

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [fɑːst]['feɪdɪd] [ə'weɪ] .

| From | his | cheek | fast | faded | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 脸颊 | 快速地 | 褪色 | 离开 | . |

他脸颊上的痕迹迅速消失了。

“ [naʊ] , [hɪə(r)][ˌem 'iː] , - - ;

| “ | Now | , | hear | me | , | Vidrik | Verlandson | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | , | 听到 | 我 | , | - | - | ; |

“现在，听我说，维德里克·韦兰森;

[ðaʊ] [ɑːt][səʊ] [friː] [ə; eɪ][mæn] ;

| Thou | art | so | free | a | man | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 艺术 | 所以 | 自由的 | 一个 | 男人 | ; |

你真是个自由的人;

[duː; də][lend] [ˌem 'iː] ['skɪmɪŋ] , [ðaɪ] [hɔːs] , [ðɪs] [deɪ] ;

| Do | lend | me | Skimming | , | thy | horse | , | this | day | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 借 | 我 | 撇脂 | , | 你的 | 马 | , | 这 | 天 | ; |

今天请把你的马“斯皮明”借给我;

[aɪl] [pledʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [wɒt] [ai][kæn; kən] :

| I'll | pledge | for | him | what | I | can | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 保证 | 为了 | 他 | 什么 | 我 | 能 | : |

我会尽我所能为他捐款:

“ [eɪt] [gʊd] ['kɑːslz] , [ɪn] - [lænd] ,

| “ | Eight | good | castles | , | in | Birting's | land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 八 | 好的 | 城堡 | , | 在 | - | 土地 | , |

“在伯廷的土地上，有八座不错的城堡，

[æz; əz] [ pledʒ ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [aɪl] [set] ;

| As | pledges | for | him | I'll | set | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 承诺 | 为了 | 他 | 患病的 | 放 | ; |

我将为他立下誓言;

[maɪ]['sɪstə(r)] [tuː] , [ðə; ði] ['lɪli] - - [meɪd] ,

| My | sister | too | , | the | lily | - | cheek'd | maid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 姐姐 | 也 | , | 这 | 百合 | - | - | 女佣 | , |

我的妹妹也是，那个脸颊红润的女仆，

[ə; eɪ] [f'eəɹe] [ðaʊ] [nɛə] [hæst][met] :

| A | fairer | thou | ne'er | hast | met | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 更公平 | 你 | 从未 | 哈斯特 | 遇见 | : |

你从未见过比她更美的女子:

“ [eɪt] [gʊd] ['kɑːslz] , [ænd; ənd] [eɪt] [gʊd] [naɪts] ;

| “ | Eight | good | castles | , | and | eight | good | knights | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 八 | 好的 | 城堡 | , | 和 | 八 | 好的 | 骑士 | ; |

八座坚固的城堡，八位英勇的骑士;

[aɪ'd] [skɔːn] [tuː; tə]['ɒfə(r)] [ðiː] [les] :

| I'd | scorn | to | offer | thee | less | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 轻蔑 | 到 | 提供 | 你 | 较少的 | : |

我绝不会吝啬给你更少的:

[ɪf] ['skɪmɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] ['eni] [hɜːt] [ðɪs] [deɪ] ,
**If Skimming should meet any hurt this day ,**
如果 撇脂 应该 见面 任何 伤害 这 天 ,

如果Skimming今天遭遇任何伤害，

[maɪ]['sɪstə(r)] [ðaʊ] [ʃælt] [kə'res] . ”
**My sister thou shalt caress . ”**
我的 姐姐 你 应 抚摸 . ”

你要爱抚我的妹妹。

“ [ɪf] ['jɒndə(r)] ['maʊntənz] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)][gəʊld] ,
**“ If yonder mountains all were gold ,**
“ 如果 远处 山脉 全部 是 金子 ,

“如果远处的群山都是黄金，

[ænd; ənd]['jɒndə(r)] [striːmz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪn] ;
**And yonder streams were wine ;**
和 远处 溪流 是 葡萄酒 ;

远处的溪流变成了酒；

[ðə; ði] [həʊl] [fɔː(r); fə(r)] ['skɪmɪŋ] [aɪ] [wʊd] [nɒt] [teɪk] ;
**The whole for Skimming I would not take ;**
这 所有的 为了 撇脂 我 会 不是 拿 ;

我不会接受撇油的整个方法；

[aɪ] [bles] [gɒd] [hiː; hi][ɪz] [maɪn] .
**I bless God he is mine .**
我 保佑 上帝 他 是 矿 .

感谢上帝，他是我的。

“ - [ɪz][ə; eɪ]['pɜːblaɪnd] [sweɪn] ;
**“ Sivard is a purblind swain ;**
“ - 是 一个 盲人 斯温 ;

“西瓦德是个半盲的牧羊人；

[siːz] [nɒt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] - [end] :
**Sees not to his faulchion's end :**
看到 不是 到 他的 - 结尾 :

不顾一切地看着他的猎犬最终死去：

[ɪf] ['skɪmɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːt] [ðaʊ] [kʊdst] [nɒt] [peɪ] [ˌem 'iː]
**If Skimming were hurt thou couldst not pay me**
如果 撇脂 是 伤害 你 可以 不是 支付 我

如果斯基明受伤了，你就没法赔偿我了。

[wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['evri] [frend] .
**With the help of thy every friend .**
和 这 帮助 的 你的 每一个 朋友 .

在你的每一位朋友的帮助下。

“ [ðə; ði] [spːd] [ˌaɪ 'tiː] [ hwəːl ] [ɪn] - [hænd] ,
**“ The sword it whirls in Sivard's hand ,**
“ 这 剑 它 旋转 在 - 手 ,

“西瓦尔德手中挥舞着那把剑，

[æz; əz] [wɜːl] [ðə; ði] [seɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪl] ;
**As whirl the sails of the mill ;**
作为 旋转 这 帆 的 这 磨 ;

如同风车的风帆飞速旋转；

[ɪf] [ðaʊ] [teɪk] ['skɪmɪŋ] - [genst] [ðæt] [waɪld] [fuːl] ,
**If thou take Skimming ' gainst that wild fool ,**
如果 你 拿 撇脂 - 对抗 那 荒野 傻子 ,

如果你对那个狂妄的傻瓜采取撇油法，

- [tiː][ɪz] ['sɔːli] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] .
**' T is sorely against my will .**
- T 是 非常 反对 我的 将要 .

这完全违背我的意愿。

" ['hʌmb(ə)l] , [hiː; hi][sæt][hɪm][ɒn] - [bæk] ,
**" Humble , he sat him on Skimming's back ,**
" 谦逊的 , 他 卫星 他 在 - 后退 ,

“他谦卑地把他放在斯基明的背上，

[səʊ] ['gæləntli] [kæn; kən][hiː; hi][raɪd] ;
**So gallantly can he ride ;**
所以 英勇地 能 他 骑 ;

他骑马的姿态真是英勇无畏；

[bʌt; bət] ['skɪmɪŋ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsɪŋ] [streɪndʒ]
**But Skimming thought it passing strange**
但 撇脂 想法 它 通过 奇怪的

但斯基明觉得这很奇怪

[ðæt] [ə; eɪ][spɜː(r)][wɒz; wəz][klæpt][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
**That a spur was clapt to his side .**
那 一个 刺 曾是 鼓掌 到 他的 边 .

他的腰侧被拍打着一根马刺。

[ðə; ði][fɜːst] [kɔːs] [ðæt] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [rəʊd] ,
**The first course that together they rode ,**
这 第一的 课程 那 一起 他们 骑 ,

他们一起骑行的第一条路线，

[səʊ] [strɒŋ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['naɪtli] [tuː] ,
**So strong were the knightly two ,**
所以 强的 是 这 骑士精神 二 ,

这两位骑士实力如此强大，

[ə'sʌndə(r)] [went] ['hʌmbəlz] ['sæd(ə)l] - [rɪŋ] ,
**Asunder went Humble's saddle - ring ,**
分离 去 谦逊的 鞍 - 戒指 ,

谦卑的马鞍环断裂了，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɜːlɒŋ] [hɪz; ɪz] [gʊd] [ʃiːld] [fluː] .
**And a furlong his good shield flew .**
和 一个 弗隆 他的 好的 盾 飞翔 .

他的盾牌飞出去了一弗隆。

“ [mɪ'θɪŋks] [ðaʊ] [ɑːt][ə; eɪ][feə(r)] [jʌŋ] [sweɪn] ,
**“ Methinks thou art a fair young swain ,**
" 我觉得 你 艺术 一个 公平的 年轻的 斯温 ,

“依我看，你是一位英俊的年轻绅士。”

[ænd; ənd] [wel] [ðaɪ] [hɔːs] [kænst][raɪd] ;
**And well thy horse canst ride ;**
和 出色地 你的 马 罐 骑 ;

你的马骑术精湛；

[dɪs'maʊnt] [ðiː] , [streɪt] , [ænd; ənd][gɜːd][ʌp] [ðaɪ] [stiːd] ;
**Dismount thee , straight , and gird up thy steed ;**
下马 你 , 直的 , 和 格栅 向上 你的 骏马 ;

下马，立刻，给你的马系好缰绳；

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [tuː; tə][baɪd] .
**I am willing for thee to bide .**
我 是 愿意的 为了 你 到 比德 .

我愿你留守。

" [ðə; ði] ['sekənd] [kɔːs] [ðæt] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [rəʊd]
**" The second course that together they rode**
" 这 第二 课程 那 一起 他们 骑

他们一起骑行的第二条路线

[wɒz; wəz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [naɪts] - ;
**Was worthy of knights renown'd ;**
曾是 值得 的 骑士 - ;

堪称名扬四海的骑士;

[ðen] [bəuθ][ðeə(r)] ['sædlz] [bɜːst] [ɪn] [tuː] ,
**Then both their saddles burst in two ,**
然后 两个都 他们的 马鞍 爆裂 在 二 ,

然后，他们的两个马鞍都断成了两截。

[ænd; ənd]['hʌmb(ə)l][wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
**And Humble was sent to the ground .**
和 谦逊的 曾是 发送 到 这 地面 .

而汉布尔则被击倒在地。

" [naʊ] [hæv; həv][ai][kɑːst] [ðiː] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [stiːd] ,
**" Now have I cast thee from thy steed ,**
" 现在 有 我 投掷 你 从 你的 骏马 ,

"如今我已将你从马上摔下，

[ðaɪ] ['kɔːsə(r)] [baɪ] [raɪt] [ɪz] [maɪn] ;
**Thy courser by right is mine ;**
你的 粗略 经过 正确的 是 矿 ;

你的马匹理应属于我;

[bʌt; bət] , [tel] [ˌem 'iː] , ['juːθfl] [ænd; ənd] ['gælənt] [sweɪn] ,
**But , tell me , youthful and gallant swain ,**
但 , 告诉 我 , 青春 和 英勇 斯温 ,

但是，请告诉我，年轻英俊的少年，

[huː] [ɑːt] [ðaʊ] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [wɒt] [laɪn] ?
**Who art thou , and of what line ?**
WHO 艺术 你 , 和 的 什么 线 ?

你是谁？出身何族?

" [naʊ] [hæv; həv][ai] [wʌn] [frɒm; frəm] [ðiː] [ðə; ði] [praɪz] ,
**" Now have I won from thee the prize ,**
" 现在 有 我 韩元 从 你 这 奖 ,

"现在我已经从你那里赢得了奖赏，

[ænd; ənd] ['skɪmɪŋ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
**And Skimming belongs to me ;**
和 撇脂 属于 到 我 ;

而 Skimming 属于我;

[bʌt; bət] , [tel] [ˌem 'iː] , ['juːθfl] [ænd; ənd] ['gælənt] [sweɪn] ,
**But , tell me , youthful and gallant swain ,**
但 , 告诉 我 , 青春 和 英勇 斯温 ,

但是，请告诉我，年轻英俊的少年，

[wɒt] ['peərənts] [geɪv] [bɜːθ] [tuː; tə] [ðiː] ? "
**What parents gave birth to thee ? "**
什么 父母 给予 出生 到 你 ? "

你由哪对父母生下?

" - [ɪz][maɪ] ['fɑː.ðərz] [neɪm] ;
**" Abelon is my father's name ;**
" - 是 我的 父亲的 姓名 ;

"亚伯伦是我父亲的名字;

[hiː; hi] [sɪts] [ə'pɒn] - [θrəʊn] :
**He sits upon Birting's throne :**
他 坐着 之上 - 王座 :

他坐在伯廷的王座上：

[kwiːn] - [maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪz] ,
**Queen Ellina my mother is ,**
女王 - 我的 母亲 是 ,

我的母亲是女王艾琳娜，

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [truːθ] [ɪz] [nəʊn] .
**And that for truth is known .**
和 那 为了 真相 是 已知 .

而这一点，的确是众所周知的。

“ [kwiːn] - [maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪz] —
**“ Queen Ellina my mother is —**
“ 女王 - 我的 母亲 是 —

“我的母亲艾琳娜女王是——”

[ə; eɪ] [kwiːn] [huːm] [ɔːl] [əd'maɪə(r)] ;
**A Queen whom all admire ;**
一个 女王 谁 全部 钦佩 ;

一位受人敬仰的女王；

[gʊd] [kɪŋ] - - ,
**Good King Abelon Haardestaal ,**
好的 国王 - - ,

好国王阿贝隆·哈德斯塔尔

[səʊ] [kɔːl] [ðeɪ] [maɪ] ['hɔːri] ['saɪə(r)] .
**So call they my hoary sire .**
所以 称呼 他们 我的 苍老 父系 .

所以他们都称呼我那老朽的父亲。

“ [ænd; ənd] [huː] [ˌeɪ 'em] [aɪ] , [bʌt; bət] ['hʌmb(ə)l] , [ðə; ði] [jʌŋ] ,
**“ And who am I , but Humble , the young ,**
“ 和 WHO 是 我 , 但 谦逊的 , 这 年轻的 ,

“而我是谁呢？不过是谦卑的年轻人罢了，

[ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] - [lænd] ;
**A knight of Birting's land ;**
一个 骑士 的 - 土地 ;

伯廷领地的骑士；

[ɒv; əv] ['hɪərəʊ] [reɪs] , [huːz] [feɪm] [ɪk'stendz; ek-]
**Of hero race , whose fame extends**
的 英雄 种族 , 谁 名声 扩展

英雄种族，其名声远播

[tuː; tə] [ðə; ði] [waɪd] ['ɜːrθs] ['fɑːðɪst] [strænd] . ”
**To the wide earth's farthest strand . ”**
到 这 宽的 地球的 最远 链 . ”

直至地球最遥远的海岸。

“ [ɪf] - [biː; bi] [ðaɪ] ['fɑː.ðərz] [neɪm] ,
**“ If Abelon be thy father's name ,**
“ 如果 - 是 你的 父亲的 姓名 ,

“如果你的父亲名叫亚伯伦，

[ðə; ði] ['kɔːsə(r)] [aɪ] [streɪt] [rɪ'stɔː(r)] ;
**The courser I straight restore ;**
这 粗略 我 直的 恢复 ;

粗略地我直接恢复；

[ðaʊ] [ɑːt] , [ai][faɪnd] , [maɪ] ['veri] [gʊd] [frend] ;
**Thou art , I find , my very good friend ;**
你 艺术 , 我 寻找 , 我的 非常 好的 朋友 ;

我发现，你是我非常好的朋友；

[ai] [njuː] [ðiː] [nɒt] , [juːθ] , [bɪ'fɔː(r)] .
**I knew thee not , youth , before .**
我 知道 你 不是 , 青年 , 前 .

少年啊，我以前并不认识你。

“ [ɪf] [kwiːn] - [ðaɪ] ['mʌðə(r)] [ɪz] ,
**“ If Queen Ellina thy mother is ,**
“ 如果 女王 - 你的 母亲 是 ,

“如果你的母亲是女王艾琳娜，

[ðen] ['skɪmɪŋ] [ðaʊ] [hæst] [ˌriː'wʌn] ;
**Then Skimming thou hast rewon ;**
然后 撇脂 你 哈斯特 重赢 ;

然后，你又赢了；

[ðaʊ] [ɑːt] , [ɪn'diːd] , [maɪ] ['veri] [gʊd] [frend] ;
**Thou art , indeed , my very good friend ;**
你 艺术 , 的确 , 我的 非常 好的 朋友 ;

你确实是我的好朋友；

[ðaʊ] [ɑːt] [maɪ] ['sɪstərz] [sʌn] .
**Thou art my sister's son .**
你 艺术 我的 姐妹 儿子 .

你是我的姐姐的儿子。

“ [teɪk] [bəuθ][ðə; ði] [ʃiːld] [rəʊps] , [teɪk] [ðem; ðəm] [streɪt] ,
**“ Take both the shield ropes , take them straight ,**
“ 拿 两个都 这 盾 绳索 , 拿 他们 直的 ,

“拿起两根盾牌绳，笔直地拉上去，

[ænd; ənd][baɪnd][ˌem 'iː][tuː; tə] [jɒn] [əʊk] [triː] ;
**And bind me to yon oak tree ;**
和 绑定 我 到 远 橡木 树 ;

将我绑在那棵橡树上；

[ðen] [haɪ] [ðiː] [bæk] [tuː; tə] [kɪŋ] [dɪdrɪk] ,
**Then hie thee back to King Diderik ,**
然后 嗨 你 后退 到 国王 迪德里克 ,

然后赶紧回去找迪德里克国王吧。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðaʊ] [hæst] [ˌem 'iː] .
**And say thou hast conquer'd me .**
和 说 你 哈斯特 征服 我 .

然后说你已经征服了我。

” [ɪn] [keɪm] ['hʌmb(ə)l] , [ðə; ði] ['juːθfl] [naɪt] ,
**” In came Humble , the youthful knight ,**
” 在 来了 谦逊的 , 这 青春 骑士 ,

“这时，年轻的骑士汉布尔走了进来，

[wɒz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ] ['kɜːtəl] , [griːn] ;
**Was clad in a kirtle , green ;**
曾是 覆膜 在 一个 柯特尔 , 绿色的 ;

身穿绿色短裙；

“ [əʊ] ! [ai][hæv; həv][gɒt][maɪ] ['kɔːsə(r)] [ə'gen] ,
**“ O ! I have got my courser again ,**
“ 哦 ! 我 有 得到 我的 粗略 再次 ,

“哦！我的马又回来了！”

[ænd; ənd][hæv; həv] [baʊnd] [ðə; ði] ['wɒriə(r)] [kiːn] .
**And have bound the warrior keen .**
和 有 边界 这 战士 敏锐的 .

并束缚了那位骁勇善战的战士。

" [ɪn] [keɪm] ['hʌmb(ə)l] , [wɪð] [buːt] [ænd; ənd][spɜː(r)] ,
**" In came Humble , with boot and spur ,**
" 在 来了 谦逊的 , 和 启动 和 刺 ,

“汉布尔走了进来，穿着靴子，戴着马刺，

[hiː; hi][kɑːst][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][hɪz; ɪz] [spɔːd] :
**He cast on the table his sword :**
他 投掷 在 这 桌子 他的 剑 :

他把剑扔在桌子上：

“ - [stændz][ɪn][ðə; ði] [griːn] [wʊd] [baʊnd] ,
**“ Sivard stands in the green wood bound ,**
“ - 站立 在 这 绿色的 木头 边界 ,

“西瓦尔德站在绿树林中，被束缚着，

[hiː; hi] [spiːks] [nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] .
**He speaks not a single word .**
他 说话 不是 一个 单身的 单词 .

他一句话也没说。

“ [əʊ] , [ai][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði][waɪld] ['fɒrɪst] ,
**“ O , I have been to the wild forest ,**
“ 哦 , 我 有 到过 到 这 荒野 森林 ,

“哦，我去过荒野森林，

[ænd; ənd][hæv; həv] [siːzd] [ðə; ði] ['wɒriə(r)] [stɑːk] ;
**And have seiz'd the warrior stark ;**
和 有 被扣押 这 战士 斯塔克 ;

并抓住了那名身穿盔甲的战士；

- [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['teɪkən][baɪ][ˌem 'iː] ,
**Sivard there was taken by me ,**
- 那里 曾是 已采取 经过 我 ,

西瓦尔德被我带走了，

[ænd; ənd][taɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['oʊks] [rʌf] [bɑːk] . "
**And tied to the oak's rough bark . "**
和 系 到 这 橡树的 粗糙的 吠 . "

并绑在橡树粗糙的树皮上。

“ [naʊ] [hɪə(r)][ˌem 'iː] , [jʌŋ] [sɜː(r)]['hʌmb(ə)l] , [ðə; ði] [naɪt] ,
**“ Now hear me , young Sir Humble , the knight ,**
“ 现在 听到 我 , 年轻的 先生 谦逊的 , 这 骑士 ,

“现在听我说，年轻的谦逊爵士，这位骑士，

- [tiː][ɪz] [pleɪn] [ə; eɪ][dʒest][ɪz] [ment] ,
**' T is plain a jest is meant ,**
- T 是 清楚的 一个 笑话 是 意思是 ,

显然这是个玩笑，

[wen'evə(r)] - [wɒz; wəz] [baʊnd] [baɪ] [ðiː] ,
**Whenever Sivard was bound by thee ,**
每当 - 曾是 边界 经过 你 ,

每当西瓦尔德受你束缚之时，

- [tiː][wɒz; wəz] [dʌn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kən'sent] .
**' T was done with his own consent .**
- T 曾是 完毕 和 他的 自己的 同意 .

这是他本人同意的。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - - ,
" It was Vidrik Verlandson ,
" 它 曾是 - - ,

"是维德里克·韦兰松，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [nəʊ] [ɔːl] .
And he would fain know all .
和 他 会 欣然 知道 全部 .

他很想知道一切。

" [əʊ] , [ai] [wɪl] [raɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd] [siː]
" O , I will ride to the wood , and see
" 哦 , 我 将要 骑 到 这 木头 , 和 看

"哦，我要骑马到树林里去看看。"

[haʊ] - [ in'djuə ] [hɪz; ɪz] [θrɔːl] .
How Sivard endures his thrall .
如何 - 持续 他的 奴隶 .

西瓦尔德是如何忍受他的奴役的。

" - [spəʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɜːli] [gruːm] :
" Vidrik spoke to his burly groom :
" - 辐 到 他的 魁梧的 新郎 :

维德里克对他的壮硕新郎说：

" [gəʊ] , ['sæd(ə)l][ˌem 'iː] ['skɪmɪŋ] [greɪ] ,
" Go , saddle me Skimming gray ,
" 去 , 鞍 我 撇脂 灰色的 ,

"去吧，给我套上鞍，轻盈的灰色，

[fɔː(r); fə(r)][ai] [wɪl] [raɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd][hɪə(r)]
For I will ride to the wood , and hear
为了 我 将要 骑 到 这 木头 , 和 听到

因为我将骑马到树林里去，听见

[wɒt] - [hɪm'self] [wɪl] [seɪ] .
What Sivard himself will say .
什么 - 他自己 将要 说 .

西瓦尔德本人会怎么说。

" - [stændz][ɪn][ðə; ði] [gʊd] [griːn] [wʊd] ,
" Sivard stands in the good green wood ,
" - 站立 在 这 好的 绿色的 木头 ,

"西瓦尔德站在美丽的绿色树林中，

[ðeə(r)] [siːz] [hiː; hi] - [raɪd] :
There sees he Vidrik ride :
那里 看到 他 - 骑 :

他看到维德里克骑马：

" [ɪf] - [faindz][ˌem 'iː] ['baʊndən] [hɪə(r)] ,
" If Vidrik finds me bounden here ,
" 如果 - 发现 我 邦登 这里 ,

"如果维德里克发现我被困在这里，

[hiːl] [hjuː] [maɪ][rɪb] - [bəʊnz] [frɒm; frəm][maɪ][saɪd] .
He'll hew my rib - bones from my side .
地狱 槎 我的 肋骨 - 骨头 从 我的 边 .

他会从我身上凿下我的肋骨。

" [ðen] [laʊd] [læfd] - - ,
" Then loud laugh'd Vidrik Verlandson ,
" 然后 大声 笑了 - - ,

"然后维德里克·韦兰松大笑起来，"

[ænd; ənd] ['skɪmɪŋ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [neɪ] ,
**And** **Skimming** **began** **to** **neigh** **,**
和 撇脂 开始 到 嘶 ,

于是斯基明开始嘶鸣，

[fɔː(r); fə(r)] - ['ruːtɪd] [ðə; ði] [əʊk] [triː] [ʌp] ;
**For** **Sivard** **rooted** **the** **oak** **tree** **up** **;**
为了 - 根 这 橡木 树 向上 ;

西瓦尔德将橡树连根拔起；

[hiː; hi] - [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [steɪ] .
**He** **dar'd** **no** **longer** **stay** **.**
他 - 不 更长 停留 .

他再也不敢留下了。

[ðə; ði] [kwiːn] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [haɪ] , [haɪ] , [lɒft] ,
**The** **queen** **she** **sat** **in** **the** **high** **,** **high** **,** **loft** **,**
这 女王 她 卫星 在 这 高的 , 高的 , 阁楼 ,

女王坐在高高的阁楼上，

[ænd; ənd] [ðens] [lʊkt] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [waɪd] :
**And** **thence** **look'd** **far** **and** **wide** **:**
和 因此 看起来 远的 和 宽的 :

于是，他们向四面八方张望：

“ [əʊ] [ðeə(r)] ['kɒmz] - - ,
**“** **O** **there** **comes** **Sivard** **Snaresvend** **,**
“ 哦 那里 来 - - ,

“哦，西瓦德·斯纳雷斯文德来了，

[wɪð] [ə; eɪ] ['steɪtli] [əʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
**With** **a** **stately** **oak** **at** **his** **side** **.**
和 一个 庄严 橡木 在 他的 边 .

他身旁是一棵高大的橡树。

” [ðen] [laʊd] [læfd] [feə(r)] [kwiːn] [glɔriːənt] ,
**”** **Then** **loud** **laugh'd** **fair** **Queen** **Gloriant** **,**
” 然后 大声 笑了 公平的 女王 光荣 ,

“然后，美丽的格洛丽安特女王放声大笑，”

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɒn] - [fʊl] :
**As** **she** **look'd** **on** **Sivard** **full** **:**
作为 她 看起来 在 - 满的 :

她满眼凝视着西瓦尔德：

“ [ðaʊ] [wɜːt] , [nəʊ] [daʊt] , [ɪn] [greɪt] , [greɪt] [niːd] ,
**“** **Thou** **wert** **,** **no** **doubt** **,** **in** **great** **,** **great** **need** **,**
“ 你 沃特 , 不 怀疑 , 在 伟大的 , 伟大的 需要 ,

“毫无疑问，你当时非常非常需要帮助，

[wen] [ðaʊ] [sʌtʃ] ['flaʊəz] [dɪdst] [pʊl] .
**When** **thou** **such** **flowers** **didst** **pull** **.**
什么时候 你 这样的 花朵 迪斯特 拉 .

当你采摘这些花朵的时候。

” [ðə; ði] [kɪŋ] [hiː; hi] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [geɪt] ,
**”** **The** **King** **he** **stood** **at** **the** **castle** **gate** **,**
” 这 国王 他 站立 在 这 城堡 门 ,

国王站在城堡门口，

[ɪn] [hɪz; ɪz] [rəʊbz] [ænd; ənd] ['kɪŋli] [kraʊn] :
**In** **his** **robes** **and** **kingly** **crown** **:**
在 他的 长袍 和 王者 王冠 :

他身着长袍，头戴王冠：

“ [əʊ][ðeə(r)] ['kɒmz] - - ,
**“ O there comes Sivard Snaresvend ,**
“ 哦 那里 来 - - ,

“哦，西瓦德·斯纳雷斯文德来了，

[ænd; ənd][hiː; hi] [brɪŋz] [ˌjuː 'es] ['sʌmə(r)] [tuː; tə] [taʊn] . ” [ - ]
**And he brings us Summer to town . ” [ 22 ]**
和 他 带来 我们 夏天 到 镇 . ” [ - ]

他把夏天带到了镇上。”[22]

[naʊ] [dɑːns] [ðə; ði]['hɪərəʊz][baɪ] - ;
**Now dance the heroes by Brattingsborg ;**
现在 舞蹈 这 英雄 经过 - ;

现在，布拉廷斯堡的英雄们正在跳舞；

[ðeɪ] [dɑːns] [ɪn][ðeə(r)] [kəʊts] [ɒv; əv] [felt] ;
**They dance in their coats of felt ;**
他们 舞蹈 在 他们的 外套 的 毛毡 ;

他们穿着毡制外套跳舞；

[ðeə(r)] ['dɑːnsɪz] - , [ðə; ði]['pɜːblaɪnd] [sweɪn] ,
**There dances Sivard , the purblind swain ,**
那里 舞蹈 - , 这 盲人 斯温 ,

那里有盲人西瓦尔在跳舞，

[wɪð] [æn; ən] [əʊk] [triː] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [belt] .
**With an oak tree under his belt .**
和 一个 橡木 树 在下面 他的 腰带 .

他已经收获了一棵橡树。

- - .
**VIDRIK VERLANDSON .**
- - .

维德里克·韦尔兰松。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [əʊld] ['deɪnɪʃ] .
**FROM THE OLD DANISH .**
从 这 老的 丹麦语 .

源自古老的丹麦语。

[kɪŋ] [dɪdrɪk] [sɪts] [ɪn][ðə; ði] [hɔːlz] [ɒv; əv][bɜːrn] ,
**King Diderik sits in the halls of Bern ,**
国王 迪德里克 坐着 在 这 大厅 的 伯尔尼 ,

迪德里克国王端坐在伯尔尼的宫殿里，

[ænd; ənd][hiː; hi] [bəʊsts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [diːdz] [ɒv; əv] [maɪt] ;
**And he boasts of his deeds of might ;**
和 他 吹嘘 的 他的 契约 的 可能 ;

他夸耀自己的英勇事迹；

[səʊ] ['meni] [ə; eɪ] [sweɪn] [ɪn]['bæt(ə)l] [hiːz] - ,
**So many a swain in battle he's fell'd ,**
所以 许多 一个 斯温 在 战斗 他是 - ,

他在战场上猎杀了无数英俊的男子，

[ænd; ənd]['teɪkən][səʊ] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] .
**And taken so many a knight .**
和 已采取 所以 许多 一个 骑士 .

并俘虏了那么多骑士。

[kɪŋ] [dɪdrɪk] [sɪts] [ɪn][ðə; ði] [hɔːlz] [ɒv; əv][bɜːrn] ,
**King Diderik sits in the halls of Bern ,**
国王 迪德里克 坐着 在 这 大厅 的 伯尔尼 ,

迪德里克国王端坐在伯尔尼的宫殿里，

[ænd; ənd][hiː; hi] [straɪks] [hɪz; ɪz] ['muːni] [ʃiːld] ;

| And | he | strikes | his | moony | shield | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 罢工 | 他的 | 月亮 | 盾 | ; |

他击打着他那月亮形状的盾牌;

“ [əʊ] , [wʊd] [ðæt] [aɪ] [njuː] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hɪərəʊ] [naʊ] ,

| “ | O | , | would | that | I | knew | of | a | hero | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 会 | 那 | 我 | 知道 | 的 | 一个 | 英雄 | 现在 | , |

“哦，但愿我现在就能认识一位英雄。”

- [genst] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ðɪ] [fiːld] .

| ' | Gainst | whom | I | could | take | the | field | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 对抗 | 谁 | 我 | 可以 | 拿 | 这 | 场地 | . |

“我可以和谁交手？”

” [ðen] ['ænsərd] ['mɑːstə(r)] ['hɪldəbrænd] ,

| ” | Then | answer'd | Master | Hildebrand | , |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 已回答 | 掌握 | 希尔德布兰德 | , |

“然后希尔德布兰德少爷回答道:”

( [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [ɔːl] [θɪŋz] [best] , )

| ( | For | he | knew | all | things | best | , | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 为了 | 他 | 知道 | 全部 | 事物 | 最好的 | , | ) |

（因为他最了解一切,）

“ [ðeə(r)] [ sliːp ] [ə; eɪ]['dʒaɪənt][æt; ət] - ;

| “ | There | sleeps | a | Giant | at | Birtingsberg | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那里 | 睡觉 | 一个 | 巨大的 | 在 | - | ; |

“比尔廷斯堡沉睡着一个巨人;

[ðaʊ] [dɪ'stɜːb] [hɪz; ɪz] [rest] ? ”

| Dar'st | thou | disturb | his | rest | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 达斯特 | 你 | 打扰 | 他的 | 休息 | ? | ” |

你竟敢打扰他的安息?

“ [naʊ] , [hɪə(r)][ˌem 'iː] , ['mɑːstə(r)] ['hɪldəbrænd] ;

| “ | Now | , | hear | me | , | Master | Hildebrand | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 现在 | , | 听到 | 我 | , | 掌握 | 希尔德布兰德 | ; |

“现在，请听我说，希尔德布兰德少爷;

[ðaʊ] [ɑːt] [hjuːdʒ][ɪn] ['bɒdi] [ænd; ənd] [lɪm] ;

| Thou | art | huge | in | body | and | limb | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 艺术 | 巨大的 | 在 | 身体 | 和 | 肢 | ; |

你身形庞大，四肢修长;

[ðaʊ] ['fɔːməʊst] [ʃæl; ʃəl] [raɪd] , [ɪn][ðə; ðɪ] [wʊd] , [ðɪs] [deɪ] ,

| Thou | foremost | shall | ride | , | in | the | wood | , | this | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 首先 | 将 | 骑 | , | 在 | 这 | 木头 | , | 这 | 天 | , |

今日，你将走在最前面，在树林中骑行。

[ænd; ənd][beə(r)]['aʊə(r)] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə][hɪm] .

| And | bear | our | challenge | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 熊 | 我们的 | 挑战 | 到 | 他 | . |

我们将向他提出挑战。

” [ðen] ['ænsərd] ['mɑːstə(r)] ['hɪldəbrænd] ,

| ” | Then | answer'd | Master | Hildebrand | , |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 已回答 | 掌握 | 希尔德布兰德 | , |

“然后希尔德布兰德少爷回答道:”

[səʊ] ['keəf(ə)l] [ə; eɪ] [naɪt] [wɒz; wəz][hiː; hi] ;

| So | careful | a | knight | was | he | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 小心 | 一个 | 骑士 | 曾是 | 他 | ; |

他是一位多么谨慎的骑士啊!

“ [nɒt] [səʊ] , [maɪ] [lɔːd] , [wɪl] [aɪ][duː; də] , [ðɪs] [deɪ] ,
**“ Not so , my Lord , will I do , this day ,**
“ 不是 所以 , 我的 主 , 将要 我 做 , 这 天 ,

“主啊，我今天绝不会这样做。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['weɪdʒɪz] [dɪ'laɪt] [nɒt][ˌem 'iː] .
**For the wages delight not me .**
为了 这 工资 喜 不是 我 .

工资并不能让我感到快乐。

” [ðen] [aʊt] [spəʊk] - - ,
**” Then out spoke Vidrik Verlandson ,**
” 然后 出去 辐 - - ,

“然后维德里克·韦兰松开口说道，

[ænd; ənd][hiː; hi] [spəʊk] [ɪn] ['rɒθfl] [muːd] ;
**And he spoke in wrathful mood ;**
和 他 辐 在 愤怒的 情绪 ;

他怒气冲冲地说道；

“ [əʊ] , [aɪl] [biː; bi] [fɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði][bænd] , [ðɪs] [deɪ] ,
**“ O , I'll be first of the band , this day ,**
” 哦 , 患病的 是 第一的 的 这 乐队 , 这 天 ,

“哦，今天我将成为乐队里的第一个，

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] - [wʊd] .
**All through the Birting wood .**
全部 通过 这 - 木头 .

整个伯廷森林。

” [ðen] [aʊt] [spəʊk] - - ,
**” Then out spoke Vidrik Verlandson ,**
” 然后 出去 辐 - - ,

“然后维德里克·韦兰松开口说道，

[ænd; ənd][hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] ['lɒfti] [praɪd] ;
**And he spoke with lofty pride ;**
和 他 辐 和 高远 自豪 ;

他说话时带着极高的自豪感；

“ [ðə; ði] [smɪθ] [hiː; hi] - [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] ,
**“ The smith he forg'd me a faulchion good ,**
“ 这 史密斯 他 - 我 一个 镰刀 好的 ,

“铁匠给我锻造了一把好用的短剑，

[ðæt] [kæn; kən] [stiːl] , [laɪk] [klɒθ] , [dɪ'vaɪd] .
**That can steel , like cloth , divide .**
那 能 钢 , 喜欢 布 , 划分 .

那东西能像布料一样，把钢铁分割开来。

” [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] ['hʌndrəd] ['vælərəs] [naɪts] ,
**” They were three hundred valorous knights ,**
” 他们 是 三 百 英勇的 骑士 ,

他们是三百名英勇的骑士，

['ʌntə; 'ʌntu] - [lænd] [ðæt] [rəʊd] ;
**Unto Birting's land that rode ;**
到 - 土地 那 骑 ;

前往伯廷的土地；

[ðeɪ] [gəʊ][ɪn] [kwest] [ɒv; əv] - [ðə; ði][dʒʌt] ,
**They go in quest of Langben the Jutt ,**
他们 去 在 寻求 的 - 这 贾特 ,

他们踏上了寻找尤特人朗本的旅程。

[tuː; tə][ðə; ði] ['gluːmi] [wʊd] , [hɪz; ɪz][ə'bəʊd] .

| To | the | gloomy | wood | , | his | abode | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 阴沉 | 木头 | , | 他的 | 住所 | . |

前往阴暗的树林，那是他的住所。

[ðen] [aʊt] [spəʊk] - - ;

| Then | out | spoke | Vidrik | Verlandson | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 出去 | 辐 | - | - | ; |

然后维德里克·韦兰森开口说话了；

“ [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [geɪm] [wiːl; wil] [pleɪ] ;

| “ | A | wondrous | game | we'll | play | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 一个 | 奇妙的 | 游戏 | 出色地 | 玩 | ; |

我们将玩一场精彩的游戏；

[fɔː(r); fə(r)][ai] [wɪl] [raɪd][ɪn][ðə; ði] [griːn] [wʊd] [fɜːst] ,

| For | I | will | ride | in | the | green | wood | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 将要 | 骑 | 在 | 这 | 绿色的 | 木头 | 第一的 | , |

因为我必先骑马进入青林，

[ɪf] [jɪl] [bʌt; bət] [trʌst] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .

| If | ye'll | but | trust | me | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 叫喊 | 但 | 相信 | 我 | 离开 | . |

你们只要相信我。

” [ðen] ['ænsərd] [bəʊld] [kɪŋ] [dɪdrɪk] ,

| ” | Then | answer'd | bold | King | Diderik | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 已回答 | 大胆的 | 国王 | 迪德里克 | , |

“然后，大胆的迪德里克国王回答道：”

[hiː; hi] ['ænsərd] ['heɪstɪli] [ðen] ;

| He | answer'd | hastily | then | ; |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 已回答 | 草草 | 然后 | ; |

他随即匆匆回答；

“ [wen] [ðaʊ] [ˌðeər'ɪn] [ʃælt] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði][dʒʌt]

| “ | When | thou | therein | shalt | have | found | the | Jutt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么时候 | 你 | 其中 | 应 | 有 | 成立 | 这 | 贾特 |

“当你在其中找到朱特

[kʌm] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ][men] .

| Come | back | for | me | and | my | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 后退 | 为了 | 我 | 和 | 我的 | 男人 | . |

回来救我和我的弟兄们。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - - ,

| ” | It | was | Vidrik | Verlandson | , |
|---|---|---|---|---|---|
| ” | 它 | 曾是 | - | - | , |

“是维德里克·韦兰松，

[ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ə'ləʊn][hiː; hi][sped] ;

| In | the | forest | alone | he | sped | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 森林 | 独自的 | 他 | 加速 | ; |

他独自在森林里飞奔；

[ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi] [faʊnd] [səʊ]['lɪt(ə)l][ə; eɪ] [wei] ,

| And | there | he | found | so | little | a | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 他 | 成立 | 所以 | 小的 | 一个 | 方式 | , |

在那里，他几乎找不到出路。

[wɪtʃ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['dʒaɪənt][led] .

| Which | up | to | the | Giant | led | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 向上 | 到 | 这 | 巨大的 | 引领 | . |

最终，巨人队领先。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] - - ,
**It** **was** **Vidrik** **Verlandson** **,**
它 曾是 - - ,

他是维德里克·韦兰松。

[hiː; hi] [keɪm] ['ʌntə; 'ʌntu] - [hɪl] ;
**He** **came** **unto** **Birting's** **hill** **;**
他 来了 到 - 爬坡道 ;

他来到了伯廷山；

[ðeə(r)] [blæk] [ænd; ənd] [dred] [leɪ] - [ðə; ði][dʒʌt] ,
**There** **black** **and** **dread** **lay** **Langben** **the** **Jutt** **,**
那里 黑色的 和 恐惧 躺 - 这 贾特 ,

那里躺着黑暗而可怕的朗本·朱特，

[hiː; hi] [leɪ] [strɛtʃd] [aʊt] , [ænd; ənd] [stɪl] .
**He** **lay** **stretch'd** **out** **,** **and** **still** **.**
他 躺 拉伸 出去 , 和 仍然 .

他四肢伸展着躺着，一动不动。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] - - ,
**It** **was** **Vidrik** **Verlandson** **,**
它 曾是 - - ,

他是维德里克·韦兰松。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [lɑːns] [tʌtʃt] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [niː] ;
**With** **his** **lance** **touch'd** **him** **on** **the** **knee** **;**
和 他的 槊 触摸 他 在 这 膝盖 ;

他的长矛碰到了他的膝盖；

“ [weɪk] [ʌp] ! [weɪk] [ʌp] !
**“** **Wake** **up** **!** **wake** **up** **!**
” 唤醒 向上 ! 唤醒 向上 !

“醒醒！醒醒！”

[naʊ] - [ðə; ði][dʒʌt] ,
**now** **Langben** **the** **Jutt** **,**
现在 - 这 贾特 ,

现在是朗本·朱特，

[ðaʊ] [sliːp] [fʊl] [saʊnd] , [ai] [siː] . ”
**Thou** **sleepest** **full** **sound** **,** **I** **see** **.** **”**
你 最睡 满的 声音 , 我 看 . ”

我看到你睡得很香。

“ [hɪə(r)][hæv; həv][ai][leɪn] , [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,
**“** **Here** **have** **I** **lain** **,** **for** **many** **a** **year** **,**
” 这里 有 我 莱恩 , 为了 许多 一个 年 ,

“我已在此躺卧多年，

- [mɪd][ðə; ði] [liːf] [ænd; ənd][ðə; ði] [djuː] - [wet] [hɜːb] ;
**'** **Mid** **the** **leaf** **and** **the** **dew** **-** **wet** **herb** **;**
- 中 这 叶子 和 这 露 - 湿的 草本植物 ;

叶片中央和沾满露水的草本植物；

[bʌt; bət]['nevə(r)] , [tɪl] [naʊ] , [keɪm] [ə; eɪ] ['wɒriə(r)] [baɪ] ,
**But** **never** **,** **till** **now** **,** **came** **a** **warrior** **by** **,**
但 绝不 , 直到 现在 , 来了 一个 战士 经过 ,

但直到现在，才出现一位勇士。

[ðæt] [hæz; həz] - [maɪ] [sliːp] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] . ”
**That** **has** **dar'd** **my** **sleep** **to** **disturb** **.** **”**
那 有 - 我的 睡觉 到 打扰 . ”

这竟让我夜不能寐。

“ [hɪə(r)][stænd][ai] , - - ,
**“ Here stand I , Vidrik Verlandson ,**
“ 这里 站立 我 , - - ,

“我站在这里，我是维德里克·韦兰松，

[wɪð] [ə; eɪ] [spːd] , [səʊ] [gʊd] , [æt; ət][maɪ][saɪd] ;
**With a sword , so good , at my side ;**
和 一个 剑 , 所以 好的 , 在 我的 边 ;

我身边带着一把锋利的剑；

[ai] [keɪm] [tuː; tə] [weɪk] [ðiː] [ʌp][frɒm; frəm][ðaɪ] [sliːp] ,
**I came to wake thee up from thy sleep ,**
我 来了 到 唤醒 你 向上 从 你的 睡觉 ,

我来唤醒你，

[bɪ'taɪd] [wɒt'evə(r)] [bɪ'taɪd] .
**Betide whatever betide .**
贝特迪 任何 贝特迪 .

无论发生什么。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [ðə; ði]['dʒaɪənt] , [ðen] ,
**” It was Langben the Giant , then ,**
” 它 曾是 - 这 巨大的 , 然后 ,

“那时，他就是巨人郎本。”

[tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði] [waɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ;
**Turn'd up the white of his eye ;**
转弯 向上 这 白色的 的 他的 眼睛 ;

他抬起眼白；

“ [əʊ] , [wens] [kæn; kən] [kʌm] [ðɪs] ['wɒriə(r)] [juːθ] ,
**“ O , whence can come this warrior youth ,**
“ 哦 , 何处 能 来 这 战士 青年 ,

“哦，这位英勇的青年战士究竟来自何方？”

[huː] [sʌtʃ] [bəʊld] [wɜːdz] [lets] [flai] ?
**Who such bold words lets fly ?**
WHO 这样的 大胆的 字 让我们 飞 ?

谁会放出如此大胆的言论?

“ [bʌt; bət][hɪə(r)] , [bʌt; bət][hɪə(r)] , [ðaʊ] ['wɒriə(r)] [juːθ] ;
**“ But hear , but hear , thou warrior youth ;**
“ 但 听到 , 但 听到 , 你 战士 青年 ;

“但是，请听，你这英勇的青年；

[ai] [wɪl] [nɒt][duː; də]['bæt(ə)l] [wɪð] [ðiː] ,
**I will not do battle with thee ,**
我 将要 不是 做 战斗 和 你 ,

我不会与你交战，

[ɪk'sept] [ðaʊ] [pruːv] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['naɪtli] [reɪs] ;
**Except thou prove of a knightly race ;**
除了 你 证明 的 一个 骑士精神 种族 ;

除非你能证明你是骑士血统；

[səʊ][ðaɪ] ['lɪnɪɪdʒ] [tel] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”
**So thy lineage tell to me . ”**
所以 你的 血统 告诉 到 我 . ”

所以，请告诉我你的家谱。

“ [ə; eɪ] ['hænsəm] [smɪθ] [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ,
**“ A handsome smith my father was ,**
“ 一个 英俊的 史密斯 我的 父亲 曾是 ,

“我父亲是一位英俊的铁匠，

[ænd; ənd] [vɜ:lənd] [haɪt] [wɒz; wəz][hi:; hi] :

| And | Verland | hight | was | he | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 弗兰德 | 高度 | 曾是 | 他 | : |

而弗兰德的身高是:

- [ðeɪ] [kɔ:ld] [maɪ] ['mʌðə(r)] [feə(r)] ;

| Bodild | they | call'd | my | mother | fair | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他们 | 被称为 | 我的 | 母亲 | 公平的 | ; |

他们称我母亲为美人;

[kwi:n] ['əʊvə(r)] ['kʌntriz] [θri:] :

| Queen | over | countries | three | : |
|---|---|---|---|---|
| 女王 | 超过 | 国家 | 三 | : |

女王统治着三个国家:

“ ['skɪmɪŋ] [aɪ] [kɔ:l] [maɪ] ['nəʊb(ə)l] [sti:d] ,

| “ | Skimming | I | call | my | noble | steed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 撇脂 | 我 | 称呼 | 我的 | 高贵 | 骏马 | , |

“我称我的骏马为‘轻骑’,

[bɪ'gɒt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [waɪld] [si:] - [meə(r)] :

| Begot | from | the | wild | sea | - | mare | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生 | 从 | 这 | 荒野 | 海 | - | 母马 | : |

由野性海马所生:

[blæŋk] [ - ] [du:; də] [aɪ] [kɔ:l] [maɪ] ['hɔ:ti] [helm] ,

| Blank | [ | 23 | ] | do | I | call | my | haughty | helm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 空白的 | [ | - | ] | 做 | 我 | 称呼 | 我的 | 傲慢 | 舵 | , |

空白[23] 我该如何称呼我那傲慢的头盔,

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:] ['glitəz] [səʊ] [feə(r)] :

| Because | it | glitters | so | fair | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 闪光 | 所以 | 公平的 | : |

因为它闪闪发光,如此美丽:

“ - [aɪ] [kɔ:l] [maɪ] [gʊd] [θɪk] [ʃi:ld] ;

| “ | Skrepping | I | call | my | good | thick | shield | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | - | 我 | 称呼 | 我的 | 好的 | 厚的 | 盾 | ; |

“我称我的厚盾为 Skrepping;

[sti:l] [ʃɑ:fts] [hæv; həv] - [ˌaɪ 'ti:] ['or] :

| Steel | shafts | have | furrow'd | it | o'er | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 钢 | 轴 | 有 | - | 它 | 超过 | : |

钢轴已将其犁出沟壑:

[hæv; həv][aɪ] [maɪ] [sɒ:d] ;

| Mimmering | have | I | nam'd | my | sword | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 模仿 | 有 | 我 | 命名 | 我的 | 剑 | ; |

我给我的剑取名为米默林;

- [ti:][ɪz] [ɪn]['hɪərəʊz] - [gɔ:(r)] :

| ' | T | is | harden'd | in | heroes | ' | gore | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | T | 是 | 硬化 | 在 | 英雄 | - | 血块 | : |

“它在英雄的鲜血中变得坚硬:

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] - - ;

| “ | And | I | am | Vidrik | Verlandson | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 我 | 是 | - | - | ; |

“我是维德里克·韦兰松;

[fɔ:(r); fə(r)] [kləʊðz] [braɪt] ['aɪən][aɪ][weə(r)] :

| For | clothes | bright | iron | I | wear | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 衣服 | 明亮的 | 铁 | 我 | 穿 | : |

衣服熨烫时我穿:

[ðaʊ] [nɒt] [ʌp] [ɒn] [ðaɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [legz] ,
**Stand'st thou not up on thy long , long legs ,**
站立 你 不是 向上 在 你的 长的 , 长的 腿 ,

你竟不敢用你那双长腿站起来?

[aɪl] [pɪn] [ðiː] [daʊn] [tuː; tə] [ðaɪ] [leə(r)] :
**I'll pin thee down to thy lair :**
患病的 别针 你 向下 到 你的 巢穴 :

我要把你困在你的巢穴里:

“ [duː; də] [ðaʊ] [stænd] [ʌp] [ɒn] [ðaɪ] [lɒŋ] , [lɒŋ] [legz] ,
**“ Do thou stand up on thy long , long legs ,**
“ 做 你 站立 向上 在 你的 长的 , 长的 腿 ,

“你用你那双修长的腿站起来吧,

[nɔː(r)] [lʊk] [səʊ] ['dɒgɪd] [ænd; ənd] [grɪm] ;
**Nor look so dogged and grim ;**
也不 看 所以 顽强 和 严峻 ;

也别显得那么顽固和冷峻;

[ðə; ði] [kɪŋ] [həʊldz] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wʊd] ;
**The King holds out before the wood ;**
这 国王 持有 出去 前 这 木头 ;

国王在树林前坚守;

[ðaʊ] [ʃælt] [jiːld] [ðaɪ] ['treʒə(r)] [tuː; tə] [hɪm] . ”
**Thou shalt yield thy treasure to him . ”**
你 应 屈服 你的 宝藏 到 他 . ”

你要将你的财宝献给他。

“ [ɔːl] , [ɔːl] [ðə; ði] [gəʊld] [ðæt] [aɪ] [pə'zes] ,
**“ All , all the gold that I possess ,**
“ 全部 , 全部 这 金子 那 我 具有 ,

“我所有的黄金,

[aɪ] [wɪl] [kiːp] [wɪð] [greɪt] [rɪ'naʊn] ;
**I will keep with great renown ;**
我 将要 保持 和 伟大的 名声 ;

我将保持极高的声望;

[aɪl] [jiːld] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [nəʊ] ['lɪt(ə)l] [hɔːs] - [bɔɪz] [wɜːd] ,
**I'll yield it at no little horse - boy's word ,**
患病的 屈服 它 在 不 小的 马 - 男孩们 单词 ,

我绝不会因为那个小马童的一句话就屈服。

[tuː; tə] [ðə; ði] [best] [kɪŋ] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [kraʊn] . ”
**To the best king wearing a crown . ”**
到 这 最好的 国王 穿着 一个 王冠 . ”

致最伟大的君王。

“ [səʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [hɪə(r)] [aɪ] [siːm] ,
**“ So young and little as here I seem ,**
“ 所以 年轻的 和 小的 作为 这里 我 似乎 ,

“我看起来如此年轻,如此渺小,

[ðaʊ] [ʃælt] [faɪnd] [ˌem 'iː] [prɒmpt] [ɪn] [ə; eɪ] [freɪ] ;
**Thou shalt find me prompt in a fray ;**
你 应 寻找 我 迅速的 在 一个 磨损 ;

你将会看到我迅速投入战斗;

[aɪl] [hjuː] [ðə; ði] [hed] [frɒm; frəm] [ðaɪ] ['ʃəuldəz] [ɒf] ,
**I'll hew the head from thy shoulders off ,**
患病的 槎 这 头 从 你的 肩膀 离开 ,

我要砍下你的头颅,

[ænd; ənd] [ðaɪ] [mʌtʃ] [gəʊld] [beə(r)] [ə'weɪ] .
**And** **thy** **much** **gold** **bear** **away** **.**
和 你的 很多 金子 熊 离开 .

把你的大量黄金带走吧。

〃 [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] - [ðə; ði] ['maɪti] [dʒʌt] ,
**〃** **It** **was** **Langben** **the** **mighty** **Jutt** **,**
〃 它 曾是 - 这 强大的 贾特 ,

“那是强大的尤特人朗本，

[wɪð] ['fjʊəri] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fɝːd] ;
**With** **fury** **his** **heart** **was** **fir'd** **;**
和 愤怒 他的 心 曾是 火 ;

他怒火中烧；

“ [raɪd] [hens] ! [raɪd] [hens] !
**“** **Ride** **hence** **!** **ride** **hence** **!**
“ 骑 因此 ! 骑 因此 !

“快走！快走！”

[ðaʊ] ['wɒriə(r)] [juːθ] ,
**thou** **warrior** **youth** **,**
你 战士 青年 ,

你这英勇的青年，

[ɪf] [ɒv; əv] [laɪf] [ðaʊ] [biː; bi] [nɒt] - .
**If** **of** **life** **thou** **be** **not** **tir'd** **.**
如果 的 生活 你 是 不是 - .

若你不厌倦生活。

〃 ['skɪmɪŋ] [spræŋ] [ʌp] , [wɪð] [bəuθ] [hɪz; ɪz] [legz] ,
**〃** **Skimming** **sprang** **up** **,** **with** **both** **his** **legs** **,**
〃 撇脂 弹簧 向上 , 和 两个都 他的 腿 ,

“斯基明猛地跳了起来，双腿张开，

[ə'genst] [ðə; ði] ['dʒaɪənts] [saɪd]
**Against** **the** **giant's** **side**
反对 这 巨人的 边

对抗巨人一方

[ə'sʌndə(r)] [went] [faɪv] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪb] - [bəʊnz] [ðen] ,
**Asunder** **went** **five** **of** **his** **rib** **-** **bones** **then** **,**
分离 去 五 的 他的 肋骨 - 骨头 然后 ,

他的五根肋骨断了，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [faɪt] [bɪ'gæn] [æt; ət] [ðæt] [taɪd] .
**And** **the** **fight** **began** **at** **that** **tide** **.**
和 这 斗争 开始 在 那 潮 .

战斗就此打响。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] - [ðə; ði] ['lɒfti] [dʒʌt] ,
**It** **was** **Langben** **the** **lofty** **Jutt** **,**
它 曾是 - 这 高远 贾特 ,

那是高贵的尤特人朗本，

[hiː; hi] - [hɪz; ɪz] [stiːl] [meɪs] [raʊnd] ;
**He** **wav'd** **his** **steel** **mace** **round** **;**
他 - 他的 钢 锤 圆形的 ;

他挥舞着手中的钢制权杖；

[hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] [bləʊ] ['ɑːftə(r)] - ;
**He** **sent** **a** **blow** **after** **Vidrik** **;**
他 发送 一个 吹 后 - ;

他向维德里克挥拳；

[bʌt; bət][ðə; ði] [meɪs] [strʌk] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] .

| But | the | mace | struck | deep | in | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 锤 | 击 | 深的 | 在 | 这 | 地面 | . |

但权杖深深地扎入了地面。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] - [ðə; ði] [ˈlɒfti] [dʒʌt] ,

| It | was | Langben | the | lofty | Jutt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | - | 这 | 高远 | 贾特 | , |

那是高贵的尤特人朗本，

[huː] [hæd; həd] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈfəʊmən] [tuː; tə] [sleɪ] ,

| Who | had | thought | his | foeman | to | slay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 想法 | 他的 | 敌人 | 到 | 杀戮 | , |

谁曾以为他的敌人会杀了他，

[bʌt; bət][ðə; ði] [bləʊ] [fel] [ʃɔːt] [ɒv; əv] - ;

| But | the | blow | fell | short | of | Vidrik | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 吹 | 跌倒 | 短的 | 的 | - | ; |

但这一击并没有击中维德里克；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [hɔːs] [bɔː(r)][hɪm] [əˈweɪ] .

| For | the | good | horse | bore | him | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 好的 | 马 | 钻孔 | 他 | 离开 | . |

因为那匹好马驮着他走了。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] - [ðə; ði] [ˈlɒfti] [dʒʌt] ,

| It | was | Langben | the | lofty | Jutt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | - | 这 | 高远 | 贾特 | , |

那是高贵的尤特人朗本，

[ðæt] [ˈʃaʊtɪd] [ɪn][waɪld][dɪˈspeə(r)] :

| That | shouted | in | wild | despair | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 喊叫 | 在 | 荒野 | 绝望 | : |

那声音带着绝望的呐喊：

“ [naʊ] [laɪz][maɪ] [meɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɪlək] [fɑːst] ,

| “ | Now | lies | my | mace | in | the | hillock | fast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 现在 | 谎言 | 我的 | 锤 | 在 | 这 | 岗 | 快速地 | , |

“如今我的权杖静静地躺在小山丘里，

[æz; əz] [ðəʊ] - [tiː][wɜː(r); wə(r)] - [ɪn][ðeə(r)] !

| As | though | ' | t | were | hammer'd | in | there | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | - | t | 是 | - | 在 | 那里 | ! |

就好像被钉在里面一样！

” - - [nəʊ]['moʊmənts] [speɪs] ;

| ” | Vidrik | paus'd | no | moment's | space | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | - | - | 不 | 瞬间 | 空间 | ; |

”维德里克一刻也没有停顿；

[səʊ] ['redi] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [əˈseɪl] :

| So | ready | was | he | to | assail | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 准备好 | 曾是 | 他 | 到 | 攻击 | : |

他已做好进攻的准备：

“ [əˈpɒn] [hɪm] , ['skɪmɪŋ] , [əˈpɒn] [hɪm] [wʌns] [mɔː(r)] !

| “ | Upon | him | , | Skimming | , | upon | him | once | more | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 之上 | 他 | , | 撇脂 | , | 之上 | 他 | 一次 | 更多的 | ! |

“再一次扑向他，Skimming，扑向他！”

[naʊ] , , [naʊ] [prɪˈveɪl] !

| Now | , | Mimmering | , | now | prevail | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 模仿 | , | 现在 | 占上风 | ! |

现在，米默林，胜利吧！

" [hiː; hi] [siːzd] [hɪz; ɪz] [spːd] [ɪn][bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] ,

| " | He | seiz'd | his | sword | in | both | his | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 被扣押 | 他的 | 剑 | 在 | 两个都 | 他的 | 双手 | , |

他双手紧握长剑，

['ʌntə; 'ʌntu] - ['dʒaɪənt][hiː; hi] [fluː] ;

| Unto | Langben | Giant | he | flew | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 巨大的 | 他 | 飞翔 | ; |

他飞向了郎本巨人；

[hiː; hi] [strʌk] [hɪm][səʊ][hɑːd][ɪn][ðə; ði]['heəri] [brest] ,

| He | struck | him | so | hard | in | the | hairy | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 击 | 他 | 所以 | 难的 | 在 | 这 | 毛茸茸 | 胸部 | , |

他狠狠地打了他毛茸茸的胸膛，

[ðæt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [went] [θruː] .

| That | the | point | his | lungs | went | through | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 观点 | 他的 | 肺 | 去 | 通过 | . |

那是他肺部经历的极限。

[naʊ] - ['dʒaɪənt][hæz; həz][gɒt][ə; eɪ] [wuːnd] ,

| Now | Langben | Giant | has | got | a | wound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | - | 巨大的 | 有 | 得到 | 一个 | 伤口 | , |

现在朗本巨人队受伤了，

[ænd; ənd] [hiːz] - ['θʌrəli] [naʊ] ;

| And | he's | waken'd | thoroughly | now | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他是 | - | 彻底 | 现在 | ; |

他现在已经彻底清醒了；

[səʊ]['glædli] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [peɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,

| So | gladly | would | he | have | paid | it | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 乐意 | 会 | 他 | 有 | 有薪酬的 | 它 | 后退 | , |

他非常乐意偿还这笔钱。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

| But | , | alas | ! |
|---|---|---|---|
| 但 | , | 唉 | ! |

但是，唉！

[hiː; hi] [njuː] [nɒt] [haʊ] .

| he | knew | not | how | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 不是 | 如何 | . |

他不知道该怎么做。

" [ə'kɜːsɪd] [biː; bi] [ðaʊ] , [jʌŋ] - !

| " | Accursed | be | thou | , | young | Vidrik | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 被诅咒的 | 是 | 你 | , | 年轻的 | - | ! |

“年轻的维德里克，你该受诅咒！”

[ænd; ənd] - [ðaɪ] ['pɪəsɪŋ] [stiːl] !

| And | accurs'd | thy | piercing | steel | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 你的 | 冲孔 | 钢 | ! |

诅咒你那锋利的钢铁！

[ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] , [siː] , [ə; eɪ] [wuːnd] [ɪn][maɪ] [brest] ,

| Thou | hast | given | me | , | see | , | a | wound | in | my | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 哈斯特 | 给定 | 我 | , | 看 | , | 一个 | 伤口 | 在 | 我的 | 胸部 | , |

你已在我胸口留下了一道伤口，

[wens] [raɪz][ðə; ði][peɪnz][aɪ] [fiːl] . "

| Whence | rise | the | pains | I | feel | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 何处 | 上升 | 这 | 疼痛 | 我 | 感觉 | . | " |

我所感受到的痛苦究竟从何而来?

“ [aɪl] [hjuː] [ðiː] , ['dʒaɪənt] , [aɪl] [hjuː] [ðiː] [æz; əz] [smɔːl]
**“ I'll hew thee , Giant , I'll hew thee as small**
“ 患病的 槎 你 , 巨大的 , 患病的 槎 你 作为 小的

“巨人，我要把你砍成碎片，我要把你砍成碎片。”

[æz; əz] [liːvz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [ɒn] [ðə; ði] [blɑːst] ,
**As leaves that are borne on the blast ,**
作为 树叶 那 是 出生 在 这 爆炸 ,

如同随风飘落的树叶，

[ɪk'sept] [ðaʊ] ['ʃoʊɪst] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðə; ði] [gɪə(r)] ,
**Except thou showest me all the gear ,**
除了 你 最 我 全部 这 齿轮 ,

但你得把所有装备都给我看，

[ðæt] [hɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ðaʊ] [hæst] . ”
**That hid in the forest thou hast . ”**
那 隐藏 在 这 森林 你 哈斯特 . ”

你在森林里藏着它。

“ [fɔː'beə(r)] , [əʊ] - - ,
**“ Forbear , O Vidrik Verlandson ,**
“ 忍耐 , 哦 - - ,

“Forbear，O Vidrik Verlandson，

[straɪk] [ˌem 'iː] [nɒt] ['kruːəli] [ded] !
**Strike me not cruelly dead !**
罢工 我 不是 残酷地 死的 !

不要残忍地杀死我！

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [liːd] [ðiː] [streɪt] [tuː; tə] [maɪ] [haʊs] ,
**And I will lead thee straight to my house ,**
和 我 将要 带领 你 直的 到 我的 房子 ,

我将直接领你到我家去，

[ðæts] - [wɪð] [gəʊld] [səʊ] [red] .
**That's thatch'd with gold so red .**
那就是 - 和 金子 所以 红色的 .

那是用鲜红的金子盖的茅草屋顶。

” - [rəʊd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [krept] ,
**” Vidrik rode , and the Giant crept ,**
” - 骑 , 和 这 巨大的 悄悄地爬 ,

维德里克骑马而去，巨人悄悄靠近。

[səʊ] [fɑː(r)] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [weɪz] ,
**So far through the forest ways ,**
所以 远的 通过 这 森林 方式 ,

到目前为止，我们一直沿着林间小路走着。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ðə; ði] [red] [gəʊld] - ;
**They found the house with the red gold thatch'd ;**
他们 成立 这 房子 和 这 红色的 金子 - ;

他们找到了那座屋顶铺着红金色茅草的房子；

[ˌaɪ 'tiː] [glɪtɚd] [laɪk] [strɔː] [ɪn] [ə; eɪ] [bleɪz] .
**It glitter'd like straw in a blaze .**
它 闪闪发光的 喜欢 稻草 在 一个 火焰 .

它像燃烧的稻草一样闪闪发光。

“ [ˌðeər'ɪn] , [ˌðeər'ɪn] [ɑː(r); ə(r)] [hiːps] [ɒv; əv] [gəʊld] ,
**“ Therein , therein are heaps of gold ,**
“ 其中 , 其中 是 堆积如山 的 金子 ,

“那里，那里有成堆的黄金，

[nəʊ] [kɪŋ] [hæz; həz][ə; eɪ]['greɪtə(r)][stɔː(r)] ;
**No King has a greater store ;**
不 国王 有 一个 更大的 店铺 ;

没有哪个国王的宝库比它更大;

[duː; də] [ðaʊ] [rɪ'muːv] [ðə; ði][bɪg] [blæk] [stəʊn] ,
**Do thou remove the big black stone ,**
做 你 消除 这 大的 黑色的 石头 ,

你将移开那块黑色大石头。

[ænd; ənd][lɪft][frɒm; frəm][ðə; ði]['hɪndʒɪz][ðə; ði][dɔː(r)] .
**And lift from the hinges the door .**
和 举起 从 这 铰链 这 门 .

然后把门从铰链上抬起来。

〃 [wɪð] [bəuθ][hændz] - [siːzd] [ðə; ði] [stəʊn] ,
**〃 With both hands Vidrik seiz'd the stone ,**
〃 和 两个都 双手 - 被扣押 这 石头 ,

维德里克双手紧紧抓住石头，

[bʌt; bət][tuː; tə][stɜː(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][veɪn][dɪd][hiː; hi][traɪ] ;
**But to stir it in vain did he try ;**
但 到 搅拌 它 在 徒劳 做过 他 尝试 ;

但他徒劳地尝试搅动它;

[ðə; ði]['dʒaɪənt] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['fɪŋgə(r)][ænd; ənd] [θʌm] ,
**The Giant took it with finger and thumb ,**
这 巨大的 采取 它 和 手指 和 拇指 ,

巨人用拇指和食指捏住了它。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
**And lifted it up in the sky .**
和 抬起 它 向上 在 这 天空 .

然后把它举到了天上。

“ [naʊ] [hɪə(r)] , [naʊ] [hɪə(r)] , [ðaʊ] ['wɒriə(r)] [juːθ] ,
**“ Now hear , now hear , thou warrior youth ,**
〃 现在 听到 , 现在 听到 , 你 战士 青年 ,

“现在听着，现在听着，你这英勇的青年战士，

[ðaʊ] [kænst] [wiːl] [ðaɪ] ['kɔːsə(r)] [ə'baʊt] ;
**Thou canst wheel thy courser about ;**
你 罐 车轮 你的 粗略 关于 ;

你可以驾驭你的骏马四处驰骋;

[bʌt; bət][ɪn] ['evri] [fiːt] [ɒv; əv]['mænli] [streŋθ]
**But in every feat of manly strength**
但 在 每一个 特技 的 男子气概 力量

但在每一项展现男子气概的壮举中

[ai][kʊd; kəd] [biːt] [ðiː] [aʊt][ænd; ənd][aʊt] .
**I could beat thee out and out .**
我 可以 打 你 出去 和 出去 .

我完全可以打败你。

〃 [ðen] ['ænsərd] - - ,
**〃 Then answer'd Vidrik Verlandson ,**
〃 然后 已回答 - - ,

“然后维德里克·韦兰松回答道:”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 浪漫民谣（丹麦语译本(Romantic Ballads,)
# 第5/7页

( [hiː; hi] [fɪrd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [sʌm; səm] [ɪl] ) “
**( He fear'd for himself some ill ) “**
( 他 担心 为了 他自己 一些 患病的 ) “

（他担心自己会遭遇不测）

- [tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv] ['eni] [waɪz] [mæn]
**' T is not the custom of any wise man**
- T 是 不是 这 风俗 的 任何 明智的 男人

这不是任何智者的习惯。

[hɪz; ɪz] [streŋθ] [ɒn][ə; eɪ] [stəʊn] [tuː; tə] [spɪl] . ”
**His strength on a stone to spill . ”**
他的 力量 在 一个 石头 到 洒 . ”

他的力量就像一块石头，倾泻而下。

“ [ˌðeər'ɪn] , [ˌðeər'ɪn] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔː(r)][gəʊld]
**“ Therein , therein is much more gold**
” 其中 , 其中 是 很多 更多的 金子

“那里，那里有更多的黄金。”

[ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] [kɪŋz] [kæn; kən] [ʃəʊ] ;
**Than fifteen kings can show ;**
比 十五 国王 能 展示 ;

十五位国王都无法比拟；

[hɪə(r)][ˌem 'iː] , - - ,
**Hear me , Vidrik Verlandson ,**
听到 我 , - - ,

听我说，维德里克·韦兰松

[ðaʊ] [ˌðeər'ɪn] [fɜːst] [ʃælt] [gəʊ] .
**Thou therein first shalt go .**
你 其中 第一的 应 去 .

你当先进入其中。

” [ðen] ['ænsərd] - - ,
**” Then answer'd Vidrik Verlandson ,**
” 然后 已回答 - - ,

“然后维德里克·韦兰松回答道：”

( [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌnɪŋ] [ɪn'tent] [hiː; hi] [sɔː] )
**( For his cunning intent he saw )**
( 为了 他的 狡猾 意图 他 锯 )

（他看穿了他的狡诈意图）

“ [ðaʊ] [ʃælt] [liːd] [ðə; ði] [wei] ['ɪntuː] [ðaɪn] [əʊn] [haʊs] ,
**“ Thou shalt lead the way into thine own house ,**
” 你 应 带领 这 方式 进入 你的 自己的 房子 ,

“你要领路进入你自己的家，

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz] ['wɒriə(r)] - [lɔː] .
**For that is warrior - law .**
为了 那 是 战士 - 法律 .

这就是武士法则。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [ðə; ði]['dʒaɪənt] [ðen] ,
**" It was Langben the Giant then ,**
" 它 曾是 - 这 巨大的 然后 ,

"那时的巨人是郎本。"

[tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][hiː; hi] - [daʊn] [ləʊ] :
**To the door he stoop'd down low :**
到 这 门 他 - 向下 低的 :

他弯下腰，走到门口：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - -
**It was Vidrik Verlandson**
它 曾是 - -

是维德里克·韦兰松

[kleft] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ə; eɪ] [bləʊ] .
**Cleft off his head at a blow .**
裂 离开 他的 头 在 一个 吹 .

一击之下，他的头颅被劈开了。

[ə'weɪ] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['bɒdi] [hiː; hi] [druː] ,
**Away the quivering body he drew ,**
离开 这 颤抖 身体 他 画 ,

他移开了那颤抖的身躯，

[ænd; ənd] - [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [æn; ən] [əʊk] ;
**And propp'd it against an oak ;**
和 - 它 反对 一个 橡木 ;

然后把它靠在一棵橡树上；

[ðen] [bæk] [hiː; hi] [rəʊd] [ðə; ði] [lɒŋ] , [lɒŋ] [weɪ] ,
**Then back he rode the long , long way ,**
然后 后退 他 骑 这 长的 , 长的 方式 ,

然后他踏上了漫长的返程之路。

[hiːz] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʌndrəs] [dʒəʊk] .
**He's thought of a wondrous joke .**
他是 想法 的 一个 奇妙的 开玩笑 .

他想到了一个绝妙的笑话。

[wɪð] ['dʒaɪənts] [blʌd] [hiː; hi] - [hɪm'self] ,
**With giant's blood he besmear'd himself ,**
和 巨人的 血 他 - 他自己 ,

他用巨人的血涂抹自己，

[ænd; ənd] - [hɪz; ɪz] [stiːd] [ɔːl] ['or] ;
**And besmear'd his steed all o'er ;**
和 - 他的 骏马 全部 超过 ;

他把马全身都弄脏了；

[ðen] [bæk] [hiː; hi] [raɪdz] [tuː; tə] [kɪŋ] [dɪdrɪk] ,
**Then back he rides to King Diderik ,**
然后 后退 他 骑行 到 国王 迪德里克 ,

然后他骑马返回迪德里克国王那里，

[prɪ'tendz] [tuː; tə][biː; bi] ['wuːndɪd] [sɔː(r)] .
**Pretends to be wounded sore .**
假装 到 是 受伤 疮 .

假装受伤疼痛。

" [hɪə(r)] [baɪd] [jiː; ji][ɪn] [piːs] , [maɪ] [kəm'pænjənz] [gʊd] ,
**" Here bide ye in peace , my companions good ,**
" 这里 比德 是的 在 和平 , 我的 同伴 好的 ,

"我的好伙伴们，请在此安息吧，

[ɔːl] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [grɑːs] - [griːn] [hɪl] ;
**All under the grass - green hill ;**
全部 在下面 这 草 - 绿色的 爬坡道 ;

都在绿草茵茵的山丘之下；

- [ðə; ði]['dʒaɪənt][hæz; həz] [smətʊt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [deɪ] ,
**Langben the Giant has smote me to day ,**
- 这 巨大的 有 猛击 我 到 天 ,

今天，巨人朗本狠狠地揍了我一顿。

[ai] [daʊt] [ai][ʃæl; ʃəl][feə(r)][bʌt; bət] [ɪl] . ”
**I doubt I shall fare but ill . ”**
我 怀疑 我 将 票价 但 患病的 . ”

我怀疑我的境遇不会好转。

“ [ɪf] [ðaʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒaɪənt][hæst][gɒt][ə; eɪ] [bləʊ] ,
**“ If thou from the Giant hast got a blow ,**
“ 如果 你 从 这 巨大的 哈斯特 得到 一个 吹 ,

“如果你被巨人击中，

[ðaɪ] [laɪf][mʌst; məst][biː; bi] [naɪ] [ɪts] [kləʊz] ;
**Thy life must be nigh its close ;**
你的 生活 必须 是 夜 它是 关闭 ;

你的生命已接近尾声；

[wiːl; wil][raɪd] [swɪft] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːlz] [ɒv; əv][bɜːrn] ,
**We'll ride swift back to the halls of Bern ,**
出色地 骑 迅速 后退 到 这 大厅 的 伯尔尼 ,

我们将迅速返回伯尔尼的殿堂。

[nəʊ][mæn][mɔː(r)] [wɪl] [wiː; wi] [luːz] . ”
**No man more will we lose . ”**
不 男人 更多的 将要 我们 失去 . ”

我们不会再失去任何人了。

“ [naʊ] [wend] [ðiː] , [bəʊld] [kɪŋ] [dɪdrɪk] ,
**“ Now wend thee , bold King Diderik ,**
“ 现在 温德 你 , 大胆的 国王 迪德里克 ,

“现在，勇敢的迪德里克国王，请你前行吧。”

[wend] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] [wɪð] [ˌem 'iː] ;
**Wend into the wood with me ;**
温德 进入 这 木头 和 我 ;

跟我一起走进树林吧；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][gəʊld] [ðæt] [ðə; ði]['dʒaɪənt][hæd; həd] ,
**And all the gold that the giant had ,**
和 全部 这 金子 那 这 巨大的 有 ,

巨人拥有的所有黄金，

[ðæt] [wɪl] [ai] [ʃəʊ] [tuː; tə] [ðiː] . ”
**That will I show to thee . ”**
那 将要 我 展示 到 你 . ”

我会把那件事告诉你。

“ [ɪf] [ðaʊ] [hæst] [sleɪn] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [ðɪs] [deɪ] ,
**“ If thou hast slain the giant this day ,**
“ 如果 你 哈斯特 被杀 这 巨大的 这 天 ,

“如果你今天已经杀死了巨人，

- [tiː] [wɪl] [fɑː(r)][biː; bi] - [ɪn][ðə; ði][lænd] ;
**' T will far be blaz'd in the land ;**
- T 将要 远的 是 - 在 这 土地 ;

它将在全国范围内广为人知；

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɒriə(r)][laɪvz; lɪvz][nɒt][ɪn][ðɪs][wɜːld] ,

| And | the | warrior | lives | not | in | this | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 战士 | 生活 | 不是 | 在 | 这 | 世界 | , |

而真正的战士并不生活在这个世界上。

- [genst] [huːm] [ðaʊ] [fɪə(r)][tuː; tə][stænd] .

| ' | Gainst | whom | thou | may'st | fear | to | stand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 对抗 | 谁 | 你 | 五月 | 害怕 | 到 | 站立 | . |

你所惧怕的对手。

〃 [bʌt; bət] [wɒt] [kɪŋ] - [men] ?

| 〃 | But | what | befel | King | Diderik's | men | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 但 | 什么 | 发生 | 国王 | - | 男人 | ? |

“但是迪德里克国王的部下遭遇了什么?

[wen] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [ðeɪ] [fɜːst] [pɜ˞siːvd] ,

| When | the | giant | they | first | perceiv'd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 巨大的 | 他们 | 第一的 | 感知到 | , |

当他们第一次看到巨人时,

[ðeɪ] [ɔːl] [ʃɔːt] , [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [griːn] [wʊd] ,

| They | all | stopp'd | short | , | in | the | good | green | wood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 停止 | 短的 | , | 在 | 这 | 好的 | 绿色的 | 木头 | , |

他们都突然停了下来,走进了那片翠绿的树林。

[ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [æt; ət][wʌns] - .

| Of | courage | at | once | bereav'd | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 勇气 | 在 | 一次 | - | . |

勇气瞬间丧失。

[ðeɪ] [θɔːt] [ðə; ði]['dʒaɪənt] ['verɪli] [wʊd]

| They | thought | the | giant | verily | would |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 想法 | 这 | 巨大的 | 确实 | 会 |

他们认为巨人确实会

[ðæt] ['məʊmənt]['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] [straɪd] :

| That | moment | after | them | stride | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 片刻 | 后 | 他们 | 步幅 | : |

他们迈步之后的那一刻:

[nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] [wʊd] [hæv; həv] ['bætld] [wɪð] [hɪm] ;

| Not | one | of | them | all | would | have | battled | with | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一 | 的 | 他们 | 全部 | 会 | 有 | 战斗 | 和 | 他 | ; |

他们之中没有一个人会与他交战;

[bæk] [wʊd] [ðeɪ] [ɔːl][hæv; həv] [ hai ] .

| Back | would | they | all | have | hied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后退 | 会 | 他们 | 全部 | 有 | 希德 | . |

他们都会赶紧回去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - - ,

| It | was | Vidrik | Verlandson | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | - | - | , |

他是维德里克·韦兰松。

[hiː; hi] [læfd] [æt; ət][ðeə(r)]['kreɪv(ə)n][fɪə(r)] :

| He | laugh'd | at | their | craven | fear | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 笑了 | 在 | 他们的 | 懦夫 | 害怕 | : |

他嘲笑他们怯懦的恐惧:

“ [haʊ] [wʊd] [jiː; ji][hæv; həv] - [hɪm] [wen] [ə'laɪv] ,

| “ | How | would | ye | have | fac'd | him | when | alive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 如何 | 会 | 是的 | 有 | - | 他 | 什么时候 | 活 | , |

“你们活着的时候会如何面对他?〃

[jiː; ji][deə(r)][nɒt][hɪm] , [ded] , [gəʊ][nɪə(r)] ?

| Ye | dare | not | him | , | dead | , | go | near | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叶 | 敢 | 不是 | 他 | , | 死的 | , | 去 | 靠近 | ? |

你们不敢靠近他，他已经死了?

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['lænsɪz] [hɑːft][ðə; ði] ['bɒdi] [hiː; hi] - ,

| With | his | lance's | haft | the | body | he | push'd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 兰斯的 | 半柄 | 这 | 身体 | 他 | - | , |

他用长矛的矛柄推了推尸体，

[ðə; ði] [hed] [keɪm] ['tɔplɪŋ] [daʊn] :

| The | head | came | toppling | down | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头 | 来了 | 倾倒 | 向下 | : |

头颅猛地掉了下来:

[ðæt] [ðə; ði]['dʒaɪənt][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɒriə(r)] [stɑːk] ,

| That | the | Giant | was | a | warrior | stark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 巨大的 | 曾是 | 一个 | 战士 | 斯塔克 | , |

巨人是个冷酷无情的战士。

[fə'suːθ] , [ai][ˌeɪ 'em] [fɔrkt] [tuː; tə] [əʊn] .

| Forsooth | , | I | am | forc'd | to | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 我 | 是 | 被迫 | 到 | 自己的 | . |

真是的，我被迫拥有它。

[aʊt] [tʊk] [ðeɪ] [ðen] [hɪz; ɪz] ['rʌdi] [gəʊld] ,

| Out | took | they | then | his | ruddy | gold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 采取 | 他们 | 然后 | 他的 | 红润 | 金子 | , |

他们随后拿走了他那红润的金子，

[ænd; ənd] - [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][bænd] :

| And | shar'd | it | amongst | the | band | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 它 | 在 | 这 | 乐队 | : |

然后与乐队成员分享了这件事:

[tuː; tə] - [keɪm] [ðə; ði]['lɑːdʒɪst] [pɑːt] ,

| To | Vidrik | came | the | largest | part | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 来了 | 这 | 最大 | 部分 | , |

维德里克得到了最大的一部分，

[fɔː(r); fə(r)] - [tiː][wɒz; wəz] - [wɪð] [hɪz; ɪz] [gʊd] [hænd] .

| For | ' | t | was | earn'd | with | his | good | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | - | t | 曾是 | - | 和 | 他的 | 好的 | 手 | . |

因为这是他用自己最好的手挣来的。

['lɪt(ə)l] - [hiː; hi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['buːti] , [ai] [wiːn] ,

| Little | car'd | he | for | the | booty | , | I | ween | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | - | 他 | 为了 | 这 | 赃物 | , | 我 | 温 | , |

他小小地想要战利品，我猜，

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [miːd] [ɒv; əv] [feɪm] ;

| But | he | thought | of | his | meed | of | fame | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 想法 | 的 | 他的 | 需求 | 的 | 名声 | ; |

但他心中却想着自己渴望成名的事;

[wen] [men] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [lænd] ,

| When | men | should | say | , | in | the | Danish | land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 男人 | 应该 | 说 | , | 在 | 这 | 丹麦语 | 土地 | , |

当人们在丹麦这片土地上说.....

[ðæt] [ðə; ði]['dʒaɪənt][hiː; hi] [ˌəʊvə'keɪm] .

| That | the | Giant | he | overcame | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 巨大的 | 他 | 克服 | . |

他战胜了巨人。

[səʊ]['glædli] [rəʊd] [ðeɪ] [tuː; tə][bɜːrn] [ə'gen] ;
**So gladly rode they to Bern again ;**
所以 乐意 骑 他们 到 伯尔尼 再次 ;

于是他们兴高采烈地再次骑马前往伯尔尼;

[kɪŋ] [dɪdrɪk] ['glædɪst] [ɒv; əv][ɔːl] :
**King Diderik gladdest of all :**
国王 迪德里克 最高兴 的 全部 :

迪德里克国王最为高兴:

[ðeə(r)] [hiː; hi] - -
**There caus'd he Vidrik Verlandson**
那里 导致 他 - -

那是维德里克·韦兰松造成的。

[tuː; tə][sɪt][nekst][hɪm][ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
**To sit next him in the hall .**
到 坐 下一个 他 在 这 大厅 .

在走廊里坐在他旁边。

[ɛlvɝ] [hɪl] .
**ELVIR HILL .**
埃尔维尔 爬坡道 .

埃尔维尔山。

[frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] ['deɪnɪʃ] .
**FROM THE OLD DANISH .**
从 这 老的 丹麦语 .

源自古丹麦语。

[ə'pɒn] [ðɪs] ['bæləd] - ['faʊndɪd] [hɪz; ɪz] “ [ɛlvɝ] [ʃeɪdz] , ” [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ]
**Upon this Ballad Oehlenslæger founded his “ Elvir Shades , ” a translation of which**
之上 这 民谣 - 创立 他的 “ 埃尔维尔 色调 , ” 一个 翻译 的 哪个
[hæz; həz] [ɔːl'redi] [biːn] ['gɪv(ə)n] .
**has already been given .**
有 已经 到过 给定 .

厄伦斯莱格以此民谣为基础创作了他的《埃尔维尔的阴影》，其译文已给出。

[aɪ] ['restɪd] [maɪ] [hed] [ə'pɒn] [ɛlvɝ] ['hɪlz] [saɪd] , [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]
**I rested my head upon Elvir Hill's side , and my eyes were beginning to**
我 休息 我的 头 之上 埃尔维尔 丘陵 边 , 和 我的 眼睛 是 开始 到
['slʌmbə(r)] ;
**slumber ;**
睡眠 ;

我把头靠在埃尔维尔·希尔的身上，眼皮开始打架了;

[ðæt] ['məʊmənt][ðeə(r)] [rəʊz] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [tuː] [meɪdz] , [huːz] [tʃɑːms] [wʊd] [teɪk] ['eɪdʒɪz][tuː; tə]
**That moment there rose up before me two maids , whose charms would take ages to**
那 片刻 那里 玫瑰 向上 前 我 二 女佣 , 谁 魅力 会 拿 年龄 到
['nʌmbə(r)] .
**number .**
数字 .

那一刻，我面前站起了两位少女，她们的魅力难以尽数。

[wʌn] ['pætɪd] [maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] - , [waɪl] ['ləʊdɪŋ] [maɪ] [tʃiːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
**One patted my face , and the other exclaim'd , while loading my cheek with her**
一 轻拍 我的 脸 , 和 这 其他 - , 尽管 加载中 我的 脸颊 和 她
['kɪsɪz] ,
**kisses ,**
吻 ,

一个拍了拍我的脸，另一个一边惊呼，一边在我脸颊上落下密密麻麻的吻。

“ [raɪz] , [raɪz] , [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [dɑːns] [wɪð] [juː; jʊ][hɪə(r)][wiː; wi][hæv; həv][sped][frɒm; frəm][ðə; ði]

| “ | Rise | , | rise | , | for | to | dance | with | you | here | we | have | sped | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 上升 | , | 上升 | , | 为了 | 到 | 舞蹈 | 和 | 你 | 这里 | 我们 | 有 | 加速 | 从 | 这 |

['ʌndəməʊst] [keɪvz] [ænd; ənd] [ ə'bis ] .

| undermost | caves | and | abysses | . |
|---|---|---|---|---|
| 最底层 | 洞穴 | 和 | 深渊 | . |

“起来吧，起来吧，为了在这里与你共舞，我们从最深的洞穴和深渊中疾驰而来。”

“ [raɪz] , [feə(r)] - ['hedɪd] [sweɪn] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [nɒt][tuː; tə] [dɑːns] ; [ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][maɪ]

| “ | Rise | , | fair | - | headed | swain | , | and | refuse | not | to | dance | ; | and | I | and | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 上升 | , | 公平的 | - | 标题 | 斯温 | , | 和 | 拒绝 | 不是 | 到 | 舞蹈 | ; | 和 | 我 | 和 | 我的 |

['sɪstə(r)] [wɪl] [sɪŋ] [ðiː]

| sister | will | sing | thee |
|---|---|---|---|
| 姐姐 | 将要 | 唱歌 | 你 |

“起来吧，金发碧眼的少年，别拒绝跳舞；我和我的妹妹将为你歌唱。”

[ðə; ði] ['lʌvlɪɪst] [ 'diti ] [ðæt] ['evə(r)][wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['prez(ə)nts] [wɪl] [brɪŋ]

| The | loveliest | ditties | that | ever | were | heard | , | and | the | prettiest | presents | will | bring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最可爱的 | 小调 | 那 | 曾经 | 是 | 听到 | , | 和 | 这 | 最漂亮的 | 礼物 | 将要 | 带来 |

[ðiː] .

| thee | . |
|---|---|
| 你 | . |

世上最动听的歌谣和最精美的礼物将带给你。

” [ðen] [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] [sæŋ] [səʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə; eɪ] [sɒŋ] , [ðæt] [ðə; ði] ['bɔɪstərəs] ['rɪvə(r)] [bɪ'fɔː(r)]

| ” | Then | both | of | them | sang | so | delightful | a | song | , | that | the | boisterous | river | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 两个都 | 的 | 他们 | 唱 | 所以 | 愉快 | 一个 | 歌曲 | , | 那 | 这 | 喧闹的 | 河 | 前 |

[ˌjuː 'es]

| us |
|---|
| 我们 |

“然后他们俩唱了一首如此动听的歌，以至于我们面前奔腾的河流都为之动容。”

[stʊd] ['sʌd(ə)nli] ['kwaɪət][ænd; ənd]['plæsɪd] , [æz; əz] [ðəʊ] - [tiː][wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði]

| Stood | suddenly | quiet | and | placid | , | as | though | ' | t | were | afraid | to | disturb | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 突然 | 安静的 | 和 | 平静 | , | 作为 | 尽管 | - | t | 是 | 害怕的 | 到 | 打扰 | 这 |

[swiːt] ['kɔːrəs] .

| sweet | chorus | . |
|---|---|---|
| 甜的 | 合唱 | . |

突然安静下来，一动不动，仿佛害怕打扰这甜美的合唱。

[ðə; ði] ['bɔɪstərəs] [striːm] [stʊd] ['sʌd(ə)nli] [stɪl] , [ðəʊ] - [tuː; tə] [fəʊm] [ænd; ənd][tuː; tə]

| The | boisterous | stream | stood | suddenly | still | , | though | accustom'd | to | foam | and | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 喧闹的 | 溪流 | 站立 | 突然 | 仍然 | , | 尽管 | - | 到 | 泡沫 | 和 | 到 |

['beləʊ] ;

| bellow | ; |
|---|---|
| 下面 | ; |

原本奔腾咆哮的溪流突然安静了下来；

[ænd; ənd] , ['fɪələs] , [ðə; ði] [traʊt] [pleɪd] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [paɪk] ,

| And | , | fearless | , | the | trout | play'd | along | with | the | pike | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 无畏 | , | 这 | 鳟鱼 | 玩过 | 沿着 | 和 | 这 | 梭鱼 | , |

而这条鳟鱼毫不畏惧，竟然和梭鱼一起玩耍。

[ænd; ənd][ðə; ði] [paɪk] [pleɪd] [wɪð] [hɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] ['feləʊ] .

| and | the | pike | play'd | with | him | as | his | fellow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 梭鱼 | 玩过 | 和 | 他 | 作为 | 他的 | 同伴 | . |

长矛和他一起玩耍，就像他的伙伴一样。

[ðə; ði] ['fɪʃɪz] , [huːz] ['dwelɪŋ] [wɒz; wəz] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [flʌd] , [ʌp] , [ʌp][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['kævənz] [dɪd]

| The | fishes | , | whose | dwelling | was | deep | in | the | flood | , | up | , | up | from | their | caverns | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鱼 | , | 谁 | 住宅 | 曾是 | 深的 | 在 | 这 | 洪水 | , | 向上 | , | 向上 | 从 | 他们的 | 洞穴 | 做过 |

['sæli] ;

| sally | ; |
|---|---|
| 莎莉 | ; |

那些栖息在洪水深处的鱼儿，从它们的洞穴里游了出来；

[ðə; ði] [geɪ] ['lɪt(ə)l] [bɜ·dz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wɔːbl] , [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] , [ɪn][ðə; ði] ['væli] .

| The | gay | little | birds | of | the | forest | began | to | warble | , | forthwith | , | in | the | valley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 同性恋 | 小的 | 鸟类 | 的 | 这 | 森林 | 开始 | 到 | 颤声 | , | 立即 | , | 在 | 这 | 谷 | . |

山谷里，森林里那些欢快的小鸟儿立刻开始鸣叫起来。

“ [naʊ] , ['lɪs(ə)n] [ðaʊ] [feə(r)] - ['hedɪd] [sweɪn] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [stænd] [ʌp] [ænd; ənd] [dɑːns]

| “ | Now | , | listen | thou | fair | - | headed | swain | , | and | if | thou | wilt | stand | up | and | dance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 现在 | , | 听 | 你 | 公平的 | - | 标题 | 斯温 | , | 和 | 如果 | 你 | 枯萎 | 站立 | 向上 | 和 | 舞蹈 |

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

| for | a | minute | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 分钟 | , |

“现在，听着，你这金发碧眼的少年，如果你愿意站起来跳一分钟舞，

[wiːl; wil] [tiːtʃ] [ðiː] [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði] ['sɔːrsərərz] [bʊk] , [ænd; ənd][tuː; tə] [riːd] [ɔːl][ðə; ði]['ruːnɪk] [ðæts]

| We'll | teach | thee | to | open | the | sorcerer's | book | , | and | to | read | all | the | Runic | that's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 教 | 你 | 到 | 打开 | 这 | 巫师的 | 书 | , | 和 | 到 | 读 | 全部 | 这 | 符文 | 那就是 |

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| in | it | . |
|---|---|---|
| 在 | 它 | . |

我们将教你打开巫师之书，并读懂其中所有的符文。

“ [ðə; ði][beə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [wʊlf] [ðaʊ] [ʃælt] ['træm(ə)l] , ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [θɪk] [stem] [ɒv; əv][ðə; ði]

| “ | The | bear | and | the | wolf | thou | shalt | trammel | , | unto | the | thick | stem | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 这 | 熊 | 和 | 这 | 狼 | 你 | 应 | 束缚 | , | 到 | 这 | 厚的 | 干 | 的 | 这 |

[əʊk] ,

| oak | , |
|---|---|
| 橡木 | , |

“你必将熊和狼驯服，直至橡树粗壮的树干，

[æt; ət] [ðaɪ] ['pleʒə(r)] ;

| at | thy | pleasure | ; |
|---|---|---|---|
| 在 | 你的 | 乐趣 | ; |

随你便；

[bɪ'fɔː(r)] [ðiː] [ðə; ði]['drægən][ʃæl; ʃəl][flaɪ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [nest] ,

| Before | thee | the | dragon | shall | fly | from | his | nest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 你 | 这 | 龙 | 将 | 飞 | 从 | 他的 | 巢 | , |

在你面前，巨龙将飞离巢穴。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðiː] [səʊl] [lɔːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['treʒə(r)] .

| and | shall | leave | thee | sole | lord | of | his | treasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将 | 离开 | 你 | 唯一 | 主 | 的 | 他的 | 宝藏 | . |

并将他的宝藏全部留给你。

” [ðen] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ɒn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [hɪl] , [ɪn][ðeə(r)] ['feəri] ['fæʃ(ə)n] [ðeɪ] [ spɔːt ] ,

| ” | Then | about | and | around | on | the | moonlight | hill | , | in | their | fairy | fashion | they | sported | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 关于 | 和 | 大约 | 在 | 这 | 月光 | 爬坡道 | , | 在 | 他们的 | 仙女 | 时尚 | 他们 | 运动 | , |

“然后，她们在月光下的山丘上，穿着仙女般的服装，四处游荡，

[waɪl] - [sæt][ðə; ði] ['gæləɪnt] [ænd; ənd][feə(r)] [jʌŋ] [sweɪn] , [huːm] [ðeɪ] , [ɪn][ðeə(r)]
**While unmov'd sat the gallant and fair young swain , whom they , in their**
尽管 - 卫星 这 英勇 和 公平的 年轻的 斯温 , 谁 他们 , 在 他们的
['wɒntənnəs] , [ kɔːt ] .
**wantonness , courted .**
放荡 , 求爱 .

而那位英俊潇洒的年轻绅士却纹丝不动，她们放荡不羁地追求着他。

" [ænd; ənd] [wɪlt] [ðaʊ] [nɒt] [grɑːnt][ˌjuː 'es]['aʊə(r)]['sɪv(ə)l] [rɪ'kwest] , [praʊd] ['strɪplɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪlt] [ðaʊ]
**" And wilt thou not grant us our civil request , proud stripling , and wilt thou**
" 和 枯萎 你 不是 授予 我们 我们的 民用 要求 , 自豪的 幼苗 , 和 枯萎 你
[dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ?
**deny it ?**
否定 它 ?

"你这骄傲的少年，难道不肯满足我们文明的请求，难道要拒绝它吗？"

[baɪ] ['hɛlz] ['rʌdi] ['bleɪzɪz] , ['aʊə(r)][gəʊld] - ['hændld] [naɪf] [ʃæl; ʃəl] [leɪ] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ɪn]['kwaɪət] .
**By hell's ruddy blazes , our gold - handled knife shall lay thee for ever in quiet .**
经过 地狱的 红润 火焰 , 我们的 金子 - 处理 刀 将 躺 你 为了 曾经 在 安静的 .

以地狱烈焰起誓，我们金柄刀将让你永远安息。

" [ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [gʊd] [lʌk] [hæd; həd] [nɒt] - [ˌaɪ 'tiː][səʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [kɒk] [kruː] [aʊt] ,
**" And if my good luck had not manag'd it so , that the cock crew out ,**
" 和 如果 我的 好的 运气 有 不是 - 它 所以 , 那 这 公鸡 全体人员 出去 ,

"如果我的好运没有让公鸡飞出去，

[ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
**then , in the distance ,**
然后 , 在 这 距离 ,

然后，在远处，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['mɜːrdərd] [baɪ][ðem; ðəm] , [ɒn][ðə; ði] [hɪl] , [wɪ'ðaʊt] ['paʊə(r)][tuː; tə]['ɒfə(r)]
**I should have been murder'd by them , on the hill , without power to offer**
我 应该 有 到过 被谋杀 经过 他们 , 在 这 爬坡道 , 没有 力量 到 提供
[rɪ'zɪstəns] .
**resistance .**
反抗 .

我本该在山顶上被他们谋杀，无力反抗。

- [tiː][ɪz] ['ðeəfɔː(r)] [aɪ] ['kaʊnsl] [iːtʃ] [jʌŋ] ['deɪnɪʃ] [sweɪn] , [huː] [meɪ] [raɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [səʊ]
**' T is therefore I counsel each young Danish swain , who may ride in the forest so**
- T 是 所以 我 法律顾问 每个 年轻的 丹麦语 斯温 , WHO 可能 骑 在 这 森林 所以
['drɪəri] ,
**dreary ,**
凄凉 ,

因此，我劝告每一位可能骑马进入这片荒凉森林的丹麦年轻骑手：

[nɛə] [tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [ə'pɒn] [ləʊn] [ɛlvɘ-] [hɪl] [ðəʊ] [hiː; hi] [tʃɑːns] [tuː; tə][biː; bi]['evə(r)][səʊ] ['wɪəri] .
**Ne'er to lay down upon lone Elvir Hill though he chance to be ever so weary .**
从未 到 躺 向下 之上 孤独 埃尔维尔爬坡道 尽管 他 机会 到 是 曾经 所以 厌倦 .

即使再怎么疲惫，也绝不躺在孤零零的埃尔维尔山上。

- [tʃeɪs] .
**WALDEMAR'S CHASE .**
- 追赶 .

瓦尔德玛的追逐。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['bæləd] [ɪz] ['mɪəli] [ə; eɪ] [ˌvɜːsɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meni] [fiːts] [ɒv; əv]

| The | following | Ballad | is | merely | a | versification | of | one | of | the | many | feats | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 民谣 | 是 | 仅仅 | 一个 | 韵律 | 的 | 一 | 的 | 这 | 许多 | 壮举 | 的 |

[wɔːl'dɛmɑːr] ,

| Waldemar | , |
|---|---|
| 瓦尔德马尔 | , |

以下这首民谣只是对瓦尔德马众多丰功伟绩之一的诗歌化描述。

[ðə; ði] [feɪmd] ['fæntəm] ['hʌntə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɔːθ] , [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [huːm] ,

| the | famed | phantom | hunter | of | the | North | , | an | account | of | whom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 著名的 | 幻影 | 猎人 | 的 | 这 | 北 | , | 一个 | 帐户 | 的 | 谁 | , |

北方著名的幽灵猎人，关于他的记载是：

[ænd; ənd] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] - [ðə; ði] [dʒʌt] , [bəuθ] ['spektəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] ['kærəktə(r)]

| and | of | Palnatoka | and | Groon | the | Jutt | , | both | spectres | of | a | similar | character |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | - | 和 | - | 这 | 贾特 | , | 两个都 | 幽灵 | 的 | 一个 | 相似的 | 特点 |

,

,

,

还有帕尔纳托卡和格伦·朱特，这两个幽灵的性格都很相似。

[meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [θiːlz] - - .

| may | be | found | in | Thiele's | Danské | Folkesagn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 成立 | 在 | 蒂勒的 | - | - | . |

可以在蒂勒的 Danské Folkesagn 中找到。

[leɪt] [æt; ət] [iːv] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ tɔil ] [ɒn] - [bæŋk] ,

| Late | at | eve | they | were | toiling | on | Harribee | bank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚的 | 在 | 前夕 | 他们 | 是 | 辛勤劳作 | 在 | - | 银行 | , |

直到深夜，他们还在哈里比河岸辛勤劳作。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] ['hɑːvɪst] [men] [nɛə] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['aɪd(ə)l] :

| For | in | harvest | men | ne'er | should | be | idle | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 收成 | 男人 | 从未 | 应该 | 是 | 闲置的 | : |

收割庄稼的时候，人绝不可闲着：

[tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] [rəʊd] [wɔːl'dɛmɑːr] , ['miːgə(r)] [ænd; ənd] [læŋk] ,

| Towards | them | rode | Waldemar | , | meagre | and | lank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 他们 | 骑 | 瓦尔德马尔 | , | 微薄 | 和 | 空白 | , |

瘦骨嶙峋的瓦尔德马向他们骑马而来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] - [ænd; ənd] [druː] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['braɪd(ə)l] .

| And | he | linger'd | and | drew | up | his | bridle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | - | 和 | 画 | 向上 | 他的 | 辔 | . |

他磨蹭了一会儿，然后勒紧了缰绳。

“ [sək'ses] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪbə(r)] ; [ænd; ənd] [hæv; həv] [jiː; ji] [tuː; tə] [naɪt]

| “ | Success | to | your | labour | ; | and | have | ye | to | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 成功 | 到 | 你的 | 劳动 | ; | 和 | 有 | 是的 | 到 | 夜晚 |

祝你劳动成功；今晚你一切顺利。

[siːn] ['eni] [θɪŋ] [pɑːs] [jiː; ji] , [waɪl] ['riːpɪŋ] ? ”

| Seen | any | thing | pass | ye | , | while | reaping | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已见 | 任何 | 事物 | 经过 | 是的 | , | 尽管 | 收割 | ? | ” |

收割的时候，你有没有看到什么东西经过？

“ [jes] , [jes] ; ” [sed] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] , “ [aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] ,

| “ | Yes | , | yes | ; | ” | said | a | peasant | , | “ | I | saw | something | white | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是的 | , | 是的 | ; | ” | 说 | 一个 | 农民 | , | “ | 我 | 锯 | 某物 | 白色的 | , |

“是的，是的，”一个农民说，“我看到了一些白色的东西，

[dʒʌst] [naʊ] , [θruː] [ðə; ði] [kɔːn] - ['stʌbl] ['kriːpɪŋ] . ”

| Just | now | , | through | the | corn | - | stubble | creeping | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 现在 | , | 通过 | 这 | 玉米 | - | 茬 | 爬行 | . | ” |

刚才，我正穿过玉米茬地往前爬。

“ [wɪtʃ] [weɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][gəʊ] ? ”

| “ | Which | way | did | it | go | ? | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哪个 | 方式 | 做过 | 它 | 去 | ? | ” |

“它往哪个方向去了？”

“ [waɪ] [mɪ'θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] .

| “ | Why | methought | to | the | beach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 为什么 | 我的想法 | 到 | 这 | 海滩 | . |

“我为什么会想到去海滩呢？”

” [ðen] [pf] [went] [wɔːl'dɛmɑːr] ['baʊndɪŋ] ;

| ” | Then | off | went | Waldemar | bounding | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 离开 | 去 | 瓦尔德马尔 | 边界 | ; |

然后瓦尔德马就蹦蹦跳跳地跑开了；

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)] , [ðeɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [feɪnt] [skriːtʃ] ,

| A | few | minutes | after | , | they | heard | a | faint | screech | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 分钟 | 后 | , | 他们 | 听到 | 一个 | 头晕的 | 尖叫 | , |

几分钟后，他们听到一声微弱的尖叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['hʌntə(r)] [rɪ'zaʊndɪŋ] .

| And | the | horn | of | the | hunter | resounding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 喇叭 | 的 | 这 | 猎人 | 高亢 | . |

猎人的号角响彻云霄。

[ðen] [bæk] [keɪm] [hiː; hi] , ['lɑːfɪŋ] [ɪn]['hɒrəb(ə)l] [təʊn] ,

| Then | back | came | he | , | laughing | in | horrible | tone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 后退 | 来了 | 他 | , | 笑 | 在 | 可怕 | 语气 | , |

然后他又回来了，笑声令人毛骨悚然。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][ðeə(r)] [veɪns] [ræn][ðə; ði]['kəʊldə(r)] ,

| And | the | blood | in | their | veins | ran | the | colder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 血 | 在 | 他们的 | 静脉 | 跑 | 这 | 更冷 | , |

他们血管里流淌的血液越来越冷。

[wen] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [freʃ] - [slɔtɚd] ['mɜːmeɪd] [wɒz; wəz] [θrəʊn]

| When | they | saw | that | a | fresh | - | slaughter'd | mermaid | was | thrown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 锯 | 那 | 一个 | 新鲜的 | - | 屠杀 | 美人鱼 | 曾是 | 抛掷 |

当他们看到一条刚被宰杀的美人鱼被扔进水里时，他们惊恐万分。

[ə'θwɔːt] [hɪz; ɪz] [praʊd] [bɑːrbz] ['dæp(ə)ld] ['ʃəʊldə(r)] .

| Athwart | his | proud | barb's | dappled | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 横穿 | 他的 | 自豪的 | 芭芭拉的 | 斑驳的 | 肩膀 | . |

横亘在他骄傲的倒钩斑驳的肩膀上。

[sed] [hiː; hi] , “ [aɪ][hæv; həv] - [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n][skɔː(r)] [j'iəz] ,

| Said | he | , | “ | I | have | chas'd | her | for | seven | score | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 他 | , | “ | 我 | 有 | - | 她 | 为了 | 七 | 分数 | 年 | , |

他说：“我追了她七十年，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lændɪd] [tuː; tə] [drɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] ['faʊntɪnz] .

| As | she | landed | to | drink | at | the | fountains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 登陆 | 到 | 喝 | 在 | 这 | 喷泉 | . |

她降落下来，到喷泉边喝水。

” [nəʊ][mɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [deɪn] [tuː; tə][ðeə(r)] ['terɪfaɪd] [ɪəz] ,

| ” | No | more | did | he | deign | to | their | terrified | ears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 不 | 更多的 | 做过 | 他 | 设计 | 到 | 他们的 | 恐惧 | 耳朵 | , |

他再也不屑于理会他们惊恐的耳朵了。

[bʌt; bət] - [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntənz] .

| But | gallop'd | away | to | the | mountains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 离开 | 到 | 这 | 山脉 | . |

但却策马奔向了山里。

[ðə; ði] ['mɜːmæn] .

| THE | MERMAN | . |
|---|---|---|
| 这 | 人鱼 | . |

人鱼。

[frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] ['deɪnɪʃ] .

| FROM | THE | OLD | DANISH | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 老的 | 丹麦语 | . |

源自古老的丹麦语。

“ [duː; də] [ðaʊ] , [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] , [kən'traɪv] [ə'meɪn]

| “ | Do | thou | , | dear | Mother | , | contrive | amain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 做 | 你 | , | 亲爱的 | 母亲 | , | 精心策划 | 主 |

“亲爱的母亲，请你设法……”

[haʊ] - [stɪgz] ['dɔːtə(r)] [aɪ] [meɪ] [geɪn] .

| How | Marsk | Stig's | daughter | I | may | gain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | - | 斯蒂格的 | 女儿 | 我 | 可能 | 获得 | . |

我如何才能得到马尔斯克·斯蒂格的女儿?

” [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm] , [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [stiːd] ,

| ” | She | made | him | , | of | water | , | a | noble | steed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 她 | 制成 | 他 | , | 的 | 水 | , | 一个 | 高贵 | 骏马 | , |

她用水为他造了一匹骏马，

[huːz] ['træpɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [frɒm; frəm] [rʌʃ] [ænd; ənd] [riːd] .

| Whose | trappings | were | form'd | from | rush | and | reed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 服饰 | 是 | 形成 | 从 | 匆忙 | 和 | 芦苇 | . |

其服饰由灯芯草和芦苇制成。

[tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [naɪt] [tʃæŋd] [ʃiː; ʃi] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ;

| To | a | young | knight | chang'd | she | then | her | son | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 一个 | 年轻的 | 骑士 | 变了 | 她 | 然后 | 她 | 儿子 | ; |

她后来把儿子嫁给了一位年轻的骑士;

[tuː; tə] ['mɛriz] [tʃɜːtʃ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] [hiːz] [gɒn] .

| To | Mary's | church | at | full | speed | he's | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 玛丽的 | 教会 | 在 | 满的 | 速度 | 他是 | 已消失 | . |

他全速赶往玛丽的教堂。

[hɪz; ɪz] ['fəʊmɪŋ] [hɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [hiː; hi] [baʊnd] ,

| His | foaming | horse | to | the | gate | he | bound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 起泡 | 马 | 到 | 这 | 门 | 他 | 边界 | , |

他策马奔腾，奔向大门。

[ænd; ənd] - [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [fʊl] [θriː] [taɪmz] [raʊnd] :

| And | pac'd | the | church | full | three | times | round | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 这 | 教会 | 满的 | 三 | 时代 | 圆形的 | : |

教堂里挤满了人，而且一共挤了三圈:

[wen] [ɪn][hiː; hi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pluːm] [ɒn] [haɪ] ,

| When | in | he | walk'd | with | his | plume | on | high | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 他 | 步行 | 和 | 他的 | 羽 | 在 | 高的 | , |

当他高举羽饰走进来时，

[ðə; ði] [ded] [men] [geɪv] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [tuːmz] [ə; eɪ] [saɪ] :

| The | dead | men | gave | from | their | tombs | a | sigh | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 死的 | 男人 | 给予 | 从 | 他们的 | 陵墓 | 一个 | 叹 | : |

死者从坟墓里发出叹息:

[ðə; ði] [priːst] [hɜːd] [ðæt] , [ænd; ənd][hiː; hi][klɑːzd][hɪz; ɪz] [bʊk] ;

| The | priest | heard | that | , | and | he | clos'd | his | book | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 听到 | 那 | , | 和 | 他 | 已关闭 | 他的 | 书 | ; |

牧师听了这话，便合上了书。

“ [mɪˈθɪŋks] [jɒn] [naɪt] [hæz; həz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [waɪld] [lʊk] .

| “ | Methinks | yon | knight | has | a | strange | wild | look | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 我觉得 | 远 | 骑士 | 有 | 一个 | 奇怪的 | 荒野 | 看 | . |

“我觉得那个骑士长相怪异，有点野性。”

” [ðen] [læfd] [ðə; ði] [ˈmeɪdn] [bɪˈniːθ] [hɜː(r); hə(r)] [sliːv] ;

| ” | Then | laugh'd | the | maiden | beneath | her | sleeve | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 笑了 | 这 | 少女 | 下面 | 她 | 袖子 | ; |

“然后，少女在袖子下笑了起来；

“ [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][maɪ] [ˈhʌzbənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [griːv] .

| “ | If | he | were | my | husband | I | should | not | grieve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 他 | 是 | 我的 | 丈夫 | 我 | 应该 | 不是 | 悲伤 | . |

“如果他是我的丈夫，我不应该悲伤。”

” [hiː; hi] [stɛpdt] [ˈəʊvə(r)] [ˈbentʃɪz] [wʌn][ænd; ənd] [tuː] :

| ” | He | stepp'd | over | benches | one | and | two | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 步步高 | 超过 | 长椅 | 一 | 和 | 二 | : |

他跨过了第一和第二长凳:

“ [əʊ] , - [stɪgz] [ˈdɔːtə(r)] , [aɪ] [dəʊt] [ɒn][juː; jʊ] .

| “ | O | , | Marsk | Stig's | daughter | , | I | doat | on | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | - | 斯蒂格的 | 女儿 | , | 我 | 杜阿特 | 在 | 你 | . |

“哦，马尔斯克·斯蒂格的女儿，我爱你。”

” [hiː; hi] [stɛpdt] [ˈəʊvə(r)] [ˈbentʃɪz] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] :

| ” | He | stepp'd | over | benches | two | and | three | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 步步高 | 超过 | 长椅 | 二 | 和 | 三 | : |

他跨过了二号和三号长凳:

“ [əʊ] , - [stɪgz] [ˈdɔːtə(r)] , [kʌm] [həʊm] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

| “ | O | , | Marsk | Stig's | daughter | , | come | home | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | - | 斯蒂格的 | 女儿 | , | 来 | 家 | 和 | 我 | . |

“哦，马尔斯克·斯蒂格的女儿，跟我回家吧。”

” [ðen] [sed] [ðə; ði] [meɪd] , [wɪˈðaʊt] [mɔː(r)][əˈduː] ,

| ” | Then | said | the | maid | , | without | more | ado | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 然后 | 说 | 这 | 女佣 | , | 没有 | 更多的 | 阿多 | , |

“然后，女仆二话不说说道:”

“ [hɪə(r)] [teɪk] [maɪ] [trəʊθ] , [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] .

| “ | Here | take | my | troth | , | I | will | go | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这里 | 拿 | 我的 | 誓言 | , | 我 | 将要 | 去 | 和 | 你 | . |

“我发誓，我将与你同行。”

” [ðeɪ] [went] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ə; eɪ] [ˈbraɪdl] [treɪn] ,

| ” | They | went | from | the | church | a | bridal | train | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 去 | 从 | 这 | 教会 | 一个 | 新娘 | 火车 | , |

“她们从教堂出来时，就像新娘的婚纱一样，

[ænd; ənd] - [səʊ] [ˈgeɪli] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [pleɪn] ;

| And | danc'd | so | gaily | across | the | plain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 所以 | 兴高采烈地 | 穿过 | 这 | 清楚的 | ; |

他们欢快地在平原上跳舞;

[ðeɪ] - [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [strænd] , [ænd; ənd] [ðen]

| They | danc'd | till | they | came | to | the | strand | , | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | - | 直到 | 他们 | 来了 | 到 | 这 | 链 | , | 和 | 然后 |

他们跳舞一直跳到沙滩上，然后

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fə'seɪkən] [baɪ] [meɪdz] [ænd; ənd] [men] .

| They | were | forsaken | by | maids | and | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 被遗弃的 | 经过 | 女佣 | 和 | 男人 | . |

他们被女仆和男人抛弃了。

“ [naʊ] , - [stɪgz] ['dɔːtə(r)] , [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] ;

| “ | Now | , | Marsk | Stig's | daughter | , | sit | down | and | rest | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 现在 | , | - | 斯蒂格的 | 女儿 | , | 坐 | 向下 | 和 | 休息 | ; |

“现在，马尔斯克·斯蒂格的女儿，坐下休息吧；

[tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [bəʊt] [aɪ] [wɪl] [duː; də] [maɪ] [best] .

| To | build | a | boat | I | will | do | my | best | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 建造 | 一个 | 船 | 我 | 将要 | 做 | 我的 | 最好的 | . |

为了造一艘船，我会尽我所能。

” [hiː; hi] [bɪlt] [ə; eɪ] [bəʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['waɪtɪst] [sænd] ,

| ” | He | built | a | boat | of | the | whitest | sand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他 | 建造 | 一个 | 船 | 的 | 这 | 最白 | 沙 | , |

他用最白的沙子造了一艘船，

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [went] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] [lænd] ;

| And | away | they | went | from | the | smiling | land | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 他们 | 去 | 从 | 这 | 微笑 | 土地 | ; |

于是，他们离开了那片充满微笑的土地；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [naɪnθ] [griːn] [weɪv] ,

| But | when | they | had | cross'd | the | ninth | green | wave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他们 | 有 | 交叉 | 这 | 第九 | 绿色的 | 海浪 | , |

但当他们越过第九道绿色波浪时，

[daʊn] [sʌŋk] [ðə; ði] [bəʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] [keɪv] !

| Down | sunk | the | boat | to | the | ocean | cave | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 沉没 | 这 | 船 | 到 | 这 | 海洋 | 洞穴 | ! |

船沉入了海底洞穴!

[aɪ] ['kɔːʃ(ə)n] [jiː; ji] , [meɪdz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] ,

| I | caution | ye | , | maids | , | as | well | as | I | can | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 警告 | 是的 | , | 女佣 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 我 | 能 | , |

我尽我所能告诫你们，姑娘们。

[nɛə] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] [trəʊθ] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [mæn] .

| Ne'er | give | your | troth | to | an | unknown | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从未 | 给 | 你的 | 誓言 | 到 | 一个 | 未知 | 男人 | . |

切勿将誓言许给陌生男子。

[ðə; ði] [dɪ'siːvd] ['mɜːmæn] .

| THE | DECEIVED | MERMAN | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 受骗 | 人鱼 | . |

受骗的人鱼。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [əʊld] ['deɪnɪʃ] .

| FROM | THE | OLD | DANISH | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 老的 | 丹麦语 | . |

源自古丹麦语。

[feə(r)] ['ægnəs] [ə'ləʊn] [ɒn] [ðə; ði] [siː] - [ʃɔː(r)] [stʊd] ,

| Fair | Agnes | alone | on | the | sea | - | shore | stood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公平的 | 艾格尼丝 | 独自的 | 在 | 这 | 海 | - | 支撑 | 站立 | , |

美丽的艾格尼丝独自一人站在海边，

[ðen] [rəʊz] [ə; eɪ] ['mɜːmæn] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [flʌd] :

| Then | rose | a | Merman | from | out | the | flood | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 玫瑰 | 一个 | 人鱼 | 从 | 出去 | 这 | 洪水 | : |

然后，一条人鱼从洪水中升起:

“ [naʊ] , ['ægnəs] , [hɪə(r)] [wɒt] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [ðiː] ,
**“ Now , Agnes , hear what I say to thee ,**
“ 现在 , 艾格尼丝 , 听到 什么 我 说 到 你 ,

“现在，艾格尼丝，听我说，

[wɪlt] [ðaʊ] [maɪ] ['lemən] [kən'sent] [tuː; tə] [biː; bi] ? ”
**Wilt thou my leman consent to be ? ”**
枯萎 你 我的 莱曼 同意 到 是 ? ”

你愿意成为我的莱曼吗?

“ [əʊ] , ['friːli] [ðæt] [wɪl] [aɪ] [bɪ'kʌm] ,
**“ O , freely that will I become ,**
“ 哦 , 自由 那 将要 我 变得 ,

“哦，我将自由地成为那样的人，

[ɪf] [ðaʊ] [bʌt; bət] [teɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [fəʊm] .
**If thou but take me beneath the foam .**
如果 你 但 拿 我 下面 这 泡沫 .

如果你能带我潜入泡沫之下。

” [hiː; hi] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
**” He stopp'd her ears , and he stopp'd her eyes ,**
” 他 停止 她 耳朵 , 和 他 停止 她 眼睛 ,

他捂住了她的耳朵，也捂住了她的眼睛。

[ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [praɪz] .
**And into the ocean he took his prize .**
和 进入 这 海洋 他 采取 他的 奖 .

他带着战利品投入了大海。

[ðə; ði] [mɜːmænz] ['lemən] [wɒz; wəz] ['ægnəs] [ðeə(r)] , —
**The Merman's leman was Agnes there , —**
这 美人鱼的 莱曼 曾是 艾格尼丝 那里 , —

美人鱼的伴侣是艾格尼丝，——

[ʃiː; ʃi] [bɔː(r)] [hɪm] [sʌnz] [ænd; ənd] [d'ɔːtəz] [feə(r)] :
**She bore him sons and daughters fair :**
她 钻孔 他 儿子们 和 女儿们 公平的 :

她为他生了俊美的儿女:

[wʌn] [deɪ] [baɪ] [ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ænd; ənd] [sæŋ] ,
**One day by the cradle she sat and sang ,**
一 天 经过 这 摇篮 她 卫星 和 唱 ,

有一天，她坐在摇篮旁唱歌，

[ðen] [hɜːd] [ʃiː; ʃi] [ə'bʌv] [haʊ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [belz] [ræŋ] :
**Then heard she above how the church bells rang :**
然后 听到 她 多于 如何 这 教会 铃铛 响铃 :

然后她听到上方传来教堂钟声:

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɜːmæn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [braʊ] ;
**She went to the Merman , and kiss'd his brow ;**
她 去 到 这 人鱼 , 和 亲吻 他的 眉头 ;

她走到人鱼跟前，亲吻了他的额头;

“ [wʌns] [mɔː(r)] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [aɪ] [wʊd] ['glædli] [gəʊ] . ”
**“ Once more to church I would gladly go . ”**
“ 一次 更多的 到 教会 我 会 乐意 去 . ”

“我非常乐意再去一次教堂。”

“ [ænd; ənd] [ðaʊ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [wʌns] [mɔː(r)] [ʃælt] [gəʊ] ,
**“ And thou to church once more shalt go ,**
“ 和 你 到 教会 一次 更多的 应 去 ,

“你还要再去一次教堂，

[bʌt; bət] [kʌm] [tuː; tə] [ðaɪ] [ 'beib ] [bæk] [hɪə(r)] [bɪ'ləʊ] .

| But | come | to | thy | babes | back | here | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 来 | 到 | 你的 | 宝贝们 | 后退 | 这里 | 以下 | . |

但请回到你下面的孩子们身边吧。

〃 [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [ə'raʊnd] ,

| 〃 | He | flung | his | arm | her | body | around | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 他 | 扔 | 他的 | 手臂 | 她 | 身体 | 大约 | , |

他一把将她搂在怀里，

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] ['ʌntə; 'ʌntu] ['ɪŋgləndz] [graʊnd] .

| And | he | lifted | her | up | unto | England's | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 抬起 | 她 | 向上 | 到 | 英格兰的 | 地面 | . |

他将她举到英格兰的土地上。

[feə(r)] ['ægnəs] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [dɔː(r)] [stɛpdt] ,

| Fair | Agnes | in | at | the | church | door | stepp'd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公平的 | 艾格尼丝 | 在 | 在 | 这 | 教会 | 门 | 步步高 | , |

美丽的艾格尼丝踏进了教堂门口，

[bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [huː] ['sɔːli] [wept] .

| Behind | her | mother | , | who | sorely | wept | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 她 | 母亲 | , | WHO | 非常 | 哭泣 | . |

她身后是痛哭流涕的母亲。

“ [əʊ] ['ægnəs] , ['ægnəs] , ['dɔːtə(r)] [dɪə(r)] !

| “ | O | Agnes | , | Agnes | , | daughter | dear | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 哦 | 艾格尼丝 | , | 艾格尼丝 | , | 女儿 | 亲爱的 | ! |

“哦，艾格尼丝，艾格尼丝，我亲爱的女儿！〃

[weə(r)] [hæst] [ðaʊ] [biːn] [ðɪs] ['meni] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ? 〃

| Where | hast | thou | been | this | many | a | year | ? | 〃 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 哈斯特 | 你 | 到过 | 这 | 许多 | 一个 | 年 | ? | 〃 |

这些年你都去了哪里?

“ [əʊ] , [ai] [hæv; həv] [biːn] [diːp] , [diːp] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [siː] ,

| “ | O | , | I | have | been | deep | , | deep | under | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 哦 | , | 我 | 有 | 到过 | 深的 | , | 深的 | 在下面 | 这 | 海 | , |

“哦，我曾潜入深海，

[ænd; ənd] [lɪvd] [wɪð] [ðə; ði] ['mɜːmæn] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] [gliː] . 〃

| And | liv'd | with | the | Merman | in | love | and | glee | . | 〃 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 生活 | 和 | 这 | 人鱼 | 在 | 爱 | 和 | 高兴 | . | 〃 |

他们与人鱼幸福快乐地生活在一起。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['ɒnə(r)] [dɪd] [hiː; hi] [gɪv] [ðiː] ,

| “ | And | what | for | thy | honour | did | he | give | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 和 | 什么 | 为了 | 你的 | 荣誉 | 做过 | 他 | 给 | 你 | , |

“他为了你的荣誉给了你什么？〃

[wen] [hiː; hi] [meɪd] [ðiː] [hɪz; ɪz] ['lemən] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [siː] ? 〃

| When | he | made | thee | his | leman | beneath | the | sea | ? | 〃 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 制成 | 你 | 他的 | 莱曼 | 下面 | 这 | 海 | ? | 〃 |

他何时将你化作海底的奴隶?

“ [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] ['sɪlvə(r)] , [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [gəʊld] ,

| “ | He | gave | me | silver | , | he | gave | me | gold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 他 | 给予 | 我 | 银 | , | 他 | 给予 | 我 | 金子 | , |

他给了我银子，他给了我金子，

[ænd; ənd] [sprɪgz] [ɒv; əv] ['kɒrəl] [maɪ] [heə(r)] [tuː; tə] [həʊld] .

| And | sprigs | of | coral | my | hair | to | hold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 枝条 | 的 | 珊瑚 | 我的 | 头发 | 到 | 抓住 | . |

用珊瑚枝点缀我的头发。

" [ðə; ði] ['mɜːmæn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [dɔː(r)] [keɪm] ;
**" The Merman up to the church door came ;**
" 这 人鱼 向上 到 这 教会 门 来了 ;

"人鱼走到了教堂门口;

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ðeɪ] [ʃɒn] [laɪk] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [fleɪm] ;
**His eyes they shone like a yellow flame ;**
他的 眼睛 他们 闪耀 喜欢 一个 黄色的 火焰 ;

他的眼睛像黄色的火焰一样闪闪发光;

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [waɪt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bɪəd] [wɒz; wəz] [griːn] —
**His face was white , and his beard was green —**
他的 脸 曾是 白色的 , 和 他的 胡须 曾是 绿色的 —

他脸色苍白，胡须发绿——

[ə; eɪ] [f'eəɹe] ['diːmən] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [siːn] .
**A fairer demon was never seen .**
一个 更公平 恶魔 曾是 绝不 已见 .

世间从未见过比她更俊美的恶魔。

" [naʊ] , ['ægnəs] , ['ægnəs] , [lɪst] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
**" Now , Agnes , Agnes , list to me ,**
" 现在 , 艾格尼丝 , 艾格尼丝 , 列表 到 我 ,

"现在，艾格尼丝，艾格尼丝，听我说，

[ðaɪ] [ 'beib ] [ɑː(r); ə(r)] ['lɒŋɪŋ] [səʊ] ['ɑːftə(r)] [ðiː] . "
**Thy babes are longing so after thee . "**
你的 宝贝们 是 渴望 所以 后 你 . "

你的孩子们如此渴望你。

" [ai] ['kænɒt] [kʌm] [jet] , [hɪə(r)] [mʌst; məst] [aɪ] [steɪ]
**" I cannot come yet , here must I stay**
" 我 不能 来 然而 , 这里 必须 我 停留

"我还不能走，我必须留在这里。"

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [priːst] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [sed] [hɪz; ɪz] [seɪ] .
**Until the priest shall have said his say .**
直到 这 牧师 将 有 说 他的 说 .

直到牧师说完他的话为止。

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [priːst] [hæd; həd] [sed] [hɪz; ɪz] [seɪ] ,
**" And when the priest had said his say ,**
" 和 什么时候 这 牧师 有 说 他的 说 ,

"当祭司说完他的话之后，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [æt; ət] [həʊm] [ʃɪd] [steɪ] .
**She thought with her mother at home she'd stay .**
她 想法 和 她 母亲 在 家 棚 停留 .

她想着母亲在家，就留下来。

" [əʊ] ['ægnəs] , ['ægnəs] , [lɪst] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
**" O Agnes , Agnes , list to me ,**
" 哦 艾格尼丝 , 艾格尼丝 , 列表 到 我 ,

"哦，艾格尼丝，艾格尼丝，请听我说，

[ðaɪ] [ 'beib ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɒrəʊɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðiː] . "
**Thy babes are sorrowing after thee . "**
你的 宝贝们 是 悲伤 后 你 . "

你的儿女们为你哀悼。

" [let] [ðem; ðəm] ['sɒrəʊ] , [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [ðeə(r)] [fɪl] ,
**" Let them sorrow , and sorrow their fill ,**
" 让 他们 悲哀 , 和 悲哀 他们的 充满 ,

"让他们悲伤吧，尽情悲伤吧。"

[bʌt; bət] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm]['nevə(r)] [rɪ'tɜːn] [ai] [wɪl] . ”

| But | back | to | them | never | return | I | will | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后退 | 到 | 他们 | 绝不 | 返回 | 我 | 将要 | . | ” |

但我永远不会再回到他们身边了。

“ [θɪŋk] [ɒn][ðem; ðəm] , ['ægnəs] , [θɪŋk] [ɒn][ðem; ðəm][ɔːl] ;

| “ | Think | on | them | , | Agnes | , | think | on | them | all | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 思考 | 在 | 他们 | , | 艾格尼丝 | , | 思考 | 在 | 他们 | 全部 | ; |

“艾格尼丝，好好想想他们，好好想想他们所有人；

[θɪŋk] [ɒn][ðə; ði] [greɪt] [wʌn] , [θɪŋk] [ɒn][ðə; ði] [smɔːl] . ”

| Think | on | the | great | one | , | think | on | the | small | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 在 | 这 | 伟大的 | 一 | , | 思考 | 在 | 这 | 小的 | . | ” |

想想伟大的事，也想想渺小的事。

“ ['lɪt(ə)l] , [əʊ]['lɪt(ə)l] , [keə(r)][ai][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɔːl] ,

| “ | Little | , | O | little | , | care | I | for | them | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 小的 | , | 哦 | 小的 | , | 关心 | 我 | 为了 | 他们 | 全部 | , |

“我一点也不关心他们，

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] [wʌn] , [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [smɔːl] .

| Or | for | the | great | one | , | or | for | the | small | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 为了 | 这 | 伟大的 | 一 | , | 或者 | 为了 | 这 | 小的 | . |

无论是伟大的人，还是渺小的人。

” [əʊ] , ['bɪtəli] [ðen] [dɪd][ðə; ði] ['mɜːmæn] [wiːp] ;

| ” | O | , | bitterly | then | did | the | Merman | weep | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | , | 苦涩地 | 然后 | 做过 | 这 | 人鱼 | 哭泣 | ; |

“哦，人鱼当时痛哭流涕；

[hiː; hi] [ hai ] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['fəʊmi] [diːp] :

| He | hied | him | back | to | the | foamy | deep | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 希德 | 他 | 后退 | 到 | 这 | 泡沫状 | 深的 | : |

他把他送回了泡沫翻腾的深海：

[bʌt; bət] , ['ɒf(ə)n][hɪz; ɪz] [ ʃriːk ] [ænd; ənd] ['mɔːnf(ə)l] [kraɪz] ,

| But | , | often | his | shrieks | and | mournful | cries | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 经常 | 他的 | 尖叫 | 和 | 悲哀 | 哭泣 | , |

但是，他常常发出尖叫和哀嚎，

[æt; ət] ['mɪdˌnaɪts] ['aʊə(r)] , [frɒm; frəm] [ðens] [ə'raɪz] .

| At | midnight's | hour | , | from | thence | arise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 午夜 | 小时 | , | 从 | 因此 | 出现 | . |

午夜时分，从那里升起。

[ mi'seləni, 'misəleini ] .

| MISCELLANIES | . |
|---|---|
| 杂项 | . |

杂项。

[kæn'tɑːtə] .

| CANTATA | . |
|---|---|
| 康塔塔 | . |

康塔塔。

[ðɪs] [ɪz] ['dɛnˌmɑrks] ['həʊlideɪ] ;

| This | is | Denmark's | holyday | ; |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 丹麦的 | 假期 | ; |

这是丹麦的节日；

[dɑːns] , [jiː; ji] ['meidnz] !

| Dance | , | ye | maidens | ! |
|---|---|---|---|---|
| 舞蹈 | , | 是的 | 少女们 | ! |

姑娘们，跳舞吧！

[sɪŋ] , [jiː; ji] [men] !
**Sing , ye men !**
唱歌 , 是的 男人 !

男人们，歌唱吧!

[tjuːn] , [jiː; ji] ['hɑːpəz] !
**Tune , ye harpers !**
调 , 是的 哈珀斯 !

竖琴手们，奏响乐章!

[blʌʃ] , [jiː; ji] ['hɪərəʊz] !
**Blush , ye heroes !**
脸红 , 是的 英雄 !

英雄们，脸红吧!

[ðɪs] [ɪz] ['dɛn,mɑrks] ['həʊlideɪ] .
**This is Denmark's holyday .**
这 是 丹麦的 假期 .

这是丹麦的节日。

[wʌn] [vɔɪs] .
**ONE VOICE .**
一 嗓音 .

同一个声音。

[ɪn] [raɪts] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ɪn] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [lʌv] ,
**In right's enjoyment , in the arm of love ,**
在 权利 享受 , 在 这 手臂 的 爱 ,

在正义的享受中，在爱的怀抱中，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɑːlɪvz] ['ʃædəʊ] ,
**Beneath the olive's shadow ,**
下面 这 橄榄的 阴影 ,

在橄榄树的阴影下，

[ðə; ði] [deɪnmən] [sæt] ;
**The Daneman sat ;**
这 丹尼曼 卫星 ;

丹麦人坐了下来;

[waɪlst] [wet] [ænd; ənd] ['stiːmɪŋ] - [ðə; ði] ['blʌdi] [flæg]
**Whilst wet and steaming wav'd the bloody flag**
而 湿的 和 蒸煮 - 这 血腥 旗帜

湿漉漉、热气腾腾的旗帜迎风飘扬。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['riːdʒənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌni] [saʊθ] .
**Above the regions of the sunny South .**
多于 这 地区 的 这 阳光明媚 南 .

位于阳光充足的南方地区之上。

[pjʊə(r)] [wɒz; wəz] ['aʊə(r)] ['hev(ə)n] , —
**Pure was our heaven , —**
纯的 曾是 我们的 天堂 , —

我们的天堂纯洁无瑕，

[pjʊə(r)] [ænd; ənd] [bluː] ;
**Pure and blue ;**
纯的 和 蓝色的 ;

纯净而湛蓝;

[fɔː(r); fə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ 'pinjən ] , ['eɪndʒl] [piːs]
**For , with his pinions , angel Peace dispell'd**
为了 , 和 他的 小齿轮 , 天使 和平 驱散

因为，凭借他的羽翼，天使和平驱散了

[ɔːl] [riːk] [ænd; ənd] ['veɪpə(r)] [frɒm; frəm] [maɪld] ['vɜːrtʃuːz] [sfɪə(r)] ;
**All reek and vapour from mild virtue's sphere ;**
全部 臭 和 汽 从 温和的 美德 领域 ;

温和美德领域的一切污秽和虚妄;

[ðen] - ['bætəlz] [blʌd] - - [sʌn]
**Then lower'd Battle's blood - bespatter'd son**
然后 - 战斗的 血 - - 儿子

然后，他放下了巴特尔浑身血迹斑斑的儿子

[ə'pɒn] ['aʊə(r)] [kəʊst] , —
**Upon our coast , —**
之上 我们的 海岸 , —

在我们海岸边，——

[ænd; ənd] ['hægəd] ['envi] [lent] [tuː; tə] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] [tɔːtʃ] ,
**And haggard Envy lent to him her torch ,**
和 枯槁 嫉妒 借出的 到 他 她 火炬 ,

憔悴的嫉妒借给了他火炬，

[wɪtʃ] [ 'spɑːkl ] [haɪ] [wɪð] ['hɛlz] [sʌl'fjʊərɪəs] [laɪt] ,
**Which sparkled high with hell's sulphureous light ,**
哪个 闪闪发光 高的 和 地狱的 硫磺 光 ,

它闪耀着地狱硫磺般的光芒，

[ðen] [fled] [ðə; ði] ['dʒiːniəs] [ɒv; əv] [piːs] , [ænd; ənd] [wept] .
**Then fled the genius of peace , and wept .**
然后 逃亡 这 天才 的 和平 , 和 哭泣 .

然后逃离了和平的天才，痛哭流涕。

[ə; eɪ] ['sekənd] [vɔɪs] .
**A SECOND VOICE .**
一个 第二 嗓音 .

第二个声音。

[bʌt; bət] ['maɪti] ['θʌndəz] - ; [ðə; ði] [ɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] ,
**But mighty thunders peal'd ; the earth it shook ,**
但 强大的 雷声 - ; 这 地球 它 摇晃 ,

但雷声震天，大地颤抖，

[waɪl] ['rætld] [ɔːl] [ðə; ði] [mɒs] - [grəʊn] ['dʒaɪənt] [stəʊnz] , [ - ]
**While rattled all the moss - grown giant stones , [ 24 ]**
尽管 摇晃 全部 这 苔藓 - 生长 巨大的 石头 , [ - ]

而所有长满青苔的巨石都摇晃起来[24]

[ænd; ənd] - ['sʌŋkən] [greɪv] - [hɪl] [reɪzd] [ɪt'self] ;
**And Oldom's sunken grave - hill rais'd itself ;**
和 - 凹陷 严重 - 爬坡道 提高 本身 ;

奥尔多姆的下沉墓丘自行隆起;

[ðen] ['stɑːtɪd] - [ænd; ənd] - ,
**Then started Skiold and Frodé ,**
然后 开始 - 和 - ,

然后，斯基奥尔德和弗罗德开始了他们的事业。

[ænd; ənd] [svɛnd] , [ænd; ənd] [nuːd] , [ænd; ənd] [wɔːl'dɛmɑːr] , [ - ]
**And Svend , and Knud , and Waldemar , [ 25 ]**
和 斯文德 , 和 克努德 , 和 瓦尔德马尔 , [ - ]

还有斯文德、克努德和瓦尔德马，[25]

[ɪn] ['kɒpə(r)] ['hɔːbɜːk] [ʌp] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]
**In copper hauberks up , and pointing to**
在 铜 锁子甲 向上 , 和 指向 到

穿着铜质锁子甲向上，并指向

[rʌst] - [spɒts] [ɒv; əv] [blʌd] [ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] [ʃiːld] —
**Rust - spots of blood on faulchion and on shield —**
锈 - 地点 的 血 在 镰刀 和 在 盾 —

护手甲和盾牌上有锈迹斑斑的血迹——

[ðeɪ] :
**They vanish'd :**
他们 消失了 :

他们消失了:

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['gɒθɪk] [aɪlz] , [haɪ] - [ænd; ənd] [dɪm] ,
**And in the Gothic aisles , high arch'd and dim ,**
和 在 这 哥特 过道 , 高的 - 和 暗淡 ,

在哥特式走廊里，高高的拱形天花板和昏暗的光线下，

[waɪld] - [ɒv; əv] [ɪt'self] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['bænə(r)]
**Wild flutter'd of itself , the ancient banner**
荒野 - 的 本身 , 这 古老的 横幅

那古老的旗帜狂野地飘动着。

[wɪtʃ] [hʌŋ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['hɪəroʊz] [bəʊnz] ;
**Which hung above a hero's bones ;**
哪个 悬挂 多于 一个 英雄们 骨头 ;

它悬挂在一位英雄的遗骸之上;

[ðə; ði] - [laʊd] [ænd; ənd] ['siːsləsli]
**The faulchion clatter'd loud and ceaselessly**
这 镰刀 - 大声 和 不停地

猎刀发出响亮而持续不断的咔嗒声

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] [ðə; ði] [fɔːθ] , [ - ]
**Within the tomb of Christian the Fourth , [ 26 ]**
之内 这 墓 的 基督教 这 第四 , [ - ]

在基督教四世的墓穴中，[26]

[baɪ] - [ - ] ['tʃæp(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [strænd] ,
**By Tordenskiold's [ 27 ] chapel on the strand ,**
经过 - [ - ] 教堂 在 这 链 ,

在托登斯基尔德[27]位于海滩上的小教堂旁，

[waɪld] [rəʊz] [ðə; ði] ['deərɪŋ] ['mɜːrmeɪdz] ['wɪtʃɪŋ] [sɒŋ] ;
**Wild rose the daring Mermaid's witching song ;**
荒野 玫瑰 这 大胆 美人鱼的 女巫 歌曲 ;

野玫瑰，勇敢的美人鱼，吟唱着魅惑的歌谣;

[ðə; ði] [stəʊnz] [wɜː(r); wə(r)] - [raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [greɪv]
**The stones were loosen'd round about the grave**
这 石头 是 - 圆形的 关于 这 严重

坟墓周围的石头松动了。

[weə(r)] [leɪ] [greɪt] [juːl] ;
**Where lay great Juul ;**
在哪里 躺 伟大的 Juul ;

伟大的朱尔就在那里;

[ænd; ənd] - , [klæd] [ɪn] [ə; eɪ] [træns'pærənt] [mɪst] ,
**And Hvidtfeld , clad in a transparent mist ,**
和 - , 覆膜 在 一个 透明的 薄雾 ,

还有披着透明薄雾的维特费尔德，

[wɪð] [smaɪlz] [tʃə'ruːbɪk] ['biːmɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
**With smiles cherubic beaming on his face ,**
和 微笑 天使般的 光芒四射 在 他的 脸 ,

他脸上带着孩童般灿烂的笑容，

- , [ɑːm][ɪn][ɑːm] , [wɪð] [hɪz; ɪz][həˈrəʊɪk] ['brʌðəz] ,
**Stray'd , arm in arm , with his heroic brothers ,**
- , 手臂 在 手臂 , 和 他的 英勇 兄弟 ,

斯特雷德与他英勇的兄弟们手挽着手，

[əˈlɒŋ] [ðə; ði] [diːp] .
**Along the deep .**
沿着 这 深的 .

沿着深处。

['kɔːrəs] .
**CHORUS .**
合唱 .

合唱。

[wiː; wi] [felt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] ;
**We felt the presence of one and all ;**
我们 毛毡 这 在场 的 一 和 全部 ;

我们感受到了每个人的存在；

[ðə; ði][əʊld][flægz] - [ɪn][ðə; ði] ['ɑːsənl] ,
**The old flags wav'd in the arsenal ,**
这 老的 旗帜 - 在 这 兵工厂 ,

军火库里，旧旗帜迎风飘扬。

[ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['spɪrɪt] [went] [raʊnd] , [went] [raʊnd]
**A wondrous spirit went round , went round**
一个 奇妙的 精神 去 圆形的 , 去 圆形的

一个奇妙的精灵四处游荡，四处游荡

[ðə; ði] ['nɔːðən] [graʊnd] .
**The Northern ground .**
这 北方 地面 .

北方地面。

[wʌn] [vɔɪs] .
**ONE VOICE .**
一 嗓音 .

同一个声音。

[ðen] - [θɔː(r)] , [ - ]
**Then waken'd Thor , [ 28 ]**
然后 - 雷神 , [ - ]

然后唤醒了托尔，[28]

[ænd; ənd] [druː] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [lɔɪnz] [ðə; ði] ['maɪti] [belt]
**And drew around his loins the mighty belt**
和 画 大约 他的 腰肉 这 强大的 腰带

他把那条结实的腰带系在了腰间。

[ɒv; əv][beə(r)] - ['sɪnjuːz] ;
**Of bear - sinews ;**
的 熊 - 肌腱 ;

熊筋；

[wɪð] [lʌv] [frəˈtɜːn(ə)l] [hiː; hi][hɪz; ɪz] [ʃiːld] ,
**With love fraternal harden'd he his shield ,**
和 爱 兄弟 硬化 他 他的 盾 ,

他以兄弟之爱筑起盾牌，

[wɪð] ['iːgə(r)] [heɪst] [hiː; hi] - [hɪz; ɪz] [ blʌnt ] [gleɪv] ,
**With eager haste he sharp'd his blunted glaive ,**
和 渴望的 匆忙 他 - 他的 钝化 长柄刀 ,

他急忙磨利那把钝的长柄刀，

[ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði]['aɪən][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hæmə(r)] , [tʌtʃt]

| **And** | **,** | **with** | **the** | **iron** | **of** | **his** | **hammer** | **,** | **touch'd** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 和 | 这 | 铁 | 的 | 他的 | 锤 | , | 触摸 |

然后，用他锤子的铁触碰

[iːtʃ] [deɪnz] [ænd; ənd] ['evri] ['nɔːrmənz] [brest] —

| **Each** | **Dane's** | **and** | **every** | **Norman's** | **breast** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 丹恩的 | 和 | 每一个 | 诺曼的 | 胸部 | — |

每个丹麦人和每个诺曼人的胸膛——

[ʃɒt] [hɪz; ɪz][hə'rəʊɪk] [fleɪm] [ˌðeər'ɪn] , [ænd; ənd][smaɪld] !

| **Shot** | **his** | **heroic** | **flame** | **therein** | **,** | **and** | **smil'd** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 射击 | 他的 | 英勇 | 火焰 | 其中 | , | 和 | 微笑 | ! |

向那里射出了他的英雄之火，然后笑了！

['meni] ['vɔɪsɪz] .

| **MANY** | **VOICES** | **.** |
|---|---|---|
| 许多 | 声音 | . |

众声喧哗。

[ænd; ənd] ['denmɑːk] [ænd; ənd] ['nɔːweɪ] [smaɪld] .

| **And** | **Denmark** | **and** | **Norway** | **smil'd** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 丹麦 | 和 | 挪威 | 微笑 | . |

丹麦和挪威露出了笑容。

[laʊd] ['kɔːrəs] .

| **LOUD** | **CHORUS** | **.** |
|---|---|---|
| 大声 | 合唱 | . |

响亮的合唱。

[ə'pɒn] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

| **Upon** | **the** | **water** | **,** |
|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 水 | , |

在水面上，

[ə'pɒn] [ðə; ði][lænd] ,

| **Upon** | **the** | **land** | **,** |
|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 土地 | , |

在土地上，

[wiː; wi] - [fɔː(r); fə(r)] ['slɔːtə(r)] ,

| **We** | **boun'd** | **for** | **slaughter** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | - | 为了 | 屠宰 | , |

我们奔赴屠宰场，

[æt; ət] [θɔːrz] [kə'mɑːnd] .

| **At** | **Thor's** | **command** | **.** |
|---|---|---|---|
| 在 | 雷神的 | 命令 | . |

奉托尔之命。

['meɪdnz] .

| **MAIDENS** | **.** |
|---|---|
| 少女们 | . |

少女们。

[ðen] [fel] ['aʊə(r)] [tɪəz] [səʊ] ['kwɪkli] ,

| **Then** | **fell** | **our** | **tears** | **so** | **quickly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 跌倒 | 我们的 | 眼泪 | 所以 | 迅速地 | , |

然后，我们的眼泪就那样迅速地流了下来。

[wiː; wi] - , [wiː; wi] - [səʊ] ['θɪkli] ,

| **We** | **breath'd** | **,** | **we** | **breath'd** | **so** | **thickly** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | - | , | 我们 | - | 所以 | 浓密 | , |

我们呼吸着，我们呼吸得如此沉重，

[waɪl] [skeəs] ['aʊə(r)][lɪps][kʊd; kəd] ['stæmə(r)] [fɔːθ]

| While | scarce | our | lips | could | stammer | forth |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 稀少 | 我们的 | 嘴唇 | 可以 | 结巴 | 前进 |

虽然我们嘴唇稀疏，却仍能结结巴巴地说出话来。

[preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɔːθ] .

| Prayers | for | you | , | and | for | the | North | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祈祷 | 为了 | 你 | , | 和 | 为了 | 这 | 北 | . |

为你和北方祈祷。

[ 'meitrən ] .

| MATRONS | . |
|---|---|
| 女舍监 | . |

女舍监。

[ænd; ənd][wiː; wi] , [ænd; ənd][wiː; wi] , [wɪð] [brests] [ðæt] [ smɑːt ] ,

| And | we | , | and | we | , | with | breasts | that | smarted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | , | 和 | 我们 | , | 和 | 乳房 | 那 | 聪明 | , |

而我们，我们，乳房隐隐作痛，

[nelt] , ['ləʊli] [nelt] , [waɪlst] [fɜːm] [jiː; ji] [stʊd] ,

| Knelt | , | lowly | knelt | , | whilst | firm | ye | stood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跪下 | , | 卑微的 | 跪下 | , | 而 | 公司 | 是的 | 站立 | , |

跪下，卑微地跪下，而你们却坚定地站立着。

[frɒm; frəm][juː 'es][ænd; ənd][frɒm; frəm] [ə'fekʃn] ['pɑːtɪd] ,

| From | us | and | from | affection | parted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 我们 | 和 | 从 | 感情 | 分手了 | , |

我们之间，以及我们的感情，都已分离。

[ɪn] [riːk] [ænd; ənd] [smәʊk] , [ɪn] ['brʌðəz] - [blʌd] !

| In | reek | and | smoke | , | in | brothers | ' | blood | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 臭 | 和 | 抽烟 | , | 在 | 兄弟 | - | 血 | ! |

在恶臭和硝烟中，在兄弟的鲜血中!

['kɔːrəs] [ɒv; əv] [men] .

| CHORUS | OF | MEN | . |
|---|---|---|---|
| 合唱 | 的 | 男士 | . |

男声合唱团。

['tendənəs] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [gɒd] ;

| Tenderness | comes | from | God | ; |
|---|---|---|---|---|
| 压痛 | 来 | 从 | 上帝 | ; |

温柔来自上帝;

['wʊmən] [ænd; ənd][mæn][ɪn][ɪts] [preɪz] [ʃʊd; ʃəd] [sɪŋ] ;

| Woman | and | man | in | its | praise | should | sing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 和 | 男人 | 在 | 它是 | 称赞 | 应该 | 唱歌 | ; |

男女都应当歌颂它;

[bʌt; bət] ['tendənəs] [flaɪz] [æt; ət] ['ɑːnərz] [nɒd] ;

| But | tenderness | flies | at | honour's | nod | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 压痛 | 苍蝇 | 在 | 荣誉的 | 点头 | ; |

但情谊只听从荣誉的召唤;

[wiː; wi]['ɒfə(r)][ɔːl] [ʌp] [tuː; tə]['aʊə(r)][lænd][ænd; ənd] [kɪŋ] .

| We | offer | all | up | to | our | land | and | King | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 提供 | 全部 | 向上 | 到 | 我们的 | 土地 | 和 | 国王 | . |

我们向我们的土地和国王献上一切。

[wʌn] [vɔɪs] .

| ONE | VOICE | . |
|---|---|---|
| 一 | 嗓音 | . |

同一个声音。

[wɒt] [sæŋ] [jiː; ji] , ['wɔːlaɪk] [ θrɔŋ, θrɔːŋ ] ?
**What sang ye , warlike throngs ?**
什么 唱 是的 , 好战 人群 ?

你们这些好战的人群，唱的是什么歌?

[rɪ'piːt] , [rɪ'piːt] [ðɪs] [deɪ] ,
**Repeat , repeat this day ,**
重复 , 重复 这 天 ,

重复，重复这一天，

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] , ['nɜːvəs] , [sɔːŋz]
**One of the simple , nervous , songs**
一 的 这 简单的 , 紧张的 , 歌曲

一首简单而略带紧张的歌曲

[jiː; ji] - [aʊt] , [wen] , [hɒt] [wɪð] [ rɔŋ, rɔːŋ ] ,
**Ye murmur'd out , when , hot with wrongs ,**
叶 - 出去 , 什么时候 , 热的 和 错误 ,

你低声说道，当时你怒火中烧，满心委屈。

[jiː; ji] ['weɪtɪd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [freɪ] .
**Ye waited the coming fray .**
叶 等待 这 未来 磨损 .

你静待着即将到来的战斗。

[ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['kɔːrəs] .
**UNIVERSAL CHORUS .**
普遍的 合唱 .

普世合唱团。

[wiː; wi] [lʌv] , [wiː; wi][ɔːl] [lʌv] [ðiː] , [bɪ'nefɪs(ə)nt] [piːs] , & [siː] .
**We love , we all love thee , beneficent Peace , & c .**
我们 爱 , 我们 全部 爱 你 , 仁慈的 和平 , & c .

我们爱你，我们都爱你，仁慈的和平，等等。

['səʊləʊ] .
**SOLO .**
独奏 .

独奏。

[laɪk] [ðə; ði] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] [nɔːθ] [meɪn] ,
**Like the wave of the wild North main ,**
喜欢 这 海浪 的 这 荒野 北 主要的 ,

如同狂野的北方主海浪，

['fəʊmɪŋ] [ænd; ənd] ['frɒθɪŋ] [keɪm] [ɒn]['aʊə(r)] [fəʊ] ;
**Foaming and frothing came on our foe ;**
起泡 和 起泡 来了 在 我们的 敌人 ;

敌人怒不可遏，口沫横飞;

[praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['traɪʌmfs] , [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [treɪn] ,
**Proud of his triumphs , proud of his train ,**
自豪的 的 他的 胜利 , 自豪的 的 他的 火车 ,

他为自己的成就感到自豪，为自己的火车感到自豪。

[hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [leɪ] [ˌjuː 'es] [ləʊ] :
**He thought to lay us low :**
他 想法 到 躺 我们 低的 :

他想让我们陷入困境:

[bʌt; bət] , [frɒm; frəm] ['dɛnˌmɑrks] [laɪnz] [ɒv; əv] [əʊk] ,
**But , from Denmark's lines of oak ,**
但 , 从 丹麦的 线条 的 橡木 ,

但是，从丹麦的橡木线条来看，

[ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] , ['hɒrəb(ə)l] ['vɒli] ;

| A | horrible | , | horrible | volley | outbroke | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 可怕 | , | 可怕 | 截击 | 爆发 | ; |

一阵可怕的交锋爆发了;

[ðen] ['tʌmbld] [hɪz; ɪz][mɑːst] ,

| Then | tumbled | his | mast | , |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 翻滚 | 他的 | 桅杆 | , |

然后他的桅杆倒塌了。

[hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [fel] [fɑːst] ;

| His | courage | fell | fast | ; |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 勇气 | 跌倒 | 快速地 | ; |

他的勇气迅速消退;

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪv] , [wɪtʃ] [rɪ'zembld] [hɪz; ɪz]['fjʊəriəs] [muːd] ,

| And | the | wave | , | which | resembled | his | furious | mood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 海浪 | , | 哪个 | 类似 | 他的 | 狂怒 | 情绪 | , |

而那波浪，正如他愤怒的心情一般。

[wɒz; wəz] [naʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [blʌd] [im'bruːd] .

| Was | now | with | his | blood | embrued | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 现在 | 和 | 他的 | 血 | 浸染 | . |

现在他的鲜血已经浸透其中。

['kɔːrəs] .

| CHORUS | . |
|---|---|
| 合唱 | . |

合唱。

[ðɪs] [ɪz] ['dɛnˌmɑrks] ['həʊlideɪ] ;

| This | is | Denmark's | holyday | ; |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 丹麦的 | 假期 | ; |

这是丹麦的节日;

[dɑːns] , [jiː; ji] ['meidnz] !

| Dance | , | ye | maidens | ! |
|---|---|---|---|---|
| 舞蹈 | , | 是的 | 少女们 | ! |

姑娘们，跳舞吧!

[sɪŋ] , [jiː; ji] [men] !

| Sing | , | ye | men | ! |
|---|---|---|---|---|
| 唱歌 | , | 是的 | 男人 | ! |

男人们，歌唱吧!

[tjuːn] , [jiː; ji] ['hɑːpəz] !

| Tune | , | ye | harpers | ! |
|---|---|---|---|---|
| 调 | , | 是的 | 哈珀斯 | ! |

竖琴手们，奏响乐章!

[blʌʃ] , [jiː; ji]['hɪərəʊz] !

| Blush | , | ye | heroes | ! |
|---|---|---|---|---|
| 脸红 | , | 是的 | 英雄 | ! |

英雄们，脸红吧!

[ðɪs] [ɪz] ['dɛnˌmɑrks] ['həʊlideɪ] .

| This | is | Denmark's | holyday | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 丹麦的 | 假期 | . |

这是丹麦的节日。

[ə; eɪ] [vɔɪs] .

| A | VOICE | . |
|---|---|---|
| 一个 | 嗓音 | . |

一个声音。

[bʌt; bət] , [hɑːk] !
**But** , **hark** !
但 , 听着 !

但是，听!

[wɒt] ['sɒbɪŋ] [ænd; ənd] [wɒt] ['mɔːnf(ə)l] [nəʊts]
**what** **sobbing** **and** **what** **mournful** **notes**
什么 啜泣 和 什么 悲哀 笔记

多么凄厉的啜泣声和多么哀伤的音符

[ɑː(r); ə(r)] ['mɪksɪŋ] [wɪð] ['aʊə(r)] [hɪmz] [ɒv; əv]['ɑːd(ə)nt][dʒɔɪ] !
**Are** **mixing** **with** **our** **hymns** **of** **ardent** **joy** **!**
是 混合 和 我们的 赞美诗 的 热心 喜悦 !

与我们热情洋溢的赞美诗交织在一起!

[hʌʃ] , [hʌʃ] , [biː; bi] [stɪl] ;
**Hush** , **hush** , **be** **still** ;
嘘 , 嘘 , 是 仍然 ;

嘘，嘘，安静;

[ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] [waɪt] - [meɪdz] [ə'prəʊtʃɪz] [sləʊ] ,
**A** **band** **of** **white** **-** **rob'd** **maids** **approaches** **slow** **,**
一个 乐队 的 白色的 - 被抢劫 女佣 方法 慢的 ,

一群身穿白袍的女仆缓缓走来，

[wɪð] ['lɪli] [ 'tʃæplit ] [raʊnd] [ðeə(r)] ['jeləʊ] [lɒks] ,
**With** **lily** **chaplets** **round** **their** **yellow** **locks** **,**
和 百合 串珠 圆形的 他们的 黄色的 锁 ,

她们的金色秀发上戴着百合花冠，

[wɪð] ['hevi] [teə(r); tɪə] - [drɒps] [ɪn][ðeə(r)] ['sʌŋkən] [aɪ] ;
**With** **heavy** **tear** **-** **drops** **in** **their** **sunken** **eye** **;**
和 重的 撕 - 滴 在 他们的 凹陷 眼睛 ;

他们眼窝深陷，泪珠盈盈;

['brəʊkən][ænd; ənd] [tremblɪŋ] [saʊndz]
**Broken** **and** **trembling** **sounds**
破碎的 和 发抖 声音

破碎颤抖的声音

[ðə; ðiː] ['melənkəli] [sɒŋ] ,
**The** **melancholy** **song** **,**
这 忧郁 歌曲 ,

这首忧伤的歌，

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [hɑːp] - [təʊnz] ['raɪzɪŋ] [maɪld] .
**Accompanied** **by** **harp** **-** **tones** **rising** **mild** **.**
伴随 经过 竖琴 - 音调 上升 温和的 .

伴随着轻柔渐强的竖琴声。

['juːθfl] ['meidnz] .
**YOUTHFUL** **MAIDENS** **.**
青春 少女们 .

青春少女。

[lʌv] , [wɪð] ['rəʊzi] ['fetə(r)] ,
**Love** , **with** **rosy** **fetter** **,**
爱 , 和 红润 束缚 ,

爱，带着玫瑰色的枷锁，

[held] [ˌjuː 'es] ['fɜːmli] [baʊnd] ;
**Held** **us** **firmly** **bound** **;**
握住 我们 牢牢 边界 ;

牢牢地束缚着我们;

[pjʊə(r)] - [ɪn'dʒɔɪmənt]
**Pure** **unmix'd** **enjoyment**
纯的 - 享受

纯粹的、未掺杂其他因素的享受

['greɪtf(ə)l] [hɪə(r)][wiː; wi] [faʊnd] .
**Grateful** **here** **we** **found** **.**
感激的 这里 我们 成立 .

很庆幸我们在这里找到了。

['bʊzəm] , ['bʊzəm] ['miːtɪŋ] ,
**Bosom** **,** **bosom** **meeting** **,**
怀 , 怀 会议 ,

胸怀，胸怀相聚，

- [genst] ['aʊə(r)] [juːðz] [wiː; wi] [prɛsd] ;
**'** **Gainst** **our** **youths** **we** **press'd** **;**
- 对抗 我们的 青年 我们 按下 ;

我们向青年人施压；

[braɪt] [ðə; ði] [muːn] [ə'rəʊz] , [ðen] ,
**Bright** **the** **moon** **arose** **,** **then** **,**
明亮的 这 月亮 出现 , 然后 ,

月亮高悬，皎洁明亮。

[glæd][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [blest] .
**Glad** **to** **see** **us** **blest** **.**
高兴的 到 看 我们 祝福 .

很高兴看到我们蒙福。

['dɛnˌmɑrks] ['ɒnə(r)] - ,
**Denmark's** **honour** **beckon'd** **,**
丹麦的 荣誉 - ,

丹麦的荣誉在召唤，

[laʊd] [ðə; ði]['kænən] - ;
**Loud** **the** **canon** **roar'd** **;**
大声 这 正典 - ;

大炮发出震耳欲聋的轰鸣声；

[ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l]
**Perish'd** **in** **the** **battle**
灭亡 在 这 战斗

战死沙场

[ðeɪ] [huːm] [wiː; wi] - .
**They** **whom** **we** **ador'd** **.**
他们 谁 我们 - .

我们所敬爱的人。

[swiːt] [ɪz] , [greɪv] , [ðaɪ] ['slʌmbə(r)] ,
**Sweet** **is** **,** **grave** **,** **thy** **slumber** **,**
甜的 是 , 严重 , 你的 睡眠 ,

亲爱的，你的睡眠是甜蜜的。

[friː] [frɒm; frəm][keə(r)][ænd; ənd] [nɔɪz] ;
**Free** **from** **care** **and** **noise** **;**
自由的 从 关心 和 噪音 ;

无忧无虑，远离喧嚣；

[ʃɔːt] [ɑː(r); ə(r)] ['ɜːθli] ['sɒrəʊz] , —
**Short** **are** **earthly** **sorrows** **,** **—**
短的 是 尘世的 悲伤 , —

人世间的悲伤是短暂的，

['endləs] ['hɛvənz] [dʒɔɪz] .

| **Endless** | **heaven's** | **joys** | **.** |
|---|---|---|---|
| 无尽的 | 天 | 喜悦 | . |

无尽的天堂之乐。

['sʌd(ə)n] ['kɔːrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sleɪn] ['wɒrɪəz] [ɪz] [hɜːd] [frɒm; frəm] [ɒn] [haɪ] .

| **SUDDEN** | **CHORUS** | **OF** | **THE** | **SLAIN** | **WARRIORS** | **IS** | **HEARD** | **FROM** | **ON** | **HIGH** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 合唱 | 的 | 这 | 被杀 | 战士 | 是 | 听到 | 从 | 在 | 高的 | . |

天上传来阵亡勇士们的突然合唱。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['hev(ə)nli] , [klɪə(r)] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [həʊm]

| **From** | **the** | **heavenly** | **,** | **clear** | **,** | **invisible** | **,** | **home** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 天上 | , | 清除 | , | 无形的 | , | 家 |

来自那天堂般、清澈、不可见的家

['aʊə(r)] ['vɔɪsɪz] [kʌm] :

| **Our** | **voices** | **come** | **:** |
|---|---|---|---|
| 我们的 | 声音 | 来 | : |

我们的声音传来:

[nəʊ][dʒɔɪ][kæn; kən][rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [reɪn]

| **No** | **joy** | **can** | **resemble** | **the** | **joy** | **which** | **reigns** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 喜悦 | 能 | 类似 | 这 | 喜悦 | 哪个 | 统治 |

没有哪种快乐能与这至高无上的快乐相提并论。

[ɪn] ['aʊə(r)] ['serəf] [veɪns] .

| **In** | **our** | **seraph** | **veins** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 我们的 | 炽天使 | 静脉 | . |

在我们炽天使的血管里。

[lʌvd] [wʌnz] , [lʌvd] [wʌnz] , [wiːp] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [nɒt] ,

| **Lov'd** | **ones** | **,** | **lov'd** | **ones** | **,** | **weep** | **for** | **us** | **not** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜爱 | 一个 | , | 喜爱 | 一个 | , | 哭泣 | 为了 | 我们 | 不是 | , |

亲爱的亲人们，亲爱的亲人们，请不要为我们哭泣，

[suːn] [ʃæl; ʃəl][jiː; ji][hɪə(r)] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [lɒt] ;

| **Soon** | **shall** | **ye** | **here** | **partake** | **of** | **our** | **lot** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 将 | 是的 | 这里 | 参加 | 的 | 我们的 | 很多 | ; |

不久你们也将在这里分享我们的命运;

[haɪ] ['or] [ðə; ði] [stɑːz] - [ɛkstɹ'ɛməst] [laɪn]

| **High** | **o'er** | **the** | **stars** | **'** | **extremest** | **line** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 高的 | 超过 | 这 | 明星 | - | 极端 | 线 |

高高地越过群星的极限线

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [mɔː(r)] [braɪt] [ʃæl; ʃəl] [ʃaɪn] :

| **The** | **sun** | **of** | **affection** | **more** | **bright** | **shall** | **shine** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 的 | 感情 | 更多的 | 明亮的 | 将 | 闪耀 | : |

爱的阳光将更加灿烂地照耀:

['brʌðəz] , ['brʌðəz] , - [tiː][ɪz] [swiːt] [tuː; tə][daɪ]

| **Brothers** | **,** | **brothers** | **,** | **'** | **t** | **is** | **sweet** | **to** | **die** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兄弟 | , | 兄弟 | , | - | t | 是 | 甜的 | 到 | 死 |

兄弟们，兄弟们，死亡是甜蜜的

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lænd][ɒv; əv]['aʊə(r)] [bɜːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [aɪ] .

| **For** | **the** | **land** | **of** | **our** | **birth** | **,** | **and** | **the** | **maid** | **of** | **our** | **eye** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 土地 | 的 | 我们的 | 出生 | , | 和 | 这 | 女佣 | 的 | 我们的 | 眼睛 | . |

为了我们的出生地，为了我们眼中的少女。

[blest] [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] [huː] [laɪk] [ˌjuː 'es][ʃæl; ʃəl] [fɔːl] ;

| **Blest** | **are** | **ye** | **who** | **like** | **us** | **shall** | **fall** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祝福 | 是 | 是的 | WHO | 喜欢 | 我们 | 将 | 落下 | ; |

像我们一样陨落的人有福了;

[ðə; ði] ['raɪtʃəs] [dʒə'həʊvə] [rɪ'wɔːdz] , [ə'bʌv] ,

| The | righteous | Jehovah | rewards | , | above | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 正义 | 耶和华 | 奖励 | , | 多于 | , |

义人耶和华的奖赏，如上所示。

['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [lʌv] :

| Courage | and | love | : |
|---|---|---|---|
| 勇气 | 和 | 爱 | : |

勇气与爱：

[ˌhælɪ'luːjə] , [piːs] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ][ɔːl] !

| Hallelujah | , | peace | be | with | you | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈利路亚 | , | 和平 | 是 | 和 | 你 | 全部 | ! |

哈利路亚，愿平安与你们同在！

[ðə; ði] [heɪl] - [stɔːm] .

| THE | HAIL | - | STORM | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 冰雹 | - | 风暴 | . |

冰雹风暴。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːs] .

| FROM | THE | NORSE | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 北欧 | . |

源自北欧。

['sɪgˌvæld] [jɑːl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪməs] [siː] ['rəʊvə(r)] , [huː] , [wen] [ˌʌnɪn'geɪdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['predət(ə)ri]

| Sigvald | Jarl | was | a | famous | Sea | Rover | , | who | , | when | unengaged | in | his | predatory |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 西格瓦尔德 | 贵族 | 曾是 | 一个 | 著名的 | 海 | 路虎 | , | WHO | , | 什么时候 | 未参与 | 在 | 他的 | 掠食性 |

[ekspɪ'dɪʃnz] ,

| expeditions | , |
|---|---|
| 探险 | , |

西格瓦尔德·雅尔是一位著名的海上劫掠者，当他没有进行掠夺性探险时，

[rɪ'zaɪdɪd] [æt; ət] - , [ɪn] ['denmɑːk] .

| resided | at | Jomsborg | , | in | Denmark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 居住地 | 在 | - | , | 在 | 丹麦 | . |

居住在丹麦约姆斯堡。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔː'wiːdʒən] [kəʊsts] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ 'rævɪdʒ ] [ænd; ənd] [ 'pilɪdʒ ]

| He | was | the | terror | of | the | Norwegian | coasts | , | which | he | ravaged | and | pillaged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 恐怖 | 的 | 这 | 挪威 | 海岸 | , | 哪个 | 他 | 饱受蹂躏 | 和 | 被洗劫一空 |

['ɔːlməʊst][æt; ət][hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] .

| almost | at | his | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 在 | 他的 | 乐趣 | . |

他是挪威海岸的噩梦，他几乎随心所欲地蹂躏和掠夺那里的资源。

['heɪkən] [jɑːl] , [huː] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [sæt][ɒn][ðə; ði] [nɔː'wiːdʒən] [θrəʊn] ,

| Hacon | Jarl | , | who | at | that | time | sat | on | the | Norwegian | throne | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈康 | 贵族 | , | WHO | 在 | 那 | 时间 | 卫星 | 在 | 这 | 挪威 | 王座 | , |

当时的挪威王位继承人哈康·雅尔

['biːɪŋ] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] ['sɪgˌvæld] [ 'mediteit ] [ə; eɪ][grænd] [dɪ'sent] ,

| being | informed | that | Sigvald | meditated | a | grand | descent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 知情的 | 那 | 西格瓦尔德 | 冥想 | 一个 | 盛大 | 下降 | , |

得知西格瓦尔德冥想了一次盛大的下降仪式后，

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'pəʊz] [hɪm] , [hæd; həd] [rɪ'kɔːs]

| and | knowing | that | he | himself | was | unable | to | oppose | him | , | had | recourse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会心 | 那 | 他 | 他自己 | 曾是 | 无法 | 到 | 反对 | 他 | , | 有 | 追索权 |

[tuː; tə][hɪz; ɪz][gɒd] ,

| to | his | God | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 上帝 | , |

他知道自己无力抵抗，于是求助于上帝。

-  , [tuː; tə]  [huːm]  [hiː; hi] ['sækrɪfaɪst] [hɪz; ɪz] [sʌn]  ['ɜːrlɪŋ]  .
**Thorgerd , to whom he sacrificed his son Erling .**
-  , 到 谁 他 牺牲 他的 儿子 厄林 .

他将自己的儿子埃尔林献祭给了索格德。

[ɪn]  [wɒt]  ['mænə(r)]  -  [ə'sɪstɪd]  [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɔːsɪz]  ,  [wen]  [ðə; ði] [deɪnz]  ['lændɪd]  ,
**In what manner Thorgerd assisted him and his forces , when the Danes landed ,**
在 什么 方式 - 协助 他 和 他的 力量 , 什么时候 这 丹麦人 登陆 ,

当丹麦人登陆时，索格德以何种方式帮助了他和他的军队?

[wɪl]  [best] [biː; bi]  ['lɜːnɪd]  [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bəʊld]  [sɒŋ]  [wɪtʃ]  [ðə; ði]  ['sɜːkəmstəns]  [geɪv]  [raɪz] [tuː; tə] ,
**will best be learned from the bold song which the circumstance gave rise to ,**
将要 最好的 是 学习 从 这 大胆的 歌曲 哪个 这 环境 给予 上升 到 ,

最好的学习方式莫过于从这首因特殊情况而诞生的大胆歌曲中汲取教训。

[ænd; ənd]  [wɪtʃ]  [ðə; ði]  ['fɒləʊɪŋ]  [ɪz] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l]  [ə'tempt]  [tuː; tə] [trænz'leɪt]  .
**and which the following is a feeble attempt to translate .**
和 哪个 这 下列的 是 一个 微弱 试图 到 翻译 .

以下内容是对其粗浅的翻译尝试。

[wen]  [frɒm; frəm] ['aʊə(r)]  [ʃɪps]  [wiː; wi]  ['baʊndɪd]  ,
**When from our ships we bounded ,**
什么时候 从 我们的 船舶 我们 有界 ,

当我们从船上跳下来时，

[aɪ]  [hɜːd]  ,  [wɪð] [fɪə(r)]  [ə'staʊndɪd]  ,
**I heard , with fear astounded ,**
我 听到 , 和 害怕 震惊 ,

我惊恐万分地听到了，

[ðə; ði] [stɔːm] [ɒv; əv]  -  ['weɪkɪŋ]  ,
**The storm of Thorgerd's waking ,**
这 风暴 的 - 醒来 ,

索格德醒来的风暴

[frɒm; frəm]  ['nɔːðən]  ['veɪpəz]  ['breɪkɪŋ]  ;
**From Northern vapours breaking ;**
从 北方 蒸汽 打破 ;

来自北方的蒸汽消散;

[wɪð]  ['flɪnti]  ['mæsɪz]  ['blendɪd]  ,
**With flinty masses blended ,**
和 燧石 群众 混合 ,

与燧石块混合在一起，

[dʒaɪ'gæntɪk] [heɪl]  [dɪ'sendɪd]  ,
**Gigantic hail descended ,**
巨大 冰雹 下降 ,

巨大的冰雹倾泻而下，

[ænd; ənd]  [θɪk]  [ænd; ənd]  ['fɪəsli]  ['rætld]
**And thick and fiercely rattled**
和 厚的 和 激烈地 摇晃

又厚又响

[ə'genst]  [juː 'es] [ðeə(r)]  [ɪm'bætld]  .
**Against us there embattled .**
反对 我们 那里 陷入困境的 .

他们与我们为敌。

[tuː; tə] [eɪd] [ðə; ði] ['hɒstaɪl]  ['meɪsɪz]  ,
**To aid the hostile maces ,**
到 援助 这 敌对的 权杖 ,

为了帮助敌方的狼牙棒，

[ˌaɪ 'tiː] ['drɪftɪd] [ɪn]['aʊə(r)]['feɪsɪz] ;
**It drifted in our faces ;**
它 漂移 在 我们的 面孔 ;

它飘到我们脸上；

[ˌaɪ 'tiː] ['drɪftɪd] , ['diːlɪŋ] ['slɔːtə(r)] ,
**It drifted , dealing slaughter ,**
它 漂移 , 处理 屠宰 ,

它漂流着，一路杀戮，

[ænd; ənd] [blʌd] [ræn] [aʊt] [laɪk] ['wɔːtə(r)] —
**And blood ran out like water —**
和 血 跑 出去 喜欢 水 —

鲜血像水一样流了出来——

[ræn] ['riːkɪŋ] , [red] , [ænd; ənd] ['hɒrɪd] ,
**Ran reeking , red , and horrid ,**
兰 臭气熏天 , 红色的 , 和 可怕的 ,

散发着恶臭、鲜红、可怕的气味，

[frɒm; frəm] [bætɜd] [tʃiːk] [ænd; ənd]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ;
**From batter'd cheek and forehead ;**
从 被打得鼻青脸肿 脸颊 和 前额 ;

从伤痕累累的脸颊和额头上；

[wiː; wi] [plaɪ] ['aʊə(r)] [sɔːrdz] , [bʌt; bət][nəʊ][men]
**We plied our swords , but no men**
我们 合拢 我们的 剑 , 但 不 男人

我们挥舞刀剑，却无人幸免。

[kæn; kən][stænd] - [genst] [heɪl][ænd; ənd] ['fəʊmən] .
**Can stand ' gainst hail and foemen .**
能 站立 - 对抗 冰雹 和 敌人 .

能抵御冰雹和敌人。

[ænd; ənd] ['diːmən] - ['reɪdʒɪŋ]
**And demon Thorgerd raging**
和 恶魔 - 愤怒

恶魔索格尔德狂怒

[tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [stɪl] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ,
**To see us still engaging ,**
到 看 我们 仍然 引人入胜 ,

看到我们仍然在参与，

[ʃɒt] , ['daʊnwəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hev(ə)n] ,
**Shot , downward from the heaven ,**
射击 , 向下 从 这 天堂 ,

射下来，从天而降，

[hɪz; ɪz] [ʃɑːfts] [ɒv; əv] ['fleɪmɪŋ] ['levɪn] ;
**His shafts of flaming levin ;**
他的 轴 的 炽盛 莱文 ;

他射出的火焰状利文箭矢；

[ðen] [sæŋk]['aʊə(r)] [breɪv] [ɪn] ['nʌmbəz] ,
**Then sank our brave in numbers ,**
然后 沉没 我们的 勇敢的 在 数字 ,

然后，我们英勇的战士们在人数上沉没了。

[tuː; tə][kəʊld] [ɪ'tɜːn(ə)l] [ 'slʌmbə ] ;
**To cold eternal slumbers ;**
到 寒冷的 永恒 睡眠 ;

陷入冰冷的永恒沉睡；

[ðeə(r)] [leɪ] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] ['gælənt] ,
**There lay the good and gallant ,**
那里 躺 这 好的 和 英勇 ,

那里躺着善良勇敢的人，

- [fɔː(r); fə(r)] ['wɔːlaɪk] ['tælənt] .
**Renown'd for warlike talent .**
- 为了 好战 天赋 .

以骁勇善战著称。

['aʊə(r)] ['kæptɪn] , [ðɪs] [pə'siːvɪŋ] ,
**Our captain , this perceiving ,**
我们的 队长 , 这 感知 ,

我们的船长，这种感知，

[ðə; ði] ['sɪgnəl] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['liːvɪŋ] ,
**The signal made for leaving ,**
这 信号 制成 为了 离开 ,

发出离开的信号

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [dɪ'pɑːtɪd] ,
**And with his ship departed ,**
和 和 他的 船 已离开 ,

随着他的船离去，

['daʊnkɑːst] [ænd; ənd] ['brəʊkən] - [hɑːtɪd] ;
**Downcast and broken - hearted ;**
沮丧 和 破碎的 - 心地 ;

垂头丧气，心碎不已；

[wɔː(r)] , [deθ] , [ænd; ənd] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] ,
**War , death , and consternation ,**
战争 , 死亡 , 和 惊愕 ,

战争、死亡和恐慌

- ['aʊə(r)] [ˌembɑː'keɪʃn] ;
**Pursu'd our embarkation ;**
- 我们的 登船 ;

继续我们的启程；

[wiː; wi] [dɪd] ['aʊə(r)] [best] , [bʌt; bət] [nəʊ] [men]
**We did our best , but no men**
我们 做过 我们的 最好的 , 但 不 男人

我们尽力了，但没有男人

[kæn; kən] [stænd] - [genst] [heɪl] [ænd; ənd] ['fəʊmən] .
**Can stand ' gainst hail and foemen .**
能 站立 - 对抗 冰雹 和 敌人 .

能抵御冰雹和敌人。

[ðə; ði] ['eldə(r)] - [wɪtʃ] .
**THE ELDER - WITCH .**
这 长老 - 巫婆 .

老巫婆。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [trə'dɪʃ(ə)n] , [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [elf] [ɪn] [ðə; ði] ['eldə(r)] [triː] ,
**According to the Danish tradition , there is a female Elf in the elder tree ,**
根据 到 这 丹麦语 传统 , 那里 是 一个 女性 精灵 在 这 长老 树 ,

根据丹麦传统，接骨木树里住着一位女精灵。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [liːvz] ['evri] ['mɪdnaɪt] ; [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ strəul ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fiːldz] , [rɪ'tɜːnz]

| which | she | leaves | every | midnight | ; | and | , | having | strolled | among | the | fields | , | returns |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 树叶 | 每一个 | 午夜 | ; | 和 | , | 拥有 | 漫步 | 之中 | 这 | 字段 | , | 返回 |

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ['mɔːnɪŋ] .

| to | it | before | morning | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 它 | 前 | 早晨 | . |

她每天午夜离开那里；在田野间漫步之后，在黎明前返回。

[ðəʊ] [tɔːl] [ðə; ði] [əʊk] , [ænd; ənd] [fɜːm] [ɪts] [stem] ,

| Though | tall | the | oak | , | and | firm | its | stem | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 高的 | 这 | 橡木 | , | 和 | 公司 | 它是 | 干 | , |

虽然橡树很高大，树干也很粗壮，

[ðəʊ] [fɑː(r)] [ə'brɔːd] [ɪts] [ bau ] [ɑː(r); ə(r)] [spred] ,

| Though | far | abroad | its | boughs | are | spread | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 远的 | 国外 | 它是 | 树枝 | 是 | 传播 | , |

虽然它的枝条遍布远方，

[ðəʊ] [haɪ] [ðə; ði]['pɒplə(r)] [lɪfts] [ɪts] [hed] ,

| Though | high | the | poplar | lifts | its | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 高的 | 这 | 白杨 | 电梯 | 它是 | 头 | , |

白杨树虽高，却依然昂首挺胸。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [sɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

| I | have | no | song | for | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 歌曲 | 为了 | 他们 | . |

我没有歌可以献给他们。

[ə; eɪ] [θiːm] [mɔː(r)] [braɪt] , [mɔː(r)] [braɪt] [wʊd] [biː; bi]

| A | theme | more | bright | , | more | bright | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 主题 | 更多的 | 明亮的 | , | 更多的 | 明亮的 | 会 | 是 |

一个更明亮、更明亮的主题将会是

[ðə; ði] ['wɪnsəm] , ['wɪnsəm] ['eldə(r)] [triː] ,

| The | winsome | , | winsome | elder | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 迷人的 | , | 迷人的 | 长老 | 树 | , |

那棵迷人的接骨木树

[bɪ'niːθ] [huːz] [ʃeɪd] [ai][sɪt] - ; —

| Beneath | whose | shade | I | sit | reclin'd | ; | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下面 | 谁 | 阴影 | 我 | 坐 | - | ; | — |

我斜倚在他的荫蔽之下；

[ˌaɪ 'tiː][həʊldz][ə; eɪ] [wɪtʃ] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [bɑːk] ,

| It | holds | a | witch | within | its | bark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 持有 | 一个 | 巫婆 | 之内 | 它是 | 吠 | , |

它的树皮里藏着一个女巫，

[ə; eɪ] ['lʌvli] [wɪtʃ] [huː] [ hɔːnt ] [ðə; ði] [dɑːk] ,

| A | lovely | witch | who | haunts | the | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 迷人的 | 巫婆 | WHO | 闹鬼的地方 | 这 | 黑暗的 | , |

一位出没于黑暗中的可爱女巫，

[ænd; ənd] [fɪlz] [wɪð] [lʌv] [maɪ][maɪnd] .

| And | fills | with | love | my | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 填充 | 和 | 爱 | 我的 | 头脑 | . |

我的心中充满了爱。

[wen] [gəʊsts] , [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [liːv] [ðeə(r)] [greɪvz] ,

| When | ghosts | , | at | midnight | , | leave | their | graves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 鬼魂 | , | 在 | 午夜 | , | 离开 | 他们的 | 坟墓 | , |

当午夜时分，鬼魂离开坟墓时，

[ænd; ənd] - [ɪz] ['evri] ['fæntəm] [θɪŋ] ;
**And rous'd is every phantom thing ;**
和 - 是 每一个 幻影 事物 ;

而所有幻影之物都已苏醒；

[wen] ['mɜːˌmeɪdz] [raɪz] [ænd; ənd] ['swiːtli] [sɪŋ]
**When mermaids rise and sweetly sing**
什么时候 美人鱼 上升 和 甜蜜地 唱歌

当美人鱼升起，甜美地歌唱

[ɪn] ['kɒnsət] [wɪð] [ðə; ði] [weɪvz] ;
**In concert with the waves ;**
在 音乐会 和 这 波浪 ;

与海浪同步；

[wen] - , [ - ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [stiːd] ,
**When Palnatoka , [ 29 ] on his steed ,**
什么时候 - , [ - ] 在 他的 骏马 ,

当帕尔纳托卡[29]骑着他的马时，

[pə'sjuːz] [ðə; ði] [elvz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [miːd] ,
**Pursues the elves across the mead ,**
追寻 这 精灵 穿过 这 蜂蜜酒 ,

追着精灵们穿过草地，

[ɔː(r)] ['gæləps] , ['gæləps] ['or] [ðə; ði] [siː] ,
**Or gallops , gallops o'er the sea ,**
或者 疾驰 , 疾驰 超过 这 海 ,

或者驰骋，驰骋在海上，

[ðə; ði] [wɪtʃ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ɛldərz] [bɑːk] ,
**The witch within the elder's bark ,**
这 巫婆 之内 这 长者的 吠 ,

老树皮里的女巫

[ðə; ði] ['lʌvli] [wɪtʃ] [huː] [ hɔːnt ] [ðə; ði] [dɑːk] ,
**The lovely witch who haunts the dark ,**
这 迷人的 巫婆 WHO 闹鬼的地方 这 黑暗的 ,

那位出没于黑暗中的可爱女巫

['kɒmz] [aʊt] , ['kɒmz] [aʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
**Comes out , comes out to me .**
来 出去 , 来 出去 到 我 .

出来了，出来了，到我这儿来了。

[ɒv; əv] [liːvz] [ðə; ði] ['fɛəriz] [meɪk] ['aʊə(r)] [bed] ;
**Of leaves the fairies make our bed ;**
的 树叶 这 仙女 制作 我们的 床 ;

仙女用树叶为我们铺床；

[ðə; ði] [naɪt] , [huː] ['məʊldə(r)] - [niːθ] [ðə; ði] [elm] , [ - ]
**The knight , who moulders ' neath the elm , [ 30 ]**
这 骑士 , WHO 模具 - 下方 这 榆树 , [ - ]

埋葬在榆树下的骑士，[30]

[stɑːrts] [ʌp] [wɪð] [spɪə(r)] [ænd; ənd] ['rʌstɪd] [helm] , —
**Starts up with spear and rusted helm , —**
开始 向上 和 矛 和 生锈的 舵 , —

开始时他只有一根长矛和一个生锈的头盔，——

[baɪ] [hɪm] [ðə; ði] [greɪs] [ɪz] [sed] ;
**By him the grace is said ;**
经过 他 这 优雅 是 说 ;

恩典藉着他而来；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [kɪs] [ɪz][kəʊld][æt; ət] [taɪmz] ,

| And | though | her | kiss | is | cold | at | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 她 | 吻 | 是 | 寒冷的 | 在 | 时代 | , |

虽然她的吻有时很冷淡，

[ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [sent] [ɒv; əv] ['ɜːθli] [ klaim ] ,

| And | does | not | scent | of | earthly | climes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 不是 | 香味 | 的 | 尘世的 | 气候 | , |

而且没有尘世气息，

[ðəʊ] ['gleərɪŋ] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] , [jet] [stɪl]

| Though | glaring | is | her | eye | , | yet | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 刺眼 | 是 | 她 | 眼睛 | , | 然而 | 仍然 |

虽然她的眼神锐利，但仍然

[ðə; ði] [wɪtʃ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ɛldərz] [bɑːk] ,

| The | witch | within | the | elder's | bark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巫婆 | 之内 | 这 | 长者的 | 吠 | , |

老树皮里的女巫

[ðə; ði] ['lʌvli] [wɪtʃ] [huː] [ hɔːnt ] [ðə; ði] [dɑːk] ,

| The | lovely | witch | who | haunts | the | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 迷人的 | 巫婆 | WHO | 闹鬼的地方 | 这 | 黑暗的 | , |

那位出没于黑暗中的可爱女巫

[aɪ] [praɪz] , [ænd; ənd]['evə(r)] [wɪl] .

| I | prize | , | and | ever | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 奖 | , | 和 | 曾经 | 将要 | . |

我珍视它，并将永远珍视它。

[jet] , [wʌns] [aɪ] [lʌvd] [ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] [meɪd] ,

| Yet | , | once | I | lov'd | a | mortal | maid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 一次 | 我 | 喜爱 | 一个 | 凡人 | 女佣 | , |

然而，我曾经爱过一个凡间女子，

[ænd; ənd] - , - , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːms] ,

| And | gaz'd | , | enraptur'd | , | on | her | charms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | , | - | , | 在 | 她 | 魅力 | , |

他被她的魅力深深吸引，目瞪口呆。

[ɒft] ['sɜːkld] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [ɑːmz] ,

| Oft | circled | in | each | other's | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经常 | 圈起来 | 在 | 每个 | 其他的 | 武器 | , |

他们常常在彼此的怀抱中依偎在一起，

[tə'geðə(r)] , [hɪə(r)][wiː; wi] - ; —

| Together | , | here | we | stray'd | ; | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | , | 这里 | 我们 | - | ; | — |

我们一起误入歧途；——

[bʌt; bət] , [suːn] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [f'eəɹe] [juːθ] ,

| But | , | soon | , | she | found | a | fairer | youth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 很快 | , | 她 | 成立 | 一个 | 更公平 | 青年 | , |

但很快，她就找到了一个更英俊的年轻人。

[ænd; ənd][ai][ə; eɪ] [f'eəɹe] [meɪd] , [fə'suːθ] !

| And | I | a | fairer | maid | , | forsooth | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 一个 | 更公平 | 女佣 | , | 真的 | ! |

而我，真是个更漂亮的姑娘！

[ænd; ənd][wʌn] [mɔː(r)] [truː] , [mɔː(r)] [truː] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| And | one | more | true | , | more | true | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 更多的 | 真的 | , | 更多的 | 真的 | 到 | 我 | , |

还有一条更真实的，对我来说更真实，

[ðə; ði] [wɪtʃ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ɛldərz] [bɑːk] ,

| The | witch | within | the | elder's | bark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 巫婆 | 之内 | 这 | 长者的 | 吠 | , |

老树皮里的女巫

[ðə; ði] ['lʌvli] [wɪtʃ] [huː] [ hɔːnt ] [ðə; ði] [dɑːk] ,

| The | lovely | witch | who | haunts | the | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 迷人的 | 巫婆 | WHO | 闹鬼的地方 | 这 | 黑暗的 | , |

那位出没于黑暗中的可爱女巫，

[hæz; həz] [biːn] [mɔː(r)] [truː] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| Has | been | more | true | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 更多的 | 真的 | 到 | 我 | . |

对我来说，这才是真实的。

[əʊd] .

| ODE | . |
|---|---|
| 颂 | . |

颂。

[frɒm; frəm][ðə; ði] - .

| FROM | THE | GÆLIC | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | - | . |

来自盖尔语。

“ [ɪz] - [məʊ] - [æn; ən] - .

| “ | Is | luaimnach | mo | chodal | an | nochd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 是 | - | 莫 | - | 一个 | - | . |

“luaimnach mo chodal 是 nochd 吗?

” [əʊ] ['restləs] , [tuː; tə] [naɪt] , [ɑː(r); ə(r)][maɪ] [ 'slʌmbə ] ;

| ” | Oh | restless | , | to | night | , | are | my | slumbers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哦 | 不安 | , | 到 | 夜晚 | , | 是 | 我的 | 睡眠 | ; |

“哦，今夜我的睡眠多么不安稳；

[laɪf] [jet] [aɪ] [rɪ'teɪn] , [bʌt; bət] [nɒt] ['glædnəs] ;

| Life | yet | I | retain | , | but | not | gladness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 然而 | 我 | 保持 | , | 但 | 不是 | 欢乐 | ; |

生命尚存，但快乐已逝；

[maɪ] [hɑːt] [ɪn][maɪ] ['bʊzəm] [ɪz] ,

| My | heart | in | my | bosom | is | wither'd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 心 | 在 | 我的 | 怀 | 是 | 枯萎的 | , |

我胸中的心已枯萎，

[ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [sɪts] ['hevi] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] .

| And | sorrow | sits | heavy | upon | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 悲哀 | 坐着 | 重的 | 之上 | 我 | . |

悲伤沉重地压在我的心头。

[fɔː(r); fə(r)][kəʊld] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] - [hɪl] , [ɪz] ['laɪɪŋ]

| For | cold | , | in | her | grave | - | hill | , | is | lying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 寒冷的 | , | 在 | 她 | 严重 | - | 爬坡道 | , | 是 | 说谎 |

因为寒冷，在她那座坟丘里，躺着

[ðə; ði] [meɪd] [huːm] [aɪ] - [ɒn] , [səʊ] ['fɒndli] ,

| The | maid | whom | I | gaz'd | on | , | so | fondly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女佣 | 谁 | 我 | - | 在 | , | 所以 | 深情地 | , |

我曾如此深情地凝视的女仆

[huːz] [tiːθ] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [tʃɔːk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kwɒri] ,

| Whose | teeth | were | like | chalk | from | the | quarry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 牙齿 | 是 | 喜欢 | 粉笔 | 从 | 这 | 采石场 | , |

他的牙齿像采石场里的粉笔一样白皙。

[huːz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [swiːt] [ðæn; ðən][hɑːp]['mjuːzɪk] .

| Whose | voice | was | more | sweet | than | harp | music | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 嗓音 | 曾是 | 更多的 | 甜的 | 比 | 竖琴 | 音乐 | . |

谁的声音比竖琴声更甜美?

[laɪk] [fəʊm] [ðæt] [səb'saɪdz] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

| Like | foam | that | subsides | on | the | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 泡沫 | 那 | 消退 | 在 | 这 | 水 | , |

就像水面上消散的泡沫一样,

[dʒʌst] [weə(r)] [ðə; ði][waɪld] [swɒn] [hæz; həz] [biːn] ['pleɪɪŋ] ;

| Just | where | the | wild | swan | has | been | playing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 在哪里 | 这 | 荒野 | 天鹅 | 有 | 到过 | 玩耍 | ; |

就在野生天鹅嬉戏的地方;

[laɪk] [snəʊ] , [baɪ][ðə; ði] ['sʌni] [biːm] ['meltɪd] ,

| Like | snow | , | by | the | sunny | beam | melted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 雪 | , | 经过 | 这 | 阳光明媚 | 光束 | 融化 | , |

像雪一样,被阳光融化了,

[maɪ] [lʌv] , [ðaʊ] [wɜːt] [gɒn] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .

| My | love | , | thou | wert | gone | on | a | sudden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 爱 | , | 你 | 沃特 | 已消失 | 在 | 一个 | 突然 | . |

我的爱人,你走得太突然了。

[sɔːlt] [tɪəz] [aɪ] [let] [fɔːl] [ɪn] [ə'bʌndəns] ,

| Salt | tears | I | let | fall | in | abundance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盐 | 眼泪 | 我 | 让 | 落下 | 在 | 丰富 | , |

我任由咸涩的泪水倾泻而下,

[wen] ['meməri] ['brɪŋɪθ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː]

| When | memory | bringeth | before | me |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 记忆 | 带来 | 前 | 我 |

当记忆浮现在我面前

[ðæt] [aɪ] , [laɪk] [ðə; ði]['plæsɪd] [bluː] ['hev(ə)n] ;

| That | eye | , | like | the | placid | blue | heaven | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 眼睛 | , | 喜欢 | 这 | 平静 | 蓝色的 | 天堂 | ; |

那双眼睛,如同宁静的蓝色天空;

[ðæt] [tʃiːk] , [laɪk] [ðə; ði] [rəʊz] [ɪn] [ɪts] ['glɔːri] .

| That | cheek | , | like | the | rose | in | its | glory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 脸颊 | , | 喜欢 | 这 | 玫瑰 | 在 | 它是 | 荣耀 | . |

那脸颊,宛如盛开的玫瑰。

[swiːt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['wɔːrmɪst] [ə'fekʃn] ,

| Sweet | object | of | warmest | affection | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 甜的 | 目的 | 的 | 最温暖 | 感情 | , |

最甜蜜的爱人,

[waɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ðaɪ] ['bjuːti] [prə'tekt] [ðiː] ?

| Why | could | not | thy | beauty | protect | thee | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 可以 | 不是 | 你的 | 美丽 | 保护 | 你 | ? |

为什么你的美貌不能保护你?

[waɪ] , ['speərɪŋ] [səʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['θɪs(ə)l] ,

| Why | , | sparing | so | many | a | thistle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 节省 | 所以 | 许多 | 一个 | 蓟 | , |

为什么,要饶恕那么多蓟草呢?

[dɪd] [deθ] [kʌt] [səʊ] ['lʌvli] [ə; eɪ] ['blɒsəm] ?

| Did | Death | cut | so | lovely | a | blossom | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 死亡 | 切 | 所以 | 迷人的 | 一个 | 开花 | ? |

死神竟会剪掉如此美丽的花朵?

[hɪə(r)] [paɪn] [aɪ] , [fə'lɔːn] [ænd; ənd] ,

| **Here** | **pine** | **I** | **,** | **forlorn** | **and** | **abandon'd** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 松树 | 我 | , | 绝望 | 和 | 被遗弃的 | , |

我孤苦伶仃地在这里哀悼，凄凉而孤寂。

[weə(r)] [wʌns] [aɪ] [wɒz; wəz] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] ['meri] :

| **Where** | **once** | **I** | **was** | **cheerful** | **and** | **merry** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 一次 | 我 | 曾是 | 快乐 | 和 | 欢乐 | : |

我曾经是多么快乐无忧啊:

[nəʊ] [dʒɔɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɛə] [ʃaɪn] [ɒn] [maɪ] ['vɪzɪdʒ] ,

| **No** | **joy** | **shall** | **e'er** | **shine** | **on** | **my** | **visage** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 喜悦 | 将 | 曾经 | 闪耀 | 在 | 我的 | 面容 | , |

我的脸上将再也看不到一丝喜悦，

[ʌn'tɪl] [maɪ] [lɑːst] ['aʊərz] [ə'raɪv(ə)l] .

| **Until** | **my** | **last** | **hour's** | **arrival** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我的 | 最后的 | 小时 | 到达 | . |

直到我抵达的最后一刻。

[əʊ] , [laɪk] [ðə; ði] [tɒp] [greɪn] [ɒn] [ðə; ði] [kɔːn] - [ɪə(r)] ,

| **O** | **,** | **like** | **the** | **top** | **grain** | **on** | **the** | **corn** | **-** | **ear** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 喜欢 | 这 | 顶部 | 粮食 | 在 | 这 | 玉米 | - | 耳朵 | , |

哦，就像玉米穗上的顶粒一样，

[ɔː(r)] , [laɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] [paɪn] , - [mɒŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ;

| **Or** | **,** | **like** | **the** | **young** | **pine** | **,** | **'** | **mong** | **the** | **bushes** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 喜欢 | 这 | 年轻的 | 松树 | , | - | 蒙 | 这 | 灌木丛 | ; |

或者，像那棵幼松，生长在灌木丛中;

[ɔː(r)] , [laɪk] [ðə; ði] [muːn] , - [mɒŋ] [ðə; ði] [stɑːz] ['ʃaɪnɪŋ] ,

| **Or** | **,** | **like** | **the** | **moon** | **,** | **'** | **mong** | **the** | **stars** | **shining** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 喜欢 | 这 | 月亮 | , | - | 蒙 | 这 | 明星 | 灼灼 | , |

或者，就像月亮，在繁星闪烁之中，

[wɜːt] [ðaʊ] , [əʊ] [maɪ] [lʌv] , [ə'mʌŋst] ['wɪmɪn] !

| **Wert** | **thou** | **,** | **O** | **my** | **love** | **,** | **amongst** | **women** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沃特 | 你 | , | 哦 | 我的 | 爱 | , | 在 | 女性 | ! |

我的爱人啊，你若身处女子之中!

[beə(r)] [sɒŋ] .

| **BEAR** | **SONG** | **.** |
|---|---|---|
| 熊 | 歌曲 | . |

熊之歌。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [ɒv; əv] ['ɛvəld] .

| **FROM** | **THE** | **DANISH** | **OF** | **EVALD** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 丹麦语 | 的 | 评估 | . |

来自丹麦的 EVALD。

[ðə; ði] ['skwɪrəl] [ðæts] ['spɔːtɪŋ]

| **The** | **squirrel** | **that's** | **sporting** |
|---|---|---|---|
| 这 | 松鼠 | 那就是 | 体育 |

那只穿着……的松鼠

[ə'mɪd] [ðə; ði] [griːn] [liːvz] ,

| **Amid** | **the** | **green** | **leaves** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 绿色的 | 树叶 | , |

在绿叶丛中，

[fʊl] [ɒft] , [wɪð] [ɪts] ['rʌs(ə)l] ,

| **Full** | **oft** | **,** | **with** | **its** | **rustle** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 经常 | , | 和 | 它是 | 沙沙 | , |

常常充满沙沙声，

[ðə; ði]['hʌntə(r)] [ di'si:v ] ;
**The hunter deceives ;**
这 猎人 欺骗 ;

猎人会欺骗；

[hu:] [stɑ:rts] — [ænd; ənd] [bɪ'li:vɪŋ]
**Who starts — and believing**
WHO 开始 — 和 相信

谁开始——以及相信

[ðæt] ['bu:ti] [ɪz] [naɪ] ,
**That booty is nigh ,**
那 赃物 是 夜 ,

那宝藏就在附近，

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
**His heart , for a moment ,**
他的 心 , 为了 一个 片刻 ,

他的心，在那一瞬间，

[wɪð] ['pleʒə(r)] [bi:ts] [haɪ] .
**With pleasure beats high .**
和 乐趣 节拍 高的 .

快乐的心跳加速。

“ [naʊ] , ['kʌrɪdʒ] !
**“ Now , courage !**
“ 现在 , 勇气 !

“现在，鼓起勇气！”

” [hi:; hi] ['mʌtəz] ,
**” he mutters ,**
” 他 低声嘟囔 ,

他喃喃自语道：

[ænd; ənd] ['kraʊtʃɪŋ] [bɪ'ləʊ]
**And crouching below**
和 蹲伏 以下

并蹲伏在下面

[ə; eɪ] ['θʌndə(r)] - [splɪt] ['lɪndən] ,
**A thunder - split linden ,**
一个 雷 - 分裂 菩提树 ,

一棵被雷劈开的椴树，

[hi:; hi] [weɪts] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [fəʊ] :
**He waits for his foe :**
他 等待 为了 他的 敌人 :

他等待着他的敌人：

“ [hɑ:] ! [dʒɔɪ][tu:; tə][ðə; ði]['hʌntə(r)] ;
**“ Ha ! joy to the hunter ;**
“ 哈 ! 喜悦 到 这 猎人 ;

“哈！猎人真快乐；

[ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [beə(r)]
**A monstrous bear**
一个 滔天 熊

一只巨大的熊

[i:n] [naʊ] [ɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ] ,
**E'en now is approaching ,**
e'en 现在 是 接近 ,

伊恩现在即将到来，

[ænd; ənd][bɪdz][ˌem ˈiː][prɪˈpeə(r)] .

| And | bids | me | prepare | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 出价 | 我 | 准备 | . |

并嘱咐我做好准备。

“ [hɑːk] ！ [hɑːk] ！

| “ | Hark | ! | hark | ! |
|---|---|---|---|---|
| ” | 听着 | ！ | 听着 | ！ |

“听！听！”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈmɒnək]

| for | the | monarch |
|---|---|---|
| 为了 | 这 | 君主 |

为了君主

[ɒv; əv][ˈfɔːrɪsts; ˈfɑːrɪsts] , [eə(r)] [lɒŋ] ,

| Of | forests | , | ere | long | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 森林 | , | 埃雷 | 长的 | , |

不久之后，森林

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 浪漫民谣（丹麦语译本(Romantic Ballads,)
# 第6/7页

[wɪl] [briːð] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['beləʊ] ,
**Will breathe out his bellow ,**
将要 呼吸 出去 他的 下面 ,

威尔发出他那低沉的吼声，

[diːp] - [ θraut ] [ænd; ənd] [strɒŋ] :
**Deep - throated and strong :**
深的 - 喉咙 和 强的 :

深喉且强劲：

" [ðʌs] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [ geiz ]
**" Thus saying , he gazes**
" 因此 说 , 他 凝视

“说着，他凝视着……”

[ɪn'tentli] [ə'raʊnd] ;
**Intently around ;**
专注地 大约 ;

专注地四处张望；

[bʌt; bət] , [deθ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['wɪʃɪz] !
**But , death to his wishes !**
但 , 死亡 到 他的 愿望 !

但是，他的愿望终究会被否决！

[kæn; kən] [hɪə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] :
**Can hear not a sound :**
能 听到 不是 一个 声音 :

听不到任何声音：

[ɪk'sept] [wen] , [æt; ət] ['moments] ,
**Except when , at moments ,**
除了 什么时候 , 在 时刻 ,

唯独在某些时刻，

[ðə; ði] [wɪnd] ['raɪzɪŋ] [ʃrɪl]
**The wind rising shrill**
这 风 上升 尖锐

风声尖锐刺耳

[wɒfts] [ bau ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,
**Wafts boughs from the bushes ,**
飘动 树枝 从 这 灌木丛 ,

吹拂着灌木丛中的枝条，

[ə'krɒs] [ðə; ði] [ləʊn] [hɪl] .
**Across the lone hill .**
穿过 这 孤独 爬坡道 .

越过那座孤零零的山丘。

[wəʊ] [wɜːθ] , [tuː; tə] [ðiː] , ['skwɪrəl] ,
**Wo worth , to thee , squirrel ,**
沃 值得 , 到 你 , 松鼠 ,

对你来说，松鼠，多么宝贵啊！

[ə'mɪd] [ðə; ði] [griːn] [liːvz] ,
**Amid the green leaves ,**
之中 这 绿色的 树叶 ,

在绿叶丛中，

[fʊl] [ɒft] [ðaɪ] [laʊd] ['rʌs(ə)l]
**Full oft thy loud rustle**
满的 经常 你的 大声 沙沙

常常充满你那响亮的沙沙声

[ðə; ði]['hʌntə(r)] [ di'siːv ] .
**The hunter deceives .**
这 猎人 欺骗 .

猎人会欺骗。

['næʃ(ə)nəl] [sɒŋ] .
**NATIONAL SONG .**
国家的 歌曲 .

国歌。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [ɒv; əv] ['ɛvəld] .
**FROM THE DANISH OF EVALD .**
从 这 丹麦语 的 评估 .

来自丹麦的 EVALD。

[kɪŋ] ['krɪstʃən] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][mɑːst] ;
**King Christian stood beside the mast ;**
国王 基督教 站立 旁 这 桅杆 ;

克里斯蒂安国王站在桅杆旁；

[sməʊk] , [mɪkst] [wɪð] [fleɪm] ,
**Smoke , mixt with flame ,**
抽烟 , 混合 和 火焰 ,

烟雾与火焰混合

[hʌŋ] ['ɔr] [hɪz; ɪz] [gʌnz] , [ðæt] ['rætld] [fɑːst]
**Hung o'er his guns , that rattled fast**
洪 超过 他的 枪支 , 那 摇晃 快速地

他挂在枪上，枪声急促而响亮。

[ə'genst] [ðə; ði] - , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] :
**Against the Gothmen , as they pass'd :**
反对 这 - , 作为 他们 通过 :

面对哥特人，当他们经过时：

[ðen] [sʌŋk] [iːtʃ] ['hɒstaɪl] [seɪl] [ænd; ənd][mɑːst]
**Then sunk each hostile sail and mast**
然后 沉没 每个 敌对的 帆 和 桅杆

然后击沉了所有敌方的帆和桅杆。

[ɪn] [sməʊk] [ænd; ənd] [fleɪm] .
**In smoke and flame .**
在 抽烟 和 火焰 .

在烟雾和火焰中。

“ [flaɪ] ! ” [sed] [ðə; ði] [fəʊ] : “ [flaɪ] !
**“ Fly ! ” said the foe : “ fly !**
“ 飞 ! ” 说 这 敌人 : “ 飞 !

“飞吧！”敌人说：“飞吧！”

[ɔːl] [ðæt] [kæn; kən] ,
**all that can ,**
全部 那 能 ,

所有能做到的，

[nɔː(r)][weɪdʒ] , [wɪð] ['dɛnˌmɑrks] ['krɪstʃən] ,
**Nor wage , with Denmark's Christian ,**
也不 工资 , 和 丹麦的 基督教 ,

丹麦的基督徒也不支付工资，

[ðə; ði] [dred] , [ʌn'iːkwəl] [geɪm] .
**The dread , unequal game .**
这 恐惧 , 不等 游戏 .

可怕的、不公平的游戏。

" [niːlz] [juːl] [lʊkt] [aʊt] , [ænd; ənd] ['laʊdli] [kraɪd] ,
**" Niels Juul look'd out , and loudly cried ,**
" 尼尔斯 Juul 看起来 出去 , 和 高声 哭 ,

尼尔斯·尤尔向外望去，大声哭喊起来。

" [kwɪk] !
**" Quick !**
" 快的 !

"快的！

[naʊz] [ðə; ði] [taɪm] :
**now's the time :**
现在是 这 时间 :

现在正是时候：

" [hiː; hi] ['hɔɪstɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['bænə(r)] [waɪd] ,
**" He hoisted up his banner wide ,**
" 他 吊起 向上 他的 横幅 宽的 ,

他高举旗帜，

[ænd; ənd] [fɔː(r)] [ænd; ənd] [ɑːft] [hɪz; ɪz] ['fəʊmən] [plaɪ] ;
**And fore and aft his foemen plied ;**
和 前 和 后部 他的 敌人 合拢 ;

他的敌人前后奔走；

[ænd; ənd] [laʊd] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [kraɪd] ,
**And loud above the battle cried ,**
和 大声 多于 这 战斗 哭 ,

在战斗的喧嚣之上，响亮地喊道：

" [kwɪk] !
**" Quick !**
" 快的 !

"快的！

[naʊz] [ðə; ði] [taɪm] . "
**now's the time . "**
现在是 这 时间 . "

现在正是时候。

" [flaɪ] ! " [sed] [ðə; ði] [fəʊ] , "
**" Fly ! " said the foe , "**
" 飞 ! " 说 这 敌人 , "

"飞吧！"敌人说道，"

- [tiː] [ɪz] ['fɔːrtʃənz] [ruːl] ,
**' t is Fortune's rule ,**
- t 是 命运的 规则 ,

这是命运的法则。

[tuː; tə] [dek] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] ['dɛnˌmɑrks] [juːl]
**To deck the head of Denmark's Juul**
到 甲板 这 头 的 丹麦的 Juul

为丹麦的 Juul 的头部做装饰

[wɪð] ['glɔːriz] [riːθ] [sə'blaɪm] .
**With Glory's wreath sublime .**
和 荣耀的 花圈 升华 .

荣耀的花环，崇高无上。

" [wʌns] , ['bɔːltɪk] , [wen] [ðə; ði] ['mʌskɪts] [nel]
**" Once , Baltic , when the musket's knell**
" 一次 , 波罗的海 , 什么时候 这 火枪的 丧钟

“曾经，波罗的海，当火枪的丧钟响起……”

[ræŋ] [θruː] [ðə; ði][skaɪ] ,
**Rang through the sky ,**
响铃 通过 这 天空 ,

响彻云霄，

[daʊn] [tuː; tə] [ðaɪ] ['bʊzəm] ['hɪərəʊz] [fel]
**Down to thy bosom heroes fell**
向下 到 你的 怀 英雄 跌倒

英雄们倒在了你的胸膛

[ænd; ənd] - [ə'mɪd][ðə; ði] ['stɔːmi] [swel] ;
**And gasp'd amid the stormy swell ;**
和 - 之中 这 暴风雨 膨胀 ;

在汹涌的波涛中，他倒吸了一口气；

[waɪl] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [ə; eɪ] ['pɪəsɪŋ] [jel]
**While , from the shore , a piercing yell**
尽管 , 从 这 支撑 , 一个 冲孔 叫喊

与此同时，岸边传来一声刺耳的喊叫

[ræŋ] [θruː] [ðə; ði][skaɪ] !
**Rang through the sky !**
响铃 通过 这 天空 !

响彻云霄！

“ [gɒd] [eɪdz][ˌem 'iː] , ” [kraɪd] ['aʊə(r)] - ;
**“ God aids me , ” cried our Tordenskiold ;**
“ 上帝 艾滋病 我 , ” 哭 我们的 - ;

“上帝保佑我！”我们的托登舍尔德喊道；

“ [praʊd] [fəʊz] , [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] ['veɪnli] [bəʊld] ;
**“ Proud foes , ye are but vainly bold ;**
“ 自豪的 敌人 , 是的 是 但 徒劳地 大胆的 ;

“骄傲的敌人啊，你们只是徒劳的勇敢；

[straɪk] , [straɪk] , [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɔː(r)][flaɪ] !
**Strike , strike , to me , or fly !**
罢工 , 罢工 , 到 我 , 或者 飞 !

要么攻击我，要么就滚蛋！

" [ðaʊ] ['deɪnɪʃ] [pɑːθ][tuː; tə] [feɪm] [ænd; ənd] [maɪt] ,
**" Thou Danish path to fame and might ,**
" 你 丹麦语 小路 到 名声 和 可能 ,

“你，丹麦人通往名望和权力的道路，

[dɑːk] - ['rəʊlɪŋ] [weɪv] ,
**Dark - rolling wave ,**
黑暗的 - 滚动 海浪 ,

黑暗翻滚的波浪，

[rɪ'siːv] [ə; eɪ] [frend] [huː] [həʊldz][æz; əz] [laɪt]
**Receive a friend who holds as light**
收到 一个 朋友 WHO 持有 作为 光

结交一位像光一样闪耀的朋友

[ðə; ði] ['perilz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔ:mi] [faɪt] ;

| The | perils | of | the | stormy | fight | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 危险 | 的 | 这 | 暴风雨 | 斗争 | ; |

暴风雨中战斗的危险;

[hu:] [breɪvz] , [laɪk] [ði:] , [ðə; ði] ['tɛmpɪsts] [maɪt] ;

| Who | braves | , | like | thee | , | the | tempest's | might | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 勇士们 | , | 喜欢 | 你 | , | 这 | 暴风雨的 | 可能 | ; |

谁能像你一样，勇敢地面对风暴的威力?

[dɑ:k] ['rəʊlɪŋ] [weɪv] ,

| Dark | rolling | wave | , |
|---|---|---|---|
| 黑暗的 | 滚动 | 海浪 | , |

黑暗翻滚的波浪，

[əʊ] ['swɪftli] [beə(r)] [maɪ] [bɑ:k] [ə'lɒŋ] ,

| O | swiftly | bear | my | bark | along | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 迅速地 | 熊 | 我的 | 吠 | 沿着 | , |

哦，快快地驮着我的船皮前进吧，

[tɪl] , [kraʊnd] [wɪð] ['kɒŋkwest] , [wɪð] [sɒŋ] ,

| Till | , | crown'd | with | conquest | , | lull'd | with | song | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | , | 加冕 | 和 | 征服 | , | 平静下来 | 和 | 歌曲 | , |

直到，被征服的荣耀加冕，被歌声安抚，

[aɪ] [ri:tʃ] [maɪ] [bʊən] — [ðə; ði] [greɪv] .

| I | reach | my | bourne | — | the | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 抵达 | 我的 | 伯恩 | — | 这 | 严重 | . |

我抵达了我的归宿——坟墓。

[ðə; ði] [əʊld] [əʊk] .

| THE | OLD | OAK | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 橡木 | . |

老橡树。

[hɪə(r)] [hæv; həv] [aɪ] [stʊd] , [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑ:k] ,

| Here | have | I | stood | , | the | pride | of | the | park | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 有 | 我 | 站立 | , | 这 | 自豪 | 的 | 这 | 公园 | , |

我曾站在这里，作为公园的骄傲，

[ɪn] ['wɪntə(r)] [wɪð] [snəʊ] [ɒn] [maɪ] ['frəʊz(ə)n] [bɑ:k] ;

| In | winter | with | snow | on | my | frozen | bark | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 冬天 | 和 | 雪 | 在 | 我的 | 冷冻 | 吠 | ; |

冬天，我的树皮上覆盖着积雪;

[ɪn] [sprɪŋ] - [mɒŋ] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ðæt] ['smaɪlɪŋ] [ʃi:; ʃi] [spred] ,

| In | spring | ' | mong | the | flowers | that | smiling | she | spread | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 春天 | - | 蒙 | 这 | 花朵 | 那 | 微笑 | 她 | 传播 | , |

春天，在她微笑散播的花丛中，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [maɪ] [əʊn] [li:vz] [wen] ['sʌmə(r)] [wɒz; wəz] [fled] .

| And | among | my | own | leaves | when | summer | was | fled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 之中 | 我的 | 自己的 | 树叶 | 什么时候 | 夏天 | 曾是 | 逃亡 | . |

夏日消逝之时，我身处自己的落叶之中。

[θri:] ['hʌndrəd] [j'iəz] [maɪ] [tɒp] [ai] [hæv; həv] [reɪzd] ,

| Three | hundred | years | my | top | I | have | rais'd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 百 | 年 | 我的 | 顶部 | 我 | 有 | 提高 | , |

三百年来，我一直高举着我的旗帜。

[θri:] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ai] [hæv; həv] ['sædli] -

| Three | hundred | years | I | have | sadly | gaz'd |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 百 | 年 | 我 | 有 | 令人遗憾的是 | - |

三百年来，我一直悲伤地.....

['or] ['neɪtʃərz] [waɪd] [ɪk'stendɪd] [si:n] ;

| O'er | Nature's | wide | extended | scene | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 自然的 | 宽的 | 扩展 | 场景 | ; |

俯瞰大自然广阔无垠的景色;

['or] ['rʌʃɪŋ] ['rɪvəz] [ænd; ənd] [medəuz] [gri:n] ,

| O'er | rushing | rivers | and | meadows | green | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 匆忙 | 河流 | 和 | 草地 | 绿色的 | , |

越过奔腾的河流和绿色的草地,

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] [aɪ][wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [rəʊv] ,

| For | though | I | was | always | willing | to | rove | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 尽管 | 我 | 曾是 | 总是 | 愿意的 | 到 | 漫游 | , |

虽然我一直都乐于四处漂泊,

[aɪ]['nevə(r)][kʊd; kəd] [jet] [maɪ][fɜ:m] [fʊt] [mu:v] .

| I | never | could | yet | my | firm | foot | move | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 可以 | 然而 | 我的 | 公司 | 脚 | 移动 | . |

我的脚始终无法迈开。

[ðeɪ] - [maɪ] ['brʌðə(r)] , [hu:] [stʊd] [baɪ][maɪ][saɪd] ,

| They | fell'd | my | brother | , | who | stood | by | my | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | - | 我的 | 兄弟 | , | WHO | 站立 | 经过 | 我的 | 边 | , |

他们杀害了我的兄弟,他当时就站在我身边。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [səʊ] [waɪd] , [səʊ] [waɪd] ;

| And | flung | out | his | arms | so | wide | , | so | wide | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 扔 | 出去 | 他的 | 武器 | 所以 | 宽的 | , | 所以 | 宽的 | ; |

他张开双臂,张得好大好大;

[haʊ] ['envi] [aɪ] [hɪm] , [fɔ:(r); fə(r)] [haʊ] [blest] [ɪz][hi:; hi] ,

| How | envy | I | him | , | for | how | blest | is | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 嫉妒 | 我 | 他 | , | 为了 | 如何 | 祝福 | 是 | 他 | , |

我多么羡慕他啊,他真是太幸福了!

[æz; əz][ðə; ði] [ki:l] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ves(ə)l] [hi:; hi] [seɪlz] [səʊ] [fri:]

| As | the | keel | of | a | vessel | he | sails | so | free |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 龙骨 | 的 | 一个 | 血管 | 他 | 帆 | 所以 | 自由的 |

他像船的龙骨一样自由航行。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒnstrəs] [ɜ:θ] ;

| Around | the | whole | of | the | monstrous | earth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大约 | 这 | 所有的 | 的 | 这 | 滔天 | 地球 | ; |

环绕着整个可怕的地球;

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][maɪ] [bɜ:θ] .

| But | I | am | still | in | the | place | of | my | birth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 仍然 | 在 | 这 | 地方 | 的 | 我的 | 出生 | . |

但我仍然身处我的出生地。

[aɪ] [wʌns] [wɒz; wəz] [tu:] ['hɔ:ti] [baɪ][fɑ:(r)][tu:; tə] [kəm'pleɪn] ,

| I | once | was | too | haughty | by | far | to | complain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 一次 | 曾是 | 也 | 傲慢 | 经过 | 远的 | 到 | 抱怨 | , |

我曾经傲慢到根本不会抱怨,

[bʌt; bət][ˌeɪ 'em] [bɪ'kʌm] ['fi:b(ə)l] [θru:] [eɪdʒ][ænd; ənd][peɪn] ;

| But | am | become | feeble | through | age | and | pain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 是 | 变得 | 微弱 | 通过 | 年龄 | 和 | 疼痛 | ; |

但我因年老和病痛而变得虚弱;

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [aɪ]['ɒf(ə)n] [gɪv] [vent] [tu:; tə][maɪ] [ wəu ] ,

| And | therefore | I | often | give | vent | to | my | woes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我 | 经常 | 给 | 发泄 | 到 | 我的 | 烦恼 | , |

因此,我常常向人倾诉我的苦恼。

[wen] [θruː] [maɪ] ['brɑːntʃɪz] [ðə; ði][waɪld][wɪnd] [bləʊz] .

| When | through | my | branches | the | wild | wind | blows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 通过 | 我的 | 分支 | 这 | 荒野 | 风 | 打击 | . |

当狂风吹过我的枝桠。

[ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] , [səʊ][kɑːm][ænd; ənd][klɪə(r)] ,

| A | night | like | this | , | so | calm | and | clear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 夜晚 | 喜欢 | 这 | , | 所以 | 冷静的 | 和 | 清除 | , |

像这样的夜晚，如此平静清澈。

[aɪ][hæv; həv][nɒt] [siːn] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ][jɪə(r)] ;

| I | have | not | seen | for | many | a | year | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 已见 | 为了 | 许多 | 一个 | 年 | ; |

我已经很多年没见过他了；

[ðə; ði] [mɪlk] - [waɪt] [dəʊ][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['tendə(r)] [fɔːn]

| The | milk | - | white | doe | and | her | tender | fawn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牛奶 | - | 白色的 | 雌鹿 | 和 | 她 | 投标 | 讨好 |

乳白色的母鹿和她娇嫩的小鹿

[ɑː(r); ə(r)] [skɪpɪŋ] [ə'baʊt] [ɒn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [lɔːn] ;

| Are | skipping | about | on | the | moonlight | lawn | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 跳过 | 关于 | 在 | 这 | 月光 | 草地 | ; |

在月光下的草坪上蹦蹦跳跳；

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][maɪ] [taɪm] - [wɔːn] [ruːt] ,

| And | there | , | on | the | verge | of | my | time | - | worn | root | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | , | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 我的 | 时间 | - | 磨损 | 根 | , |

就在那里，在我饱经岁月洗礼的根基边缘，

[tuː] ['lʌvəz] [ɑː(r); ə(r)] ['siːtɪd] , [ænd; ənd][bəuθ][ɑː(r); ə(r)] [mjuːt] :

| Two | lovers | are | seated | , | and | both | are | mute | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 恋人 | 是 | 坐着 | , | 和 | 两个都 | 是 | 沉默的 | : |

一对恋人并肩而坐，两人都沉默不语：

[hɜː(r); hə(r)][ɑːm] [ in'səːkl ] [hɪz; ɪz] ['juːθfl] [nek] ,

| Her | arm | encircles | his | youthful | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 手臂 | 包围 | 他的 | 青春 | 脖子 | , |

她手臂环绕着他年轻的脖颈，

[fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [ɑː(r); ə(r)]['prez(ə)nt][ðeə(r)] [lʌv] [tuː; tə] [tʃek] .

| For | none | are | present | their | love | to | check | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 没有任何 | 是 | 展示 | 他们的 | 爱 | 到 | 查看 | . |

因为没有人在场来检验他们的爱。

[ðɪs] [naɪt] [wʊd] ['ɔːlməʊst][maɪ][sæd] [hɑːt] [tʃɪə(r)] ,

| This | night | would | almost | my | sad | heart | cheer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 会 | 几乎 | 我的 | 伤心 | 心 | 欢呼 | , |

今晚，我悲伤的心几乎要欢欣鼓舞了。

[hæd; həd][aɪ][wʌn] [həʊp] [ɔː(r)][wʌn]['sɪŋg(ə)l][fɪə(r)] .

| Had | I | one | hope | or | one | single | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 一 | 希望 | 或者 | 一 | 单身的 | 害怕 | . |

我曾有过一丝希望，或一丝恐惧。

[laɪnz]

| LINES |
|---|
| 线条 |

线条

[tuː; tə][sɪks] - [fʊt] [θriː] .

| TO | SIX | - | FOOT | THREE | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 六 | - | 脚 | 三 | . |

身高六英尺三英寸。

[ə; eɪ] [læd] , [huː] ['twenti] [tʌŋz] [kæn; kən] [tɔːk]

| A | lad | , | who | twenty | tongues | can | talk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小伙子 | , | WHO | 二十 | 舌头 | 能 | 讲话 |

一个能说二十种语言的少年

[ænd; ənd]['sɪksti] [maɪlz] [ə; eɪ] [deɪ] [kæn; kən] [wɔːk] ;

| And | sixty | miles | a | day | can | walk | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 六十 | 英里 | 一个 | 天 | 能 | 走 | ; |

一天可以走六十英里;

[drɪŋk] [æt; ət][ə; eɪ] [drɑːft] [ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv] [rʌm] ,

| Drink | at | a | draught | a | pint | of | rum | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喝 | 在 | 一个 | 草稿 | 一个 | 品脱 | 的 | 朗姆酒 | , |

喝一杯生啤，一品脱朗姆酒，

[ænd; ənd] [ðen] [biː; bi]['naɪðə(r)] [sɪk] [nɔː(r)] [dʌm]

| And | then | be | neither | sick | nor | dumb |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 是 | 两者都不 | 生病的 | 也不 | 哑的 |

然后既不生病也不愚笨。

[kæn; kən] [tjuːn] [ə; eɪ] [sɒŋ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [vɜːs] ,

| Can | tune | a | song | , | and | make | a | verse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 调 | 一个 | 歌曲 | , | 和 | 制作 | 一个 | 诗 | , |

能给歌曲调音，也能写一段歌词，

[ænd; ənd] [diːdz] [ɒv; əv] ['nɔːðən] [kɪŋz] [rɪ'hɜːs]

| And | deeds | of | Northern | kings | rehearse |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 契约 | 的 | 北方 | 国王 | 排练 |

北方诸王的功绩重现

[huː] ['nevə(r)] [wɪl] [fə'seɪk] [hɪz; ɪz] [frend] ,

| Who | never | will | forsake | his | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 绝不 | 将要 | 背叛 | 他的 | 朋友 | , |

他永远不会抛弃他的朋友，

[waɪl] [hiː; hi][hɪz; ɪz]['bəʊni][fɪst][kæn; kən][bend] ;

| While | he | his | bony | fist | can | bend | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 他的 | 骨质 | 拳头 | 能 | 弯曲 | ; |

虽然他骨瘦如柴的拳头可以弯曲;

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [ə'vɜːs] [tuː; tə] [brɔːl] [ænd; ənd] [straɪf]

| And | , | though | averse | to | brawl | and | strife |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 尽管 | 反 | 到 | 争吵 | 和 | 冲突 |

而且，尽管他厌恶争吵和冲突

[wɪl] [faɪt] [ə; eɪ] ['dʌtʃmən] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] .

| Will | fight | a | Dutchman | with | a | knife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 斗争 | 一个 | 荷兰人 | 和 | 一个 | 刀 | . |

我会和一个拿着刀的荷兰人搏斗。

[əʊ] [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [læd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

| O | that | is | just | the | lad | for | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 那 | 是 | 只是 | 这 | 小伙子 | 为了 | 我 | , |

哦，这正是我梦寐以求的小伙子!

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪz] ['ɒnɪst] [sɪks] - [fʊt] [θriː] .

| And | such | is | honest | six | - | foot | three | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 是 | 诚实的 | 六 | - | 脚 | 三 | . |

这就是一位身高六英尺三英寸的诚实男子。

[ə; eɪ]['breɪvə(r)] ['biːɪŋ] [nɛə] [hæd; həd] [bɜːθ]

| A | braver | being | ne'er | had | birth |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 更勇敢 | 存在 | 从未 | 有 | 出生 |

一个从未出生过的勇敢者

[sɪns] [gɒd] [fɜːst] [ niːd ] [mæn][frɒm; frəm] [ɜːθ] :

| Since | God | first | kneaded | man | from | earth | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 上帝 | 第一的 | 揉捏 | 男人 | 从 | 地球 | : |

自从上帝用泥土捏造出人类以来:

[əʊ] , [aɪ][hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] [wel] ,

| O | , | I | have | cause | to | know | him | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 有 | 原因 | 到 | 知道 | 他 | 出色地 | , |

哦，我对他很了解。

[æz; əz] - - [rɒks] [kæn; kən] [tel] .

| As | Ferroe's | blacken'd | rocks | can | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | - | - | 岩石 | 能 | 告诉 | . |

从费罗的黑色岩石就能看出这一点。

[huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][dɪd] , [æt; ət] - ,

| Who | was | it | did | , | at | Suderöe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 它 | 做过 | , | 在 | - | , |

在苏德罗伊，是谁干的?

[ðə; ði] [diːd] [nəʊ]['ʌðə(r)] - [tuː; tə][duː; də] ?

| The | deed | no | other | dar'd | to | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 契据 | 不 | 其他 | - | 到 | 做 | ? |

别人不敢做的事?

[huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] , [wen] [ðə; ði] [bɒf] [ - ] [hæd; həd] [bɜːst] ,

| Who | was | it | , | when | the | Boff | [ | 31 | ] | had | burst | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 它 | , | 什么时候 | 这 | 博夫 | [ | - | ] | 有 | 爆裂 | , |

当 Boff [31] 爆炸时，是谁?

[ænd; ənd] - [ˌem ˈiː][ɪn][ɪts] [wuːm] [əˈkɜːst] —

| And | whelm'd | me | in | its | womb | accurst | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 我 | 在 | 它是 | 子宫 | 准确 | — |

它把我淹没在它那可憎的子宫里——

[huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [dæʃdt] [əˈmɪd][ðə; ði] [weɪv] ,

| Who | was | it | dash'd | amid | the | wave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 它 | 冲刺 | 之中 | 这 | 海浪 | , |

是谁在巨浪中被撞飞了?

[wɪð] ['fræntɪk] [ziːl] , [maɪ][laɪf][tuː; tə] [seɪv] ?

| With | frantic | zeal | , | my | life | to | save | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 疯狂的 | 热情 | , | 我的 | 生活 | 到 | 节省 | ? |

带着疯狂的热情，为了拯救我的生命?

[huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [flʌŋ] [ðə; ði] [rəʊp] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ?

| Who | was | it | flung | the | rope | to | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 它 | 扔 | 这 | 绳索 | 到 | 我 | ? |

是谁把绳子扔给我的?

[əʊ] , [huː] , [bʌt; bət] ['ɒnɪst] [sɪks] - [fʊt] [θriː] !

| O | , | who | , | but | honest | six | - | foot | three | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | WHO | , | 但 | 诚实的 | 六 | - | 脚 | 三 | ! |

哦，是谁呢? 不过是足足六尺三寸的诚实人啊!

[huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [tɔːt] [maɪ] ['wɪlɪŋ] [tʌŋ] ,

| Who | was | it | taught | my | willing | tongue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 它 | 教授 | 我的 | 愿意的 | 舌头 | , |

是谁教会了我那乐于开口的舌头?

[ðə; ði] [sɔːŋz] [ðæt] ['brɑːgə] [ - ] - [ænd; ənd] [sʌŋ] ?

| The | songs | that | Braga | [ | 32 | ] | fram'd | and | sung | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 歌曲 | 那 | 布拉加 | [ | - | ] | - | 和 | 唱 | ? |

布拉加[32]创作并演唱的歌曲?

[huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] - [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði][stɔː(r)]

| **Who** | **was** | **it** | **op'd** | **to** | **me** | **the** | **store** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 它 | - | 到 | 我 | 这 | 店铺 |

是谁告诉我这家店的?

[ɒv; əv] [dɑːk] [ʌnˈɜːθliˌ] [ˈruːnɪk][lɔː(r)] ,

| **Of** | **dark** | **unearthly** | **Runic** | **lore** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 黑暗的 | 超凡脱俗的 | 符文 | 知识 | , |

神秘莫测的符文传说,

[ænd; ənd] [tɔːt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [bɪˈgaɪl] [maɪ] [taɪm]

| **And** | **taught** | **me** | **to** | **beguile** | **my** | **time** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 教授 | 我 | 到 | 欺骗 | 我的 | 时间 |

并教会我如何消磨时光

[wɪð] [ˈdɛnˌmɑrks] [eɪdʒd][ænd; ənd] [ˈwɪtʃɪŋ] [raɪm] :

| **With** | **Denmark's** | **aged** | **and** | **witching** | **rhyme** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 丹麦的 | 老年人 | 和 | 女巫 | 韵 | : |

丹麦古老而神秘的童谣:

[tuː; tə] [rest] [ɪn] [θɔːt] [ɪn] [ɛlvɝ] [ʃeɪdz] ,

| **To** | **rest** | **in** | **thought** | **in** | **Elvir** | **shades** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 休息 | 在 | 想法 | 在 | 埃尔维尔 | 色调 | , |

在埃尔维尔的阴影下沉思休息,

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv]['feəri] [meɪdz] ;

| **And** | **hear** | **the** | **song** | **of** | **fairy** | **maids** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听到 | 这 | 歌曲 | 的 | 仙女 | 女佣 | ; |

聆听仙女们的歌声;

[ɔː(r)] [klaɪm] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] - ,

| **Or** | **climb** | **the** | **top** | **of** | **Dovrefeld** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 爬 | 这 | 顶部 | 的 | - | , |

或者攀登多夫雷费尔德山顶,

[weə(r)] ['mædʒɪk] [naɪts] [ðeə(r)]['mʌstə(r)] [held] ?

| **Where** | **magic** | **knights** | **their** | **muster** | **held** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 魔法 | 骑士 | 他们的 | 鼓起 | 握住 | ? |

魔法骑士们在哪里举行集结?

[huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][ɔːl] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ?

| **Who** | **was** | **it** | **did** | **all** | **this** | **for** | **me** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 它 | 做过 | 全部 | 这 | 为了 | 我 | ? |

是谁为我做了这一切?

[əʊ] , [huː] , [bʌt; bət] ['ɒnɪst] [sɪks] - [fʊt] [θriː] !

| **O** | **,** | **who** | **,** | **but** | **honest** | **six** | **-** | **foot** | **three** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | WHO | , | 但 | 诚实的 | 六 | - | 脚 | 三 | ! |

哦,是谁呢?不过是足足六尺三寸的诚实人啊!

[weərˈevə(r)] [feɪt] [ʃæl; ʃəl][bɪd][ˌem ˈiː] [rəʊm] ,

| **Wherever** | **fate** | **shall** | **bid** | **me** | **roam** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 命运 | 将 | 出价 | 我 | 漫游 | , |

无论命运引领我去往何方,

[fɑː(r)] , [fɑː(r)][frɒm; frəm]['səʊʃ(ə)l][dʒɔɪ][ænd; ənd] [həʊm] ;

| **Far** | **,** | **far** | **from** | **social** | **joy** | **and** | **home** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | , | 远的 | 从 | 社会的 | 喜悦 | 和 | 家 | ; |

远离社交乐趣和家庭;

- [mɪd] ['bɜːnɪŋ] [æfrɪks] ['dezət] [sændz] ,

| **'** | **Mid** | **burning** | **Afric's** | **desert** | **sands** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 中 | 燃烧 | 非洲的 | 沙漠 | 沙子 | , |

"非洲沙漠烈日当空,

[ɔː(r)][waɪld] - ['frəʊz(ə)n][lændz] ;
**Or wild Kamschatka's frozen lands ;**
或者 荒野 - 冷冻 土地 ;

或者堪察加半岛的冰冻荒野;

[bɪt][baɪ][ðə; ði]['pɔɪz(ə)n] - ['ləʊdɪd] [briːz] ,
**Bit by the poison - loaded breeze ,**
少量 经过 这 毒 - 已加载 微风 ,

被有毒的微风吹袭,

[ɔː(r)][blɑːsts] [wɪtʃ] [klɒg] [wɪð] [aɪs][ðə; ði] ['siːz] ;
**Or blasts which clog with ice the seas ;**
或者 爆炸 哪个 阻塞 和 冰 这 海域 ;

或者造成海洋冰封的强风暴;

[ɪn] ['ləʊli] [kɒt] [ɔː(r)] ['lɔːdli] [hɔːl] ,
**In lowly cot or lordly hall ,**
在 卑微的 婴儿床 或者 尊贵的 大厅 ,

无论是在简陋的小屋还是高贵的殿堂,

[ɪn] ['bɛgərz] [rægz][ɔː(r)] [rəʊbz] [ɒv; əv] [pɔːl] ,
**In beggar's rags or robes of pall ,**
在 乞丐的 破布 或者 长袍 的 灵柩 ,

身着乞丐的破衣烂衫或裹尸布,

- [mɒŋ] ['rɒbə(r)] - [bændz][ɔː(r)] ['ɒnɪst] [men] ,
**' Mong robber - bands or honest men ,**
- 蒙 强盗 - 乐队 或者 诚实的 男人 ,

是强盗团伙还是诚实的人?

[ɪn] ['kraʊdɪd] [taʊn] [ɔː(r)] ['fɒrɪst] [den] ,
**In crowded town or forest den ,**
在 挤 镇 或者 森林 丹 ,

在拥挤的城镇或森林洞穴里,

[aɪ]['nevə(r)] [wɪl] [ʌn'maɪndfl] [biː; bi]
**I never will unmindful be**
我 绝不 将要 漫不经心 是

我永远不会变得麻木不仁。

[ɒv; əv] [wɒt] [aɪ] [əʊ] [tuː; tə][sɪks] - [fʊt] [θriː] .
**Of what I owe to six - foot three .**
的 什么 我 欠 到 六 - 脚 三 .

我欠六英尺三英寸的。

[ðæt] [fɔːm] [wɪtʃ] [muːvz] [wɪð] ['dʒaɪənt] - [greɪs] ;
**That form which moves with giant - grace ;**
那 形式 哪个 移动 和 巨大的 - 优雅 ;

那身姿矫健,姿态优雅的身影;

[ðæt] [waɪld] , [ðəʊ] [nɒt] [ʌn'hæns(ə)m] , [feɪs] ;
**That wild , though not unhandsome , face ;**
那 荒野 , 尽管 不是 相貌平平 , 脸 ;

那张狂野却不失俊美的脸;

[ðæt] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ɪts] [təʊn]
**That voice which sometimes in its tone**
那 嗓音 哪个 有时 在 它是 语气

那个声音,有时它的语气

[ɪz] [s'ɒftɐ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wʊd] - [dʌvz] [məʊn] ,
**Is softer than the wood - dove's moan ,**
是 更柔和 比 这 木头 - 鸽子的 呻吟 ,

比斑鸠的呻吟声还要轻柔,

[æt; ət]['ʌðə(r)z] , [laʊdə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [stɔ:m]
**At others , louder than the storm**
在 其他的 , 更大声 比 这 风暴

有时，比暴风雨的声音还要大。

[wɪtʃ] [bi:ts] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][əʊld] [keən] [gɔ:m] ; [ - ]
**Which beats the side of old Cairn Gorm ; [ 33 ]**
哪个 节拍 这 边 的 老的 石堆 戈姆 ; [ - ]

这比老凯恩戈姆山的侧面更胜一筹；[33]

[ðæt] [hænd] , [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] ['fɔ:lɪŋ] [snəʊ] ,
**That hand , as white as falling snow ,**
那 手 , 作为 白色的 作为 坠落 雪 ,

那只手，洁白如雪。

[wɪtʃ] [jet] [kæn; kən] [fel] [ðə; ði] ['staʊtɪst] [fəʊ] ;
**Which yet can fell the stoutest foe ;**
哪个 然而 能 跌倒 这 最粗壮的 敌人 ;

然而，它却能击败最强大的敌人；

[ænd; ənd] , [lɑ:st][ɒv; əv][ɔ:l] , [ðæt] ['nəʊb(ə)l] [hɑ:t] ,
**And , last of all , that noble heart ,**
和 , 最后的 的 全部 , 那 高贵 心 ,

最后，还有那颗高尚的心。

[wɪtʃ] [nɛə] [frɒm; frəm] ['ɑ:nərz] [pɑ:θ] [wʊd] [stɑ:t] ,
**Which ne'er from honour's path would start ,**
哪个 从未 从 荣誉的 小路 会 开始 ,

哪条路永远不会偏离荣誉之路?

[ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][bi:; bi] [fə'gɒt] [baɪ][ˌem 'i:] —
**Shall never be forgot by me —**
将 绝不 是 忘了 经过 我 —

我永远不会忘记——

[səʊ] [ˌfeə'wel] , ['ɒnɪst] [sɪks] - [fʊt] [θri:] !
**So farewell , honest six - foot three !**
所以 告别 , 诚实的 六 - 脚 三 !

再见了，诚实的六尺三寸!

['neɪtʃərz] [ 'tempərəmənt ] .
**NATURE'S TEMPERAMENTS .**
自然的 性情 .

自然的性情。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [ɒv; əv] - .
**FROM THE DANISH OF OEHLENSLÆGER .**
从 这 丹麦语 的 - .

来自丹麦语 OEHLENSLÆGER。

['sædnəs] .
**SADNESS .**
悲伤 .

悲伤。

[ləʊ] , [ə; eɪ]['pælɪd] ['fli:si] ['veɪpə(r)]
**Lo , a pallid fleecy vapour**
洛 , 一个 苍白 羊毛 汽

瞧，一片苍白的绒毛状蒸汽

[fɑ:(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [i:st] [ɪz] [spred] ;
**Far along the East is spread ;**
远的 沿着 这 东方 是 传播 ;

东面一带分布广泛；

['evri] [stɑ:(r)][hæz; həz] [ɪts]['teɪpə(r)] ,
**Every star has quench'd its taper ,**
每一个 星星 有 淬火 它是 锥形 ,

每一颗恒星都已熄灭了它的光芒。

['leɪtli] ['glɪmərɪŋ] ['əʊvə(r)] [hed] .
**Lately glimmering over head .**
最近 微光 超过 头 .

最近头顶上闪烁着光芒。

[ɒn] [ðə; ði] [li:vz] , [ðæt] [bend] [səʊ] ['ləʊli] ,
**On the leaves , that bend so lowly ,**
在 这 树叶 , 那 弯曲 所以 卑微的 ,

在那些低垂的叶子上，

[drɒps] [ɒv; əv] ['krɪst(ə)l] ['wɔ:tə(r)] [gli:m] ;
**Drops of crystal water gleam ;**
滴 的 水晶 水 闪耀 ;

晶莹剔透的水滴闪闪发光；

['jɔ:nɪŋ] [waɪd] , [ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['sləʊli]
**Yawning wide , the peasant slowly**
打哈欠 宽的 , 这 农民 缓慢地

农夫打了个大大的哈欠，缓缓地

[draɪvz] [ə'fi:ld] [hɪz; ɪz] ['slʌgɪʃ] [ti:m] .
**Drives afield his sluggish team .**
驱动 田野 他的 迟缓 团队 .

驱车前往他行动迟缓的队伍。

['drɪəri] [lʊks] [ðə; ði] ['fɒrɪst] , ['lækɪŋ]
**Dreary looks the forest , lacking**
凄凉 看起来 这 森林 , 缺乏

森林显得阴沉沉的，缺乏生机。

[sɒŋ] [ɒv; əv] [bɜ:dz] [ðæt] ['slʌmbə(r)] [mju:t] ;
**Song of birds that slumber mute ;**
歌曲 的 鸟类 那 睡眠 沉默的 ;

沉睡中无声的鸟儿的歌声；

[nəʊ] [rʌf] [sweɪn] [ɪz] [jet] [ə'tækɪŋ] ,
**No rough swain is yet attacking ,**
不 粗糙的 斯温 是 然而 攻击 ,

目前还没有粗野的野马发起攻击。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [bɪl] , [ðə; ði] ['bi:tʃɪz] [ru:t] .
**With his bill , the beech's root .**
和 他的 账单 , 这 山毛榉 根 .

用他的嘴，山毛榉的根。

[naɪts] [tə'rɪfɪk] ['gəʊstli] ['aʊə(r)]
**Night's terrific ghostly hour**
夜晚 了不起 幽灵般的 小时

夜幕降临，鬼魅笼罩的时刻

['bækwəd] [θru:] [taɪmz] ['sɜ:k(ə)l] [flaɪz] ;
**Backward through time's circle flies ;**
落后 通过 时间 圆圈 苍蝇 ;

时光倒流，沿着时间的轮回飞驰；

[nəʊ] [ʃrɪl] [klɒk] [frɒm; frəm] [mɒs] - [grəʊn] ['taʊə(r)]
**No shrill clock from moss - grown tower**
不 尖锐 钟 从 苔藓 - 生长 塔

苔藓覆盖的塔楼里没有刺耳的钟声

[bɪdz][ðə; ði] [ded] [men] [weɪk] [ænd; ənd][raɪz] .

| Bids | the | dead | men | wake | and | rise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出价 | 这 | 死的 | 男人 | 唤醒 | 和 | 上升 | . |

让死者苏醒并复活。

['wɪərid] [aʊt] [wɪð] ['mɪdnaɪt] ['raɪət]

| Wearied | out | with | midnight | riot |
|---|---|---|---|---|
| 疲惫 | 出去 | 和 | 午夜 | 暴动 |

午夜骚乱令人疲惫不堪

['mɪstɪk] ['neɪtʃə(r)] [ 'slʌmbə ] [naʊ] ;

| Mystic | Nature | slumbers | now | ; |
|---|---|---|---|---|
| 神秘 | 自然 | 睡眠 | 现在 | ; |

神秘的自然此刻沉睡着;

['məʊldərɪŋ] ['bɒdɪz] [rest] [ɪn]['kwaɪət] ,

| Mouldering | bodies | rest | in | quiet | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 模压 | 身体 | 休息 | 在 | 安静的 | , |

腐朽的躯体静静地安息着。

- [niːθ] [ðeə(r)] [tuːm] - [lɪdz][dæmp][ænd; ənd] [ləʊ] ;

| ' | Neath | their | tomb | - | lids | damp | and | low | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 尼斯 | 他们的 | 墓 | - | 盖子 | 潮湿 | 和 | 低的 | ; |

在他们潮湿低矮的墓盖下;

[sæd][ænd; ənd] [tʃɪl] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] ['saɪɪŋ]

| Sad | and | chill | the | wind | is | sighing |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 伤心 | 和 | 寒意 | 这 | 风 | 是 | 叹息 |

风在叹息，带着悲伤和寒冷。

[θruː] [ðə; ði] [riːdz] [ðæt] [skɜːt] [ðə; ði] [puːl] ,

| Through | the | reeds | that | skirt | the | pool | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 芦苇 | 那 | 裙子 | 这 | 水池 | , |

透过环绕水池的芦苇丛，

[ɔːl] [ə'raʊnd] [lʊks] [ded] [ɔː(r)] ['daɪɪŋ] ,

| All | around | looks | dead | or | dying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 大约 | 看起来 | 死的 | 或者 | 垂死 | , |

周围的一切看起来都死气沉沉或者奄奄一息。

[ræpt] [ɪn] ['sɒrəʊ] , [klæd][ɪn] [duːl] .

| Wrapt | in | sorrow | , | clad | in | dool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包裹 | 在 | 悲哀 | , | 覆膜 | 在 | 杜尔 | . |

沉浸在悲伤中，身披苦难。

[gliː] .

| GLEE | . |
|---|---|
| 高兴 | . |

高兴。

['rəʊziət] ['kʌləs] [ɒn] ['hɛvənz] [haɪ] [ɑːtʃ]

| Roseate | colours | on | heaven's | high | arch |
|---|---|---|---|---|---|
| 玫瑰 | 颜色 | 在 | 天 | 高的 | 拱 |

天穹高拱上的玫瑰色

[ɑː(r); ə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][mɪks] [wɪð] [ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] ,

| Are | beginning | to | mix | with | the | blue | and | the | gray | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 开始 | 到 | 混合 | 和 | 这 | 蓝色的 | 和 | 这 | 灰色的 | , |

开始与蓝色和灰色混合，

[spl] [naʊ] [kə'mensɪz] [hɪz; ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [mɑːtʃ] ,

| Sol | now | commences | his | wonderful | march | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 索尔 | 现在 | 开始 | 他的 | 精彩的 | 行进 | , |

太阳神索尔现在开始了它美妙的行进，

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] - [wɪŋd] ['denɪzənz] [sɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [spreɪ] .

| And | the | forests | ' | wing'd | denizens | sing | from | the | spray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 森林 | - | 有翅膀的 | 居民 | 唱歌 | 从 | 这 | 喷 | . |

森林里的飞鸟在水雾中歌唱。

['geɪli] [ðə; ði] [rəʊz]

| Gaily | the | rose |
|---|---|---|
| 兴高采烈地 | 这 | 玫瑰 |

欢快的玫瑰

[ɪz] [siːn] [tuː; tə] [ʌn'kləʊz]

| Is | seen | to | unclose |
|---|---|---|---|
| 是 | 已见 | 到 | 解开 |

看起来正在打开

[iːtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [liːvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['braɪtnɪŋ] [reɪ] .

| Each | of | her | leaves | to | the | brightening | ray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 的 | 她 | 树叶 | 到 | 这 | 提亮 | 射线 | . |

她的每一片叶子都沐浴在明亮的阳光下。

[weɪvz] [ɒn][ðə; ði] [leɪk]

| Waves | on | the | lake |
|---|---|---|---|
| 波浪 | 在 | 这 | 湖 |

湖面上的波浪

[raɪz] , ['spɑːk(ə)l] , [ænd; ənd] [breɪk] :

| Rise | , | sparkle | , | and | break | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 上升 | , | 火花 | , | 和 | 休息 | : |

崛起、闪耀、突破:

[əʊ] ['viːnəs] , [əʊ] ['viːnəs] , [ðaɪ] [ʃraɪn] [ɪz] [priːpɑːrd] ,

| O | Venus | , | O | Venus | , | thy | shrine | is | prepar'd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 金星 | , | 哦 | 金星 | , | 你的 | 神社 | 是 | 准备好了 | , |

哦，维纳斯，哦，维纳斯，你的神殿已准备就绪，

[fɑː(r)] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['væli] - [baɪ][ðə; ði] [greʊv] ;

| Far | down | in | the | valley | o'erhung | by | the | grove | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 向下 | 在 | 这 | 谷 | - | 经过 | 这 | 树林 | ; |

在山谷深处，被树林环绕;

[weə(r)] , [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] , ['fɪləˌmel] [ 'wɔːbl ] , - ,

| Where | , | all | the | day | , | Philomel | warbles | , | unscar'd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | , | 全部 | 这 | 天 | , | 菲洛梅尔 | 鸣啭 | , | - | , |

整日，菲洛梅尔都在歌唱，毫发无损。

[hɜː(r); hə(r)]['sɪlvə(r)] - - ['dɪti] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [lʌv] .

| Her | silver | - | ton'd | ditty | of | pleasure | and | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 银 | - | - | 小调 | 的 | 乐趣 | 和 | 爱 | . |

她用银铃般的音调唱着快乐和爱情的小调。

['ɪnəs(ə)ns] ['smaɪlɪŋ] [aʊt] - [kærəlz] [ðə; ði] [lɑːk] ,

| Innocence | smiling | out | - | carrols | the | lark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无辜 | 微笑 | 出去 | - | 颂歌 | 这 | 云雀 | , |

天真无邪的笑容胜过云雀的歌声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [gɪlt] [bɪ'kʌmz] ['træŋkwɪl] [ə'gen] ;

| And | the | bosom | of | guilt | becomes | tranquil | again | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 怀 | 的 | 有罪 | 变成 | 宁静 | 再次 | ; |

愧疚的胸膛再次平静下来;

['naɪtmeəz] [ænd; ənd] ['vɪʒnz] , [ðə; ði] [fiːndz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] ,

| Nightmares | and | visions | , | the | fiends | of | the | dark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 噩梦 | 和 | 愿景 | , | 这 | 恶魔 | 的 | 这 | 黑暗的 | , |

噩梦和幻象，黑暗中的恶魔，

[hæv; həv] [ðə; ði] [blʌd] [ænd; ənd][hæv; həv] [fləʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [breɪn] .

| Have | abandon'd | the | blood | and | have | flown | from | the | brain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 被遗弃的 | 这 | 血 | 和 | 有 | 飞行 | 从 | 这 | 脑 | . |

抛弃了血液，逃离了大脑。

['haɪə(r)] [ðə; ði] [sʌn]

| Higher | the | sun |
|---|---|---|
| 更高 | 这 | 太阳 |

太阳越高

[ʌp] ['hev(ə)n] [hæz; həz] [rʌn] ,

| Up | heaven | has | run | , |
|---|---|---|---|---|
| 向上 | 天堂 | 有 | 跑步 | , |

天已升空，

['biːmɪŋ] [səʊ] [fɪəs] [ðæt] [wiː; wi] [fiːl] [hɪm] [wɪð] [peɪn] ;

| Beaming | so | fierce | that | we | feel | him | with | pain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 光芒四射 | 所以 | 凶猛的 | 那 | 我们 | 感觉 | 他 | 和 | 疼痛 | ; |

他笑容如此灿烂，让我们都感到痛苦；

[mæn] , [hɜːb] , [ænd; ənd]['flaʊə(r)] ,

| Man | , | herb | , | and | flower | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | , | 草本植物 | , | 和 | 花 | , |

人、草药和花

[druːp] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] .

| Droop | under | his | power | . |
|---|---|---|---|---|
| 下垂 | 在下面 | 他的 | 力量 | . |

在他的掌控下，他变得软弱无力。

[əʊ] ['viːnəs] , [əʊ] ['viːnəs] , [ðaɪ] [ʃraɪn] [ɪz] [priːpɑːrd] ,

| O | Venus | , | O | Venus | , | thy | shrine | is | prepar'd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 金星 | , | 哦 | 金星 | , | 你的 | 神社 | 是 | 准备好了 | , |

哦，维纳斯，哦，维纳斯，你的神殿已准备就绪，

[fɑː(r)] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['væli] - [baɪ][ðə; ði] [grəʊv]

| Far | down | in | the | valley | o'erhung | by | the | grove |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 向下 | 在 | 这 | 谷 | - | 经过 | 这 | 树林 |

在山谷深处，被树林环绕

[weə(r)] , [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] , ['fɪlə¸mel] [ 'wɔːbl ] , - ,

| Where | , | all | the | day | , | Philomel | warbles | , | unscar'd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | , | 全部 | 这 | 天 | , | 菲洛梅尔 | 鸣啭 | , | - | , |

整日，菲洛梅尔都在歌唱，毫发无损。

[hɜː(r); hə(r)]['sɪlvə(r)] - - ['dɪti] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [lʌv] .

| Her | silver | - | ton'd | ditty | of | pleasure | and | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 银 | - | - | 小调 | 的 | 乐趣 | 和 | 爱 | . |

她用银铃般的音调唱着快乐和爱情的小调。

['mædnəs] .

| MADNESS | . |
|---|---|
| 疯狂 | . |

疯狂。

[wɒt] [ 'dɑːkən ] , [wɒt] [ 'dɑːkən ] ? — - [tiː][ɪz] ['hɛvənz] [haɪ] [ruːf] :

| What | darkens | , | what | darkens | ? | — | ' | t | is | heaven's | high | roof | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 变暗 | , | 什么 | 变暗 | ? | — | - | t | 是 | 天 | 高的 | 屋顶 | : |

什么使黑暗降临？什么使黑暗降临？——那是天穹的穹顶：

[wɒt] [ 'laitən ] ? — - [tiː][ɪz] - [fleɪm] , ['ʃuːtɪŋ] [ə'luːf] :

| What | lightens | ? | — | ' | t | is | Heckla's | flame | , | shooting | aloof | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 变亮 | ? | — | - | t | 是 | - | 火焰 | , | 射击 | 超然 | : |

什么能照亮？——是赫克拉的火焰，孤寂地射出：

[ðə; ði] [praʊd] , [ðə; ði][mə'dʒestɪk] , [ðə; ði] ['rʌgɪd] [əʊld][θɔː(r)] ,

| The | proud | , | the | majestic | , | the | rugged | old | Thor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 自豪的 | , | 这 | 雄伟 | , | 这 | 崎岖 | 老的 | 雷神 | , |

骄傲的、威严的、粗犷的老雷神托尔

[ðə; ði] [m'aɪtɪəst] ['dʒaɪənt][ðə; ði] [nɔːθ] ['evə(r)] [sɔː] ,

| The | mightiest | giant | the | North | ever | saw | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最强大的 | 巨大的 | 这 | 北 | 曾经 | 锯 | , |

北方有史以来最强大的巨人

- [tuː; tə][ə; eɪ] ['maʊntən] , [stændz] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,

| Transform'd | to | a | mountain | , | stands | there | in | the | field | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 到 | 一个 | 山 | , | 站立 | 那里 | 在 | 这 | 场地 | , |

化作一座山峰，耸立在田野之中。

[wɪð] [aɪs][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kɔːslɪt] , [ænd; ənd] [rɒk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ʃiːld] ;

| With | ice | for | his | corslet | , | and | rock | for | his | shield | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 冰 | 为了 | 他的 | 紧身胸衣 | , | 和 | 岩石 | 为了 | 他的 | 盾 | ; |

他的胸甲是冰做的，盾牌是石头做的；

[wɪð] ['θʌndə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [wɪð] ['faɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [tʌŋ] ,

| With | thunder | for | voice | , | and | with | fire | for | tongue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 雷 | 为了 | 嗓音 | , | 和 | 和 | 火 | 为了 | 舌头 | , |

声音如雷霆，舌头如火，

[hiː; hi][stændz] [ðeə(r)] , [səʊ] ['fraɪtf(ə)l] , [wɪð] ['veɪpə(r)] - .

| He | stands | there | , | so | frightful | , | with | vapour | o'erhung | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 那里 | , | 所以 | 可怕 | , | 和 | 汽 | - | . |

他站在那里，面目狰狞，仿佛被蒸汽笼罩。

[ɒn] [ðæt] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɔɪstərəs] [siː]

| On | that | other | side | of | the | boisterous | sea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 喧闹的 | 海 |

在波涛汹涌的大海的另一边

[blæk] ['vʌlkən] , [æz; əz] ['hɔːti] [æz; əz]['evə(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] ,

| Black | Vulcan | , | as | haughty | as | ever | was | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 黑色的 | 火神 | , | 作为 | 傲慢 | 作为 | 曾经 | 曾是 | 他 | , |

黑火神，一如既往地傲慢，

[stændz] , [tʃæŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['maʊntən] , [kɔːld] ['etnə] [baɪ] [neɪm] ,

| Stands | , | chang'd | to | a | mountain | , | call'd | Etna | by | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | , | 变了 | 到 | 一个 | 山 | , | 被称为 | 埃特纳火山 | 经过 | 姓名 | , |

原地不动，变成了一座山，被称作埃特纳火山。

[wɪtʃ] [ beltʃ ] [kən'tɪnjuəli] ['əʊʃnz] [ɒv; əv] [fleɪm] .

| Which | belches | continually | oceans | of | flame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 打嗝 | 持续 | 海洋 | 的 | 火焰 | . |

它不断喷吐出如海洋般的火焰。

[mʌtʃ] [blʌd] [hæv; həv] [ðeɪ] [spɪlt] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [hɑːm] [hæv; həv] [ðeɪ] [dʌn] ,

| Much | blood | have | they | spilt | , | and | much | harm | have | they | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 血 | 有 | 他们 | 洒了 | , | 和 | 很多 | 伤害 | 有 | 他们 | 完毕 | , |

他们流了太多的血，造成了太多的伤害。

[fɔː(r); fə(r)][bəuθ] , [wen] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [rɪ'lɪdʒən] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ,

| For | both | , | when | the | ancient | religions | were | gone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 两个都 | , | 什么时候 | 这 | 古老的 | 宗教 | 是 | 已消失 | , |

对于两者而言，当古代宗教消失之后，

- [ðeə(r)][waɪld] [streŋθ] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [njuː] [reɪs] ,

| Combin'd | their | wild | strength | to | destroy | the | new | race | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他们的 | 荒野 | 力量 | 到 | 破坏 | 这 | 新的 | 种族 | , |

他们联手发挥强大的力量，企图毁灭这个新生的种族。

[huː] [wɜː(r); wə(r)]['bəʊldli] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðeə(r)] [ʃraɪnz] [tuː; tə] [dɪ'feɪs] .

| **Who** | **were** | **boldly** | **beginning** | **their** | **shrines** | **to** | **deface** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 大胆地 | 开始 | 他们的 | 神社 | 到 | 污损 | . |

他们胆大妄为地开始破坏自己的神龛。

[əʊ] , ['dʒiːzəs][ɒv; əv] ['næzərəθ] , [drɔː] [fɔːθ] [ðə; ðɪ] [bleɪd]

| **O** | **,** | **Jesus** | **of** | **Nazareth** | **,** | **draw** | **forth** | **the** | **blade** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 耶稣 | 的 | 拿撒勒 | , | 画 | 前进 | 这 | 刀刃 |

哦，拿撒勒的耶稣，拔出你的刀刃

[ɒv; əv] ['vendʒəns] , [ænd; ənd] [spiːd] [tuː; tə] [ðaɪ] [ 'wəːʃipə ] - [eɪd] ;

| **Of** | **vengeance** | **,** | **and** | **speed** | **to** | **thy** | **worshippers** | **'** | **aid** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 复仇 | , | 和 | 速度 | 到 | 你的 | 信徒 | - | 援助 | ; |

复仇之火燃起，迅速援助你的信徒；

[biːt] [daʊn] [ðə; ðɪ][əʊld][gɒdz] , [kʌt][ə'sʌndə(r)][ðeə(r)][meɪl] —

| **Beat** | **down** | **the** | **old** | **gods** | **,** | **cut** | **asunder** | **their** | **mail** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打 | 向下 | 这 | 老的 | 神 | , | 切 | 分离 | 他们的 | 邮件 | — |

击败旧神，斩断他们的铠甲——

[ɑː'men; eɪ'men] ! — ['brʌðə(r)] ['krɪstʃənz] , [waɪ] [lʊk] [jiː; jɪ][səʊ] [peɪl] .

| **Amen** | **!** | **—** | **brother** | **Christians** | **,** | **why** | **look** | **ye** | **so** | **pale** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿门 | ! | — | 兄弟 | 基督徒 | , | 为什么 | 看 | 是的 | 所以 | 苍白 | . |

阿门！——基督徒弟兄们，你们为何面色如此苍白?

[ðə; ðɪ] ['vaɪələt] - ['gæðərə(r)] .

| **THE** | **VIOLET** | **-** | **GATHERER** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 紫色 | - | 收集者 | . |

紫罗兰采摘者。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['deɪnɪʃ] [ɒv; əv] - .

| **FROM** | **THE** | **DANISH** | **OF** | **OEHLENSLÆGER** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 丹麦语 | 的 | - | . |

来自丹麦语 OEHLENSLÆGER。

[peɪl] [ðə; ðɪ] [muːn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪt] [wɒz; wəz] ['ʃedɪŋ]

| **Pale** | **the** | **moon** | **her** | **light** | **was** | **shedding** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 苍白 | 这 | 月亮 | 她 | 光 | 曾是 | 脱落 |

月亮苍白，她的光芒洒了下来

['or] [ðə; ðɪ] ['lændskeɪp] [fɑː(r)][ænd; ənd] [waɪd] ;

| **O'er** | **the** | **landscape** | **far** | **and** | **wide** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 景观 | 远的 | 和 | 宽的 | ; |

纵使大地辽阔无垠；

['kɑːmli] [braɪt] , [ɔːl] [ il ] [ʌn'drɛdɪŋ] ,

| **Calmly** | **bright** | **,** | **all** | **ills** | **undreading** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 平静地 | 明亮的 | , | 全部 | 疾病 | 不畏惧 | , |

平静而明亮，无惧一切苦难

['emə] [baɪ][maɪ][saɪd] .

| **Emma** | **wander'd** | **by** | **my** | **side** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 艾玛 | 漫游 | 经过 | 我的 | 边 | . |

艾玛在我身边徘徊。

[naɪts] [sæd] [bɜ˞dz] [ðeə(r)] [hɑːʃ] [nəʊts] ,

| **Night's** | **sad** | **birds** | **their** | **harsh** | **notes** | **utter'd** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夜晚 | 伤心 | 鸟类 | 他们的 | 残酷的 | 笔记 | 说出 | , |

夜里的鸟儿发出凄厉的鸣叫，

['pɜːrtʃɪŋ] [ləʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [triːz] ;

| **Perching** | **low** | **among** | **the** | **trees** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|
| 栖息 | 低的 | 之中 | 这 | 树木 | ; |

栖息在树丛低处；

['ɛməz] [mɪlk] - [waɪt] ['kɜːtəl] -
**Emma's milk - white kirtle flutter'd**
艾玛的 牛奶 - 白色的 柯特尔 -

艾玛的乳白色小裙子飘动着

['greɪsf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [briːz] :
**Graceful in the rising breeze :**
优美 在 这 上升 微风 :

在渐起的微风中显得优雅:

[ðen] , [ɪn] ['swiːtnəs] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['mɔːt(ə)l] ,
**Then , in sweetness more than mortal ,**
然后 , 在 甜味 更多的 比 凡人 ,

然后，在超越凡人的甜蜜中，

[sæŋ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [eə(r)] ,
**Sang a voice a plaintive air ,**
桑 一个 嗓音 一个 哀怨 空气 ,

一个声音唱着哀怨的曲调，

[æz; əz][wiː; wi] [pæst] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ['pɔːtl] ,
**As we pass'd the church's portal ,**
作为 我们 通过 这 教会的 门户网站 ,

当我们经过教堂门口时，

[ləʊ] , [ə; eɪ] ['gəʊstli] [fɔːm] [stʊd] [ðeə(r)] !
**Lo , a ghostly form stood there !**
洛 , 一个 幽灵般的 形式 站立 那里 !

瞧，那里站着一个幽灵般的身影!

“ ['emə] , [kʌm] , [ðaɪ] ['mʌðərz] ['kɔːlɪŋ] ;
**“ Emma , come , thy mother's calling ;**
” 艾玛 , 来 , 你的 母亲的 呼叫 ;

“艾玛，快来，你母亲在叫你;

[ləʊn] [aɪ][laɪ][ɪn] [naɪt] [ænd; ənd] [gluːm] ,
**Lone I lie in night and gloom ,**
孤独 我 说谎 在 夜晚 和 愁云 ,

我独自躺在夜色和黑暗中，

[waɪlst] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [muːn] - [biːmz] , ['fɔːlɪŋ] ,
**Whilst the sun and moon - beams , falling ,**
而 这 太阳 和 月亮 - 光束 , 坠落 ,

当阳光和月光倾泻而下时，

[glɑːns] [ə'pɒn] [maɪ]['mɑːb(ə)l] [tuːm] .
**Glance upon my marble tomb .**
瞥一眼 之上 我的 大理石 墓 .

请看看我的大理石墓碑。

” ['emə] - [ə'pɒn] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] , —
**” Emma star'd upon the figure , —**
” 艾玛 - 之上 这 数字 , —

“艾玛的目光落在了那个身影上，——

[wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] ['veɪnli] [traɪd] ,
**Wish'd to speak , but vainly tried ,**
希望 到 说话 , 但 徒劳地 尝试 ,

很想说话，但却徒劳无功。

[prɛsd] [maɪ][hænd] [wɪð] ['lʌvɪŋ] ['vɪgə(r)] ,
**Press'd my hand with loving vigour ,**
按下 我的 手 和 爱 活力 ,

他充满爱意地紧紧握住我的手，

['trembld] — - — - — [ænd; ənd][daɪd] !
**Trembled — faulter'd — gasp'd — and died !**
颤抖 — - — - — 和 死亡 !

颤抖——踉跄——喘息——然后死去!

[həʊm] [aɪ][bɔː(r)][maɪ] ['lʌkləs] ['meɪdn] ,
**Home I bore my luckless maiden ,**
家 我 钻孔 我的 倒霉的 少女 ,

我把不幸的少女带回了家，

[həʊm] [aɪ][bɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][dɪ'speə(r)] ;
**Home I bore her in despair ;**
家 我 钻孔 她 在 绝望 ;

我绝望地把她带回家;

['tʃɪli] [blɑːsts] , [wɪð] [naɪt] - [djuː] ['leɪdn] ,
**Chilly blasts , with night - dew laden ,**
寒冷 爆炸 , 和 夜晚 - 露 满载 ,

寒风凛冽，带着夜露，

[ 'rʌsl ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['striːmɪŋ] [heə(r)] .
**Rustled through her streaming hair .**
沙沙作响 通过 她 流媒体 头发 .

拂过她飘逸的长发。

['plʌndʒɪŋ] [ðen] [ə'mɪd][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,
**Plunging then amid the forest ,**
骤降 然后 之中 这 森林 ,

然后纵身跃入森林深处，

[suːn] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['steɪtli] [triː] ,
**Soon I found the stately tree ,**
很快 我 成立 这 庄严 树 ,

很快我就找到了那棵高大的树。

['ʌndə(r)] [wɪtʃ] , [wen] [hiːt] [wɒz; wəz] [sɔː(r)] ,
**Under which , when heat was sorest ,**
在下面 哪个 , 什么时候 热 曾是 最痛 ,

在最炎热的时候，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə][sɪt] [wɪð] [ˌem 'iː] .
**She was wont to sit with me .**
她 曾是 惯于 到 坐 和 我 .

她习惯和我坐在一起。

[daʊn] [maɪ] [tʃiːk] [ræn] [tɪəz] [ɪn]['fiːvə(r)] ,
**Down my cheek ran tears in fever ,**
向下 我的 脸颊 跑 眼泪 在 发烧 ,

发烧时，泪水顺着脸颊流了下来。

[waɪl] [wɪð] [æks][ɪts] [stem] [aɪ] [kʌt] ;
**While with axe its stem I cut ;**
尽管 和 斧头 它是 干 我 切 ;

我用斧头砍断了它的茎;

[suːn] [ˌaɪ 'tiː] [fel] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪð] ['liːvə(r)]
**Soon it fell , and I with lever**
很快 它 跌倒 , 和 我 和 杠杆

很快它就倒了，我用杠杆撬动了它。

[roʊld] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [tuː; tə] ['ɛməz] [hʌt] .
**Roll'd it straight to Emma's hut .**
滚动 它 直的 到 艾玛的 小屋 .

直接把它推到艾玛的小屋。

[hɜː(r); hə(r)] [ɒft] , [ænd; ənd] [lʌv] -

| Kiss'd | her | oft | , | and | love | empassion'd |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲吻 | 她 | 经常 | , | 和 | 爱 | - |

我经常亲吻她，并且爱得热烈。

[sʌŋ] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ɪn] ['waɪldɪst] [təʊnz] ;

| Sung | a | song | in | wildest | tones | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 宋 | 一个 | 歌曲 | 在 | 最狂野的 | 音调 | ; |

用最狂野的嗓音唱了一首歌；

[waɪl] [ðə; ði] ['əʊkən] [bɔːdz] [ai] ,

| While | the | oaken | boards | I | fashion'd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 橡木 | 板 | 我 | 时尚的 | , |

当我制作橡木板时，

[tuː; tə] [haɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [bəʊnz] .

| Doom'd | to | hide | her | lovely | bones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 注定失败 | 到 | 隐藏 | 她 | 迷人的 | 骨头 | . |

注定要隐藏她美丽的骨骼。

[ˌðeərə'pɒn] [ai] [sɔːt] [ðə; ði] ['baʊə(r)] ,

| Thereupon | I | sought | the | bower | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 于是 | 我 | 寻求 | 这 | 凉亭 | , |

于是我便寻找那间凉亭。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪŋg(ə)l] [haɪv] ;

| Where | she | kept | her | single | hive | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 保留 | 她 | 单身的 | 蜂巢 | ; |

她把唯一的蜂箱放在哪里；

['mɔːnɪŋ] [ʃɒn] [ɒn] [triː] [ænd; ənd] ['flaʊə(r)] ,

| Morning | shone | on | tree | and | flower | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 早晨 | 闪耀 | 在 | 树 | 和 | 花 | , |

晨光洒在树木和花朵上，

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [lʊkt] [ə'laɪv] .

| All | around | me | look'd | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 大约 | 我 | 看起来 | 活 | . |

我周围的一切都充满了生机。

[stʌŋ] [baɪ] ['biːz] [ɪn] ['θaʊz(ə)nd] ['pleɪsɪz] ,

| Stung | by | bees | in | thousand | places | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 被蜇了 | 经过 | 蜜蜂 | 在 | 千 | 地方 | , |

身上有上千处被蜜蜂蜇过，

[aʊt] [ai] [tʊk] [ðə; ði] ['jeləʊ] [kəʊm] ;

| Out | I | took | the | yellow | comb | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 我 | 采取 | 这 | 黄色的 | 梳子 | ; |

我拿出了那把黄色的梳子；

['emə] , [ɪn] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['greɪsɪz] ,

| Emma | , | deck'd | in | all | her | graces | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾玛 | , | 甲板 | 在 | 全部 | 她 | 恩典 | , |

艾玛，盛装打扮，仪态万方。

[pɑːst] [maɪ] ['vɪʒn] [siːmd] [tuː; tə] [rəʊm] .

| Past | my | vision | seem'd | to | roam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 过去的 | 我的 | 想象 | 似乎 | 到 | 漫游 | . |

视线之外似乎有什么东西在游荡。

[suːn] [ɒv; əv] [wæks] [ai] [ə; eɪ] ['teɪpə(r)] ,

| Soon | of | wax | I | form'd | a | taper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 的 | 蜡 | 我 | 形成 | 一个 | 锥形 | , |

很快，我用蜡捏成了一个锥形，

['or] [maɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][kɑːst][ɪts] [reɪ] ,
**O'er my love it cast its ray ,**
超过 我的 爱 它 投掷 它是 射线 ,

它将光芒洒向我的爱人，

- [tɪl] [ðə; ði] [naɪt] [keɪm] , [klæd][ɪn]['veɪpə(r)] ,
**' Till the night came , clad in vapour ,**
- 直到 这 夜晚 来了 , 覆膜 在 汽 ,

直到夜幕降临，笼罩在薄雾之中，

[wen] [ɪn] [greɪv] [aɪ][leɪd][hɜː(r); hə(r)] [kleɪ] .
**When in grave I laid her clay .**
什么时候 在 严重 我 铺设 她 黏土 .

当我将她的泥土放入坟墓时。

[diːp] [bɪ'ləʊ] [ˌem 'iː][sæŋk][ðə; ði] ['kɒfɪn] ,
**Deep below me sank the coffin ,**
深的 以下 我 沉没 这 棺材 ,

棺材沉入我的脚下深处，

[waɪl] [maɪ] [tɪəz] [fel] [fɑːst][æz; əz][reɪn] ;
**While my tears fell fast as rain ;**
尽管 我的 眼泪 跌倒 快速地 作为 雨 ;

我的眼泪像雨点般落下；

[diːp] [ˌaɪ 'tiː][sæŋk] , [ænd; ənd][aɪ] , [fʊl] ['ɒf(ə)n] ,
**Deep it sank , and I , full often ,**
深的 它 沉没 , 和 我 , 满的 经常 ,

它深深地沉入水中，而我，常常感到饱胀。

[θɔːt] [tuː; tə] [hiːv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] .
**Thought to heave it up again .**
想法 到 举 它 向上 再次 .

想着再把它举起来。

[suːn] [æz; əz] [ɛə] [ðə; ði] [stɑːz] , [səʊ] ['meri] ,
**Soon as e'er the stars , so merry ,**
很快 作为 曾经 这 明星 , 所以 欢乐 ,

繁星闪烁，欢欣雀跃，

['hɛvənz] [ɑːtʃ] [nekst] [naɪt] - ,
**Heaven's arch next night illum'd ,**
天 拱 下一个 夜晚 - ,

次日夜里，天穹被照亮。

[sæd][aɪ] [sɔːt] [ðə; ði] ['semətri] ,
**Sad I sought the cemetery ,**
伤心 我 寻求 这 公墓 ,

悲伤之下，我去了墓地。

[weə(r)] [maɪ] [truː] [lʌv] [leɪ] - .
**Where my true love lay entomb'd .**
在哪里 我的 真的 爱 躺 - .

我挚爱长眠于此。

[ðen] , [ɪn] ['swiːtnəs] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['mɔːt(ə)l] ,
**Then , in sweetness more than mortal ,**
然后 , 在 甜味 更多的 比 凡人 ,

然后，在超越凡人的甜蜜中，

[sæŋ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [leɪ] ;
**Sang a voice a plaintive lay ;**
桑 一个 嗓音 一个 哀怨 躺 ;

唱着一首哀婉的歌；

[ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ['pɔːtl]
**Underneath the church's portal**
下 这 教会的 门户网站

教堂大门下方

['emə] [stʊd] [ɪn] [deθ] [ə'reɪ] .
**Emma stood in death array .**
艾玛 站立 在 死亡 大批 .

艾玛站在死亡阵型中。

“ ['luːɪs] ! [kʌm] !
**“ Louis ! come !**
” 路易斯 ! 来 !

“路易斯！过来！”

[ðaɪ] [lʌv] [ɪz] ['kɔːlɪŋ] ;
**thy love is calling ;**
你的 爱 是 呼叫 ;

你的爱在呼唤；

[ləʊn] [aɪ][laɪ][ɪn] [naɪt] [ænd; ənd] [gluːm] ,
**Lone I lie in night and gloom ,**
孤独 我 说谎 在 夜晚 和 愁云 ,

我独自躺在夜色和黑暗中，

[waɪlst] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [muːn] [biːmz] , ['fɔːlɪŋ] ,
**Whilst the sun and moon beams , falling ,**
而 这 太阳 和 月亮 光束 , 坠落 ,

当太阳和月亮的光芒倾泻而下时，

[glɑːns] [ə'pɒn] [maɪ] ['ləʊli] [tuːm] . ”
**Glance upon my lowly tomb . ”**
瞥一眼 之上 我的 卑微的 墓 . ”

请看看我这简陋的坟墓。

“ ['emə] ! [dɪə(r)] !
**“ Emma ! dear !**
” 艾玛 ! 亲爱的 !

“艾玛！亲爱的！”

” [aɪ] [kraɪd] [ɪn] ['glædnəs] ,
**” I cried in gladness ,**
” 我 哭 在 欢乐 ,

我喜极而泣，

“ [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sɒd] ;
**“ Take me too beneath the sod ;**
” 拿 我 也 下面 这 草皮 ;

“也把我埋在草皮下面吧；

[liːv] [ˌem 'iː] [nɒt] [tuː; tə] [paɪn] [ɪn] ['sædnəs] ,
**Leave me not to pine in sadness ,**
离开 我 不是 到 松树 在 悲伤 ,

请别让我独自悲伤，

[hɪə(r)] [ɒn] ['ɜːrθs] [ di'test ] [klɒd] . ”
**Here on earth's detested clod . ”**
这里 在 地球的 令人厌恶的 泥块 . ”

在这片人间令人厌恶的泥土上。

“ [deθ] [ʃʊd; ʃəd] ['əʊnli] [straɪk] [ðə; ði] ['hɔːri] ,
**“ Death should only strike the hoary ,**
” 死亡 应该 仅有的 罢工 这 苍老 ,

死亡只应降临在白发苍苍的人身上，

[jet] , [maɪ] ['luːɪs] , [ðaʊ] [ʃælt] [daɪ] ,
**Yet , my Louis , thou shalt die ,**
然而 , 我的 路易斯 , 你 应 死 ,

然而，我的路易，你终将死去。

[wen] [ðə; ðɪ] [stɑːz] [ə'gen] [ɪn] ['glɔːri] ,
**When the stars again in glory ,**
什么时候 这 明星 再次 在 荣耀 ,

当群星再次闪耀光芒之时，

[ʃaɪn] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] ['mɪdnaɪt] [skaɪ] .
**Shine upon the midnight sky .**
闪耀 之上 这 午夜 天空 .

照耀午夜的夜空。

〃 [tɪəz] - [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['aɪlæʃɪz] ,
**〃 Tears bedeck'd her long eyelashes ,**
〃 眼泪 - 她 长的 睫毛 ,

泪水挂在她长长的睫毛上，

[waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [maɪ] ['fiːtʃəz] [wɒn] ;
**While she kiss'd my features wan ;**
尽管 她 亲吻 我的 特征 万 ;

她吻着我苍白的脸庞；

[ðen] , [laɪk] [fleɪm] [ðæt] [daɪz] ['or] ['æʃɪz] ,
**Then , like flame that dies o'er ashes ,**
然后 , 喜欢 火焰 那 死亡 超过 灰烬 ,

然后，就像火焰在灰烬中熄灭一样，

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ðɪ] [meɪd] [wɒz; wəz] [gɒn] .
**All at once the maid was gone .**
全部 在 一次 这 女佣 曾是 已消失 .

女仆突然不见了。

['ðeəfɔː(r)] , [plʌk] [aɪ] ['peɪntɪd] ['vaɪəlɪts] ,
**Therefore , pluck I painted violets ,**
所以 , 采摘 我 绘 紫罗兰 ,

因此，我采摘了紫罗兰，

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [struː] [maɪ] ['laɪfləs] [kleɪ] ,
**Which shall strew my lifeless clay ,**
哪个 将 脬 我的 无生命 黏土 ,

谁将散播我毫无生气的泥土?

[wen] , [tuː; tə] [naɪt] , [ðə; ðɪ] [stɑːz] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌem 'iː]
**When , to night , the stars have call'd me**
什么时候 , 到 夜晚 , 这 明星 有 被称为 我

当夜幕降临，群星呼唤我

['ʌntə; 'ʌntu] [dʒɔɪz] [ðæt] [lɑːst] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] .
**Unto joys that last for aye .**
到 喜悦 那 最后的 为了 是的 .

愿快乐永存。

[əʊd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['maʊntən] - ['tɒrənt] .
**ODE TO A MOUNTAIN - TORRENT .**
颂 到 一个 山 - 激流 .

致山洪的颂歌。

[frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['dʒɜːmən] [ɒv; əv] ['stɔːlbɜːrg] .
**FROM THE GERMAN OF STOLBERG .**
从 这 德语 的 斯托尔伯格 .

来自斯托尔贝格的德国人。

[haʊ] ['lʌvli] [ɑːt] [ðaʊ] [ɪn] [ðaɪ] ['tresɪz] [ɒv; əv] [fəʊm] ,

| **How** | **lovely** | **art** | **thou** | **in** | **thy** | **tresses** | **of** | **foam** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 迷人的 | 艺术 | 你 | 在 | 你的 | 头发 | 的 | 泡沫 | , |

你那如泡沫般蓬松的秀发多么美丽啊!

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [wɔːm] [blʌd] [ɪn] [maɪ] ['bʊzəm] [grəuz] [tʃɪl] ,

| **And** | **yet** | **the** | **warm** | **blood** | **in** | **my** | **bosom** | **grows** | **chill** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 这 | 温暖的 | 血 | 在 | 我的 | 怀 | 生长 | 寒意 | , |

然而，我胸腔中温暖的血液却渐渐变得冰冷。

[wen] ['jelɪŋ] [ðaʊ] [roʊlɪst] [ðiː] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [həʊm] ,

| **When** | **yelling** | **thou** | **rollest** | **thee** | **down** | **from** | **thy** | **home** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 大喊 | 你 | 罗勒斯特 | 你 | 向下 | 从 | 你的 | 家 | , |

当你大声喊叫时，你会从家中滚落下来。

- [mɪd] [ðə; ði] [buːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ekəʊɪŋ] ['fɒrɪst] [ænd; ənd] [hɪl] .

| ' | **Mid** | **the** | **boom** | **of** | **the** | **echoing** | **forest** | **and** | **hill** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 中 | 这 | 繁荣 | 的 | 这 | 回声 | 森林 | 和 | 爬坡道 | . |

在回荡着森林和山丘轰鸣声的喧嚣之中。

[ðə; ði] [paɪn] - [triːz] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃeɪkən] — [ðeɪ] [jiːld] [tuː; tə] [ðaɪ] [ʃɒks] ,

| **The** | **pine** | **-** | **trees** | **are** | **shaken** | **—** | **they** | **yield** | **to** | **thy** | **shocks** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 松树 | - | 树木 | 是 | 摇晃 | — | 他们 | 屈服 | 到 | 你的 | 冲击 | , |

松树摇晃——它们屈服于你的冲击，

[ænd; ənd] [spred] [ðeə(r)] [vɑːst] ['ruːɪn] [waɪd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [graʊnd] ,

| **And** | **spread** | **their** | **vast** | **ruin** | **wide** | **over** | **the** | **ground** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 传播 | 他们的 | 广阔的 | 废墟 | 宽的 | 超过 | 这 | 地面 | , |

并将它们巨大的废墟散布到大地各处，

[ðə; ði] [rɒks] [flaɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðiː] — [ðaʊ] [siːz] [ðə; ði] [rɒks] ,

| **The** | **rocks** | **fly** | **before** | **thee** | **—** | **thou** | **seizest** | **the** | **rocks** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 岩石 | 飞 | 前 | 你 | — | 你 | 抓住 | 这 | 岩石 | , |

岩石在你面前飞舞——你抓住岩石，

[ænd; ənd] - [ðem; ðəm] [laɪk] ['peb(ə)lz] [kən'temptʃuəsli] [raʊnd] .

| **And** | **whirl'st** | **them** | **like** | **pebbles** | **contemptuously** | **round** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 他们 | 喜欢 | 鹅卵石 | 轻蔑地 | 圆形的 | . |

然后轻蔑地将它们像鹅卵石一样旋转起来。

[ðə; ði] [sʌn] - [biːmz] [hæv; həv] - [ðiː] [ɪn] ['glɔːriəs] [daɪz] ,

| **The** | **sun** | **-** | **beams** | **have** | **cloth'd** | **thee** | **in** | **glorious** | **dyes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | - | 光束 | 有 | - | 你 | 在 | 辉煌 | 染料 | , |

阳光为你披上了绚丽的色彩，

[ðeɪ] [striːk] [wɪð] [ðə; ði] [tɪnts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [baʊ; bəʊ]

| **They** | **streak** | **with** | **the** | **tints** | **of** | **the** | **heavenly** | **bow** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 条纹 | 和 | 这 | 色调 | 的 | 这 | 天上 | 弓 |

它们闪烁着天穹之弓的色彩

[ðəʊz] ['hɒvərɪŋ] ['kɒləms] [ɒv; əv] ['veɪpə(r)] [ðæt] [raɪz]

| **Those** | **hovering** | **columns** | **of** | **vapour** | **that** | **rise** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 悬停 | 列 | 的 | 汽 | 那 | 上升 |

那些升腾的悬浮蒸汽柱

[fɔːθ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bʌblɪŋ] ['kɔːldrən] [bɪ'ləʊ] .

| **Forth** | **from** | **the** | **bubbling** | **cauldron** | **below** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 第四 | 从 | 这 | 冒泡 | 釜 | 以下 | . |

从下方沸腾的大锅中涌出。

[bʌt; bət] [waɪ] [ɑːt] [ðaʊ] [siːkɪŋ] [ðə; ði] ['oʊʃənz] [dɑːk] [braɪn] ?

| **But** | **why** | **art** | **thou** | **seeking** | **the** | **ocean's** | **dark** | **brine** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为什么 | 艺术 | 你 | 寻求 | 这 | 海洋的 | 黑暗的 | 盐水 | ? |

但你为何要探寻海洋的黑暗咸涩?

[ɪf] ['grændʒə(r)] [meɪks] ['hæpinəs] , [ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faʊnd] ,

| If | grandeur | makes | happiness | , | sure | it | is | found | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 宏伟 | 制作 | 幸福 | , | 当然 | 它 | 是 | 成立 | , |

如果宏伟能带来幸福，那么幸福确实存在。

[wen] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] - [ 'gəːdl ] [maɪn]

| When | forth | from | the | depths | of | the | rock | - | girdled | mine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 前进 | 从 | 这 | 深度 | 的 | 这 | 岩石 | - | 束腰 | 矿 |

从岩石环绕的矿井深处出来

[ðaʊ] [baʊnd] , [ænd; ənd][ɔːl] [gɪvz] [rɪ'spɒns] [tuː; tə][ðaɪ] [saʊnd] .

| Thou | boundest | , | and | all | gives | response | to | thy | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 边界 | , | 和 | 全部 | 给予 | 回复 | 到 | 你的 | 声音 | . |

你拥有无限的边界，万物都回应你的声音。

[bɪ'weə(r)] [ðiː] , [əʊ] ['tɒrənt] , [ɒv; əv]['jɒndə(r)] [dɑːk] [siː] ,

| Beware | thee | , | O | torrent | , | of | yonder | dark | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提防 | 你 | , | 哦 | 激流 | , | 的 | 远处 | 黑暗的 | 海 | , |

提防吧，来自那片黑暗海洋的洪流！

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ðaʊ] [mʌst; məst] [kraʊtʃ] [bɪ'niːθ] [tɪrəniːz] [rɒd] ,

| For | there | thou | must | crouch | beneath | tyranny's | rod | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 你 | 必须 | 蹲伏 | 下面 | 暴政的 | 杆 | , |

因为你必将匍匐在暴政的权杖之下，

[hɪə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] ['ləʊnli] , [ænd; ənd] ['lʌvli] , [ænd; ənd] [friː] , —

| Here | thou | art | lonely | , | and | lovely | , | and | free | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 你 | 艺术 | 孤独 | , | 和 | 迷人的 | , | 和 | 自由的 | , | — |

你在这里孤独、美丽、自由，——

[laʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['θʌndə(r)] - [piːl] , [strɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ][gɒd] .

| Loud | as | a | thunder | - | peal | , | strong | as | a | god | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大声 | 作为 | 一个 | 雷 | - | 皮尔 | , | 强的 | 作为 | 一个 | 上帝 | . |

响亮如雷，威力如神。

[truː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] , [æt; ət] [iːv] [ɔː(r)][æt; ət] [nuːn] ,

| True | , | it | is | pleasant | , | at | eve | or | at | noon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 它 | 是 | 令人愉快的 | , | 在 | 前夕 | 或者 | 在 | 中午 | , |

的确，无论是傍晚还是中午，这里都很宜人。

[tuː; tə] [geɪz] [ɒn][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ɪts][fɑː(r)] - ['waɪndɪŋ] [beɪz] ,

| To | gaze | on | the | sea | and | its | far | - | winding | bays | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 目光 | 在 | 这 | 海 | 和 | 它是 | 远的 | - | 绕线 | 海湾 | , |

眺望大海及其蜿蜒曲折的海湾，

[wen] - [wɪð] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [muːn] ,

| When | ting'd | with | the | light | of | the | wandering | moon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | - | 和 | 这 | 光 | 的 | 这 | 漫游 | 月亮 | , |

当被游移的月光洒下，

[ɔː(r)] [red] [wɪð] [ðə; ði][gəʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [reɪz] .

| Or | red | with | the | gold | of | the | midsummer | rays | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 红色的 | 和 | 这 | 金子 | 的 | 这 | 盛夏 | 射线 | . |

或者被盛夏的金色阳光染成红色。

[bʌt; bət] , ['tɒrənt] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

| But | , | torrent | , | what | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 激流 | , | 什么 | 是 | 它 | ? |

但是，种子文件（torrent）到底是什么?

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? — [bɪ'həʊld]

| what | is | it | ? | — | behold |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 它 | ? | — | 看哪 |

那是什么？——看哪

[ðæt] ['lʌstə(r)][æz; əz] [nɔ:t] [bʌt; bət][ə; eɪ][beɪt][ænd; ənd][ə; eɪ][sneə(r)] ,

| That | lustre | as | nought | but | a | bait | and | a | snare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 光泽 | 作为 | 零 | 但 | 一个 | 饵 | 和 | 一个 | 圈套 | , |

那光鲜亮丽不过是诱饵和陷阱。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [sʌnz] ['pɜ:p(ə)l][ænd; ənd][gəʊld]

| What | is | the | summer | sun's | purple | and | gold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这 | 夏天 | 太阳的 | 紫色的 | 和 | 金子 |

夏日阳光的紫金色是什么?

[tu:; tə][hɪm] [hu:] [ briːð ] [nɒt][ɪn][pjʊə(r)] ['fri:dəm] [ðə; ði][eə(r)] .

| To | him | who | breathes | not | in | pure | freedom | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他 | WHO | 呼吸 | 不是 | 在 | 纯的 | 自由 | 这 | 空气 | . |

致那些无法自由呼吸空气的人。

[ə'bændən] , [ə'bændən] , [ðaɪ] ['hedlɒŋ] [kə'rɪə(r)] —

| Abandon | , | abandon | , | thy | headlong | career | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放弃 | , | 放弃 | , | 你的 | 一头扎 | 职业 | — |

放弃吧，放弃你那鲁莽的事业——

[bʌt; bət] ['daʊnwəd] [ðaʊ] — [maɪ] [wɜ:dz] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn] [veɪn] ,

| But | downward | thou | rushest | — | my | words | are | in | vain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 向下 | 你 | 最匆忙 | — | 我的 | 字 | 是 | 在 | 徒劳 | , |

但你却向下奔涌——我的话语都是徒劳的。

[bɪ'θɪŋk] [ði:] [ðæt] [ɒft] - ['tʃeɪndʒɪŋ] [wɪndz; waɪndz] [ˌdɒmɪ'nɪə]

| Bethink | thee | that | oft | - | changing | winds | domineer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 你 | 那 | 经常 | - | 变化 | 风 | 专横跋扈 |

想想那变幻莫测、主宰一切的风吧。

[ɒn][ðə; ði] ['bɪləʊi] [brest] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] - ['sɜ:vɪŋ] [meɪn] .

| On | the | billowy | breast | of | the | time | - | serving | main | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 波涛汹涌 | 胸部 | 的 | 这 | 时间 | - | 服务 | 主要的 | . |

在波涛汹涌的主海面上。

[ðen] [heɪst] [nɒt] , [əʊ] ['tɒrənt] , [tu:; tə]['jɒndə(r)] [dɑ:k] [si:] ,

| Then | haste | not | , | O | torrent | , | to | yonder | dark | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 匆忙 | 不是 | , | 哦 | 激流 | , | 到 | 远处 | 黑暗的 | 海 | , |

那么，湍急的河流啊，请不要急于奔向那片黑暗的大海。

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [ðaʊ] [mʌst; məst] [kraʊtʃ] [bɪ'ni:θ] [tɪrəni:z] [rɒd] ;

| For | there | thou | must | crouch | beneath | tyranny's | rod | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 你 | 必须 | 蹲伏 | 下面 | 暴政的 | 杆 | ; |

因为你必在那里屈膝跪拜暴政的权杖;

[hɪə(r)] [ðaʊ] [ɑ:t] ['ləʊnli] , [ænd; ənd] ['lʌvli] , [ænd; ənd] [fri:] , —

| Here | thou | art | lonely | , | and | lovely | , | and | free | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 你 | 艺术 | 孤独 | , | 和 | 迷人的 | , | 和 | 自由的 | , | — |

你在这里孤独、美丽、自由，——

[laʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['θʌndə(r)] - [pi:l] , [strɒŋ] [æz; əz][ə; eɪ][gɒd] .

| Loud | as | a | thunder | - | peal | , | strong | as | a | god | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大声 | 作为 | 一个 | 雷 | - | 皮尔 | , | 强的 | 作为 | 一个 | 上帝 | . |

响亮如雷，威力如神。

['ru:nɪk] ['vɜ:rsəz] .

| RUNIC | VERSES | . |
|---|---|---|
| 符文 | 诗句 | . |

符文诗句。

[əʊ][ðə; ði] [fɔ:s] [ɒv; əv]['ru:nɪk]['vɜ:rsəz] ,

| O | the | force | of | Runic | verses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 这 | 力量 | 的 | 符文 | 诗句 | , |

啊，卢恩文字的力量!

[əʊ][ðə; ði] ['maɪti] [streŋθ] [ɒv; əv] [sɒŋ]

| O | the | mighty | strength | of | song |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 这 | 强大的 | 力量 | 的 | 歌曲 |

啊，歌声的强大力量!

['kænɒt] ['bæf(ə)l][ɔːl][ðə; ði] ['kɜːsɪz]

| Cannot | baffle | all | the | curses |
|---|---|---|---|---|
| 不能 | 挡板 | 全部 | 这 | 诅咒 |

无法破解所有的诅咒

[wɪtʃ] [tuː; tə]['mɔːt(ə)l] [steɪt] [bɪ'lɒŋ] .

| Which | to | mortal | state | belong | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 到 | 凡人 | 状态 | 属于 | . |

属于凡人状态。

[slɔtɜd] [tʃiːfs] , [ðæt] ['berid] ['ʌndə(r)]

| Slaughter'd | chiefs | , | that | buried | under |
|---|---|---|---|---|---|
| 屠杀 | 酋长们 | , | 那 | 埋葬 | 在下面 |

被屠杀的酋长们，埋葬在.....之下

[hiːps] [ɒv; əv]['mɑːb(ə)l] , [lɒŋ] [hæv; həv][leɪn] ,

| Heaps | of | marble | , | long | have | lain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 堆积 | 的 | 大理石 | , | 长的 | 有 | 莱恩 | , |

成堆的大理石，早已堆积如山。

[sɒŋ] [kæn; kən] [rend] [jɔː(r); jə(r)] [tuːm] [ə'sʌndə(r)] ,

| Song | can | rend | your | tomb | asunder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 歌曲 | 能 | 撕裂 | 你的 | 墓 | 分离 | , |

歌声能撕裂你的坟墓，

[gɪv] [jiː; ji][laɪf][ænd; ənd] [streŋθ] [ə'gen] .

| Give | ye | life | and | strength | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 是的 | 生活 | 和 | 力量 | 再次 | . |

赐予你们生命和力量。

[wen] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['kæptʃə(r)] ,

| When | around | his | dying | capture | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 大约 | 他的 | 垂死 | 捕获 | , |

在他临死前被俘期间，

[fɪəs] , [ðə; ði] ['sɜːpənt] [drɔːz] [hɪz; ɪz][fəʊld] ,

| Fierce | , | the | serpent | draws | his | fold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凶猛的 | , | 这 | 蛇 | 平局 | 他的 | 折叠 | , |

凶猛的蛇收起了它的卷须，

[sɒŋ] [kæn; kən] [meɪk] [hɪm] , [waɪld] [wɪð] ['ræptʃə(r)] ,

| Song | can | make | him | , | wild | with | rapture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 歌曲 | 能 | 制作 | 他 | , | 荒野 | 和 | 狂喜 | , |

歌声能让他欣喜若狂，

[streɪt] [ˌʌn'kɔɪl] , [ænd; ənd] [baɪt] [ðə; ði] [məʊld] .

| Straight | uncoil | , | and | bite | the | mould | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直的 | 解开 | , | 和 | 咬 | 这 | 模具 | . |

直接展开，咬住模具。

[wen] [frɒm; frəm] [kiːp] [ænd; ənd] ['bætld] ['taʊə(r)] ,

| When | from | keep | and | battled | tower | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 从 | 保持 | 和 | 战斗 | 塔 | , |

当从要塞和战斗塔楼中出来时，

[fleɪmz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ['ʌpwəd] [streɪn] ,

| Flames | to | heaven | upward | strain | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 火焰 | 到 | 天堂 | 向上 | 拉紧 | , |

火焰直冲云霄，

[sɒŋ] [hæz; həz] ['or] [ðem; ðəm]['greɪtə(r)]['paʊə(r)] ,
**Song** **has** **o'er** **them** **greater** **power** **,**
歌曲 有 超过 他们 更大的 力量 ,

宋对他们拥有更大的权力，

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['veɪpəz] ['drɒpɪŋ] [reɪn] .
**Than** **the** **vapours** **dropping** **rain** **.**
比 这 蒸汽 下降 雨 .

比起水汽凝结成的雨滴。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [kwentʃ] [ðə; ði] [ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n]
**It** **can** **quench** **the** **conflagration**
它 能 淬火 这 大火

它可以扑灭这场大火

['straɪdɪŋ] ['or] [ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] [ɑːt] ;
**Striding** **o'er** **the** **works** **of** **art** **;**
大步走 超过 这 作品 的 艺术 ;

大步走过艺术作品；

[bʌt; bət][nɔː(r)] [sɒŋ] [nɔː(r)] [ˌɪnkæn'teɪʃn]
**But** **nor** **song** **nor** **incantation**
但 也不 歌曲 也不 咒语

但既非歌谣，也非咒语

[kæn; kən] [ə'piːz] ['lʌvz] ['kruːəl] [smɑːt] .
**Can** **appease** **love's** **cruel** **smart** **.**
能 安抚 爱的 残忍的 聪明的 .

可以平息爱情残酷的智慧。

[əʊ][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv]['ruːnɪk]['vɜːrsəz] ,
**O** **the** **force** **of** **Runic** **verses** **,**
哦 这 力量 的 符文 诗句 ,

啊，卢恩文字的力量！

[əʊ][ðə; ði] ['maɪti] [streŋθ] [ɒv; əv] [sɒŋ]
**O** **the** **mighty** **strength** **of** **song**
哦 这 强大的 力量 的 歌曲

啊，歌声的强大力量！

['kænɒt] ['bæf(ə)l][ɔːl][ðə; ði] ['kɜːsɪz]
**Cannot** **baffle** **all** **the** **curses**
不能 挡板 全部 这 诅咒

无法破解所有的诅咒

[wɪtʃ] [tuː; tə]['mɔːt(ə)l] [steɪt] [bɪ'lɒŋ] .
**Which** **to** **mortal** **state** **belong** **.**
哪个 到 凡人 状态 属于 .

属于凡人状态。

[θɔːts] [ɒn] [deθ] .
**THOUGHTS** **ON** **DEATH** **.**
想法 在 死亡 .

关于死亡的思考。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['swiːdɪʃ] [ɒv; əv][siː] . ['loʊmən] .
**FROM** **THE** **SWEDISH** **OF** **C** **.** **LOHMAN** **.**
从 这 瑞典 的 C . 洛曼 .

出自 C. LOHMAN 的瑞典语。

[pə'hæps] - [tiː][ɪz] ['fɒli] , [bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [fiːl]
**Perhaps** **'** **t** **is** **folly** **,** **but** **still** **I** **feel**
也许 - t 是 蠢事 , 但 仍然 我 感觉

或许这是愚蠢之举，但我仍然觉得

[maɪ] [hɑːt] - [strɪŋz] ['kwɪvə(r)] , [maɪ] ['sensɪz] [riːl] ,

| My | heart | - | strings | quiver | , | my | senses | reel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 心 | - | 字符串 | 颤动 | , | 我的 | 感官 | 卷轴 | , |

我的心弦颤抖，我的感官一片混乱，

['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [fɑːst] [striːm] [wiː; wi] [reɪndʒ]

| Thinking | how | like | a | fast | stream | we | range |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 如何 | 喜欢 | 一个 | 快速地 | 溪流 | 我们 | 范围 |

想想我们就像一条湍急的溪流，范围很广

['nɪərə(r)] [ænd; ənd] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [jɒn] [dred] [tʃeɪndʒ] ,

| Nearer | and | nearer | to | yon | dread | change | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更近 | 和 | 更近 | 到 | 远 | 恐惧 | 改变 | , |

越来越接近那可怕的变化，

[wen] [səʊl] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] ['fɪltə(r)] [ə'weɪ] ,

| When | soul | and | spirit | filter | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 灵魂 | 和 | 精神 | 筛选 | 离开 | , |

当灵魂和精神消散时，

[ænd; ənd] [liːv] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['sensləs] [kleɪ] .

| And | leave | nothing | better | than | senseless | clay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 没有什么 | 更好的 | 比 | 无意义的 | 黏土 | . |

最终留下的只有毫无生气的泥土。

[jiːld] , ['bjuːti] , [jiːld] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [greɪv] [dʌz] [geɪp] ,

| Yield | , | beauty | , | yield | ; | for | the | grave | does | gape | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 屈服 | , | 美丽 | , | 屈服 | ; | 为了 | 这 | 严重 | 做 | 张开 | , |

屈服吧，美，屈服吧；因为坟墓已张开双臂。

[ænd; ənd] ['hɒrəbli] [rɪ'flekts] [ðaɪ] [ʃeɪp] , —

| And | horribly | alter'd | reflects | thy | shape | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 糟糕透了 | 已修改 | 反映 | 你的 | 形状 | , | — |

而你那可怕的扭曲倒影，——

[fɔː(r); fə(r)] [ɑː] ! [θɪŋk] [nɒt] [ðəʊz] ['tʃaɪldɪʃ] [tʃɑːms]

| For | ah | ! | think | not | those | childish | charms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 啊 | ! | 思考 | 不是 | 那些 | 幼稚 | 魅力 |

啊！别想那些幼稚的魅力了。

[wɪl] [rest] [ʌn'raifld] [ɪn] [ɪts] [kəʊld] [ɑːmz] ,

| Will | rest | unrifled | in | its | cold | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 休息 | 未膛线 | 在 | 它是 | 寒冷的 | 武器 | , |

将在它冰冷的怀抱中安然休憩，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [nɒt] [ðeə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] [rəʊz] [pv; əv] [lʌv]

| And | think | not | there | , | that | the | rose | of | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 思考 | 不是 | 那里 | , | 那 | 这 | 玫瑰 | 的 | 爱 |

不要以为爱情玫瑰就在那里

[wɪl] [bluːm] [ɒn] [ðaɪ] ['fiːtʃəz] [æz; əz] [hɪə(r)] [ə'bʌv] .

| Will | bloom | on | thy | features | as | here | above | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 盛开 | 在 | 你的 | 特征 | 作为 | 这里 | 多于 | . |

你的脸上会像上面这样绽放光彩。

[let] [hɪm] [huː] [ rəum ] [æt; ət] ['vænəti] [feə(r)] ,

| Let | him | who | roams | at | vanity | fair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他 | WHO | 漫游 | 在 | 虚荣 | 公平的 | , |

让那些在虚荣集市上闲逛的人，

[ɪn] [rəʊbz] [ðæt] ['raɪv(ə)l] [ðə; ði] ['tuːlɪps] [gleə(r)] ,

| In | robes | that | rival | the | tulip's | glare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长袍 | 那 | 竞争对手 | 这 | 郁金香的 | 强光 | , |

身着与郁金香艳丽色彩相媲美的华服，

[θɪŋk] [ɒn][ðə; ði] ['tʃæplət] [ɒv; əv] [liːvz] [wɪtʃ] [raʊnd]
**Think on the chaplet of leaves which round**
思考 在 这 花冠 的 树叶 哪个 圆形的

想想那环绕着花环的树叶。

[hɪz; ɪz] ['feɪdɪŋ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [baʊnd] ;
**His fading forehead will soon be bound ;**
他的 褪色 前额 将要 很快 是 边界 ;

他日渐衰弱的额头很快就会被包扎起来;

[θɪŋk] [ɒn] [iːtʃ] [dɜːdʒ] [ðə; ði] [priːsts] [wɪl] [seɪ]
**Think on each dirge the priests will say**
思考 在 每个 挽歌 这 神父 将要 说

想想每首挽歌，祭司们都会说

[wen] [hɪz; ɪz][kəʊld] [kɔːs] [ɪz] [bɔːn] [ə'weɪ] .
**When his cold corse is borne away .**
什么时候 他的 寒冷的 课程 是 出生 离开 .

当他冰冷的尸体被抬走时。

[let] [hɪm] [huː] ['siːkɪθ] [fɔː(r); fə(r)] [welθ] -
**Let him who seeketh for wealth uncheck'd**
让 他 WHO 寻求 为了 财富 -

任由那些追求财富的人不受约束

[baɪ][fɪə(r)][ɒv; əv]['leɪbə(r)] — [let] [hɪm] [rɪ'flekt] ,
**By fear of labour — let him reflect ,**
经过 害怕 的 劳动 — 让 他 反映 ,

因惧怕劳动——让他好好想想吧。

[ðə; ði][gəʊld][hiː; hi] [wɪnz] [wɪl] ['braɪtli] [ʃaɪn] ,
**The gold he wins will brightly shine ,**
这 金子 他 胜利 将要 明亮地 闪耀 ,

他赢得的金牌将熠熠生辉。

[wen] [hiː; hi][hæz; həz] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪn] .
**When he has perish'd with all his line .**
什么时候 他 有 灭亡 和 全部 他的 线 .

当他和他的所有亲人都死去之后。

[ðəʊ] [mæn] [meɪ] [reɪv] [ænd; ənd] ['veɪnli] [bəʊst] ,
**Though man may rave and vainly boast ,**
尽管 男人 可能 锐舞 和 徒劳地 夸 ,

尽管人可以狂言狂妄、徒劳自夸，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] ['æʃɪz] [wen] [æt; ət][ðə; ði][məʊst] .
**We are but ashes when at the most .**
我们 是 但 灰烬 什么时候 在 这 最多 .

我们至多不过是灰烬。

[bɝdz] [ɒv; əv] ['pæsɪdʒ] .
**BIRDS OF PASSAGE .**
鸟类 的 通道 .

候鸟。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['swiːdɪʃ] .
**FROM THE SWEDISH .**
从 这 瑞典 .

来自瑞典。

[səʊ][hɒt] [ʃaɪnz] [ðə; ði][sʌn] [ə'pɒn] [naɪlz] ['jeləʊ] [striːm] ,
**So hot shines the sun upon Nile's yellow stream ,**
所以 热的 闪耀 这 太阳 之上 尼罗河的 黄色的 溪流 ,

烈日炙烤着尼罗河金黄的河水，

[ðæt] [ðə; ði][pɑːm] - [triːz] [kæn; kən] [seɪv] [ˌjuː 'es][nəʊ][mɔː(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [biːm] ;

| That | the | palm | - | trees | can | save | us | no | more | from | his | beam | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 棕榈 | - | 树木 | 能 | 节省 | 我们 | 不 | 更多的 | 从 | 他的 | 光束 | ; |

棕榈树再也无法保护我们免受他的光芒照射；

[naʊ] ['kɒmz] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [həʊm] , [ɪn] [fʊl] [fɔːs] ,

| Now | comes | the | desire | for | home | , | in | full | force | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 来 | 这 | 欲望 | 为了 | 家 | , | 在 | 满的 | 力量 | , |

现在，对家的渴望强烈起来。

[ænd; ənd] ['nɔːθwəd] ['aʊə(r)]['fælæŋks] [bendz] ['swɪftli] [ɪts] [kɔːs] .

| And | Northward | our | phalanx | bends | swiftly | its | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向北 | 我们的 | 方阵 | 弯曲 | 迅速地 | 它是 | 课程 | . |

我们的方阵迅速向北推进。

[naʊ] [dɪm] [ˌʌndə'niːθ] [ˌjuː 'es] , [θruː] ['dɪstəns] [wiː; wi] [vjuː]

| Now | dim | underneath | us | , | through | distance | we | view |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 暗淡 | 下 | 我们 | , | 通过 | 距离 | 我们 | 看法 |

如今，在我们脚下渐渐暗淡下来，透过距离，我们望去。

[ðə; ði] [griːn] ['grɑːsi] [ɜːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊʃənz] [diːp] [bluː] ;

| The | green | grassy | earth | , | and | the | ocean's | deep | blue | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绿色的 | 草丛 | 地球 | , | 和 | 这 | 海洋的 | 深的 | 蓝色的 | ; |

绿草茵茵的土地，以及蔚蓝的海洋；

[ðeə(r)] ['tempɪsts] [ænd; ənd] ['friːkwənt] [dɪ'zɑːstəs] [ə'raɪz] ,

| There | tempests | and | frequent | disasters | arise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 暴风雨 | 和 | 频繁 | 灾难 | 出现 | , |

那里风暴肆虐，灾害频发。

[waɪlst] [friː] [ænd; ənd] [ʌn'trʌb(ə)ld] [wiː; wi] [wend] [θruː] [ðə; ði] [skaɪz] .

| Whilst | free | and | untroubled | we | wend | through | the | skies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 自由的 | 和 | 平静无波 | 我们 | 温德 | 通过 | 这 | 天空 | . |

自由自在，我们翱翔天际。

[ləʊ] , [haɪ] [ə'mʌŋ] ['maʊntənz] [ə; eɪ] ['medəʊ] [laɪz] [spred] ,

| Lo | , | high | among | mountains | a | meadow | lies | spread | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洛 | , | 高的 | 之中 | 山脉 | 一个 | 草地 | 谎言 | 传播 | , |

看哪，群山之间，一片草地绵延展开。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wiː; wi] [ə'laɪt] , [ænd; ənd][get] ['redi] ['aʊə(r)][bed] ;

| And | there | we | alight | , | and | get | ready | our | bed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 我们 | 点燃 | , | 和 | 得到 | 准备好 | 我们的 | 床 | ; |

于是我们下车，准备好床铺；

[ðeə(r)] [hætʃ] [wiː; wi]['aʊə(r)] [egz] , [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [tʃɪl] [pəʊl]

| There | hatch | we | our | eggs | , | and | beneath | the | chill | pole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 孵化 | 我们 | 我们的 | 鸡蛋 | , | 和 | 下面 | 这 | 寒意 | 极 |

我们的蛋在那里孵化，就在寒冷的柱子下面。

[wiː; wi] [weɪt] [waɪl] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [mʌnθs] ['əʊvə(r)][ˌjuː 'es][rəʊl] .

| We | wait | while | the | summer | months | over | us | roll | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 等待 | 尽管 | 这 | 夏天 | 几个月 | 超过 | 我们 | 卷 | . |

我们静静等待，直到盛夏过去。

[nəʊ]['hʌntə(r)] , [dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] [preɪ] ,

| No | hunter | , | desirous | to | make | us | his | prey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 猎人 | , | 渴望 | 到 | 制作 | 我们 | 他的 | 猎物 | , |

没有猎人，想要把我们当作猎物，

[ in'veid ] ['aʊə(r)] [ləʊn] ['væli] [baɪ] [naɪt] [ɔː(r)][baɪ] [deɪ] ;

| Invades | our | lone | valley | by | night | or | by | day | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 入侵 | 我们的 | 孤独 | 谷 | 经过 | 夜晚 | 或者 | 经过 | 天 | ; |

无论白天还是夜晚，它都会入侵我们孤寂的山谷；

[bʌt; bət] [griːn] - ['mæntld] ['fɛəriz] [ðeə(r)] ['meri] [ raut ] [həʊld] ,

| But | green | - | mantled | fairies | their | merry | routs | hold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绿色的 | - | 披风 | 仙女 | 他们的 | 欢乐 | 路线 | 抓住 | , |

但身披绿袍的仙子们依然兴高采烈地四处游荡。

[ænd; ənd] ['fɪələs] [ðə; ði] ['pɪgmi] [ - ] [ðeə(r)] ['hæməz] [ɪts][gəʊld] .

| And | fearless | the | pigmy | [ | 34 | ] | there | hammers | its | gold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无畏 | 这 | 侏儒 | [ | - | ] | 那里 | 锤子 | 它是 | 金子 | . |

无所畏惧的侏儒[34]在那里锤打着黄金。

[bʌt; bət] [wen] ['pælɪd]['wɪntə(r)] , [ə'gen] [ɒn][ðə; ði] [rɒks]

| But | when | pallid | winter | , | again | on | the | rocks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 苍白 | 冬天 | , | 再次 | 在 | 这 | 岩石 |

但当苍白的冬天再次来临，岩石上

[ʃeɪks] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ðə; ði] [snəʊ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [lɒks] ,

| Shakes | down | in | a | shower | the | snow | from | his | locks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奶昔 | 向下 | 在 | 一个 | 淋浴 | 这 | 雪 | 从 | 他的 | 锁 | , |

一阵阵雨过后，他抖落头发上的积雪。

[ðen] ['kɒmz] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hiːt] , [ɪn] [fʊl] [fɔːs] ,

| Then | comes | the | desire | for | heat | , | in | full | force | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来 | 这 | 欲望 | 为了 | 热 | , | 在 | 满的 | 力量 | , |

然后，对热量的渴望便会强烈袭来。

[ænd; ənd] ['saʊθwəd] ['aʊə(r)] ['fælæŋks] [bendz] ['swɪftli] [ɪts] [kɔːs] .

| And | Southward | our | phalanx | bends | swiftly | its | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 向南 | 我们的 | 方阵 | 弯曲 | 迅速地 | 它是 | 课程 | . |

我们的方阵迅速向南弯曲前进。

[tuː; tə][ðə; ði]['vɜːd(ə)nt] [sə'vænə] , [ænd; ənd][pɑːm] - ['ʃeɪdɪd] [pleɪn] ,

| To | the | verdant | Savannah | , | and | palm | - | shaded | plain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 葱茏 | 萨凡纳 | , | 和 | 棕榈 | - | 阴影 | 清楚的 | , |

前往绿意盎然的萨凡纳草原和棕榈树荫蔽的平原，

[weə(r)] [ðə; ði] [naɪl] [rəʊlz][hɪz; ɪz]['wɔːtə(r)] , [wiː; wi] ['hʌri] [ə'gen] ;

| Where | the | Nile | rolls | his | water | , | we | hurry | again | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 尼罗河 | 卷 | 他的 | 水 | , | 我们 | 匆忙 | 再次 | ; |

尼罗河奔腾之处，我们再次匆匆赶往；

[ðeə(r)] [rest] [wiː; wi] [tɪl] ['sʌmərz] [sʌn] , ['wæksɪŋ] [tuː] [hɒt] ,

| There | rest | we | till | summer's | sun | , | waxing | too | hot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 休息 | 我们 | 直到 | 夏季 | 太阳 | , | 打蜡 | 也 | 热的 | , |

我们在那里休息，直到夏日的太阳越来越热。

[meɪks] [juː 'es] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['neɪtɪv] , ['aʊə(r)] [hɪl] - [g'ɜːdɪd] [spɒt] .

| Makes | us | wish | for | our | native | , | our | hill | - | girded | spot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 我们 | 希望 | 为了 | 我们的 | 本国的 | , | 我们的 | 爬坡道 | - | 加固 | 点 | . |

让我们无比怀念故乡，怀念被群山环绕的家园。

[ðə; ði] ['brəʊkən] [hɑːp] .

| THE | BROKEN | HARP | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 破碎的 | 竖琴 | . |

破碎的竖琴。

[əʊ] [ðaʊ] , [huː] , - [mɪd][ðə; ði] ['fɒrɪst] [triːz] ,

| O | thou | , | who | , | ' | mid | the | forest | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 你 | , | WHO | , | - | 中 | 这 | 森林 | 树木 | , |

哦，你，身处森林树木之中，

[wɪð] [ðaɪ] [hɑː'məʊniəs] [tremblɪŋ] [streɪn] ,

| With | thy | harmonious | trembling | strain | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 和谐 | 发抖 | 拉紧 | , |

你那和谐颤抖的旋律，

[kʊdst] [tʃeɪndʒ] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['suːðɪŋ] [iːz] ,
**Could'st change at once to soothing ease ,**
不可能 改变 在 一次 到 舒缓 舒适 ,

无法立刻转变为舒缓平静的状态，

[maɪ] [lʌv] - [sɪk] ['bʊzəmz] ['kruːəl] [peɪn] :
**My love - sick bosom's cruel pain :**
我的 爱 - 生病的 胸部的 残忍的 疼痛 :

我因相思而心痛不已：

[ðaʊ] - [ɪn] ['drɪəri] ['saɪləns] [naʊ] ,
**Thou droop'st in dreary silence now ,**
你 - 在 凄凉 沉默 现在 ,

你此刻在凄凉的沉默中垂头丧气，

[wɪð] - [freɪm] , [ænd; ənd] ['brəʊkən] [strɪŋ] ,
**With shiver'd frame , and broken string ,**
和 - 框架 , 和 破碎的 细绳 ,

身躯颤抖，琴弦断裂，

[waɪl] [hɪə(r)] , - , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [baʊ]
**While here , unhelp'd , beneath the bough**
尽管 这里 , - , 下面 这 买

而我，孤身一人，在树枝下

[aɪ] [sɪt] , [ænd; ənd] ['fiːbli] [straɪv] [tuː; tə] [sɪŋ] .
**I sit , and feebly strive to sing .**
我 坐 , 和 虚弱地 努力 到 唱歌 .

我坐着，无力地努力想唱起来。

[ðə; ði] [muːn] [nəʊ] [mɔː(r)] [ i'ljuːm ] [ðə; ði] [graʊnd] ;
**The moon no more illumes the ground ;**
这 月亮 不 更多的 照明 这 地面 ;

月亮不再照亮大地；

[ɪn] [naɪt] [ænd; ənd] ['veɪpə(r)] [daɪz] [maɪ] [leɪ] ;
**In night and vapour dies my lay ;**
在 夜晚 和 汽 死亡 我的 躺 ;

在夜色和薄雾中，我的歌声消逝；

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ðaɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['meltɪŋ] [saʊnd]
**For with thy sweet and melting sound**
为了 和 你的 甜的 和 融化 声音

因为你那甜美动人的声音

[fled] , [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [hɜː(r); hə(r)] ['sɪlvə(r)] [reɪ] :
**Fled , all at once , her silver ray :**
逃亡 , 全部 在 一次 , 她 银 射线 :

她的银色光芒瞬间消散了：

[əʊ] [suːn] , [əʊ] [suːn] , [ʃæl; ʃəl] [ðɪs] [sæd] [hɑːt] ,
**O soon , O soon , shall this sad heart ,**
哦 很快 , 哦 很快 , 将 这 伤心 心 ,

哦，很快，哦，很快，这颗悲伤的心，

[wɪtʃ] [biːts] [səʊ] [ləʊ] , [ænd; ənd] [bliːdz] [səʊ] [friː] ,
**Which beats so low , and bleeds so free ,**
哪个 节拍 所以 低的 , 和 出血 所以 自由的 ,

它的跳动如此低沉，流淌如此自由，

[baɪ] [ɪts] [fel] [ləʊd] [ɒv; əv] [smɑːt] ,
**O'ercome by its fell load of smart ,**
克服 经过 它是 跌倒 加载 的 聪明的 ,

被其大量的聪明才智所克服，

[biː; bi] [brəʊk] , [əʊ] [hɑːp] , [laɪk] [ðiː] !
**Be broke , O ruin'd harp , like thee !**
是 打破 , 哦 毁了 竖琴 , 喜欢 你 !

破碎吧，哦，残破的竖琴，像你一样！

[siːnz] .
**SCENES .**
场景 .

场景。

[əb'zɜːv] [jiː; ji] [nɒt] [jɒn] [haɪ] [klɪfs] [braʊ] ,
**Observe ye not yon high cliff's brow ,**
观察 是的 不是 远 高的 悬崖 眉头 ,

不要留意那高耸的悬崖峭壁，

[ʌp] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['wɒndərə(r)] [ 'klæmbə ] [sləʊ] ,
**Up which a wanderer clambers slow ,**
向上 哪个 一个 流浪者 攀爬者 慢的 ,

一个流浪者缓缓向上攀爬，

- [tiː][ɪz][baɪ][ə; eɪ] ['hɔːri] ['ruːɪn] [kraʊnd] ,
**' T is by a hoary ruin crown'd ,**
- T 是 经过 一个 苍老 废墟 加冕 ,

“它位于一座古老的废墟旁，被冠以王冠。”

[wɪtʃ] [rɒks] [wen] [ʃrɪl] [wɪndz; waɪndz] ['wɪs(ə)l] [raʊnd] ;
**Which rocks when shrill winds whistle round ;**
哪个 岩石 什么时候 尖锐 风 哨 圆形的 ;

当尖锐的风呼啸而过时，它会摇晃；

[ðæt] [ɪz][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['naɪtli] [həʊld] , —
**That is an ancient knightly hold , —**
那 是 一个 古老的 骑士精神 抓住 , —

那是古老的骑士要塞，——

[ə'læs] !
**Alas !**
唉 !

唉!

[ˌaɪ 'tiː] [ druːp ] , [dɪ'zɜːtɪd] , [kəʊld] ;
**it droops , deserted , cold ;**
它 下垂 , 荒凉的 , 寒冷的 ;

它耷拉着，荒凉冰冷；

[ænd; ənd][sæd][ænd; ənd] ['tʃɪələs] [ siːm ] [tuː; tə] [geɪz] ,
**And sad and cheerless seems to gaze ,**
和 伤心 和 冷冷清清 似乎 到 目光 ,

眼神中流露出悲伤和沮丧，

[bæk] , [bæk] , [tuː; tə] [jɒn] [hə'rəʊɪk] [deɪz] ,
**Back , back , to yon heroic days ,**
后退 , 后退 , 到 远 英勇 天 ,

回到，回到那段英雄岁月，

[wen] ['juːθfl] ['kemps] , [ - ] [kəm'pliːtli] ,
**When youthful Kemps , [ 35 ] completely arm'd ,**
什么时候 青春 肯普斯 , [ - ] 完全地 武装 ,

年轻的肯普斯[35]全副武装，

[ænd; ənd] ['lʌvli] [meɪdz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] - .
**And lovely maids around it swarm'd .**
和 迷人的 女佣 大约 它 - .

一群美丽的侍女围拢在她周围。

[juː; jʊ] , [ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)] , [ə; eɪ][həʊl] [meɪ] [siː] ;
**You , in the tower , a hole may see ;**
你 , 在 这 塔 , 一个 洞 可能 看 ;

你身处塔楼之中，或许能透过一个洞看到什么；

[ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ðeə(r)][hæz; həz] [siːsd] [tuː; tə][biː; bi] .
**A window there has ceas'd to be .**
一个 窗户 那里 有 停止 到 是 .

那里的窗户已经消失了。

[frɒm; frəm] [ðæt] [wʌns] [ə; eɪ] ['dæmzl] [braɪt] ,
**From that once lean'd a damsel bright ,**
从 那 一次 倾斜 一个 闺女 明亮的 ,

从那里曾经倚靠着一位光彩照人的少女，

[ɪn] ['iːvnɪŋz] [red] [ænd; ənd] ['feɪdɪŋ] [laɪt] ,
**In evening's red and fading light ,**
在 晚上 红色的 和 褪色 光 ,

在傍晚渐暗的红色光线中，

[ænd; ənd] - [ɪn'tentli] [daʊn] [ðə; ði] [weɪ] ,
**And star'd intently down the way ,**
和 - 专注地 向下 这 方式 ,

然后目不转睛地盯着前方，

[ʌp] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] [geɪ] :
**Up which should come her lover gay :**
向上 哪个 应该 来 她 情人 同性恋 :

她的同性恋情人应该会上来：

[bʌt; bət] , [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [flaɪz] [ɒn]['ræpɪd] [wɪŋ] —
**But , time it flies on rapid wing —**
但 , 时间 它 苍蝇 在 迅速的 翼 —

但是，时间飞逝——

[fɑː(r)] [ɒf] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [ɪz] ['taʊərɪŋ] ,
**Far off a church is towering ,**
远的 离开 一个 教会 是 参天 ,

远处耸立着一座教堂，

[wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][stænd] [tuː] ['mɑːb(ə)l] [stəʊnz] ,
**Within it stand two marble stones ,**
之内 它 站立 二 大理石 石头 ,

其中放置着两块大理石石，

[ðæt] [rest] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['lʌvəz] - [bəʊnz] .
**That rest above the lovers ' bones .**
那 休息 多于 这 恋人 - 骨头 .

那安息之处，是恋人们骸骨之上。

[bʌt; bət] [siː] , [ðə; ði]['wɒndərə(r)] , [wɪð] [peɪn] ,
**But see , the wanderer , with pain ,**
但 看 , 这 流浪者 , 和 疼痛 ,

但你看，那流浪者，带着痛苦，

[hæz; həz] [ðə; ði][paɪl][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][geɪn] ;
**Has reach'd the pile he wish'd to gain ;**
有 已达到 这 桩 他 希望 到 获得 ;

已经达到了他想要达到的财富目标；

[waɪlst] [sɒl] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wɔːlz] ,
**Whilst Sol , behind the ruin'd walls ,**
而 索尔 , 在后面 这 毁了 墙壁 ,

而索尔，在残垣断壁之后，

[daʊn] ['ɪntuː]['seɪkrɪd]['neɪtʃə(r)] [fɔːls] .
**Down into sacred nature falls .**
向下 进入 神圣 自然 瀑布 .

瀑布倾泻而下，落入神圣的自然之中。

[siː] , [ðeə(r)] , [tuː] ['hɒstaɪl] ['nəublz] [faɪt] ,
**See , there , two hostile nobles fight ,**
看 , 那里 , 二 敌对的 贵族 斗争 ,

你看，那里有两个敌对的贵族在打架。

[wɪð] ['taɪgə(r)] - [reɪdʒ][ænd; ənd]['dʒaɪənt] - [maɪt] .
**With tiger - rage and giant - might .**
和 老虎 - 愤怒 和 巨大的 - 可能 .

拥有老虎般的愤怒和巨人般的力量。

[ðeəz; ðəz] [siːn] [nəʊ] [sməʊk] , [ðeəz; ðəz] [hɜːd] [nəʊ] [ʃɒt] ,
**There's seen no smoke , there's heard no shot ,**
有 已见 不 抽烟 , 有 听到 不 射击 ,

没有看到烟雾，也没有听到枪声。

[fɔː(r); fə(r)] [gʌnz] [ænd; ənd]['paʊdə(r)] [jet] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] .
**For guns and powder yet were not .**
为了 枪支 和 粉末 然而 是 不是 .

但当时还没有枪支和火药。

- [tiː][wɒz; wəz] ['kʌstəm] [ðen] , [wen] ['fəʊmən] - ,
**' T was custom then , when foemen warr'd ,**
- T 曾是 风俗 然后 , 什么时候 敌人 - ,

“那时，当敌对双方交战时，这是一种习俗。”

[tuː; tə] [wɪn] [ɔː(r)] [luːz] [wɪð] [spɪə(r)][ænd; ənd] [sɒːd] :
**To win or lose with spear and sword :**
到 赢 或者 失去 和 矛 和 剑 :

用长矛和剑来决定胜负：

[ə; eɪ][waɪld][hə'rəʊɪk] [sɒŋ] [ðeɪ] [jel] ,
**A wild heroic song they yell ,**
一个 荒野 英勇 歌曲 他们 叫喊 ,

他们高唱着一首狂野的英雄之歌，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ siːk ] [tuː; tə] [fel] .
**And each the other seeks to fell .**
和 每个 这 其他 寻找 到 跌倒 .

双方都想击败对方。

[ɒft] , [ɒft] , [hɜː(r); hə(r)] ['oʊn'sɛlf] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ,
**Oft , oft , her ownself to destroy ,**
经常 , 经常 , 她 自己 到 破坏 ,

她常常，常常，亲手毁灭自己，

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hænd]['neɪtʃə(r)] [dʌz] [ɪm'plɔɪ] .
**Her own hand nature does employ .**
她 自己的 手 自然 做 采用 .

她运用自己的双手，展现自然之力。

[ðeə(r)] [kɑːsts][ðə; ði] [hɪl] [ʌp]['faɪə(r)] - [fleɪks] ,
**There casts the hill up fire - flakes ,**
那里 演员 这 爬坡道 向上 火 - 薄片 ,

山坡上燃起了火光，

[ænd; ənd] ['ɜːrθs] [dʒaɪ'gæntɪk] ['bɒdi] [ kweik ] :
**And Earth's gigantic body quakes :**
和 地球的 巨大 身体 地震 :

地球这个巨大的天体发生了地震：

[ðeə(r)] , ['laɪtnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [haɪ] [bluː] [flæʃ] ,

| There | , | lightnings | through | the | high | blue | flash | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 闪电 | 通过 | 这 | 高的 | 蓝色的 | 闪光 | , |

那里，闪电划破高空的蓝色闪光，

[ænd; ənd] ['oʊʃənz] [ 'biləu ] ['waɪldli] [dæʃ] :

| And | ocean's | billows | wildly | dash | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 海洋的 | 波澜 | 疯狂地 | 短跑 | : |

海浪汹涌澎湃：

[ðeə(r)] , [men] - [genst] [men] [ðeə(r)] ['mʌs(ə)lz] [streɪn] ,

| There | , | men | ' | gainst | men | their | muscles | strain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 男人 | - | 对抗 | 男人 | 他们的 | 肌肉 | 拉紧 | , |

在那里，男人们互相搏斗，肌肉紧绷。

[ænd; ənd] [diːl] [aʊt] [deθ] , [ænd; ənd] [wuːndz] , [ænd; ənd] [peɪn] .

| And | deal | out | death | , | and | wounds | , | and | pain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 交易 | 出去 | 死亡 | , | 和 | 伤口 | , | 和 | 疼痛 | . |

带来死亡、创伤和痛苦。

[əʊ]['neɪtʃə(r)] !

| O | Nature | ! |
|---|---|---|
| 哦 | 自然 | ! |

哦，大自然!

[tuː; tə] [ðaɪ'self] [ʃəʊ] [les]

| to | thyself | show | less |
|---|---|---|---|
| 到 | 你自己 | 展示 | 较少的 |

对自己少一些展示

[ɒv; əv] [heɪt] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] [ɒv; əv] ['tendənəs] .

| Of | hate | , | and | more | of | tenderness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 恨 | , | 和 | 更多的 | 的 | 压痛 | . |

既有仇恨，也有温柔。

[haʊ] ['dʌski] [ɪz] [ðə; ði] [eə(r)] [ə'raʊnd] ;

| How | dusky | is | the | air | around | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 昏暗 | 是 | 这 | 空气 | 大约 | ; |

周围的空气多么昏暗?

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] ;

| We | are | no | more | above | the | ground | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 不 | 更多的 | 多于 | 这 | 地面 | ; |

我们已不再高高在上；

[bʌt; bət] , [daʊn] [wiː; wi] [wend] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [hɪl] ,

| But | , | down | we | wend | within | the | hill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 向下 | 我们 | 温德 | 之内 | 这 | 爬坡道 | , |

但是，我们沿着山路向下走，

[huːz] [sprɪŋz] ['aʊə(r)] [ɪəz] [wɪð] ['hɪsɪŋ] [fɪl] .

| Whose | springs | our | ears | with | hissings | fill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 弹簧 | 我们的 | 耳朵 | 和 | 嘶嘶声 | 充满 | . |

我们的耳朵里充满了嘶嘶声，那是来自哪个弹簧。

[siː] , [ðeə(r)] , [haʊ] [rɪtʃ] [ðə; ði] ['rʌdi] [gəʊld]

| See | , | there | , | how | rich | the | ruddy | gold |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | , | 那里 | , | 如何 | 富有的 | 这 | 红润 | 金子 |

瞧，那红润的金子多么浓郁啊!

[wɪndz; waɪndz] - , - [mɪdst] [ðə; ði] ['klæmi] [məʊld]

| Winds | snakeways | , | ' | midst | the | clammy | mould |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 风 | - | , | - | 中间 | 这 | 湿冷的 | 模具 |

风蜿蜒曲折，穿过潮湿的霉菌

[ænd; ənd] [hɑːd] [griːn] [stəʊn] .
**And** **hard** **green** **stone** **.**
和 难的 绿色的 石头 .

还有坚硬的绿色石头。

[baɪ] ['tɔːrtʃɪz] - [reɪ] ,
**By** **torches** **'** **ray** **,**
经过 火炬 - 射线 ,

借着火炬的光束，

[ðə; ðɪ] ['hɑːvɪst] [ðeə(r)] [men] [məʊ] [ə'weɪ] .
**The** **harvest** **there** **men** **mow** **away** **.**
这 收成 那里 男人 刈 离开 .

那里的庄稼正在被人们收割。

[bʌt; bət] , [siː] [jiː; ji] [nɒt] [jɒn] - [klaʊd] ,
**But** **,** **see** **ye** **not** **yon** **gath'ring** **cloud** **,**
但 , 看 是的 不是 远 - 云 ,

但是，你们不要看见那聚集的乌云，

[wɪtʃ] - [genst] [ðem; ðəm] ['kʌmɪθ] ['peɪli] [praʊd] ;
**Which** **'** **gainst** **them** **cometh** **paley** **proud** **;**
哪个 - 对抗 他们 到来 帕利 自豪的 ;

那些“骄傲的苍白之人”将要攻击他们；

[ðæt] [həʊldz] [ðə; ðɪ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [hɪl] ,
**That** **holds** **the** **spirit** **of** **the** **hill** **,**
那 持有 这 精神 的 这 爬坡道 ,

那里蕴藏着这座山丘的灵魂。

[huː] [brɪŋz] [deθ] [ɪn] [ɪts] [hænd] [səʊ] [tʃɪl] :
**Who** **brings** **death** **in** **its** **hand** **so** **chill** **:**
WHO 带来 死亡 在 它是 手 所以 寒意 :

谁能如此冷静地将死亡握在手中：

[ɪf] [daʊn] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] ['kwɪkli] [fɔːl] ,
**If** **down** **they** **do** **not** **quickly** **fall** **,**
如果 向下 他们 做 不是 迅速地 落下 ,

即使倒下，它们也不会迅速坠落。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 浪漫民谣（丹麦语译本(Romantic Ballads,)
# 第7/7页

[məʊst] ['sɜːt(ə)nli] - [tiː] [wɪl] [sleɪ] [ðem; ðəm] [ɔːl] ;
**Most certainly ' t will slay them all ;**
最多 当然 - t 将要 杀戮 他们 全部 ;

绝对不会把它们全部杀死;

[fɔː(r); fə(r)] ['sɔːli] ['rɒθfl] [ɪz] [ɪts] [muːd] ,
**For sorely wrathful is its mood ,**
为了 非常 愤怒的 是 它是 情绪 ,

因为它的情绪极其愤怒，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [breɪk] [ɪts] ['sɒlətjuːd] :
**Because they break its solitude :**
因为 他们 休息 它是 孤独 :

因为它们打破了它的宁静:

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] ['treʒə(r)] [ɒf] [ðeɪ] [beə(r)] ,
**Because its treasure off they bear ,**
因为 它是 宝藏 离开 他们 熊 ,

因为他们肩负着它的宝藏，

[ænd; ənd] [flɪŋ] [lait] ['or] [ɪts] ['gluːmi] [leə(r)] .
**And fling light o'er its gloomy lair .**
和 一扔 光 超过 它是 阴沉 巢穴 .

将光芒洒向它阴暗的巢穴。

- [tiː] [ɪz] [waɪt] , [ænd; ənd] - [ɪz] [ðə; ði] [neɪm]
**' T is white , and Kobbold is the name**
- T 是 白色的 , 和 - 是 这 姓名

“T”是白色的，Kobbold是名字。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] ['əʊldɪst] [deɪz] [dʌz] [kleɪm] .
**Which it from oldest days does claim .**
哪个 它 从 最老 天 做 宣称 .

这一点它自古以来就一直声称如此。

[naʊ] , [bæk] [æt; ət] [wʌns] ['ɪntuː] [taɪm] [wiː; wi] [gəʊ] ,
**Now , back at once into time we go ,**
现在 , 后退 在 一次 进入 时间 我们 去 ,

现在，让我们立刻回到过去。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] , [ai] [trəʊ] .
**For many a hundred years , I trow .**
为了 许多 一个 百 年 , 我 扔 .

几百年来，我一直都在投掷。

[ə; eɪ] ['gɒθɪk] ['tʃeɪmbə(r)] [sə'luːts] [jɔː(r); jə(r)] [saɪt] :
**A gothic chamber salutes your sight :**
一个 哥特 房间 敬礼 你的 视线 :

哥特式房间向您致意:

[ə; eɪ] ['teɪpə(r)] [gliːmz] ['fiːbli] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ;
**A taper gleams feebly through the night ;**
一个 锥形 闪光 虚弱地 通过 这 夜晚 ;

夜色中，一根蜡烛发出微弱的光芒;

[ə; eɪ] ['gəʊstli] [mæn][baɪ][ðə; ði] [bɔːd] [juː; jʊ] [siː] ,

| A | ghostly | man | by | the | board | you | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 幽灵般的 | 男人 | 经过 | 这 | 木板 | 你 | 看 | , |

你看到木板旁有个幽灵般的人影吗?

[wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['templz] ['mjuːzɪz][hiː; hi] :

| With | his | hand | to | his | temples | muses | he | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 手 | 到 | 他的 | 寺庙 | 缪斯 | 他 | : |

他一手扶着太阳穴，沉思道:

['pɑːtʃmənt] , [wɪð] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [dʌn] ;

| Parchments | , | with | age | discolour'd | and | dun | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 羊皮纸 | , | 和 | 年龄 | 变色 | 和 | 逼债 | ; |

羊皮纸，因年代久远而褪色发黄;

['eɪnʃənt] [ʃiːldz] [ɔːl] ['rɪt(ə)n] [ə'pɒn] ;

| Ancient | shields | all | written | upon | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 古老的 | 盾牌 | 全部 | 书面 | 之上 | ; |

古代盾牌上都刻有文字;

[triː] - [bɑːk] , ['beərɪŋ] ['saɪfəz] [hɑːf] - ;

| Tree | - | bark | , | bearing | ciphers | half | defac'd | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 树 | - | 吠 | , | 轴承 | 密码 | 一半 | - | ; |

树皮上刻着一半被破坏的密码;

[stəʊnz] [wɪð] [ruːnz] [ænd; ənd] ['kærəktəz] - ;

| Stones | with | Runes | and | characters | grac'd | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 石头 | 和 | 符文 | 和 | 人物 | - | ; |

刻有符文和文字的石头;

[θɪŋz] [ɒv; əv][mɔː(r)] [wɜːθ] [ðæn; ðən][jiː; ji][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)] ,

| Things | of | more | worth | than | ye | are | aware | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 的 | 更多的 | 值得 | 比 | 是的 | 是 | 意识到的 | , |

比你们所知的更有价值的东西，

[ɒn] [ðə; ði] ['maɪti] ['teɪb(ə)l][ɑː(r); ə(r)] - [ʌp] [ðeə(r)] .

| On | the | mighty | table | are | pil'd | up | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 强大的 | 桌子 | 是 | - | 向上 | 那里 | . |

那张巨大的桌子上堆满了东西。

[hiː; hi] [ geiz ] [naʊ] [ɪn] - [trɑːns]

| He | gazes | now | in | exstatic | trance |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 凝视 | 现在 | 在 | - | 发呆 |

他此刻凝视着前方，神情陶醉。

[θruː] [ðə; ði] ['keɪsmənt] , [aʊt] ['ɪntuː] ['neɪtʃərz] [ɪk'spæns] .

| Through | the | casement | , | out | into | nature's | expanse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 窗扇 | , | 出去 | 进入 | 自然的 | 广阔 | . |

透过窗户，可以看到广阔的大自然。

[hwən:'er] [wiː; wi][sɪt][æt; ət][ðə; ði] [ləʊn] ['mɪdnaɪt] ,

| Whene'er | we | sit | at | the | lone | midnight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论何时 | 我们 | 坐 | 在 | 这 | 孤独 | 午夜 | , |

每当我们独自坐在午夜时分，

[ænd; ənd][steə(r)] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['djuːbiəs] [lait] ,

| And | stare | out | into | the | dubious | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 盯 | 出去 | 进入 | 这 | 可疑 | 光 | , |

然后凝视着那忽明忽暗的光线，

[waɪlst] [ðə; ði]['pælɪd] [muːn] [ɪz] ['pɪərɪŋ] ['or]

| Whilst | the | pallid | moon | is | peering | o'er |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 这 | 苍白 | 月亮 | 是 | 窥视 | 超过 |

当苍白的月亮凝视着.....

['klɔɪstə(r)][ænd; ənd] ['krʌmblɪŋ] ['taʊə(r)] ,

| Ruin'd | cloister | and | crumbling | tower | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 毁了 | 修道院 | 和 | 摇摇欲坠 | 塔 | , |

残破的修道院和摇摇欲坠的塔楼，

['fi:lɪŋz] [səʊ] ['wʌndrəs] [streɪndʒ] [kʌm] ['or] [ˌju: 'es] ;

| Feelings | so | wondrous | strange | come | o'er | us | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 情怀 | 所以 | 奇妙的 | 奇怪的 | 来 | 超过 | 我们 | ; |

奇妙而陌生的感觉涌上心头；

[ðə; ði][pɑ:st] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] , [ə'raɪz] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌju: 'es] ;

| The | past | , | and | the | future | , | arise | before | us | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 过去的 | , | 和 | 这 | 未来 | , | 出现 | 前 | 我们 | ; |

过去与未来在我们面前浮现；

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [fədɪθ] , - , [ə'weɪ]

| The | present | fadeth | , | unmark'd | , | away |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 展示 | 费德斯 | , | - | , | 离开 |

当下悄然消逝，不留痕迹。

[ɪn][ðə; ði][gɑ:b][ɒv; əv] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənsi] .

| In | the | garb | of | insignificancy | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 外衣 | 的 | 不足 | . |

披着微不足道的外衣。

[hi:; hi] [ geiz ] [ʌp]['ɪntu:] ['neɪtʃərz] [haɪt] ,

| He | gazes | up | into | nature's | height | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 凝视 | 向上 | 进入 | 自然的 | 高度 | , |

他仰望大自然的壮丽景色，

[ðə; ði]['nəʊb(ə)l][mæn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪ] [səʊ] [braɪt] ;

| The | noble | man | with | his | eye | so | bright | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 高贵 | 男人 | 和 | 他的 | 眼睛 | 所以 | 明亮的 | ; |

那位目光炯炯的高贵男子；

[hi:; hi] [ geiz ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['stɑ:ri] [skaɪz] ,

| He | gazes | up | to | the | starry | skies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 凝视 | 向上 | 到 | 这 | 繁星 | 天空 | , |

他抬头凝望星空，

['wɪðə(r)] , ['su:nə(r)][ɔ:(r)]['leɪtə(r)] , [wi:; wi][həʊp][tu:; tə][raɪz] ;

| Whither | , | sooner | or | later | , | we | hope | to | rise | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 往哪里去 | , | 很快 | 或者 | 之后 | , | 我们 | 希望 | 到 | 上升 | ; |

无论迟早，我们都希望崛起；

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [teɪks] [ɪn] [heɪst] [ðə; ði][pen] ,

| And | now | he | takes | in | haste | the | pen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他 | 需要 | 在 | 匆忙 | 这 | 笔 | , |

于是他匆匆拿起笔，

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] - [fləʊz] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:][ə'meɪn] ;

| And | the | spirit | of | Oldom | flows | from | it | amain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 精神 | 的 | - | 流量 | 从 | 它 | 主 | ; |

而奥尔多姆的精神正是从它那里流淌而出；

[ðə; ði] [skætɝd] [gɒθ] - [sɔ:ŋz] [hi:; hi] ['tʃeɪndʒɪz] ['ʌntə; 'ʌntu]

| The | scatter'd | Goth | - | songs | he | changes | unto |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 散落的 | 哥特 | - | 歌曲 | 他 | 变化 | 到 |

他把零散的哥特歌曲变成了

[æn; ən]['epɪk] [wɪtʃ] ['meɪkɪθ] [i:tʃ] ['bʊzəm] [tu:; tə] [gləʊ] .

| An | Epic | which | maketh | each | bosom | to | glow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 史诗 | 哪个 | 制造 | 每个 | 怀 | 到 | 辉光 | . |

一部让每个胸膛都熠熠生辉的史诗巨作。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [mʌŋk] , [ tɔil ] [ðʌs] —
**Thanks to the old Monk , toiling thus —**
谢谢 到 这 老的 僧 , 辛勤劳作 因此 —

多亏了这位老僧，他才如此辛勤劳作——

[ðeɪ] [kɔːl] [hɪm]['sæksoʊ] [^rə'mætikəs] .
**They call him Saxo Grammaticus .**
他们 称呼 他 萨克斯 语法 .

他们称他为 Saxo Grammaticus。

[æn; ən]['əʊpən] [fiːld] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [laɪz] ,
**An open field before you lies ,**
一个 打开 场地 前 你 谎言 ,

你面前是一片开阔的田野，

[ə; eɪ] [wɪnd] - [bɜːst] ['or] [ɪts] ['bʊzəm] [saɪz] ,
**A wind - burst o'er its bosom sighs ,**
一个 风 - 爆裂 超过 它是 怀 叹息 ,

一阵狂风在她胸前叹息，

[naʊ] [ɔːl][ɪz] [stɪl] , [ɔːl] [ siːm ] [ə'sliːp] ;
**Now all is still , all seems asleep ;**
现在 全部 是 仍然 , 全部 似乎 睡着了 ;

现在一切都静了下来，仿佛都睡着了一样；

- [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ðeə(r)] [stændz] [ə; eɪ] [hiːp] ,
**' Midst of the field there stands a heap ,**
- 中间 的 这 场地 那里 站立 一个 堆 ,

田野中央耸立着一堆东西，

[ə'pɒn] [ðə; ði] [hiːp] [stænd] ['ruːnɪk] [stəʊnz] ,
**Upon the heap stand Runic stones ,**
之上 这 堆 站立 符文 石头 ,

石堆上摆放着刻有卢恩符文的石头，

[ˌðeər'ʌndə(r)] [rest] [dʒaɪ'gæntɪk] [bəʊnz] .
**Thereunder rest gigantic bones .**
由此 休息 巨大 骨头 .

下面埋藏着巨大的骨骼。

[frɒm; frəm] - [taɪm] , [ðæt] [hiːp] [stændz] [ðeə(r)] ,
**From Arild's time , that heap stands there ,**
从 - 时间 , 那 堆 站立 那里 ,

从阿里尔德时代起，那堆东西就一直矗立在那里。

[bʌt; bət] [naʊ] - [tiː][ɪz] - [wɪð] ['ʌtməʊst][keə(r)] ,
**But now ' t is till'd with utmost care ,**
但 现在 - t 是 - 和 极致 关心 ,

但现在耕作时格外小心。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ɪts]['əʊnə(r)] [meɪ]
**In order that its owner may**
在 命令 那 它是 所有者 可能

以便其所有者可以

- [riːp] ['gəʊldən] [kɔːn] [wʌn] [deɪ] .
**Thereoff reap golden corn one day .**
- 收割 金的 玉米 一 天 .

于是有一天，他们收获了金黄色的玉米。

[ɒft] [hæz; həz][hiː; hi] [traɪd] , [ðə; ði] ['nigəd] [səʊl] ,
**Oft has he tried , the niggard soul ,**
经常 有 他 尝试 , 这 吝啬鬼 灵魂 ,

他屡次尝试，这个吝啬鬼，

[ðə; ði] ['maɪti] [stəʊnz] [ə'weɪ] [tuː; tə][rəʊl] ,

| The | mighty | stones | away | to | roll | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 强大的 | 石头 | 离开 | 到 | 卷 | , |

巨石滚落，

[æz; əz] ['juːsləs] [ 'bəːdən ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [graʊnd] ;

| As | useless | burdens | of | his | ground | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 无用 | 负担 | 的 | 他的 | 地面 | ; |

作为他土地上无用的负担；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [tuː] [bɪg][wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] .

| But | they | for | that | too | big | were | found | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 为了 | 那 | 也 | 大的 | 是 | 成立 | . |

但它们因为体积太大而被发现。

[siː] , [siː] !

| See | , | see | ! |
|---|---|---|---|
| 看 | , | 看 | ! |

看，看！

[ðə; ði] [muːn] [θruː] [klaʊd] [ænd; ənd] [ræk]

| the | moon | through | cloud | and | rack |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月亮 | 通过 | 云 | 和 | 架子 |

月亮透过云层和云层

[lʊks] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['lɛtəz] [blæk] :

| Looks | down | upon | the | letters | black | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 向下 | 之上 | 这 | 信件 | 黑色的 | : |

俯视着黑色的字母：

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [gəʊst] [ɪts] [fɔːm] ['ʌp'rɪrz]

| And | when | the | ghost | its | form | uprears |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 鬼 | 它是 | 形式 | 上后部 |

当鬼魂的形态升起时

[hiː; hi] [ʃaɪnz] [ə'pɒn][ɪts] [bɜːstɪŋ] [tɪəz] —

| He | shines | upon | its | bursting | tears | — |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 闪耀 | 之上 | 它是 | 爆发 | 眼泪 | — |

他照耀着它迸发的泪水——

[fɔː(r); fə(r)][əʊ] !

| For | oh | ! |
|---|---|---|
| 为了 | 哦 | ! |

哦！

[ðə; ði] [muːnz] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [mæn] ,

| the | moon's | an | ancient | man | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月亮的 | 一个 | 古老的 | 男人 | , |

月亮是个古老的人，

[dɪ'skraɪb] [hɪm] , ['mɔːt(ə)l] [tʌŋ] [nɛə] [kæn; kən] ,

| Describe | him | , | mortal | tongue | ne'er | can | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 描述 | 他 | , | 凡人 | 舌头 | 从未 | 能 | , |

凡人的舌头无法描述他。

[hiː; hi] [ʃaɪnz] [ə'laɪk] , [sə'riːn] [ænd; ənd] [braɪt] ,

| He | shines | alike | , | serene | and | bright | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 闪耀 | 同样 | , | 安详 | 和 | 明亮的 | , |

他同样光芒四射，宁静而明亮。

[æt; ət]['mɪdməʊst]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['wɪtʃɪŋ] [naɪt] ,

| At | midmost | hour | of | witching | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 中间 | 小时 | 的 | 女巫 | 夜晚 | , |

在午夜时分，

[ə'pɒn] [ðə; ði] [spɒt] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [gliː] ,

| Upon | the | spot | of | love | and | glee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 点 | 的 | 爱 | 和 | 高兴 | , |

在爱与欢乐的源泉上，

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['gluːmi] ['gæləʊz] - [triː] .

| And | on | the | gloomy | gallows | - | tree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 阴沉 | 绞刑架 | - | 树 | . |

在那棵阴森的绞刑架上。

[ə'pɒn] [iːtʃ] [ruːn] [bɪ'həʊld] [hɪm] [steə(r)] ,

| Upon | each | Rune | behold | him | stare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 每个 | 符文 | 看哪 | 他 | 盯 | , |

看他凝视着每一枚符文，

[waɪl] [ɒf] [hiː; hi] [heɪst] [θruː] ['fiːldz] [ɒv; əv] [eə(r)] ;

| While | off | he | hastes | through | fields | of | air | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 离开 | 他 | 匆忙 | 通过 | 字段 | 的 | 空气 | ; |

他飞驰而去，穿过广阔的天空；

[hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [ðəʊz] [saɪnz] , [aɪl] [geɪdʒ] ,

| He | understands | those | signs | , | I'll | gage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 明白 | 那些 | 标志 | , | 患病的 | 量规 | , |

我估计他能看懂这些信号。

[huːz] ['miːnɪŋ] [laɪz] [ɪn] ['sʌŋkən] [eɪdʒ] ;

| Whose | meaning | lies | in | sunken | age | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 意义 | 谎言 | 在 | 凹陷 | 年龄 | ; |

其意义在于沉没的时代；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [steɪt] ,

| And | if | he | were | in | speaking | state | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 是 | 在 | 请讲 | 状态 | , |

如果他能说话的话

[nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [kʊd; kəd] [rɪ'leɪt]

| No | doubt | the | old | man | could | relate |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 这 | 老的 | 男人 | 可以 | 涉及 |

毫无疑问，这位老人能感同身受。

[streɪndʒ] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [ɒn] [ɜːθ] - ,

| Strange | things | that | have | on | earth | occurr'd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 事物 | 那 | 有 | 在 | 地球 | - | , |

地球上发生过的奇异事件，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [feɪm] [nɛə] [hæz; həz] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] ;

| Of | which | fame | ne'er | has | said | a | word | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 名声 | 从未 | 有 | 说 | 一个 | 单词 | ; |

而名声对此却从未提及一言；

[bʌt; bət] [sɪns] [wɪð] [lʊk] , [wɪð] [lʊk] [ə'ləʊn] ,

| But | since | with | look | , | with | look | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 自从 | 和 | 看 | , | 和 | 看 | 独自的 | , |

但仅仅凭借眼神，仅仅凭借眼神，

[hiː; hi] ['kænɒt] [ðəʊz] [ɪ'vents] [meɪk] [nəʊn] ,

| He | cannot | those | events | make | known | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 那些 | 活动 | 制作 | 已知 | , |

他无法将这些事件公之于众。

[hiː; hi] [weɪkəθ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [haɪt] [sə'blaɪm]

| He | waketh | from | his | height | sublime |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 唤醒 | 从 | 他的 | 高度 | 升华 |

他从崇高的高度醒来

[mɪə(r)] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɑːk] [gɒn] [taɪm] .

| Mere | longing | for | the | dark | gone | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅仅 | 渴望 | 为了 | 这 | 黑暗的 | 已消失 | 时间 | . |

只是对逝去的黑暗时光的怀念。

[ðə; ði] ['suː.ɪ.saɪdz] [greɪv] .

| THE | SUICIDE'S | GRAVE | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 自杀的 | 严重 | . |

自杀者的坟墓。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['dʒɜːmən] .

| FROM | THE | GERMAN | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 德语 | . |

来自德国。

[ðɪs] [piːs] [ɪz][nɒt] [trænz'leɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]

| This | piece | is | not | translated | for | the | sentiments | which | it | contains | , | but | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 片 | 是 | 不是 | 翻译 | 为了 | 这 | 情感 | 哪个 | 它 | 包含 | , | 但 | 为了 |

[ɪts][pəʊ'etɪkəl] [bj'uːtɪz] .

| its | poetical | beauties | . |
|---|---|---|---|
| 它是 | 诗意的 | 美女 | . |

这篇文章翻译的目的不是为了表达其中蕴含的情感，而是为了展现其诗意之美。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv]['hjuːmən] [laɪf] [ɪz] [rʌf] [ænd; ənd] ['θɔːni] ,

| Although | the | path | of | human | life | is | rough | and | thorny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 这 | 小路 | 的 | 人类 | 生活 | 是 | 粗糙的 | 和 | 带刺的 | , |

虽然人生道路崎岖坎坷，

[ðə; ði][maɪnd] [meɪ] ['ɔːlweɪz] [rɪ'siːv] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [baɪ] ['lʊkɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [kʌm]

| the | mind | may | always | receive | consolation | by | looking | forward | to | the | world | to | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头脑 | 可能 | 总是 | 收到 | 安慰 | 经过 | 寻找 | 向前 | 到 | 这 | 世界 | 到 | 来 |

.

| : |
|---|
| . |

展望未来，心灵总能得到慰藉。

[ðə; ði][maɪnd] [wɪtʃ] [rɪ'dʒekts; 'riːdʒekts][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)] [steɪt] [hæz; həz][tuː; tə] [θæŋk] [ɪt'self][fɔː(r); fə(r)][ɪts]

| The | mind | which | rejects | a | future | state | has | to | thank | itself | for | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头脑 | 哪个 | 拒绝 | 一个 | 未来 | 状态 | 有 | 到 | 感谢 | 本身 | 为了 | 它是 |

['ʌtə(r)] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['həʊpləsnəs] .

| utter | misery | and | hopelessness | . |
|---|---|---|---|---|
| 说出 | 苦难 | 和 | 绝望 | . |

拒绝接受未来状态的心灵，终将自食其果，陷入彻底的痛苦和绝望之中。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ʃædəʊz] [fɔːl] [ə'pɒn][ðə; ði] [greɪv]

| The | evening | shadows | fall | upon | the | grave |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚上 | 阴影 | 落下 | 之上 | 这 | 严重 |

暮色笼罩着坟墓

[ɒn] [wɪtʃ] [aɪ][sɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] ['kɒmən] [hiːp] , —

| On | which | I | sit | ; | it | is | no | common | heap | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 我 | 坐 | ; | 它 | 是 | 不 | 常见的 | 堆 | , | — |

我所坐之处，并非普通的堆垛，——

[bɪ'ləʊ] [ɪts] [tɜːf] [ɑː(r); ə(r)][leɪd][ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv][wʌn] ,

| Below | its | turf | are | laid | the | bones | of | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 以下 | 它是 | 草皮 | 是 | 铺设 | 这 | 骨头 | 的 | 一 | , |

草皮下埋葬着一具骸骨。

[huː] , [sɪk] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['mɪzəri] , [dɪd] [kwentʃ]

| Who | , | sick | of | life | and | misery | , | did | quench |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 生病的 | 的 | 生活 | 和 | 苦难 | , | 做过 | 淬火 |

谁厌倦了生活和苦难，便熄灭了

[ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [spɑːk] [wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [bɜ·ːnd] .

| The | vital | spark | which | in | his | bosom | burn'd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 必不可少的 | 火花 | 哪个 | 在 | 他的 | 怀 | 烧焦的 | . |

他胸中燃烧着至关重要的火花。

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] ['diːpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌdi] [tɪndʒ]

| The | shadows | deepen | , | and | the | ruddy | tinge |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阴影 | 深化 | , | 和 | 这 | 红润 | 色调 |

阴影加深，泛起红晕

[wɪtʃ] ['leɪtli] ['flʌdɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['westən] [skaɪ]

| Which | lately | flooded | all | the | western | sky |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 最近 | 被淹 | 全部 | 这 | 西 | 天空 |

最近，西方的天空都被洪水淹没了。

[hæz; həz] [naʊ] - [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [striːk] ,

| Has | now | diminish'd | to | a | single | streak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 现在 | - | 到 | 一个 | 单身的 | 条纹 | , |

现在已经只剩下一缕光线了。

[ænd; ənd][hɪə(r)][aɪ][sɪt] , [ə'ləʊn] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə]

| And | here | I | sit | , | alone | , | and | listen | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 我 | 坐 | , | 独自的 | , | 和 | 听 | 到 |

我独自一人坐在这里，听着……

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] [grəʊvz] .

| The | noise | of | forests | , | and | the | hum | of | groves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 噪音 | 的 | 森林 | , | 和 | 这 | 哼 | 的 | 小树林 | . |

森林的喧嚣，树丛的嗡鸣。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['neɪtʃərz] [gɒd] ,

| This | is | the | time | to | think | of | nature's | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 时间 | 到 | 思考 | 的 | 自然的 | 上帝 | , |

现在正是思考自然之神的时候。

[wen] [bɜ·dz][ænd; ənd] ['faʊntɪnz] , [striːmz] [ænd; ənd] [wʊdz] , [juˈnaɪt]

| When | birds | and | fountains | , | streams | and | woods | , | unite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 鸟类 | 和 | 喷泉 | , | 溪流 | 和 | 树林 | , | 团结 |

当鸟儿与喷泉、溪流与树林融为一体

[ðeə(r)] ['veərɪəs] - ['saʊndɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [preɪz] :

| Their | various | - | sounding | voices | in | his | praise | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 各种各样的 | - | 听起来 | 声音 | 在 | 他的 | 称赞 | : |

他们用各种不同的声音赞美他：

[ʃæl; ʃəl][mæn][ə'ləʊn] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [jes] ,

| Shall | man | alone | refuse | to | sing | it | — | yes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 男人 | 独自的 | 拒绝 | 到 | 唱歌 | 它 | — | 是的 | , |

难道只有人类才会拒绝歌唱它吗？——是的，

[fɔː(r); fə(r)][mæn] , [ə'ləʊn] , [hæz; həz] [nɔːt] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] .

| For | man | , | alone | , | has | nought | to | thank | him | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 男人 | , | 独自的 | , | 有 | 零 | 到 | 感谢 | 他 | 为了 | . |

单就人类而言，没有什么值得感谢他的。

[ðeəz; ðəz][nɒt][ə; eɪ][dʒɔɪ][hiː; hi] [gɪvz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɒn] [ɜːθ]

| There's | not | a | joy | he | gives | to | us | on | earth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 不是 | 一个 | 喜悦 | 他 | 给予 | 到 | 我们 | 在 | 地球 |

他没有赐给我们世间任何喜乐。

[ðæt] [ɪz][nɒt] [dæʃdt] [wɪð] ['bɪtənəs] [ænd; ənd][gɔːl] ,

| That | is | not | dash'd | with | bitterness | and | gall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 不是 | 冲刺 | 和 | 苦味 | 和 | 瘿 | , |

那并非充满苦涩和胆汁，

['əʊnli] [wen] [juːθ] [ɪz][pɑːst] , [ænd; ənd][eɪdʒ] ['kɒmz] [ɒn] ,

| **Only** | **when** | **youth** | **is** | **past** | **,** | **and** | **age** | **comes** | **on** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 什么时候 | 青年 | 是 | 过去的 | , | 和 | 年龄 | 来 | 在 | , |

只有当青春逝去，步入老年，

[duː; də][wiː; wi][faɪnd]['kwaɪət] — ['kwaɪət][ɪz][nɒt] [blɪs] ,

| **Do** | **we** | **find** | **quiet** | **—** | **quiet** | **is** | **not** | **bliss** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 我们 | 寻找 | 安静的 | — | 安静的 | 是 | 不是 | 极乐 | , |

我们能否找到宁静——宁静并非幸福，

[ðen] [tel] [ˌem 'iː] , [gɒd] , [wɒt] [aɪv] [tuː; tə] [θæŋk] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] .

| **Then** | **tell** | **me** | **,** | **God** | **,** | **what** | **I've** | **to** | **thank** | **thee** | **for** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 告诉 | 我 | , | 上帝 | , | 什么 | 我已经 | 到 | 感谢 | 你 | 为了 | . |

那么，上帝啊，请告诉我，我该感谢你什么呢?

[bʌt; bət][tuː; tə][rɪ'kɜː(r)][tuː; tə][hɪm] [huː] [rests] [bɪ'niːθ] —

| **But** | **to** | **recur** | **to** | **him** | **who** | **rests** | **beneath** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 复发 | 到 | 他 | WHO | 休息 | 下面 | — |

但还是要回到那安息于地下的神那里去——

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːt] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] , [wɔːm] ,

| **He** | **had** | **a** | **heart** | **enthusiastic** | **,** | **warm** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 心 | 热情的 | , | 温暖的 | , |

他有一颗热情、温暖的心，

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] — [nəʊ]['predʒədɪs] [dwelt] [ðeə(r)] ;

| **And** | **form'd** | **for** | **love** | **—** | **no** | **prejudice** | **dwelt** | **there** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 形成 | 为了 | 爱 | — | 不 | 偏见 | 居住 | 那里 | ; |

为爱而生——那里没有偏见;

[hiː; hi] - [ə'baʊt][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [hɑːt]

| **He** | **roam'd** | **about** | **the** | **world** | **to** | **find** | **a** | **heart** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | - | 关于 | 这 | 世界 | 到 | 寻找 | 一个 | 心 |

他游历世界，寻找一颗心

[wɪtʃ] [felt] [wɪð] [hɪz; ɪz] , [hiː; hi] [sɔːt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] .

| **Which** | **felt** | **with** | **his** | **,** | **he** | **sought** | **,** | **and** | **found** | **it** | **not** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 毛毡 | 和 | 他的 | , | 他 | 寻求 | , | 和 | 成立 | 它 | 不是 | . |

他感受到了，他去寻找，却一无所获。

[ɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['prɒvɪdəns] [stɛpdt] [ɪn] ,

| **Or** | **if** | **he** | **found** | **it** | **,** | **providence** | **stepp'd** | **in** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 如果 | 他 | 成立 | 它 | , | 普罗维登斯 | 步步高 | 在 | , |

或者，如果他找到了，那就是天意安排了。

[ænd; ənd][tɔː(r)][ðə; ði] - ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] ,

| **And** | **tore** | **the** | **cherish'd** | **object** | **from** | **his** | **sight** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 撕裂 | 这 | - | 目的 | 从 | 他的 | 视线 | , |

于是，他一把夺走了自己珍爱的物品。

[ɔː(r)] [ɪts][maɪnd] [wɪð] ['vɪʒnz] [wiːk] [ænd; ənd][veɪn] —

| **Or** | **fill'd** | **its** | **mind** | **with** | **visions** | **weak** | **and** | **vain** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 已填充 | 它是 | 头脑 | 和 | 愿景 | 虚弱的 | 和 | 徒劳 | — |

或者让它的头脑充满虚弱和空洞的幻想——

[kʊd; kəd][hiː; hi] [sə'vaɪv] [ɔːl] [ðɪs] ?

| **Could** | **he** | **survive** | **all** | **this** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 他 | 存活 | 全部 | 这 | ? |

他能挺过这一切吗?

[ɑː] , [nəʊ] !

| **ah** | **,** | **no** | **!** |
|---|---|---|---|
| 啊 | , | 不 | ! |

啊，不!

[hiː; hi] [daɪd] , —

| he | died | , | — |
|---|---|---|---|
| 他 | 死亡 | , | — |

他去世了。

[daɪd] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [wɪtʃ] -

| Died | by | the | hand | which | injur'd |
|---|---|---|---|---|---|
| 死亡 | 经过 | 这 | 手 | 哪个 | - |

死于伤人的手下

[nʌn] [bʌt; bət] [hɪm] .

| none | but | him | . |
|---|---|---|---|
| 没有任何 | 但 | 他 | . |

除了他，别无他人。

[ænd; ənd] [dɪd] [hiː; hi] [daɪ] [ˌʌn'pitid] [ænd; ənd] [ˌʌn'wept] , —

| And | did | he | die | unpitied | and | unwept | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 他 | 死 | 无人怜悯 | 和 | 未哭泣 | , | — |

他死时无人怜悯，无人哀悼，——

[məʊst] ['prɒbəbli] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fuːlz] [huː] [θɪŋk]

| Most | probably | , | for | there | are | fools | who | think |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 大概 | , | 为了 | 那里 | 是 | 傻瓜 | WHO | 思考 |

很有可能，因为有些傻瓜会这么想。

- [tiː] [ɪz] [kraɪm] [ɪn] [mæn] [tuː; tə] [teɪk] [wɒt] [ɪz] [hɪz; ɪz] [əʊn] —

| ' | T | is | crime | in | man | to | take | what | is | his | own | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | T | 是 | 犯罪 | 在 | 男人 | 到 | 拿 | 什么 | 是 | 他的 | 自己的 | — |

“人拿走属于自己的东西是犯罪——”

[ænd; ənd] - [tiː] [wɒz; wəz] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ðeɪ] [leɪd] [hɪm] [hɪə(r)] ,

| And | ' | t | was | on | account | they | laid | him | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | t | 曾是 | 在 | 帐户 | 他们 | 铺设 | 他 | 这里 | , |

正因如此，他们才把他放在这里。

[wɪ'ðɪn] [ðɪs] [swiːt] , [ʌn'kɒnsɪkreɪtɪd] , [spɒt] .

| Within | this | sweet | , | unconsecrated | , | spot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 这 | 甜的 | , | 未祝圣的 | , | 点 | . |

在这片甜美而未经开发的土地上。

[ðeə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv] ['meidnz] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [juːðz]

| There | comes | a | troop | of | maidens | and | of | youths |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来 | 一个 | 部队 | 的 | 少女们 | 和 | 的 | 青年 |

一群少女和一群少年走了过来

[həʊm] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['leɪbə(r)] — [hɑːk] !

| Home | from | their | labour | — | hark | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 家 | 从 | 他们的 | 劳动 | — | 听着 | ! |

劳作归来——听!

[ðeɪ] [siːs] [ðeə(r)] [sɒŋ] ,

| they | cease | their | song | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 停止 | 他们的 | 歌曲 | , |

他们停止了歌唱，

[ænd; ənd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] , [wɪð] [tremblɪŋ] [hændz] ,

| And | , | pointing | to | the | grave | , | with | trembling | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 指向 | 到 | 这 | 严重 | , | 和 | 发抖 | 双手 | , |

然后，他颤抖着双手，指着坟墓，

[ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['sɜːkɪt] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪn] [ˌem 'iː]

| They | make | a | circuit | , | thinking | that | in | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 制作 | 一个 | 电路 | , | 思维 | 那 | 在 | 我 |

他们形成了一个回路，认为在我体内

[ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][ðə; ði][self] - ['mɜːdərə(r)] [ðeɪ] [vjuː] —

| The | ghost | of | the | self | - | murderer | they | view | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鬼 | 的 | 这 | 自己 | - | 凶手 | 他们 | 看法 | — |

他们看到的，是自杀者的幽灵——

[wɪtʃ] , [feɪm] [sez] , [ 'wɔndə ] [hɪə(r)] .

| Which | , | fame | says | , | wanders | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 名声 | 说道 | , | 漫游 | 这里 | . |

名声据说，它在这里游荡。

[lɪst] [ɒv; əv] [səbskɹ'aɪbəz] .

| LIST | OF | SUBSCRIBERS | . |
|---|---|---|---|
| 列表 | 的 | 订阅者 | . |

订阅者名单。

[ðə; ði] [raɪt] ['ɒnərəb(ə)l] [ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['ælbəˌmɑːrl]

| The | Right | Honourable | the | Earl | of | Albemarle |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 正确的 | 尊敬的 | 这 | 伯爵 | 的 | 阿尔伯马尔 |

尊敬的阿尔伯马尔伯爵阁下

[tiː] . ['æmiˌɑːt] , [ˌiː es 'kjuː] . , ['lʌndən]

| T | . | Amyot | , | Esq | . | , | London |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| T | . | 艾米特 | , | 先生 | . | , | 伦敦 |

T. Amyot 先生，伦敦

[ef] . ['ɑːrdn] , [ˌiː es 'kjuː] .

| F | . | Arden | , | Esq | . |
|---|---|---|---|---|---|
| F | . | 阿登 | , | 先生 | . |

F. Arden，法学士

['lʌndən] , [faɪv] ['kɒpiz]

| London | , | 5 | copies |
|---|---|---|---|
| 伦敦 | , | 5 | 副本 |

伦敦，5份

['mɪstə(r)] . [ə; eɪ] . ['ɒstɪn]

| Mr | . | A | . | Austin |
|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 一个 | . | 奥斯汀 |

A·奥斯汀先生

[ðə; ði] [raɪt] [rev] . ['fɑːðə(r)][ɪn][gɒd] ['henri] ['bæθəst] , [lɔːd] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['nɒrɪdʒ]

| The | Right | Rev | . | Father | in | God | Henry | Bathurst | , | Lord | Bishop | of | Norwich |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 正确的 | 牧师 | . | 父亲 | 在 | 上帝 | 亨利 | 巴瑟斯特 | , | 主 | 主教 | 的 | 诺维奇 |

尊敬的亨利·巴瑟斯特神父，诺里奇主教

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . ['beɪkən]

| Mr | . | W | . | Bacon |
|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | W | . | 熏肉 |

W·培根先生

['mɪstə(r)] . [ə; eɪ] . ['bɑːnɑːd]

| Mr | . | A | . | Barnard |
|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 一个 | . | 巴纳德 |

A·巴纳德先生

['mɪstə(r)] . [piː] . [bɑːnz]

| Mr | . | P | . | Barnes |
|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | P | . | 巴恩斯 |

P·巴恩斯先生

['mɪstə(r)] . ['bɑːrˌwɛl]

| Mr | . | Barwell |
|---|---|---|
| 先生 | . | 巴威尔 |

巴威尔先生

['mɪstə(r)] . [bel] , [dɪs]

| Mr | . | Bell | , | Diss |
|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 钟 | , | 指责 |

贝尔先生，迪斯

[en] . ['bɔliŋbruk] , [ˌiː es 'kjuː] .

| N | . | Bolingbroke | , | Esq | . |
|---|---|---|---|---|---|
| N | . | 博林布鲁克 | , | 先生 | . |

N. Bolingbroke，先生

[dʒeɪ] . ['baʊrɪŋ] , [ˌiː es 'kjuː] . , ['hækni]

| J | . | Bowring | , | Esq | . | , | Hackney |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| J | . | 鲍林 | , | 先生 | . | , | 哈克尼 |

J. Bowring 先生，哈克尼

['dʌbljuː] . [b'ʌɹəʊz] , [ˌiː es 'kjuː] . , [stəʊk]

| W | . | Burrows | , | Esq | . | , | Stoke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| W | . | 洞穴 | , | 先生 | . | , | 斯托克 |

W. Burrows 先生，斯托克

[mɪs] [b'ʌɹəʊz]

| Miss | Burrows |
|---|---|
| 错过 | 洞穴 |

伯罗斯小姐

['dʌbljuː] . [bɜːt] , [ˌiː es 'kjuː] .

| W | . | Burt | , | Esq | . |
|---|---|---|---|---|---|
| W | . | 伯特 | , | 先生 | . |

W. Burt，先生

[dʒʌn] .

| Jun | . |
|---|---|
| 俊 | . |

六月

['tɒməs] ['kæmb(ə)l] , [ˌiː es 'kjuː] . , ['lʌndən]

| Thomas | Campbell | , | Esq | . | , | London |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 托马斯 | 坎贝尔 | , | 先生 | . | , | 伦敦 |

托马斯·坎贝尔先生，伦敦

[es] . [klɑːk] , [ˌiː es 'kjuː] . , -

| S | . | Clarke | , | Esq | . | , | Berghapton |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| S | . | 克拉克 | , | 先生 | . | , | - |

S. Clarke，律师，伯格哈普顿

['mɪstə(r)] . [tiː] . [klɑːk]

| Mr | . | T | . | Clarke |
|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | T | . | 克拉克 |

T·克拉克先生

['mɪstə(r)] . [piː] . [klɑːk]

| Mr | . | P | . | Clarke |
|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | P | . | 克拉克 |

P·克拉克先生

['mɪstə(r)] . [piː] . ['kleɪtn]

| Mr | . | P | . | Clayton |
|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | P | . | 克莱顿 |

P·克莱顿先生

[en] . ['kɒbəm] , [ˌiː es 'kjuː] .

| N | . | Cobham | , | Esq | . |
|---|---|---|---|---|---|
| N | . | 科巴姆 | , | 先生 | . |

N. Cobham，先生

['eksɪtə(r)] , [ˌtuːˈtuː] ['kɒpiz]

| **Exeter** | , | **2** | **copies** |
|---|---|---|---|
| 埃克塞特 | , | 2 | 副本 |

埃克塞特，2份

[rev] . [siː] . [kɑd] , ['dɪərəm]

| **Rev** | . | **C** | . | **Codd** | , | **Dereham** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 牧师 | . | C | . | 科德 | , | 德勒姆 |

德勒姆的C·科德牧师

[dʒeɪ] . [eɪtʃ] . [kəʊl] , [ˌiː es ˈkjuː] .

| **J** | . | **H** | . | **Cole** | , | **Esq** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| J | . | H | . | 油菜 | , | 先生 | . |

JH Cole，律师

['mɪsɪz] . ['kəʊlmən]

| **Mrs** | . | **Coleman** |
|---|---|---|
| 太太 | . | 科尔曼 |

科尔曼夫人

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . ['kuːpə(r)]

| **Mr** | . | **W** | . | **Cooper** |
|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | W | . | 库珀 |

W·库珀先生

['mɪstə(r)] . [iː] . ['kuːpə(r)] , ['dɪərəm]

| **Mr** | . | **E** | . | **Cooper** | , | **Dereham** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | E | . | 库珀 | , | 德勒姆 |

E. Cooper 先生，德勒姆

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . ['kuːpə(r)] , ['dɪərəm]

| **Mr** | . | **G** | . | **Cooper** | , | **Dereham** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | G | . | 库珀 | , | 德勒姆 |

G. Cooper 先生，德勒姆

['dʌbljuː] . [krɒs] , [ˌiː es ˈkjuː] .

| **W** | . | **Cross** | , | **Esq** | . |
|---|---|---|---|---|---|
| W | . | 叉 | , | 先生 | . |

W. Cross，先生

[eɪtʃ] . ['kʌstəns] , [ˌiː es ˈkjuː] . , ['westən] [lɔŋ'vɪl]

| **H** | . | **Custance** | , | **Esq** | . | , | **Weston** | **Longueville** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| H | . | 监护 | , | 先生 | . | , | 韦斯顿 | 朗格维尔 |

H. Custance 先生，韦斯顿朗格维尔

[rev] . ['kʌstəns]

| **Rev** | . | **Custance** |
|---|---|---|
| 牧师 | . | 监护 |

库斯坦斯牧师

[iː] . ['dæʃwʊd] , [ˌiː es ˈkjuː] . , ['kɒltʃɛstə]

| **E** | . | **Dashwood** | , | **Esq** | . | , | **Colchester** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| E | . | 达什伍德 | , | 先生 | . | , | 科尔切斯特 |

E. Dashwood，律师，科尔切斯特

[tiː] . [dʒiː] . - , [ˌiː es ˈkjuː] . , ['lʌndən] , [faɪv] ['kɒpiz]

| **T** | . | **G** | . | **O'Donnahoo** | , | **Esq** | . | , | **London** | , | **5** | **copies** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| T | . | G | . | - | , | 先生 | . | , | 伦敦 | , | 5 | 副本 |

TG O'Donnahoo 先生，伦敦，5 份

['mɪstə(r)] . ['daʊti] , -

| **Mr** | . | **Doughty** | , | **Brockdish** |
|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 强悍 | , | - |

道蒂先生，布罗克迪什

[tiː] . ['daɪsən] , [ˌiː es 'kjuː] . , [dɪs]

| T | . | Dyson | , | Esq | . | , | Diss |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| T | . | 戴森 | , | 先生 | . | , | 指责 |

T. Dyson，法学博士

['mɪstə(r)] . ['eliət]

| Mr | . | Elliot |
|---|---|---|
| 先生 | . | 埃利奥特 |

埃利奥特先生

['dɑːktər; draɪv] . ['evənz]

| Dr | . | Evans |
|---|---|---|
| 博士 | . | 埃文斯 |

埃文斯博士

[ef] . [fɑːr] , [ˌiː es 'kjuː] . , -

| F | . | Farr | , | Esq | . | , | Beecles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| F | . | 法尔 | , | 先生 | . | , | - |

F. Farr，法学博士，比克尔斯

[dʒiː] . [fɪts'mɔrɪs] , [ˌiː es 'kjuː] . , ['lʌndən] , [ˌtuː'tuː] ['kɒpiz]

| G | . | Fitzmaurice | , | Esq | . | , | London | , | 2 | copies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| G | . | 菲茨莫里斯 | , | 先生 | . | , | 伦敦 | , | 2 | 副本 |

G. Fitzmaurice 先生，伦敦，2 份

[dʒeɪ] . ['fletʃə(r)] , [ˌiː es 'kjuː] . , ['lʌndən]

| J | . | Fletcher | , | Esq | . | , | London |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| J | . | 弗莱彻 | , | 先生 | . | , | 伦敦 |

J. Fletcher 先生，伦敦

[ɑː(r)] . ['faʊlə(r)] , [ˌiː es 'kjuː] . , ['lʌndən]

| R | . | Fowler | , | Esq | . | , | London |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉 | . | 福勒 | , | 先生 | . | , | 伦敦 |

R. Fowler 先生，伦敦

[dʒeɪ] . ['gɛldɑːrt] , [ˌiː es 'kjuː] .

| J | . | Geldart | , | Esq | . |
|---|---|---|---|---|---|
| J | . | 盖尔达特 | , | 先生 | . |

J. Geldart，先生

[biː] . ['gɜːrlɪŋ] .

| B | . | Girling | . |
|---|---|---|---|
| B | . | 吉林 | . |

B. Girling。

[ˌiː es 'kjuː] . , ['dɪərəm]

| Esq | . | , | Dereham |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | , | 德勒姆 |

德勒姆先生

[rev] . ['dʌbljuː] . ['gɜːrlɪŋ]

| Rev | . | W | . | Girling |
|---|---|---|---|---|
| 牧师 | . | W | . | 吉林 |

W·吉林牧师

['mɪstə(r)] . [griːn]

| Mr | . | Green |
|---|---|---|
| 先生 | . | 绿色的 |

格林先生

[siː] . ['grɛvɪl] , [ˌiː es 'kjuː] .

| C | . | Greville | , | Esq | . |
|---|---|---|---|---|---|
| C | . | 格雷维尔 | , | 先生 | . |

C. Greville，律师

[em] . [piː] .
**M** . **P** .
M . P .

议员

[tiː] . ['gɜːrdən] , [ˌiː es 'kjuː] . , ['lɛtən] [hɔːl] , ['sʌfək] , [ˌtuː'tuː] ['kɒpiz]
**T** . **Gurdon** , **Esq** . , **Letton** **Hall** , **Suffolk** , **2** **copies**
T . 格登 , 先生 . , 莱顿 大厅 , 萨福克 , 2 副本

T. Gurdon, Esq.，萨福克郡莱顿霍尔，2 份

['mɪsɪz] . ['gɜːrdən] , [ˌtuː'tuː] ['kɒpiz]
**Mrs** . **Gurdon** , **2** **copies**
太太 . 格登 , 2 副本

古尔登夫人，2份

[eɪtʃ] . ['gɜːni] , [ˌiː es 'kjuː] .
**H** . **Gurney** , **Esq** .
H . 格尼 , 先生 .

H. Gurney，先生

[em] . [piː] .
**M** . **P** .
M . P .

议员

[ɑː(r)] . [eɪtʃ] . ['gɜːni] , [ˌiː es 'kjuː] .
**R** . **H** . **Gurney** , **Esq** .
拉 . H . 格尼 , 先生 .

RH Gurney，律师

[em] . [piː] .
**M** . **P** .
M . P .

议员

[mɪs] [æn] ['gɜːni]
**Miss** **Anne** **Gurney**
错过 安妮 格尼

安妮·格尼小姐

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [-]
**Mr** . **W** . **Hankes**
先生 . W . 汉克斯

W·汉克斯先生

[ kæpt] . [heə(r)] , [stəʊ] [hɔːl] , [ˌtuː'tuː] ['kɒpiz]
**Capt** . **Hare** , **Stow** **Hall** , **2** **copies**
船长 . 野兔 , 斯托 大厅 , 2 副本

黑尔上尉，斯托霍尔，2份

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . ['hɑːpə(r)]
**Mr** . **W** . **Harper**
先生 . W . 哈珀

W·哈珀先生

[dʒeɪ] . ['hɑːvi] , [ˌiː es 'kjuː] .
**J** . **Harvey** , **Esq** .
J . 哈维 , 先生 .

J. Harvey，法学博士

[sɜː(r)][ɑː(r)] . [dʒeɪ] . ['hɑːvi]
**Sir** **R** . **J** . **Harvey**
先生 拉 . J . 哈维

RJ·哈维爵士

[dʒiː] . [ˈhɑːvi] , [ˌiː esˈkjuː] .

| G | . | Harvey | , | Esq | . |
|---|---|---|---|---|---|
| G | . | 哈维 | , | 先生 | . |

G. Harvey，法学博士

[ɑː(r)] . [hɔːks] , [ˌiː esˈkjuː] .

| R | . | Hawkes | , | Esq | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 拉 | . | 霍克斯 | , | 先生 | . |

R. Hawkes，法学士

[ˈmɪsɪz] . [hɔːks]

| Mrs | . | Hawkes |
|---|---|---|
| 太太 | . | 霍克斯 |

霍克斯夫人

[biː] . [ɑː(r)] . [ˈheɪdən] , [ˌiː esˈkjuː] . , [ˈlʌndən]

| B | . | R | . | Haydon | , | Esq | . | , | London |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| B | . | 拉 | . | 海顿 | , | 先生 | . | , | 伦敦 |

伦敦的 BR Haydon 先生

[ˈdʌbljuː] . [ˈherɪŋ] , [ˌiː esˈkjuː] .

| W | . | Herring | , | Esq | . |
|---|---|---|---|---|---|
| W | . | 鲱鱼 | , | 先生 | . |

W. Herring，先生

[ˈmɪstə(r)] . [ˈhaɪəm] , [ˈlʌndən]

| Mr | . | Higham | , | London |
|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 海厄姆 | , | 伦敦 |

海厄姆先生，伦敦

[ˈmɪstə(r)] . [ˈhəʊbɑːt]

| Mr | . | Hobart |
|---|---|---|
| 先生 | . | 霍巴特 |

霍巴特先生

[ˈmɪstə(r)] . [ˈhɒli]

| Mr | . | Holly |
|---|---|---|
| 先生 | . | 冬青 |

霍利先生

[tiː] . [ˈhʌdsən] , [ˌiː esˈkjuː] .

| T | . | Hudson | , | Esq | . |
|---|---|---|---|---|---|
| T | . | 哈德逊 | , | 先生 | . |

T. Hudson，法学博士

[ˈmɪstə(r)] . [ɑː(r)] . [hʌl]

| Mr | . | R | . | Hull |
|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 拉 | . | 赫尔 |

R·赫尔先生

[en] . [ˈaɪlə] , [ˌiː esˈkjuː] . , [ˈkrɔɪdən]

| N | . | Islay | , | Esq | . | , | Croydon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| N | . | 艾莱岛 | , | 先生 | . | , | 克罗伊登 |

N. Islay 先生，克罗伊登

[ˈmɪstə(r)] . [dʒiː] . [dʒeɪ]

| Mr | . | G | . | Jay |
|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | G | . | 杰伊 |

G·杰伊先生

[es] . [ˈdʒɒnsn] , [ˌiː esˈkjuː] . , [ˈlʌndən]

| S | . | Johnson | , | Esq | . | , | London |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| S | . | 约翰逊 | , | 先生 | . | , | 伦敦 |

S. Johnson 先生，伦敦

[piː] . [ˈdʒɒnstoʊn] , [ˌiː esˈkjuː] . , [ˈlʌndən]

| P | . | Johnstone | , | Esq | . | , | London |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| P | . | 约翰斯通 | , | 先生 | . | , | 伦敦 |

P. Johnstone 先生，伦敦

[ˈmɪstə(r)] . [ˈdʒuːbi]

| Mr | . | Juby |
|---|---|---|
| 先生 | . | 朱比 |

朱比先生

[rev] . [dʒeɪ] . [ˈkenədi] , [ˈtɛmpəlˌmɔːr] , [ˌtɪpəˈreəri]

| Rev | . | J | . | Kennedy | , | Templemore | , | Tipperary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 牧师 | . | J | . | 肯尼迪 | , | 坦普尔莫尔 | , | 蒂珀雷里 |

J·肯尼迪牧师，蒂珀雷里郡坦普尔莫尔

[ˈmɪstə(r)] . [ɑː(r)] . [ˈkɛrɪsən]

| Mr | . | R | . | Kerrison |
|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 拉 | . | 克里森 |

R·克里森先生

[ˈmɪstə(r)] . [iː] . [ˈkɛrɪsən]

| Mr | . | E | . | Kerrison |
|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | E | . | 克里森 |

E·克里森先生

[ kæpt] . [ˈlæŋfərd]

| Capt | . | Langford |
|---|---|---|
| 船长 | . | 兰福德 |

兰福德上尉

[iː] . [loʊm] , [ˌiː esˈkjuː] .

| E | . | Lombe | , | Esq | . |
|---|---|---|---|---|---|
| E | . | 隆贝 | , | 先生 | . |

E. Lombe，先生

[ˈmɪsɪz] . [lɔɪd] , -

| Mrs | . | Lloyd | , | Bawdeswell |
|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 劳埃德 | , | - |

劳埃德夫人，鲍兹韦尔

[mɪs] [lɔɪd] , -

| Miss | Lloyd | , | Bawdeswell |
|---|---|---|---|
| 错过 | 劳埃德 | , | - |

劳埃德小姐，鲍兹韦尔

[mɪs] [el] . [lɔɪd] , -

| Miss | L | . | Lloyd | , | Bawdeswell |
|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | L | . | 劳埃德 | , | - |

L. Lloyd 小姐，鲍兹韦尔

[mɪs] [iː] . [lɔɪd] , -

| Miss | E | . | Lloyd | , | Bawdeswell |
|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | E | . | 劳埃德 | , | - |

E. Lloyd 小姐，鲍兹韦尔

[ˈmɪstə(r)] . [ɑː(r)] . [lɔɪd]

| Mr | . | R | . | Lloyd |
|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 拉 | . | 劳埃德 |

R·劳埃德先生

[ˈmɪstə(r)] . [dʒeɪ] . [lɔɪd] , [welʃ] [puːl]

| Mr | . | J | . | Lloyd | , | Welsh | Pool |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | J | . | 劳埃德 | , | 威尔士语 | 水池 |

J. Lloyd 先生，威尔士池

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . ['mɑːʃl] , ['æʃbi]
**Mr** . **H** . **Marshall** , **Ashby**
先生 . H . 马歇尔 , 阿什比

阿什比的H·马歇尔先生

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . ['mɑːʃl] , ['nɒrɪdʒ]
**Mr** . **H** . **Marshall** , **Norwich**
先生 . H . 马歇尔 , 诺维奇

诺维奇的H·马歇尔先生

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . ['mætʃɪt]
**Mr** . **W** . **Matchett**
先生 . W . 马切特

W·马切特先生

[rev] . [siː] . ['mɪlərd]
**Rev** . **C** . **Millard**
牧师 . C . 米勒德

C·米勒德牧师

['mɪstə(r)] . [mɪlz] , ['pʊləm]
**Mr** . **Mills** , **Pulham**
先生 . 米尔斯 , 普尔汉姆

普尔汉姆的米尔斯先生

['mɪstə(r)] . [ef] . [mɪlz]
**Mr** . **F** . **Mills**
先生 . F . 米尔斯

F·米尔斯先生

[ə; eɪ] . ['mɒrɪs(ə)n] , [ˌiː es 'kjuː] . , ['iːtn] [hɔːl]
**A** . **Morrison** , **Esq** . , **Eaton** **Hall**
一个 . 莫里森 , 先生 . , 伊顿 大厅

A. Morrison 先生，伊顿庄园

['mɪsɪz] . ['mɒrɪs(ə)n]
**Mrs** . **Morrison**
太太 . 莫里森

莫里森夫人

[dʒiː] . [mɔːs] , [ˌiː es 'kjuː] .
**G** . **Morse** , **Esq** .
G . 莫尔斯 , 先生 .

G. Morse，法学士

[rev] . [dʒiː] . ['mʌnɪŋz] , ['dɪərəm]
**Rev** . **G** . **Munnings** , **Dereham**
牧师 . G . 芒宁斯 , 德勒姆

德勒姆的G·芒宁斯牧师

[dʒeɪ] . [niːlz] , [ˌiː es 'kjuː] . , ['lʌndən]
**J** . **Neales** , **Esq** . , **London**
J . 尼尔斯 , 先生 . , 伦敦

J. Neales 先生，伦敦

['mɪstə(r)] . ['njuːtən]
**Mr** . **Newton**
先生 . 牛顿

牛顿先生

['mɪstə(r)] . [iː] . ['njuːtən]
**Mr** . **E** . **Newton**
先生 . E . 牛顿

E·牛顿先生

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . ['nɪkəlz]

| Mr | . | W | . | Nichols |
|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | W | . | 尼科尔斯 |

W·尼科尔斯先生

['mɪstə(r)] . [biː] . ['nɔːrˌgeɪt]

| Mr | . | B | . | Norgate |
|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | B | . | 诺盖特 |

B·诺盖特先生

[tiː] . ['ɒlɪvə] , [ˌiː es 'kjuː] . , ['jɑːməθ]

| T | . | Oliver | , | Esq | . | , | Yarmouth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| T | . | 奥利弗 | , | 先生 | . | , | 雅茅斯 |

T. Oliver，律师，雅茅斯

[siː] . [es] . ['ɒnli] , [ˌiː es 'kjuː] .

| C | . | S | . | Onley | , | Esq | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| C | . | S | . | 奥尼 | , | 先生 | . |

CS Onley，律师

[em] . [piː] .

| M | . | P | . |
|---|---|---|---|
| M | . | P | . |

议员

[dʒeɪ] . ['pɑːkɪnsən] , [ˌiː es 'kjuː] .

| J | . | Parkinson | , | Esq | . |
|---|---|---|---|---|---|
| J | . | 帕金森 | , | 先生 | . |

J. Parkinson，法学博士

['mɪstə(r)] . [piː] . ['pætəsən] , ['glɑːzgəʊ]

| Mr | . | P | . | Paterson | , | Glasgow |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | P | . | 帕特森 | , | 格拉斯哥 |

格拉斯哥的P·帕特森先生

['mɪsɪz] . [dʒeɪ] . ['pɜːrtwiː] , - [hɔːl]

| Mrs | . | J | . | Pertwee | , | Fingringhoe | Hall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | J | . | 珀特维 | , | - | 大厅 |

J. Pertwee 夫人，芬格林霍庄园

[ɑː(r)] . ['plʌmtri] , [ˌiː es 'kjuː] .

| R | . | Plumptre | , | Esq | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 拉 | . | 普伦普特 | , | 先生 | . |

R. Plumptre，先生

['mɪstə(r)] . [pres]

| Mr | . | Press |
|---|---|---|
| 先生 | . | 按 |

普雷斯先生

['mɪstə(r)] . [piː] . ['pʊlən]

| Mr | . | P | . | Pullen |
|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | P | . | 普伦 |

P·普伦先生

['dʌbljuː] . [kwɔːlz] , [ˌiː es 'kjuː] . , ['fɒlʃəm]

| W | . | Quarles | , | Esq | . | , | Foulsham |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| W | . | 夸尔斯 | , | 先生 | . | , | 福尔舍姆 |

W. Quarles 先生，福尔舍姆

['dʌbljuː] . ['rækəm] , [ˌiː es 'kjuː] .

| W | . | Rackham | , | Esq | . |
|---|---|---|---|---|---|
| W | . | 拉克姆 | , | 先生 | . |

W. Rackham，先生

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . ['rɒbəts]

| Mr | . | W | . | Roberts |
|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | W | . | 罗伯茨 |

W·罗伯茨先生

[dʒeɪ] . ['rɒbətsən] , [ˌiː es 'kjuː] . , ['lʌndən]

| J | . | Robertson | , | Esq | . | , | London |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| J | . | 罗伯逊 | , | 先生 | . | , | 伦敦 |

J. Robertson 先生，伦敦

['dʌbljuː] . ['rɒbətsən] , [ˌiː es 'kjuː] . , ['lʌndən]

| W | . | Robertson | , | Esq | . | , | London |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| W | . | 罗伯逊 | , | 先生 | . | , | 伦敦 |

W. Robertson 先生，伦敦

[eɪ'tjɛn] ['kɑ̃ːt] [diː][lɑː] [rɔːtʃi] , [brest] , [ˌtuː'tuː] ['kɒpiz]

| Etienne | Compte | de | la | Roche | , | Brest | , | 2 | copies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾蒂安 | 计算 | 德 | 拉 | 罗氏 | , | 布雷斯特 | , | 2 | 副本 |

Etienne Compte de la Roche，布雷斯特，2 份

[en] . ['sɪmpsn] , [ˌiː es 'kjuː] . , ['lʌndən]

| N | . | Simpson | , | Esq | . | , | London |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| N | . | 辛普森 | , | 先生 | . | , | 伦敦 |

N. Simpson 先生，伦敦

['dʌbljuː] . [slʌs] , [ˌiː es 'kjuː] . , ['lʌndən]

| W | . | Slous | , | Esq | . | , | London |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| W | . | 斯洛斯 | , | 先生 | . | , | 伦敦 |

W. Slous 先生，伦敦

[sɜː(r)][dʒeɪmz] [smɪθ]

| Sir | James | Smith |
|---|---|---|
| 先生 | 詹姆斯 | 史密斯 |

詹姆斯·史密斯爵士

[dʒeɪ] . [spɑːrhəm] , [ˌiː es 'kjuː] . , ['pɔːlgreiv]

| J | . | Sparham | , | Esq | . | , | Palgrave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| J | . | 斯帕勒姆 | , | 先生 | . | , | 帕尔格雷夫 |

J. Sparham 先生，帕尔格雷夫

['mɪstə(r)] . ['dʌbljuː] . [stɑːk]

| Mr | . | W | . | Stark |
|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | W | . | 斯塔克 |

W·斯塔克先生

['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . [stɑːk]

| Mr | . | J | . | Stark |
|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | J | . | 斯塔克 |

J·斯塔克先生

[dʒeɪ] . ['stjʊət] , [ˌiː es 'kjuː] .

| J | . | Stewart | , | Esq | . |
|---|---|---|---|---|---|
| J | . | 斯图尔特 | , | 先生 | . |

J. Stewart，律师

[ɑː(r)] . ['stəutən] , [ˌiː es 'kjuː] . , [spɑːrhəm]

| R | . | Stoughton | , | Esq | . | , | Sparham |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉 | . | 斯托顿 | , | 先生 | . | , | 斯帕勒姆 |

R. Stoughton 先生，斯帕勒姆

[rev] . [ə; eɪ] . [tiː] . ['sʌklɪŋ]

| Rev | . | A | . | T | . | Suckling |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 牧师 | . | 一个 | . | T | . | 乳 |

萨克林牧师

['mɪstə(r)] . [piː] . ['tɔmpsn] , ['lʌndən]

| Mr | . | P | . | Thompson | , | London |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | P | . | 汤普森 | , | 伦敦 |

P. Thompson 先生，伦敦

['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . ['tɔmpsn] , ['dɪərəm]

| Mr | . | J | . | Thompson | , | Dereham |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | J | . | 汤普森 | , | 德勒姆 |

J. Thompson 先生，德勒姆

[dʒeɪ] . [tɪmz] , [ˌiː es 'kjuː] . , ['lʌndən]

| J | . | Timbs | , | Esq | . | , | London |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| J | . | 添柏岚 | , | 先生 | . | , | 伦敦 |

J. Timbs 先生，伦敦

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . ['θɜːrtəl] , ['iːtn]

| Mr | . | G | . | Thurtell | , | Eaton |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | G | . | 瑟特尔 | , | 伊顿 |

伊顿公司 G. Thurtell 先生

['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . ['θɜːrtəl]

| Mr | . | J | . | Thurtell |
|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | J | . | 瑟特尔 |

J·瑟特尔先生

['mɪstə(r)] . [biː] . ['sædlər]

| Mr | . | B | . | Sadler |
|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | B | . | 萨德勒 |

B·萨德勒先生

[es] . ['sɔːltə(r)] , [ˌiː es 'kjuː] . , ['lʌndən]

| S | . | Salter | , | Esq | . | , | London |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| S | . | 萨尔特 | , | 先生 | . | , | 伦敦 |

S. Salter 先生，伦敦

[ kæpt] . [ɑː(r)] . ['seɪə]

| Capt | . | R | . | Sayer |
|---|---|---|---|---|
| 船长 | . | 拉 | . | 萨耶尔 |

R·塞耶上尉

[piː] . [skɒt] , [ˌiː es 'kjuː] .

| P | . | Scott | , | Esq | . |
|---|---|---|---|---|---|
| P | . | 斯科特 | , | 先生 | . |

P. Scott，律师

['mɪstə(r)] . ['sɛndəl]

| Mr | . | Sendall |
|---|---|---|
| 先生 | . | 全部发送 |

森德尔先生

['mɪsɪz] . ['sɪmpsn]

| Mrs | . | Simpson |
|---|---|---|
| 太太 | . | 辛普森 |

辛普森夫人

['dʌbljuː] . ['sɪmpsn] , [ˌiː es 'kjuː] .

| W | . | Simpson | , | Esq | . |
|---|---|---|---|---|---|
| W | . | 辛普森 | , | 先生 | . |

W. Simpson，律师

[dʒʌn] .

| Jun | . |
|---|---|
| 俊 | . |

六月

['dʌblju:] . ['dʌblju:] . ['sɪmpsn] , [ˌi: es 'kju:] . , ['lʌndən]

| W | . | W | . | Simpson | , | Esq | . | , | London |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| W | . | W | . | 辛普森 | , | 先生 | . | , | 伦敦 |

伦敦 WW Simpson 先生

['mɪsɪz] . [i:] . ['θɜ:rtəl]

| Mrs | . | E | . | Thurtell |
|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | E | . | 瑟特尔 |

E·瑟特尔夫人

['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . ['tɜ:nə(r)] , ['lʌndən]

| Mr | . | J | . | Turner | , | London |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | J | . | 车工 | , | 伦敦 |

伦敦 J. Turner 先生

['mɪstə(r)] . ['tɜ:nə(r)]

| Mr | . | Turner |
|---|---|---|
| 先生 | . | 车工 |

特纳先生

[dʒeɪ] . ['vɪnsnt] , [ˌi: es 'kju:] . , ['lʌndən]

| J | . | Vincent | , | Esq | . | , | London |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| J | . | 文森特 | , | 先生 | . | , | 伦敦 |

J. Vincent 先生，伦敦

[es] . [wɪə(r)] , [ˌi: es 'kju:] . , ['mæntʃestə(r)]

| S | . | Weir | , | Esq | . | , | Manchester |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| S | . | 堰 | , | 先生 | . | , | 曼彻斯特 |

S. Weir 先生，曼彻斯特

[rev] . [dʒi:] . - , ['mæntʃestə(r)]

| Rev | . | G | . | Widrow | , | Manchester |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 牧师 | . | G | . | - | , | 曼彻斯特 |

曼彻斯特的 G. Widrow 牧师

['mɪstə(r)] . ['wɪlsn]

| Mr | . | Wilson |
|---|---|---|
| 先生 | . | 威尔逊 |

威尔逊先生

['mɪstə(r)] . ['wɪntə(r)]

| Mr | . | Winter |
|---|---|---|
| 先生 | . | 冬天 |

温特先生

['mɪstə(r)] . [ai] . ['waizmən]

| Mr | . | I | . | Wiseman |
|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 我 | . | 怀斯曼 |

I·怀斯曼先生

[ɒn] . [kɒl] . ['wudhaus]

| Hon | . | Col | . | Wodehouse |
|---|---|---|---|---|
| 尊敬的 | . | 上校 | . | 伍德豪斯 |

尊敬的伍德豪斯上校

[i:] . ['wudhaus] , [ˌi: es 'kju:] .

| E | . | Wodehouse | , | Esq | . |
|---|---|---|---|---|---|
| E | . | 伍德豪斯 | , | 先生 | . |

E. Wodehouse，先生

[em] . [pi:] .

| M | . | P | . |
|---|---|---|---|
| M | . | P | . |

议员

[diː] . [wʊdz] , [ˌiː es ˈkjuː] . , [ˈdɪərəm]
**D** . **Woods** , **Esq** . , **Dereham**
D . 伍兹 , 先生 . , 德勒姆

D. Woods 先生，德勒姆

[ˈmɪstə(r)] . [aɪ] . [jʌŋ] , [ˈlʌndən] , [ˌtuːˈtuː] [ˈkɒpiz]
**Mr** . **I** . **Young** , **London** , **2** **copies**
先生 . 我 . 年轻的 , 伦敦 , 2 副本

I. Young 先生，伦敦，2 份

[ˈmɪstə(r)] . [el] . [jʌŋ] , [ˈlʌndən]
**Mr** . **L** . **Young** , **London**
先生 . L . 年轻的 , 伦敦

伦敦的L. Young先生

[əˈpendɪks] [nəʊ] . [wʌn] .
**APPENDIX** **No** . **1** .
附录 不 . 1 .

附录1。

[ə; eɪ] [ˌbɪbliəˈgræfɪkl] [nəʊt] [baɪ] [ˈklemənt] [ʃɔːtə] .
**A** **Bibliographical** **Note** **by** **Clement** **Shorter** .
一个 书目 笔记 经过 克莱门特 较短 .

克莱门特·肖特撰写的书目注释。

[dʒɔːdʒ] [ˈbɒrəʊ] [kəˈmenst] [hɪz; ɪz] [ˈlɪtərəri] [kəˈrɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][trænzˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈklɪŋərz] “ [ˈfaustəs]
**George** **Borrow** **commenced** **his** **literary** **career** **with** **a** **translation** **of** **Klinger's** **“** **Faustus**
乔治 借 开始 他的 文学 职业 和 一个 翻译 的 克林格的 “ 浮士德
” [ɪn] - ,
**”** **in** **1825** **,**
” 在 - ,

乔治·博罗于1825年翻译了克林格的《浮士德》，由此开启了他的文学创作生涯。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [ˌkɒmpɪˈleɪʃn] [ɒv; əv] “ [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈtraɪəlz] ” [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [jɪə(r)] .
**and** **by** **a** **compilation** **of** **“** **Celebrated** **Trials** **”** **in** **the** **same** **year** **.**
和 经过 一个 汇编 的 “ 著名 试验 ” 在 这 相同的 年 .

同年还出版了《著名审判》汇编。

[bəuθ] [ðiːz] [bʊks] [əˈpɪəd] [ɪn] [ˈlʌndən] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈbʊkˌsɛlərz]
**Both** **these** **books** **appeared** **in** **London** **while** **he** **was** **engaged** **as** **a** **bookseller's**
两个都 这些 图书 出现 在 伦敦 尽管 他 曾是 已订婚的 作为 一个 书店
[hæk] ,
**hack** **,**
黑客 ,

这两本书都是在他担任伦敦书店文员期间出版的。

[æz; əz] [dɪˈskraɪbd] [ɪn] “ [lɑːvɛŋgroʊ] .
**as** **described** **in** **“** **Lavengro** **.**
作为 描述 在 “ 拉文格罗 .

如“Lavengro”中所述。

” [ɪn] - [ˈbɒrəʊ] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [ˈnɒrɪdʒ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi] [ˈɪʃuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈprɪntɪŋ]
**”** **In** **1826** **Borrow** **returned** **to** **Norwich** **,** **and** **there** **he** **issued** **from** **the** **printing**
” 在 - 借 返回 到 诺维奇 , 和 那里 他 发布 从 这 印刷
- [haʊs] [ɒv; əv][es] . [ˈwɪlkɪn] ,
**-** **house** **of** **S** **.** **Wilkin** **,**
- 房子 的 S . 威尔金 ,

“1826年，博罗回到诺维奇，并在那里从S.威尔金的印刷厂发行了书籍，

[ɪn][ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [ˈheɪˌmɑːrkɪt] , [ðiːz] “ [rəʊˈmæntɪk] [ˈbæləʊdz] .
**in** **the** **Upper** **Haymarket** **,** **these** **“** **Romantic** **Ballads** **.**
在 这 上 干草市场 , 这些 “ 浪漫的 民谣 .

在上干草市场，这些是“浪漫民谣”。

〃 [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːkt] [hɑːd] [æt; ət] [kə'lektɪŋ] [səbskɹ'aɪbəz] ,

| 〃 | He | had | worked | hard | at | collecting | subscribers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 〃 | 他 | 有 | 工作 | 难的 | 在 | 收集 | 订阅者 | , |

他为积累订阅用户付出了很多努力，

[ænd; ənd] [tuː] ['hʌndrəd] ['kɒpiz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] ['nɒrɪdʒ] [æt; ət][hɑːf][ə; eɪ] ['gɪni] [iːtʃ]

| and | two | hundred | copies | were | reserved | for | Norwich | at | half | a | guinea | each |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 百 | 副本 | 是 | 预订的 | 为了 | 诺维奇 | 在 | 一半 | 一个 | 几内亚 | 每个 |

['kɒpi] ;

| copy | ; |
|---|---|
| 复制 | ; |

其中两百册预留给诺里奇，每册售价半基尼；

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [θriː] ['hʌndrəd] [aʊt] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] [wɜː(r); wə(r)] [sent]

| the | remaining | three | hundred | out | of | an | edition | of | five | hundred | were | sent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其余的 | 三 | 百 | 出去 | 的 | 一个 | 版 | 的 | 五 | 百 | 是 | 发送 |

[tuː; tə] ['lʌndən] .

| to | London | . |
|---|---|---|
| 到 | 伦敦 | . |

五百册中的剩余三百册被送往伦敦。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [beə(r)][ðə; ði] [ɪm'prɪnt] [ɒv; əv][dʒɒn] ['teɪlə(r)] , [ˌwɔːtə'luː] [pleɪs] , [pɔːl][mɔːl; mæl] ,

| Some | of | these | bear | the | imprint | of | John | Taylor | , | Waterloo | Place | , | Pall | Mall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这些 | 熊 | 这 | 印记 | 的 | 约翰 | 泰勒 | , | 滑铁卢 | 地方 | , | 帕尔 | 购物中心 | , |

其中一些带有约翰·泰勒的印记，地址是滑铁卢广场，帕尔马尔街。

- , [waɪl] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [beə(r)][ðə; ði] [ɪm'prɪnt] [ɒv; əv] ['waɪtmən] & [kræmp] , [ɒv; əv] [ˌpætə'nɒstə(r)]

| 1826 | , | while | the | remainder | bear | the | imprint | of | Wightman | & | Cramp | , | of | Paternoster |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 尽管 | 这 | 余 | 熊 | 这 | 印记 | 的 | 怀特曼 | & | 抽筋 | , | 的 | 帕特诺斯特 |

[rəʊ] ,

| Row | , |
|---|---|
| 排 | , |

1826 年，其余的则印有帕特诺斯特街的 Wightman & Cramp 的字样。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [jɪə(r)] .

| in | the | same | year | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 年 | . |

同年。

['dɑːktər; draɪv] . [næp] ['əʊnli] [njuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪlə(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [ɪz] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ɪn]

| Dr | . | Knapp | only | knew | of | the | Taylor | edition | , | because | that | is | referred | to | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 克纳普 | 仅有的 | 知道 | 的 | 这 | 泰勒 | 版 | , | 因为 | 那 | 是 | 指 | 到 | 在 |

[ðə; ði] [ˌkɒrə'spɒndəns] .

| the | correspondence | . |
|---|---|---|
| 这 | 一致 | . |

克纳普博士只知道泰勒版本，因为信件中提到过这个版本。

['kɒpiz] , [haʊ'evə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['waɪtmən] & [kræmp] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [ɪg'zɪstəns] ,

| Copies | , | however | , | of | the | Wightman | & | Cramp | edition | are | in | existence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 副本 | , | 然而 | , | 的 | 这 | 怀特曼 | & | 抽筋 | 版 | 是 | 在 | 存在 | , |

然而，怀特曼和克拉姆普版本的副本仍然存在。

[ænd; ənd][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ˌriːprə'djuːst] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [ænd; ənd]

| and | the | title | - | page | will | be | found | reproduced | with | those | of | the | first | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 标题 | - | 页 | 将要 | 是 | 成立 | 复制品 | 和 | 那些 | 的 | 这 | 第一的 | 和 |

['sekənd] ['ɪʃuː] [ɪn][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv] [ðɪs] ['vɒljuːm] .

| second | issue | in | the | opening | pages | of | this | volume | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第二 | 问题 | 在 | 这 | 开幕 | 页面 | 的 | 这 | 体积 | . |

本书的扉页将与第一期和第二期的扉页一起收录在本卷的开头几页中。

['bɒrəʊ] [sent] ['kɒpiz] [tuː; tə] ['lɔkət] , [ænd; ənd] ['kʌnɪŋəm] [əd'vaɪzd] [gɪfts] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] [rɪv'juːəz]

| Borrow | sent | copies | to | Lockhart | , | and | Cunningham | advised | gifts | to | other | reviewers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 借 | 发送 | 副本 | 到 | 洛克哈特 | , | 和 | 坎宁安 | 建议 | 礼物 | 到 | 其他 | 评论员 |

;

;

;

博罗将副本寄给了洛克哈特，坎宁安建议将礼物送给其他审稿人；

[bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [rɪ'vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [bʊk] [ə'pɪəd] .

| but | not | a | single | review | of | the | book | appeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 一个 | 单身的 | 审查 | 的 | 这 | 书 | 出现 | . |

但是，这本书竟然没有一篇书评发表。

[jet] [hɪz; ɪz] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [lɪst] “ ['æmplɪ] [peɪd] [ɔːl] [ɪk'spensɪz] , ” [æz; əz] ['bɒrəʊ] [steɪts] [ɪn] [ə; eɪ] ['letə(r)]

| Yet | his | subscription | list | “ | amply | paid | all | expenses | , | ” | as | Borrow | states | in | a | letter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他的 | 订阅 | 列表 | “ | 充足的 | 有薪酬的 | 全部 | 开支 | , | ” | 作为 | 借 | 各州 | 在 | 一个 | 信 |

[tuː; tə] ['kʌnɪŋəm] .

| to | Cunningham | . |
|---|---|---|
| 到 | 坎宁安 | . |

但正如博罗在给坎宁安的一封信中所说，他的订阅名单“足以支付所有费用”。

[ðæt] [lɪst] [rɪ'viːlz] [ðə; ðɪ] [fækt] [ðæt] [sʌtʃ] [daɪ'vɜːs] [p'ɜːsənz] [æz; əz] ['dɑːktər; draɪv] . ['bæθəst] , ['bɪʃəp]

| That | list | reveals | the | fact | that | such | diverse | persons | as | Dr | . | Bathurst | , | Bishop |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 列表 | 揭示 | 这 | 事实 | 那 | 这样的 | 各种各样的 | 人 | 作为 | 博士 | . | 巴瑟斯特 | , | 主教 |

[ɒv; əv] ['nɒrɪdʒ] ,

| of | Norwich | , |
|---|---|---|
| 的 | 诺维奇 | , |

这份名单揭示了这样一个事实：像巴瑟斯特博士、诺里奇主教这样背景各异的人物，

[ænd; ənd] ['θɜːrtəl] , [ðə; ðɪ] ['mɜːdərə(r)] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['wɪəri] , [wɜː(r); wə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['nɒrɪdʒ]

| and | Thurtell | , | the | murderer | of | Mr | . | Weare | , | were | among | the | Norwich |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 瑟特尔 | , | 这 | 凶手 | 的 | 先生 | . | 我们是 | , | 是 | 之中 | 这 | 诺维奇 |

[səbskɹ'aɪbəz] , [waɪl] ['bendʒəmɪn] ['heɪdən] ,

| subscribers | , | while | Benjamin | Haydon | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 订阅者 | , | 尽管 | 本杰明 | 海顿 | , |

瑟特尔（Thurtell），也就是杀害韦尔先生的凶手，也是诺维奇的订户之一，而本杰明·海顿（Benjamin Haydon）

[dʒɒn] [tɪmz] , [ænd; ənd] ['tɒməs] ['kæmb(ə)l] [peɪd] [ðeə(r)] [hɑːf] - [ 'gini ] [frɒm; frəm] ['lʌndən] .

| John | Timbs | , | and | Thomas | Campbell | paid | their | half | - | guineas | from | London | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 添柏岚 | , | 和 | 托马斯 | 坎贝尔 | 有薪酬的 | 他们的 | 一半 | - | 几内亚 | 从 | 伦敦 | . |

约翰·蒂姆斯和托马斯·坎贝尔从伦敦支付了他们的半基尼。

['θɜːrtəl] , [wiː; wi] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , [wɒz; wəz] [hæŋd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [bʊk] [ə'pɪəd] .

| Thurtell | , | we | may | add | , | was | hanged | before | the | book | appeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瑟特尔 | , | 我们 | 可能 | 添加 | , | 曾是 | 绞刑 | 前 | 这 | 书 | 出现 | . |

我们还要补充一点，瑟特尔在本书出版之前就被绞死了。

[ə'pendɪks] [nəʊ] . [ˌtuː'tuː] .

| APPENDIX | No | . | 2 | . |
|---|---|---|---|---|
| 附录 | 不 | . | 2 | . |

附录2。

[fæk'sɪməli] [ɒv; əv] - ['mænjuskrɪpt] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['klemənt] [ʃɔːtə] .

| Facsimile | of | Borrow's | Manuscript | from | the | Collection | of | Clement | Shorter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 传真 | 的 | - | 手稿 | 从 | 这 | 收藏 | 的 | 克莱门特 | 较短 | . |

克莱门特·肖特收藏的博罗手稿的影印本。

['fɒtnoʊt] :

| Footnotes | : |
|---|---|
| 脚注 | : |

脚注：

[ [wʌn] ] [ðə; ði]['gɒdes; 'gɒdəs][ɒv; əv] [deθ] — [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːðən] [mɪ'θɒlədʒi] .

| [ | 1 | ] | The | goddess | of | death | — | according | to | the | Northern | mythology | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 1 | ] | 这 | 女神 | 的 | 死亡 | — | 根据 | 到 | 这 | 北方 | 神话 | . |

[1] 死亡女神——根据北方神话。

[ [ˌtuː'tuː] ] [ðə; ði]['pærədaɪs][ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔːðən] [mɪ'θɒlədʒi] .

| [ | 2 | ] | The | paradise | of | the | Northern | mythology | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 2 | ] | 这 | 天堂 | 的 | 这 | 北方 | 神话 | . |

[2] 北方神话中的天堂。

[ [θriː] ] ['məʊ.eɪ][ɪn] ['deɪnɪʃ] ['sɪgnɪfaɪz] [meɪd] , [ænd; ənd][ɪz] [prə'naʊnst] ['nɪəli] [laɪk] “ [meɪ] .

| [ | 3 | ] | Moe | in | Danish | signifies | Maid | , | and | is | pronounced | nearly | like | “ | May | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 3 | ] | 莫伊 | 在 | 丹麦语 | 表示 | 女佣 | , | 和 | 是 | 发音 | 几乎 | 喜欢 | “ | 可能 | . |

[3] Moe 在丹麦语中是 Maid 的意思，发音与“May”几乎相同。

” [meɪ] [ɪz][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [meɪd] .

| ” | May | is | Old | English | for | Maid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 可能 | 是 | 老的 | 英语 | 为了 | 女佣 | . |

“May在古英语中是少女的意思。”

[ [fɔːr] ] [ðə; ði] ['fɛəriz] . — - .

| [ | 4 | ] | The | Fairies | . | — | Ellefolk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 4 | ] | 这 | 仙女 | . | — | - | . |

[4] 仙子.—精灵族。

[dæn] .

| Dan | . |
|---|---|
| 担 | . |

担。

[ [faɪv] ] ['dʒaɪənts] . — - .

| [ | 5 | ] | Giants | . | — | Jetté | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 5 | ] | 巨人队 | . | — | - | . |

[5] 巨人队.—Jetté。

[dæn] .

| Dan | . |
|---|---|
| 担 | . |

担。

[ [sɪks] ] - [ɪz][ðə; ði] [haɪɪst] ['maʊntən] [ɪn] ['nɔːweɪ] , [ænd; ənd][ɪn] ['jʊərəp] .

| [ | 6 | ] | Dovrefeld | is | the | highest | mountain | in | Norway | , | and | in | Europe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 6 | ] | - | 是 | 这 | 最高 | 山 | 在 | 挪威 | , | 和 | 在 | 欧洲 | . |

[6] 多夫雷费尔德山是挪威乃至欧洲最高的山峰。

[ ['sɛvən] ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [p'aʊəz] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] “ ['ruːnɪk]['vɜːrsəz] ” [wɪl] [biː; bi] [faʊnd]

| [ | 7 | ] | Some | of | the | many | powers | attributed | to | “ | Runic | verses | ” | will | be | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 7 | ] | 一些 | 的 | 这 | 许多 | 权力 | 归因于 | 到 | “ | 符文 | 诗句 | ” | 将要 | 是 | 成立 |

[dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] [sɒŋ] [səʊ] [ɪn'tɪtjuːl] ,

| described | in | the | song | so | intituled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 描述 | 在 | 这 | 歌曲 | 所以 | 标题 | , |

[7] 一些与“卢恩文字”相关的力量将在同名歌曲中得到描述，

[ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vɒljuːm] .

| in | the | latter | part | of | this | volume | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 后者 | 部分 | 的 | 这 | 体积 | . |

在本卷的后半部分。

[ [eit] ] , [tuː; tə][get] ['redi] .

| [ | 8 | ] | Boune | , | to | get | ready | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 8 | ] | 布恩 | , | 到 | 得到 | 准备好 | . |

[8] Boune，做好准备。

[ [naɪn] ] [riːd] , [ədˈvaɪz] .
**[ 9 ] Rede , advise .**
[ 9 ] 雷德 , 建议 .

[9] 劝告，建议。

- . — [dæn] .
**Raader . — Dan .**
- . — 担 .

雷达.—丹。

[ - ] - , [grəʊn] .
**[ 10 ] Woxen , grown .**
[ - ] - , 生长 .

[10] 牛，长大了。

- . — [dæn] .
**Voxen . — Dan .**
- . — 担 .

Voxen.—丹。

[ - ] [ˈdʒiːzəs] [kraɪst] .
**[ 11 ] Jesus Christ .**
[ - ] 耶稣 基督 .

[11] 耶稣基督。

[ - ] - [ʃɔː] , [griːn] [wʊd] . — [əʊld] [ˈɪŋglɪʃ] .
**[ 12 ] Grené shaw , green wood . — Old English .**
[ - ] - 肖 , 绿色的 木头 . — 老的 英语 .

[12] Grené shaw，绿色的木头。—古英语。

[ - ] [bruːt] - [kɑːl] , [daɪər] - [kɑːl] . — [əˈrɪdʒən(ə)l] .
**[ 13 ] Brute - carl , dyre - carl . — Original .**
[ - ] 蛮力 - 卡尔 , 戴尔 - 卡尔 . — 原来的 .

[13] Brute-carl, dyre-carl.——原创。

[ - ] [baɪ] [ðɪs] [nəʊz] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [tʃɪn] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˌʌndəˈstʊd] ,
**[ 14 ] By this nose under the chin must be understood ,**
[ - ] 经过 这 鼻子 在下面 这 下巴 必须 是 理解 ,

[14] 由此可见，鼻子位于下巴下方，必须加以理解。

[ðæt] [ðə; ði] [elf] [hæz; həz] [səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈkrʊkɪd] [ə; eɪ] [nəʊz] ,
**that the elf has so long and crooked a nose ,**
那 这 精灵 有 所以 长的 和 歪 一个 鼻子 ,

那精灵的鼻子又长又弯，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːtʃɪz] [ænd; ənd] [tɜːnz] [ʌp] [ˈʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
**that it reaches and turns up under his chin .**
那 它 到达 和 转弯 向上 在下面 他的 下巴 .

它一直延伸到他的下巴下方，然后向上卷起。

[ˈkrʊkɪd] [ˈnəʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)] , [ɪn] [ɔːl] [ˈstɔːriz] , [əˈlaʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ɪnˈgriːdiənt] [ɒv; əv] [ˈfiːndɪʃ]
**Crooked noses are , in all stories , allowed to be an ingredient of fiendish**
歪 鼻子 是 , 在 全部 故事 , 允许 到 是 一个 成分 的 邪恶的
[ˌfɪziˈɒnəmi] .
**physiognomy .**
面相学 .

在所有故事中，歪鼻子都被视为邪恶面相的组成部分。

[ - ] - [ˈuːdi] - . — [əˈrɪdʒən(ə)l] .
**[ 15 ] Svobt udi maard . — Original .**
[ - ] - 乌迪 - . — 原来的 .

[15] Svobt udi maard.—Original.

[ - ] - [mɪg] [et] [ˌem aɪ ˈtiː] - ['sɒndə] .
**[ 16 ] Slaae mig et mit Ledemod sonder .**
[ - ] - 飞 等 密特 - 桑德 .

[16] Slaae mig et mit Ledemod sonder。

[ - ] ['bɜːli] , [strɒŋ] .
**[ 17 ] Burly , strong .**
[ - ] 魁梧的 , 强的 .

[17] 魁梧，强壮。

[ - ] [rɔk] [əʊ ˈdʒiː] [tiːn] .
**[ 18 ] Rok og teen .**
[ - ] 洛克 og 青少年 .

[18] Rok og teen。

[ðə; ði] [rɔk] [ɪz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [juːst] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ðəʊ] [stɪl] ['kɒmən] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːθ] .
**The Rok is no longer used in England , though still common in the North .**
这 洛克 是 不 更长 用过的 在 英格兰 , 尽管 仍然 常见的 在 这 北 .

Rok 在英国已不再使用，但在北部地区仍然很常见。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['heɪzəl] [stɪk] , [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jɑːd] [lɒŋ] , [raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wʊl] [ɪz] [wuːnd] .
**It is a hazle stick , more than a yard long , round which the wool is wound .**
它 是 一个 黑兹尔 戳 , 更多的 比 一个 院子 长的 , 圆形的 哪个 这 羊毛 是 伤口 .

这是一根榛木棍，超过一码长，羊毛就缠绕在上面。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [əˈfɪkst] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪnə(r)] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [left] [ɑːm] .
**It is affixed to the side of the spinner , under the left arm .**
它 是 已粘贴 到 这 边 的 这 旋转器 , 在下面 这 左边 手臂 .

它固定在旋转器侧面，左臂下方。

[ - ] [baɪ] ['skætərɪŋ] “ [ruːnz] , ” [ɔː(r)] ['ruːnɪk] ['lɛtəz] , ['əʊvə(r)] [greɪvz] , [prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [fɔːmd] [ə; eɪ]
**[ 19 ] By scattering “ Runes , ” or Runic letters , over graves , provided they formed a**
[ - ] 经过 散射 “ 符文 , ” 或者 符文 信件 , 超过 坟墓 , 假如 他们 形成 一个
[pə'tɪkjələ(r)] [raɪm] ,
**particular rhyme ,**
特别的 韵 ,

[19] 通过在坟墓上散布“符文”（或卢恩字母），只要它们能组成特定的韵律，

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ˌskændɪ'neɪvɪənz] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [mait] [biː; bi] [ə'raʊzd] .
**the ancient Scandinavians imagined that the dead might be aroused .**
这 古老的 斯堪的纳维亚人 想象 那 这 死的 可能 是 被唤醒 .

古代斯堪的纳维亚人认为死者可能会被唤醒。

[ - ] [hæn] - [diː] -
**[ 20 ] Han lærer de Kiæmpers**
[ - ] 韩 - 德 -

[20] Han lærer de Kiæmpers

[rɪg] [æt; ət] - .
**Ryg at verké .**
ryg 在 - .

Ryg at verké.

[ - ] [tuː; tə] [raɪd] [æt; ət] - , [tuː; tə] ['bæt(ə)l] [ɒn] ['hɔːsbæk] .
**[ 21 ] To ride at Dyst , to battle on horseback .**
[ - ] 到 骑 在 - , 到 战斗 在 马背 .

[21] 在迪斯特骑马作战。

[ - ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] ['fɔːməli] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪn] ['denmɑːk] , [ə'pɒn] [ˌes ˈtiː] . [dʒɒnz] [deɪ] ,
**[ 22 ] It was formerly the custom in Denmark , upon St . John's day ,**
[ - ] 它 曾是 以前 这 风俗 在 丹麦 , 之上 英石 . 约翰的 天 ,

[22] 在丹麦，过去在圣约翰节这一天，人们习惯这样做。

[tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv] ['sʌmə(r)] , [baɪ] [truːps] [ɒv; əv] [juːðz] [ænd; ənd] [meɪdz] ['gəʊɪŋ] [aʊt]
**to** **celebrate** **the** **arrival** **of** **Summer** **,** **by** **troops** **of** **youths** **and** **maids** **going** **out**
到 庆祝 这 到达 的 夏天 , 经过 军队 的 青年 和 女佣 去 出去
['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] ,
**into** **the** **woods** **,**
进入 这 树林 ,

为了庆祝夏天的到来，一群群青年和少女走进了树林。

[ænd; ənd] [ðens] [rɪ'tɜːnɪŋ] [bɪ'dekt] [wɪð] [liːvz] [ænd; ənd] ['brɑːntʃɪz] .
**and** **thence** **returning** **bedecked** **with** **leaves** **and** **branches** **.**
和 因此 返回 装饰 和 树叶 和 分支 .

然后，它带着树叶和树枝返回。

[ðɪs] ['serəməni] [wɒz; wəz] [kɔːld] “ ['brɪŋɪŋ] ['sʌmə(r)] [tuː; tə] [taʊn] .
**This** **ceremony** **was** **called** **“** **bringing** **Summer** **to** **town** **.**
这 仪式 曾是 称为 “ 带来 夏天 到 镇 .

这个仪式被称为“把夏天带到小镇”。

” [ - ] [blæŋk] , [klɪə(r)] , ['ʃaɪnɪŋ] . — [dæn] .
**” [ 23 ] Blank , clear , shining . — Dan .**
” [ - ] 空白的 , 清除 , 灼灼 . — 担 .

“[23]空白、清晰、闪亮。——丹。

[ - ] [kɔːld] [ɪn] ['deɪnɪʃ] - - - ; [ðiːz] [stəʊnz] ['aɪðə(r)] [mɑːk] [ðə; ði] ['beriəl] [pleɪs] [ɒv; əv]
**[ 24 ] Called in Danish Kiæmpe - steene ; these stones either mark the burial place of**
[ - ] 称为 在 丹麦语 - - - ; 这些 石头 任何一个 标记 这 葬礼 地方 的
[ə; eɪ] ['wɒriə(r)] ,
**a warrior ,**
一个 战士 ,

[24] 在丹麦语中被称为 Kiæmpe-steene；这些石头要么标志着战士的墓地，

[ɔː(r)][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [sʌm; səm] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['sɜːkəmstəns] [hæz; həz] [ə'kɜːd] .
**or the spot where some very remarkable circumstance has occurred .**
或者 这 点 在哪里 一些 非常 卓越 环境 有 发生 .

或者发生过非常特殊事件的地方。

[ - ] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['eɪnʃənt] ['deɪnɪʃ] ['mɔnəks] [rɪ'naʊnd] [ɪn] [sɒŋ] [ænd; ənd] [teɪl] , [fɔː(r); fə(r)]
**[ 25 ] These were ancient Danish monarchs renowned in song and tale , for**
[ - ] 这些 是 古老的 丹麦语 君主 著名 在 歌曲 和 故事 , 为了
['wɔːlaɪk] [ɪk'splɔɪts] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [əd'ventʃəz] .
**warlike exploits and strange adventures .**
好战 漏洞 和 奇怪的 冒险 .

[25] 这些是古代丹麦君主，他们在歌曲和故事中以好战的功绩和奇特的冒险而闻名。

[nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv] - [ɪn][ðə; ði] ['daɪəsɪs] [ɒv; əv] - , [ɪz] [kɪŋ] -
**Not far from the Bridge of Væré in the diocese of Roeskild , is King Frode's**
不是 远的 从 这 桥 的 - 在 这 教区 的 - , 是 国王 -
[greɪv] - [hɪl] ,
**grave - hill ,**
严重 - 爬坡道 ,

在罗斯基尔德教区的瓦雷桥附近，坐落着弗罗德国王的墓山。

[wɪtʃ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [trə'dɪʃ(ə)n] , [kən'teɪnz] [ɪ'mens] ['treʒəz] , [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [ɪn]
**which , according to tradition , contains immense treasures , and is the richest in**
哪个 , 根据 到 传统 , 包含 巨大 宝藏 , 和 是 这 最富有的 在
[ɔːl][ðə; ði][lænd] .
**all the land .**
全部 这 土地 .

据传，那里蕴藏着巨大的宝藏，是全国最富有的地方。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | [ə'raʊnd] | [ðə; ði] | [kɪŋz] | [nek] | [ɪz][ə; eɪ] | [gəʊld] | [tʃeɪn] | , |
| **“ Around** | **the** | **King's** | **neck** | **is** | **a** | **gold** | **chain** | **,** |
| ” 大约 | 这 | 国王学院 | 脖子 | 是 | 一个 | 金子 | 链 | , |

国王的脖子上戴着一条金链子，

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [səʊ] | [lɒŋ] | [ðæt] | [ɪts] | ['ʌðə(r)] | [end] | ['riːtʃɪz] | [raʊnd] | [hɪz; ɪz] | [fiːt] . |
| **so** | **long** | **that** | **its** | **other** | **end** | **reaches** | **round** | **his** | **feet .** |
| 所以 | 长的 | 那 | 它是 | 其他 | 结尾 | 到达 | 圆形的 | 他的 | 脚 . |

它的另一端很长，可以绕到他的脚边。

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ” | [siː] | [θiːlz] | - | - . |
| **” See** | **Thiele's** | **Danské** | **Folkesagn** | **.** |
| ” 看 | 蒂勒的 | - | - | . |

”参见蒂勒的 Danské Folkesagn。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | ['dɛnˌmɑrks] | ['waɪzɪst][ænd; ənd] | ['greɪtɪst] | [kɪŋ] | . |
| **[** | **26** | **]** | **Denmark's** | **wisest** | **and** | **greatest** | **king .** |
| [ | - | ] | 丹麦的 | 最明智的 | 和 | 最 | 国王 . |

[26] 丹麦最睿智、最伟大的国王。

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [hiː; hi] | [entə'teɪnd] | [ə; eɪ] | [wɔːm] | ['frendʃɪp] | [fɔː(r); fə(r)] | [dʒeɪmz] | [ðə; ði] | [fɜːst] | [ɒv; əv] | ['ɪŋgləndˌ] | [ænd; ənd] , | | | | | |
| **He** | **entertained** | **a** | **warm** | **friendship** | **for** | **James** | **the** | **First** | **of** | **England** | **,** | **and** | **,** | | | |
| 他 | 娱乐 | 一个 | 温暖的 | 友谊 | 为了 | 詹姆斯 | 这 | 第一的 | 的 | 英格兰 | , | 和 | , | | | |
| [ə'tendɪd] | [baɪ][hɪz; ɪz] | [kɔːt] , | | | | | | | | | | | | | | |
| **attended** | **by** | **his** | **court** | **,** | | | | | | | | | | | | |
| 参加 | 经过 | 他的 | 法庭 | , | | | | | | | | | | | | |

他与英格兰国王詹姆斯一世保持着亲密的友谊，并经常与詹姆斯一世的朝臣们在一起。

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [keɪm] | [tuː; tə] | ['lʌndən] | [tuː; tə] | ['vɪzɪt] | [hɪm] . | |
| **came** | **to** | **London** | **to** | **visit** | **him** | **.** |
| 来了 | 到 | 伦敦 | 到 | 访问 | 他 | . |

来伦敦探望他。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['serɪmənɪz] | [ænd; ənd] | [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] | [wɪtʃ] | [ðɪs] | [ɪ'vent] | [geɪv] | [raɪz] | [tuː; tə] , | | |
| **The** | **ceremonies** | **and** | **rejoicings** | **which** | **this** | **event** | **gave** | **rise** | **to** | **,** | |
| 这 | 仪式 | 和 | 欢庆 | 哪个 | 这 | 事件 | 给予 | 上升 | 到 | , | |

此次事件引发的各种仪式和庆祝活动

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɑː(r); ə(r)] | [wel] | [dɪ'skraɪbd] | [ɪn][æn; ən] | [əʊld] | ['dʒɜːmən] | [bʊk] | , [æt; ət] | ['prez(ə)nt] | [ɪn] | [ðə; ði] | ['brɪtɪʃ] | [mju'ziːəm] . | | | | |
| **are** | **well** | **described** | **in** | **an** | **old** | **German** | **book** | **,** | **at** | **present** | **in** | **the** | **British** | **Museum** | **.** | |
| 是 | 出色地 | 描述 | 在 | 一个 | 老的 | 德语 | 书 | , | 在 | 展示 | 在 | 这 | 英国 | 博物馆 | . | |

一本古老的德国书籍对此有详细描述，该书目前收藏于大英博物馆。

| | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | - | [juːl] | [ænd; ənd] | - | — | ['selɪbreɪtɪd] | ['deɪnɪʃ] | ['ædm(ə)rəlz] . |
| **[** | **27** | **]** | **Tordenskiold** | **Juul** | **and** | **Hvidtfeld** | **—** | **celebrated** | **Danish** | **admirals .** |
| [ | - | ] | - | Juul | 和 | - | — | 著名 | 丹麦语 | 海军上将 . |

[27] Tordenskiold Juul 和 Hvidtfeld——著名的丹麦海军上将。

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ðə; ði] | ['meməri] | [ɒv; əv] | - | [ɪz] | ['seɪkrɪd] | [ə'mʌŋ] | [ðə; ði] | ['pezntri] , |
| **The** | **memory** | **of** | **Tordenskiold** | **is** | **sacred** | **among** | **the** | **peasantry** | **,** |
| 这 | 记忆 | 的 | - | 是 | 神圣 | 之中 | 这 | 农民 | , |

在农民心中，托登舍尔德的记忆是神圣的。

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ɒn] | [ə'kaʊnt] | [ɒv; əv] | [ðə; ði] | ['vɪktəriz] | [əb'teɪnd] | [baɪ] | [hɪm] | ['əʊvə(r)] | [ðə; ði] | [swiːdz] . | |
| **on** | **account** | **of** | **the** | **victories** | **obtained** | **by** | **him** | **over** | **the** | **Swedes** | **.** |
| 在 | 帐户 | 的 | 这 | 胜利 | 获得 | 经过 | 他 | 超过 | 这 | 瑞典人 | . |

因为他战胜了瑞典人。

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ˌaɪ 'tiː] | [ɪz] | [rɪ'pɔːtɪd] | [ɒv; əv] | [hɪm] | [ɪn] | ['dʒʌtlənd] , | |
| **It** | **is** | **reported** | **of** | **him** | **in** | **Jutland** | **,** |
| 它 | 是 | 据报道 | 的 | 他 | 在 | 日德兰半岛 , | |

据记载，他曾在日德兰半岛出现过。

[ðæt] [wen] [ðə; ði] [ʃɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [wɒz; wəz][daɪ'rɛktɪd] [θɪk] [ænd; ənd][fɑːst] [ə'genst] [hɪm] ,

| that | when | the | shot | of | the | enemy | was | directed | thick | and | fast | against | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 什么时候 | 这 | 射击 | 的 | 这 | 敌人 | 曾是 | 指导 | 厚的 | 和 | 快速地 | 反对 | 他 | , |

当敌人的子弹密集地射向他时，

[hiː; hi] [wʊd] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['ledn] ['bʊlɪt] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kləʊðz] .

| he | would | shake | the | leaden | bullets | from | out | the | folds | of | his | clothes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 摇 | 这 | 铅灰色 | 子弹 | 从 | 出去 | 这 | 折叠 | 的 | 他的 | 衣服 | . |

他会抖掉衣服褶皱里嵌着的铅弹。

[ - ] [ɪn][ðə; ði] ['nɔːðən] [mɪ'θɒlədʒi] , [ðə; ði] [gɒd] [ɒv; əv][wɔː(r)][ænd; ənd] [streŋθ] .

| [ | 28 | ] | In | the | Northern | mythology | , | the | God | of | war | and | strength | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | 在 | 这 | 北方 | 神话 | , | 这 | 上帝 | 的 | 战争 | 和 | 力量 | . |

[28] 在北方神话中，他是战争和力量之神。

[hiː; hi][ɪz] [g'ɜːdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [belt] [ɒv; əv][beə(r)] - ['sɪnjuːz] , [ænd; ənd] [beəz] [ə; eɪ] ['hæmə(r)] [kɔːld] “ -

| He | is | girded | by | a | belt | of | bear | - | sinews | , | and | bears | a | hammer | called | “ | Miolner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 加固 | 经过 | 一个 | 腰带 | 的 | 熊 | - | 肌腱 | , | 和 | 熊 | 一个 | 锤 | 称为 | “ | - |

,

,

他腰间系着一条熊筋腰带，手持一把名为“米尔纳”的锤子。

” [wɪtʃ] [miːnz] [ðə; ði] ['ʃætərər] , [ænd; ənd] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ di'strɔi ] ['dʒaɪənts] , ['diːmənz] ,

| ” | which | means | the | shatterer | , | and | with | which | he | destroys | giants | , | demons | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 哪个 | 方法 | 这 | 粉碎者 | , | 和 | 和 | 哪个 | 他 | 摧毁 | 巨人 | , | 恶魔 | , |

“意思是粉碎者，他用它摧毁巨人、恶魔，

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [fəʊz] [ɒv; əv]['əʊdɪn][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] [gɒd] .

| and | other | foes | of | Odin | the | supreme | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 敌人 | 的 | 奥丁 | 这 | 最高 | 上帝 | . |

以及其他奥丁神（至高神）的敌人。

[ - ] [siː] ['prefəs] [tuː; tə] “ - [tʃeɪs] , ” [piː] . - .

| [ | 29 | ] | See | preface | to | “ | Waldemar's | Chase | , | ” | p | . | 115 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | 看 | 前言 | 到 | “ | - | 追赶 | , | ” | p | . | - | . |

[29] 参见《瓦尔德马的追逐》序言，第 115 页。

[ - ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['friːkwəntli] [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['nɔːsmən] ,

| [ | 30 | ] | It | was | frequently | the | practice | of | the | ancient | Norsemen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | 它 | 曾是 | 频繁地 | 这 | 实践 | 的 | 这 | 古老的 | 北欧人 | , |

[30] 这在古代北欧人中很常见，

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [ɪn'tuːmd] [ðeə(r)] [ded] [kɪŋz] [ænd; ənd]['hɪərəʊz] , [tuː; tə][plɑːnt] [əʊks] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [triːz]

| after | having | entombed | their | dead | kings | and | heroes | , | to | plant | oaks | or | other | trees |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 拥有 | 埋葬 | 他们的 | 死的 | 国王 | 和 | 英雄 | , | 到 | 植物 | 橡树 | 或者 | 其他 | 树木 |

['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ,

| over | them | , |
|---|---|---|
| 超过 | 他们 | , |

在将死去的国王和英雄埋葬之后，在他们的墓穴上种植橡树或其他树木。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðeə(r)] [rɪ'meɪnz] ['biːɪŋ] [dɪ'stɜːbd] [wɪð] [fə'sɪləti] .

| in | order | to | prevent | their | remains | being | disturbed | with | facility | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 防止 | 他们的 | 遗迹 | 存在 | 不安 | 和 | 设施 | . |

为了防止他们的遗骸受到设施的干扰。

[ɪn] [ðæt] [sə'blaɪmɪst] [ɒv; əv][ɔːl]['poʊəmz] , “ [ðə; ði] [ˌɪnkæn'teɪʃn] [ɒv; əv]['hɛrˌvɔːr] ,

| In | that | sublimest | of | all | poems | , | “ | The | Incantation | of | Hervor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 至高无上的 | 的 | 全部 | 诗歌 | , | “ | 这 | 咒语 | 的 | 赫沃尔 | , |

在那首最崇高的诗歌《赫沃尔的咒语》中，

〃 [ɪz][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪ'fekt] :
**〃 is a passage to the following effect :**
〃 是 一个 通道 到 这 下列的 影响 :

这段文字大意如下：

- , - , - [ænd; ənd] - ,
**Hervadr , Hiorvadr , Hrani and Angantyr ,**
- , - , - 和 - ,

Hervadr、Hiorvadr、Hrani 和 Angantyr，

[aɪ] [weɪk] [jiː; jɪ][ɔːl]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] .
**I wake ye all under the roots of the trees .**
我 唤醒 是的 全部 在下面 这 根 的 这 树木 .

我在树根下唤醒你们所有人。

[ - ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['aɪləndz][ɒv; əv] - [ðə; ði] [siː] [ig'zibits] [ə; eɪ] [fə'nɒmɪnən] , [kɔːld] ,
**[ 31 ] Between the islands of Ferroe the Sea exhibits a phenomenon , called ,**
[ - ] 之间 这 岛屿 的 - 这 海 展品 一个 现象 , 称为 ,

[31] 在费罗群岛之间，海洋呈现出一种被称为“

[ɪn][ðə; ði]['daɪəlekt][ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪləndəz] , [ðə; ði] [bɒf] .
**in the dialect of the Islanders , the Boff .**
在 这 方言 的 这 岛民 , 这 博夫 .

用岛民的方言来说，就是“Boff”。

[waɪlst] [ðə; ði][sɔːlt] [striːm] [rʌnz] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['glɑːsi] [θruː] [ɪts] ['nærəʊ] ['tʃæn(ə)l] ,
**Whilst the salt stream runs strong and glassy through its narrow channel ,**
而 这 盐 溪流 跑步 强的 和 玻璃状 通过 它是 狭窄的 渠道 ,

当咸水流湍急、波光粼粼地流淌在狭窄的河道中时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'fɔːmd] [baɪ]['sev(ə)n] [sək'sesɪv] ['brekər] , [hjuːdʒ][ænd; ənd] ['fəʊmi] , [wɪtʃ]
**it is suddenly deformed by seven successive breakers , huge and foamy , which**
它 是 突然 变形 经过 七 连续 断路器 , 巨大的 和 泡沫状 , 哪个
[ə'kɜː(r)] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pærənt] [kɔːz] ,
**occur without any apparent cause ,**
发生 没有 任何 明显 原因 ,

它突然被七个接连不断的巨大泡沫状巨浪冲击而变形，这些巨浪的出现没有任何明显的原因。

[ænd; ənd] [ɪn'fæləbli] [ˌəʊvə'welm] ['eni] [bəʊt] [wɪtʃ] [meɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðeə(r)]
**and infallibly overwhelm any boat which may chance to be in the way of their**
和 绝对正确 压倒 任何 船 哪个 可能 机会 到 是 在 这 方式 的 他们的
['fjʊəri] .
**fury .**
愤怒 .

任何胆敢挡在它们怒火面前的船只，都必定会被它们摧毁殆尽。

[ - ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['nɔːðən] [gɒd][ɒv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd]['pəʊətri] .
**[ 32 ] The ancient Northern god of music and poetry .**
[ - ] 这 古老的 北方 上帝 的 音乐 和 诗 .

[32] 古代北方的音乐和诗歌之神。

[ - ] [ə; eɪ] ['maʊntən] [ɪn][ðə; ði] ['skɒtɪʃ] ['haɪləndz] .
**[ 33 ] A mountain in the Scottish Highlands .**
[ - ] 一个 山 在 这 苏格兰 高地 .

[33] 苏格兰高地的一座山。

[ - ] [ðə; ði]['dwɛə.gɑː] , [ɔː(r)] [dwɔːf] - [elvz] ,
**[ 34 ] The Duergar , or Dwarf - elves ,**
[ - ] 这 杜尔加 , 或者 矮人 - 精灵 ,

[34] 灰矮人，或矮精灵，

[ɒv; əv][ˌskændɪ'neɪvɪə][ɑː(r); ə(r)] ['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dek'sterəti] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['fæbrɪkeɪt]

| of | Scandinavia | are | famous | for | the | dexterity | with | which | they | fabricate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 斯堪的纳维亚 | 是 | 著名的 | 为了 | 这 | 灵巧 | 和 | 哪个 | 他们 | 制造 |

['ɔːrnəmənts] [ɒv; əv] ['evri] [kaɪnd] ,

| ornaments | of | every | kind | , |
|---|---|---|---|---|
| 装饰品 | 的 | 每一个 | 种类 | , |

斯堪的纳维亚人以其精湛的技艺而闻名，他们能制作各种各样的装饰品。

[frɒm; frəm][ðə; ði][gəʊld] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪg] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .

| from | the | gold | which | they | dig | out | of | the | depths | of | the | hills | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 金子 | 哪个 | 他们 | 挖 | 出去 | 的 | 这 | 深度 | 的 | 这 | 丘陵 | . |

他们从山丘深处挖出的黄金。

[ - ] [kemp] , [ə; eɪ] ['wɒriə(r)] . — [əʊld][ˌiː en 'dʒiː] . [dæn] .

| [ | 35 | ] | Kemp | , | a | warrior | . | — | Old | Eng | . | Dan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | - | ] | 肯普 | , | 一个 | 战士 | . | — | 老的 | 英文 | . | 担 | . |

[35] 坎普，一名战士。——老英格兰。担。

- .

| Kiempé | . |
|---|---|

- .

基姆佩。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神